

DICTUM FACTUM

ДО 200-РІЧЧЯ
ХАРКІВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ім. В. Н. КАРАЗІНА
ТА 175-РІЧЧЯ
КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ім. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

**ПЕРЕКЛАД АНГЛОМОВНОЇ
ГРОМАДСЬКО-ПОЛІТИЧНОЇ
ЛІТЕРАТУРИ**

СИСТЕМА ДЕРЖАВНОГО УПРАВЛІННЯ США

*Рекомендовано Міністерством освіти і науки України
як навчальний посібник для студентів вищих закладів*

*За редакцією
Л. М. Черноватого та В. І. Карабана*

НОВА КНИГА
Вінниця, 2006

УДК 811.111'252(075.8)

ББК 81.432.1-7

П 27

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України
як навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів

Рецензенти:

доктор філологічних наук, професор С. О. Швачко

кандидат філологічних наук, доцент Н. Ф. Гладуш

Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярошук І. П.
П 27 Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державно-
го управління США. /За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчаль-
ний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 400 с.

ISBN 966–8609–85–9

Посібник побудований на автентичному матеріалі і охоплює вісім головних розділів, пов'язаних з системою державного управління США (конституція США, повноваження президента, міністерств та агентств, сфера Конгресу, судова гілка, місцеве самоврядування, роль громадянина, соціальні та політичні групи, засоби масової інформації), а також включає додаток, де наводиться інформація, що може знадобитися перекладачеві при роботі з текстами, які стосуються конкретних тем (історичні обставини створення конституції США, тлумачення конституції: "Федералістські аркуші", Білль про права, дискусії про рабство в США, інститут президентства, додаткова інформація про деякі міністерства та незалежні установи, система комітетів Конгресу, наглядові повноваження Конгресу, історичні рішення Верховного Суду), забезпечуючи засвоєння фонових знань та знайомство з найбільш уживаною термінологією. Система різноманітних вправ, побудована за циклічним принципом, наявність двомовних тематичних словників у кожному уроці, абеткового словника наприкінці посібника та ключів до переважної більшості вправ створюють сприятливі умови для ефективного засвоєння змісту посібника в класі і надійного самоконтролю під час роботи вдома.

Для студентів вищих навчальних закладів, що спеціалізуються у галузях суспільних наук, юриспруденції, міжнародних відносин, студентів перекладацьких відділень (факультетів) університетів, фахівців, які прагнуть вдосконалити власні навички та вміння перекладу громадсько-політичної літератури, а також для перекладачів.

ББК 81.432.1-7

ISBN 966–8609–85–9

- © Л. М. Черноватий: ідея, структура, типи та послідовність вправ, попереднє редагування, 2004
- © В. І. Карабан: остаточне редагування тексту посібника, 2004
- © О. В. Ребрій: попереднє редагування уроків 1–8, 2004
- © І. П. Ліпко: редагування юридичної термінології у галузі міжнародних відносин, 2004
- © І. П. Ярошук: компонування тексту посібника, підготовка вправ, 2004
- © Видавництво Нова Книга, 2006

CONTENTS

INTRODUCTION	4
UNIT 1. THE US CONSTITUTION	8
UNIT 2. THE EXECUTIVE BRANCH. POWERS OF THE PRESIDENCY	35
UNIT 3. THE EXECUTIVE BRANCH. DEPARTMENTS AND AGENCIES	59
UNIT 4. THE LEGISLATIVE BRANCH	94
UNIT 5. THE JUDICIAL BRANCH	122
UNIT 6. A COUNTRY OF MANY GOVERNMENTS	143
UNIT 7. THE ROLE OF THE CITIZEN	162
UNIT 8. SOCIAL AND POLITICAL GROUPS. THE MEDIA	187
TAPESCRIPTS	208
KEYS	236
GENERAL VOCABULARY ENGLISH – UKRAINIAN	284
UKRAINIAN – ENGLISH	318
ADDENDUM 1. THE CONSTITUTION HISTORICAL BACKGROUND	352
ADDENDUM 2. THE FEDERALIST PAPERS	367
ADDENDUM 3. THE BILL OF RIGHTS	376
ADDENDUM 4. THE DEBATE OVER SLAVERY	378
ADDENDUM 5. THE PRESIDENCY	379
ADDENDUM 6. THE CABINET	380
ADDENDUM 7. DEPARTMENTS AND INDEPENDENT AGENCIES	382
ADDENDUM 8. THE COMMITTEE SYSTEM	388
ADDENDUM 9. OVERSIGHT POWERS OF CONGRESS	391
ADDENDUM 10. LANDMARK DECISIONS OF THE SUPREME COURT	394

Передмова до серії

Підготовка перекладачів на сучасному етапі вимагає, по-перше, розширення (в розумних межах) галузевих блоків, з якими знайомляться студенти під час навчання, а по-друге, оптимізації системи вправ для підвищення ефективності навчання за рахунок його інтенсифікації. Хоча перші кроки на цьому шляху вже зроблено (див. перелік літератури наприкінці передмови), проте коло проблем залишається досить широким. Однією з найважливіших з них є забезпечення процесу навчання перекладачів посібниками, зміст, структура та система вправ яких відповідали б сучасним вимогам.

Спроба вирішення цієї проблеми здійснюється в рамках спільного проекту кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Київського національного університету ім. Тараса Шевченка і кафедри перекладу та англійської мови Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна, метою якого є розробка, апробація, публікація та розповсюдження матеріалів для навчання практики перекладу у різних галузях людської діяльності. Видання таких матеріалів (див. Черноватий, Карабан, Іванко, Ліпко: 2004; Ребрій: 2002; Черноватий, Карабан, Пенькова: 2005) здійснюється у серії DICTUM FACTUM (назва утворена від латинського прислів'я, яке можна перекласти, як “Сказано – зроблено”, що можна вважати прийнятним гаслом перекладачів).

Залишаючи за межами обговорення комплекс питань, пов'язаних з організацією підготовки перекладачів взагалі (див. Зорівчак 1983, Карабан 2001, Коптілов 2003, Корунець 2000, Мірам 1999, Радчук 1997, Чередниченко та Коваль 1995, Черноватий 2002, Швачко 2002), зосередимося тут лише на проблемі вправ.

Компетенція професійного перекладача становить собою систему, що включає усі необхідні передумови: знання (фонові, теми, контексту), матеріал (мовний, зокрема термінологічний) та перекладацькі дії, доведені до рівня автоматизмів. Відповідно, система вправ для навчання перекладу має забезпечити наявність у свідомості студента: 1) відповідних фонових знань; 2) термінологічних еквівалентів з конкретної тематики; 3) здатність виконувати перекладацькі дії на рівні автоматизмів (див. докладніше: Черноватий 2002).

Конкретний вигляд комплексу вправ для навчання спеціальних видів перекладу може варіюватися в залежності від конкретної ситуації. Варіант, запропонований у посібниках серії, включає шість циклів.

Цикл 1 (Text 1): парна робота. Введення та тренування іншомовної термінології за темою на рівні тексту (для створення мікро- і макроконтексту) з одночасною її семантизацією у правій частині тексту. Вправа 1 (цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки): Закрийте праву частину аркуша і перекладіть виділені слова за рахунок контексту. Вправа 2 (цілісна, рецептивна, на рівні тексту): Прогляньте текст, звертаючи увагу на переклад термінології у правій частині тексту. Вправа 3 (цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту): Закрийте праву частину тексту і перекладіть його українською мовою. Вправа 4 (операційна, рецептивно-продуктивна, на рівні термінологічних відповідників): Закрийте ліву частину тексту і перекладіть українські терміни англійською мовою. Вправа 5 (для розвитку механізму антиципації, див. вправу 1А у посібнику) Текст 1 вводить у вигляді “розрізаних” фрагментів, які подаються у таблиці з двох колонок. У лівому стовпці таблиці подаються (але не у тій послідовності, в якій вони йдуть у тексті) фрагменти тексту англійською мовою, а у правій – українською. При цьому послідовність

подачі різномовних фрагментів також не співпадає. Завдання студентам: Розташуйте англomовні фрагменти тексту у тій послідовності, в якій вони мають йти у тексті. Вправа 6 (цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні абзацу, для закріплення навичок розпізнавання термінів та знаходження відповідників:). Завдання студентам: закрийте праву частину аркуша і перекладіть текст абзацу українською мовою. Вправа 7 (цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні абзацу, для закріплення навичок розпізнавання термінів та знаходження відповідників): Закрийте ліву частину аркуша і перекладіть текст абзацу англійською мовою. Вправа 8 (операційна, рецептивно-продуктивна, на рівні термінологічних відповідників, словосполучень та синтагм): Перекладіть англomовні терміни та словосполучення українською мовою (див. вправу 1В у посібнику). Вправа 9 (операційна, рецептивно-продуктивна, на рівні термінологічних відповідників, словосполучень та синтагм): Перекладіть українські терміни та словосполучення англійською мовою (див. вправу 1С у посібнику). Вправа 10 (цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту): Прослухайте текст, запишіть його перекладацьким скорописом і перекладіть (див. вправу 1С у посібнику). Студенти сприймають на слух (з касети, що входить до комплексу з підручником, або з голосу викладача) модифікований (незначною мірою) англomовний варіант тексту 1 (див. текст 1D у розділі *Tapescripts*), записують його перекладацьким скорописом і перекладають його українською мовою.

Цикли 2–4: парна робота. За змістом відповідають вправам 5–10 циклу 1. Навчання проводиться з використанням текстів 2–4). Для усного перекладу у вправах 2D, 3D, 4D (за нумерацією в посібнику) використовуються тексти 2D, 3D, 4D, що містяться у розділі *Tapescripts*.

Цикл 5: парна робота. Комплексне тренування вживання термінології текстів 1–4 (вправи 5–7 за нумерацією у посібнику). Вправа 1 (вправа 5 за нумерацією у посібнику – операційна, рецептивно-продуктивна, на рівні термінологічних відповідників, словосполучень та синтагм): Перекладіть українські терміни та словосполучення англійською мовою. Вправа 2 (вправа 6 за нумерацією у посібнику – операційна, рецептивно-продуктивна, на рівні термінологічних відповідників, словосполучень та синтагм): Перекладіть англomовні терміни та словосполучення українською мовою. Вправа 3 (вправа 7 за нумерацією у посібнику – цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту, для розвитку контекстуальної догадки та механізму антиципації): Заповніть пропуски у англomовному тексті (№ 2) та перекладіть його українською мовою. Вправа 4 (вправа 8 за нумерацією у посібнику – цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту): Перекладіть англomовні тексти з аркуша (тексти №№ 3–4).

Цикл 6: парна робота. Перенесення навичок та умінь, які були набуті в попередніх циклах, на нові тексти, що відносяться до даної тематики. Перед кожною вправою цього циклу слід відпрацювати словник. Студенти по черзі вголос читають слова в словнику перед відповідною вправою (наприклад, Vocabulary-5 перед текстом 5 у вправі 9 за нумерацією у посібнику), а потім працюють в парах. Спочатку вони закривають стовпчик з українськими словами і намагаються перекласти англійські слова та словосполучення, а потім закривають стовпчик з англійськими словами і перекладають українські слова та словосполучення англійською мовою. Після такого попереднього засвоєння лексичних одиниць студенти переходять безпосередньо до виконання вправ. Вправа 1 (вправа 9 за нумерацією у посібнику – цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту): Перекладіть українські тексти з аркуша (тексти №№ 5–6). Вправа 2 (вправа 10 за нумерацією у посібнику – цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту): Прослухайте текст 7, що міститься у розділі *Tapescripts* і на касеті, запишіть його перекладацьким скорописом та перекладіть українською мовою. Впра-

ва 3 (вправа 11 за нумерацією у посібнику – цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту): Прослухайте текст 8, що міститься у розділі *Tapescripts* і на касеті, запишіть його перекладацьким скорописом та перекладіть англійською мовою. Вправа 4 (вправа 12 за нумерацією в посібнику – цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту): Перекладіть текст 9 українською мовою. Вправа 5 (вправа 13 за нумерацією в посібнику – цілісна, рецептивно-продуктивна, на рівні тексту): Перекладіть текст 10 англійською мовою.

Структура кожного посібника серії створює максимально сприятливі умови для розвитку перекладацьких навичок та умінь і включає: основний курс з вправами, зміст яких розглядався вище; касету із записом текстів для усного перекладу; розділ *Tapescripts* (з текстами, записаними на касеті); ключі до всіх вправ, за винятком вправ 1В, 1С, 2В, 2С, 3В, 3С, 4В, 4С, 5, 6, правильність виконання яких легко перевірити на основі текстів 1–4 (вправи 1А, 2А, 3А, 4А), англо-український та українсько-англійський абеткові словники після кожного уроку і такі ж словники до всього курсу в цілому.

Література

Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища школа, 1983; Карабан В. І. Переклад англійської наукової та технічної літератури / У 2-х т. – Вінниця: Нова книга, 2001; Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. – Вінниця: Нова книга, 2003; Карабан В. І. Англо-український юридичний словник. – Вінниця: Нова книга, 2003; Карабан В. І. Українсько-англійський юридичний словник. – Вінниця: Нова книга, 2004; Коптілов В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003; Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2000; Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. – Киев: Ника, 1999; Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу (французька мова). – К.: Либідь, 1995; Черноватий Л. М. Принципи складання вправ для навчання галузевого перекладу // Вісник Сумського держ. ун-ту. Серія “Філологічні науки”. – №3 (36). – 2002. – С.101–105; Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпка І. П. Переклад англомовної юридичної літератури. – Вінниця: Поділля, 2004; Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О. Переклад англомовної економічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2004; Радчук В. Що таке інтерпретація? // La Traduction au Seuil du XXIe Siecle: Histoire, Theorie, Methodologie. – Strasbourg-Florence-Grenade-Kyiv: Tempus-Tacis – 1997. – С. 39–53; Ребрій О. В. Перекладацький скоропис / За ред. Черноватого Л. М. та Карабана В. І. – Вінниця: Поділля, 2002; Shvachko S. In search of translators’ efficiency // Вісник Сумського держ. ун-ту. Серія “Філологічні науки”. – №4 (37). – 2002. – С. 189–194.

Подяка

Автори висловлюють глибоку вдячність відділу преси, освіти і культури посольства США в Україні за надання дозволу використання їхніх матеріалів при підготовці цього посібника. Без такого сприяння видання цієї роботи було б неможливим.

Acknowledgements

It would have been hard to think of preparing this textbook without the co-operation with the Department of Press, Education and Culture of the Embassy of the United States of America in Ukraine who gave their kind permission to use their books (see below) as the basis for all 8 units and the Addendum, providing an excellent backbone for the unprecedented effort. Needless to say, all errors of fact and judgment are our own.

Передмова до посібника для навчання громадсько-політичного перекладу в галузі системи державного управління США

Посібник побудований на автентичному матеріалі і охоплює вісім головних розділів, пов'язаних з системою державного управління США (конституція США, повноваження президента, міністерства та агентства, сфера Конгресу, судова гілка, місцеве самоврядування, роль громадянина, соціальні та політичні групи, засоби масової інформації), а також включає додаток, де наводиться інформація, що може знадобитися перекладачеві при роботі з текстами, що стосуються конкретних тем (історичні обставини створення конституції США, тлумачення конституції: “Федералістські аркуші”, Білль про права, дискусії про рабство в США, інститут президентства, додаткова інформація про деякі міністерства та незалежні установи, система комітетів Конгресу, наглядові повноваження Конгресу, історичні рішення Верховного Суду). Завданням посібника є забезпечення фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи у галузях, пов'язаних з системою державного управління США, засвоєння відповідної термінології та розвиток власне перекладацьких навичок та вмінь.

Для вирішення перших двох завдань матеріал посібника подається у 8 розділах, які за змістом є систематичним викладом інформації про кожен з трьох гілок влади в США (конституція США, повноваження президента, міністерства та агентства, сфера Конгресу, судова гілка, місцеве самоврядування, роль громадянина, соціальні та політичні групи, засоби масової інформації), а також зібрані до додатку, де наводиться інформація, що може знадобитися перекладачеві при роботі з текстами, що стосуються конкретних тем (історичні обставини створення конституції США, тлумачення конституції: “Федералістські аркуші”, Білль про права, дискусії про рабство в США, інститут президентства, додаткова інформація про деякі міністерства та незалежні установи, система комітетів Конгресу, наглядові повноваження Конгресу, історичні рішення Верховного Суду). Посібник ґрунтується на оригінальних текстах*, підготовлених та люб'язно наданих відділом міжнародних інформаційних програм Державного Департаменту США через посольство США в Україні, що забезпечує автентичність як змісту, так і термінології. Система вправ (див. детальний опис у передмові до серії у цьому ж посібнику) забезпечує як засвоєння термінології, так і розвиток власне перекладацьких навичок і вмінь. Англо-українські та українсько-англійські абеткові словники після кожного уроку та до курсу в цілому роблять посібник зручним у користуванні, а наявність ключів до переважної більшості вправ створює сприятливі умови для самостійної роботи учнів.

Експериментальна перевірка посібника на перекладацькому відділенні факультету іноземних мов Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна протягом 2002–2003 років показала, що його застосування сприяє ефективному розвитку перекладацьких навичок та вмінь. Орієнтовні норми часу – 6–8 годин на кожний розділ, залежно від рівня підготовки студентів.

Література

* 1. Загальний огляд системи державного управління в США. – Відень: Відділ міжнародних інформаційних програм Державного Департаменту США, 2000. – 126 с. 2. Outline of US Government. – Washington, DC: Office of International Information Programs, US Department of State. – 2000. – 126 p.

UNIT 1

THE US CONSTITUTION THE CONSTITUTION AS SUPREME LAW



Exercise 1. Read and translate into Ukrainian.
See the Introduction for details.

<p>The U.S. Constitution calls itself the "supreme law of the land." Courts have interpreted this clause to mean that when state constitutions or laws (1) passed by state legislatures (2) or by the national Congress (3) are found to conflict with the federal Constitution (3), these laws have no force. Decisions handed down by the Supreme Court (4) over the course of two centuries have confirmed and strengthened this doctrine of constitutional supremacy (5).</p> <p>Final authority (6) is vested in the American people, who can change the fundamental law (7), if they wish, by amending (8) the Constitution or – in theory, at least – drafting (9) a new one. The people do not exercise their authority (10) directly, however. They delegate the day-to-day business of government to public officials (11), both elected and appointed.</p> <p>The power (12) of public officials is limited under the Constitution. Their public actions (13) must conform to the Constitution (14) and to the laws made in accordance with the Constitution. Elected officials (15) must stand for re-election (16) at periodic intervals, when their records (17) are subject to intensive public scrutiny (18). Appointed officials (19) serve at the pleasure of the person or authority (20) who appointed them and may be removed at any time. The exception to this practice is the lifetime appointment (21) by the president of justices (22) of the Supreme Court and other federal judges (23), so that they may be free of political obligations or influence. Most commonly, the American people express their will</p>	<ol style="list-style-type: none">1. конституції чи закони2. ухвалити законодавчими органами окремих штатів3. федеральна Конституція4. Верховний Суд5. Конституційне верховенство6. найвищі повноваження7. основний закон8. вносити поправки9. складати10. реалізувати повноваження11. державний службовець12. влада13. діяльність14. відповідати конституції15. виборний урядовець16. процедура переобрання17. попередня діяльність18. пильні очі громадськості19. урядовці, які призначаються20. владні структури21. довічне призначення22. суддя Верховного Суду23. федеральний суддя24. виборча урна25. передбачати
--	---

through the ballot box (24) . The Constitution, however, does make provision (25) for the removal of a public official from office, in cases of extreme misconduct or malfeasance (26) , by the process of impeachment (27) . Article II, Section 4 reads: „The President, Vice President, and all civil officers (28) of the United States, shall be removed from office on impeachment for, and conviction of, treason (29) , bribery (30) , or other high crimes and misdemeanors. ” (31)	26. посадовий злочин 27. імпічмент 28. цивільний урядовець 29. державна зрада 30. хабарництво 31. тяжкий злочини і правопорушення
---	--

Exercise 1B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. conviction of treason; 2 civil officers; 3. impeachment; 4. malfeasance; 5. public official; 6. make provision; 7. ballot box; 8. obligations; 9. federal judges; 10. Supreme Court; 11. be removed; 12. exercise their authority; 13. appointed officials; 14. subject to public scrutiny; 15. records; 16. re-election; 17. elected officials; 18. in accordance with; 19. conform to the Constitution; 20. public actions; 21. power; 22. delegate; 23. drafting; 24. amending the Constitution.

Exercise 1C. Translate the following words and word combinations into English.

1. повноваження; 2. основний закон; 3. вносити конституційні поправки; 4. делегувати; 5. поточні справи урядового управління; 6. обирати службовців; 7. обмежувати владу; 8. відповідати Конституції; 9. проходити процедуру переобрання; 10. урядовці, які призначаються; 11. владна структура; 12. бути звільненим; 13. довічне призначення; 14. судді Верховного Суду; 15. бути вільними від політичних зобов'язань; 16. виявляти свою волю; 17. виборча урна; 18. цивільні урядовці; 19. усувати з посади; 20. шляхом імпічменту; 21. державна зрада; 22. хабарництво; 23. тяжкий злочин; 24. правопорушення.

Exercise 1D. Listen to text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 2

charge	звинувачення	Cabinet member	член Кабінету
bring against	висувати проти	Senator	Сенатор
government official	урядовець	fall one vote short of	бракувати одного голосу
legislative body	законодавчий орган	majority	більшість

House of Representatives	<i>Палата Представників</i>	term in office	<i>термін перебування на посаді</i>
bill of impeachment	<i>білля про імпичмент</i>	Judiciary Committee of the House	<i>судова комісія Палати Представників</i>
accused	<i>звинувачений</i>	perjury	<i>лжесвідчення</i>
be tried	<i>поставати перед судом</i>	obstruction of justice	<i>перешкоджання відправленню правосуддя</i>
vote the articles of impeachment	<i>порушувати справу імпичменту</i>		
Senate	<i>Сенат</i>	acquit	<i>виправдати</i>
chief justice	<i>Голова Верховного Суду</i>	guilty verdict	<i>вердикт "винний"</i>
trial	<i>суд</i>	Watergate affair	<i>Уотергейтський скандал</i>
drastic measure	<i>суворий захід</i>	resign from office	<i>подати у відставку</i>

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
1. President Bill Clinton was impeached by the House of Representatives on charges of perjury and obstruction of justice. After a trial, the Senate acquitted the president on both charges.	A. Імпічмент – це звинувачення у вчиненні посадового злочину, що висувається проти урядовця законодавчим органом. Всупереч поширеному уявленню, таке звинувачення не тягне за собою позбавлення волі.
2. is a charge of misconduct brought against a government official by a legislative body; it does not, as is commonly thought, refer to conviction on such charges.	B. У Сенаті забракло одного голосу для більшості в дві третини, необхідної для визнання його винним, і Джонсон добув свій президентський термін до кінця. Внаслідок Уотергейтського скандалу та після того, як Судова комісія Палати Представників рекомендувала ухвалити імпичмент, президент Річард Ніксон подав у відставку, аби уникнути голосування повним складом Палати.
3. As set forth in the Constitution, the House of Representatives must bring charges of misconduct by voting a bill of impeachment.	C. Проти Президента Білла Клінтона Палатою Представників було порушено справу імпичменту за звинуваченням у лжесвідченні та перешкоджанні відправ-

	ленню правосуддя. Після проведення судового розгляду Сенат виправдав президента по обох звинуваченнях.
4. Since 1797 the House of Representatives has voted articles of impeachment against 16 federal officials – two presidents, one Cabinet member, one senator, one justice of the Supreme Court, and 11 federal judges. Of those impeached, the Senate has convicted seven, all of them judges.	Д. Звинувачений урядовець постає перед судом Сенату, причому головує на ньому Голова Верховного Суду.
5. The Senate fell one vote short of the two-thirds majority necessary for conviction, and Johnson completed his full term in office. As a result of the Watergate affair, President Richard Nixon resigned from office after the Judiciary Committee of the House recommended impeachment, but before the full House of Representatives could vote.	Е. З 1797 року Палата Представників порушувала справу імпичменту проти 16 федеральних службовців – двох президентів, одного члена Кабінету, одного сенатора, одного судді Верховного Суду й 11 федеральних суддів. З них Сенат визнав винними 7, причому всі вони були федеральними суддями.
6. The accused official is then tried in the Senate, with the chief justice of the Supreme Court presiding at the trial.	Ф. Відповідно до Конституції, висунення звинувачення у вчиненні посадового злочину є прерогативою Палати Представників, яка має проголосувати Білль про імпичмент.

Exercise 2B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. misconduct; 2. bring against; 3. conviction; 4. vote a bill of impeachment; 5. accused official; 6. chief justice; 7. preside at the trial; 8. articles of impeachment; 9. Cabinet member; 10. impeached federal official; 11. fall one vote short of; 12. two-thirds majority; 13. complete full term in office; 14. Watergate affair; 15. Nixon resigned from office; 16. recommend impeachment; 17. vote on a bill; 18. on charges of perjury; 19. obstruction of justice; 20. acquitted; 21. House of Representatives.

Exercise 2C. Translate the following words and word combinations into English.

1. відповідно до Конституції; 2. висунення звинувачення; 3. Палата Представників; 4. голосувати; 5. Білль про імпичмент; 6. визнання винними; 7. федеральні судді; 8. сенатор; 9. звинувачений; 10. урядовець; 11. поставати перед судом; 12. Верховний Суд; 13. порушити справу імпичменту; 14. звинувачення; 15. лжесвідчення; 16. перешкодження відправленню правосуддя; 17. проведення судового розгляду; 18. виправдовувати; 19. забракло одного голосу; 20. більшість; 21. добути президентський термін до кінця; 22. подавати у відставку.

Exercise 2D. Listen to text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 3

adopt	<i>приймати</i>	regulation	<i>постанова</i>
branches of government	<i>гілки влади</i>	potential excesses	<i>можливі зловживання</i>
executive	<i>виконавчий</i>	be entitled to	<i>мати право на</i>
legislative	<i>законодавчий</i>	judicial	<i>судовий</i>
serve as a check	<i>служувати засобом стримування</i>	special treatment	<i>режим особливого сприяння</i>
power	<i>повноваження</i>	Federal government	<i>федеральний уряд</i>
balance	<i>врівноважувати</i>	legal means	<i>правові засоби</i>
pass	<i>приймати</i>	ill-conceived	<i>непродуманий</i>
revise	<i>переглядати</i>	hastily passed	<i>поспішно прийнятий</i>
provision	<i>положення</i>	block action	<i>блокувати прийняття рішень</i>
treaty	<i>угода</i>		
executive act	<i>акт виконавчої влади</i>	dual process	<i>двоетапна процедура</i>

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
1. Although the Constitution has changed in many aspects since it was first adopted, its basic principles remain the same now as in 1789: The three main branches of government – executive, legislative, judicial – are separate and distinct from one another.	A. Повноваження, надані кожній із них, ретельно врівноважуються повноваженнями двох інших гілок. Кожна з гілок слугує засобом стримування щодо можливих зловживань з боку інших влад.
2. The powers given to each are delicately balanced by the powers of the other two. Each branch serves as a check on potential excesses of the others.	B. Конституція, разом із законами, прийнятими відповідно до її положень, та угодами, укладеними Президентом і схваленими Сенатом, стоїть над усіма

	іншими законами, актами виконавчої влади та постановами.
3. The Constitution, together with laws passed according to its provisions and treaties entered into by the president and approved by the Senate, stands above all other laws, executive acts, and regulations.	С. Усі особи є рівними перед законом і мають однакове право на юридичний захист. Всі штати рівні, й жодному з них не може надаватися режим особливого сприяння з боку федерального уряду. В межах, визначених Конституцією, кожен штат має визнавати та поважати закони інших штатів.
4. All persons are equal before the law and are equally entitled to its protection. All states are equal, and none can receive special treatment from the federal government. Within the limits of the Constitution, each state must recognize and respect the laws of the others.	Д. Процедура внесення таких змін має бути непростю, аби уникнути поспішного прийняття непродуманих поправок. З цією ж метою слід було унеможливити умови, за яких меншість могла б блокувати прийняття рішень, яких вимагає більшість громадян. Для вирішення цих проблем була запроваджена двоетапна процедура перегляду Конституції.
5. The process of change should not be facile, permitting ill-conceived and hastily passed amendments. By the same token, they wanted to ensure that a minority could not block action desired by most of the people. Their solution was to devise a dual process by which the Constitution could be revised.	Е. Хоча з часу прийняття Конституції вона значно змінилася, її головні принципи лишаються тими самими, якими були 1789 року, а саме: три головні гілки влади – виконавча, законодавча та судова – є незалежними та відокремленими одна від одної.

Exercise 3B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. main branches of government; 2. legislative; 3. powers given to each are delicately balanced; 4. as a check on potential excesses; 5. laws passed; 6. provisions and treaties; 7. executive acts; 8. regulations; 9. entitled to its protection; 10. can receive special treatment; 11. federal government; 12. recognize; 13. respect the laws; 14. legal means; 15. illconceived; 16. hastily passed; 17. block action; 18. devise a dual process; 19. revised; 20. amendment; 21. define; 22. all persons are equal before the law.

Exercise 3C. Translate the following words and word combinations into English.

1. прийняти Конституцію; 2. гілки влади; 3. виконавча влада; 4. судова влада; 5. незалежні та відокремлені; 6. повноваження; 7. ретельно врівноважуються; 8. кожна з гілок слугує засобом стримування; 9. можливі зловживання; 10. Конституція, ра-

зом із законами; 11. положення; 12. угода; 13. акт виконавчої влади; 14. постанова; 15. Рівний перед законом; 16. право на юридичний захист; 17. надавати режим особливого сприяння; 18. федеральний уряд; 19. в межах, визначених Конституцією; 20. визнавати та поважати; 21. вносити поправки.

Exercise 3D. Listen to text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 4

by a two-thirds vote	<i>двома третинами голосів</i>	embrace the power	<i>надавати право</i>
initiate an amendment	<i>вносити проект поправки</i>	bring up to date	<i>ураховувати вимоги сучасності</i>
call a national convention	<i>скликати загальнодержавні збори</i>	thrust of constitutional law	<i>застосування Конституційного закону</i>
draft amendments	<i>формулювати проект поправки</i>	conform with the intent	<i>відповідати змісту</i>
enter into force	<i>набувати чинності</i>	implement provisions of the basic law	<i>втілювати в життя положення основного закону</i>
constitutionality	<i>конституційність</i>		
judicial interpretation	<i>судове витлумачення</i>	doctrine of judicial review	<i>доктрина юридичного перегляду</i>
governmental regulation of radio and television	<i>урядове регулювання радіомовлення та телебачення</i>	rules and regulations	<i>регулятивні постанови</i>
		acid test	<i>лакмусовий папірець</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
1. Over the years, a series of Court decisions, on issues ranging from governmental regulation of radio and television to the rights of the accused in criminal cases, has had the effect of bringing up to date the thrust of constitutional law, with no substantive change in the Constitution itself.	A. Окрім безпосередніх змін тексту Конституції, зміст окремих її положень може бути змінений внаслідок судового витлумачення. На самому початку становлення республіки, у справі 1803 року “Марбері проти Медісона”, Верховний Суд запровадив доктрину юридичного перегляду.

<p>2. Congressional legislation, passed to implement provisions of the basic law or to adapt it to changing conditions, also broadens and changes the meaning of the Constitution. The rules and regulations of the many agencies of the federal government may have a similar effect. The acid test is whether, in the opinion of the courts, such legislation and rules conform with the intent of the Constitution.</p>	<p>В. Доктрина також надає Суду право роз'яснювати значення різних частин Конституції з урахуванням змін правових, політичних, економічних та суспільних обставин.</p>
<p>3. The Congress, by a two-thirds vote in each house, may initiate an amendment. Alternatively, the legislatures of two-thirds of the states may ask Congress to call a national convention to discuss and draft amendments. Amendments must have the approval of three-fourths of the states before they enter into force.</p>	<p>С. Законодавча діяльність Конгресу, спрямована на втілення в життя положень основного закону чи його адаптування до реалій сьогодення, також розширює та змінює зміст Конституції. Регулятивні постанови багатьох органів федерального уряду також діють схожим чином. Лакмусовим папірцем є думка судів, які вирішують, чи відповідають такі закони та правила духові Конституції.</p>
<p>4. The doctrine also embraces the power of the Court to explain the meaning of various sections of the Constitution as they apply to changing legal, political, economic, and social conditions.</p>	<p>Д. Накопичуючись роками, рішення Верховного Суду у справах, діапазон яких коливався від урядового регулювання радіомовлення та телебачення до прав обвинувачених у кримінальних справах, призвели в кінцевому підсумку до змін у застосуванні конституційного закону, з урахуванням вимог сучасності, але суттєво не позначилися на тексті Конституції.</p>
<p>5. Aside from the direct process of changing the Constitution, the effect of its provisions may be changed by judicial interpretation. Early in the history of the republic, in the 1803 case of Marbury v. Madison, the Supreme Court established the doctrine of judicial review.</p>	<p>Е. Проект поправки може внести Конгрес 2/3 голосів у кожній з палат. І законодавчі органи 2/3 штатів можуть звернутися до Конгресу з проханням скликати загальнодержавні збори для обговорення та формулювання проекту поправок. Поправки для набуття чинності мають бути визнані 3/4 штатів.</p>

Exercise 4B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. by a two-thirds vote in each house; 2. initiate an amendment; 3. legislatures; 4. call a national convention; 5. approval; 6. draft amendments; 7. enter into force; 8. direct process

of changing; 9. effect of its provisions; 10. judicial interpretation; 11. establish; 12. doctrine of judicial review; 13. constitutionality; 14. embrace the power; 15. various sections of the Constitution; 16. apply; 17. legal conditions; 18. series of Court decisions; 19. issues; 20. rights of the accused in criminal cases; 21. Congressional legislation; 22. implement provisions of the basic law; 23. rules and regulations.

Exercise 4C. Translate the following words and word combinations into English.

1. органи федерального уряду; 2. діяти схожим чином; 3. відповідати змісту Конституції; 4. закони та правила; 5. лакмусовий папір; 6. законодавча діяльність Конгресу; 7. адаптування до реалій сьогодення; 8. втілення в життя; 9. урахування вимог сучасності; 10. урядове регулювання радіомовлення та телебачення; 11. рішення Верховного Суду; 12. запровадити доктрину юридичного перегляду; 13. зміст окремих положень; 14. формулювати проекти поправок; 15. скликати; 16. процедура змін; 17. двома третинами голосів; 18. палата; 19. загальнодержавні збори; 20. набути чинності; 21. запровадити доктрину; 22. право суду.

Exercise 4D. Listen to text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Exercise 5. Translate the following words and word combinations into English.

1. повноваження; 2. основний закон; 3. вносити конституційні поправки; 4. делегувати; 5. поточні справи урядового управління; 6. обирати службовців; 7. обмежувати владу; 8. відповідати Конституції; 9. проходити процедуру переобрання; 10. урядовці, які призначаються; 11. владна структура; 12. бути звільненим; 13. довільне призначення; 14. постанова; 15. рівний перед законом; 16. мати право на юридичний захист; 17. надавати режим особливого сприяння; 18. федеральний уряд; 19. в межах, визначених Конституцією; 20. визнавати та поважати; 21. найвищі повноваження; 22. процедура внесення змін; 23. відповідно до Конституції; 24. висунення звинувачення; 25. Палата Представників; 26. голосувати; 27. Білль про імпічмент; 28. визнавати винними; 29. федеральні судді; 30. сенатор; 31. звинувачений; 32. урядовець; 33. поставати перед судом; 34. зміст окремих її положень; 35. формулювання проекту поправок; 36. скликати; 37. проект поправки; 38. двома третинами голосів; 39. загальнодержавні збори; 40. набути чинності; 41. запровадити доктрину; 42. право суду.

Exercise 6. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. conviction of, treason; 2 civil officers; 3. impeachment; 4. malfeasance; 5. public official; 6. make provision; 7. ballot box; 8. obligations; 9. federal judges; 10. Supreme Court; 11. be removed; 12. authority; 13. appointed officials; 14. two-thirds majority; 15. full term in

office; 16. Watergate affair; 17. Nixon resigned from office; 18. recommend impeachment; 19. vote on a bill; 20. on charges of perjury; 21. obstruction of justice; 22. acquitted; 23. House of Representatives; 24. guilty verdict. 25. main branches of government; 26. legislative; 27. powers given to each are delicately balanced; 28. serve as a check on potential excesses; 29. laws passed; 30. provisions and treaties; 31. executive acts; 32. rules and regulations; 33. entitled to its protection; 34. can receive special treatment; 35. federal government; 36. recognize; 37. respect the laws; 38. embrace the power; 39. various sections of the Constitution; 40. legal conditions; 41. court decisions; 42. issues; 43. rights of the accused in criminal cases; 44. Congressional legislation; 45. implement provisions of the basic law; 46. rules and regulations.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary – 2 and Exercise 2A.

TEXT 2

Impeachment is a charge of (1) _____ brought against a government official by a (2) _____ body; it does not, as is commonly thought, refer to conviction on such charges. As set forth in the (3) _____, the House of Representatives must bring (4) _____ of misconduct by voting a (5) _____ of impeachment. The accused official is then tried in the (6) _____, with the chief justice of the Supreme (7) _____ presiding at the trial.

Impeachment is considered a drastic _____ (8), one that has been used on only rare occasions in the United States. Since 1797 the House of (9) _____ has voted articles of impeachment against federal (10) _____ – two presidents, one Cabinet member, one senator, one justice of the Supreme Court, and 11 (11) _____ judges. Of those impeached, the Senate has convicted seven, all of them judges.

In 1868 President Andrew Johnson was (12) _____ over issues relating to the proper treatment of the defeated Confederate states following the American Civil (13) _____. The Senate, however, fell one vote short of the two-thirds (14) _____ necessary for conviction, and Johnson completed his full term in (15) _____. In 1974, as a result of the Watergate (16) _____. President Richard Nixon resigned from office after the Judiciary (17) _____ of the House recommended impeachment, but before the full House of Representatives could vote on a bill of (18) _____. As recently as 1998, President Bill Clinton was impeached by the (19) _____ of Representatives on charges of perjury and obstruction of justice. After a trial, the Senate acquitted the president on both charges, (20) _____ not guilty on perjury by a margin of 55–45 and dividing evenly at 50–50 on obstruction of justice. To remove the president from office would have required a guilty verdict by a majority of 67 votes on either charge.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A–4A in case of difficulties.

TEXT 3

The Principles of Government

Although the Constitution has changed in many aspects since it was first adopted, its basic principles remain the same now as in 1789:

- The three main branches of government – executive, legislative, judicial – are separate and distinct from one another. The powers given to each are delicately balanced by the powers of the other two. Each branch serves as a check on potential excesses of the others.
- The Constitution, together with laws passed according to its provisions and treaties entered into by the president and approved by the Senate, stands above all other laws, executive acts, and regulations.
- All persons are equal before the law and are equally entitled to its protection. All states are equal, and none can receive special treatment from the federal government. Within the limits of the Constitution, each state must recognize and respect the laws of the others. State governments, like the federal government, must be democratic in form, with final authority resting with the people.
- The people have the right to change their form of national government by legal means defined in the Constitution itself.

Provisions for Amendment

The authors of the Constitution were keenly aware that changes would be needed from time to time if the Constitution was to endure and keep pace with the growth of the nation. They were also conscious that the process of change should not be facile, permitting ill-conceived and hastily passed amendments. By the same token, they wanted to ensure that a minority could not block action desired by most of the people. Their solution was to devise a dual process by which the Constitution could be revised.

TEXT 4

The Congress, by a two-thirds vote in each house, may initiate an amendment. Alternatively, the legislatures of two-thirds of the states may ask Congress to call a national convention to discuss and draft amendments. In either case, amendments must have the approval of three-fourths of the states before they enter into force.

Aside from the direct process of changing the Constitution, the effect of its provisions may be changed by judicial interpretation. Early in the history of the republic, in the 1803 case of *Marbury v. Madison* (see Unit 5), the Supreme Court established the doctrine of judicial review, which is the power of the Court to interpret acts of Congress and decide their constitutionality. The doctrine also embraces the power of the Court to explain the meaning of various sections of the Constitution as they apply to changing legal, political, economic, and social conditions. Over the years, a series of Court decisions, on issues ranging from governmental regulation of radio and television to the rights of the accused in criminal cases, has had the effect of bringing up to date the thrust of constitutional law, with no substantive change in the Constitution itself.

Congressional legislation, passed to implement provisions of the basic law or to adapt it to changing conditions, also broadens and, in subtle ways, changes the meaning of the Constitution. Up to a point, the rules and regulations of the many agencies of the federal government may have a similar effect. The acid test in both cases is whether, in the opinion of the courts, such legislation and rules conform with the intent of the Constitution.

Exercise 9. Study the Vocabulary below and translate the following texts into English. Work in pairs.

VOCABULARY – 5

Біль про права	<i>Bill of Rights</i>	попередник	<i>forerunner</i>
ратифікувати	<i>ratify</i>	Конституційні	<i>Constitutional</i>
формулювати	<i>spell out</i>	збори	<i>Convention</i>

ТЕХТ 5

Біль про права

За час, що минув з 1789 року, до Конституції було внесено 27 поправок і цей процес, певно, триватиме й надалі. Найбільш масштабні корективи було зроблено протягом перших двох років дії Конституції. В цей час до неї було додано 10 перших поправок, відомих під назвою “Біль про права” (див. Додаток 3). Конгрес схвалив ці поправки єдиним блоком у вересні 1789 року, а на кінець 1791-го їх ратифікувало 11 штатів.

Найбільший опір Конституції чинили не супротивники зміцнення федерального союзу (див. Додаток 2), а ті державні діячі, котрі вважали, що права особи слід сформулювати окремо. За це виступав, зокрема, Джордж Мейсон – автор “Декларації прав Вірджинії”, яка стала попередницею Білья про права. Як делегат Конституційних зборів (див. Додаток 1), Мейсон відмовився поставити свій підпис під документом, бо вважав, що в ньому недостатньо захищені права особи. Більше того, супротив Мейсона мало не зірвав ратифікацію Конституції у Вірджинії. Подібні настрої були й у Массачусетсі, де ратифікацію обумовили доданням до Конституції конкретних гарантій прав особи. На час початку роботи першого Конгресу його делегати майже одностайно дотримувалися думки щодо доцільності таких поправок, тож їм не знадобилося багато часу на їхнє формулювання.

VOCABULARY – 6

свобода віросповідання, слова й преси	<i>freedom of worship, speech, and press</i>	право на мирні зібрання	<i>right of peaceful assembly</i>
давати примусові свідчення проти самого себе	<i>be compelled to testify against himself</i>	покарання без належного судового розгляду	<i>punishment without due process of law</i>

право звертатися до уряду для відшкодування завданих збитків	<i>right to petition the government to correct wrongs</i>	повторні судові слухання щодо одного й того самого злочину	<i>repeated trials for the same offense</i>
право громадян носити зброю	<i>right of citizens to bear arms</i>	призначені на постій у приватних будинках	<i>quartered in private houses</i>
сфери компетенції Конституції	<i>Constitutional authority</i>	невідкладне та відкрите судочинство	<i>speedy public trial</i>
необґрунтовані обшуки, арешти	<i>unreasonable searches, arrests</i>	неупереджені присяжні	<i>unbiased jury</i>
конфіскація майна	<i>seizures of property</i>	право на допомогу адвоката	<i>right to legal counsel</i>
суд за вчинення тяжкого злочину	<i>trial for a major crime</i>	цивільні справи	<i>civil cases</i>
пред'явлення звинувачення	<i>indictment</i>	суд присяжних	<i>trial by jury</i>
надмірні застави або штрафи	<i>excessive bail or fines</i>	жорстокі чи незвичні покарання	<i>cruel or unusual punishment</i>
загальні положення	<i>broad statements</i>	велике журі	<i>Grand jury</i>

ТЕКСТ 6

Ці поправки (див. Додаток 3) залишилися незмінними й досі, вони мають такий самий вигляд, як і два сторіччя тому. Перша поправка гарантує свободу віросповідання, слова й преси; право на мирні зібрання; право звертатися до уряду для відшкодування завданих владою збитків. Друга поправка гарантує право громадян носити зброю. Третя передбачає, що війська не можуть бути призначені на постій у приватних будинках без згоди на те їхніх власників. Четверта поправка забороняє проводити необґрунтовані обшуки, арешти та конфіскацію майна.

Наступні чотири поправки стосуються правової системи. П'ята забороняє судити будь-кого за вчинення тяжкого злочину без вироку великого журі. Вона виключає проведення повторних судових слухань щодо одного й того самого злочину, забороняє покарання без належного судового розгляду, а також гарантує звинуваченому свободу від примусових свідчень проти самого себе. Шоста поправка гарантує невідкладне та відкрите судочинство у випадку вчинення кримінального злочину. Вона вимагає ведення судового процесу неупередженими присяжними, гарантує право обвинуваченого на допомогу адвоката, передбачає обов'язкову участь у судовому засіданні свідків та надання ними свідчень у присутності обвинуваченого. Сьома поправка забезпечує право на суд присяжних у цивільних справах, що стосуються будь-якої речі, вартість якої перевищує 20 доларів США. Восьма забороняє застосування надмірних застав або штрафів, а також жорстоких чи незвичних покарань. Останні дві з 10 поправок містять дуже загальні

положення щодо сфери компетенції Конституції. Дев'ята проголошує, що перелік прав особи не є вичерпним і що громадяни мають інші права, не зазначені в Конституції. Десята поправка передбачає, що права, які не делеговані Конституцією федеральному уряду та не заборонені штатам, належать штатам чи народів.

Exercise 10. Familiarize yourself with the Vocabulary first and listen to text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

spying	<i>шпигунство</i>	national security	<i>державна безпека</i>
national crisis	<i>загальнодержавна криза</i>	fundamental human rights	<i>основоположні права людини</i>
abrogate	<i>скасовувати</i>	subversion	<i>підривна діяльність</i>
safeguards	<i>застереження</i>	presume innocent	<i>вважати невинними</i>
ensor	<i>здаватися до цензури</i>	prove guilty	<i>довести винність</i>
right to a fair trial	<i>конституційне право на справедливий судовий розгляд</i>	definition of citizenship	<i>визначення громадянства</i>
enemy nationals	<i>представники ворожих країн</i>	cover a wide range	<i>охоплювати широкий спектр</i>
far-reaching	<i>найбільш серйозний</i>	equal treatment	<i>рівні права</i>
abide by	<i>додержуватися</i>	suspend	<i>призупиняти</i>

Exercise 11. Familiarize yourself with the Vocabulary first and listen to text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

юридична влада	<i>judicial power</i>	всенародним голосуванням	<i>by popular vote</i>
запровадити	<i>institute</i>	гарантувати	<i>grant</i>
рабство	<i>slavery</i>	поширити повноваження Конгресу	<i>extend the congressional power</i>
перебування у стані рабства	<i>servitude</i>	виборчий податок	<i>poll tax</i>
округ Колумбія	<i>District of Columbia</i>	заміщення посади	<i>filling the office</i>
стягувати податки	<i>levy taxes</i>	основи урядової структури	<i>basic governmental structure</i>
прибутки фізичних осіб	<i>individual incomes</i>		

відшкодування	<i>compensation</i>	збільшувати	<i>amplify</i>
розширити громадянські та політичні свободи особи	<i>expand individual civil or political liberties</i>	вік учасників голосування	<i>voting age</i>

Exercise 12. Familiarize yourself with the Vocabulary first and translate text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

articles of Confederation	<i>договір про Конфедерацію</i>	Constitutional arrangement	<i>конституційне розв'язання проблеми</i>
sovereign power	<i>суверенні права</i>	local affairs	<i>місцеві справи</i>
exercise	<i>користуватися</i>	public health	<i>охорона здоров'я</i>
balance states' rights	<i>врівноважити права штатів</i>	local taxation	<i>місьцеве оподаткування</i>
central government	<i>центральний Уряд</i>	federalism	<i>федералізм</i>
welfare	<i>процвітання країни</i>	controversy	<i>суперечки</i>
division of authority	<i>поділ влади</i>	underlying issue	<i>привід</i>

TEXT 9

Federal system

The framers of the Constitution had several clear-cut objectives in mind. They set these down with remarkable clarity in a 52-word, six-point preamble to the principal document.

The problem of building a “more perfect Union” was the obvious issue facing the 13 states in 1787. It was quite clear that almost any union would be more nearly perfect than that which existed under the Articles of Confederation (see Addendum 2). But devising another structure to replace it involved critical choices.

“... To form a more perfect union”

All the states were covetous of the sovereign power they had exercised since the break with England 11 years earlier. Balancing states' rights with the needs of a central government was no easy task. The makers of the Constitution accomplished this by letting the states keep all the powers necessary to regulate the daily lives of their citizens, provided that these powers did not conflict with the needs and welfare of the nation as a whole. This division of authority, which is termed federalism, is essentially the same today. The power of each state over local affairs – in matters such as education, public health, business organization, work conditions, marriage and divorce, local taxation, and ordinary police powers – is so

fully recognized and accepted that two neighboring states frequently have widely differing laws on the same subject.

Ingenious though the constitutional arrangement was, the controversy over states' rights continued to fester until, three-quarters of a century later, in 1861, a four-year war broke out between the states of the North and those of the South. The war was known as the Civil War, or the War Between the States, and the underlying issue was the right of the federal government to regulate slavery in the newer states of the Union (see Addendum 4).

Exercise 13. Familiarize yourself with the Vocabulary first and translate text 10 into English.

VOCABULARY – 10

підлягати	<i>be subject to</i>	Міністр фінансів	<i>Secretary of the treasury</i>
цивільні суперечки	<i>civil disputes</i>	Державний секретар	<i>Secretary of state</i>
правова угода	<i>legal agreement</i>	Міністр оборони	<i>Secretary of war</i>
доступ	<i>access</i>	національна оборона	<i>military security</i>
підприємницька угода	<i>business arrangement</i>	Генеральний прокурор	<i>Attorney General</i>
підтримувати порядок	<i>maintain order</i>	Головний правник федерального уряду	<i>Chief law officer</i>
уповноважений	<i>empowered</i>	виконавчі структури	<i>executive departments</i>
розподіляти фонди для оборонних потреб	<i>appropriate funds for defense</i>	головнокомандувач збройних сил	<i>commander-in-chief of the armed forces</i>
особиста свобода	<i>personal liberty</i>	визначна риса	<i>salient feature</i>

ТЕХТ 10

“...Утвердження правосуддя”

Конституція не визнає жодних відмінностей між людьми за рівнем їхнього добробуту та за статусом: усі рівні перед законом і всі однаково мають підлягати суду й покаранню, якщо закон порушили. Те ж стосується і цивільних суперечок, щодо майнових питань, правових та підприємницьких угод. Вільний доступ до механізму судового захисту є однією з життєво важливих гарантій, записаних у “Біллі про права”.

“...Забезпечення спокою в краї”

З 1815 року жодна частина континентальних Сполучених Штатів не зазнала чужою агресії. Уряди штатів також виявилися загалом достатньо сильними у справі підтримання порядку в межах власних кордонів. Однак за ними стоїть поважна сила

федерального уряду, конституційно уповноваженого вживати необхідних заходів заради збереження спокою.

“...Налагодження спільної оборони”

Конституція поділяє відповідальність за оборону між законодавчою та виконавчою гілками влади: тільки Конгрес уповноважений оголошувати війну та розподіляти фонди для оборонних потреб, тоді як Президент є головнокомандувачем збройних сил і несе першочергову відповідальність за оборону країни.

“...Сприяння загальному добробуту”

Для забезпечення фіскальних інтересів держави було призначено Міністра фінансів, а для налагодження відносин з іншими країнами – Державного секретаря. Також було призначено військового міністра, який відповідав за національну оборону, та Генерального прокурора як головного правника федерального уряду. Згодом, із розширенням кордонів країни та ускладненням її економічної системи, сприяння добробуту народу зумовило необхідність запровадження додаткових виконавчих структур.

“...Забезпечення переваг свободи нам і нашим нащадкам”

Наголос на особистій свободі був однією з визначних рис нової американської республіки. Творці Конституції при наданні повноважень федеральному урядові з усією уважністю ставилися до захисту прав кожної людини, обмежуючи повноваження урядів окремих штатів і держави в цілому.

VOCABULARY

UNIT1

English – Ukrainian

abide (by)	<i>додержуватися</i>
abrogate	<i>скасовувати</i>
access	<i>доступ</i>
accused	<i>звинувачений</i>
acid test	<i>лакмусовий папірець</i>
acquit	<i>виправдати</i>
adopt	<i>приймати</i>
amend	<i>вносити поправки</i>
amplify	<i>збільшувати</i>
appointed official	<i>урядовець, що призначається</i>
appropriate funds	<i>розподіляти фонди</i>
arrest	<i>арешт</i>
article	<i>стаття (закону, конституції тощо)</i>
Articles of Confederation	<i>Статті договору про Конфедерацію</i>

Attorney General	<i>Генеральний прокурор</i>
authority	<i>владні структури</i>
bail	<i>застава</i>
balance	<i>врівноважувати</i>
ballot box	<i>виборча урна</i>
be compelled to	<i>бути примушеним</i>
be entitled to	<i>мати право на</i>
be subject to	<i>підлягати</i>
be tried	<i>поставати перед судом</i>
bill of impeachment	<i>білль про імпічмент</i>
Bill of Rights	<i>Білль про права</i>
block action	<i>блокувати прийняття рішень</i>
branches of government	<i>гілки влади</i>
bribery	<i>хабарництво</i>
bring against	<i>висувати проти</i>
bring up to date	<i>ураховувати вимоги сучасності</i>
broad statement	<i>загальне положення</i>
business arrangement	<i>підприємницька угода</i>
by popular vote	<i>всенародним голосуванням</i>
Cabinet	<i>Кабінет міністрів</i>
call	<i>скликати</i>
sensor	<i>вдаватися до цензури</i>
central government	<i>центральний уряд</i>
charge	<i>звинувачення</i>
check	<i>стримування</i>
chief justice	<i>Голова Верховного Суду</i>
Chief Law Officer	<i>Головний правник федерального уряду</i>
civil case	<i>цивільна справа</i>
civil disputes	<i>цивільні суперечки</i>
civil liberties	<i>громадянські свободи</i>
civil officer	<i>цивільний урядовець</i>
commander-in-chief of the armed forces	<i>головнокомандувач збройних сил</i>
compensation	<i>відшкодування</i>
conform to the Constitution	<i>відповідати конституції</i>
conform with the intent	<i>відповідати змісту</i>
Constitutional arrangement	<i>конституційне розв'язання проблеми</i>
Constitutional authority	<i>сфери компетенції Конституції</i>
Constitutional Convention	<i>конституційні збори</i>
constitutional supremacy	<i>конституційне верховенство</i>
constitutionality	<i>конституційність</i>
controversy	<i>суперечки</i>

correct wrongs	<i>відшкодувати завдані збитки</i>
cover	<i>охоплювати</i>
cruel punishment	<i>жорстоке покарання</i>
definition of citizenship	<i>визначення громадянства</i>
delegate	<i>делегувати</i>
District of Columbia	<i>округ Колумбія</i>
division of authority	<i>поділ повноважень</i>
doctrine of judicial review	<i>доктрина юридичного перегляду</i>
draft	<i>складати (документ тощо)</i>
draft amendments	<i>формулювати проект поправки</i>
drastic measure	<i>суворий захід</i>
dual process	<i>двоетапна процедура</i>
due	<i>належний</i>
elected official	<i>виборний урядовець</i>
embrace the power	<i>надавати право</i>
empowered	<i>уповноважений</i>
enemy national	<i>представник ворожої країни</i>
enter into force	<i>набувати чинності</i>
equal treatment	<i>однакове відношення</i>
excessive	<i>надмірний</i>
executive	<i>виконавчий</i>
executive department	<i>виконавча структура</i>
exercise	<i>реалізувати; користуватися</i>
expand	<i>розширювати</i>
extend congressional power	<i>поширити повноваження Конгресу</i>
fall one vote short	<i>бракувати одного голосу</i>
far-reaching	<i>найсерйозніший</i>
federal constitution	<i>федеральна конституція</i>
federal government	<i>федеральний уряд</i>
federal judge	<i>федеральний суддя</i>
federalism	<i>федералізм</i>
fill the office	<i>заміщувати посаду</i>
final authority	<i>найвищі повноваження</i>
fine	<i>штраф</i>
forerunner	<i>попередник</i>
freedom of press	<i>свобода преси</i>
freedom of speech	<i>свобода слова</i>
freedom of worship	<i>свобода віросповідання</i>
fundamental law	<i>основний закон (конституція)</i>
fundamental rights	<i>основоположні права</i>
government official	<i>урядовець</i>
governmental regulation	<i>урядове регулювання</i>

governmental structure	<i>урядова структура</i>
Grand jury	<i>велике журі</i>
grant	<i>гарантувати</i>
guilty verdict	<i>вердикт “винний”</i>
hastily passed	<i>поспішно прийнятий</i>
high crime	<i>тяжкий злочин</i>
House of Representatives	<i>Палата Представників</i>
human rights	<i>права людини</i>
ill-conceived	<i>непродуманий</i>
impeachment	<i>імпічмент</i>
implement provisions	<i>втілювати положення в життя</i>
indictment	<i>пред’явлення звинувачення</i>
individual incomes	<i>прибутки фізичних осіб</i>
individual liberties	<i>свободи особи</i>
initiate an amendment	<i>вносити проект поправки</i>
institute	<i>запровадити</i>
judicial	<i>судовий</i>
judicial interpretation	<i>судове витлумачення</i>
judicial power	<i>юридична влада</i>
Judiciary Committee (of the House)	<i>судова комісія (Палати Представників)</i>
justice of the Supreme Court	<i>суддя Верховного Суду</i>
legal agreement	<i>правова угода</i>
legal means	<i>правові засоби</i>
legislative	<i>законодавчий</i>
legislative body	<i>законодавчий орган</i>
levy taxes	<i>стягувати податки</i>
lifetime appointment	<i>довічне призначення</i>
local affairs	<i>місцеві справи</i>
local taxation	<i>місцеве оподаткування</i>
maintain	<i>підтримувати</i>
major crime	<i>тяжкий злочин</i>
majority	<i>більшість</i>
make provision	<i>передбачати</i>
malfeasance	<i>посадовий злочин</i>
member of Cabinet	<i>член Кабінету</i>
military security	<i>національна оборона</i>
misconduct	<i>аморальна поведінка</i>
misdemeanor	<i>правопорушення</i>
national Congress	<i>Національний Конгрес</i>
national convention	<i>загальнодержавні збори</i>
national crisis	<i>загальнодержавна криза</i>

national security	<i>державна безпека</i>
obstruction of justice	<i>перешкоджання відправленню правосуддя</i>
pass	<i>ухвалювати; приймати (закон тощо)</i>
perjury	<i>лжесвідчення</i>
personal liberty	<i>особиста свобода</i>
political liberties	<i>політичні свободи</i>
poll tax	<i>виборчий податок</i>
potential excesses	<i>можливі зловживання</i>
power	<i>влада</i>
powers	<i>повноваження</i>
presume innocent	<i>вважати невинними</i>
process of law	<i>судовий розгляд</i>
prove guilty	<i>довести винність</i>
provision	<i>положення</i>
public actions	<i>службова діяльність</i>
public health	<i>охорона здоров'я</i>
public official	<i>державний службовець</i>
public scrutiny	<i>пильні очі громадськості</i>
public trial	<i>відкриті судові слухання</i>
punishment	<i>покарання</i>
quartered	<i>призначений на постій</i>
ratify	<i>ратифікувати</i>
record	<i>попередня діяльність</i>
re-election	<i>переобрання</i>
regulation	<i>постанова</i>
repeated trial	<i>повторні судові слухання</i>
resign from office	<i>подати у відставку (з посади)</i>
revise	<i>переглядати</i>
right of peaceful assembly	<i>право на мирні зібрання</i>
right to a fair trial	<i>право на справедливий судовий розгляд</i>
right to bear arms	<i>право носити зброю</i>
right to legal counsel	<i>право на допомогу адвоката</i>
right to petition	<i>право звертатися до уряду</i>
rules and regulations	<i>регулятивні постанови</i>
safeguards	<i>застереження</i>
salient feature	<i>визначна риса</i>
search	<i>обшук</i>
Secretary of state	<i>Державний секретар</i>
Secretary of the treasury	<i>міністр фінансів</i>
Secretary of war	<i>міністр оборони</i>

seizure of property	<i>конфіскація майна</i>
Senate	<i>Сенат</i>
Senator	<i>Сенатор</i>
servitude	<i>перебування у стані рабства</i>
slavery	<i>рабство</i>
sovereign power	<i>суверенні права</i>
special treatment	<i>режим особливого сприяння</i>
speedy trial	<i>невідкладні судові слухання</i>
spell out	<i>формулювати</i>
spying	<i>шпигунство</i>
state constitution	<i>конституція штату</i>
state law	<i>закон штату</i>
state legislature	<i>законодавчі органи штату</i>
subversion	<i>підривна діяльність</i>
Supreme Court	<i>Верховний Суд</i>
suspend	<i>призупиняти</i>
term in office	<i>термін перебування на посаді</i>
testify against oneself	<i>свідчити проти самого себе</i>
thrust of constitutional law	<i>застосування Конституційного закону</i>
treason	<i>державна зрада</i>
treaty	<i>угода</i>
trial	<i>суд (судові слухання)</i>
trial by jury	<i>суд присяжних</i>
trial for the same offense	<i>суд щодо одного й того самого злочину</i>
two-thirds vote	<i>двома третинами голосів</i>
unbiased jury	<i>неупереджені присяжні</i>
underlying issue	<i>привід</i>
unreasonable	<i>необґрунтований</i>
unusual punishment	<i>незвичне покарання</i>
vote the articles	<i>голосувати статті</i>
voting age	<i>вік учасників голосування</i>

Ukrainian – English

<i>акт виконавчої влади</i>	executive act
<i>аморальна поведінка</i>	misconduct
<i>арешт</i>	arrest
<i>білль про імпичмент</i>	bill of impeachment
<i>Білль про права</i>	Bill of Rights
<i>більшість</i>	majority

<i>блокувати прийняття рішень</i>	block action
<i>бракувати одного голосу</i>	fall one vote short
<i>бути примушеним</i>	be compelled (to)
<i>вважати невинними</i>	presume innocent
<i>вдаватися до цензури</i>	cancel
<i>велике журі</i>	Grand jury
<i>вердикт “винний”</i>	guilty verdict
<i>Верховний Суд</i>	Supreme Court
<i>виборний урядовець</i>	elected official
<i>виборча урна</i>	ballot box
<i>виборчий податок</i>	poll tax
<i>визначення громадянства</i>	definition of citizenship
<i>визначна риса</i>	salient feature
<i>виконавча структура</i>	executive department
<i>виконавчий</i>	executive
<i>виправдати</i>	acquit
<i>висувати проти</i>	bring against
<i>відкриті судові слухання</i>	public trial
<i>відповідати конституції</i>	conform to the Constitution
<i>відповідати змісту</i>	conform with the intent
<i>відшкодувати завдані збитки</i>	correct wrongs
<i>відшкодування</i>	compensation
<i>вік учасників голосування</i>	voting age
<i>влада</i>	power
<i>владні структури</i>	authority
<i>вносити поправки</i>	amend
<i>вносити проект поправки</i>	initiate an amendment
<i>врівноважувати</i>	balance
<i>всенародним голосуванням</i>	by popular vote
<i>втілювати положення в життя</i>	implement provisions
<i>гарантувати</i>	grant
<i>Генеральний прокурор</i>	Attorney General
<i>гілки влади</i>	branches of government
<i>Голова Верховного Суду</i>	chief justice
<i>Головний правник федерального уряду</i>	Chief Law Officer
<i>головнокомандувач збройних сил</i>	commander-in-chief of the armed forces
<i>голосувати статті</i>	vote the articles
<i>громадянські свободи</i>	civil liberties
<i>двоетапна процедура</i>	dual process
<i>двома третинами голосів</i>	two-thirds vote
<i>делегувати</i>	delegate
<i>державна безпека</i>	national security

<i>державна зрада</i>	treason
<i>Державний секретар</i>	Secretary of state
<i>державний службовець</i>	public official
<i>добробут</i>	welfare
<i>довести винність</i>	prove guilty
<i>довічне призначення</i>	lifetime appointment
<i>додержуватися</i>	abide (by)
<i>доктрина юридичного перегляду</i>	doctrine of judicial review
<i>доступ</i>	access
<i>жорстоке покарання</i>	cruel punishment
<i>загальне положення</i>	broad statement
<i>загальнодержавна криза</i>	national crisis
<i>загальнодержавні збори</i>	national convention
<i>закон штату</i>	state law
<i>законодавчий</i>	legislative
<i>законодавчий орган</i>	legislative body
<i>законодавчі органи штату</i>	state legislature
<i>заміщувати посаду</i>	fill the office
<i>запровадити</i>	institute
<i>застава</i>	bail
<i>застереження</i>	safeguards
<i>застосування Конституційного закону</i>	thrust of constitutional law
<i>збільшувати</i>	amplify
<i>звинувачений</i>	accused
<i>звинувачення</i>	charge
<i>імпичмент</i>	impeachment
<i>Кабінет міністрів</i>	Cabinet
<i>конституційне верховенство</i>	constitutional supremacy
<i>конституційне розв'язання проблеми</i>	Constitutional arrangement
<i>конституційні збори</i>	Constitutional Convention
<i>конституційність</i>	constitutionality
<i>конституція штату</i>	state constitution
<i>конфіскація майна</i>	seizure of property
<i>користуватися</i>	exercise
<i>лакмусовий папірець</i>	acid test
<i>лжесвідчення</i>	perjury
<i>мати право на</i>	be entitled to
<i>міністр фінансів</i>	Secretary of the treasury
<i>міністр оборони</i>	Secretary of war
<i>місцеве оподаткування</i>	local taxation
<i>місцеві справи</i>	local affairs
<i>можливі зловживання</i>	potential excesses

<i>набувати чинності</i>	enter into force
<i>надавати право</i>	embrace the power
<i>надмірний</i>	excessive
<i>найвищі повноваження</i>	final authority
<i>найсерйозніший</i>	far-reaching
<i>належний</i>	due
<i>національна оборона</i>	military security
<i>Національний Конгрес</i>	national Congress
<i>невідкладні судові слухання</i>	speedy trial
<i>незвичне покарання</i>	unusual punishment
<i>необґрунтований</i>	unreasonable
<i>непродуманий</i>	ill-conceived
<i>неупереджені присяжні</i>	unbiased jury
<i>обшук</i>	search
<i>однакове відношення</i>	equal treatment
<i>округ Колумбія</i>	District of Columbia
<i>основний закон (конституція)</i>	fundamental law
<i>основоположні права</i>	fundamental rights
<i>особиста свобода</i>	personal liberty
<i>охоплювати</i>	cover
<i>охорона здоров'я</i>	public health
<i>Палата Представників</i>	House of Representatives
<i>перебування у стані рабства</i>	servitude
<i>переглядати</i>	revise
<i>передбачати</i>	make provision
<i>переобрання</i>	re-election
<i>перешкоджання відправленню правосуддя</i>	obstruction of justice
<i>пильні очі громадськості</i>	public scrutiny
<i>підлягати</i>	be subject to
<i>підприємницька угода</i>	business arrangement
<i>підривна діяльність</i>	subversion
<i>підтримувати</i>	maintain
<i>повноваження</i>	powers
<i>повторні судові слухання</i>	repeated trial
<i>подати у відставку (з посади)</i>	resign from office
<i>поділ повноважень</i>	division of authority
<i>покарання</i>	punishment
<i>політичні свободи</i>	political liberties
<i>положення</i>	provision
<i>попередник</i>	forerunner
<i>попередня діяльність</i>	record
<i>посадовий злочин</i>	malfeasance

<i>поспішно прийнятий</i>	hastily passed
<i>поставати перед судом</i>	be tried
<i>постанова</i>	regulation
<i>поширити повноваження Конгресу</i>	extend congressional power
<i>права людини</i>	human rights
<i>право на допомогу адвоката</i>	right to legal counsel
<i>право на мирні зібрання</i>	right of peaceful assembly
<i>право на справедливий судовий розгляд</i>	right to a fair trial
<i>право звертатися до уряду</i>	right to petition
<i>право носити зброю</i>	right to bear arms
<i>правова угода</i>	legal agreement
<i>правові засоби</i>	legal means
<i>правопорушення</i>	misdemeanor
<i>пред'явлення звинувачення</i>	indictment
<i>представник ворожої країни</i>	enemy national
<i>прибутки фізичних осіб</i>	individual incomes
<i>привід</i>	underlying issue
<i>призначений на постій</i>	quartered
<i>призупиняти</i>	suspend
<i>приймати(закон тощо)</i>	adopt; pass
<i>рабство</i>	slavery
<i>ратифікувати</i>	ratify
<i>реалізувати</i>	exercise
<i>регулятивні постанови</i>	rules and regulations
<i>режим особливого сприяння</i>	special treatment
<i>розподіляти фонди</i>	appropriate funds
<i>розширювати</i>	expand
<i>свідчити проти самого себе</i>	testify against oneself
<i>свобода віросповідання</i>	freedom of worship
<i>свобода преси</i>	freedom of press
<i>свобода слова</i>	freedom of speech
<i>свободи особи</i>	individual liberties
<i>Сенат</i>	Senate
<i>Сенатор</i>	Senator
<i>скасовувати</i>	abrogate
<i>складати (проект тощо)</i>	draft
<i>скликати</i>	call
<i>службова діяльність</i>	public actions
<i>Статті договору про Конфедерацію</i>	Articles of Confederation
<i>стаття (закону, конституції тощо)</i>	article
<i>стримування</i>	check
<i>стягувати податки</i>	levy taxes

<i>суверенні права</i>	sovereign power
<i>суворий захід</i>	drastic measure
<i>суд (судові слухання)</i>	trial
<i>суд присяжних</i>	trial by jury
<i>суд щодо одного й того самого злочину</i>	trial for the same offense
<i>суддя Верховного Суду</i>	justice of the Supreme Court
<i>судова комісія (Палати Представників)</i>	Judiciary Committee (of the House)
<i>судове витлумачення</i>	judicial interpretation
<i>судовий</i>	judicial
<i>судовий розгляд</i>	process of law
<i>суперечки</i>	controversy
<i>сфери компетенції Конституції</i>	Constitutional authority
<i>термін перебування на посаді</i>	term in office
<i>тяжкий злочин</i>	major crime; high crime
<i>угода</i>	treaty
<i>Уотергейтський скандал</i>	Watergate affair
<i>уповноважений</i>	empowered
<i>ураховувати вимоги сучасності</i>	bring up to date
<i>урядова структура</i>	governmental structure
<i>урядове регулювання</i>	governmental regulation
<i>урядовець</i>	government official
<i>урядовець, що призначається</i>	appointed official
<i>ухвалювати (закон тощо)</i>	pass
<i>федералізм</i>	federalism
<i>федеральна конституція</i>	federal constitution
<i>федеральний суддя</i>	federal judge
<i>федеральний уряд</i>	federal government
<i>формулювати</i>	spell out
<i>формулювати проект поправки</i>	draft amendments
<i>хабарництво</i>	bribery
<i>центральний уряд</i>	central government
<i>цивільна справа</i>	civil case
<i>цивільний урядовець</i>	civil officer
<i>цивільні суперечки</i>	civil disputes
<i>член Кабінету</i>	member of Cabinet
<i>широкий спектр</i>	wide range
<i>шпигунство</i>	spying
<i>штраф</i>	fine
<i>юрідична влада</i>	judicial power



UNIT 2

THE EXECUTIVE BRANCH. POWERS OF THE PRESIDENCY

**Exercise 1. Read and translate into Ukrainian.
See the Introduction for details.**

The Constitution requires the president to be a **native-born American citizen (1)** at least 35 years of age. Candidates for the **presidency (2)** are chosen by political parties several months before the **presidential election (3)**, which is held every four years (in years divisible evenly by four) on the first Tuesday after the first Monday in November. The Twenty-second Amendment, ratified in 1951, limits the president to two terms of office (see also Addendum 5).

The vice president serves concurrently with the president. In addition to holding the **right of succession (4)**, the vice president is the **presiding officer of the Senate (5)**. The Twenty-fifth Amendment, adopted in 1967, amplifies the process of presidential succession. It describes the specific conditions under which the vice president is empowered to **take over the office (6)** of president if the president should become **incapacitated (7)**. It also provides for **resumption of the office (8)** by the president in the event of his recovery. In addition, the amendment enables the president to name a vice president, with congressional approval, when the second office is vacated.

The Constitution gives Congress the power to establish the **order of succession (9)** after the vice president. At present, should both the president and vice president vacate their offices, the speaker of the House of Representatives would **assume the presidency (10)**. Next comes the president *pro tempore* of the Senate (a senator elected by that body to preside in the absence of the vice president), and then cabinet officers **in designated order (11)**.

The **seat of government (12)** is Washington, D.C. (the District of Columbia), a federal enclave located between the states of Maryland and Virginia on the eastern seaboard. The White House, both residence and office of the president, is located there.

1. громадянин Америки, народжений у Сполучених Штатах
2. посада Президента
3. президентські вибори
4. права наступництва президентства
5. головувати в Сенаті
6. перебрати посаду
7. неспроможний
8. повернення на посаду
9. послідовність обіймання посади Президента
10. перебрати владу (посаду президента)
11. за визначеним порядком
12. місце перебування уряду

Exercise 1B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. District of Columbia; 2 federal enclave; 3. residence and office of the president; 4. in designated order; 5. preside in the absence of the vice president; 6. president pro tempore of

the Senate; 7. speaker; 8. vacate; 9. establish the order of succession; 10. congressional approval; 11. in the event of his recovery; 12. resumption of the office; 13. become incapacitated; 14. be empowered; 15. process of presidential succession; 16. amplify; 17. presiding officer of the Senate; 18. hold the right of succession; 19. concurrently; 20. ratify the amendment; 21. in years divisible evenly by four; 22. candidates for the presidency; 23. native-born American citizen; 24. presidential election.

Exercise 1C. Translate the following words and word combinations into English.

1. громадянин Америки, народжений у Сполучених Штатах; 2. кандидатів на посаду Президента висувують політичні партії; 3. віком не менше 35 років; 4. проводити вибори; 5. обмежувати тривалість президентства; 6. виконувати свої обов'язки; 7. право наступництва президентства; 8. головувати; 9. поправка; 10. уточнювати; 11. процес переходу влади; 12. визначати конкретні умови; 13. перебрати посаду Президента; 14. неспроможний; 15. виконувати свої обов'язки; 16. передбачати; 17. повернення Президента на посаду; 18. призначати; 19. за згодою Конгресу; 20. віце-президент; 21. вакантний; 22. надавати право; 23. термін; 24. обмежувати.

Exercise 1D. Listen to text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises
VOCABULARY – 2

ballot	<i>виборчий бюлетень</i>	cast the votes	<i>подавати голоси</i>
voter	<i>виборець</i>	inauguration	<i>інавгураційна церемонія</i>
elector	<i>виборник</i>	oath of office	<i>присяга</i>
electoral college	<i>колегія виборників</i>	administer	<i>виступати розпорядником, провадити</i>

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
1. The electors of all 50 states and the District of Columbia – a total of 538 persons – make up what is known as the electoral college. Under the terms of the Constitution, the electoral college never meets as a body.	A. Для успішного здобуття посади Президента кандидат має набрати 270 голосів виборників із 538 можливих. Конституція зумовлює що, якщо жоден із кандидатів не набере більшості голосів,

	рішення має приймати Палата Представників, причому всі представники від одного штату розглядаються як одна одиниця. Отже, у цьому випадку кожен штат, а також округ Колумбія мають лише по одному голосу.
2. The method of electing the president is peculiar to the American system. Although the names of the candidates appear on the ballots, the people technically do not vote directly for the president. Instead, the voters of each state select a slate of presidential "electors," equal to the number of senators and representatives that state has in Congress.	В. Натомість, одразу після виборів, виборники кожного штату збираються в своїх столицях і подають голоси за того з кандидатів, який у їхньому штаті здобув найбільшу кількість голосів виборців.
3. To be successful, a candidate for the presidency must receive 270 electoral votes out of the possible 538. The Constitution stipulates that if no candidate has a majority, the decision shall be made by the House of Representatives, with all members from a state voting as a unit. In this event, each state and the District of Columbia would be allotted one vote only.	С. Виборники від усіх 50 штатів та округу Колумбія (всього 538 осіб) утворюють орган, відомий як Колегія виборників. Згідно з Конституцією, ця Колегія ніколи не збирається разом.
4. The presidential term of four years begins on January 20 following a November election. The president starts his official duties with an inauguration ceremony. The president publicly takes an oath of office, which is administered by the chief justice of the Supreme Court.	Д. Існуюча процедура обрання Президента притаманна лише американській системі. Хоча імена кандидатів зазначені у виборчих бюлетенях, громадяни формально не голосують безпосередньо за Президента. Натомість виборці кожного штату обирають президентських "виборників", чисельність яких дорівнює кількості сенаторів та членів Палати Представників від відповідного штату в Конгресі.
5. Instead, the electors in each state gather in their state capital shortly after the election and cast their votes for the candidate with the largest number of popular votes in their state.	Е. 4-річний термін перебування Президента на посаді починається 20 січня після листопадових виборів. Президент розпочинає виконання своїх офіційних обов'язків з інавгураційної церемонії. Президент публічно приймає присягу; розпорядником цієї церемонії виступає Голова Верховного Суду.

Exercise 2B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. method of electing the president; 2. ballots; 3. vote; 4. voters of each state; 5. presidential “electors; 6. representatives of that state; 7. Congress; 8. win all the “electoral votes; 9. District of Columbia; 10. electoral college; 11. under the terms of the Constitution; 12. cast their votes; 13. popular votes; 14. candidate for the presidency; 15. electoral votes; 16. stipulate; 17. if no candidate has a majority; 18. voting as a unit; 19. allotted one vote only; 20. presidential term; 21. ratified; 22. official duties; 23. inauguration; 24. take an oath of office; 25. administered.

Exercise 2C. Translate the following words and word combinations into English.

1. Голова Верховного Суду; 2. розпорядник церемонії; 3. інавгураційна церемонія; 4. виконання своїх офіційних обов’язків; 5. термін перебування Президента на посаді; 6. кожен штат, а також округ Колумбія мають лише по одному голосу; 7. всі представники від одного штату розглядаються як одна одиниця; 8. приймати рішення; 9. більшість голосів; 10. Конституція обумовлює; 11. набрати 270 голосів виборників із 538 можливих; 12. здобуття посади Президента; 13. подають голоси; 14. збираються в своїх столицях; 15. виборники; 16. одразу після виборів; 17. колегія виборників; 18. утворювати орган; 19. здобути голоси; 20. члени Палати Представників; 21. чисельність; 22. дорівнювати; 23. натомість; 24. притаманний; 25. процедура обрання Президента.

Exercise 2D. Listen to text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 3

faithfully execute	<i>сумлінно виконувати</i>	call into federal service	<i>залучати для федеральних потреб</i>
active-duty military personnel	<i>військові дійсної служби</i>	state units	<i>підрозділи (штату)</i>
broad powers	<i>широкі повноваження</i>	National Guard	<i>Національна гвардія</i>
manage national affairs	<i>управляти загальнодержавними справами</i>	national emergency	<i>надзвичайний стан</i>
		promotion	<i>просування</i>
issue rules, regulations, instructions	<i>встановлювати норми, видавати постанови та розпорядження</i>	nominate	<i>призначати</i>
		appointment	<i>призначення</i>

executive orders	<i>накази голови виконавчої влади</i>	high-ranking federal official	<i>федеральний урядовець вищої ланки</i>
have the binding force of law upon federal agencies	<i>бути обов'язковими до виконання федеральними органами</i>	Civil Service	<i>система Цивільної служби</i>
		require congressional approval	<i>потребувати схвалення Конгресом</i>

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
<p>1. Within the executive branch itself, the president has broad powers to manage national affairs and the workings of the federal government. The president can issue rules, regulations, and instructions called executive orders, which have the binding force of law upon federal agencies but do not require congressional approval.</p>	<p>A. Задля здійснення цього відповідального обов'язку він очолює виконавчу гілку федерального уряду – величезну організацію чисельністю близько 4 мільйонів осіб, включно 1 мільйон військових дійсної служби. Крім того, Президент наділений важливими законодавчими та судовими повноваженнями.</p>
<p>2. The office of president of the United States is one of the most powerful in the world. The president, the Constitution says, must “take care that the laws be faithfully executed.”</p>	<p>B. Як головнокомандувач збройних сил Сполучених Штатів, Президент може залучати для федеральних потреб підрозділи Національної гвардії штатів. Під час війни чи дії надзвичайного стану Конгрес може розширити повноваження Президента щодо управління економікою країни та захисту безпеки Сполучених Штатів.</p>
<p>3. As commander-in-chief of the armed forces of the United States, the president may also call into federal service the state units of the National Guard. In times of war or national emergency, the Congress may grant the president even broader powers to manage the national economy and protect the security of the United States.</p>	<p>C. Посада Президента Сполучених Штатів Америки – одна з найбільш наділених владними повноваженнями у світі. Президент, як сказано в Конституції, має “забезпечувати сумлінне виконання законів”.</p>

<p>4. The president nominates – and the Senate confirms – the heads of all executive departments and agencies, together with hundreds of other high-ranking federal officials. The large majority of federal workers, however, are selected through the Civil Service system, in which appointment and promotion are based on ability and experience.</p>	<p>Д. У межах самої виконавчої влади Президент має широкі повноваження щодо управління загальнодержавними справами та роботи федерального уряду. Президент може встановлювати норми, видавати постанови та розпорядження, які іменуються наказами голови виконавчої влади і є обов'язковими до виконання федеральними органами, але не потребують схвалення Конгресом.</p>
<p>5. To carry out this responsibility, he presides over the executive branch of the federal government – a vast organization numbering about 4 million people, including 1 million active-duty military personnel. In addition, the president has important legislative and judicial powers.</p>	<p>Е. Президент призначає, а Сенат затверджує керівників усіх виконавчих міністерств і відомств, а також сотні інших федеральних урядовців вищої ланки. Однак значна частина федеральних службовців відбирається за посередництвом системи Цивільної служби, де висування та призначення на посади ґрунтується на здібностях і досвіді особи.</p>

Exercise 3B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. office of president; 2. take care that the laws be faithfully executed; 3. carry out the responsibility; 4. preside; 5. executive branch; 6. active-duty military personnel; 7. judicial powers; 8. broad powers; 9. manage national affairs; 10. issue rules, regulations, and instructions; 11. executive orders; 12. have the binding force of law upon federal agencies; 13. require congressional approval; 14. commander-in-chief; 15. armed forces; 16. call into federal service; 17. state units of the National Guard; 18. in times of war; 19. grant broader powers; 20. manage the national economy; 21. security; 22. Executive Powers.

Exercise 3C. Translate the following words and word combinations into English.

1. посада Президента; 2. наділений владними повноваженнями; 3. забезпечувати сумлінне виконання законів; 4. відповідальний обов'язок; 5. очолювати; 6. виконавча гілка; 7. військові дійсної служби; 8. законодавчий; 9. управління загальнодержавними справами; 10. встановлювати норми; 11. видавати постанови та розпорядження; 12. накази голови виконавчої влади; 13. обов'язковий; 14. схвалення Конгресом; 15. головнокомандувач збройних сил; 16. залучати для федеральних потреб; 17. підрозділи Національної гвардії; 18. дія надзвичайного стану; 19. управління економікою країни; 20. безпека; 21. призначати; 22. затверджувати; 23. урядовці вищої ланки.

Exercise 3D. Listen to text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 4

constitutional provision	<i>конституційне положення</i>	acting on those proposals	<i>розгляд цих пропозицій</i>
vest powers	<i>надавати повноваження</i>	call it into special session	<i>скликати спеціальну сесію</i>
formulator of public policy	<i>творець державної політики</i>	Principal executive officer	<i>Головний виконавчий урядовець</i>
veto	<i>накласти вето</i>	influence public opinion	<i>впливати на громадську думку</i>
bill	<i>законопроект</i>	working relationships	<i>робочі контакти</i>
override the veto	<i>подолати вето</i>	Congressional Liaison Office	<i>Комісія із зв'язків з Конгресом</i>
at the initiative	<i>за ініціативою</i>	Presidential aides	<i>помічники Президента</i>
annual and special messages to Congress	<i>щорічні та особливі послання до Конгресу</i>	legislative activities	<i>законодавча діяльність</i>
adjourn	<i>оголосити перерву</i>	administration policies	<i>політика президентської Адміністрації</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
<p>1. Much of the legislation dealt with by Congress is drafted at the initiative of the executive branch. In his annual and special messages to Congress, the president may propose legislation he believes is necessary. If Congress should adjourn without acting on those proposals, the president has the power to call it into special session.</p>	<p>A. Незважаючи на конституційне положення про те, що “всі повноваження законодавчої влади” мають бути надані Конгресові, Президент, як головний творець державної політики, відіграє помітну законодавчу роль.</p>

<p>2. But beyond this official role, the president, as head of a political party and as principal executive officer of the U.S. government, is in a position to influence public opinion and thereby to influence the course of legislation in Congress.</p>	<p>В. Для покращення робочих контактів з Конгресом президенти останнім часом створили при Білому Домі Комісію із зв'язків з Конгресом. Помічники Президента тримають руку на пульсі будь-якої важливої законодавчої діяльності і намагаються переконати сенаторів та членів Палати Представників від обох партій у доцільності підтримки політики президентської Адміністрації</p>
<p>3. To improve their working relationships with Congress, presidents in recent years have set up a Congressional Liaison Office in the White House. Presidential aides keep abreast of all important legislative activities and try to persuade senators and representatives of both parties to support administration policies.</p>	<p>С. Президент може накласти вето на будь-який законопроект, схвалений Конгресом, і якщо дві третини членів кожної з палат не проголосують за подолання цього вето, законопроект не стане законом.</p>
<p>4. Despite the constitutional provision that “all legislative powers” shall be vested in the Congress, the president, as the chief formulator of public policy, has a major legislative role.</p>	<p>Д. Проекти багатьох законів, які розглядає Конгрес, готуються за ініціативою виконавчої влади. В своїх щорічних та особливих посланнях до Конгресу Президент може пропонувати такі законодавчі акти, які йому видаються необхідними. Якщо Конгрес оголосить перерву в своїх засіданнях, так і не розглянувши ці пропозиції, Президент має право скликати спеціальну сесію Конгресу.</p>
<p>5. The president can veto any bill passed by Congress and, unless two-thirds of the members of each house vote to override the veto, the bill does not become law.</p>	<p>Е. Та, поза цими офіційними повноваженнями, Президент як голова політичної партії і головний виконавчий урядовець американського уряду має змогу впливати на громадську думку, а через неї – і на законодавчий процес у Конгресі.</p>

Exercise 4B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. support administration policies; 2. persuade; 3. legislative activities; 4. keep abreast; 5. improve working relationships; 6. Congressional Liaison Office; 7. influence the course of legislation; 8. public opinion; 9. principal executive officer; 10. head of a political party; 11. official role; 12. call it into special session; 13. without acting on those proposals; 14. ad-

journal; 15. propose legislation; 16. annual and special messages to Congress; 17. at the initiative; 18. override the veto; 19. veto a bill; 20. chief formulator of public policy; 21. be vested; 22. constitutional provision; 23. all legislative powers; 24. members of each house.

Exercise 4C. Translate the following words and word combinations into English.

1. незважаючи на конституційне положення; 2. повноваження законодавчої влади; 3. творець державної політики; 4. відігравати помітну законодавчу роль; 5. накласти вето; 6. законопроект; 7. схвалювати; 8. проголосувати за подолання вето; 9. ставати законом; 10. проекти багатьох законів; 11. за ініціативою; 12. щорічні та особливі послання до Конгресу; 13. законодавчі акти; 14. якщо Конгрес оголосить перерву в своїх засіданнях; 15. розгляд пропозиції; 16. скликати спеціальну сесію Конгресу; 17. офіційні повноваження; 18. голова політичної партії; 19. головний виконавчий урядовець американського уряду; 20. впливати на громадську думку; 21. законодавчий процес у Конгресі; 22. покращення робочих контактів; 23. помічники Президента тримають руку на пульсі; 24. переконати сенаторів.

Exercise 4D. Listen to text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Exercise 5. Translate the following words and word combinations into English.

1. громадянин Америки, народжений у Сполучених Штатах; 2. кандидатів на посаду Президента висувують політичні партії; 3. віком не менше 35 років; 4. проводити вибори; 5. обмежувати тривалість президентства; 6. виконувати свої обов'язки; 7. право наступництва президентства; 8. головувати; 9. поправка; 10. уточнювати; 11. процес переходу влади; 12. визначати конкретні умови; 13. виборники; 14. одразу після виборів; 15. Колегія виборників; 16. утворювати орган; 17. здобути голоси; 18. члени Палати Представників; 19. чисельність; 20. дорівнювати; 21. притаманний; 22. процедура обрання Президента. 23. посада Президента; 24. наділений владними повноваженнями; 25. забезпечувати сумлінне виконання законів; 26. відповідальний обов'язок; 27. очолювати; 28. виконавча гілка; 29. військові дійсної служби; 30. законодавчий; 31. управління загальнодержавними справами; 32. встановлювати норми; 33. видавати постанови та розпорядження; 34. законодавчі акти; 35. якщо Конгрес оголосить перерву в своїх засіданнях; 36. розгляд пропозиції; 37. скликати спеціальну сесію Конгресу; 38. офіційні повноваження; 39. голова політичної партії; 40. головний виконавчий урядовець американського уряду; 41. впливати на громадську думку; 42. законодавчий процес у Конгресі; 43. покращення робочих контактів; 44. помічники Президента тримають руку на пульсі; 45. переконати сенаторів.

Exercise 6. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. support administration policies; 2. persuade; 3. legislative activities; 4. keep abreast; 5. improve working relationships; 6. Congressional Liaison Office; 7. influence the course of legislation; 8. public opinion; 9. principal executive officer; 10. head of a political party; 11. official role; 12. call it into special session; 13. without acting on those proposals; 14. commander-in-chief; 15. armed forces; 16. call into federal service; 17. state units of the National Guard; 18. in times of war; 19. grant broader powers; 20. manage the national economy; 21. security; 22. Executive Powers. 23. method of electing the president; 24. ballots; 25. voters of each state; 26. presidential electors; 27. win all the electoral votes; 28. District of Columbia; 29. electoral college; 30. under the terms of the Constitution; 31. cast their votes; 32. popular votes.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary–2 and Exercise 2A.

TEXT 2

The method of electing the (1) _____ is peculiar to the American system. Although the names of the candidates appear on the (2) _____, the people technically do not vote directly for the president (and vice president). Instead, the voters of each (3) _____ select a slate of presidential “electors”, equal to the number of senators and representatives that state has in (4) _____. The candidate with the highest number of votes in each state wins all the “electoral (5) _____” of that state.

The electors of all 50 states and the District of (6) _____ – a total of 538 persons – make up what is known as the (7) _____ college. Under the terms of the Constitution, the electoral college never meets as a body. Instead, the electors in each state gather in their state (8) _____ shortly after the election and cast their (9) _____ for the candidate with the largest number of popular votes in their state. To be successful, a candidate for the (10) _____ must receive 270 electoral votes out of the possible 538. The Constitution stipulates that if no candidate has a (11) _____, the decision shall be made by the House of (12) _____, with all members from a state voting as a unit. In this event, each state and the (13) _____ of Columbia would be allotted one vote only.

The presidential (14) _____ of four years begins on January 20 (it was changed from March by the Twentieth Amendment, ratified in 1933) following a November election. The president starts his official (15) _____ with an inauguration ceremony, traditionally held on the steps of the U.S. Capitol, where Congress meets. The president publicly takes an oath of (16) _____, which is traditionally administered by the chief justice of the Supreme (17) _____. The words are prescribed in Article II of the Constitution: “I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the office of president of the United (18) _____, and will, to the best of my ability, preserve, protect, and defend the Constitution of the United States.”

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A–4A in case of difficulties.

TEXT 3

Presidential Powers

The office of president of the United States is one of the most powerful in the world. The president, the Constitution says, must “take care that the laws be faithfully executed.” To carry out this responsibility, he presides over the executive branch of the federal government – a vast organization numbering about 4 million people, including 1 million active-duty military personnel. In addition, the president has important legislative and judicial powers.

Executive Powers

Within the executive branch itself, the president has broad powers to manage national affairs and the workings of the federal government. The president can issue rules, regulations, and instructions called executive orders, which have the binding force of law upon federal agencies but do not require congressional approval. As commander-in-chief of the armed forces of the United States, the president may also call into federal service the state units of the National Guard. In times of war or national emergency, the Congress may grant the president even broader powers to manage the national economy and protect the security of the United States.

The president nominates – and the Senate confirms – the heads of all executive departments and agencies, together with hundreds of other high-ranking federal officials. The large majority of federal workers, however, are selected through the Civil Service system, in which appointment and promotion are based on ability and experience.

TEXT 4

Legislative Powers

Despite the constitutional provision that “all legislative powers” shall be vested in the Congress, the president, as the chief formulator of public policy, has a major legislative role. The president can veto any bill passed by Congress and, unless two-thirds of the members of each house vote to override the veto, the bill does not become law.

Much of the legislation dealt with by Congress is drafted at the initiative of the executive branch. In his annual and special messages to Congress, the president may propose legislation he believes is necessary. If Congress should adjourn without acting on those proposals, the president has the power to call it into special session. But beyond this official role, the president, as head of a political party and as principal executive officer of the U.S. government, is in a position to influence public opinion and thereby to influence the course of legislation in Congress.

To improve their working relationships with Congress, presidents in recent years have set up a Congressional Liaison Office in the White House. Presidential aides keep abreast of all important legislative activities and try to persuade senators and representatives of both parties to support administration policies.

Exercise 9. Study the Vocabulary below and translate the following texts into English. Work in pairs.

VOCABULARY – 5

підлягати затвердженню	<i>subject to confirmation</i>	зменшувати суми штрафів	<i>reduce fines</i>
повне або часткове помилування	<i>full or conditional pardon</i>	Паризька конференція	<i>Paris conference</i>
право на надання помилування	<i>pardoning power</i>	державний діяч	<i>public official</i>
включати повноваження	<i>embrace the power</i>	зустріч у верхах	<i>summit conference</i>
		консул	<i>consul</i>
скорочувати терміни ув'язнення	<i>shorten prison terms</i>	посол	<i>ambassador</i>

ТЕХТ 5

Судові повноваження

Серед конституційних повноважень Президента є право призначати на ключові державні посади. Федеральні судді, що призначаються Президентом із членами Верховного Суду включно, підлягають затвердженню Сенатом. Ще одним важливим повноваженням Президента є надання повного або часткового помилування засудженому за порушення будь-якого федерального закону, за винятком імпичменту. Зміст “права на надання помилування” був згодом розширений і зараз включає повноваження Президента скорочувати терміни ув'язнення та зменшувати суми штрафів.

Повноваження в міжнародних справах

Відповідно до конституції, Президент є федеральним урядовцем, який несе першочергову відповідальність за відносини Сполучених Штатів з іноземними державами. Президент призначає послів, посланників і консулів (які мають бути затверджені Сенатом) і приймає іноземних послів та інших державних діячів. Разом з Державним секретарем Президент підтримує всі офіційні контакти з іноземними урядами. При нагоді Президент може брати участь у зустрічах у верхах, на які збираються керівники держав, аби безпосередньо порадитися один з одним. Так, Президент Вудро Вільсон очолював американську делегацію на Паризькій конференції наприкінці Першої світової війни; Президент Франклін Д. Рузвельт зустрічався з керівниками держав-союзниць під час другої світової війни.

VOCABULARY – 6

безпека	<i>protection</i>	наголошувати	<i>place great emphasis</i>
іноземні громадяни	<i>foreign nationals</i>	політичний аналітик	<i>political analyst</i>
визнавати нові держави	<i>recognize new nations</i>	надзвичайна помітність	<i>conspicuous presence</i>
укладати угоди	<i>negotiate treaties</i>	імперське президентство	<i>imperial presidency</i>
обов'язковий для виконання	<i>binding</i>	розширити кола повноважень	<i>expand the role of the office</i>
виконавчі угоди	<i>executive agreements</i>	суворі реалії	<i>sobering realities</i>
широкий спектр	<i>vast array</i>	бюрократична структура	<i>bureaucratic structure</i>

ТЕХТ 6

За посередництвом Державного Департаменту Президент відповідає за безпеку американських громадян за кордоном та іноземних громадян – у Сполучених Штатах. Президент вирішує, визнавати чи не визнавати нові держави та їх уряди, а також укладає з іншими державами угоди, які стають обов'язковими для виконання Сполученими Штатами після їх схвалення у Сенаті двома третинами голосів. З іноземними країнами Президент може також укладати “виконавчі угоди”, які не підлягають затвердженню Сенатом.

Обмеження президентської влади

Політичні аналітики, зважаючи на широкий спектр ролей і обов'язків та надзвичайну помітність Президента у вирішенні внутрішніх та зовнішніх справ, неодноразово наголошували на надмірності його влади. Дехто навіть вживає термін “імперське президентство”, посилаючись на розширення кола власних повноважень, якого добився Франклін Д. Рузвельт за часів свого президентства.

Однією з перших суворих реалій, що постає перед новообраним Президентом, є успадкована бюрократична структура, керувати та змінювати напрями діяльності якої виявляється вкрай тяжко. Президент призначає на держанні посади лише 3000 осіб із тримільйонної армії цивільних урядовців.

Exercise 10. Familiarize yourself with the Vocabulary first and listen to text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

machinery of government	<i>урядова машина</i>	mandated by law	<i>затверджені законом</i>
presidential intervention	<i>втручання Президента</i>	cooperative	<i>налаштований на співпрацю</i>
backlog of decisions	<i>завали невиконаних завдань</i>	informal agreements	<i>неформальні домовленості</i>
veterans' benefits	<i>пільги ветеранам</i>	predecessors	<i>попередники</i>
formulated	<i>складений</i>	foreign affairs	<i>закордонні справи</i>
spending programs	<i>витратні програми</i>	temporary alliances	<i>тимчасові зв'язки</i>
outgoing administration	<i>попередня адміністрація</i>	media	<i>засоби масової інформації</i>
		enacted	<i>затверджений</i>
social security payments	<i>виплати для соціального забезпечення</i>	defeat a bill	<i>провалити законопроект</i>
medicare health insurance	<i>медичне страхування людей похилого віку</i>	antagonistic interests	<i>антагоністичні інтереси</i>
		pass a bill	<i>провести законопроект (через Конгрес)</i>

Exercise 11. Familiarize yourself with the Vocabulary first and listen to text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

обмеження	<i>constraint</i>	<i>проголошувати ідеї</i>	<i>articulate ideas</i>
законодавчі цілі	<i>legislative goals</i>	<i>пропагувати політичні рішення</i>	<i>advocate policies</i>
запобігати шляхом накладання вето	<i>prevent by veto</i>	<i>громадська свідомість</i>	<i>public consciousness</i>
відповідати інтересам нації	<i>be in the nation's best interests</i>	<i>політичні супротивники</i>	<i>political rivals</i>

питання війни та миру	<i>conduct of war and peace</i>	<i>порушити питання</i>	<i>raise an issue</i>
укладення договорів	<i>negotiation of treaties</i>	<i>громадське обговорення</i>	<i>public debate</i>

Exercise 12. Familiarize yourself with the Vocabulary first and translate text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

limited term of office	<i>обмежений термін перебування на посаді</i>	executive councils	<i>виконавчі ради</i>
		contention	<i>суперечка</i>
		hereditary monarch	<i>спадковий монарх</i>
incapacitation	<i>неспроможність виконувати обов'язки</i>	excesses of executive power	<i>зловживання виконавчої влади</i>
presidential cabinet	<i>кабінет президента</i>	advocates	<i>прихильники</i>
heads of the federal departments	<i>голови федеральних міністерств</i>	powerful presidency	<i>сильне президентство</i>
unitary presidency	<i>унітарна президентська влада</i>	checks and balances	<i>система стримувань і противаг</i>

TEXT 9

At a time when all the major European states had hereditary monarchs, the idea of a president with a limited term of office was itself revolutionary. But the Constitution adopted in 1787 vested executive power in a president, and that remains the case today. The Constitution also provides for the election of a vice president, who succeeds to the presidency in case of the death, resignation, or incapacitation of the president. While the Constitution spells out in some detail the duties and powers of the president, it does not delegate any specific executive powers to the vice president, to the 14-member presidential cabinet (made up of the heads of the federal departments), or to other federal officials.

Creation of a powerful, unitary presidency was the source of some contention in the Constitutional Convention. Several states had experience with executive councils made up of several members, a system that had been followed with considerable success by the Swiss for some years. Delegate Benjamin Franklin urged that a similar system be adopted by the United States. Moreover, many delegates, still smarting under the excesses of executive power wielded by the British Crown, were wary of a powerful presidency. Nonetheless, advocates of a single president – who would operate under strict checks and balances – carried the day.

Exercise 13. Familiarize yourself with the Vocabulary first and translate text 10 into English.

VOCABULARY – 10

втілення в життя	<i>enforcement</i>	Рада економічних консультантів	<i>Council of Economic Advisers</i>
відправлення федеральних законів	<i>administration of federal laws</i>	Бюро представника торгівлі США	<i>Office of the U.S. Trade Representative</i>
виконавчі міністерства	<i>executive departments</i>	Управління науки і техніки	<i>Office of Science and Technology Policy</i>
колегія радників	<i>council of advisers</i>	керівник будь-якого міністерства	<i>principal officer</i>
профільні підрозділи	<i>staff organizations</i>	конституційні вимоги	<i>Constitutional qualifications</i>
Виконавче управління Президента	<i>Executive Office of the President</i>	справа практичної потреби	<i>matter of practical necessity</i>
штатні працівники Білого Дому	<i>White House staff</i>	виконувати обов'язки	<i>discharge duties</i>
Рада державної безпеки	<i>National Security Council</i>	нести відповідальність	<i>retain responsibility</i>
адміністративно-бюджетне управління	<i>Office of Management and Budget</i>	керівництво діяльністю	<i>directing the activities</i>

ТЕКСТ 10

Виконавчі департаменти (міністерства)

Повсякденне втілення в життя та дія федеральних законів належать до компетенції різних виконавчих міністерств, створених Конгресом для ведення конкретних державних та міжнародних справ. Керівники 14 міністерств, призначені Президентом і затверджені Сенатом, складають колегію радників, відому як “Кабінет” Президента (див. повну структуру Кабінету в Додатку 6). Крім міністерств, існує низка профільних підрозділів, які входять до складу Виконавчого управління Президента США. Це штатні працівники Білого Дому, Рада державної безпеки, Адміністративно-бюджетне управління, Рада економічних консультантів, Бюро представника торгівлі США та Управління науки і техніки.

Конституція не містить положення про Кабінет Президента. Вона передбачає, що Президент може зажадати письмової думки від керівника будь-якого міністерства з приводу будь-якого питання, що перебуває в межах його компетенції, але вона не перелічує ці міністерства і не визначає їхні функції. Так само

Конституція не вказує конкретні вимоги до осіб, які можуть посідати посади в Кабінеті.

Кабінет виник поза Конституцією, з огляду на практичні потреби, адже навіть за часів Джорджа Вашингтона, першого Президента держави, неможливо було виконувати президентські обов'язки без порад і допомоги. Кабінет є таким, яким його створює кожен конкретний Президент. Деякі президенти дуже поклалися на поради Кабінету, інші тільки трохи, а деякі (хоч таких було небагато) практично ігнорували його. Та незважаючи на те, виконують члени Кабінету функцію радників чи ні, вони несуть відповідальність за керівництво діяльністю уряду в конкретних доручених їм галузях.

UNIT 2

VOCABULARY

English – Ukrainian

act on proposals	<i>розглядати пропозиції</i>
active duty	<i>дійсна військова служба</i>
adjourn	<i>оголосити перерву</i>
administer	<i>провадити; виступати розпорядником</i>
administration of laws	<i>відправлення законів</i>
administration policies	<i>політика президентської Адміністрації</i>
advocate	<i>прихильник</i>
advocate policies	<i>пропагувати політичні рішення</i>
ambassador	<i>посол</i>
annual message	<i>щорічне послання</i>
antagonistic interests	<i>антагоністичні інтереси</i>
appointment	<i>призначення</i>
articulate ideas	<i>проголошувати ідеї</i>
assume the presidency	<i>перебирати владу (посаду) президента</i>
at the initiative	<i>за ініціативою</i>
backlog	<i>завали</i>
bill	<i>законопроект</i>
binding	<i>обов'язковий до виконання</i>
broad powers	<i>широкі повноваження</i>
bureaucratic structure	<i>бюрократична структура</i>
call a special session	<i>кликати спеціальну сесію</i>
call into federal service	<i>залучати для федеральних потреб</i>
cast the votes	<i>подавати голоси</i>
checks and balances	<i>система стримувань і противаг</i>
citizen	<i>громадянин</i>

Civil Service	<i>Цивільна служба</i>
conditional pardon	<i>умовне помилування</i>
conduct of war and peace	<i>питання війни та миру</i>
congressional approval	<i>схвалення Конгресом</i>
Congressional Liaison Office	<i>Комісія із зв'язків з Конгресом</i>
conspicuous presence	<i>надзвичайна помітність</i>
constitutional provision	<i>конституційне положення</i>
Constitutional qualifications	<i>конституційні вимоги</i>
constraints	<i>обмеження</i>
consul	<i>консул</i>
contention	<i>суперечка</i>
cooperative	<i>налаштований на співпрацю</i>
council of advisers	<i>колегія радників</i>
Council of Economic Advisers	<i>Рада економічних консультантів</i>
defeat a bill	<i>провалити законопроект</i>
designated order	<i>визначений порядок</i>
direct activities	<i>керувати діяльністю</i>
discharge duties	<i>виконувати обов'язки</i>
elector	<i>вибірник</i>
electoral college	<i>колегія вибірників</i>
embrace the power	<i>включати повноваження</i>
emphasis	<i>наголос</i>
enacted	<i>затверджений</i>
enforcement	<i>втілення в життя</i>
execute	<i>виконувати</i>
executive agreement	<i>виконавча угода</i>
executive department	<i>виконавче міністерство</i>
Executive Office of the President	<i>Виконавче управління Президента</i>
executive council	<i>виконавча рада</i>
executive order	<i>наказ голови виконавчої влади</i>
expand role of the office	<i>розширити коло повноважень</i>
faithfully	<i>сумлінно</i>
federal agency	<i>федеральний орган</i>
federal official	<i>федеральний урядовець</i>
foreign affairs	<i>закордонні справи</i>
foreign national	<i>іноземний громадянин</i>
formulated	<i>складений</i>
formulator	<i>творець</i>
full pardon	<i>повне помилування</i>
heads of the federal departments	<i>голови федеральних міністерств</i>
health insurance	<i>медичне страхування</i>
hereditary monarch	<i>спадковий монарх</i>
high-ranking	<i>вищої ланки</i>

imperial presidency	<i>імперське президентство</i>
inauguration	<i>інаугураційна церемонія</i>
incapacitated	<i>неспроможний виконувати обов'язки</i>
informal agreement	<i>неформальна домовленість</i>
issue	<i>встановлювати; видавати</i>
legislative activities	<i>законодавча діяльність</i>
legislative goals	<i>законодавчі цілі</i>
limited	<i>обмежений</i>
machinery of government	<i>урядова машина</i>
mandated by law	<i>затверджений законом</i>
matter of practical necessity	<i>справа практичної потреби</i>
media	<i>засоби масової інформації</i>
medicare insurance	<i>медичне страхування людей похилого віку</i>
message to Congress	<i>послання до Конгресу</i>
military personnel	<i>військовий персонал</i>
national affairs	<i>загальнодержавні справи</i>
national emergency	<i>загальнодержавний надзвичайний стан</i>
National Guard	<i>Національна гвардія</i>
National Security Council	<i>Рада державної безпеки</i>
nation's interests	<i>інтереси нації</i>
native-born	<i>народжений у країні проживання</i>
negotiate treaties	<i>укладати угоди</i>
nominate	<i>пропонувати для призначення</i>
oath of office	<i>присяга при вступі на посаду</i>
Office of Management and Budget	<i>адміністративно-бюджетне управління</i>
Office of Science and Technology Policy	<i>Управління науки і техніки</i>
Office of the U.S. Trade Representative	<i>Бюро представника торгівлі США</i>
outgoing administration	<i>попередня адміністрація</i>
override the veto	<i>подолати вето</i>
pardoning power	<i>повноваження на надання помилування</i>
payments	<i>виплати</i>
political analyst	<i>політичний аналітик</i>
political rival	<i>політичний супротивник</i>
powerful presidency	<i>сильне президентство</i>
predecessor	<i>попередник</i>
presidency	<i>посада Президента</i>
Presidential aid	<i>помічник Президента</i>
presidential election	<i>президентські вибори</i>
presidential intervention	<i>втручання Президента</i>

presiding officer	головуючий
prevent by veto	запобігати шляхом накладання вето
Principal Executive Officer	Головний виконавчий урядовець
Principal Officer	керівник будь-якого міністерства
prison term	термін ув'язнення
promotion	підвищення (по службі тощо)
protection	безпека
public consciousness	громадська свідомість
public debate	громадське обговорення
public official	державний діяч
public opinion	громадська думка
public policy	державна політика
raise an issue	порушити питання
recognize new nations	визнавати нові держави
reduce fines	зменшувати суми штрафів
regulation	постанова
require	потребувати
resumption of the office	повернення на посаду
retain responsibility	нести відповідальність
right of succession	право наступництва президентства
rules	норми
seat of government	місце перебування уряду
sobering realities	суворі реалії
social security	соціальне забезпечення
special message	спеціальне послання
spending programs	витратні програми
staff organization	профільний підрозділ
subject to confirmation	підлягати затвердженню
succession	наступництво
summit conference	зустріч у верхах
take over the office	перебрати посаду
temporary alliance	тимчасовий зв'язок
term of office	термін перебування на посаді
treaty	договір
unit	підрозділ
unitary presidency	унітарна президентська влада
vast array	широкий спектр
vest powers	надавати повноваження
veterans' benefits	пільги ветеранам
veto	накласти вето
voter	виборець
White House staff	штатні працівники Білого Дому
working relationships	робочі контакти

Ukrainian – English

<i>адміністративно-бюджетне управління</i>	Office of Management and Budget
<i>антагоністичні інтереси</i>	antagonistic interests
<i>безпека</i>	protection
<i>Бюро представника торгівлі США</i>	Office of the U.S. Trade Representative
<i>бюрократична структура</i>	bureaucratic structure
<i>вибірник</i>	elector
<i>виборець</i>	voter
<i>визнавати нові держави</i>	recognize new nations
<i>визначений порядок</i>	designated order
<i>виконавча рада</i>	executive council
<i>виконавча угода</i>	executive agreement
<i>виконавче міністерство</i>	executive department
<i>Виконавче управління Президента</i>	Executive Office of the President
<i>виконувати</i>	execute
<i>виконувати обов'язки</i>	discharge duties
<i>виплати</i>	payments
<i>виступати розпорядником</i>	administer
<i>витратні програми</i>	spending programs
<i>вищої ланки</i>	high-ranking
<i>відправлення законів</i>	administration of laws
<i>військовий персонал</i>	military personnel
<i>включати повноваження</i>	embrace the power
<i>встановлювати; видавати</i>	issue
<i>втілення в життя</i>	enforcement
<i>втручання Президента</i>	presidential intervention
<i>голови федеральних міністерств</i>	heads of the federal departments
<i>Головний виконавчий урядовець</i>	Principal Executive Officer
<i>головуючий</i>	presiding officer
<i>громадська думка</i>	public opinion
<i>громадська свідомість</i>	public consciousness
<i>громадське обговорення</i>	public debate
<i>громадянин</i>	citizen
<i>державна політика</i>	public policy
<i>державний діяч</i>	public official
<i>дійсна військова служба</i>	active duty
<i>договір</i>	treaty
<i>за ініціативою</i>	at the initiative
<i>завали</i>	backlog
<i>загальнодержавний надзвичайний стан</i>	national emergency
<i>загальнодержавні справи</i>	national affairs

<i>законодавча діяльність</i>	legislative activities
<i>законодавчі цілі</i>	legislative goals
<i>законопроект</i>	bill
<i>закордонні справи</i>	foreign affairs
<i>залучати для федеральних потреб</i>	call into federal service
<i>запобігати шляхом накладання вето</i>	prevent by veto
<i>засоби масової інформації</i>	media
<i>затверджений</i>	enacted
<i>затверджений законом</i>	mandated by law
<i>зменшувати суми штрафів</i>	reduce fines
<i>зустріч у верхах</i>	summit conference
<i>імперське президентство</i>	imperial presidency
<i>інаугураційна церемонія</i>	inauguration
<i>іноземний громадянин</i>	foreign national
<i>інтереси нації</i>	nation's interests
<i>керівник будь-якого міністерства</i>	Principal Officer
<i>керувати діяльністю</i>	direct activities
<i>колегія вибірників</i>	electoral college
<i>колегія радників</i>	council of advisers
<i>Комісія із зв'язків з Конгресом</i>	Congressional Liaison Office
<i>конституційне положення</i>	constitutional provision
<i>конституційні вимоги</i>	Constitutional qualifications
<i>консул</i>	consul
<i>медичне страхування</i>	health insurance
<i>медичне страхування людей</i>	medicare insurance
<i>похилого віку</i>	
<i>місце перебування уряду</i>	seat of government
<i>наголос</i>	emphasis
<i>надавати повноваження</i>	vest powers
<i>надзвичайна помітність</i>	conspicuous presence
<i>наказ голови виконавчої влади</i>	executive order
<i>накласти вето</i>	veto
<i>налаштований на співпрацю</i>	cooperative
<i>народжений у країні проживання</i>	native-born
<i>наступництво</i>	succession
<i>Національна гвардія</i>	National Guard
<i>неспроможний виконувати обов'язки</i>	incapacitated
<i>нести відповідальність</i>	retain responsibility
<i>неформальна домовленість</i>	informal agreement
<i>норми</i>	rules
<i>обмежений</i>	limited
<i>обмеження</i>	constraints

<i>обов'язковий до виконання</i>	binding
<i>оголосити перерву</i>	adjourn
<i>перебирати владу (посаду) президента</i>	assume the presidency
<i>перебрати посаду</i>	take over the office
<i>питання війни та миру</i>	conduct of war and peace
<i>підвищення (по службі тощо)</i>	promotion
<i>підлягати затвердженню</i>	subject to confirmation
<i>підрозділ</i>	unit
<i>пільги ветеранам</i>	veterans' benefits
<i>повернення на посаду</i>	resumption of the office
<i>повне помилування</i>	full pardon
<i>повноваження на надання помилування</i>	pardoning power
<i>подавати голоси</i>	cast the votes
<i>подолати вето</i>	override the veto
<i>політика президентської Адміністрації</i>	administration policies
<i>політичний аналітик</i>	political analyst
<i>політичний супротивник</i>	political rival
<i>помічник Президента</i>	Presidential aid
<i>попередник</i>	predecessor
<i>попередня адміністрація</i>	outgoing administration
<i>порушити питання</i>	raise an issue
<i>посада Президента</i>	presidency
<i>послання до Конгресу</i>	message to Congress
<i>посол</i>	ambassador
<i>постанова</i>	regulation
<i>потребувати</i>	require
<i>право наступництва президентства</i>	right of succession
<i>президентські вибори</i>	presidential election
<i>призначення</i>	appointment
<i>присяга при вступі на посаду</i>	oath of office
<i>прихильник</i>	advocate
<i>провадити</i>	administer
<i>провалити законопроект</i>	defeat a bill
<i>проголошувати ідеї</i>	articulate ideas
<i>пропагувати політичні рішення</i>	advocate policies
<i>пропонувати для призначення</i>	nominate
<i>профільний підрозділ</i>	staff organization
<i>Рада державної безпеки</i>	National Security Council
<i>Рада економічних консультантів</i>	Council of Economic Advisers
<i>робочі контакти</i>	working relationships
<i>розглядати пропозиції</i>	act on proposals
<i>розширити коло повноважень</i>	expand role of the office

<i>сильне президентство</i>	powerful presidency
<i>система стримувань і противаг</i>	checks and balances
<i>складений</i>	formulated
<i>скликати спеціальну сесію</i>	call a special session
<i>соціальне забезпечення</i>	social security
<i>спадковий монарх</i>	hereditary monarch
<i>спеціальне послання</i>	special message
<i>справа практичної потреби</i>	matter of practical necessity
<i>суворі реалії</i>	sobering realities
<i>сумлінно</i>	faithfully
<i>суперечка</i>	contention
<i>схвалення Конгресом</i>	congressional approval
<i>творець (закону тощо)</i>	formulator
<i>термін перебування на посаді</i>	term of office
<i>термін ув'язнення</i>	prison term
<i>тимчасовий зв'язок</i>	temporary alliance
<i>укладати угоди</i>	negotiate treaties
<i>умовне помилування</i>	conditional pardon
<i>унітарна президентська влада</i>	unitary presidency
<i>Управління науки і техніки</i>	Office of Science and Technology Policy
<i>урядова машина</i>	machinery of government
<i>федеральний орган</i>	federal agency
<i>федеральний урядовець</i>	federal official
<i>Цивільна служба</i>	Civil Service
<i>широкий спектр</i>	vast array
<i>широкі повноваження</i>	broad powers
<i>штатні працівники Білого Дому</i>	White House staff
<i>щорічне послання</i>	annual message



UNIT 3

THE EXECUTIVE BRANCH. DEPARTMENTS AND AGENCIES

Exercise 1. Read and translate into Ukrainian.
See the Introduction for details.

Each department has thousands of **employees (1)**, with offices throughout the country as well as in Washington. The departments are divided into **divisions (2)**, **bureaus (3)**, **offices**, and **services (4)**, each with specific duties.

Department of Education

While schools are primarily a local responsibility in the U.S. system of education, the **Department of Education (5)** provides **national leadership (6)** to address **critical issues (7)** in American education and serves as a **clearing-house of information (8)** to help state and local decisionmakers improve their schools. The department **establishes policy (9)** for and **administers federal aid-to-education programs (10)**, including **student loan programs (11)**, **programs for disadvantaged and disabled students (12)**, and **vocational programs (13)**.

In the 1990s, the Department of Education **focused (14)** on the following issues: **raising standards (15)** for all students; **improving teaching (16)**; **involving parents and families (17)** in children's education; **making schools safe, disciplined (18)**, and **drug-free (19)**; **strengthening connections (20)** between school and work, increasing **access to financial aid (21)** for students to attend college and receive **training (22)**; and helping all students **become technologically literate (23)**.

Department of Energy

Growing concern with the nations energy problems in the 1970s prompted Congress to create the Department of Energy (DOE). The department **took over (24)** the functions of several government agencies already engaged in the energy field. **Staff offices (25)** within DOE are responsible for the

1. службовці
2. відділення
3. бюро
4. управління та служби
5. Міністерство освіти
6. загальнодержавне керівництво
7. принципові питання
8. банк інформації
9. розробляти політику
10. запроваджувати державні програми допомоги освіти
11. програми надання позик для оплати навчання
12. програми для фізично неповноцінних і недієздатних учнів
13. програми професійно-технічного навчання
14. зосереджуватися
15. піднесення рівня освіти
16. поліпшення викладання
17. залучення батьків і сімей
18. дисципліна в школах
19. відсутність наркотиків в школах
20. посилення зв'язків
21. доступність фінансової допомоги
22. розвиток професійних навичок
23. набуття технологічної грамотності
24. перебрати на себе
25. профільні підрозділи
26. дослідження

<p>research (26), development, and demonstration of energy technology (27); energy conservation (28); civilian and military use of nuclear energy (29); regulation of energy production and use (30); pricing and allocation of oil(31); and a central energy data collection and analysis (32) program.</p> <p>The Department of Energy protects the nation's environment (33) by setting standards (34) to minimize the harmful effects (35) of energy production. For example, DOE conducts environmental and health-related research (36), such as studies of energy-related pollutants (37) and their effects on biological systems (38).</p>	<p>27. енергетичні технології 28. енергозаощадження 29. використання ядерної енергії 30. регулювання виробництва та використання енергії 31. ціноутворення та розподіл нафти 32. централізована програма збору та аналізу даних у галузі енергетики 33. довкілля 34. встановлюючі норми 35. зменшити шкідливі наслідки 36. дослідження стану здоров'я населення 37. забруднюючі речовини, пов'язані з енергетикою 38. вплив на живі організми</p>
---	--

Exercise 1B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. effects on biological systems; 2. studies of energy-related pollutants; 3. environmental and health-related research; 4. energy production; 5. harmful effects; 6. Department of Energy; 7. environment; 8. setting standards; 9. central energy data collection and analysis program; 10. pricing and allocation of oil; 11. regulation of energy production; 12. civilian and military use of nuclear energy; 13. demonstration of energy technology; 14. energy conservation; 15. responsible for the research; 16. DOE; 17. staff offices; 18. engaged in the energy field; 19. government agencies; 20. take over; 21. prompt; 22. technologically literate; 23. receive training; 24. access to financial aid; 25. connections between school and work. 26. nuclear energy; 27. drug-free schools; 28. disciplined schools; 29. involve parents and families; 30. employee; 31. improve teaching; 32. division; 33. raise standards; 34. bureau; 35. focus on issues; 36. department offices and services; 37. national leadership; 38. vocational programs; 39. critical issues; 40. disadvantaged students; 41. disabled students; 42. clearinghouse; 43. student loan; 44. establish policy; 45. administer programs; 46. federal programs; 47. aid-to-education program.

Exercise 1C. Translate the following words and word combinations into English.

1. службовці; 2. по всій країні; 3. складатися; 4. відділення; 5. бюро; 6. управління та служби; 7. Міністерство освіти; 8. навчальні заклади; 9. опікуються переважно місцеві органи; 10. здійснювати; 11. загальнодержавне керівництво щодо розв'язання;

12. принципове питання; 12. банк інформації; 13. удосконалити школи; 14. державні програми допомоги освіті; 15. запроваджувати у життя; 16. програми надання позик для оплати навчання; 17. програми для фізично неповноцінних і недієздатних учнів; 18. програми професійно-технічного навчання; 19. зосереджуватися. 20. розробляти політику; 21. вплив на живі організми; 22. керувати державними програмами допомоги освіті; 23. забруднюючі речовини, пов'язані з енергетикою; 24. програми професійно-технічного навчання; 25. дослідження стану здоров'я населення; 26. підвищення якості освіти; 27. встановлювати норми; 28. покращення якості навчання; 29. довкілля; 30. залучення батьків; 31. централізована програма збору та аналізу даних у галузі енергетики; 32 дисципліновані учні; 33. школи, вільні від наркотиків; 34. ціноутворення та розподіл нафти; 35. посилення зв'язків; 36. регулювання виробництва та використання енергії; 37. доступність фінансової допомоги. 38. ядерна енергія; 39. розвиток фахових навичок; 40. енергозаощадження; 41. технологічна грамотність; 42. дослідження; 43. перебирати на себе; 44. профільні підрозділи.

Exercise 1D. Listen to text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 2

Department of Housing and Urban Development	<i>Міністерство житлового забезпечення та міської інфраструктури</i>	mortgage insurance programs	<i>програми страхування іпотечної заборгованості</i>
community development	<i>розвиток населених пунктів</i>	Federal Bureau of Investigation (FBI)	<i>Федеральне бюро розслідувань ФБР</i>
provide affordable housing	<i>забезпечувати доступне житло</i>	law enforcement body / agency	<i>орган правозастосування</i>
housing laws	<i>закони з питань житлозабезпечення</i>	Immigration and Naturalization Service (INS)	<i>Служба імміграції та натуралізації (INS)</i>
controlled substances	<i>речовини, що підлягають контролю</i>	Drug Enforcement Administration (DEA)	<i>Управління з боротьби з наркотиками (DEA)</i>
subjected to discrimination	<i>дискримінований</i>	Department of Justice	<i>Міністерство юстиції</i>
rent-subsidy program	<i>програма надання рентних субсидій</i>	illicit drug trafficking organizations	<i>протизаконні організації, що перевозять та/або збувають наркотики</i>
low-income families	<i>родини з низькими прибутками</i>	district attorneys	<i>окружні прокурори</i>

decent housing	<i>достойне житло</i>	housing industry	<i>житлобудівна галузь</i>
neighborhood rehabilitation	<i>оздоровлення соціального середовища</i>	supervise federal prisons	<i>здійснювати нагляд за федеральними в'язницями</i>
urban centers	<i>міські центри</i>	penal institutions	<i>каральні установи</i>
blight	<i>занепад</i>	INTERPOL	<i>ІНТЕРПОЛ</i>
development of new communities	<i>створення нових населених пунктів чи мікрорайонів</i>	paroles and pardons	<i>умовно-дострокове звільнення та помилування</i>
foster programs	<i>заохочувати програми</i>	promoting mutual assistance	<i>сприяння взаємодопомозі</i>
marshals	<i>керівники поліційних відділків</i>		

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
<p>1. The Department of Justice represents the U.S. government in legal matters and courts of law, and renders legal advice and opinions upon request to the president and to the heads of the executive departments. The Justice Department is headed by the attorney general of the United States, the chief law enforcement officer of the federal government.</p>	<p>A. Крім того, воно займається програмами з оздоровлення соціального середовища населених пунктів чи мікрорайонів, з охорони міських центрів від занепаду, зі сприяння створенню нових населених пунктів чи мікрорайонів. HUD також захищає покупця на житловому ринку і заохочує програми з розвитку житлобудівної галузі.</p>
<p>2. The Department of Housing and Urban Development (HUD) manages programs that assist community development and help provide affordable housing for the nation. Fair housing laws, administered by HUD, are designed to ensure that individuals and families can buy a home without being subjected to discrimination. HUD directs mortgage insurance programs that help families become homeowners, and a rent-subsidy program for low-income families that otherwise could not afford decent housing.</p>	<p>B. Федеральне бюро розслідувань (FBI) – ФБР, – що входить до складу Міністерства юстиції, є головним органом правозастосування, який займається державними злочинами, а Служба імміграції та натуралізації (INS) застосовує норми імміграційного права. Важливим підрозділом Міністерства є Управління з боротьби з наркотиками (DEA), яке забезпечує дотримання законів про боротьбу з наркотиками та іншими речовинами, що підлягають контролю, а також виявляє основні протизаконні організації з їхнього збуту.</p>

<p>3. Federal Bureau of Investigation (FBI) is the principle law enforcement body for federal crimes, and its Immigration and Naturalization Service (INS) administers immigration laws. A major agency within the department is the Drug Enforcement Administration (DEA), which enforces narcotics and controlled substances laws, and tracks down major illicit drug trafficking organizations.</p>	<p>С. Міністерство юстиції також надає допомогу місцевим силам поліції. Крім того, воно направляє діяльність окружних прокурорів та керівників поліційних відділків по всій країні, здійснює нагляд за федеральними в'язницями та іншими виправними закладами, розглядає прохання про умовно-дострокове звільнення та помилування і доповідає про них Президентові. Міністерство юстиції пов'язано також з Інтерполом – міжнародною організацією кримінальної поліції, відповідальною за сприяння взаємодопомозі органів правозастосування 176-ти країн світу.</p>
<p>4. The Justice Department also gives aid to local police forces. In addition, the department directs U.S. district attorneys and marshals throughout the country, supervises federal prisons and other penal institutions, and investigates and reports to the president on petitions for paroles and pardons. The Justice Department is also linked to INTERPOL, the International Criminal Police Organization, charged with promoting mutual assistance between law enforcement agencies in 176 member countries.</p>	<p>Д. Міністерство юстиції представляє уряд Сполучених Штатів при вирішенні правових питань і в судах, надаючи на прохання Президента й керівників міністерств юридичні поради та консультації. Міністерство юстиції очолює Генеральний прокурор Сполучених Штатів – головний правник федерального уряду.</p>
<p>5. In addition, it operates programs that aid neighborhood rehabilitation, preserve urban centers from blight, and encourage the development of new communities. HUD also protects the home buyer in the marketplace and fosters programs to stimulate the housing industry.</p>	<p>Е. Міністерство житлового забезпечення та міської інфраструктури керує програмами, які сприяють розвитку населених пунктів та забезпеченню народу доступним житлом. Справедливі закони з питань житлозабезпечення, що їх втілює в життя HUD, розроблені заради створення умов для придбання окремими особами та родинами житла, при цьому без будь-якої дискримінації. Міністерство здійснює програми страхування іпотечної заборгованості, що допомагають родинам стати домовласниками, та програму надання рентних субсидій для родин із низькими прибутками, які без цього не мали б змоги винаймати достойне житло.</p>

Exercise 2B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. law enforcement agencies; 2. promoting mutual assistance; 3. charged with; 4. International Criminal Police Organization; 5. Justice Department; 6. parole; 7. pardon; 8. petition; 9. investigate; 10. penal institution; 11. federal prison; 12. supervise; 13. marshal; 14. district attorney; 15. local police force; 16. give aid; 17. illicit drug trafficking organizations; 18. narcotics and controlled substances laws; 19. Drug Enforcement Administration (DEA); 20. agency; 21. immigration laws; 22. Immigration and Naturalization Service (INS); 23. federal crime; 24. law enforcement body.

Exercise 2C. Translate the following words and word combinations into English.

1. Міністерство житлового забезпечення та міської інфраструктури (HUD); 2. керувати; 3. сприяти розвитку населених пунктів; 4. забезпечувати народ доступним житлом; 5. справедливі закони; 6. житлозабезпечення; 7. втілювати в життя; 8. створення умов для придбання окремими особами та родинами житла; 9. дискримінація; 10. програми страхування іпотечної заборгованості; 11. допомагати родинам стати домовласниками; 12. програма надання рентних субсидій; 13. родини з низькими прибутками; 14. винаймати достойне житло; 15. оздоровлення соціального середовища; 16. населені пункти чи мікрорайони; 17. охорона міських центрів; 18. занепад; 19. сприяння створенню нових населених пунктів чи мікрорайонів; 20. захищати покупця на житловому ринку; 21. заохочувати програми; 22. розвиток житлобудівної галузі; 23. Міністерство юстиції; 24. вирішення правових питань; 25. юридичні поради та консультації.

Exercise 2D. Listen to text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 3

Department of Agriculture	<i>Міністерство сільського господарства (USDA)</i>	conduct scientific and technological research	<i>проводити науково-технічні дослідження</i>
agricultural production	<i>сільськогосподарське виробництво</i>	inspection and grading services	<i>служби інспекції та контролю якості</i>
fair prices	<i>справедливі ціни</i>	standards of quality in food	<i>стандарти якості харчових продуктів</i>
stable market	<i>сталлий ринок</i>	Agricultural Research Service	<i>Сільськогосподарська дослідницька служба</i>

producers	<i>виробники</i>	develop solutions	<i>шукати рішення</i>
farm income	<i>прибутки фермерів</i>	Problems of high national priority	<i>проблеми пріоритетного загальнодержавного значення</i>
develop and expand markets	<i>розвивати та розширювати ринки збуту сільськогосподарської продукції</i>	National Agricultural Library	<i>національна сільськогосподарська бібліотека</i>
		consumers	<i>споживачі</i>
curb poverty	<i>боротися з бідністю</i>	disseminate information	<i>поширювати інформацію</i>
malnutrition	<i>недоїдання</i>	cross-section	<i>поперечний зріз</i>
food stamps	<i>харчові купони</i>	USDA Foreign Agricultural Service (FAS)	<i>закордонна сільськогосподарська служба (FAS)</i>
expectant mothers	<i>вагітні</i>		
educational programs on nutrition	<i>освітні програми здорового харчування</i>	U.S. Forest Service	<i>лісова служба США</i>
food assistance programs	<i>програми харчової допомоги</i>	survey	<i>огляд</i>
		export promotion	<i>сприяння експорту</i>
natural resources	<i>природні ресурси</i>	extensive network	<i>широка мережа</i>
production capacity	<i>виробничий потенціал</i>	national forests	<i>державні ліси</i>
rural development	<i>розвиток сільськогосподарських районів</i>	wilderness areas	<i>території з незайманою природою</i>
conservation programs	<i>програми охорони природи</i>	national growth policies	<i>політика розвитку держави</i>

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
1. The Department of Agriculture (USDA) supports agricultural production to ensure fair prices and stable markets for producers and consumers, works to improve and maintain farm	A. Сільськогосподарська дослідницька служба USDA працює над пошуком рішень сільськогосподарських проблем, що мають пріоритетне загальнодержавне значення, а також утримує Національну сільськогоспо-

income, and helps to develop and expand markets abroad for agricultural products.	дарську бібліотеку для поширення інформації серед широкого кола користувачів – від науковців до широкого загалу.
2. USDA administers rural development, credit, and conservation programs that are designed to implement national growth policies, and it conducts scientific and technological research in all areas of agriculture. Through its inspection and grading services, USDA ensures standards of quality in food offered for sale.	В. Міністерство сільського господарства (USDA) надає підтримку сільськогосподарському виробництву, гарантуючи справедливі ціни та сталі ринки виробникам і споживачам, працює над зростанням та підтриманням прибутків фермерів і допомагає розвивати та розширювати ринки збуту сільськогосподарської продукції за кордоном.
3. The department's Agricultural Research Service works to develop solutions to agricultural problems of high national priority, and it administers the National Agricultural Library to disseminate information to a wide cross-section of users, from research scientists to the general public.	С. Міністерство намагається боротися з бідністю, голодом і недоїданням, випускаючи харчові купони для незаможних, спонсорує освітні програми здорового харчування та здійснює інші програми харчової допомоги, особливо для дітей, вагітних і літніх людей. Воно підтримує виробничий потенціал країни, допомагаючи землевласникам у справі захисту ґрунтів, вод, лісів та інших природних ресурсів.
4. The USDA Foreign Agricultural Service (FAS) serves as an export promotion and service agency for U.S. agriculture, employing specialists abroad who make surveys of foreign agriculture for U.S. farm and business interests. The U.S. Forest Service, also part of the department, administers an extensive network of national forests and wilderness areas	Д. Міністерство керує програмами розвитку сільськогосподарських районів, кредитування та охорони природи, які спрямовані на втілення в життя політики розвитку держави. Воно проводить також науково-технічні дослідження в усіх галузях сільського господарства. Через власні служби інспекції та контролю якості Міністерство забезпечує дотримання стандартів якості харчових продуктів, що надходять у продаж.
5. The department attempts to curb poverty, hunger, and malnutrition by issuing food stamps to the poor; by sponsoring educational programs on nutrition; and by administering other food assistance programs, primarily for children, expectant mothers, and the elderly. It maintains production capacity by helping landowners protect the soil, water, forests, and other natural resources.	Е. Закордонна сільськогосподарська служба (FAS) Міністерства призначена для сприяння експорту та надання послуг сільському господарству США. Вона наймає закордонних фахівців, які для потреб американських фермерів і підприємців складають огляди зарубіжного сільського господарства. Лісова служба США, підрозділ Міністерства, відає широкою мережею державних лісів та територій з незайманою природою.

Exercise 3B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. Department of Agriculture; 2. support agricultural production; 3. fair prices; 4. ensure; 5. stable markets; 6. producers and consumers; 7. maintain farm income; 8. develop and expand markets; 9. curb poverty; 10. malnutrition; 11. food stamps to the poor; 12. by sponsoring educational programs on nutrition; 13. food assistance programs; 14. expectant mothers; 15. production capacity; 16. landowners; 17. protect the soil; 18. natural resources; 19. USDA administers rural development; 20. credit and conservation programs; 21. implement national growth policies; 22. scientific and technological research; 23. inspection and grading services; 24. standards of quality in food; 25. Agricultural Research Service.

Exercise 3C. Translate the following words and word combinations into English.

1. широке коло користувачів; 2. національна сільськогосподарська бібліотека; 3. поширення інформації; 4. пріоритетне загальнодержавне значення; 5. Міністерство сільського господарства працює над пошуком рішень; 6. сільськогосподарська дослідницька служба; 7. дотримання стандартів якості харчових продуктів; 8. власні служби інспекції та контролю якості; 9. науково-технічні дослідження; 10. втілення в життя політики розвитку держави; 11. охорона природи; 12. програми розвитку сільськогосподарських районів; 13. захист ґрунтів; 14. виробничий потенціал; 15. вагітні; 16. програми харчової допомоги; 17. освітні програми здорового харчування; 18. харчові купони для незаможних; 19. боротися з бідністю; 20. розширювати ринки збуту; 21. підтримання прибутків фермерів; 22. гарантувати справедливі ціни; 23. сталі ринки; 24. надавати підтримку сільськогосподарському виробництву; 25. літні люди.

Exercise 3D. Listen to text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 4

headquartered	<i>розміщений</i>	Marine Corps	<i>корпус морської піхоти</i>
Pentagon	<i>Пентагон</i>	Air Force	<i>військово-повітряні сили</i>
Department of Defense (DoD)	<i>Міністерство оборони (DoD)</i>	Military service academies	<i>військові училища</i>
military security	<i>військова безпека</i>	National War College	<i>Національний військовий коледж</i>
military forces	<i>збройні сили</i>	Joint Chiefs of Staff	<i>Об'єднаний комітет начальників штабів</i>

on active duty	<i>на дійсній службі</i>	specialized combat commands	<i>спеціалізовані бойові підрозділи</i>
in case of emergency	<i>у випадку надзвичайного стану</i>	meet treaty commitments	<i>виконувати договірні зобов'язання</i>
reserve components	<i>військовики запасу з добровільних формувань</i>	nation's outlying territories	<i>віддалені райони держави</i>
intelligence communications	<i>зв'язок в розвідувальній діяльності</i>	flood control	<i>ліквідація наслідків випадків повені</i>
		Army	<i>сухопутні сили</i>
mapping	<i>топографічна зйомка</i>	nonmilitary responsibilities	<i>невійськові обов'язки</i>
international security	<i>міжнародна безпека</i>	support forces	<i>підрозділи забезпечення</i>
National Security Agency	<i>національне управління безпеки</i>	development of oceanographic resources	<i>освоєння ресурсів океану</i>
highly specialized intelligence activities	<i>вузькоспеціальні розвідувальні операції</i>	management of oil reserves	<i>управління нафтовими резервами</i>
come under the direction	<i>підпорядковувати</i>	Navy	<i>військово-морські сили</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
1. Headquartered in the Pentagon, one of the world's largest office buildings, the Department of Defense (DoD) is responsible for all matters relating to the nation's military security. It provides the military forces of the United States, which consist of about 1 million men and women on active duty.	A. Національне управління безпеки, яке координує, скеровує та проводить вузькоспеціальні розвідувальні операції на підтримку дій американського уряду, також підпорядковано Міністерві оборони.
2. They are backed, in case of emergency, by 1.5 million members of state reserve components, known as the National Guard. In addition, about 730,000 civilian employees serve in the Defense	B. Міністерство керує окремими військовими міністерствами сухопутних сил, військово-морських сил, корпусу морської піхоти та військово-повітряних сил, а також чотирма військовими учили-

Department in such areas as research, intelligence communications, mapping, and international security affairs.	цями, Національним військовим коледжем, Об'єднаним комітетом начальників штабів і кількома спеціалізованими бойовими підрозділами.
3. The department directs the separately organized military departments of the Army, Navy, Marine Corps, and Air Force, as well as the four military service academies and the National War College, the Joint Chiefs of Staff, and several specialized combat commands.	С. У випадку надзвичайного стану до них додається з усіх штатів ще 1,5 млн. військовиків запасу з добровільних формувань, відомих як Національна гвардія. Крім того, близько 730 000 цивільних службовців працює на Міністерство оборони в таких галузях, як наукові дослідження, забезпечення зв'язку в розвідувальній діяльності, топографічна зйомка та міжнародна безпека.
4. DoD maintains forces overseas to meet treaty commitments, to protect the nation's outlying territories and commerce, and to provide air combat and support forces. Nonmilitary responsibilities include flood control, development of oceanographic resources, and management of oil reserves.	Д. Розміщене в Пентагоні, одному з найбільших у світі офісних будинків. Міністерство оборони (DoD) відповідає, за всі справи, що стосуються військової безпеки держави. Воно керує збройними силами США, де на дійсній службі перебуває близько 1 мільйона чоловіків і жінок.
5. The National Security Agency, which coordinates, directs, and performs highly specialized intelligence activities in support of U.S. government activities, also comes under the direction of the secretary of defense.	Е. DoD утримує збройні сили за кордоном для виконання договірних зобов'язань, захисту віддалених районів держави і торгівлі, підтримки бойової авіації та підрозділів забезпечення. До невійськових обов'язків Міністерства належать: ліквідація наслідків випадків повені, освоєння ресурсів океану та управління нафтовими резервами

Exercise 4B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. oil reserves; 2. development of oceanographic resources; 3. flood control; 4. nonmilitary responsibilities; 5. support forces; 6. provide air combat forces; 7. commerce; 8. nation's outlying territories; 9. meet treaty commitments; 10. forces overseas; 11. several specialized combat commands; 12. Joint Chiefs of Staff; 13. National War College; 14. military service academies; 15. Air Force; 16. Marine Corps; 17. Navy; 18. Army; 19. separately organized military departments; 20. Secretary of Defense; 21. come under the direction; 22. perform highly specialized intelligence activities; 23. National Security Agency; 24. international security affairs; 25. mapping.

Exercise 4C. Translate the following words and word combinations into English.

1. розміщений у Пентагоні; 2. офісний будинок; 3. військова безпека держави; 4. керувати збройними силами; 5. на дійсній службі; 6. у випадку надзвичайного стану; 7. військовики запасу з добровільних формувань; 8. Національна гвардія; 9. цивільні службовці; 10. наукові дослідження; 11. забезпечення зв'язку в розвідувальній діяльності; 12. топографічна зйомка; 13. національне управління безпеки; 14. специфічні розвідувальні операції; 15. на підтримку дій уряду; 16. Міністерство керує окремими військовими міністерствами; 17. військово-морські сили; 18. корпус морської піхоти; 19. військові училища; 20. національний військовий коледж; 21. об'єднаний комітет начальників штабів; 22. спеціалізовані бойові підрозділи; 23. збройні сили за кордоном; 24. захист віддалених районів держави; 25. бойова авіація.

Exercise 4D. Listen to text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Exercise 5. Translate the following words and word combinations into English.

1. службовці; 2. офіси; 3. розкидані по всій країні; 4. складатися; 5. відділення; 6. бюро; 7. управління; 8. служба; 9. підрозділ; 10. Міністерство освіти; 11. навчальні заклади; 12. опікуються переважно місцеві органи; 13. здійснювати; 14. винаймати достойне житло; 15. оздоровлення соціального середовища; 16. населені пункти чи мікрорайони; 17. охорона міських центрів; 18. занепад; 19. сприяння створенню нових населених пунктів чи мікрорайонів; 20. захищати покупця на житловому ринку; 21. заохочувати програми; 22. розвиток житлобудівної галузі; 23. Міністерство юстиції; 24. вирішення правових питань; 25. юридичні поради та консультації. 26. широке коло користувачів; 27. національна сільськогосподарська бібліотека; 28. поширення інформації; 29. пріоритетне загальнодержавне значення; 30. Міністерство сільського господарства працює над пошуком рішень; 31. сільськогосподарська дослідницька служба; 32. дотримання стандартів якості харчових продуктів; 33. власні служби інспекції та контролю якості; 34. науково-технічні дослідження; 35. втілення в життя політики розвитку держави; 36. охорона природи; 37. програма розвитку сільськогосподарських районів; 38. захист ґрунтів; 39. специфічні розвідувальні операції; 40. підтримка дій уряду; 41. Міністерство керує окремими військовими міністерствами; 42. військово-морські сили; 43. корпус морської піхоти; 44. військові училища; 45. Національний військовий коледж; 46. об'єднаний комітет начальників штабів; 47. спеціалізовані бойові підрозділи; 48. збройні сили за кордоном; 49. захист віддалених районів держави; 50. бойова авіація.

Exercise 6. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. oil reserves; 2. development of oceanographic resources; 3. flood control; 4. nonmilitary responsibilities; 5. support forces; 6. provide air combat; 7. commerce; 8. nation's outlying territories; 9. meet treaty commitments; 10. forces overseas; 11. several specialized

combat commands; 12. Joint Chiefs of Staff; 13. National War College; 14. expectant mothers; 15. production capacity; 16. landowners; 17. protect the soil; 18. natural resources; 19. USDA administers rural development; 20. credit and conservation programs; 21. to implement national growth policies; 22. scientific and technological research; 23. inspection and grading services; 24. standards of quality in food; 25. Agricultural Research Service; 26. studies of energy-related pollutants; 27. environmental and health-related research; 28. energy production; 29. harmful effects; 30. Department of Energy; 31. environment; 32. setting standards; 33. central energy data collection and analysis program; 34. pricing and allocation of oil; 35. regulation of energy production; 36. civilian and military use of nuclear energy; 37. demonstration of energy technology; 38. energy conservation; 39. responsible for the research; 40. connections between school and work.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary–2 and Exercise 2A.

TEXT 2

Department of Housing and Urban Development

The Department of Housing and (1)_____ Development (HUD) manages programs that assist community development and help provide affordable housing for the nation. Fair (2)_____ laws, administered by HUD, are designed to ensure that individuals and families can buy a home without being subjected to discrimination. HUD directs mortgage (3)_____ programs that help families become homeowners, and a rent-subsidy program for low-income (4)_____ that otherwise could not afford decent housing. In addition, it operates (5)_____ that aid neighborhood rehabilitation, preserve urban centers from blight, and encourage the development of new communities. HUD also protects the home buyer in the marketplace and fosters programs to stimulate the housing (6)_____.

Department of Justice

The Department of (7)_____ represents the U.S. (8)_____ in legal matters and courts of law, and renders legal advice and opinions upon request to the president and to the heads of the executive (9)_____. The Justice Department is headed by the Attorney (10)_____ of the United States, the chief (11)_____ enforcement officer of the federal government. Its (12)_____ Bureau of Investigation (FBI) is the principle law (13)_____ body for federal crimes, and its Immigration and Naturalization Service (INS) administers (14)_____ laws. A major agency within the department is the Drug Enforcement (15)_____ (DEA), which enforces narcotics and controlled substances laws, and tracks down major illicit (16)_____ trafficking organizations.

The Justice (17)_____ also gives aid to local police forces. In addition, the department directs U.S. district (18)_____ and marshals throughout the country, supervises federal prisons and other penal (19)_____, and investigates and reports to the president on petitions for paroles and pardons. The Justice Department is also linked to INTERPOL, the (20)_____ Criminal Police Organization, charged with promoting mutual assistance between law enforcement agencies in 176 member countries.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A–4A in case of difficulties.

TEXT 3

Department of Agriculture

The Department of Agriculture (USDA) supports agricultural production to ensure fair prices and stable markets for producers and consumers, works to improve and maintain farm income, and helps to develop and expand markets abroad for agricultural products. The department attempts to curb poverty, hunger, and malnutrition by issuing food stamps to the poor; by sponsoring educational programs on nutrition; and by administering other food assistance programs, primarily for children, expectant mothers, and the elderly. It maintains production capacity by helping landowners protect the soil, water, forests, and other natural resources.

USDA administers rural development, credit, and conservation programs that are designed to implement national growth policies, and it conducts scientific and technological research in all areas of agriculture. Through its inspection and grading services, USDA ensures standards of quality in food offered for sale. The department's Agricultural Research Service works to develop solutions to agricultural problems of high national priority, and it administers the National Agricultural Library to disseminate information to a wide cross-section of users, from research scientists to the general public.

The USDA Foreign Agricultural Service (FAS) serves as an export promotion and service agency for U.S. agriculture, employing specialists abroad who make surveys of foreign agriculture for U.S. farm and business interests. The U.S. Forest Service, also part of the department, administers an extensive network of national forests and wilderness areas.

TEXT 4

Department of Defense

Headquartered in the Pentagon, one of the world's largest office buildings, the Department of Defense (DoD) is responsible for all matters relating to the nation's military security. It provides the military forces of the United States, which consist of about 1 million men and women on active duty. They are backed, in case of emergency, by 1.5 million members of state reserve components, known as the National Guard. In addition, about 730,000 civilian employees serve in the Defense Department in such areas as research, intelligence communications, mapping, and international security affairs. The National Security Agency, which coordinates, directs, and performs highly specialized intelligence activities in support of U.S. government activities, also comes under the direction of the secretary of defense.

The department directs the separately organized military departments of the Army, Navy, Marine Corps, and Air Force, as well as the four military service academies and the National War College, the Joint Chiefs of Staff, and several specialized combat commands. DoD maintains forces overseas to meet treaty commitments, to protect the nation's outlying territories and commerce, and to provide air combat and support forces. Nonmilitary responsibilities include flood control, development of oceanographic resources, and management of oil reserves.

Exercise 9. Study the Vocabulary below and translate the following texts into English. Work in pairs.

VOCABULARY – 5

розробка	<i>formulating</i>	визнання	<i>recognition</i>
проведення зовнішньої політики	<i>executing the foreign policy</i>	вести переговори відносно змісту угод та домовленостей	<i>negotiate treaties and agreements</i>
виробляти політику	<i>establish policy</i>	утримувати	<i>maintain</i>
визначати інтереси за кордоном	<i>assess overseas interests</i>	Агентство з контролю над озброєнням та з питань роззброєння	<i>U.S. Arms Control and Disarmament Agency</i>
інформаційне агентство	<i>U.S. Information Agency</i>		
Сполучених Штатів			

ТЕХТ 5

Державний департамент

Державний Департамент є радником Президента, який несе повну відповідальність за розробку та проведення зовнішньої політики Сполучених Штатів. Це міністерство визначає інтереси Америки за кордоном, дає рекомендації щодо поточної політики та на віддалену перспективу, здійснює необхідні кроки задля втілення виробленої політики. Воно підтримує контакти та відносини між Сполученими Штатами та іноземними державами, дає поради Президентові щодо визнання нових країн світу та урядів, веде переговори з іншими державами відносно змісту угод та домовленостей й виступає від імені Сполучених Штатів в Організації Об'єднаних Націй та інших великих міжнародних організаціях. Держдепартамент утримує більше ніж 250 дипломатичних та консульських представництв у всьому світі. 1999 року до його структури було включено Агентство з контролю над озброєнням та питань роззброєння, а також Інформаційне агентство Сполучених Штатів з відповідними функціями.

VOCABULARY – 6

фінансові та грошові потреби	<i>fiscal and monetary needs</i>	податкове управління (IRS)	<i>Internal Revenue Service (IRS)</i>
податкова та бюджетна політика	<i>tax and fiscal policies</i>	боротися з підробкою	<i>suppress counterfeiting</i>
фінансовий агент	<i>financial agent</i>	секретна служба	<i>Secret Service</i>
спеціалізоване правозастосування	<i>specialized law enforcement</i>	цінні папери	<i>securities</i>

паперові гроші	<i>currency</i>	митна служба	<i>Customs Service</i>
економічне положення в державі	<i>national economy</i>	Управління наглядача за грошовим обігом	<i>Office of the Comptroller of the Currency</i>
здійснювати нагляд	<i>supervise</i>	керувати	<i>govern the operation</i>
внутрішній	<i>interstate</i>	фінансовий стан	<i>financial condition</i>
поштова служба США	<i>U.S. Postal Service</i>	обкладання податками їхній та збір	<i>assessment and collection of taxes</i>
друкування поштових марок	<i>printing of stamps</i>	прибутки	<i>revenue</i>

ТЕХТ 6

Міністерство фінансів

Міністерство фінансів несе відповідальність за задоволення фінансових та грошових потреб держави. Воно виконує чотири головні функції: розробляє фінансову, податкову та бюджетну політику; виступає фінансовим агентом уряду США; забезпечує спеціалізоване (у фінансовій сфері) правозастосування; карбує монети та друкує паперові гроші. Міністерство фінансів звітує перед Конгресом та Президентом про фінансовий стан уряду та економічне положення в державі. Воно регулює внутрішній та зовнішній продаж алкоголю, тютюну та вогнепальної зброї; здійснює нагляд за друкуванням поштових марок для Поштової служби США; керує Секретною службою, що охороняє Президента, віце-президента, їхні родини, керівників іноземних держав та інших високих гостей; бореться з підробкою валюти та цінних паперів США; відає Митною службою, яка регулює та оподатковує товари, що ввозяться до країни.

До складу Міністерства входить Управління наглядача за грошовим обігом – офіційного скарбника, котрий стежить за додержанням законів, якими керуються приблизно 2900 національних банків. Податкове управління (IRS) відповідає за встановлення, обкладання та збір податків – джерела більшої частини прибутків федерального уряду.

Exercise 10. Familiarize yourself with the Vocabulary first and listen to text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

international trade	<i>зовнішня торгівля</i>	National Weather Service	<i>Національна служба погоди</i>
measurements	<i>метрологія</i>		
Patent and Trademark Office	<i>Бюро патентів та торговельних марок</i>	conserve the nation's coastal and marine resources	<i>зберігати прибережні та морські ресурси</i>

technological advancement	<i>технічний прогрес</i>	economic growth	<i>економічне зростання</i>
competitiveness	<i>конкурентно-здатність</i>	right to creations and discoveries	<i>право на твори та відкриття</i>
statistical, economic, and demographic information	<i>статистична, економічна та демографічна інформація</i>	National Telecommunications and Information Administration	<i>Національне управління у справах телекомунікації та інформації</i>
minority-owned	<i>власниками яких є представники меншин</i>	spur innovation	<i>впроваджувати нововведення</i>
global marketplace	<i>світовий ринок</i>	encourage competition	<i>заохочувати конкуренцію</i>
National Institute of Standards and Technology	<i>Національний інститут стандартів і техніки</i>	National Oceanic and Atmospheric Administration	<i>Національне управління з питань океану й атмосфери</i>

Exercise 11. Familiarize yourself with the Vocabulary first and listen to text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

Міністерство охорони здоров'я та соціальних послуг (HHS)	<i>Department of Health and Human Services (HHS)</i>	хвороба Альцгеймера	<i>Alzheimer's</i>
		діабет	<i>diabetes</i>
		вести, наглядати	<i>oversee</i>
Управління у справах фінансування медичної допомоги	<i>Health Care Financing Administration</i>	артрит	<i>arthritis</i>
		СНІД	<i>AIDS</i>
		серцеві хвороби	<i>heart ailments</i>
програма страхування здоров'я літніх людей "Медікер"	<i>medicare</i>	харчові продукти	<i>food supply</i>
		надавати послуги з охорони здоров'я	<i>provide health services</i>
програма безкоштовної та пільгової медичної допомоги "Медікейд"	<i>medicaid</i>	літні люди	<i>elderly</i>
		спалахи інфекційних хвороб	<i>outbreaks of communicable diseases</i>

покриття витрат на медичне обслуговування	<i>health care coverage</i>	зловживання медичними препаратами і речовинами	<i>substance abuse</i>
страхування здоров'я	<i>health insurance</i>	незаможні особи	<i>low-income persons</i>
інваліди	<i>disabled</i>	рак	<i>cancer</i>
проекти дослідження	<i>research projects</i>	лікування наркотичної та алкогольної залежності	<i>addiction treatment</i>
спільна програма держави та штатів	<i>joint federal-state program</i>	провідна в світі дослідницька установа	<i>premier medical research organization</i>
Національний інститут з проблем охорони здоров'я (NIH)	<i>National Institutes of Health (NIH)</i>		

Exercise 12. Familiarize yourself with the Vocabulary first and translate text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

conservation agency	<i>природоохоронне управління</i>	Bureau of Land Management	<i>Бюро землекористування</i>
Department of the Interior	<i>Міністерство внутрішніх справ</i>	range-land vegetation	<i>рослинність на пасовищах</i>
federally owned public lands	<i>землі федерального підпорядкування</i>	timber and oil production	<i>виробництво деревини та нафти</i>
Fish and Wildlife Service	<i>Служби охорони риб та живої природи</i>	Bureau of Reclamation	<i>Управління меліорації</i>
wildlife refuge	<i>заповідник</i>	recreation areas	<i>зони відпочинку</i>
wetland management districts	<i>водно-болотяні угіддя з природоохоронним статусом</i>	scarce water resources	<i>мізерні водні ресурси</i>
national fish hatcheries	<i>нерестилища риби національного значення</i>	semiarid	<i>напівпустельний</i>
		national parks	<i>національні парки</i>
		heritage	<i>спадщина</i>

wildlife law enforcement agents	<i>агентства для правозастосування природоохоронного законодавства</i>	mining	<i>гірничовидобувна промисловість</i>
		scenic parkways	<i>мальовничі паркові автомагістралі</i>
National Park Service	<i>Управління національних парків</i>	assess mineral resources	<i>оцінювати запаси мінеральних ресурсів</i>
oversee funding for development	<i>контролювати фінансування розвитку</i>	trust resources	<i>природні ресурси в резерваціях</i>
historic sites	<i>історичні пам'ятки</i>	coordinate federal policy	<i>координувати федеральну політику</i>

TEXT 9

Department of the Interior

As the nation's principal conservation agency, the Department of the Interior is responsible for most of the federally owned public lands and natural resources in the United States. The U.S. Fish and Wildlife Service administers 500 wildlife refuges, 37 wetland management districts, 65 national fish hatcheries, and a network of wildlife law enforcement agents. The National Park Service administers more than 370 national parks and monuments, scenic parkways, riverways, seashores, recreation areas, and historic sites, through which it preserves America's natural and cultural heritage.

Through the Bureau of Land Management, the department oversees the land and resources – from range-land vegetation and recreation areas to timber and oil production – of millions of hectares of public land located primarily in the West. The Bureau of Reclamation manages scarce water resources in the semiarid western United States. The department regulates mining in the United States, assesses mineral resources, and has major responsibility for protecting and conserving the trust resources of American Indian and Alaska Native tribes. Internationally, the department coordinates federal policy in the territories of the U.S. Virgin Islands, Guam, American Samoa, and the Northern Mariana Islands, and oversees funding for development in the Marshall Islands, the Federated States of Micronesia, and Palau.

Exercise 13. Familiarize yourself with the Vocabulary first and translate text 10 into English.

VOCABULARY – 10

робочі органи	<i>operating units</i>	супутники	<i>satellites</i>
функціонувати ефективно	<i>work smoothly</i>	космонавти	<i>astronauts</i>
незалежні установи	<i>independent agencies</i>	здійснити запуск	<i>launch</i>
наглядові органи	<i>regulatory groups</i>	космічний корабель	<i>spacecraft</i>
здійснювати нагляд	<i>supervise</i>	навколоземні супутники	<i>earth-orbiting satellites</i>
для	<i>for the scope</i>	міжпланетні зонди	<i>interplanetary probes</i>
Центральне розвідувальне управління (CIA) – ЦРУ	<i>Central Intelligence Agency (CIA)</i>	вивчати інноваційні підходи	<i>explore new concepts</i>
розвідувальна діяльність	<i>intelligence activities</i>	передові космічні технології	<i>advanced aerospace technology</i>
Національне управління з авіації та космонавтики (NASA)	<i>National Aeronautics and Space Administration (NASA)</i>	пілотовані орбітальні космічні човни багаторазового використання типу “шатл”	<i>manned space shuttle orbiters</i>
космічна програма	<i>space program</i>	корпус миру	<i>Peace Corps</i>
розвиток села	<i>rural development</i>	добровольці	<i>volunteers</i>

ТЕКСТ 10

Незалежні установи

Міністерства є головними робочими органами федерального уряду, але багато інших установ несуть важливі обов'язки щодо забезпечення нормальної діяльності уряду та ефективного функціонування економіки. Їх часто називають незалежними установами, оскільки вони не є структурними підрозділами міністерств.

Природа та призначення цих установ дуже різноманітні. Деякі з них є наглядовими органами, уповноваженими здійснювати нагляд за певними секторами економіки. Інші надають спеціальні послуги або уряду, або населенню. У більшості випадків ці установи були засновані Конгресом з метою залагодження справ, що виявилися за-

надто складними для звичайного законодавства. До найважливіших незалежних установ належать:

Центральне розвідувальне управління (CIA) – ЦРУ – координує розвідувальну діяльність певних урядових міністерств та управлінь; збирає, співвідносить та оцінює розвідувальну інформацію, що має значення для державної безпеки; надає рекомендації Раді національної безпеки при Виконавчому управлінні Президента США.

Національне управління з аеронавтики та космонавтики (NASA) було засновано 1958 року для здійснення космічної програми США. Воно вивело на навколосемну орбіту перші американські супутники та космонавтів, а також здійснило запуск космічного корабля “Аполлон”, який 1969 року висадив перших людей на Місяць. Сьогодні NASA проводить дослідження на борту навколосемних супутників і міжпланетних зондів, вивчає інноваційні підходи до розробки передових космічних технологій та має у своєму розпорядженні американський флот пілотованих орбітальних космічних човнів багаторазового використання типу “шатл”.

Корпус миру, заснований 1961 року, готує та направляє добровольців за кордон для дворічної роботи. Добровольці Корпусу миру, які нині працюють у 80-ти країнах світу, надають допомогу в розвитку села і сільського господарства, малого бізнесу, в справі охорони здоров’я, охорони природних ресурсів та освіти.

(Див. Додаток 7 з інформацією щодо інших міністерств та незалежних установ США.)

UNIT 3

VOCABULARY

English – Ukrainian

access	<i>доступ</i>
addiction treatment	<i>лікування від наркотичної та алкогольної залежності</i>
administer	<i>запроваджувати</i>
advanced	<i>передовий</i>
aerospace technology	<i>космічна технологія</i>
affordable housing	<i>доступне житло</i>
agricultural production	<i>сільськогосподарське виробництво</i>
Agricultural Research Service	<i>Сільськогосподарська дослідницька служба</i>
AIDS	<i>СНІД</i>
aid-to-education program	<i>програма допомоги освіті</i>
Air Force	<i>військово-повітряні сили</i>
allocation of oil	<i>розподіл нафти</i>
Alzheimer’s	<i>хвороба Альцгеймера</i>
Army	<i>сухопутні сили</i>

arthritis	<i>артрит</i>
assess	<i>оцінювати</i>
assessment of taxes	<i>обкладання податками</i>
astronaut	<i>космонавт</i>
biological systems	<i>живі організми</i>
blight	<i>занепад</i>
bureau	<i>бюро</i>
Bureau of Land Management	<i>Бюро землекористування</i>
Bureau of Reclamation	<i>Управління меліорації</i>
cancer	<i>рак</i>
central	<i>централізований</i>
Central Intelligence Agency (CIA)	<i>Центральне розвідувальне управління– ЦРУ</i>
clearing house of information	<i>банк інформації</i>
coastal resources	<i>прибережні ресурси</i>
collection of taxes	<i>збір податків</i>
combat command	<i>бойовий підрозділ</i>
come under the direction	<i>підпорядкувати</i>
communicable disease	<i>інфекційна хвороба</i>
community development	<i>розвиток населених пунктів</i>
competition	<i>конкуренція</i>
competitiveness	<i>конкурентноздатність</i>
conduct	<i>проводити</i>
conservation agency	<i>природоохоронне управління</i>
conservation program	<i>програма охорони природи</i>
conserve	<i>зберігати</i>
consumer	<i>споживач</i>
controlled substances	<i>речовини, що підлягають контролю</i>
coordinate	<i>координувати</i>
counterfeiting	<i>підробка</i>
critical issue	<i>принципове питання</i>
cross-section	<i>поперечний зріз</i>
curb poverty	<i>боротися з бідністю</i>
currency	<i>паперові гроші</i>
Customs Service	<i>митна служба</i>
data analysis	<i>аналіз даних</i>
data collection	<i>збір даних</i>
decent housing	<i>достойне житло</i>
demographic	<i>демографічний</i>
Department of Agriculture (USDA)	<i>Міністерство сільського господарства (USDA)</i>
Department of Defense (DoD)	<i>Міністерство оборони (DoD)</i>
Department of Education	<i>Міністерство освіти</i>

Department of Health and Human Services (HHS)	<i>Міністерство охорони здоров'я та соціальних послуг (HSS)</i>
Department of Housing and Urban Development	<i>Міністерство житлового забезпечення та міської інфраструктури</i>
Department of Justice	<i>Міністерство юстиції</i>
Department of the Interior	<i>Міністерство внутрішніх справ</i>
develop solutions	<i>шукати рішення</i>
development	<i>освоєння</i>
development of new communities	<i>створення нових населених пунктів чи мікрорайонів</i>
diabetes	<i>діабет</i>
disabled	<i>інвалід</i>
disciplined schools	<i>школи, де забезпечується дисципліна</i>
disseminate	<i>поширювати</i>
district attorney	<i>окружний прокурор</i>
division	<i>відділ</i>
Drug Enforcement Administration (DEA)	<i>Управління з боротьби з наркотиками (DEA)</i>
drug trafficking	<i>контрабанда та збут наркотиків</i>
drug-free schools	<i>школи, де відсутні наркотики</i>
earth-orbiting satellite	<i>навколосемний супутник</i>
educational program	<i>освітня програма</i>
effect	<i>вплив</i>
elderly	<i>літні люди</i>
employee	<i>службовець</i>
encourage competition	<i>заохочувати конкуренцію</i>
energy conservation	<i>енергозаощадження</i>
energy production	<i>виробництво енергії</i>
energy technology	<i>енергетичні технології</i>
energy-related	<i>пов'язаний з енергетикою</i>
environment	<i>довкілля</i>
establish policy	<i>виробляти політику</i>
execute	<i>проводити (політику тощо)</i>
expectant mother	<i>вагітна</i>
explore	<i>вивчати</i>
fair price	<i>справедлива ціна</i>
farm income	<i>прибутки фермерів</i>
Federal Bureau of Investigation (FBI)	<i>Федеральне бюро розслідувань (ФБР)</i>
federal prison	<i>федеральна в'язниця</i>
federally owned	<i>федерального підпорядкування</i>
financial agent	<i>фінансовий агент</i>
financial aid	<i>фінансова допомога</i>
financial condition	<i>фінансовий стан</i>

fiscal	<i>фінансовий</i>
Fish and Wildlife Service	<i>Служби охорони риб та живої природи</i>
fish hatchery	<i>рибне нерестилище</i>
flood	<i>повінь</i>
flood control	<i>ліквідація наслідків повені</i>
focus	<i>зосереджуватися (на)</i>
food assistance program	<i>програма харчової допомоги</i>
food stamp	<i>харчовий купон</i>
food supply	<i>постачання харчових продуктів</i>
for the scope	<i>для</i>
Foreign Agricultural Service (FAS)	<i>Закордонна сільськогосподарська служба (FAS)</i>
foreign policy	<i>зовнішня політика</i>
Forest Service	<i>лісова служба США</i>
formulating	<i>розробка</i>
foster programs	<i>заохочувати програми</i>
funding for development	<i>фінансування розвитку</i>
global marketplace	<i>світовий ринок</i>
govern	<i>керувати</i>
grading service	<i>служба контролю якості</i>
harmful effects	<i>шкідливі наслідки</i>
headquartered	<i>розміщений</i>
health care coverage	<i>покриття витрат на медичне обслуговування</i>
Health Care Financing Administration	<i>Управління у справах фінансування медичної допомоги</i>
health insurance	<i>страхування здоров'я</i>
health services	<i>послуги з охорони здоров'я</i>
health-related	<i>пов'язаний зі здоров'ям людей</i>
heart ailments	<i>серцеві хвороби</i>
heritage	<i>спадщина</i>
highly specialized	<i>специфічний</i>
historic site	<i>історична пам'ятка</i>
housing industry	<i>житлобудівна галузь</i>
housing laws	<i>закони з питань житлозабезпечення</i>
illicit	<i>протизаконний</i>
Immigration and Naturalization Service (INS)	<i>Служба імміграції та натуралізації (INS)</i>
independent agency	<i>незалежна установа</i>
inspection service	<i>служба інспекції</i>
intelligence	<i>розвідка</i>
intelligence activities	<i>розвідувальна діяльність, розвідувальні операції</i>

intelligence communications	<i>зв'язок у розвідувальній діяльності</i>
Internal Revenue Service (IRS)	<i>податкове управління (IRS)</i>
international trade	<i>зовнішня торгівля</i>
international security	<i>міжнародна безпека</i>
interplanetary probe	<i>міжпланетний зонд</i>
INTERPOL	<i>ІНТЕРПОЛ</i>
interstate	<i>внутрішній (між штатами)</i>
involve parents and families	<i>залучувати батьків і сім'ї</i>
Joint Chiefs of Staff	<i>об'єднаний комітет начальників штабів</i>
joint federal-state program	<i>спільна програма – держави та штатів</i>
launch	<i>здійснити запуск</i>
law enforcement agency	<i>орган правозастосування</i>
law enforcement body	<i>орган правозастосування</i>
law specialized enforcement	<i>спеціалізоване правозастосування</i>
low-income families	<i>незаможні родини</i>
low-income person	<i>незаможна особа</i>
malnutrition	<i>недоїдання</i>
management	<i>управління</i>
manned	<i>пілотований</i>
mapping	<i>топографічна зйомка</i>
Marine Corps	<i>корпус морської піхоти</i>
marine resources	<i>морські ресурси</i>
marshal	<i>керівник поліційного відділку</i>
measurements	<i>метрологія</i>
medicaid	<i>програма безкоштовної та пільгової медичної допомоги "Медікейд"</i>
meet commitments	<i>виконувати зобов'язання</i>
military forces	<i>збройні сили</i>
military security	<i>військова безпека</i>
military service academy	<i>військове училище</i>
mineral resources	<i>мінеральні ресурси</i>
minimize	<i>зводити до мінімуму</i>
mining	<i>гірничодобувна промисловість</i>
minority-owned	<i>власником якого є представник меншин</i>
monetary	<i>грошовий</i>
mortgage insurance program	<i>програма, страхування іпотечної заборгованості</i>
mutual assistance	<i>взаємодопомога</i>
National Aeronautics and Space Administration (NASA)	<i>Національне управління з аеронавтики та космонавтики (NASA)</i>
National Agricultural Library	<i>національна сільськогосподарська бібліотека</i>
national economy	<i>економіка держави</i>

national forests	<i>державні ліси</i>
National Institute of Standards and Technology	<i>Національний інститут стандартів і техніки</i>
National Institutes of Health (NIH)	<i>Національний інститут з проблем охорони здоров'я (NIH)</i>
national leadership	<i>загальнодержавне керівництво</i>
National Oceanic and Atmospheric Administration	<i>Національне управління з питань океану й атмосфери</i>
national park	<i>національний парк</i>
National Park Service	<i>Управління національних парків</i>
National Security Agency	<i>національне управління безпеки</i>
National Telecommunications and Information Administration	<i>Національне управління в справах телекомунікації та інформації</i>
National War College	<i>Національний військовий коледж</i>
National Weather Service	<i>Національна служба погоди</i>
natural resources	<i>природні ресурси</i>
Navy	<i>військово-морські сили</i>
neighborhood rehabilitation	<i>оздоровлення соціального середовища</i>
network	<i>мережа</i>
new concept	<i>інноваційний підхід</i>
nonmilitary responsibilities	<i>невійськові обов'язки</i>
nuclear energy	<i>ядерна енергія</i>
nutrition	<i>здорове харчування</i>
oceanographic resources	<i>ресурси океану</i>
office	<i>управління</i>
Office of the Comptroller of the Currency	<i>Управління наглядача за грошовим обігом</i>
oil reserves	<i>нафтові резерви</i>
operating unit	<i>робочий орган</i>
outbreak	<i>спалах (епідемії тощо)</i>
outlying territories	<i>віддалені райони</i>
overseas interests	<i>інтереси за кордоном</i>
oversee	<i>наглядати</i>
pardon	<i>помилування</i>
parkway	<i>паркова автомагістраль</i>
parole	<i>умовно-дострокове звільнення</i>
Patent and Trademark Office	<i>Бюро патентів та торговельних марок</i>
Peace Corps	<i>Корпус миру</i>
penal institution	<i>каральна установа</i>
Pentagon	<i>Пентагон</i>
pollutants	<i>забруднюючі речовини</i>

poverty	<i>бідність</i>
premier	<i>провідний</i>
pricing	<i>ціноутворення</i>
printing of stamps	<i>друкування поштових марок</i>
priority	<i>пріоритет</i>
producer	<i>виробник</i>
production capacity	<i>виробничий потенціал</i>
program for disadvantaged and disabled students	<i>програма для фізично неповноцінних і недієдатних учнів</i>
program of improving teaching	<i>програма поліпшення викладання</i>
program of raising standards (of education)	<i>програма піднесення рівня (освіти)</i>
promote	<i>сприяти</i>
public lands	<i>державні землі</i>
range-land	<i>пасовище</i>
recognition	<i>визнання</i>
recreation	<i>відпочинок</i>
recreation area	<i>зона відпочинку</i>
regulation	<i>регулювання</i>
regulatory group	<i>наглядний орган</i>
rent-subsidy program	<i>програма надання рентних субсидій</i>
research	<i>дослідження</i>
research project	<i>дослідницький проект</i>
reserve components	<i>добровільні формування військовиків запасу</i>
revenue	<i>прибутки</i>
right to creations and discoveries	<i>право на твори та відкриття</i>
rural	<i>сільський</i>
scarce	<i>мізерний</i>
scenic	<i>мальовничий</i>
scientific and technological research	<i>науково-технічні дослідження</i>
Secret Service	<i>секретна служба</i>
securities	<i>цінні папери</i>
semiarid	<i>напівпустельний</i>
service	<i>служба</i>
set standards	<i>встановлювати норми</i>
space program	<i>космічна програма</i>
space shuttle orbiter	<i>орбітальний космічний човен багаторазового використання типу "шатл"</i>
spacecraft	<i>космічний корабель</i>
spur innovation	<i>впроваджувати нововведення</i>
stable market	<i>сталий ринок</i>
standards of quality	<i>стандарти якості</i>

statistical	<i>статистичний</i>
strengthen connections	<i>посилювати зв'язки</i>
student loan program	<i>програма надання позик для оплати навчання</i>
subjected to discrimination	<i>підданий дискримінації</i>
substance abuse	<i>зловживання медичними препаратами і речовинами</i>
supervise	<i>здійснювати нагляд</i>
support forces	<i>підрозділи забезпечення</i>
suppress counterfeiting	<i>боротися з підробкою</i>
survey	<i>огляд</i>
technological advancement	<i>технічний прогрес</i>
technological literacy	<i>технічна грамотність</i>
timber	<i>деревина</i>
training	<i>розвиток професійних навичок</i>
treaty commitment	<i>договірне зобов'язання</i>
trust resources	<i>природні ресурси – в резерваціях</i>
U.S. Arms Control and Disarmament Agency	<i>Агентство з контролю над озброєнням та питань роззброєння</i>
U.S. Information Agency	<i>Інформаційне агентство Сполучених Штатів</i>
U.S. Postal Service	<i>поштова служба США</i>
urban center	<i>міський центр</i>
vegetation	<i>рослинність</i>
vocational program	<i>програма професійно-технічного навчання</i>
volunteer	<i>доброволець</i>
water resources	<i>водні ресурси</i>
wetland management district	<i>водно-болотяне угіддя з природоохоронним статусом</i>
wilderness	<i>незаймана природа</i>
wildlife law enforcement agents	<i>агентства для правозастосування природоохоронного законодавства</i>
wildlife refuge	<i>заповідник</i>

Ukrainian – English

<i>агентства для правозастосування природоохоронного законодавства</i>	wildlife law enforcement agents
<i>Агентство з контролю над озброєнням та питань роззброєння</i>	U.S. Arms Control and Disarmament Agency
<i>аналіз даних</i>	data analysis
<i>артрит</i>	arthritis

<i>банк інформації</i>	clearing house of information
<i>бідність</i>	poverty
<i>бойовий підрозділ</i>	combat command
<i>боротися з бідністю</i>	curb poverty
<i>боротися з підробкою</i>	suppress counterfeiting
<i>бюро</i>	bureau
<i>Бюро землекористування</i>	Bureau of Land Management
<i>Бюро патентів та торговельних марок</i>	Patent and Trademark Office
<i>вагітна</i>	expectant mother
<i>взаємодопомога</i>	mutual assistance
<i>вивчати</i>	explore
<i>визнання</i>	recognition
<i>виконувати зобов'язання</i>	meet commitments
<i>виробляти політику</i>	establish policy
<i>виробник</i>	producer
<i>виробництво енергії</i>	energy production
<i>виробничий потенціал</i>	production capacity
<i>віддалені райони</i>	outlying territories
<i>відділ</i>	division
<i>відпочинок</i>	recreation
<i>військова безпека</i>	military security
<i>військове училище</i>	military service academy
<i>військово-морські сили</i>	Navy
<i>військово-повітряні сили</i>	Air Force
<i>власником якого є представник меншин</i>	minority-owned
<i>внутрішній (між штатами)</i>	interstate
<i>водні ресурси</i>	water resources
<i>водно-болотяне угіддя з природоохоронним статусом</i>	wetland management district
<i>вплив</i>	effect
<i>впроваджувати нововведення</i>	spur innovation
<i>встановлювати норми</i>	set standards
<i>гірничовидобувна промисловість</i>	mining
<i>грошовий</i>	monetary
<i>демографічний</i>	demographic
<i>деревина</i>	timber
<i>державні землі</i>	public lands
<i>державні ліси</i>	national forests
<i>діабет</i>	diabetes
<i>для</i>	for the scope
<i>добровільні формування військовиків запасу</i>	reserve components

доброволець	volunteer
довкілля	environment
договірне зобов'язання	treaty commitment
дослідження	research
дослідницький проект	research project
достойне житло	decent housing
доступ	access
доступне житло	affordable housing
друкування поштових марок	printing of stamps
економіка держави	national economy
енергетичні технології	energy technology
енергозаощадження	energy conservation
живі організми	biological systems
житлобудівна галузь	housing industry
забруднюючі речовини	pollutants
загальнодержавне керівництво	national leadership
закони з питань житлозабезпечення	housing laws
Закордонна сільськогосподарська служба (FAS)	Foreign Agricultural Service (FAS)
залучувати батьків і сім'ї	involve parents and families
занепад	blight
заохочувати програми	foster programs
заохочувати конкуренцію	encourage competition
заповідник	wildlife refuge
запроваджувати	administer
зберігати	conserve
збір податків	collection of taxes
збір даних	data collection
збройні сили	military forces
зв'язок у розвідувальній діяльності	intelligence communications
зводити до мінімуму	minimize
здійснити запуск	launch
здійснювати нагляд	supervise
здорове харчування	nutrition
зловживання медичними препаратами і речовинами	substance abuse
зовнішня політика	foreign policy
зовнішня торгівля	international trade
зона відпочинку	recreation area
зосереджуватися (на)	focus
інвалід	disabled
інноваційний підхід	new concept

<i>інтереси за кордоном</i>	overseas interests
<i>ІНТЕРПОЛ</i>	INTERPOL
<i>інфекційна хвороба</i>	communicable disease
<i>Інформаційне агентство</i>	U.S. Information Agency
<i>Сполучених Штатів</i>	
<i>історична пам'ятка</i>	historic site
<i>каральна установа</i>	penal institution
<i>керівник поліційного відділку</i>	marshal
<i>керувати</i>	govern
<i>конкурентноздатність</i>	competitiveness
<i>конкуренція</i>	competition
<i>контрабанда та збут наркотиків</i>	drug trafficking
<i>координувати</i>	coordinate
<i>Корпус миру</i>	Peace Corps
<i>корпус морської піхоти</i>	Marine Corps
<i>космічна програма</i>	space program
<i>космічна технологія</i>	aerospace technology
<i>космічний корабель</i>	spacecraft
<i>космонавт</i>	astronaut
<i>ліквідація наслідків повені</i>	flood control
<i>лікування від наркотичної та</i>	addiction treatment
<i>алкогольної залежності</i>	
<i>лісова служба США</i>	Forest Service
<i>літні люди</i>	elderly
<i>мальовничий</i>	scenic
<i>мережа</i>	network
<i>метрологія</i>	measurements
<i>митна служба</i>	Customs Service
<i>міжнародна безпека</i>	international security
<i>міжпланетний зонд</i>	interplanetary probe
<i>мізерний</i>	scarce
<i>мінеральні ресурси</i>	mineral resources
<i>Міністерство внутрішніх справ</i>	Department of the Interior
<i>Міністерство житлового забезпечення</i>	Department of Housing and Urban
<i>та міської інфраструктури</i>	Development
<i>Міністерство оборони (DoD)</i>	Department of Defense (DoD)
<i>Міністерство освіти</i>	Department of Education
<i>Міністерство охорони здоров'я та</i>	Department of Health and Human
<i>соціальних послуг (HHS)</i>	Services (HHS)
<i>Міністерство сільського господарства</i>	Department of Agriculture (USDA)
<i>(USDA)</i>	
<i>Міністерство юстиції</i>	Department of Justice

<i>міський центр</i>	urban center
<i>морські ресурси</i>	marine resources
<i>навколоземний супутник</i>	earth-orbiting satellite
<i>наглядати</i>	oversee
<i>наглядовий орган</i>	regulatory group
<i>напівпустельний</i>	semiarid
<i>науково-технічні дослідження</i>	scientific and technological research
<i>нафтові резерви</i>	oil reserves
<i>національна сільськогосподарська бібліотека</i>	National Agricultural Library
<i>Національна служба погоди</i>	National Weather Service
<i>Національне управління безпеки</i>	National Security Agency
<i>Національне управління в справах телекомунікації та інформації</i>	National Telecommunications and Information Administration
<i>Національне управління з аеронавтики та космонавтики (NASA)</i>	National Aeronautics and Space Administration (NASA)
<i>Національне управління з питань океану й атмосфери</i>	National Oceanic and Atmospheric Administration
<i>Національний військовий коледж</i>	National War College
<i>Національний інститут з проблем охорони здоров'я (NIH)</i>	National Institutes of Health (NIH)
<i>Національний інститут стандартів і техніки</i>	National Institute of Standards and Technology
<i>національний парк</i>	national park
<i>невійськові обов'язки</i>	nonmilitary responsibilities
<i>недоїдання</i>	malnutrition
<i>незаймана природа</i>	wilderness
<i>незалежна установа</i>	independent agency
<i>незаможна особа</i>	low-income person
<i>незаможні родини</i>	low-income families
<i>об'єднаний комітет начальників штабів</i>	Joint Chiefs of Staff
<i>обкладання податками</i>	assessment of taxes
<i>огляд</i>	survey
<i>оздоровлення соціального середовища</i>	neighborhood rehabilitation
<i>окружний прокурор</i>	district attorney
<i>орбітальний космічний човен багаторазового використання типу "шатл"</i>	space shuttle orbiter
<i>орган правозастосування</i>	law enforcement agency; law enforcement body
<i>освітня програма</i>	educational program
<i>освоєння</i>	development
<i>оцінювати</i>	assess

<i>паперові гроші</i>	currency
<i>паркова автомагістраль</i>	parkway
<i>пасовище</i>	range-land
<i>Пентагон</i>	Pentagon
<i>передовий</i>	advanced
<i>підданий дискримінації</i>	subjected to discrimination
<i>підпорядкувати</i>	come under the direction
<i>підробка</i>	counterfeiting
<i>підрозділи забезпечення</i>	support forces
<i>пілотований</i>	manned
<i>повінь</i>	flood
<i>пов'язаний з енергетикою</i>	energy-related
<i>пов'язаний зі здоров'ям людей</i>	health-related
<i>податкове управління (IRS)</i>	Internal Revenue Service (IRS)
<i>покриття витрат на</i> <i>медичне обслуговування</i>	health care coverage
<i>помилування</i>	pardon
<i>поперечний зріз</i>	cross-section
<i>посилювати зв'язки</i>	strengthen connections
<i>послуги з охорони здоров'я</i>	health services
<i>постачання харчових продуктів</i>	food supply
<i>поширювати</i>	disseminate
<i>поштова служба США</i>	U.S. Postal Service
<i>право на твори та відкриття</i>	right to creations and discoveries
<i>прибережні ресурси</i>	coastal resources
<i>прибутки</i>	revenue
<i>прибутки фермерів</i>	farm income
<i>принципове питання</i>	critical issue
<i>природні ресурси</i>	natural resources
<i>природні ресурси – в резерваціях</i>	trust resources
<i>природоохоронне управління</i>	conservation agency
<i>пріоритет</i>	priority
<i>провідний</i>	premier
<i>проводити</i>	conduct
<i>проводити (політику тощо)</i>	execute
<i>програма допомоги освіті</i>	aid-to-education program
<i>програма піднесення рівня (освіти)</i>	program of raising standards (of education)
<i>програма поліпшення викладання</i>	program of improving teaching
<i>програма професійно-технічного навчання</i>	vocational program
<i>програма безкоштовної та</i> <i>пільгової медичної допомоги</i> <i>“Медікейд”</i>	medicaid

<i>програма надання позик для оплати навчання</i>	student loan program
<i>програма надання рентних субсидій</i>	rent-subsidy program
<i>програма охорони природи</i>	conservation program
<i>програма харчової допомоги</i>	food assistance program
<i>програма для фізично неповноцінних і недієздатних учнів</i>	program for disadvantaged and disabled students
<i>програма, страхування іпотечної заборгованості</i>	mortgage insurance program
<i>протизаконний</i>	illicit
<i>рак</i>	cancer
<i>регулювання</i>	regulation
<i>ресурси океану</i>	oceanographic resources
<i>речовини, що підлягають контролю</i>	controlled substances
<i>рибне нерестилище</i>	fish hatchery
<i>робочий орган</i>	operating unit
<i>розвиток населених пунктів</i>	community development
<i>розвиток професійних навичок</i>	training
<i>розвідка</i>	intelligence
<i>розвідувальна діяльність</i>	intelligence activities
<i>розвідувальні операції</i>	intelligence activities
<i>розміщений</i>	headquartered
<i>розподіл нафти</i>	allocation of oil
<i>розробка (закона тощо)</i>	formulating
<i>рослинність</i>	vegetation
<i>світовий ринок</i>	global marketplace
<i>секретна служба</i>	Secret Service
<i>серцеві хвороби</i>	heart ailments
<i>сільський</i>	rural
<i>Сільськогосподарська дослідницька служба</i>	Agricultural Research Service
<i>сільськогосподарське виробництво</i>	agricultural production
<i>служба</i>	service
<i>Служба імміграції та натуралізації (INS)</i>	Immigration and Naturalization Service (INS)
<i>служба інспекції</i>	inspection service
<i>служба контролю якості</i>	grading service
<i>Служби охорони риб та живої природи</i>	Fish and Wildlife Service
<i>службовець</i>	employee
<i>СНІД</i>	AIDS
<i>спадщина</i>	heritage
<i>спалах (епідемії тощо)</i>	outbreak
<i>специфічний</i>	highly specialized
<i>спеціалізоване правозастосування</i>	law specialized enforcement

<i>спільна програма – держави та штатів</i>	joint federal-state program
<i>споживач</i>	consumer
<i>справедлива ціна</i>	fair price
<i>сприяти</i>	promote
<i>сталий ринок</i>	stable market
<i>стандарти якості</i>	standards of quality
<i>статистичний</i>	statistical
<i>створення нових населених пунктів</i>	development of new communities
<i>чи мікрорайонів</i>	
<i>страхування здоров'я</i>	health insurance
<i>сухопутні сили</i>	Army
<i>технічна грамотність</i>	technological literacy
<i>технічний прогрес</i>	technological advancement
<i>топографічна зйомка</i>	mapping
<i>умовно-дострокове звільнення</i>	parole
<i>управління (процес)</i>	management
<i>управління (орган)</i>	office
<i>Управління з боротьби з наркотиками (DEA)</i>	Drug Enforcement Administration (DEA)
<i>Управління меліорації</i>	Bureau of Reclamation
<i>Управління наглядача за грошовим обігом</i>	Office of the Comptroller of the Currency
<i>Управління національних парків</i>	National Park Service
<i>Управління у справах фінансування медичної допомоги</i>	Health Care Financing Administration
<i>федеральна в'язниця</i>	federal prison
<i>Федеральне бюро розслідувань ФБР</i>	Federal Bureau of Investigation (FBI)
<i>федерального підпорядкування</i>	federally owned
<i>фінансова допомога</i>	financial aid
<i>фінансовий</i>	fiscal
<i>фінансовий агент</i>	financial agent
<i>фінансовий стан</i>	financial condition
<i>фінансування розвитку</i>	funding for development
<i>харчовий купон</i>	food stamp
<i>хвороба Альцгеймера</i>	Alzheimer's
<i>централізований</i>	central
<i>Центральне розвідувальне управління– ЦРУ</i>	Central Intelligence Agency (CIA)
<i>цінні папери</i>	securities
<i>ціноутворення</i>	pricing
<i>шкідливі наслідки</i>	harmful effects
<i>школи, де відсутні наркотики</i>	drug-free schools
<i>школи, де забезпечується дисципліна</i>	disciplined schools
<i>шукати рішення</i>	develop solutions
<i>ядерна енергія</i>	nuclear energy

UNIT 4

THE LEGISLATIVE BRANCH



**Exercise 1. Read and translate into Ukrainian.
See the Introduction for details.**

Article I of the Constitution grants all legislative powers of the federal government to a Congress divided into two **chambers (1)**, a **Senate (2)** and a **House of Representatives (3)**. The Senate is composed of two members from each state as **provided by the Constitution (4)**. Its current membership is 100. Membership in the House is based on each state's population, and its size is therefore not specified in the Constitution. Its current membership is 435.

For more than 100 years after the adoption of the Constitution, senators were not elected **by direct vote (5)** of the people but chosen by **state legislatures (6)** and were looked on as representatives of their home states. Their duty was to ensure that their states were **treated equally (7)** in all legislation. The Seventeenth Amendment, adopted in 1913, provided for direct election of the Senate.

The delegates to the Constitutional Convention (see Addendum 1) **reasoned (8)** that if two separate groups – one representing state governments and one representing the people – must both approve every proposed law, there would be little danger of Congress **passing laws (9)** hurriedly or carelessly. One house could always check the other in the manner of the British Parliament. Passage of the Seventeenth Amendment did not substantially alter this balance of power between the two houses.

While there was intense debate in the convention over the **makeup (10)** and powers of Congress, many delegates believed that the legislative branch would be relatively unimportant. These views were clearly mistaken. The Congress has proved to be exceedingly active, with broad powers and authority in all matters of national concern. While its strength vis-a-vis the executive branch has waxed and waned at different periods of American history, the Congress has never been a rubber stamp for presidential decisions.

1. палати
2. Сенат
3. Палата
представників
4. обумовлювати
Конституцією
5. пряме
голосування
6. законодавчі
органи штатів
7. розглядати як
рівних
8. вважати
9. приймати
закони
10. склад

Exercise 1B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. grant all legislative powers; 2 powers; 3. divided into two chambers; 4. Senate; 5. composed of two members; 6. provided by the Constitution; 7. current membership; 8. specified; 9. adoption; 10. by direct vote; 11. state legislatures; 12. looked on; 13. their duty was to ensure; 14. treated equally; 15. direct election; 16. reasoned; 17. representing state governments; 18. passing laws; 19. balance of power; 20. intense debate; 21. makeup; 22. legislative branch; 23. broad powers and authority; 24. waxed and waned; 25. be a rubber stamp for presidential decisions.

Exercise 1C. Translate the following words and word combinations into English.

1. печатка для догідливого ухвалення президентських рішень; 2. то збільшуватися, то зменшуватися; 3. справи загальнодержавного значення; 4. авторитет; 5. застосовувати широкі повноваження; 6. надзвичайна активність; 7. Конституційні збори; 8. порушити рівновагу влади; 9. одна палата завжди в змозі стримати іншу; 10. приймати закони; 11. запропонований закон; 12. схвалити; 13. пряме обрання; 14. усі штати розглядалися як рівні; 15. обов'язок; 16. сприймати як представників; 17. забезпечити; 18 законодавчі органи штатів; 19. пряме голосування; 20. нині в Палаті; 21. обумовлювати; 22. складатися з двох палат; 23. Палата представників; 24. законодавчі повноваження.

Exercise 1D. Listen to text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 2

residents	<i> мешканці </i>	Senatorial representation	<i>представництво в Сенаті</i>
qualifications	<i> вимоги (кваліфікації) </i>		
additional requirements	<i> додаткові вимоги </i>	constitutionally guaranteed	<i> гарантований конституцією </i>

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
1. The Constitution requires that U.S. senators must be at least 30 years of age, citizens of the United States for at least	А. На сьогодні сім штатів – Аляска, Делавар, Монтана, Північна Дакота, Південна Дакота, Вермонт та Вайомінг

nine years, and residents of the states from which they are elected. Members of the House of Representatives must be at least 25, citizens for seven years, and residents of the states from which they are elected.	– мають лише по одному представнику. З іншого боку, шість штатів мають більше ніж по 20 представників, лише Каліфорнія має їх аж 52.
2. Wyoming, with an estimated 480,000 persons, has representation equal to that of California, with its population of 32,270,000.	В. Загальна кількість членів Палати Представників визначається Конгресом. Ця кількість розподіляється між усіма штатами пропорційно до чисельності населення. Однак, незалежно від рівня населеності, кожен штат має конституційне гарантоване право мати щонайменше одного члена в Палаті Представників.
3. Each state is entitled to two senators. Thus, Rhode Island, the smallest state, with an area of about 3,156 square kilometers, has the same senatorial representation as Alaska, the biggest state, with an area of some 1,524,640 square kilometers.	С. Штати можуть запроваджувати додаткові вимоги для обрання конгресмена, але Конституція надає кожній палаті право визначати вимоги до своїх членів.
4. At present, seven states – Alaska, Delaware, Montana, North Dakota, South Dakota, Vermont, and Wyoming – have only one representative. On the other hand, six states have more than 20 representatives – California alone has 52.	Д. Вайомінг, з населенням в 480 000 осіб, має стільки ж сенаторів, як Каліфорнія, населення якої – 32270000 жителів.
5. The states may set additional requirements for election to Congress, but the Constitution gives each house the power to determine the qualifications of its members.	Е. Кожен штат представлений двома сенаторами. Отже, Род-Айленд, найменший зі штатів, площею близько 3156 квадратних кілометрів, має таке саме представництво в Сенаті, як Аляска – найбільший штат із площею 1 524 640 квадратних кілометрів.
6. The total number of members of the House of Representatives has been determined by Congress. That number is divided among the states according to their populations. Regardless of its population, every state is constitutionally guaranteed at least one member of the House.	Ф. Конституція вимагає, щоб сенатор США був не молодшим за 30 років, був громадянином Сполучених Штатів щонайменше протягом останніх дев'яти років та мешканцем того штату, від якого його обирають. Членами Палати Представників можуть стати особи, не молодші за 25 років, громадяни США протягом останніх семи років і мешканці штатів, від яких вони обираються до Конгресу.

Exercise 2B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. citizens; 2. residents of the states; 3. Members of the House of Representatives; 4. additional requirements; 5. election; 6. power; 7. qualifications; 8. entitled to two senators; 9. senatorial representation; 10. that number is divided among the states according to their populations; 11. constitutionally guaranteed; 12. regardless of its population; 13. representative; 14. estimated; 15. with an area of about 3,156 square kilometers; 16. determine; 17. be at least 30 years of age; 18. senators; 19. require; 20. members of Congress.

Exercise 2C. Translate the following words and word combinations into English.

1. не молодший за 30 років; 2. громадянин Сполучених Штатів; 3. мешканець; 4. обирати; 5. запроваджувати; 6. додаткові вимоги; 7. обрання конгресмена; 8. надавати право; 9. визначати вимоги; 10. представлений; 11. Род-Айленд, найменший зі штатів; 12. мати представництво у Сенаті; 13. площа; 14. загальна кількість членів Палати Представників; 15. розподіляти; 16. пропорційно до чисельності населення; 17. незалежно від рівня населеності; 18. кожен штат має конституційно гарантоване право; 19. представники.

Exercise 2D. Listen to text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises**VOCABULARY – 3**

national census	<i>загальнодержавний перепис населення</i>	legislative experience	<i>законотворчий досвід</i>
		special session	<i>спеціальна сесія</i>
redistribution of House seats	<i>перерозподіл місць у Палаті</i>	national level	<i>Загально державний рівень</i>
population shifts	<i>зміни чисельності населення</i>	legislative novices	<i>законодавці-новачки</i>
adjourn	<i>припиняти</i>	reelect	<i>переобирати</i>
be adhered to	<i>лишатися незмінним</i>	core group	<i>міцна група</i>
be adjusted	<i>змінюватися</i>	experienced legislators	<i>досвідчені законодавці</i>
Congressional districts	<i>виборчі округи</i>	life of a Congress	<i>певний склад Конгресу</i>
statewide elections	<i>вибори, загальні для всього штату</i>	convene in regular session	<i>розпочинати планову сесію</i>
even-numbered years	<i>парні роки</i>	stand for election	<i>переобиратися</i>

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
<p>1. Since members of the House serve two-year terms, the life of a Congress is considered to be two years. The Twentieth Amendment to the U. S. Constitution provides that the Congress will convene in regular session each January 3, unless Congress fixes a different date.</p>	<p>А. Сенатори обираються на виборах, загальних для всього штату. Ці вибори проводяться у парні роки. Сенаторський мандат дійсний протягом шестирічного терміну, й через кожні два роки 1/3 сенаторів переобирається. Отже, 2/3 сенаторів завжди представлені людьми, які вже мають певний законотворчий досвід загальнодержавного рівня.</p>
<p>2. State legislatures divide the states into congressional districts, which must be substantially equal in population. Every two years, the voters of each district choose a representative for Congress.</p>	<p>В. Сесія Конгресу триває доти, доки конгресмени не проголосують за її припинення – зазвичай, до кінця року. В разі потреби Президент може скликати спеціальну сесію Конгресу. Сесії проводяться в приміщенні Капітолію у Вашингтоні, округ Колумбія.</p>
<p>3. The Congress remains in session until its members vote to adjourn – usually late in the year. The president may call a special session when he thinks it necessary. Sessions are held in the Capitol building in Washington, D.C.</p>	<p>С. Законодавчі органи кожного штату поділяють його на виборчі округи в такий спосіб, щоб у цих округах була приблизно однакова кількість населення. Кожні два роки виборці округів обирають свого представника до Конгресу.</p>
<p>4. Had the 1-to-30,000 formula been adhered to permanently, population growth in the United States would have brought the total number of representatives to about 7,000. Instead, the formula has been adjusted over the years, and today the ratio of representatives to people is about 1-to-600,000.</p>	<p>Д. Оскільки члени Палати Представників виконують свої обов'язки протягом дворічного строку, вважається, що й певний склад Конгресу є дворічним. Згідно з Двадцятю поправкою до американської Конституції, планова сесія Конгресу має розпочатися 3 січня, якщо тільки він не призначить іншу дату скликання.</p>
<p>5. The Constitution provides for a national census each 10 years and a redistribution of House seats according to population shifts. Under the original constitutional provision, the number of representatives was to be no more than one for each 30,000 citizens. There were 65 members in the first House, and the number was increased to 106 after the first census.</p>	<p>Е. Якби формула 1 до 30 000 й досі лишалася незмінною, то через приріст населення в Сполучених Штатах нині в Палаті Представників мало б засідати 7 000 осіб. Натомість ця формула з роками змінювалася, й сьогодні співвідношення членів Палати Представників до населення становить 1 до 600 000.</p>

<p>6. Senators are chosen in statewide elections held in even-numbered years. The senatorial term is six years, and every two years one-third of the Senate stands for election. Hence, two-thirds of the senators are always persons with some legislative experience at the national level.</p>	<p>Ф. Конституція передбачає проведення загальнодержавного перепису населення кожні 10 років і перерозподіл місць у Палаті відповідно до змін чисельності населення штатів. Згідно з первісним конституційним положенням, загальне число представників мало бути не більшим, ніж по одному від кожних 30 000 громадян. У першій Палаті було 65 представників, але вже після першого перепису населення її чисельність зростає до 106-ти.</p>
---	--

Exercise 3B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. national census; 2. redistribution of House seats; 3. population shifts; 4. original constitutional provision; 5. had the 1-to-30,000 formula been adhered to; 6. population growth; 7. formula has been adjusted; 8. ratio of representatives to people; 9. state legislatures; 10. congressional districts; 11. substantially equal in population; 12. voters of each district; 13. statewide elections; 14. even-numbered years; 15. stand for election; 16. legislative experience; 17. national level; 18. be composed; 19. legislative novices; 20. be reelected; 21. core group; 22. experienced legislators; 23. life of a Congress; 24. security; 25. convene in regular session.

Exercise 3C. Translate the following words and word combinations into English.

1. проводити сесії в приміщенні Капітолію; 2. скликати спеціальну сесію; 3. припинити; 4. призначити іншу дату скликання; 5. планова сесія Конгресу має розпочатися 3 січня; 6. поправка; 7. певний склад Конгресу; 8. виконувати свої обов'язки; 9. досвідчені законодавці; 10. міцна група; 11. більшість представників переобирається кілька разів; 12. законодавці-новачки; 13. загальнодержавний рівень; 14. законотворчий досвід; 15. одна третина сенаторів переобирається; 16. шестирічний термін; 17. сенаторський мандат; 18. парні роки; 19. вибори загальні для всього штату; 20. виборці округів; 21. законодавчі органи; 22. формула з роками змінювалася; 23. приріст населення; 24. лишатися незмінним; 25. перепис населення.

Exercise 3D. Listen to text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 4

broad powers	<i>широкі повноваження</i>	repel invasions	<i>давати відсіч іноземним агресорам</i>
levy and collect taxes	<i>встановлювати і стягувати податки</i>	Congressional authority	<i>повноваження Конгресу</i>
Public treasury	<i>державна скарбниця</i>	remain in effect	<i>діяти</i>
uniform rules	<i>єдині норми</i>	outdated	<i>застарілий</i>
naturalization	<i>процедура надання громадянства</i>	delegated to	<i>делегований</i>
coin money	<i>карбувати гроші</i>	be reserved to	<i>лишатися у віданні</i>
state value	<i>встановлювати вартість</i>	writ of <i>habeas corpus</i>	<i>право habeas corpus</i>
counterfeiters	<i>фальшивомонетники</i>	rebellion	<i>заколот</i>
be brought before a judge or court	<i>постати перед суддею чи судом</i>	set the standards (of weights and measures)	<i>встановлювати одиниці мір і ваги</i>
bankruptcy laws	<i>закони про банкрутство</i>	pass laws	<i>ухвалювати закони</i>
issue patents and copyrights	<i>видавати патенти та авторські свідоцтва</i>	especially favorable treatment	<i>особливі привілеї</i>
raise armies	<i>набирати війська</i>	retroactive	<i>зі зворотною силою</i>
enforce federal laws	<i>правозастосувати федеральні закони</i>	direct taxes	<i>прямі податки</i>
suppress lawlessness	<i>усувати беззаконня</i>	tax exports	<i>оподатковувати експорт</i>
taxation	<i>оподаткування</i>	condemn persons	<i>визнавати особу винною</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.
See the Introduction for details.

A	B
<p>1. The broad powers of the whole Congress are spelled out in Article I of the Constitution:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To levy and collect taxes; • To borrow money for the public treasury; • To make rules and regulations governing commerce among the states and with foreign countries; 	<p>A. Відмінити право <i>habeas corpus</i> (вимога, щоб особа, звинувачена у вчиненні злочину, постала перед судьою чи судом до ув'язнення), за винятком необхідності в час заколотів чи іноземних вторгнень;</p> <ul style="list-style-type: none"> • ухвалювати будь-який закон, який мав би зворотну силу трактувати скоєння певної дії як злочин;
<p>2. To call out the militia to enforce federal laws, suppress lawlessness, or repel invasions;</p> <ul style="list-style-type: none"> • To make all laws for the seat of government (Washington, D.C), <p>To make all laws necessary to enforce the Constitution.</p>	<p>B. Карбувати гроші, встановлювати їхню вартість і дбати про покарання фальшивомонетників;</p> <ul style="list-style-type: none"> • встановлювати одиниці мір і ваги; • запроваджувати єдині для всієї країни закони про банкрутство; • відкривати поштові відділення та поштові шляхи;
<p>3.</p> <ul style="list-style-type: none"> • To issue patents and copyrights; • To set up a system of federal courts; • To punish piracy; • To declare war; • To raise and support armies; • To provide for a navy; 	<p>C. Широкі повноваження Конгресу визначені статтею I Конституції:</p> <ul style="list-style-type: none"> • встановлювати і стягувати податки; • робити позики для державної скарбниці; • встановлювати норми та видавати постанови щодо регулювання торгівлі між окремими штатами та з іноземними державами;
<p>4.</p> <ul style="list-style-type: none"> • To coin money, state its value, and provide for the punishment of counterfeiters; • To set the standards (of weights and measures); • To establish bankruptcy laws for the country as a whole; • To establish post offices and post roads; 	<p>D. Деякі з перелічених повноважень на сьогодні вже застаріли, та вони все ще діють. Десята поправка встановлює певні обмеження повноважень Конгресу, передбачаючи, що повноваження, не делеговані центральному урядові, лишаються у віданні штатів або народу. До того ж Конституція спеціально забороняє Конгресові чинити певні дії.</p>

<p>5. Levy direct taxes on citizens, except on the basis of a census already taken;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tax exports from any one state; • Give specially favorable treatment in commerce or taxation to the seaports of any state or to the vessels using them; <p>Authorize any titles of nobility.</p>	<p>Е.</p> <ul style="list-style-type: none"> • видавати патенти та авторські свідоцтва; • налагоджувати систему федеральних судів; • карати за піратство; • оголошувати війну; • набирати та утримувати війська; • споряджати й утримувати флот;
<p>6. A few of these powers are now outdated, but they remain in effect. The Tenth Amendment sets definite limits on congressional authority, by providing that powers not delegated to the national government are reserved to the states or to the people. In addition, the Constitution specifically forbids certain acts by Congress.</p>	<p>ґ. використовувати сили міліції для правозастосування федеральних законів, усунення беззаконня та надання відсічі іноземним агресорам;</p> <ul style="list-style-type: none"> • ухвалювати всі закони щодо місцеперебування уряду (Вашингтон, округ Колумбія); • видавати всі закони, необхідні для правозастосування Конституції.
<p>7. Suspend the writ of <i>habeas corpus</i> – a requirement that those accused of crimes be brought before a judge or court before being imprisoned – unless necessary in time of rebellion or invasion;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pass any law that retroactively makes a specific act a crime; 	<p>Г. встановлювати прямі податки з громадян, за винятком випадків врахування результатів вже проведеного перепису населення;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Оподатковувати експорт з будь-якого штату; • надавати особливі привілеї щодо комерційної торгівлі чи оподаткування морським портам будь-яких штатів або суднам, що заходять у них; • запроваджувати будь-які дворянські титули.

Exercise 4B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. broad powers; 2. spell out; 3. levy and collect taxes; 4. public treasury; 5. make rules and regulations; 6. uniform; 7. naturalization; 8. coin money; 9. state value; 10. punishment of counterfeiters; 11. set the standards (of weights and measures); 12. bankruptcy laws; 13. post roads; 14. issue patents and copyrights; 15. punish piracy; 16. declare war; 17. raise and support armies; 18. navy; 19. enforce federal laws; 20. lawlessness; 21. seat of government; 22. enforce; 23. outdated; 24. remain in effect; 25. congressional authority.

Exercise 4C. Translate the following words and word combinations into English.

1. делеговані; 2. лишатися у віданні штатів або народу; 3. забороняти; 4. право *habeas corpus*; 5. особа, звинувачена у вчиненні злочину; 6. ув'язнення; 7. постати перед суддею чи судом; 8. заколот; 9. іноземне вторгнення; 10. ухвалювати закони; 11. визнати особу винною; 12. судове розслідування; 13. мати зворотну силу; 14. прямі податки; 15. проведення перепису населення; 16. оподатковувати експорт; 17. надавати особливі привілеї; 18. оподаткування морських портів; 19. дворянські титули; 20. процедури надання громадянства іноземцям; 21. карбувати гроші; 22. закони про банкрутство; 23. запроваджувати єдині норми; 24. робити позики; 25. широкі повноваження.

Exercise 4D. Listen to text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Exercise 5. Translate the following words and word combinations into English.

1. печатка для догідливого ухвалення президентських рішень; 2. то збільшуватися, то зменшуватися; 3. справи загальнодержавного значення; 4. авторитет; 5. застосовувати широкі повноваження; 6. надзвичайна активність; 7. Конституційні збори; 8. порушити рівновагу влади; 9. одна палата завжди в змозі стримати іншу; 10. приймати закони; 11. запропонований закон; 12. схвалити; 13. загальна кількість членів Палати Представників; 14. розподіляти; 15. пропорційно до чисельності населення; 16. незалежно від рівня населеності; 17. кожен штат має конституційне гарантоване право; 18. представники. 19. не молодший за 30 років; 20. громадянин Сполучених Штатів; 21. мешканець; 22. обирати; 23. запроваджувати; 24. проводити сесії в приміщенні Капітолію; 25. скликати спеціальну сесію; 26. припиняти; 27. призначити іншу дату скликання; 28. планова сесія Конгресу має розпочатися 3 січня; 29. поправка; 30. певний склад Конгресу; 31. виконувати свої обов'язки; 32. досвідчені законодавці; 33. міцна група; 34. більшість представників переобирається кілька разів; 35. законодавці-новачки; 36. мати зворотну силу; 37. прямі податки; 38. проведення перепису населення; 39. оподатковувати експорт; 40. надавати особливі привілеї; 41. оподаткування морських портів; 42. дворянські титули; 43. процедури надання громадянства іноземцям; 44. карбувати гроші; 45. закони про банкрутство; 46. запроваджувати єдині норми; 47. робити позики; 48. широкі повноваження.

Exercise 6. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. broad powers; 2. spell out; 3. levy and collect taxes; 4. public treasury; 5. make rules and regulations; 6. uniform; 7. naturalization; 8. coin money; 9. state value; 10. punishment of counterfeiters; 11. set the standards (of weights and measures); 12. bankruptcy laws;

13. post roads; 14. even-numbered years; 15. stand for election; 16. legislative experience; 17. national level; 18. be composed; 19. legislative novices; 20. be reelected; 21. core group; 22. experienced legislators; 23. life of a Congress; 24. security; 25. to convene in regular session; 26. citizens; 27. residents of the states; 28. Members of the House of Representatives; 29. additional requirements; 30. election; 31. power; 32. qualifications; 33. be entitled to two senators; 34. senatorial representation; 35. number is divided among the states according to their populations; 36. constitutionally guaranteed; 37. regardless of its population; 38. duty was to ensure; 39. treated equally; 40. direct election; 41. reasoned; 42. representing state governments; 43. passing laws; 44. balance of power; 45. intense debate; 46. makeup; 47. legislative branch; 48. broad powers and authority; 49. wax and wane; 50. be a rubber stamp for presidential decisions.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary–2 and Exercise 2A.

TEXT 2

Qualifications of Members of Congress

The Constitution requires that U.S. (1) _____ must be at least 30 years of age, citizens of the United States for at least nine years, and (2) _____ of the states from which they are elected. Members of the House of (3) _____ must be at least 25, citizens for seven years, and residents of the states from which they are elected. The states may set additional (4) _____ for election to Congress, but the Constitution gives each house the power to determine the (5) _____ of its members.

Each (6) _____ is entitled to two senators. Thus, Rhode Island, the smallest state, with an area of about 3,156 square (7) _____, has the same senatorial (8) _____ as Alaska, the biggest state, with an area of some 1,524,640 (9) _____ kilometers. Wyoming, with an estimated 480,000 persons, has representation equal to that of California, with its (10) _____ of 32,270,000.

The total (11) _____ of members of the (12) _____ of Representatives has been determined by Congress. That number is divided among the (13) _____ according to their populations. Regardless of its population, every state is (14) _____ guaranteed at least one member of the House. At present, seven states – Alaska, Delaware, Montana, North Dakota, (15) _____ Dakota, Vermont, and Wyoming – have only one (16) _____. On the other hand, six (17) _____ have more than 20 representatives – California alone has 52.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A–4A in case of difficulties.

TEXT 3

The Constitution provides for a national census each 10 years and a redistribution of House seats according to population shifts. Under the original constitutional provision, the

number of representatives was to be no more than one for each 30,000 citizens. There were 65 members in the first House, and the number was increased to 106 after the first census. Had the 1-to-30,000 formula been adhered to permanently, population growth in the United States would have brought the total number of representatives to about 7,000. Instead, the formula has been adjusted over the years, and today the ratio of representatives to people is about 1-to-600,000.

State legislatures divide the states into congressional districts, which must be substantially equal in population. Every two years, the voters of each district choose a representative for Congress.

Senators are chosen in statewide elections held in even-numbered years. The senatorial term is six years, and every two years one-third of the Senate stands for election. Hence, two-thirds of the senators are always persons with some legislative experience at the national level.

It is theoretically possible for the House to be composed entirely of legislative novices. In practice, however, most members are reelected several times, and the House, like the Senate, can always count on a core group of experienced legislators.

Since members of the House serve two-year terms, the life of a Congress is considered to be two years. The Twentieth Amendment to the U. S. Constitution provides that the Congress will convene in regular session each January 3, unless Congress fixes a different date. The Congress remains in session until its members vote to adjourn – usually late in the year. The president may call a special session when he thinks it necessary. Sessions are held in the Capitol building in Washington, D.C.

TEXT 4

The broad powers of the whole Congress are spelled out in Article I of the Constitution:

- To levy and collect taxes;
- To borrow money for the public treasury;
- To make rules and regulations governing commerce among the states and with foreign countries;
- To make uniform rules for the naturalization of foreign citizens;
- To coin money, state its value, and provide for the punishment of counterfeiters;
- To set the standards (of weights and measures);
- To establish bankruptcy laws for the country as a whole;
- To establish post offices and post roads;
- To issue patents and copyrights;
- To set up a system of federal courts;
- To punish piracy;
- To declare war;
- To raise and support armies;
- To provide for a navy;
- To call out the militia to enforce federal laws, suppress lawlessness, or repel invasions;

- To make all laws for the seat of government (Washington, D.C),
- To make all laws necessary to enforce the Constitution.

A few of these powers are now outdated, but they remain in effect. The Tenth Amendment sets definite limits on congressional authority, by providing that powers not delegated to the national government are reserved to the states or to the people. In addition, the Constitution specifically forbids certain acts by Congress. It may not:

- Suspend the writ of *habeas corpus* – a requirement that those accused of crimes be brought before a judge or court before being imprisoned – unless necessary in time of rebellion or invasion;
- Pass laws that condemn persons for crimes or unlawful acts without a trial;
- Pass any law that retroactively makes a specific act a crime;
- Levy direct taxes on citizens, except on the basis of a census already taken;
- Tax exports from any one state;
- Give specially favorable treatment in commerce or taxation to the seaports of any state or to the vessels using them;
- Authorize any titles of nobility.

Exercise 9. Study the Vocabulary below and translate the following texts into English. Work in pairs.

VOCABULARY – 5

вносити на обговорення законопроекти	<i>introduce legislation</i>	законопроект про збір державних доходів	<i>revenue bill</i>
збільшення доходів	<i>raising revenue</i>	виняткове право	<i>sole right</i>
погоджувальний комітет	<i>conference committee</i>	висувати звинувачення	<i>bring charges</i>
державний гаманець	<i>public purse</i>	негідна поведінка	<i>misconduct</i>
скасовувати	<i>nullify</i>	процес у справі про імпичмент	<i>impeachment trial</i>
поставати	<i>originate</i>	виняткове право	<i>sole power</i>
виробити компроміс	<i>work out a compromise</i>	справи про імпичмент	<i>impeachment cases</i>
повноваження, надані виключно йому	<i>powers especially reserved to that body</i>	визнавати урядовців винними	<i>find officials guilty</i>
затверджувати президентські призначення	<i>confirm presidential appointments</i>	документ, запропонований виконавчою владою	<i>executive action</i>
ратифікувати	<i>ratify</i>	державна посада	<i>public office</i>

ТЕХТ 5

Повноваження Палати Представників і Сенату

Кожна з палат Конгресу має право виносити на обговорення законопроекти з будь-яких питань, за винятком питання про збільшення доходів, яке може ставити лише Палата Представників. Отож може скластися враження, що великі штати мають більший вплив на державний гаманець порівняно зі штатами малими. Та на практиці кожна з палат може проголосувати проти будь-якого законопроекту, прийнятого іншою палатою. Сенат може не схвалити законопроект про збір державних доходів, прийнятий Палатою Представників, як і будь-який інший законопроект, або ж додати такі поправки, що змінять саму його суть. У такому разі погоджувальний комітет, який формується з членів обох палат, має виробити компроміс, прийнятний для обох сторін, і лише після цього законопроект стане законом.

Сенат також має певні повноваження, надані виключно йому, зокрема право затверджувати президентські призначення на високі урядові посади та послів федерального уряду, а також ратифікувати всі договори двома третинами голосів. У будь-якому з випадків негативний результат голосування в Сенаті скасовує документ, запропонований виконавчою владою.

У разі порушення справи про імпічмент щодо федеральних урядовців Палата Представників має виняткове право висувати звинувачення в негідній поведінці, що може призвести до процесу в справі про імпічмент. Натомість Сенат має виняткове право слухати справи про імпічмент і визнавати урядовців винними чи не винними. Визнання федерального урядовця винним призводить до його усунення з державної посади.

VOCABULARY – 6

Голова Сенату	<i>President of the Senate</i>	створення	<i>establishment</i>
не мати права голосу	<i>have no vote</i>	постійний комітет	<i>standing committee</i>
паритет	<i>tie</i>	асигнування	<i>appropriations</i>
Голова Сенату (за відсутності віце-президента)	<i>President pro tempore</i>	галузі законодавства	<i>areas of legislation</i>
головувати	<i>preside</i>	схвалювати	<i>approve</i>
лідери політичних фракцій	<i>floor leaders</i>	передавати до відповідного комітету	<i>refer to a committee</i>
Спікер Палати	<i>Speaker of the House</i>	переглянути	<i>revise</i>
ігнорувати	<i>ignore</i>	відхилити	<i>kill</i>

організувати роботу з обговорення законодавчих ініціатив	<i>manage the flow of proposed legislation</i>	звільнити певний законопроект від обговорення в комітеті	<i>release a bill from a committee to the floor</i>
Рівень Палати Представників	<i>House floor</i>	подання про звільнення	<i>discharge motions</i>
Голови комітетів	<i>Committee chairpersons</i>	подання	<i>petition</i>
законотворча діяльність	<i>making of laws</i>	схвалення одним із комітетів	<i>Committee approval</i>
незалежно від Конституції	<i>not by constitutional design</i>	діяльність	<i>proceedings</i>

ТЕХТ 6

Урядовці Конгресу

Відповідно до Конституції, віце-президент одночасно є Головою Сенату. Віце-президент не має права голосу, за винятком випадків, коли при голосуванні виникає паритет. Сенат обирає Голову *pro tempore*, який головує на засіданнях за відсутності віце-президента. Палата Представників обирає власного головуючого – спікера Палати. Спікер і Голова *pro tempore* неодмінно мають належати до партії, представництво якої є найбільшим у відповідній палаті.

На початку роботи кожного нового Конгресу члени політичних партій обирають лідерів політичних фракцій та інших офіційних осіб, які організують роботу з обговорення законодавчих ініціатив. Разом із головуючими урядовцями та головами комітетів ці керівники мають значний вплив на законотворчу діяльність.

Діяльність комітетів

Однією з характерних рис Конгресу є те, що головну роль в його діяльності відіграють комітети. Вони набули свого сучасного значення поступово і незалежно від Конституції, яка взагалі не передбачала створення комітетів.

На сьогодні Сенат має 17 постійних комітетів, а Палата Представників – 19 комітетів. Кожен із них спеціалізується у певній галузі законодавства: міжнародні справи, оборона, банківська справа, сільське господарство, торгівля, асигнування тощо. Майже кожен законопроект перед винесенням його на обговорення в тій чи іншій палаті спершу передається до відповідного комітету для вивчення та надання рекомендацій. Комітет може схвалити, переглянути, відхилити або проігнорувати поданий на його розгляд документ. Практично неможливо, щоб якийсь законопроект вийшов на рівень Палати Представників чи Сенату без попереднього схвалення одним із комітетів. Щоправда, Палата Представників може звільнити певний законопроект від обговорення в комітеті, але для цього необхідно, щоб під відповідним поданням поставили підписи 218 її членів, у Сенаті ж для цього потрібна згода більшості всіх сенаторів. Отож на практиці такі подання дуже рідко одержують необхідну підтримку.

Exercise 10. Familiarize yourself with the Vocabulary first and listen to text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

majority party	<i>партія більшості</i>	legislative issues	<i>законодавчі проблеми</i>
committee process	<i>діяльність комітетів</i>	public hearings	<i>громадські слухання</i>
caucus of party members	<i>фракційні збори членів партії</i>	hearing process	<i>процес слухань</i>
specialty designated groups	<i>спеціально призначені групи</i>	public participation	<i>участь громадськості</i>
minority parties	<i>партії меншості</i>	staffs	<i>помічники</i>
be proportionally represented	<i>мати пропорційне представництво</i>	amass	<i>набути</i>
		expertise	<i>досвід</i>
draw up	<i>розроблятися</i>	special committees	<i>спеціальні комітети</i>

Exercise 11. Familiarize yourself with the Vocabulary first and listen to text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

вимагати спеціалізованих знань	<i>call for special knowledge</i>	відкрите обговорення	<i>open debate</i>
державна політика	<i>public policy</i>	анулювати законопроект	<i>negate the bill</i>
схвалювати	<i>act favorably</i>	“кишенькове вето”	<i>pocket veto</i>
вноситися на відкрите обговорення	<i>be sent to the floor</i>	минати (в часі)	<i>expire</i>
		підписати законопроект	<i>sign the bill</i>
необмежене в часі обговорення	<i>unlimited debate</i>	подавати на розгляд	<i>send for action</i>
встановлювати часові обмеження	<i>set limits</i>	узгодити поправки	<i>reconcile the differences</i>
Комітет з процедурних питань	<i>Rules Committee</i>	набути статусу закону	<i>act on a bill</i>
відкладати	<i>table</i>	накласти вето	<i>veto</i>
повертати на доопрацювання в комітет	<i>return it to committee</i>	повторно голосувати	<i>reapprove</i>

Exercise 12. Familiarize yourself with the Vocabulary first and translate text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

nonlegislative functions	<i>незаконодавчі функції</i>	power to publicize investigations	<i>право на оприлюднення матеріалів перебігу розслідування</i>
power to investigate	<i>право проводити розслідування</i>	mass media	<i>засоби масової інформації</i>
joint committees	<i>об'єднані комітети</i>	investigative hearings	<i>розслідувальні слухання</i>
corollaries	<i>наслідки</i>	tool	<i>засіб</i>
test the effectiveness of laws	<i>перевіряти дієвість законів</i>	unwilling witnesses	<i>свідки, які не схильні давати свідчення</i>
inquire into the qualifications and performance	<i>з'ясувати рівень кваліфікації та ділових якостей</i>	compel testimony	<i>примушувати давати свідчення</i>
lay the groundwork	<i>шукати підстави</i>	citizenry	<i>громадяни</i>
outside experts	<i>експерти, що не мають відношення до Конгресу</i>	cite for contempt of Congress	<i>притягати до відповідальності за неповагу до Конгресу</i>
make detailed studies	<i>вивчати окремі проблеми</i>	refuse to testify	<i>відмовлятися свідчити</i>

TEXT 9

Congressional Powers of Investigation

One of the most important nonlegislative functions of the Congress is the power to investigate. This power is usually delegated to committees – either to the standing committees, to special committees set up for a specific purpose, or to joint committees composed of members of both houses (see Addendum 9 for more detail).

Investigations are conducted to gather information on the need for future legislation, to test the effectiveness of laws already passed, to inquire into the qualifications and performance of members and officials of the other branches, and, on rare occasions, to lay the groundwork for impeachment proceedings. Frequently, committees call on outside experts to assist in conducting investigative hearings and to make detailed studies of issues.

There are important corollaries to the investigative power. One is the power to publicize investigations and their results. Most committee hearings are open to the public and are widely reported in the mass media. Congressional investigations thus represent one important tool available to lawmakers to inform the citizenry and arouse public interest in national issues. Congressional committees also have the power to compel testimony from unwilling witnesses and to cite for contempt of Congress witnesses who refuse to testify and for perjury those who give false testimony.

Exercise 13. Familiarize yourself with the Vocabulary first and translate text 10 into English.

VOCABULARY – 10

централізована партійна дисципліна	<i>central party discipline</i>	прийняття рішення	<i>rendering a judgment</i>
незалежний	<i>idiosyncratic</i>	неофіційні або неписані норми	<i>informal or unwritten norms</i>
колегіальний	<i>collegial</i>	інсайдери	<i>insiders</i>
ієрархічний	<i>hierarchical</i>	аутсайдери	<i>outsiders</i>
тимчасові угруповання	<i>shifting coalitions</i>	законотворчі обов'язки	<i>legislative duties</i>
тиск	<i>conflicting pressures</i>	здобувати визнання	<i>gain recognition</i>
регламент	<i>rules of procedure</i>	бути чемним	<i>show courtesy</i>
відкласти прийняття рішення	<i>delay a decision</i>	уникати особистих образ	<i>avoid personal attacks</i>
		неприємний	<i>unpalatable</i>
не втрачати прихильність	<i>avoid alienating</i>	претендувати на статус експерта	<i>claim expertise</i>
відкладати на підставі	<i>postpone on the grounds</i>	вповноважити певне управління	<i>direct an agency</i>
недостатньо публічних слухань	<i>insufficient public hearings</i>	законодавчі питання	<i>legislative concerns</i>

ТЕКСТ 10

Неофіційна діяльність Конгресу

Відбір та діяльність американських законодавців мають мало спільного з централізованою партійною дисципліною. Кожна з провідних американських політичних партій являє собою коаліцію місцевих організацій і організацій на рівні штатів, які згуртовуються в загальнонаціональну партію – Республіканську чи Демократичну – на час президентських виборів, раз на чотири роки. Внаслідок цього сенатори та представники в своїй законодавчій діяльності тяжіють до індивідуальності та незалежності.

Конгрес, отже, є колегіальним, а не ієрархічним органом. Влада тут не розподіляється згори донизу, як у корпорації, а делегується практично в усіх напрямках. Політику Конгресу визначають тимчасові угруповання, які можуть змінюватися при розгляді різних питань. Інколи, якщо Конгрес зазнає тиску з боку Білого Дому чи впливових економічних, етнічних або інших груп, законодавці можуть вдатися до зловживання регламентом, аби відкласти прийняття рішення і в такий спосіб не втратити прихильність того чи іншого впливового угруповання. Справа може відкладати

тися на тій підставі, що профільний комітет провів недостатньо публічних слухань. Або ж Конгрес може вповноважити певне управління підготувати докладний звіт з проблеми, що розглядається. Або ж справа може бути відкладена (“покладена під сукно”) тією чи іншою палатою, й тоді вона буде надійно похована без прийняття жодного рішення по суті.

Існують неофіційні, або неписані, норми поведінки, які часто відображають призначення та впливовість певного конгресмена. “Інсайдери”, тобто представники та сенатори, що зосереджуються на своїх законотворчих обов’язках, можуть бути впливовішими в стінах Конгресу за “аутсайдерів”, які здобувають визнання виступами із загальнодержавних питань. Від конгресменів очікують, що вони будуть чемні в стосунках з колегами й уникатимуть особистих образ, хоч би якої крайньої точки зору не дотримувалися їхні опоненти. Від членів Конгресу очікують також, що вони спеціалізуюватимуться в обмеженій кількості політичних сфер, а не претендуватимуть на статус експерта з усіх законодавчих питань.

UNIT 4 VOCABULARY English – Ukrainian

act favorably	<i>схвалювати</i>
act on a bill	<i>набути статусу закону</i>
adhered	<i>залишений незмінним</i>
additional requirements	<i>додаткові вимоги</i>
adjourn	<i>припиняти</i>
(be) adjusted	<i>змінюватися</i>
alienating	<i>відчуження</i>
amass	<i>набути</i>
appointment	<i>призначення</i>
appropriations	<i>асигнування</i>
approval	<i>схвалення</i>
approve	<i>схвалювати</i>
bankruptcy laws	<i>закони про банкрутство</i>
bring charges	<i>висувати звинувачення</i>
broad powers	<i>широкі повноваження</i>
brought (before a judge or court)	<i>змушений постати (перед судом)</i>
call for	<i>вимагати</i>
caucus	<i>фракційні збори</i>
central discipline	<i>централізована дисципліна</i>
chamber	<i>палата</i>
cite	<i>притягати до відповідальності</i>
citizenry	<i>громадяни</i>

claim expertise	<i>претендувати на статус експерта</i>
coin money	<i>карбувати гроші</i>
collect taxes	<i>стягувати податки</i>
collegial	<i>колегіальний</i>
committee chairperson	<i>голова комітету</i>
committee process	<i>діяльність комітетів</i>
compel	<i>примушувати</i>
condemn	<i>визнавати винним</i>
conference committee	<i>погоджувальний комітет</i>
confirm	<i>затверджувати</i>
Congressional authority	<i>повноваження Конгресу</i>
Congressional districts	<i>округи виборчі</i>
Constitutional provision	<i>Конституційне положення</i>
constitutionally guaranteed	<i>гарантований конституцією</i>
contempt of Congress	<i>неповага до Конгресу</i>
convene	<i>збиратися</i>
copyright	<i>авторське свідоцтво</i>
core group	<i>міцна група</i>
corollary	<i>наслідок</i>
counterfeiter	<i>фальшивомонетник</i>
courtesy	<i>чемність</i>
delay a decision	<i>відкласти прийняття рішення</i>
delegated to	<i>делегований</i>
designate	<i>призначати</i>
detailed studies	<i>детальне вивчення</i>
direct taxes	<i>прямі податки</i>
direct vote	<i>пряме голосування</i>
discharge motion	<i>подання (пропозиція) про звільнення</i>
draw up	<i>розробляти</i>
effectiveness of laws	<i>дієвість законів</i>
establishment	<i>створення</i>
even-numbered years	<i>парні роки</i>
executive action	<i>документ, запропонований виконавчою владою</i>
experienced legislator	<i>досвідчений законодавець</i>
expertise	<i>досвід</i>
expire	<i>минати (про встановлений термін)</i>
find guilty	<i>визнавати винним</i>
floor leader	<i>лідер політичної фракції</i>
gain recognition	<i>здобувати визнання</i>
have no vote	<i>не мати права голосу</i>
hearing process	<i>процес слухань</i>

hierarchical	<i>ієрархічний</i>
House floor	<i>рівень Палати Представників</i>
House of Representatives	<i>Палата представників</i>
idiosyncratic	<i>незалежний</i>
ignore	<i>проігнорувати</i>
informal norms	<i>неофіційні норми</i>
inquire (into)	<i>з'ясувати</i>
insider	<i>інсайдер (працівник організації, про яку йде мова)</i>
introduce legislation	<i>вносити законопроекти на обговорення</i>
investigation	<i>розслідування</i>
investigative hearings	<i>розслідувальні слухання</i>
issue	<i>видавати (інструкції тощо)</i>
joint committees	<i>об'єднані комітети</i>
kill a bill	<i>відхилити законопроект</i>
lay the groundwork	<i>шукати підстави</i>
legislative concern	<i>законодавчі питання</i>
legislative duty	<i>законотворчий обов'язок</i>
legislative experience	<i>законотворчий досвід</i>
legislative issue	<i>законодавча проблема</i>
legislative novices	<i>законодавці-новачки</i>
levy taxes	<i>встановлювати податки</i>
life of a Congress	<i>термін чинності складу конгресу</i>
majority party	<i>партія більшості</i>
makeup	<i>склад (органу тощо)</i>
minority party	<i>партія меншості</i>
misconduct	<i>негідна поведінка</i>
national census	<i>загальнодержавний перепис населення</i>
national level	<i>загальнодержавний рівень</i>
naturalization	<i>процедура надання громадянства</i>
negate the bill	<i>анулювати законопроект</i>
nonlegislative functions	<i>незаконодавчі функції</i>
nullify	<i>скасовувати</i>
on the grounds	<i>на підставі</i>
open debate	<i>відкрите обговорення</i>
originate	<i>походити з</i>
outdated	<i>застарілий</i>
outside expert	<i>незалежний експерт</i>
outsider	<i>аутсайдер</i>
party discipline	<i>партійна дисципліна</i>

pass laws	<i>приймати закони</i>
patent	<i>патент</i>
performance	<i>ділові якості</i>
personal attack	<i>особиста образа</i>
petition	<i>подання (петиція)</i>
pocket veto	<i>«кишенькове» veto</i>
population shifts	<i>зміни чисельності населення</i>
postpone	<i>відкладати</i>
power to investigate	<i>право проводити розслідування</i>
preside	<i>головувати</i>
President of the Senate	<i>Голова Сенату</i>
President <i>pro tempore</i>	<i>Голова pro tempore (тимчасовий)</i>
presiding officer	<i>головуючий</i>
pressure	<i>тиск</i>
proceedings	<i>діяльність</i>
proportional representation	<i>пропорційне представництво</i>
proposed legislation	<i>законодавчі ініціативи</i>
provide	<i>обумовлювати</i>
public hearing	<i>громадське слухання</i>
public office	<i>державна посада</i>
public participation	<i>участь громадськості</i>
public purse	<i>державний гаманець</i>
public treasury	<i>державна скарбниця</i>
publicize	<i>оприлюднювати</i>
qualifications	<i>вимоги (кваліфікації); рівень кваліфікації</i>
raise armies	<i>набирати війська</i>
raise revenue	<i>збільшувати доходи</i>
ratify	<i>ратифікувати</i>
reapprove	<i>повторно голосувати</i>
reason	<i>доводити</i>
rebellion	<i>заколот</i>
reconcile the differences	<i>узгодити поправки</i>
reelect	<i>переобрати</i>
refer to a committee	<i>передавати до комітету</i>
regular session	<i>планова сесія</i>
release a bill (from a committee to the floor)	<i>звільнити законопроект (від обговорення в комітеті)</i>
remain in effect	<i>діяти</i>
render a judgment	<i>приймати рішення</i>
repel invasions	<i>давати відсіч іноземним агресорам</i>
reserve	<i>залишати (повноваження тощо)</i>

reserved	залишений у віданні
resident	мешканець
retroactive	зі зворотною силою
return to committee	повертати до комітету (на доопрацювання)
revenue bill	законопроект про збір державних доходів
revise	переглянути
Rules Committee	Комітет з процедурних питань
rules of procedure	регламент
Senatorial representation	представництво в Сенаті
send for action	подавати на розгляд
send to the floor	вносити на відкрите обговорення
set limits	встановлювати часові обмеження
set the standards (of weights and measures)	встановлювати одиниці (мір і ваги)
shifting coalitions	тимчасові угруповання
sign the bill	підписати законопроект
sole power	виняткове право
sole right	виняткове право
Speaker of the House	Спікер Палати
special committee	спеціальний комітет
special knowledge	спеціалізовані знання
special session	спеціальна сесія
specially favorable treatment	режим особливого сприяння
staffs	помічники
stand for election	брати участь кандидатом на виборах
standing committee	постійний комітет
state value	встановлювати вартість
statewide elections	вибори загальні для всього штату
suppress lawlessness	усувати беззаконня
table	відкладати (вирішення справи тощо)
tax exports	оподатковувати експорт
testify	свідчити
testimony	свідчення
tie	паритет
tool	засіб
treat equally	розглядати як рівних
uniform rules	єдині норми
unlimited debate	необмежене в часі обговорення
unpalatable	неприємний
unwilling witness	свідок, не схильний давати свідчення
unwritten norms	неписані норми

veto
work out a compromise
writ of *habeas corpus*

накладати вето
дійти компромісу
право habeas corpus

Ukrainian – English

<i>авторське свідоцтво</i>	copyright
<i>анулювати законопроект</i>	negate the bill
<i>асигнування</i>	appropriations
<i>аутсайдер</i>	outsider
<i>брати участь кандидатом на виборах</i>	stand for election
<i>вибори загальні для всього штату</i>	statewide elections
<i>видавати (приписи тощо)</i>	issue
<i>визнавати винним</i>	condemn; find guilty
<i>вимагати</i>	call for
<i>вимоги (кваліфікації)</i>	qualifications
<i>вносити законопроекти на обговорення</i>	introduce legislation
<i>вносити на відкрите обговорення</i>	send to the floor
<i>виняткове право</i>	sole power; sole right
<i>висувати звинувачення</i>	bring charges
<i>відкладати</i>	postpone
<i>відкладати (вирішення справи тощо)</i>	table
<i>відкладати прийняття рішення</i>	delay a decision
<i>відкрите обговорення</i>	open debate
<i>відхилити законопроект</i>	kill a bill
<i>відчуження</i>	alienating
<i>встановлювати вартість</i>	state value
<i>встановлювати одиниці (мір і ваги)</i>	set the standards (of weights and measures)
<i>встановлювати податки</i>	levy taxes
<i>встановлювати часові обмеження</i>	set limits
<i>гарантований конституцією</i>	constitutionally guaranteed
<i>Голова pro tempore (тимчасовий)</i>	President <i>pro tempore</i>
<i>голова комітету</i>	committee chairperson
<i>Голова Сенату</i>	President of the Senate
<i>головувати</i>	preside
<i>головуючий</i>	presiding officer
<i>громадське слухання</i>	public hearing
<i>громадяни</i>	citizenry
<i>давати відсіч іноземним агресорам</i>	repel invasions
<i>делегований</i>	delegated (to)
<i>державна посада</i>	public office

<i>державна скарбниця</i>	public treasury
<i>державний гаманець</i>	public purse
<i>детальне вивчення</i>	detailed studies
<i>дієвість законів</i>	effectiveness of laws
<i>дійти компромісу</i>	work out a compromise
<i>ділові якості</i>	performance
<i>діяльність</i>	proceedings
<i>діяльність комітетів</i>	committee process
<i>діяти</i>	remain in effect
<i>доводити</i>	reason
<i>додаткові вимоги</i>	additional requirements
<i>документ, запропонований виконавчою владою</i>	executive action
<i>досвід</i>	expertise
<i>досвідчений законодавець</i>	experienced legislator
<i>єдині норми</i>	uniform rules
<i>загальнодержавний перепис населення</i>	national census
<i>загальнодержавний рівень</i>	national level
<i>заколот</i>	rebellion
<i>закони про банкрутство</i>	bankruptcy laws
<i>законодавці-новачки</i>	legislative novices
<i>законодавча проблема</i>	legislative issue
<i>законодавчі ініціативи</i>	proposed legislation
<i>законодавчі питання</i>	legislative concern
<i>законопроект про збір державних доходів</i>	revenue bill
<i>законотворчий досвід</i>	legislative experience
<i>законотворчий обов'язок</i>	legislative duty
<i>залишати (повноваження тощо)</i>	reserve
<i>залишений незмінним</i>	adhered
<i>залишений у віданні</i>	reserved
<i>засіб</i>	tool
<i>застарілий</i>	outdated
<i>затверджувати</i>	confirm
<i>збиратися</i>	convene
<i>збільшувати доходи</i>	raise revenue
<i>звільнити законопроект (від обговорення в комітеті)</i>	release a bill (from a committee to the floor)
<i>здобувати визнання</i>	gain recognition
<i>зі зворотною силою</i>	retroactive
<i>зміни чисельності населення</i>	population shifts
<i>змінюватися</i>	be adjusted
<i>змушений постати (перед судом)</i>	brought (before a judge or court)

з'ясовувати	inquire (into)
ієрархічний	hierarchical
інсайдер	insider
(працівник організації, про яку йде мова)	
карбувати гроші	coin money
«кишенькове» вето	pocket veto
колегіальний	collegial
Комітет з процедурних питань	Rules Committee
Конституційне положення	Constitutional provision
лідер політичної фракції	floor leader
мешканець	resident
минати (про встановлений термін)	expire
міцна група	core group
на підставі	on the grounds
набирати війська	raise armies
набути	amass
набути статусу закону	act on a bill
накладати вето	veto
наслідок	corollary
не мати права голосу	have no vote
негідна поведінка	misconduct
незаконодавчі функції	nonlegislative functions
незалежний	idiosyncratic
незалежний експерт	outside expert
необмежене в часі обговорення	unlimited debate
неофіційні норми	informal norms
неписані норми	unwritten norms
неповага до Конгресу	contempt of Congress
неприємний	unpalatable
об'єднані комітети	joint committees
обумовлювати	provide
округи виборчі	Congressional districts
оподатковувати експорт	tax exports
оприлюднювати	publicize
особиста образа	personal attack
палата	chamber
Палата представників	House of Representatives
паритет	tie
парні роки	even-numbered years
партійна дисципліна	party discipline
партія більшості	majority party
партія меншості	minority party

<i>патент</i>	patent
<i>переглянути</i>	revise
<i>передавати до комітету</i>	refer to a committee
<i>переобрати</i>	reelect
<i>підписати законопроект</i>	sign the bill
<i>планова сесія</i>	regular session
<i>повертати до комітету (на доопрацювання)</i>	return to committee
<i>повноваження Конгресу</i>	Congressional authority
<i>повторно голосувати</i>	reapprove
<i>погоджувальний комітет</i>	conference committee
<i>подавати на розгляд</i>	send for action
<i>подання (пропозиція) про звільнення</i>	discharge motion
<i>подання(петиція)</i>	petition
<i>помічники</i>	staffs
<i>постійний комітет</i>	standing committee
<i>походити з</i>	originate
<i>право проводити розслідування</i>	power to investigate
<i>право habeas corpus</i>	writ of <i>habeas corpus</i>
<i>представництво в Сенаті</i>	Senatorial representation
<i>претендувати на статус експерта</i>	claim expertise
<i>призначати</i>	designate
<i>призначення</i>	appointment
<i>приймати закони</i>	pass laws
<i>приймати рішення</i>	render a judgment
<i>примушувати</i>	compel
<i>припиняти</i>	adjourn
<i>притягати до відповідальності</i>	cite
<i>проігнорувати</i>	ignore
<i>пропорційне представництво</i>	proportional representation
<i>процедура надання громадянства</i>	naturalization
<i>процес слухань</i>	hearing process
<i>пряме голосування</i>	direct vote
<i>прямі податки</i>	direct taxes
<i>ратифікувати</i>	ratify
<i>регламент</i>	rules of procedure
<i>режим особливого сприяння</i>	especially favorable treatment
<i>рівень кваліфікації</i>	qualifications
<i>рівень Палати Представників</i>	House floor
<i>розглядати як рівних</i>	treat equally
<i>розробляти</i>	draw up
<i>розслідувальні слухання</i>	investigative hearings
<i>розслідування</i>	investigation

<i>свідок, не схильний давати свідчення</i>	unwilling witness
<i>свідчення</i>	testimony
<i>свідчити</i>	testify
<i>скасовувати</i>	nullify
<i>склад (органу тощо)</i>	makeup
<i>спеціалізовані знання</i>	special knowledge
<i>спеціальна сесія</i>	special session
<i>спеціальний комітет</i>	special committee
<i>Спікер Палати</i>	Speaker of the House
<i>створення</i>	establishment
<i>стягувати податки</i>	collect taxes
<i>схвалення</i>	approval
<i>схвалювати</i>	act favorably; approve
<i>термін чинності складу конгресу</i>	life of a Congress
<i>тимчасові угруповання</i>	shifting coalitions
<i>тиск</i>	pressure
<i>узгодити поправки</i>	reconcile the differences
<i>усувати беззаконня</i>	suppress lawlessness
<i>участь громадськості</i>	public participation
<i>фальшивомонетник</i>	counterfeiter
<i>фракційні збори</i>	caucus
<i>централізована дисципліна</i>	central discipline
<i>чемність</i>	courtesy
<i>широкі повноваження</i>	broad powers
<i>шукати підстави</i>	lay the groundwork

UNIT 5

THE JUDICIAL BRANCH. INTERPRETING THE CONSTITUTION



**Exercise 1. Read and translate into Ukrainian.
See the Introduction for details.**

The third branch of the federal government, the judiciary, consists of a system of courts spread throughout the country, headed by the Supreme Court of the United States.

A system of **state courts (1)** existed before the Constitution was drafted. There was considerable **controversy (2)** among the delegates to the Constitutional Convention (see Addendum 1) as to whether a federal court system was needed and whether it should **supplant (3)** the state courts. As in other matters under debate, the delegates reached a compromise in which the state courts continued their **jurisdiction (4)** while the Constitution **mandated (5)** a **federal judiciary (6)** with **limited power (7)**. Article III of the Constitution **states the basis (8)** for the federal court system: "The judicial power of the United States shall be vested in one Supreme Court, and such **inferior courts (9)** as the Congress may from time to time **ordain (10)** and establish."

The Federal Court System

With this guide, the first Congress divided the nation into **districts (11)** and created federal courts for each district. From that beginning has evolved the present structure: the Supreme Court, 13 **courts of appeals (12)**, 94 district courts, and two **courts of special jurisdiction (13)**. Congress today **retains the power (14)** to create and **abolish (15)** federal courts, as well as to determine the number of judges in the **federal judiciary system (16)**. Congress cannot, however, abolish the Supreme Court.

The judicial power extends to cases arising under the Constitution, an act of Congress, or a treaty of the United States, cases affecting ambassadors, ministers and consuls of the foreign countries in the United States, **controversies (17)** in which the U.S. government is a **party (18)**, controversies between the states (or their citizens) and foreign nations (or their citizens or **subjects (19)**), and **bankruptcy (20)** cases.

1. *суди штатів*
2. *розбіжності*
3. *витіснити*
4. *юрисдикція*
5. *надати*
6. *федеральне правосуддя*
7. *обмежені повноваження*
8. *визначати основу*
9. *суди нижчої ланки*
10. *призначати*
11. *округи*
12. *апеляційні суди*
13. *суди особливої юрисдикції*
14. *бути уповноваженим*
15. *ліквідувати*
16. *федеральна судова система*
17. *спори*
18. *сторона*
19. *піддані*
20. *банкрутство*

Exercise 1B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. judiciary branch; 2 state courts; 3. draft; 4. controversy among the delegates; 5. supplant; 6. matters under debate; 7. jurisdiction; 8. federal judiciary; 9. mandate; 10. limited power; 11. Constitution states the basis for the federal court system; 12. vest; 13. inferior courts; 14. ordain and establish; 15. districts; 16. evolve; 17. courts of appeals; 18. courts of special jurisdiction; 19. abolish; 20. retain the power; 21. cases affecting ambassadors; 22. cases arising under the Constitution; 23. party; 24. citizens or subjects; 25. bankruptcy cases.

Exercise 1C. Translate the following words and word combinations into English.

1. мережа судів; 2. на чолі з; 3. делегати Конституційних зборів; 4. розбіжності; 5. витіснити; 6. досягти компромісу; 7. федеральне правосуддя; 8. суди нижчої ланки; 9. призначати; 10. на підставі вищенаведеного; 11. апеляційні суди; 12. уповноважений; 13. розпустити; 14. підпадати під дію Конституції; 15. міждержавні угоди; 16. справи, що стосуються послів; 17. влада поширюється на; 18. піддані; 19. банкрутство; 20. спори; 21. сторона; 22. федеральна судова влада; 23. ліквідувати; 24. суди особливої юрисдикції.

Exercise 1D. Listen to text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 2

plaintiff	<i>позивач</i>	exclusive jurisdiction	<i>виключна юрисдикція</i>
defendant	<i>відповідач</i>	concurrent jurisdiction	<i>паралельна юрисдикція</i>
civil action	<i>цивільна справа</i>	judicial independence	<i>судова незалежність</i>
damages	<i>збитки</i>	hold office	<i>обіймати (зберігати за собою) посаду</i>
redress	<i>відшкодування</i>	commit an offense	<i>скоїти правопорушення</i>
set of relationships	<i>система стосунків</i>	pay scale	<i>шкала заробітної платні</i>

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
<p>1. The Constitution safeguards judicial independence by providing that federal judges shall hold office “during good behavior” – in practice, until they die, retire, or resign.</p>	<p>A. Повноваження федеральних судів поширюються як на цивільні справи щодо компенсації за завдання збитків та інших видів відшкодування, так і на кримінальні справи, що підпадають під федеральне законодавство. Стаття III відображає складну систему стосунків між судами федеральними та окремих штатів. Зазвичай федеральні суди не беруть до розгляду справ, які підпадають під законодавство окремих штатів.</p>
<p>2. The 11th Amendment removed from the federal jurisdiction cases in which citizens of one state are the plaintiffs and the government or another state is the defendant. It did not disturb federal jurisdiction in cases in which the state government is a plaintiff, and a citizen of another state is the defendant.</p>	<p>B. Конституція захищає судову незалежність, зазначаючи, що федеральні судді доти зберігатимуть за собою посади, “доки додержуватимуться етичних норм поведінки”, що фактично означає – аж доки не помруть, підуть на пенсію чи у відставку.</p>
<p>3. However, some cases over which federal courts have jurisdiction may also be heard and decided by state courts. Both court systems thus have exclusive jurisdiction in some areas and concurrent jurisdiction in others.</p>	<p>C. З іншого боку, суддя, який скоїть правопорушення, перебуваючи на посаді, може бути підданий імпичменту так само, як Президент чи інші федеральні урядовці. Суддів США призначає Президент і затверджує Сенат. Конгрес визначає також шкалу заробітної платні суддів.</p>
<p>4. The power of the federal courts extends both to civil actions for damages and other redress, and to criminal cases arising under federal law. Article III has resulted in a complex set of relationships between state and federal courts. Ordinarily, federal courts do not hear cases arising under the laws of individual states.</p>	<p>D. 11-та поправка усунула з федерального судочинства справи, в яких громадяни одного штату є позивачами, а уряд іншого штату – відповідачем. Вона, однак, не зачепила федерального судочинства в тих справах, де уряд штату є позивачем, а громадянин іншого штату – відповідачем.</p>
<p>5. Although a judge who commits an offense while in office may be impeached in the same way as the president or other officials of the federal government. U.S. judges are appointed by the president and confirmed by the Senate. Congress also determines the pay scale of judges.</p>	<p>E. Однак деякі справи, на які поширюється юрисдикція федерального судочинства, можуть розглядатися в судах штатів. Отже, обидві судові системи мають виключну юрисдикцію в одних сферах і паралельну – в інших.</p>

Exercise 2B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. remove; 2. federal jurisdiction cases; 3. plaintiff; 4. defendant; 5. redress; 6. civil action for damages; 7. criminal case; 8. complex set of relationships; 9. have jurisdiction; 10. exclusive jurisdiction; 11. concurrent jurisdiction; 12. safeguard; 13. hold office; 14. retire, or resign; 15. commit an offense; 16. be impeached; 17. judges are appointed by the president; 18. pay scale; 19. while in office; 20. be in office “during good behavior”; 21. provide; 22. federal courts; 23. cases arising under the laws of individual states; 24. extend; 25. amendment.

Exercise 2C. Translate the following words and word combinations into English.

1. усувати; 2. федеральне судочинство; 3. позивач; 4. відповідач; 5. повноваження судів; 6. цивільні справи; 7. завдання збитків; 8. відшкодування; 9. кримінальна справа; 10. підпадати під федеральне законодавство; 11. складна система стосунків; 12. брати до розгляду; 13. розглядати справу; 14. виключна юрисдикція; 15. паралельна юрисдикція; 16. судова незалежність; 17. зберігати за собою посаду; 18. додержуватися етичних норм поведінки; 19. йти на пенсію чи у відставку; 20. скоїти правопорушення; 21. перебувати на посаді; 22. підданий імпічменту; 23. шкала заробітної платні суддів.

Exercise 2D. Listen to text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 3

judges sitting on the Court	судді, що засідають у (Верховному) Суді	executive officer	виконавчий директор
complement was fixed	усталився повний склад	state is a party	стороною виступає штат
chief justice	голова суду	associate justices	судді
members of the bar	члени судів або адвокатури	original jurisdiction	первісна юрисдикція
appeal (to)	оскаржити	foreign dignitaries	високоповажні іноземні особи
deciding cases	винесення рішення		

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
<p>1. For the next 80 years, the number of justices varied until, in 1869, the complement was fixed at one chief justice and eight associates. The chief justice is the executive officer of the Court but, in deciding cases, has only one vote, as do the associate justices.</p>	<p>А. У Конституції нічого не говориться про кваліфікацію суддів. Вона не вимагає, аби вони були правниками, хоча фактично всі федеральні судді та судді Верховного Суду були свого часу членами судів або адвокатури.</p>
<p>2. The Constitution is silent on the qualifications for judges. There is no requirement that judges be lawyers, although, in fact, all federal judges and Supreme Court justices have been members of the bar.</p>	<p>В. Верховний Суд зберіг первісну юрисдикцію лише у двох типах справ: коли це пов'язано з високоповажними іноземними особами та коли стороною виступає штат. Усі інші справи надходять до Верховного Суду тільки за апеляцією на рішення судів нижчої ланки.</p>
<p>3. The Supreme Court has original jurisdiction in only two kinds of cases: those involving foreign dignitaries and those in which a state is a party. All other cases reach the Court on appeal from lower courts.</p>	<p>С. Верховний Суд є найвищим судом у Сполучених Штатах, він є єдиним, спеціально створеним Конституцією. Рішення Верховного Суду не може бути оскаржено в жодному іншому суді. Конгрес уповноважений визначати число суддів, що засідають у Верховному Суді, та вирішувати, які саме справи він має право заслуховувати, але Конгрес не може змінити повноваження, надані Верховному Суду Конституцією.</p>
<p>4. Since the creation of the Supreme Court almost 200 years ago, there have been slightly more than 100 justices. The original Court consisted of a chief justice and five associate justices.</p>	<p>Д. Протягом наступних 80 років число суддів змінювалося, аж доки 1869 року не усталився повний склад – Голова Суду та вісім суддів. Голова Суду є його виконавчим директором, але при винесенні рішення має лише один голос, так само як і решта суддів.</p>
<p>5. The Supreme Court is the highest court of the United States, and the only one specifically created by the Constitution. A decision of the Supreme Court cannot be appealed to any other court. Congress has the power to fix the number of judges sitting on the Court and, within limits, decide what kind of cases it may hear, but it cannot change the powers given to the Supreme Court by the Constitution itself.</p>	<p>Е. За 200 років, що минули з часу заснування Верховного Суду, його членами були лише трохи більше як 100 суддів. На початку свого існування до складу Суду входили його Голова та п'ять суддів.</p>

Exercise 3B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. Supreme Court; 2. appeal to; 3. fix the number; 4. judges sitting on the Court; 5. change the powers; 6. be silent on; 7. qualifications; 8. lawyer; 9. members of the bar; 10. justice; 11. chief justice; 12. associate justice; 13. original Court; 14. complement was fixed; 15. executive officer; 16. in deciding cases; 17. original jurisdiction; 18. foreign dignitaries; 19. state is a party; 20. reach the Court on appeal; 21. number of justices varied; 22. have only one vote; 23. requirement; 24. decide what kind of cases it may hear; 25. Congress.

Exercise 3C. Translate the following words and word combinations into English.

1. найвищий суд; 2. спеціально створений Конституцією; 3. не може бути оскаржено; 4. уповноважений; 5. засідати у Верховному Суді; 6. мати право заслуховувати справи; 7. змінити повноваження; 8 кваліфікація; 9. вимоги; 10. правники; 11. члени судів або адвокатури; 12. заснування; 13. до складу Суду входили; 14. Голова суду; 15. доки не усталився повний склад; 16. виконавчий директор; 17. при винесенні рішення; 18. первісна юрисдикція; 19. високоповажні іноземні особи; 20. стороною виступає штат; 21. апеляція; 22. судді нижчої ланки; 23. справи надходять; 24. зберігати; 25. федеральні судді.

Exercise 3D. Listen to text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 4

file	<i>подавати</i>	infer	<i>виводити (висновок)</i>
interpretation of the law	<i>тлумачення закону</i>	forcefully stated	<i>примусово запроваджений</i>
piece of legislation	<i>законодавчий акт</i>	landmark	<i>історична справа</i>
conform to the Constitution	<i>відповідати Конституції</i>	legislative act	<i>законодавчий акт</i>
		judicial review	<i>судовий контроль</i>
dissenting opinion	<i>незгідна думка</i>	concurring opinion	<i>застереження</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. In its decision in that case, the Court held that “a legislative act contrary to the Constitution is not law,” and further observed that “it is emphatically the province and duty of the judicial department to say what the law is.” The doctrine	А. Рішення Верховного Суду не мають прийматися одногосно – досить простої більшості, але за умови, що принаймні шестеро суддів (кворум, визначений законом) беруть участь у прийнятті рішення.

has been extended to cover the activities of state and local governments.	
2. In split decisions, the Court issues a majority and a minority – or dissenting – opinion both of which may form the basis for future decisions by the Court. Often justices will write separate concurring opinions when they agree with a decision, but for reasons other than those cited by the majority.	В. Це право судового контролю спеціально не обумовлено в Конституції. Швидше, це є доктрина, яку вивів сам Суд із свого прочитання Конституції й примусово запровадив її в історичній справі “Марбері проти Едісона” 1803 року).
3. Of the several thousand cases filed annually, the Court usually hears only about 150. Most of the cases involve interpretation of the law or of the intent of Congress in passing a piece of legislation. A significant amount of the work of the Supreme Court, however, consists of determining whether legislation or executive acts conform to the Constitution.	С. В рішенні стосовно цієї справи Суд застеріг, що “законодавчий акт, який суперечить Конституції, не є законом”, і далі зазначив, що “компетенцією та обов’язком правових закладів є твердо й рішуче пояснювати, що таке закон”. Ця доктрина з часом була поширена і на діяльність урядів штатів та органів місцевого управління.
4. This power of judicial review is not specifically provided for by the Constitution. Rather, it is doctrine inferred by the Court from its reading of the Constitution, and forcefully stated in the landmark <i>Marbury v. Madison</i> case of 1803 (see Text 9).	Д. Якщо ж думки розділилися, суд оголошує думку більшості та меншості (чи незгідну думку), причому та й інша можуть стати основою для прийняття Верховним Судом рішення. Часто судді вдаються до письмового викладу власних думок, якщо вони підтримують рішення, але мають інші міркування, ніж ті, що викладені більшістю.
5. Decisions of the Court need not be unanimous; a simple majority prevails, provided at least six justices – the legal quorum – participate in decision.	Е. Із кількох тисяч позовів, що подаються кожного року, Верховний Суд здебільшого розглядає лише близько 150. Більшість із цих справ стосується тлумачення закону чи наміру Конгресу прийняти якийсь законодавчий акт. Однак чималу частку роботи Верховного Суду становить визначення відповідності Конституції певних законодавчих чи виконавчих актів.

Exercise 4B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. file; 2. hear; 3. annually; 4. interpretation of the law; 5. intent; 6. pass a piece of legislation; 7. executive acts; 8. conform to the Constitution; 9. judicial review; 10. provide

for; 11. doctrine inferred by the Court; 12. forcefully stated; 13. landmark; 14. legislative act; 15. province and duty of the judicial department; 16. cover the activities of state; 17. unanimous; 18. majority; 19. legal quorum; 20. dissenting; 21. write separate concurring opinions; 22. agree with a decision; 23. cited by the majority; 24. prevail; 25. determine.

Exercise 4C. Translate the following words and word combinations into English.

1. позов; 2. розглядати справи; 3. тлумачення закону; 4. законодавчий акт; 5. визначення відповідності; 6. законодавчі чи виконавчі акти; 7. право судового контролю; 8. виводити; 9. приймати; 10. примусово запровадити; 11. історична справа; 12. застерігати; 13. законодавчий акт; 14. суперечити; 15. компетенція; 16. правові заклади; 17. обов'язки; 18. доктрина з часом була поширена; 19. органи місцевого управління; 20. одноголосний; 21. кворум; 22. думки розділилися; 23. письмовий виклад власних думок.

Exercise 4D. Listen to text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Exercise 5. Translate the following words and word combinations into English.

1. мережа судів; 2. на чолі з; 3. делегати Конституційних зборів; 4. розбіжності; 5. витіснити; 6. досягти компромісу; 7. федеральне правосуддя; 8. суди нижчої ланки; 9. призначати; 10. на підставі вищенаведеного; 11. апеляційні суди; 12. уповноважений; 13. розпустити; 14. розглядати справу; 15. повна юрисдикція; 16. паралельна юрисдикція; 17. судова незалежність; 18. зберігати за собою посади; 19. додержуватися етичних норм поведінки; 20. піти на пенсію чи у відставку; 21. скоїти правопорушення; 22. перебувати на посаді; 23. піддати імпичменту; 24. шкала заробітної платні суддів; 25. найвищий суд; 26. спеціально створений Конституцією; 27. не може бути оскаржено; 28. засідати у Верховному Суді; 29. мати право заслуховувати справи; 30. змінити повноваження; 31. кваліфікація; 32. вимоги; 33. правники; 34. члени судів або адвокатури; 35. заснування; 36. до складу Суду входили; 37. застерігати; 38. законодавчий акт; 39. суперечити; 40. компетенція; 41. правові заклади; 42. обов'язки; 43. доктрина з часом була поширена; 44. органи місцевого управління; 45. одноголосний; 46. кворум; 47. думки розділилися; 48. письмовий виклад власних думок.

Exercise 6. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. Supreme Court; 2. appeal to; 3. fix the number; 4. judges sitting on the Court; 5. change the powers; 6. be silent on; 7. qualifications; 8. lawyers; 9. members of the bar; 10. justices; 11. chief justice; 12. associate justices; 13. landmark; 14. legislative act; 15. province and duty of the judicial department; 16. cover the activities of state; 17. unanimous; 18. majority; 19. legal quorum; 20. dissenting; 21. write separate concurring opinions; 22. to agree with a

decision; 23. cited by the majority; 24. prevail; 25. determine; 26. remove; 27. federal jurisdiction cases; 28. plaintiff; 29. defendant; 30. redress; 31. civil actions for damages; 32. criminal cases; 33. complex set of relationships; 34. have jurisdiction; 35. exclusive jurisdiction; 36. concurrent jurisdiction; 37. safeguard; 38. hold office; 39. ordain and establish; 40. districts; 41. evolve; 42. court of appeals; 43. court of special jurisdiction; 44. abolish; 45. retain the power; 46. cases affecting ambassadors; 47. cases arising under; 48. party; 49. citizens or subjects; 50. bankruptcy cases.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary–2 and Exercise 2A.

TEXT 2

The Eleventh (1) _____ removed from the federal jurisdiction (2) _____ in which citizens of one state are the (3) _____ and the government or another state is the (4) _____. It did not disturb federal jurisdiction in cases in which the state government is a plaintiff, and a (5) _____ of another state is the defendant.

The power of the federal (6) _____ extends both to civil actions for damages and other (7) _____, and to criminal cases arising under federal law. Article III has resulted in a complex set of (8) _____ between state and federal courts. Ordinarily, (9) _____ courts do not hear cases arising under the (10) _____ of individual states. However, some cases over which federal courts have (11) _____ may also be heard and decided by state courts. Both court systems thus have (12) _____ jurisdiction in some areas and (13) _____ jurisdiction in others.

The Constitution safeguards (14) _____ independence by providing that federal judges shall hold (15) _____ “during good behavior” – in practice, until they die, retire, or resign, although a judge who (16) _____ an offense while in office may be (17) _____ in the same way as the president or other officials of the (18) _____ government. U.S. judges are appointed by the (19) _____ and confirmed by the Senate. Congress also determines the pay (20) _____ of judges.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A–4A in case of difficulties.

TEXT 3

The Supreme Court

The Supreme Court is the highest court of the United States, and the only one specifically created by the Constitution. A decision of the Supreme Court cannot be appealed to any other court. Congress has the power to fix the number of judges sitting on the Court and, within limits, decide what kind of cases it may hear, but it cannot change the powers given to the Supreme Court by the Constitution itself.

The Constitution is silent on the qualifications for judges. There is no requirement that judges be lawyers, although, in fact, all federal judges and Supreme Court justices have been members of the bar.

Since the creation of the Supreme Court almost 200 years ago, there have been slightly more than 100 justices. The original Court consisted of a chief justice and five associate justices. For the next 80 years, the number of justices varied until, in 1869, the complement was fixed at one chief justice and eight associates. The chief justice is the executive officer of the Court but, in deciding cases, has only one vote, as do the associate justices.

The Supreme Court has original jurisdiction in only two kinds of cases: those involving foreign dignitaries and those in which a state is a party. All other cases reach the Court on appeal from lower courts.

TEXT 4

Of the several thousand cases filed annually, the Court usually hears only about 150. Most of the cases involve interpretation of the law or of the intent of Congress in passing a piece of legislation. A significant amount of the work of the Supreme Court, however, consists of determining whether legislation or executive acts conform to the Constitution. This power of judicial review is not specifically provided for by the Constitution. Rather, it is doctrine inferred by the Court from its reading of the Constitution, and forcefully stated in the landmark *Marbury v. Madison* case of 1803 (see Text 9). In its decision in that case, the Court held that “a legislative act contrary to the Constitution is not law,” and further observed that “it is emphatically the province and duty of the judicial department to say what the law is.” The doctrine has also been extended to cover the activities of state and local governments.

Decisions of the Court need not be unanimous; a simple majority prevails, provided at least six justices – the legal quorum – participate in decision. In split decisions, the Court usually issues a majority and a minority – or dissenting – opinion both of which may form the basis for future decisions by the Court. Often justices will write separate concurring opinions when they agree with a decision, but for reasons other than those cited by the majority.

Exercise 9. Study the Vocabulary below and translate the following texts into English. Work in pairs.

VOCABULARY – 5

федеральне судочинство	<i>federal judiciary</i>	переглядати приписи	<i>review orders</i>
апеляційні суди	<i>courts of appeals</i>	незалежні установи виконавчої влади	<i>independent regulatory agencies</i>
полегшувати	<i>facilitate</i>	внутрішні механізми перегляду	<i>internal review mechanisms</i>
процес розподілу справ	<i>disposition of cases</i>	розбіжності щодо відповідності приписів закону	<i>disagreement over legal points</i>

зняти тягар	<i>ease the burden</i>	загальнодержавна юрисдикція	<i>nationwide jurisdiction</i>
регіональний округ	<i>regional circuit</i>	спеціалізовані справи	<i>specialized cases</i>
федеральний округ	<i>federal circuit</i>	патентне право	<i>patent laws</i>
переглядати рішення	<i>review decisions</i>	суди особливої юрисдикції	<i>courts of special jurisdiction</i>
суди першої інстанції	<i>trial courts</i>	Зовнішньоторговельний суд	<i>Court of International Trade</i>
федеральна юрисдикція	<i>federal jurisdiction</i>	суд федеральних позовів	<i>Court of Federal Claims</i>
уповноважений	<i>empowered</i>	позивач	<i>litigant</i>

ТЕХТ 5

Апеляційні та окружні суди

До другого за значимістю рівня у федеральному судочинстві належать апеляційні суди, створені 1891 року для полегшення процесу розподілу справ між судами й зняття того тягаря, що ліг на плечі Верховного Суду. Конгрес створив 12 регіональних округів з апеляційним судом у кожному з них та один федеральний округ з Апеляційним судом США в ньому. Число суддів, які засідають у кожному з цих судів, суттєво різняться (від 6 до 28), але у більшості округів склад суддів коливається від 10 до 15.

Апеляційні суди переглядають рішення окружних судів (судів першої інстанції федеральної юрисдикції) в межах своєї територіальної компетенції. Вони також уповноважені переглядати приписи незалежних установ виконавчої влади у тих випадках, коли внутрішні механізми перегляду в цих установах уже вичерпані, а питання про відповідність цих приписів закону все ще лишається дискусійним. Крім того, Апеляційний суд федерального округу має загальнодержавну юрисдикцію заслуховувати апеляції в спеціалізованих справах; таких як ті, що стосуються патентного права, а також справи, що розглядаються судами особливої юрисдикції, Зовнішньоторговельним судом і Судом федеральних позовів.

Рангом нижчими за апеляційні суди є окружні суди першої інстанції. 50 штатів і території, що належать Сполученим Штатам, поділені на 94 округів у такий спосіб, щоб позивачі могли легко дістатися до суду. Кожний окружний суд першої інстанції має щонайменше двох суддів, проте більшість судів – кількох суддів, а в найбільш густонаселених округах кількість суддів перевищує два десятки.

VOCABULARY – 6

завантаження судів справами	<i>case load</i>	вносити звинувачення	<i>indict</i>
межі	<i>boundaries</i>	“мале” журі	<i>“petit” jury</i>
бути окремим округом	<i>constitute a district</i>	суд у справах банкрутства	<i>bankruptcy court</i>
федеральні правопорушення	<i>federal offenses</i>	справи про банкрутство	<i>bankruptcy process</i>
зловживання в роботі поштової служби	<i>misuse of the mails</i>	ліквідація під наглядом суду	<i>court-supervised liquidation</i>
розкрадання федеральної власності	<i>theft of federal property</i>	активи	<i>assets</i>
порушення законодавства	<i>violations</i>	реорганізувати	<i>reorganize</i>
“велике” журі	<i>“grand” jury</i>	фінансові справи	<i>financial affairs</i>

ТЕХТ 6

Залежно від навантаження, суддя одного окружного суду може тимчасово засідати в суді іншого округу. Конгрес встановлює межі округів відповідно до чисельності населення, площі й обсягу роботи. Деякі невеликі штати є окремими округами, тоді як великі штати, такі як Нью-Йорк, Каліфорнія та Техас, мають по чотири округи кожен.

За винятком округу Колумбія, судді повинні бути мешканцями того округу, в якому вони постійно працюють. Окружні суди першої інстанції проводять свої сесії періодично й у різних містах округу.

Більшість справ та спорів, що заслуховуються цими судами, стосуються таких федеральних правопорушень, як підробляння грошей, зловживання в роботі поштової служби, розкрадання федеральної власності, а також порушення законодавства про якість харчових продуктів та банківництво. Це єдині федеральні суди, в яких “велике” журі виносить звинувачення у вчиненні злочину, а “мале” журі приймає рішення у справі.

До кожного судового округу входить також суд США у справах банкрутства, тому що Конгрес прийняв рішення, що справи про банкрутство мають розглядатися у федеральних судах, а не в судах штатів. Завдяки порушенню справи про банкрутство, особи чи підприємства, не здатні більше платити своїм кредиторам, можуть або звернутися з проханням про ліквідацію власних активів під наглядом суду, або реорганізувати свої фінансові справи і запропонувати план сплати боргів.

Exercise 10. Familiarize yourself with the Vocabulary first and listen to text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

general jurisdiction	загальна юрисдикція	disputes over federal contracts	спори стосовно федеральних контрактів
courts for special purposes	суди для спеціальних потреб	“takings” of private property	“експропріації” приватного майна
“legislative” courts	“законодавчі” суди	civil rights	громадянські права
customs issues	справи, пов’язані з митом	freedom of the press	свобода преси
claims for money damages	претензії про фінансові збитки	impact	вплив

Exercise 11. Familiarize yourself with the Vocabulary first and listen to text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

Договір про Конфедерацію	articles of Confederation	конкурувати	compete
бракувати повноважень	lack the power	порушити справу	sue
регулювати торговельні потоки	regulate flow of commerce	федеральна ліцензія	Federal license
наражатися на протидію	be challenged	прибережний акт	Coasting Act
зберігати за собою контроль	retain control	порушити закон	violate the law
власники пароплавів	steamboat operators	опротестувати	strike down
одержувати ліцензії	obtain a license	зазіхати	infringe

Exercise 12. Familiarize yourself with the Vocabulary first and translate text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

principle of judicial review	принцип судового контролю	seal the commissions	завірити папери на призначення
constitutionality	конституційність	entrench	закріпити
legislative and executive acts	законодавчі і виконавчі акти	bring suit	подати позов
political dispute	політичний диспут	enforce the order	примусити виконати свою волю

in the aftermath	<i>внаслідок</i>	surrender judicial power	<i>поступитися судовими повноваженнями</i>
incumbent president	<i>діючий Президент</i>	resolve dilemma	<i>Розв'язати дилему</i>
judicial positions	<i>судові посади</i>	Judiciary Act	<i>Судовий акт</i>
justices of the peace	<i>мирові судді</i>	final arbiter of the law	<i>остаточний арбітр у справі тлумачення законів</i>

ТЕХТ 9

Marbury v. Madison (1803)

Often called the most important decision in the history of the Supreme Court, *Marbury v. Madison* established the principle of judicial review and the power of the Court to determine the constitutionality of legislative and executive acts.

The case arose from a political dispute in the aftermath of the presidential election of 1800 in which Thomas Jefferson, a Democratic-Republican, defeated the incumbent president, John Adams, a Federalist. In the closing days of Adams's administration, the Federalist-dominated Congress created a number of judicial positions, including 42 justices of the peace for the District of Columbia. The Senate confirmed the appointments, the president signed them, and it was the responsibility of the secretary of state to seal the commissions and deliver them. In the rush of last-minute activities, the outgoing secretary of state failed to deliver commissions to four justices of the peace, including William Marbury.

The new secretary of state under President Jefferson, James Madison, refused to deliver the commissions because the new administration was angry that the Federalists had tried to entrench members of their party in the judiciary. Marbury brought suit in the Supreme Court to order Madison to deliver his commission.

If the Court sided with Marbury, Madison might still have refused to deliver the commission, and the Court had no way to enforce the order. If the Court ruled against Marbury, it risked surrendering judicial power to the Jeffersonians by allowing them to deny Marbury the office he was legally entitled to. Chief Justice John Marshall resolved this dilemma by ruling that the Supreme Court did not have authority to act in this case. Marshall stated that Section 13 of the Judiciary Act, which gave the Court that power, was unconstitutional because it enlarged the Courts original jurisdiction from the jurisdiction defined by the Constitution itself. By deciding not to decide in this case, the Supreme Court secured its position as the final arbiter of the law.

Exercise 13. Familiarize yourself with the Vocabulary first and translate text 10 into English.

VOCABULARY – 10

раб	<i>slave</i>	судові документи	<i>court records</i>
вищий суд штату	<i>state supreme court</i>	на тій підставі	<i>by virtue</i>
законна власність	<i>legal property</i>	анулювати	<i>overturn</i>

ТЕХТ 10

Справа “Дред Скотт проти Сендфорда” (1857 рік)

Дред Скотт був рабом, власник якого, Джон Емерсон, привіз його з Міссурі – штату, де рабство було дозволено, до штату Іллінойс, де рабство було заборонено. Через кілька років Скотт повернувся до Міссурі разом із Емерсоном. Скотт розсудив, що оскільки він жив у вільному штаті, то не повинен і далі вважатися за раба.

Емерсон помер 1843 року, а через три роки Скотт подав позов на вдову Емерсона з вимогою звільнити його. Скотт виграв справу в суді штату Міссурі у 1850 році, але 1852 року вищий суд штату відмінив рішення нижчої судової інстанції. Тим часом пані Емерсон вийшла заміж вдруге, і Скотт став законною власністю її брата, Джона Сенфорда (в судових документах помилково записано Сендфорд). Скотт порушив у федеральному суді справу проти Сенфорда з вимогою надати йому свободу, та суд прийняв рішення не на користь Скотта.

Коли справа надійшла до Верховного Суду, судді ухвалили, що Скотт не став вільною людиною на тій підставі, що проживав у вільному штаті, і що, будучи чорношкірим, Скотт не був громадянином, а відтак не мав права подавати позов до суду. Таке рішення зазнало значної критики й стало одним із факторів обрання Авраама Лінкольна, противника рабства. Президентом у 1860 році, а також прискорило початок Громадянської війни в 1861 році. Справу “Дред Скотт проти Сендфорда” було анульовано Тринадцятою поправкою до Конституції, яка скасувала рабство в 1865 році, та Чотирнадцятою поправкою, що надала громадянство колишнім рабам у 1868 році.

UNIT 5

VOCABULARY

English – Ukrainian

abolish	<i>ліквідувати</i>
aftermath	<i>наслідок</i>
appeal	<i>оскаржити</i>
Articles of Confederation	<i>Договір про Конфедерацію</i>
assets	<i>активи</i>
associate justice	<i>суддя Верховного суду</i>
bankruptcy	<i>банкрутство</i>
bankruptcy court	<i>суд у справах про банкрутство</i>
bankruptcy process	<i>справа про банкрутство</i>
boundary	<i>межа</i>

bring suit	<i>подати позов</i>
by virtue	<i>на тій підставі</i>
case load	<i>завантаження (судів) справами</i>
challenge	<i>протидіяти</i>
chief justice	<i>голова Верховного суду</i>
civil action	<i>цивільна справа</i>
civil rights	<i>громадянські права</i>
claim for money damages	<i>претензії про фінансові збитки</i>
Coasting Act	<i>прибережний акт</i>
commit an offense	<i>скоїти правопорушення</i>
compete	<i>конкурувати</i>
complement	<i>повний склад (журі)</i>
concurrent jurisdiction	<i>паралельна юрисдикція</i>
conform to the Constitution	<i>відповідати Конституції</i>
constitute a district	<i>бути окремим округом</i>
constitutionality	<i>конституційність</i>
controversy	<i>розбіжності; спори</i>
court for special purposes	<i>суд для спеціальних потреб</i>
court of appeals	<i>апеляційний суд</i>
Court of Federal Claims	<i>суд федеральних позовів</i>
Court of International Trade	<i>зовнішньоторговельний суд</i>
court of special jurisdiction	<i>суд особливої юрисдикції</i>
court records	<i>судові документи</i>
courts for special purposes	<i>суди для спеціальних потреб</i>
court-supervised	<i>під наглядом суду</i>
customs issues	<i>справи, пов'язані з митом</i>
damages	<i>збитки</i>
decide cases	<i>виносити рішення у справах</i>
defendant	<i>відповідач</i>
disagreement over legal points	<i>розбіжності щодо відповідності приписів закону</i>
disposition of cases	<i>процес розподілу справ</i>
dispute	<i>спор, суперечка</i>
district	<i>округ</i>
ease the burden	<i>зняти тягар</i>
empower	<i>уповноважувати</i>
enforce the order	<i>примусити виконати наказ</i>
entrench	<i>закріпити</i>
exclusive jurisdiction	<i>повна юрисдикція</i>
executive act	<i>виконавчий акт</i>
executive officer	<i>виконавчий директор</i>
facilitate	<i>полегшувати</i>

federal circuit	<i>федеральний округ</i>
federal contract	<i>федеральний контракт</i>
federal judiciary	<i>федеральне судочинство</i>
federal jurisdiction	<i>федеральна юрисдикція</i>
federal license	<i>федеральна ліцензія</i>
federal offenses	<i>федеральні правопорушення</i>
federal property	<i>федеральна власність</i>
file	<i>подавати (заяву тощо)</i>
final arbiter of the law	<i>остаточний арбітр у справі тлумачення законів</i>
financial affairs	<i>фінансові справи</i>
forcefully stated	<i>примусово запроваджений</i>
foreign dignitaries	<i>високоповажні іноземні особи</i>
freedom of the press	<i>свобода преси</i>
general jurisdiction	<i>загальна юрисдикція</i>
grand jury	<i>велике журі</i>
hold office	<i>зберігати за собою посади</i>
impact	<i>вплив</i>
incumbent president	<i>діючий Президент</i>
independent regulatory agencies	<i>незалежні установи виконавчої влади</i>
indict	<i>виносити звинувачення</i>
infer	<i>виводити (умовивід)</i>
inferior court	<i>суд нижчої ланки</i>
infringe	<i>зазіхати</i>
internal mechanisms	<i>внутрішні механізми</i>
interpretation of the law	<i>тлумачення закону</i>
interstate commerce	<i>торгівля між штатами</i>
judges sitting on the Court	<i>судді, що засідають у Верховному Суді</i>
judicial independence	<i>судова незалежність</i>
judicial position	<i>судова посада</i>
judicial review	<i>судовий контроль</i>
judiciary act	<i>судовий акт</i>
jurisdiction	<i>юрисдикція</i>
justice of the peace	<i>мировий суддя</i>
lack the power	<i>бракувати повноважень</i>
landmark	<i>історична справа</i>
legal points	<i>відповідність закону</i>
legal property	<i>законна власність</i>
legislative act	<i>законодавчий акт</i>
legislative courts	<i>законодавчі суди</i>
license	<i>ліцензія</i>
limited power	<i>обмежені повноваження</i>

liquidation	<i>ліквідація</i>
litigant	<i>позивач</i>
mandate	<i>надавати</i>
member of the bar	<i>член суду або адвокатури</i>
misuse of the mails	<i>зловживання в роботі поштової служби</i>
nationwide jurisdiction	<i>загальнодержавна юрисдикція</i>
obtain a license	<i>одержувати ліцензії</i>
operator	<i>власник</i>
ordain	<i>призначати</i>
original jurisdiction	<i>первісна юрисдикція</i>
overturn	<i>анулювати</i>
party	<i>сторона (у справі)</i>
patent law	<i>патентне право</i>
pay scale	<i>шкала заробітної платні</i>
petit jury	<i>мале журі</i>
piece of legislation	<i>законодавчий акт</i>
plaintiff	<i>позивач</i>
political dispute	<i>політичний диспут</i>
principle of judicial review	<i>принцип судового контролю</i>
private property	<i>приватна власність</i>
redress	<i>відшкодування</i>
regional circuit	<i>регіональний округ</i>
regulate flow of commerce	<i>регулювати торговельні потоки</i>
reorganize	<i>реорганізувати</i>
resolve dilemma	<i>розв'язати дилему</i>
retain control	<i>зберігати за собою контроль</i>
retain power	<i>зберігати повноваження</i>
review decisions	<i>переглядати рішення</i>
review mechanism	<i>механізм перегляду</i>
review orders	<i>переглядати приписи</i>
seal the commissions	<i>завіряти папери на призначення</i>
set of relationships	<i>система стосунків</i>
slave	<i>раб</i>
specialized cases	<i>спеціалізовані справи</i>
state court	<i>суд штату</i>
state forcefully	<i>примусово запроваджувати</i>
state is a party	<i>стороною виступає штат</i>
state supreme court	<i>вищий суд штату</i>
state the basis	<i>визначати основу</i>
steamboat operators	<i>власники пароплавів</i>
strike down	<i>опротестувати</i>
sue	<i>порушити справу</i>

supplant	<i>витіснити</i>
surrender	<i>поступатися</i>
taking of private property	<i>експропріація приватного майна</i>
theft	<i>розкрадання</i>
trial court	<i>суд першої інстанції</i>
violate the law	<i>порушувати закон</i>
violations	<i>порушення</i>

Ukrainian – English

<i>активи</i>	assets
<i>анулювати</i>	overturn
<i>апеляційний суд</i>	court of appeals
<i>банкрутство</i>	bankruptcy
<i>бракувати повноважень</i>	lack the power
<i>бути окремим округом</i>	constitute a district
<i>велике журі</i>	grand jury
<i>виводити (умовивід)</i>	infer
<i>виконавчий акт</i>	executive act
<i>виконавчий директор</i>	executive officer
<i>вносити звинувачення</i>	indict
<i>вносити рішення у справі</i>	decide cases
<i>високоповажні іноземні особи</i>	foreign dignitaries
<i>відповідати Конституції</i>	conform to the Constitution
<i>відповідач</i>	defendant
<i>відповідність закону</i>	legal points
<i>відшкодування</i>	redress
<i>власник</i>	operator
<i>внутрішні механізми</i>	internal mechanisms
<i>вплив</i>	impact
<i>голова суду</i>	chief justice
<i>громадянські права</i>	civil rights
<i>діючий Президент</i>	incumbent president
<i>Договір про Конфедерацію</i>	Articles of Confederation
<i>завантаження (судів) справами</i>	case load
<i>загальна юрисдикція</i>	general jurisdiction
<i>загальнодержавна юрисдикція</i>	nationwide jurisdiction
<i>зазіхати</i>	infringe
<i>законна власність</i>	legal property
<i>законодавчий акт</i>	legislative act; piece of legislation
<i>законодавчі суди</i>	legislative courts

<i>закріпити</i>	entrench
<i>зберігати за собою посади</i>	hold office
<i>збитки</i>	damages
<i>зловживання в роботі поштової служби</i>	misuse of the mails
<i>зняти тягар</i>	ease the burden
<i>зовнішньоторговельний суд</i>	Court of International Trade
<i>історична справа</i>	landmark
<i>конкурувати</i>	compete
<i>конституційність</i>	constitutionality
<i>ліквідація</i>	liquidation
<i>ліквідувати</i>	abolish
<i>ліцензія</i>	license
<i>мале журі</i>	petit jury
<i>межа</i>	boundary
<i>мировий суддя</i>	justice of the peace
<i>на тій підставі</i>	by virtue
<i>надавати</i>	mandate
<i>наслідок</i>	aftermath
<i>незалежні установи виконавчої влади</i>	independent regulatory agencies
<i>обмежені повноваження</i>	limited power
<i>одержувати ліцензії</i>	obtain a license
<i>округ</i>	district
<i>остаточний арбітр у справі</i>	final arbiter of the law
<i>тлумачення законів</i>	
<i>паралельна юрисдикція</i>	concurrent jurisdiction
<i>патентне право</i>	patent law
<i>первісна юрисдикція</i>	original jurisdiction
<i>під наглядом суду</i>	court-supervised
<i>повна юрисдикція</i>	exclusive jurisdiction
<i>повний склад (журі)</i>	complement
<i>подавати (заяву тощо)</i>	file
<i>подати позов</i>	bring suit
<i>позивач</i>	litigant; plaintiff
<i>полегшувати</i>	facilitate
<i>політичний диспут</i>	political dispute
<i>претензії про фінансові збитки</i>	claim for money damages
<i>прибережний акт</i>	Coasting Act
<i>приватна власність</i>	private property
<i>призначати</i>	ordain
<i>примусити виконати наказ</i>	enforce the order
<i>примусово запроваджений</i>	forcefully stated
<i>принцип судового контролю</i>	principle of judicial review

<i>протидіяти</i>	challenge
<i>процес розподілу справ</i>	disposition of cases
<i>регіональний округ</i>	regional circuit
<i>розбіжності щодо відповідності приписів закону</i>	disagreement over legal points
<i>розбіжності</i>	controversy
<i>свобода преси</i>	freedom of the press
<i>скоїти правопорушення</i>	commit an offense
<i>спор</i>	dispute; controversy
<i>справа про банкрутство</i>	bankruptcy process
<i>справи, пов'язані з митом</i>	customs issues
<i>сторона (у справі)</i>	party
<i>суд для спеціальних потреб</i>	court for special purposes
<i>суд нижчої ланки</i>	inferior court
<i>суд особливої юрисдикції</i>	court of special jurisdiction
<i>суд у справах про банкрутство</i>	bankruptcy court
<i>суд федеральних позовів</i>	Court of Federal Claims
<i>судді, що засідають у Верховному Суді</i>	judges sitting on the Court
<i>суддя Верховного суду</i>	associate justice
<i>суди для спеціальних потреб</i>	courts for special purposes
<i>судова незалежність</i>	judicial independence
<i>судова посада</i>	judicial position
<i>судовий акт</i>	judiciary act
<i>судовий контроль</i>	judicial review
<i>судові документи</i>	court records
<i>суперечка</i>	dispute; controversy
<i>тлумачення закону</i>	interpretation of the law
<i>торгівля між штатами</i>	interstate commerce
<i>уповноважувати</i>	empower
<i>федеральна власність</i>	federal property
<i>федеральна ліцензія</i>	federal license
<i>федеральна юрисдикція</i>	federal jurisdiction
<i>федеральне судочинство</i>	federal judiciary
<i>федеральний контракт</i>	federal contract
<i>федеральний округ</i>	federal circuit
<i>федеральні правопорушення</i>	federal offenses
<i>фінансові справи</i>	financial affairs
<i>цивільна справа</i>	civil action
<i>член суду або адвокатури</i>	member of the bar
<i>шкала заробітної платні</i>	pay scale
<i>юрисдикція</i>	jurisdiction



UNIT 6

A COUNTRY OF MANY GOVERNMENTS

Exercise 1. Read and translate into Ukrainian. See the Introduction for details.

<p>The federal entity (1) created by the Constitution is the dominant feature (2) of the American governmental system. But the system itself is in reality a mosaic, composed of thousands of smaller units – building blocks that together make up the whole. There are 50 state governments plus the government of the District of Columbia, and further down the ladder are still smaller units that govern counties (3), cities, towns, and villages.</p> <p>This multiplicity of governmental units (4) is best understood in terms of the evolution of the United States. The federal system, it has been seen, was the last step in an evolutionary process. Prior to the Constitution, there were the governments of the separate colonies (later states) and, prior to those, the governments of counties and smaller units. One of the first tasks accomplished by the early English settlers was the creation of governmental units for the tiny settlements (5) they established along the Atlantic coast. Even before the Pilgrims disembarked from their ship in 1620, they formulated the Mayflower Compact (6), the first written American constitution. And as the new nation pushed westward, each frontier outpost (7) created its own government to manage its affairs.</p> <p>The drafters of the U.S. Constitution left this multilayered governmental system (8) untouched. While they made the national structure (9) supreme, they wisely recognized the need for a series of governments more directly in contact with the people and more keenly attuned to their needs. Thus, certain functions – such as defense, currency regulation, and foreign relations – could only be managed by a strong centralized government (10). But others – such as sanitation (11), education, and local transportation – could be better served by local jurisdictions (12).</p>	<ol style="list-style-type: none">1. <i>федеральна цілісність</i>2. <i>визначальна риса</i>3. <i>округи</i>4. <i>урядові установи</i>5. <i>поселення</i>6. <i>Мейфлауерська угода</i>7. <i>прикордонне поселення</i>8. <i>багаторівнева система врядування</i>9. <i>загальнодержавна структура</i>10. <i>централізований уряд</i>11. <i>санітарія</i>12. <i>місцева юрисдикція</i>
--	---

Exercise 1B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. federal entity; 2. dominant feature; 3. system itself is in reality a mosaic; 4. building blocks; 5. govern counties; 6. governmental units; 7. multiplicity; 8. counties and smaller units; 9. tiny settlements; 10. disembark; 11. Mayflower Compact; 12. frontier outpost; 13. push westward; 14. multilayered governmental system; 15. drafters of the US Constitution; 16. more

keenly attuned to their needs; 17. currency regulation; 18. strong centralized government; 19. local jurisdictions; 20. foreign relations; 21. local transportation; 22. sanitation; 23. defense; 24. recognize the need for a series of governments.

Exercise 1C. Translate the following words and word combinations into English.

1. контроль за випуском та обігом грошей; 2. централізований уряд; 3. вирішувати на місцевому рівні; 4. міжнародні відносини; 5. санітарія; 6. місцевий транспорт; 7. оборона; 8. верховенство загальнодержавної структури; 9. низка урядів; 10. чутливий до людських потреб; 11. багаторівнева система врядування; 12. творці; 13. Мейфлауерська угода; 14. просування нації на захід; 15. прикордонне поселення; 16. крихітні поселення; 17. округи та дрібніші одиниці; 18. уряди окремих колоній; 19. крок в еволюційному процесі; 20. урядові установи; 21. різноманітність; 22. будівельна цеглинка; 23. урядова драбина; 24. федеральна цілісність; 25. визначальна риса.

Exercise 1D. Listen to text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 2

govern	<i>управляти</i>	working conditions	<i>умови праці</i>
autonomous unit	<i>автономна адміністративна одиниця</i>	areas of overlap	<i>сфери що перетинаються</i>
		federal union	<i>федеральний союз</i>
state criminal code	<i>Кримінальний кодекс штату</i>	broadening responsibility	<i>більша відповідальність</i>
exclusive concern	<i>виняткова компетенція</i>	welfare	<i>соціальне забезпечення</i>
internal communications	<i>внутрішні комунікації</i>	exercise such responsibility	<i>реалізувати ці повноваження</i>
public utilities	<i>комунальні послуги</i>	imposition	<i>нав'язування</i>

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
1. But where the federal government exercises such responsibility in the states, programs are usually adopted on the basis	A. Загалом, питання, які не виходять за межі штату, належать до виняткової компетенції уряду штату. Це, зок-

<p>of cooperation between the two levels of government, rather than as an imposition from above.</p>	<p>рема, такі питання: внутрішні комунікації; постанови, що регулюють майнові, промислові та підприємницькі відносини, а також стосуються споруд і послуг; кримінальний кодекс штату; умови праці в штаті.</p>
<p>2. Within this context, the federal government requires that state governments must be democratic in form and that they adopt no laws that contradict or violate the federal Constitution or the laws and treaties of the United States.</p>	<p>В. Безумовно, є чимало сфер, де федеральна юрисдикція та юрисдикція штатів перетинаються. Зокрема, останніми роками федеральний уряд перебирає на себе все більшу відповідальність у таких галузях, як охорона здоров'я, освіта, соціальне забезпечення, транспорт, житлове забезпечення та розвиток міської інфраструктури.</p>
<p>3. There are, of course, many areas of overlap between state and federal jurisdictions. Particularly in recent years, the federal government has assumed ever broadening responsibility in such matters as health, education, welfare, transportation, and housing and urban development.</p>	<p>С. До здобуття незалежності американські колонії управлялися кожна окремо Британською Коронаю. На світанку республіки, ще до прийняття Конституції, кожен штат був фактично автономною адміністративною одиницею. Делегати Конституційних зборів задумали створити сильніший, життєздатніший федеральний союз, але вони також мали намір зберегти права штатів.</p>
<p>4. In general, matters that lie entirely within state borders are the exclusive concern of state governments. These include internal communications; regulations relating to property, industry, business, and public utilities; the state criminal code; and working conditions within the state.</p>	<p>Д. Однак, коли федеральний уряд реалізує ці повноваження в штатах, відповідні програми приймаються на основі співпраці на двох урядових рівнях, а не нав'язуються згори.</p>
<p>5. Before their independence, colonies were governed separately by the British Crown. In the early years of the republic, prior to the adoption of the Constitution, each state was virtually an autonomous unit. The delegates to the Constitutional Convention sought a stronger, more viable federal union, but they were also intent on safeguarding the rights of the states.</p>	<p>Е. В цих межах федеральний уряд вимагає, щоб система управління в штатах була демократичною за формою, а закони, які приймаються, не суперечили федеральній Конституції, законам та міжнародним угодам Сполучених Штатів.</p>

Exercise 2B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. British Crown; 2. autonomous unit; 3. federal union; 4. viable; 5. rights of the states; 6. be intent on safeguarding; 7. exclusive concern; 8. internal communications; 9. regulations relating to property; 10. state criminal code; 11. public utilities; 12. working conditions; 13. in form; 14. laws and treaties; 15. violate; 16. to contradict; 17. areas of overlap; 18. ever broadening responsibility; 19. welfare; 20. urban development; 21. housing; 22. exercise such responsibility; 23. adopt on the basis of cooperation; 24. imposition .

Exercise 2C. Translate the following words and word combinations into English.

1. реалізувати свої повноваження; 2. розвиток міської інфраструктури; 3. соціальне забезпечення; 4. транспорт; 5. охорона здоров'я; 6. житлове забезпечення; 7. перебирати на себе все більшу відповідальність; 8. перетинатися; 9. юрисдикція штатів; 10. закони та міжнародні угоди; 11. споруди і послуги; 12. підприємницькі відносини; 13. майно; 14. внутрішні комунікації; 15. виняткова компетенція уряду штату; 16. кримінальний кодекс штату; 17. умови праці в штаті; 18. управлятися; 19. автономна адміністративна одиниця; 20. життєздатний; 21. до здобуття незалежності; 22. намір зберегти права штатів; 23. на світанку республіки; 24. постанови.

Exercise 2D. Listen to text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 3

equivalent in function and scope	<i>еквівалентні за функціями та сферами впливу</i>	House of Delegates	<i>Палата делегатів</i>
counterparts	<i>відповідники</i>	General Assembly	<i>загальні збори</i>
single legislative body	<i>однопалатний законодавчий орган</i>	Statement of the rights	<i>Положення про права</i>
bicameral legislature	<i>двопалатний законодавчий орган</i>	charitable institutions	<i>благодійні організації</i>
upper house	<i>верхня палата</i>	explicit	<i>чіткий</i>

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

А	В
<p>1. The constitutions of the various states differ in some details but generally follow a pattern similar to that of the federal Constitution, including a statement of the rights of the people and a plan for organizing the government.</p>	<p>А. Та будь-яка конституція штату проголошує, що найвищі повноваження має народ, й визначає певні норми та принципи, що складають основу системи управління в штаті.</p>
<p>2. Like the national government, state governments have three branches: executive, legislative, and judicial; these are roughly equivalent in function and scope to their national counterparts.</p>	<p>В. Конституції різних штатів відрізняються в деталях, та загалом наслідують структуру, федеральної Конституції, включаючи положення про права народу та виклад принципів організації системи управління.</p>
<p>3. On such matters as the operation of businesses, banks, public utilities, and charitable institutions, state constitutions are often more detailed and explicit than the federal one.</p>	<p>С. На чолі виконавчої влади в штаті стоїть губернатор, який обирається прямим народним голосуванням, найчастіше на чотирирічний термін (хоча в деяких штатах цей термін обмежується двома роками).</p>
<p>4. The chief executive of a state is the governor, elected by popular vote, typically for a four-year term (although in a few states the term is two years).</p>	<p>Д. За винятком Небраски, яка має однопалатний законодавчий орган, усі штати мають двопалатні законодавчі органи, де верхня палата зазвичай називається Сенатом, а нижня – Палатою представників, Палатою делегатів або Загальними зборами. У більшості штатів сенатори обираються на чотири роки, а члени нижньої палати – на два.</p>
<p>5. Except for Nebraska, which has a single legislative body, all states have a bicameral legislature, with the upper house usually called the Senate and the lower house called the House of Representatives, the House of Delegates, or the General Assembly. In most states, senators serve four-year terms, and members of the lower house serve two-year terms.</p>	<p>Е. Такі сфери, як робота компаній, банків, комунальних закладів та систем, благодійних організацій, у конституціях багатьох штатів виписані докладніше та чіткіше, ніж у Конституції федеральній.</p>
<p>6. Each state constitution, however, provides that the final authority belongs to the people, and sets certain standards and principles as the foundation of government</p>	<p>Ф. Подібно до системи державної влади, уряди штатів мають три гілки влади: законодавчу, виконавчу та судову, які в основному за функціями та сферами впливу еквівалентні до своїх федеральних відповідників.</p>

Exercise 3B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. set certain standards and principles; 2. final authority; 3. more detailed and explicit; 4. charitable institutions; 5. public utilities; 6. operation of businesses; 7. statement of the rights; 8. follow a pattern; 9. differ in some details; 10. serve two-year terms; 11. General Assembly; 12. House of Delegates; 13. lower house; 14. upper house; 15. bicameral legislature; 16. single legislative body; 17. four-year term; 18. national counterparts; 19. equivalent in function and scope; 20. be elected by popular vote; 21. judicial; 22. chief executive; 23. plan for organizing the government; 24. operation of banks; 25. foundation of government.

Exercise 3C. Translate the following words and word combinations into English.

1. найвищі повноваження має народ; 2. визначати певні норми та принципи; 3. конституція проголошує; 4. чіткий; 5. докладний; 6. робота компаній; 7. комунальні заклади; 8. принципи організації; 9. положення про права народу; 10. відрізняються в деталях; 11. система управління; 12. благодійні організації; 13. норми та принципи; 14. наслідувати структуру; 15. федеральні відповідники; 16. голова виконавчої влади; 17. обиратися прямим народним голосуванням; 18. термін обмежується двома роками; 19. однопалатний законодавчий орган; 20. двопалатний законодавчий орган; 21. палата делегатів; 22. загальні збори; 23. обиратися на чотири роки; 24. верхня палата зазвичай називається Сенатом.

Exercise 3D. Listen to text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 4

highly urbanized country	<i>високоурбанізована країна</i>	fire protection	<i>протипожежний захист</i>
suburbs	<i>передмістя</i>	sanitary codes	<i>санітарний контроль</i>
statistic	<i>показник</i>	charter	<i>статут</i>
critically important	<i>надзвичайно важливий</i>	health regulations	<i>норми охорони здоров'я</i>
overall pattern	<i>загальна модель</i>	mayor	<i>мер</i>
be chartered	<i>діяти на підставі статуту</i>	municipal government	<i>муніципальний уряд</i>
running America's major cities	<i>управління найбільшими американськими містами</i>	meet the needs	<i>задовольняти потреби</i>

city government	<i>міське врядування</i>	executive officer	<i>виконавчий урядовець (мер)</i>
central council	<i>центральна рада</i>	department heads	<i>голови департаментів</i>
mayor-council	<i>мер-муніципалітет</i>	city manager	<i>управитель міста</i>
commission	<i>комісія</i>	pure forms	<i>чисті форми</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. To a greater extent than on the federal or state level, the city directly serves the needs of the people, providing everything from police and fire protection to sanitary codes, health regulations, education, public transportation, and housing.	A. Способи міського врядування значно відрізняються по всій країні. Проте практично всі міста мають щось на зразок центральної ради, яка обирається виборцями, та виконавчого урядовця (мера), якому голови департаментів допомагають у веденні міського господарства.
2. City governments are chartered by states, and their charters detail the objectives and powers of the municipal government. But in many respects the cities function independently of the states.	B. Колись переважно аграрні, США сьогодні – це високоурбанізована країна, в якій понад 80 % населення проживає в містечках, великих містах та їхніх передмістях. Цей показник дає уявлення про ту надзвичайну роль, яку відіграють міські уряди в усій системі американської системи управління.
3. Types of city governments vary widely across the nation. However, almost all have some kind of central council, elected by the voters, and an executive officer, assisted by various department heads, to manage the city's affairs.	C. Щоправда, у найбільших містах співпраця зі структурами федерального рівня та рівня штату суттєво допомагає задоволенню потреб городян.
4. For most big cities, however, cooperation with both state and federal organizations is essential to meeting the needs of their residents.	D. Існує три основні типи міського врядування: мер-муніципалітет, комісія та управитель міста. Це – чисті форми врядування; багато міст застосовує поєднання двох або й трьох форм.
5. There are three general types of city government: the mayor-council, the commission, and the city manager. These are the pure forms; many cities have developed a combination of two or three of them.	E. Міський уряд, якщо порівнювати його з урядами вищих рівнів – штату та федеральним, значно ближчий до обслуговування запитів людей, забезпечуючи їх усім – від поліційного та

	протипожежного захисту до санітарного контролю, охорони здоров'я, освіти, громадського транспорту й житлового будівництва.
6. Once predominantly rural, the United States is today a highly urbanized country, and about 80 percent of its citizens now live in towns, large cities, or suburbs of cities. This statistic makes city governments critically important in the overall pattern of American government.	Ф. Міське врядування діє на підставі статуту штату, де докладно визначені завдання та повноваження муніципального уряду. Та в багатьох аспектах міста живуть незалежно від штатів.

Exercise 4B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. pure forms; 2. city manager; 3. mayor-council; 4. commission; 5. manage the city's affairs; 6. executive officer; 7. department heads; 8. central council; 9. city governments; 10. meet the needs; 11. cooperation with both state and federal organizations; 12. municipal government; 13. objectives and powers; 14. chartered by states; 15. charters; 16. mayor of New York; 17. next to the presidency; 18. run America's major cities; 19. health regulations; 20. fire protection; 21. sanitary codes; 22. overall pattern; 23. suburbs of cities; 24. overall pattern; 25. critically important.

Exercise 4C. Translate the following words and word combinations into English.

1. аграрний; 2. високоурбанізована країна; 3. передмістя; 4. показник; 5. обслуговування запитів людей; 6. міський уряд; 7. протипожежний захист; 8. санітарний контроль; 9. охорона здоров'я; 10. громадський транспорт; 11. житлове будівництво; 12. посада у виконавчій владі; 13. діяти на підставі статуту штату; 14. докладно визначені завдання; 15. повноваження муніципального уряду; 16. задоволення потреб; 17. центральна рада; 18. виконавчий урядовець; 19. голови департаментів; 20. міське господарство; 21. мер-муніципалітет; 22. управитель міста; 23. комісія; 24. міське врядування; 25. співпраця зі структурами федерального рівня.

Exercise 4D. Listen to text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Exercise 5. Translate the following words and word combinations into English.

1. найвищі повноваження має народ; 2. визначати певні норми та принципи; 3. конституція проголошує; 4. чіткий; 5. докладний; 6. робота компаній; 7. комунальні заклади; 8. принципи організації; 9. положення про права народу; 10. відрізня-

тися в деталях; 11. система управління; 12. благодійні організації; 13. діяти на підставі статуту штату; 14. докладно визначені завдання; 15. повноваження муніципального уряду; 16. задоволення потреб; 17. центральна рада; 18. виконавчий урядовець; 19. голови департаментів; 20. міське господарство; 21. мер – муніципалітет; 22. управитель міста; 23. комісія; 24. міське врядування; 25. співпраця зі структурами федерального рівня; 26. контроль за випуском та обігом грошей; 27. централізований уряд; 28. вирішувати на місцевому рівні; 29. міжнародні відносини; 30. санітарія; 31. місцевий транспорт; 32. оборона; 33. верховенство загальнодержавної структури; 34. низка урядів; 35. чутливий до людських потреб; 36. багаторівнева система врядування; 37. творці конституції США; 38. Мейфлауерська угода; 39. внутрішні комунікації; 40. виняткова компетенція уряду штату; 41. кримінальний кодекс штату; 42. умови праці в штаті; 43. аграрний; 44. управлятися; 45. автономна адміністративна одиниця; 46. життєздатний; 47. до здобуття незалежності; 48. намір зберегти права штатів; 49. на світанку республіки; 50. постанови.

Exercise 6. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. British Crown; 2. autonomous unit; 3. federal union; 4. viable; 5. rights of the states; 6. be intent on safeguarding; 7. exclusive concern; 8. internal communications; 9. regulations relating to property; 10. state criminal code; 11. public utilities; 12. working conditions; 13. upper house; 14. bicameral legislature; 15. single legislative body; 16. four-year term; 17. national counterparts; 18. equivalent in function and scope; 19. be elected by popular vote; 20. judicial; 21. chief executive; 22. plan for organizing the government; 23. operation of banks; 24. foundation of government; 25. federal entity; 26. dominant feature; 27. system itself is in reality a mosaic; 28. building blocks; 29. govern counties; 30. governmental units; 31. multiplicity; 32. counties and smaller units; 33. tiny settlements; 34. disembark; 35. Mayflower Compact; 36. frontier outpost; 37. be chartered by states; 38. charters; 39. run America's major cities; 40. health regulations; 41. fire protection; 42. sanitary codes; 43. overall pattern; 44. suburbs of cities; 45. critically important.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary–2 and Exercise 2A.

TEXT 2

State Government

Before their independence, colonies were (1) _____ separately by the British (2) _____. In the early years of the republic, prior to the adoption of the (3) _____, each state was virtually an autonomous (4) _____. The delegates to the Constitutional Convention sought a stronger, more viable (5) _____ union, but they were also intent on safeguarding the rights of the (6) _____.

In general, matters that lie entirely within state borders are the (7) _____ concern of state governments. These include internal (8) _____; regulations relating to property, industry, business, and (9) _____ utilities; the state criminal (10) _____; and working (11) _____ within the state. Within this context, the federal government requires that state (12) _____ must be democratic in form and that they adopt no (13) _____ that contradict or violate the federal Constitution or the laws and treaties of the (14) _____ States.

There are, of course, many areas of (15) _____ between state and federal jurisdictions. Particularly in recent years, the federal government has assumed ever (16) _____ responsibility in such matters as health, education, (17) _____, transportation, and housing and urban development. But where the (18) _____ government exercises such (19) _____ in the states, programs are usually adopted on the basis of cooperation between the two (20) _____ of government, rather than as an imposition from above.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A–4A in case of difficulties.

TEXT 3

Like the national government, state governments have three branches: executive, legislative, and judicial; these are roughly equivalent in function and scope to their national counterparts. The chief executive of a state is the governor, elected by popular vote, typically for a four-year term (although in a few states the term is two years). Except for Nebraska, which has a single legislative body, all states have a bicameral legislature, with the upper house usually called the Senate and the lower house called the House of Representatives, the House of Delegates, or the General Assembly. In most states, senators serve four-year terms, and members of the lower house serve two-year terms.

The constitutions of the various states differ in some details but generally follow a pattern similar to that of the federal Constitution, including a statement of the rights of the people and a plan for organizing the government. On such matters as the operation of businesses, banks, public utilities, and charitable institutions, state constitutions are often more detailed and explicit than the federal one. Each state constitution, however, provides that the final authority belongs to the people, and sets certain standards and principles as the foundation of government.

TEXT 4

City Government

Once predominantly rural, the United States is today a highly urbanized country, and about 80 percent of its citizens now live in towns, large cities, or suburbs of cities. This statistic makes city governments critically important in the overall pattern of American government. To a greater extent than on the federal or state level, the city directly serves the needs of the people, providing everything from police and fire protection to sanitary codes, health regulations, education, public transportation, and housing.

The business of running America's major cities is enormously complex. In terms of population alone, New York City is larger than 41 of the 50 states. It is often said that, next to the presidency, the most difficult executive position in the country is that of mayor of New York.

City governments are chartered by states, and their charters detail the objectives and powers of the municipal government. But in many respects the cities function independently of the states. For most big cities, however, cooperation with both state and federal organizations is essential to meeting the needs of their residents.

Types of city governments vary widely across the nation. However, almost all have some kind of central council, elected by the voters, and an executive officer, assisted by various department heads, to manage the city's affairs.

There are three general types of city government: the mayor-council, the commission, and the city manager. These are the pure forms; many cities have developed a combination of two or three of them

Exercise 9. Study the Vocabulary below and translate the following texts into English. Work in pairs.

VOCABULARY – 5

мер-муніципалітет	<i>mayor-council</i>	постанова (міський закон)	<i>ordinance</i>
район міста	<i>neighborhood</i>		
виборний мер	<i>elected mayor</i>	оподаткування	<i>tax rate</i>
виборна рада	<i>elected council</i>	розподіляти	<i>apportion</i>

TEXT 5

Мер-муніципалітет. Це найдавніша форма міського врядування в Сполучених Штатах, яка ще до початку XX ст. існувала чи не в усіх американських містах. Її структура подібна до тієї, яку мають уряди штатів та федеральний, а саме: головою виконавчої гілки влади є виборний мер, а законодавча влада надана виборній раді (муніципалітетові), яка представляє різні райони міста. Мер призначає голів міських служб та інших посадових осіб, яких іноді затверджує муніципалітет. Мер також має право вето щодо постанов (міських законів) й часто відповідає за розробку міського бюджету. Муніципалітет ухвалює міські постанови, встановлює розміри оподаткування на майно і розподіляє кошти між різними міськими службами.

VOCABULARY – 6

комісія	<i>commission</i>	голова комісії	<i>chairperson of the body</i>
член комісії	<i>commissioner</i>		

ТЕХТ 6

Комісія. Ця форма міського врядування надає і виконавчу, і законодавчу функції одній групі урядовців, здебільшого в складі трьох чи більше осіб, які обираються всім містом. Кожен член комісії наглядає за однією або кількома міськими службами. Одного із них обирають головою комісії й часто називають мером, хоча він наділений такими самими повноваженнями, як і інші її члени.

Exercise 10. Familiarize yourself with the Vocabulary first and listen to text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

city manager	<i>управитель міста</i>	city manager plan	<i>форма врядування "міський управитель"</i>
management expertise	<i>управлінський досвід</i>	paid administrator	<i>платний адміністратор</i>
entrust	<i>довірити</i>	set term	<i>встановлений термін</i>
provision of services	<i>забезпечення діяльності служб</i>	highly trained	<i>висококваліфікований</i>

Exercise 11. Familiarize yourself with the Vocabulary first and listen to text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

адміністративно-територіальна частина	<i>subdivision</i>	рада членів комісії	<i>board of commissioners</i>
тауншип	<i>township</i>	наглядач	<i>supervisor</i>
місто-район	<i>borough</i>	зарплатня	<i>salary</i>
єдина окружна адміністрація	<i>unitary county administration</i>	утримувати автошляхи	<i>maintain highways</i>
окружний центр	<i>county seat</i>	програми соціального захисту	<i>welfare programs</i>

Exercise 12. Familiarize yourself with the Vocabulary first and translate text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

paving and lighting the streets	<i>покриття та освітлення вулиць</i>	board of supervisors	<i>колегія наглядачів</i>
---------------------------------	--------------------------------------	----------------------	---------------------------

water supply	<i>водопостачання</i>	board of commissioners	<i>комітет членів комісії</i>
garbage	<i>сміття</i>	clerk	<i>діловод</i>
sewage	<i>стічні води</i>	treasurer	<i>скарбник</i>
waste	<i>відходи</i>	disposal	<i>прибирання</i>
public buildings and facilities	<i>громадські приміщення та устаткування</i>	police and fire officers	<i>начальники поліційного та протипожежного відділів</i>
town meeting	<i>міські збори</i>	board of selectmen	<i>комітет обраних</i>
town or village council	<i>міська чи селищна рада</i>	registered voters	<i>зареєстровані виборці</i>
direct democracy	<i>безпосередня демократія</i>	health and welfare officers	<i>особи, відповідальні за охорону здоров'я та соціальне забезпечення</i>
road construction and repair	<i>спорудження та ремонт шляхів</i>		

TEXT 9

Town and Village Government

Thousands of municipal jurisdictions are too small to qualify as city governments. These are chartered as towns and villages and deal with such strictly local needs as paving and lighting the streets; ensuring a water supply; providing police and fire protection; establishing local health regulations; arranging for garbage, sewage, and other waste disposal; collecting local taxes to support governmental operations; and, in cooperation with the state and county, directly administering the local school system.

The government is usually entrusted to an elected board or council, which may be known by a variety of names: town or village council, board of selectmen, board of supervisors, board of commissioners. The board may have a chairperson or president who functions as chief executive officer, or there may be an elected mayor. Governmental employees may include a clerk, treasurer, police and fire officers, and health and welfare officers.

One unique aspect of local government, found mostly in the New England region of the United States, is the "town meeting". Once a year – sometimes more often if needed – the registered voters of the town meet in open session to elect officers, debate local issues, and pass laws for operating the government. As a body, they decide on road construction and repair, construction of public buildings and facilities, tax rates, and the town budget. The town meeting, which has existed for more than two centuries, is often cited as the purest form of direct democracy, in which the governmental power is not delegated, but is exercised directly and regularly by all the people

Exercise 13. Familiarize yourself with the Vocabulary first and translate text 10 into English.

VOCABULARY – 10

Бюро перепису населення США	<i>U.S. Bureau of the Census</i>	заплутане розмаїття	<i>bewildering array</i>
-----------------------------	----------------------------------	---------------------	--------------------------

TEXT 10

Інші місцеві органи влади

Розглянуті вище федеральний, штатові та місцеві уряди ніяким чином не вичерпують усього спектру американських урядових установ. Бюро перепису населення США (підрозділ Міністерства торгівлі) зареєструвало принаймні 84 955 місцевих урядових установ у Сполучених Штатах, включаючи округи, муніципалітети, тауншипи, шкільні та спеціальні округи.

Американці поступово передали своїм урядам обов'язки щодо розв'язання широкого кола завдань, які на зорі республіки люди вирішували самотужки. За колоніальних часів навіть у великих містах було мало полісменів та пожежників, а міські уряди не дбали ні про освітлення, ні про прибирання вулиць. Загалом, людина покладалася на власні сили, захищаючи майно та утримуючи родину.

Сьогодні задоволення цих потреб сприймається як обов'язок усієї громади, яка діє через свій орган влади. Навіть у невеликих містечках функції поліцейного, протипожежного, соціального захистів, охорони здоров'я виконуються органами влади. Звідси й походить таке заплутане розмаїття юрисдикцій.

UNIT 6

VOCABULARY

English – Ukrainian

apportion	<i>розподіляти</i>
areas of overlap	<i>сфери, що перетинаються</i>
array	<i>розмаїття</i>
autonomous unit	<i>автономна адміністративна одиниця</i>
bicameral	<i>двопалатний</i>
board of commissioners	<i>рада(правління) членів комісії</i>
board of selectmen	<i>правління обраних</i>
board of super-visors	<i>колегія наглядачів</i>
borough	<i>місто-район</i>
central council	<i>центральна рада</i>
centralized government	<i>централізований уряд</i>
chairperson	<i>голова комісії</i>

charitable institution	<i>благодійна організація</i>
charter	<i>статут</i>
chartered	<i>такий, що діє на підставі статуту</i>
city government	<i>міське врядування</i>
city manager	<i>управитель міста</i>
city manager plan	<i>форма врядування</i> <i>“міський управитель”</i>
clerk	<i>діловод</i>
commission	<i>комісія</i>
commissioner	<i>член комісії</i>
construction	<i>спорудження</i>
counterpart	<i>відповідник (така сама посада тощо)</i>
county	<i>округ</i>
county administration	<i>окружна адміністрація</i>
county seat	<i>окружний центр</i>
criminal code	<i>кримінальний кодекс</i>
department head	<i>голова департаменту</i>
direct democracy	<i>безпосередня демократія</i>
disposal	<i>прибирання(вулиць від сміття тощо)</i>
elected council	<i>виборна рада</i>
elected mayor	<i>виборний мер</i>
entrust	<i>довіряти</i>
equivalent in function and scope	<i>еквівалентні за функціями та</i> <i>сферами впливу</i>
exclusive concern	<i>виняткова компетенція</i>
executive officer	<i>виконавчий урядовець (мер)</i>
exercise responsibility	<i>реалізовувати повноваження</i>
explicit	<i>чіткий</i>
federal entity	<i>федеральна власність</i>
federal union	<i>федеральний союз</i>
fire officer	<i>начальник протипожежного відділу</i>
fire protection	<i>протипожежний захист</i>
frontier outpost	<i>прикордонне поселення</i>
garbage	<i>сміття</i>
general assembly	<i>загальні збори</i>
govern	<i>управляти</i>
government system	<i>система врядування</i>
governmental unit	<i>урядова установа</i>
health officer	<i>начальник відділу охорони здоров'я</i>
health regulations	<i>норми охорони здоров'я</i>
highly trained	<i>висококваліфікований</i>
highway	<i>автошлях</i>

House of Delegates	<i>Палата делегатів</i>
imposition	<i>нав'язування</i>
internal communications	<i>внутрішні комунікації</i>
lighting the streets	<i>освітлення вулиць</i>
local jurisdiction	<i>місцева юрисдикція</i>
maintain	<i>утримувати (в належному порядку)</i>
management expertise	<i>управлінський досвід</i>
Mayflower contract	<i>Мейфлауерська угода</i>
mayor	<i>мер</i>
mayor-council	<i>мер-муніципалітет</i>
meet the needs	<i>задовольняти потреби</i>
multi-layered	<i>багаторівневий</i>
municipal government	<i>муніципальний уряд</i>
national structure	<i>загальнодержавна структура</i>
neighborhood	<i>район міста</i>
ordinance	<i>постанова (міський закон)</i>
overall pattern	<i>загальна модель</i>
paid administrator	<i>платний адміністратор</i>
paving the streets	<i>брукування вулиць</i>
plan	<i>форма врядування</i>
police officer	<i>начальник поліцейного відділу</i>
provision of services	<i>забезпечення діяльності служб</i>
public buildings	<i>громадські приміщення</i>
public facilities	<i>громадське устаткування</i>
public utilities	<i>комунальні послуги</i>
pure forms	<i>чисті форми</i>
registered voter	<i>зареєстрований виборець</i>
repair	<i>ремонт</i>
responsibility	<i>відповідальність</i>
run	<i>керувати</i>
salary	<i>зарплатня</i>
sanitary code	<i>санітарний контроль</i>
sanitation	<i>санітарія</i>
scope	<i>сфера впливу</i>
set term	<i>фіксований термін</i>
	<i>(перебування на посаді)</i>
settlement	<i>поселення</i>
sewage	<i>відходи</i>
single legislative body	<i>однопалатний законодавчий орган</i>
statement of the rights	<i>положення про права</i>
statistic	<i>показник</i>

subdivision	<i>адміністративно-територіальна частина</i>
suburbs	<i>передмістя</i>
supervisor	<i>наглядач</i>
tax rate	<i>ставка оподаткування</i>
town council	<i>міська рада</i>
town meeting	<i>міські збори</i>
township	<i>тауншип</i>
trained	<i>кваліфікований</i>
treasurer	<i>скарбник</i>
U.S. Bureau of the Census	<i>Бюро перепису населення США</i>
unitary	<i>єдиний</i>
upper house	<i>верхня палата</i>
urbanized	<i>урбанізований</i>
village council	<i>селищна рада</i>
waste	<i>відходи</i>
waste disposal	<i>очищення стічних вод</i>
water supply	<i>водопостачання</i>
welfare	<i>соціальне забезпечення</i>
welfare officer	<i>начальник відділу соціального забезпечення</i>
welfare program	<i>програма соціального захисту</i>
working conditions	<i>умови праці</i>

Ukrainian – English

<i>автономна адміністративна одиниця</i>	autonomous unit
<i>автошлях</i>	highway
<i>багаторівневий</i>	multi-layered
<i>безпосередня демократія</i>	direct democracy
<i>благодійна організація</i>	charitable institution
<i>брукування вулиць</i>	paving the streets
<i>виборна рада</i>	elected council
<i>виборний мер</i>	elected mayor
<i>виконавчий урядовець (мер)</i>	executive officer
<i>виняткова компетенція</i>	exclusive concern
<i>висококваліфікований</i>	highly trained
<i>відповідальність</i>	responsibility
<i>відповідник (така сама посада тощо)</i>	counterpart
<i>відходи</i>	sewage
<i>внутрішні комунікації</i>	internal communications
<i>голова департаменту</i>	department head

<i>голова комісії</i>	chairperson
<i>громадське устаткування</i>	public facilities
<i>громадські приміщення</i>	public buildings
<i>двопалатний</i>	bicameral
<i>діловод</i>	clerk
<i>довіряти</i>	entrust
<i>еквівалентні за функціями та сферами впливу</i>	equivalent in function and scope
<i>забезпечення діяльності служб</i>	provision of services
<i>загальна модель</i>	overall pattern
<i>загальні збори</i>	general assembly
<i>загальнодержавна структура</i>	national structure
<i>задовольняти потреби</i>	meet the needs
<i>зарєєстрований виборець</i>	registered voter
<i>зарплатня</i>	salary
<i>керувати</i>	run
<i>колегія наглядачів</i>	board of super-visors
<i>комісія</i>	commission
<i>комунальні послуги</i>	public utilities
<i>кримінальний кодекс</i>	criminal code
<i>Мейфлауерська угода</i>	Mayflower contract
<i>мер</i>	mayor
<i>мер-муніципалітет</i>	mayor-council
<i>місто-район</i>	borough
<i>місцева юрисдикція</i>	local jurisdiction
<i>міське врядування</i>	city government
<i>муніципальний уряд</i>	municipal government
<i>нав'язування</i>	imposition
<i>начальник відділу охорони здоров'я</i>	health officer
<i>начальник поліцейного відділу</i>	police officer
<i>начальник протипожежного відділу</i>	fire officer
<i>норми охорони здоров'я</i>	health regulations
<i>однопалатний законодавчий орган</i>	single legislative body
<i>округ</i>	county
<i>окружна адміністрація</i>	county administration
<i>окружний центр</i>	county seat
<i>освітлення вулиць</i>	lighting the streets
<i>Палата делегатів</i>	House of Delegates
<i>платний адміністратор</i>	paid administrator
<i>положення про права</i>	statement of the rights
<i>поселення</i>	settlement
<i>постанова (міський закон)</i>	ordinance

<i>правління обраних</i>	board of selectmen
<i>прибирання (вулиць від сміття тощо)</i>	disposal
<i>прикордонне поселення</i>	frontier outpost
<i>протипожежний захист</i>	fire protection
<i>рада (правління) членів комісії</i>	board of commissioners
<i>район міста</i>	neighborhood
<i>реалізовувати повноваження</i>	exercise responsibility
<i>ремонт</i>	repair
<i>розмаїття</i>	array
<i>розподіляти</i>	apportion
<i>санітарія</i>	sanitation
<i>санітарний контроль</i>	sanitary code
<i>система врядування</i>	government system
<i>сміття</i>	garbage
<i>спорудження</i>	construction
<i>статут</i>	charter
<i>сфера впливу</i>	scope
<i>сфери що перетинаються</i>	areas of overlap
<i>такий, що діє на підставі статуту</i>	chartered
<i>управитель міста</i>	city manager
<i>управлінський досвід</i>	management expertise
<i>управляти</i>	govern
<i>урядова установа</i>	governmental unit
<i>утримувати (в належному порядку)</i>	maintain
<i>федеральна власність</i>	federal entity
<i>федеральний союз</i>	federal union
<i>фіксований термін</i>	set term
<i>(перебування на посаді)</i>	
<i>форма врядування</i>	plan
<i>форма врядування</i>	city manager plan
<i>“міський управитель”</i>	
<i>централізований уряд</i>	centralized government
<i>центральна рада</i>	central council
<i>чисті форми</i>	pure forms
<i>чіткий</i>	explicit
<i>член комісії</i>	commissioner

UNIT 7

THE ROLE OF THE CITIZEN



**Exercise 1. Read and translate into Ukrainian.
See the Introduction for details.**

<p>With the drafting of the U.S. Constitution in 1787, the country's Founding Fathers created a new system of government. The idea behind it – quite revolutionary at the time – appears at first glance to be simple and straightforward. The power to govern comes directly from the people, not through primogeniture (1) or the force of arms, but through free and open elections by the citizens of the United States. This may have been tidy and direct as a theory, but in practice it was far from inclusive. Complicating things from the very beginning was the question of eligibility (2): who would be allowed to cast votes and who would not.</p> <p>The Founding Fathers were, of course, men of their time. To them, it was self-evident that only those with a stake in society (3) should have a voice in determining who would govern that society. They believed that, since government was established to protect property and personal freedom, those involved in choosing that government should have some of each.</p> <p>This meant, at the time, that only white Protestant males who owned property could vote. Not women, not poor people, not indentured servants (4), not Catholics and Jews, not slaves from Africa or Native Americans. “Women, like slaves and servants, were defined by their dependence (5),” says historian Michael Schudson. “Citizenship (6) belonged only to those who were masters of their own lives.” Because of these restrictions, only about 6 percent of the population of the brand-new (7) United States chose George Washington to be the country's first president in 1789.</p>	<ol style="list-style-type: none">1. <i>первородство</i>2. <i>право бути обраним</i>3. <i>ті, хто є “стовпами” суспільства</i>4. <i>слуги, пов'язані договором</i>5. <i>залежність</i>6. <i>громадянство</i>7. <i>новоспечений</i>
---	--

Exercise 1B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. brand-new United States; 2. masters of their own lives; 3. citizenship; 4. be defined by dependence; 5. indentured servants; 6. Jew; 7. protestant males; 8. property; 9. personal freedom; 10. have a voice; 11. those with a stake in society; 12. self-evident; 13. Founding Fathers; 14. question of eligibility; 15. complicating things; 16. it was far from inclusive;

17. tidy and direct as a theory; 18. force of arms; 19. primogeniture; 20. open elections; 21. straightforward; 22. drafting of the US Constitution; 23. allow to cast votes; 24. govern the society; 25. protect property.

Exercise 1C. Translate the following words and word combinations into English.

1. батьки-засновники; 2. для них було очевидним; 3. прийняття Конституції; 4. система управління; 5. революційний; 6. невігдливий; 7. право здійснювати владу; 8. право первородства; 9. відкрите голосування; 10. гарна та ясна в теорії; 11. на практиці реалізовувалася далеко не в повному обсязі; 12. виборче право; 13. кому буде дозволено голосувати; 14. складнощі; 15. ті, хто є “стовпами” суспільства; 16. визначення; 17. уряд було засновано для захисту майна; 18. обирати; 19. особисті свободи; 20. білошкірі протестанти-чоловіки; 21. працювати за наймом; 22. господар власного життя; 23. новоспечений; 24. раби; 25. іудеї.

Exercise 1D. Listen to text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 2

royalty	королівські династії	inexorably	невпинно
nobility	дворянська знать	elimination	скасування
defer	вважатися	restriction	обмеження
gentry	дворяни	alter	змінювати
well-connected	з впливовими зв'язками	abolish	скасовувати
		run	управляти
state of affairs	стан речей	discriminate	завдавати утисків
concept of democracy	концепція демократії	potential voters	потенційні виборці
contain	стримувати	servitude	рабство

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
1. First came the elimination of religious and property-owning restrictions, so that by the middle of the century most white male adults were able to vote. Then, after a Civil War was fought (1861–1865) over the question of slavery	А. І хоча нові американці пишалися з того, що вони позбулися королівських династій та дворянської знаті, “звичайні” люди ще деякий час продовжували рахуватися з “дворянами”. Отже, члени заможних родин з впли-

<p>(see Addendum 4), three amendments to the U.S. Constitution significantly altered the scope and nature of American democracy.</p>	<p>вовими зв'язками здебільшого вигравали вибори на політичні посади без особливої конкуренції.</p>
<p>2. The Fifteenth Amendment, ratified in 1870, prohibited the federal or state governments from discriminating against potential voters because of race, color, or previous condition of servitude.</p>	<p>В. Протягом ХІХ ст. до політики в Сполучених Штатах повільно, але невпинно долучалася усе більша кількість людей. Старі підходи ставали історією, соціальні групи, що раніше були виключені з політичного процесу, включалися до нього, й право на участь у виборах потроху надавалося все ширшим верствам народу.</p>
<p>3. This state of affairs, however, did not last long. The concept of democracy turned out to be so powerful, it could not be contained, and those who were not so rich and not so well-connected began to believe that they, too, should have the opportunity to help run things.</p>	<p>С. Тринадцята поправка, ратифікована 1865 року, скасувала рабство. Чотирнадцята, прийнята 1868 року, проголосила, що всі особи, народжені чи натуралізовані в Сполучених Штатах, є громадянами цієї країни та того штату, в якому вони мешкають, а також що їхні права на життя, свободу, власність і рівність перед законом мають забезпечуватися федеральним урядом.</p>
<p>4. Even though these new Americans were proud of the fact that they had gotten rid of royalty and nobility, “common” people, at first, continued to defer to the “gentry.” Therefore, members of rich and well-connected families generally won political office without much opposition.</p>	<p>Д. Спершу були скасовані обмеження права голосу на підставі релігійного та майнового статусу, отож до середини сторіччя більшість білошкірих дорослих чоловіків отримали право голосу. Згодом, після Громадянської війни (1861–1865 роки), що розгорілася через конфлікт навколо проблеми рабства (див. Додаток 4), було прийнято три поправки до Конституції США, які суттєво змінили рамки та суть американської демократії.</p>
<p>5. The Thirteenth Amendment, ratified in 1865, abolished slavery. The fourteenth, ratified in 1868, declared that all persons born or naturalized in the United States are citizens of the country and of the state in which they reside, and that their rights to life, liberty, property, and the equal protection of the laws are to be enforced by the federal government.</p>	<p>Е. Проте такий стан речей тривав недовго. Концепція демократії виявилася настільки могутньою, що її неможливо було стримати. Ті, що не були дуже вже заможними і не мали таких уже впливових зв'язків, почали вірити, що й вони також повинні мати змогу залучатися до процесу управління.</p>

<p>6. Throughout the 19th century, politics in the United States became, slowly but inexorably, more inclusive. The old ways broke down, groups previously excluded became involved in the political process, and the right to vote was given, bit by bit, to more and more of the people.</p>	<p>Г. П'ятнадцята поправка, ратифікована 1870 року, заборонила федеральному урядові та урядам штатів завдавати потенційним виборцям будь-яких утисків на підставі раси, кольору шкіри та колишнього перебування в рабстві.</p>
--	--

Exercise 2B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. get rid of; 2. “common” people; 3. defer to the “gentry”; 4. royalty; 5. nobility; 6. well-connected families; 7. be contained; 8. win political office; 9. concept of democracy; 10. state of affairs; 11. run; 12. slowly but inexorably; 13. elimination; 14. property-owning restrictions; 15. white male adults; 16. become inclusive; 17. alter; 18. scope and nature; 19. ratify; 20. abolish; 21. servitude; 22. enforce; 23. potential voters; 24. rights to life, liberty, property; 25. discriminating against.

Exercise 2C. Translate the following words and word combinations into English.

1. перебування в рабстві; 2. забороняти; 3. завдавати утисків; 4. потенційні виборці; 5. рівність перед законом; 6. ратифікувати; 7. скасувати рабство; 8. змінити рамки та суть; 9. особи, народжені чи натуралізовані в США; 10. мешкати; 11. забороняти; 12. отримати право голосу; 13. обмеження; 14. на підставі релігійного та майнового статусу; 15. білошкірий дорослий чоловік; 16. верстви народу; 17. участь у виборах; 18. невпинно; 19. ті, що не мали впливових зв'язків; 20. концепція демократії; 21. політичні посади; 22. стан речей; 23. особлива конкуренція; 24. королівська династія; 25. дворянська знать.

Exercise 2D. Listen to text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 3

crucial	<i>важливий</i>	poll taxes	<i>податки на голосування</i>
oversight	<i>недогляд</i>	physical intimidation	<i>фізичне залякування</i>
bar from	<i>виключити</i>	disfranchisement	<i>ущемлення виборчих прав</i>

polls	<i>виборча дільниця</i>	civil rights movement	<i>рух за права людини</i>
extension	<i>розширення</i>	Voting Rights Act	<i>Акт про виборчі права</i>
suffrage	<i>право голосу</i>	qualification for voting	<i>умова участі в голосуванні</i>
long-simmering campaign	<i>давно тліюча кампанія</i>	reduce voting	<i>обмежувати участь у виборах</i>
deny	<i>позбавляти</i>	franchise	<i>право голосу</i>
on account of sex	<i>на підставі статі</i>	involvement	<i>участь</i>
be reversed	<i>змінитися навпаки</i>	give new impetus	<i>надавати нового життя</i>
electoral politics	<i>виборчий політичний процес</i>	eligible voters	<i>особи, що мають право голосу</i>
grandfather clause	<i>стаття про дідуся</i>	revive	<i>відроджувати</i>
literacy test	<i>тест на грамотність</i>	ex-felons	<i>колишні кримінальні злочинці</i>
ancestors	<i>предки</i>	mentally incompetent	<i>особи, визнані душевнохворими</i>

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
<p>1. The Twenty-fourth Amendment, ratified in 1964, abolished the imposition of a poll tax as a qualification for voting, eliminating one of the few remaining ways that states could try to reduce voting by African Americans and poor people. One final change was made to the Constitution to broaden the franchise.</p>	<p>A. Важливе слово “стать” не потрапило до цього переліку, причому зовсім не через недогляд; відтак двері до виборчих дільниць залишилися для жінок зачиненими. Надання права голосу колишнім рабам вдихнуло нове життя у давно тліючу кампанію за виборчі права жінок.</p>
<p>2. This battle was finally won in 1920, when the Nineteenth Amendment said that voting could not be denied “on account of sex.” Ironically, at this point the situation was reversed. Women could now vote, but many black Americans could not.</p>	<p>B. Таке ущемлення виборчих прав тривало й добру половину ХХ століття. Рух за права людини, який почався в 1950-х роках, призвів до прийняття 1965 року Акту про виборчі права, федерального закону, який оголосив нечестними нечесні виборчі процедури, а також зажадав від Міністерства юсти-</p>

	ції наглядати за виборами в південних штатах.
3. Beginning in the 1890s, southern whites had systematically removed blacks from electoral politics through voting regulations such as the “grandfather clause” (which required literacy tests for all citizens whose ancestors had not been voters before 1868), the imposition of poll taxes, and, too often, physical intimidation.	С. Двадцять четверта поправка, ратифікована 1964 року, відмінила стягнення виборчого податку як умову участі в голосуванні, усунувши один із тих небагатьох шляхів, які ще лишалися у штатів для обмеження участі у виборах чорношкірих і незаможних американців. Нарешті, до Конституції було внесено останню зміну щодо розширення права голосу.
4. The Twenty-sixth Amendment, ratified in 1971, reduced the voting age from 21 to 18 years. Now, nearly all adult citizens of the United States, native-born or naturalized, over the age of 18 are eligible voters. Legal restrictions deny the vote only to some ex-felons and to those who have been declared mentally incompetent.	Д. Битва врешті була виграна 1920 року, коли Дев’ятнадцята поправка визнала, що права голосу не можна позбавити “на підставі статі”. За іронією, на цей час ситуація змінилася з точністю до навпаки. Жінки тепер могли голосувати, але багато чорношкірих американців не могли.
5. The crucial word “sex” was left off this list, not through oversight, therefore, women continued to be barred from the polls. The extension of suffrage to include former slaves gave new life to the long-simmering campaign for women's right to vote.	Е. Участь США у в’єтнамській війні у 1960-ті – на початку 1970-х років надала нового життя ідеї, висунутій ще під час Революції, ідеї, яка відроджувалася щоразу, тільки-но починалася нова війна. Йшлося про те, що люди, які є достатньо дорослими, аби захищати зі зброєю в руках свою країну, є достатньо дорослими і для того, щоб брати участь у виборах.
6. This disfranchisement continued well into the 20th century. The civil rights movement, which began in the 1950s, resulted in the Voting Rights Act of 1965, a federal law that outlawed unfair electoral procedures and required the Department of Justice to supervise southern elections.	Ф. Починаючи з 1890-х років, білошкірі мешканці Півдня систематично усували чорношкірих із виборчого політичного процесу, запроваджуючи додаткові статті конституцій штатів, що визначали умови одержання права голосу, такі як “статті про дідуся” (вони вимагали проходження тестів на грамотність усіма громадянами, предки яких не були виборцями до 1868 року), введення податку на голосування, а найчастіше вдавались і до фізичного залякування.

<p>7. U.S. involvement in the Vietnam War during the 1960s and early 1970s gave new impetus to the idea, first discussed during the Revolutionary War and revived during every war fought since, that people old enough to bear arms for their country were also old enough to vote.</p>	<p>Г. Двадцять шоста поправка, ратифікована 1971 року, знизила віковий ценз з 21 до 18 років. Нині практично всі дорослі громадяни Сполучених Штатів, народжені або натуралізовані тут і старші за 18 років, мають право голосу. Законодавчі обмеження права голосу накладаються лише на деяких колишніх кримінальних злочинців, а також на осіб, визнаних душевнохворими.</p>
--	--

Exercise 3B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. mentally incompetent; 2. deny the vote; 3. ex-felons; 4. legal restrictions; 5. reduce the voting age; 6. native-born; 7. eligible voters; 8. give new impetus; 9. bear arms; 10. revive; 11. franchise; 12. involvement; 13. Voting Rights Act; 14. outlaw; 15. imposition of a poll tax; 16. qualification for voting; 17. physical intimidation; 18. civil rights movement; 19. disfranchisement; 20. grandfather clause; 21. literacy tests; 22. electoral politics; 23. ancestors; 24. reversed; 25. voting regulations.

Exercise 3C. Translate the following words and word combinations into English.

1. важливий; 2. стаття; 3. виборча дільниця; 4. недогляд; 5. надання права голосу; 6. вдихнути нове життя; 7. позбавити; 8. давно тліюча кампанія; 9. на підставі статі; 10. ситуація змінилася з точністю до навпаки; 11. білошкірі мешканці; 12. усувати з виборчого політичного процесу; 13. визначати умови; 14. статті про дідуся; 15. проходження тестів на грамотність; 16. предки; 17. введення податку на голосування; 18. фізичне залякування; 19. Акт про виборчі права; 20. Міністерство юстиції; 21. оголосити нечинними нечесні виборчі процедури; 22. наглядати за виборами; 23. умова участі в голосуванні; 24. обмеження; 25. розширення права голосу.

Exercise 3D. Listen to text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 4

electoral politics	<i>виборча політика</i>	political scientist	<i>політолог</i>
go to the polls	<i>прийти до виборчої дільниці</i>	moderate reforms	<i>помірковані реформи</i>
voter participation	<i>участь виборців</i>	extensive political surgery	<i>серйозне хірургічне втручання</i>

gradual decline	<i>поступовий спад</i>	sweeping changes	<i>широкомасштабні зміни</i>
New Deal Coalition	<i>новий курс</i>	social order	<i>суспільний устрій</i>
Great Depression	<i>Велика Депресія</i>	huge cost	<i>величезні грошові витрати</i>
turnouts	<i>кількість виборців</i>	long duration	<i>довготривалість</i>
distress	<i>турбувати</i>	public perceptions	<i>громадське сприйняття</i>
public opinion surveys	<i>опитування громадської думки</i>	undue influence	<i>надмірний вплив</i>
informed observers	<i>добре поінформовані оглядачі</i>	“special interests”	<i>особливі інтереси</i>
electoral system	<i>виборча система</i>	nominations	<i>відбір кандидатів</i>

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
<p>1. The Democratic Party’s “New Deal Coalition” during the Great Depression of the 1930s caused a revival of interest on the part of voters, resulting in averages up around 60 percent. Turnouts started back down again in 1968, reaching a low of 49.1 percent in the presidential election of 1996.</p>	<p>A. Та обставина, що багато людей не голосує, турбує багатьох. “Сьогодні широко поширене відчуття (яке підтверджується результатами опитування громадської думки та скаргами добре поінформованих оглядачів), що американська виборча система переживає кризу, – пише у своїй книзі “Вибори по-американськи” політолог А. Джеймс Рейчлі.</p>
<p>2. The most important question in U.S. electoral politics these days is not who is eligible to vote, but rather how many of those who are eligible will actually take the time and trouble to go to the polls. The answer now, for presidential elections, is around half.</p>	<p>B. Дехто вірить, що ці проблеми несуттєві й можуть бути залагоджені поміркованими реформами; інші вважають, що вони мають глибоке коріння й потребують серйозного хірургічного втручання, можливо – на фоні широкомасштабних змін суспільного устрою.</p>
<p>3. The fact that more people do not vote is distressing to many. “There is currently a widespread sense, shown by public opinion surveys and complaints by informed observers, that the American</p>	<p>C. “Новий курс” Демократичної партії у часи Великої Депресії 1930-х років викликав поживлення інтересу до виборів, і відсоток тих, хто взяв у них участь, досяг 60-ти. Зменшення</p>

electoral system is in trouble,” says political scientist A. James Reichley in his book <i>Elections American Style</i> .	кількості виборців, що взяли участь у виборах, знову почалося в 1968 році, досягнувши мінімуму (49,1 %) на президентських виборах 1996 року.
4. In the election of 1876, voter participation reached the historic high of 81.8 percent. Throughout the 1880s and 1890s, it averaged around 80 percent, but then began a gradual decline that reached a low of 48.9 percent in 1924.	Д. Нарікання стосуються величезних грошових витрат на виборчі кампанії та їхньої довготривалості, впливу засобів масової інформації на громадське сприйняття кандидатів, а також надмірної участі “особливих інтересів”, як у відборі кандидатів, так і в загальних виборах”.
5. Some believe that this trouble is minor and can be dealt with through moderate reforms; others think it goes deep and requires extensive political surgery, perhaps accompanied by sweeping changes in the larger social order.	Е. Найважливіше питання сьогодення у виборчій політиці США полягає не в тому, хто має право голосу, а в тому, скільки виборців витратить свій час і завдасть собі клопоту, аби прийти до виборчої дільниці. Нині на вибори Президента приходиться голосувати близько половини виборців.
6. Complaints include the huge cost and long duration of campaigns, the power of the media to shape public perceptions of candidates, and the undue influence exerted by “special interests” over both nominations and general elections.”	Ф. У виборах 1876 року участь виборців сягнула історичного рекорду – 81,8 відсотка. Протягом 1880–1890-х цей відсоток коливався біля 80 %, але згодом почав постійно знижуватися, досягнувши у 1924 році найнижчої позначки – 48,9 %.

Exercise 4B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. electoral politics; 2. be eligible to vote; 3. go to the polls; 4 voter participation; 5. it averaged around 80 percent; 6. gradual decline; 7. revival of interest; 8. “New Deal Coalition”; 9. turnout; 10. complaints by informed observers; 11. widespread sense; 12. public opinion surveys; 13. political scientist; 14. extensive political surgery; 15. moderate reforms; 16. social order; 17. sweeping changes; 18. long duration; 19. huge cost; 20. undue influence.; 21. nominations; 22. ‘special interests’; 23. general elections; 24. power of the media.

Exercise 4C. Translate the following words and word combinations into English.

1. мати право голосу; 2. виборча політика; 3. прийти до виборчої дільниці; 4. участь виборців; 5. відсоток коливався біля 80 %; 6. Новий курс; 7. у часи Великої Депресії; 8. поживлення інтересу; 9. зменшення кількості виборців; 10. турбувати; 11. опиту-

вання громадської думки; 12. скарги; 13. добре поінформовані оглядачі; 14. виборча система; 15. переживати кризу; 16. помірковані реформи; 17. серйозне хірургічне втручання; 18. широкомасштабні зміни; 19. величезні грошові витрати; 20. суспільний устрій; 21. особливі інтереси; 22. загальні вибори; 23. надмірний вплив; 24. довготривалість; 25. громадське сприйняття.

Exercise 4D. Listen to text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Exercise 5. Translate the following words and word combinations into English.

1. перебування в рабстві; 2. забороняти; 3. завдавати утисків; 4. потенційні виборці; 5. рівність перед законом; 6. ратифікувати; 7. скасувати рабство; 8. змінити рамки та суть; 9. особи, народжені чи натуралізовані в США; 10. мешкати; 11. забороняти; 12. отримати право голосу; 13. обмеження; 14. статті про дідуся; 15. проходження тестів на грамотність; 16. предки; 17. введення податку на голосування; 18 фізичне залякування; 19 Акт про виборчі права; 20. Міністерство юстиції; 21. оголосити нечинними нечесні виборчі процедури; 22 наглядати за виборами; 23. умова участі в голосуванні; 24. обмеження; 25. розширення права голосу. 26. мати право голосу; 27. виборча політика; 28. прийти до виборчої дільниці; 29. участь виборців; 30. відсоток коливався біля 80 %; 31. Новий курс; 32. у часи Великої Депресії; 33. пожвавлення інтересу; 34. зменшення кількості виборців; 35. турбувати; 36. опитування громадської думки; 37. виборче право; 38. кому буде дозволено голосувати; 39. складнощі; 40. ті, хто є "стовпами" суспільства; 41. визначення; 42. уряд було засновано для захисту майна; 43. обирати; 44. особисті свободи; 45. білошкірі протестанти-чоловіки; 46. працювати за наймом; 47. господар власного життя; 48. новоспечений; 49. раби; 50. іудеї.

Exercise 6. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. mentally incompetent; 2. deny the vote; 3. ex-felons; 4. legal restrictions; 5. reduce the voting age; 6. native-born; 7. eligible voters; 8. give new impetus; 9. bear arms; 10. revive; 11. franchise; 12. involvement; 13. Founding Fathers; 14. question of eligibility; 15. complicating things; 16. it was far from inclusive; 17. tidy and direct as a theory; 18. force of arms; 19. primogeniture; 20. open elections; 21. straightforward; 22. drafting of the US Constitution; 23. allow to cast votes; 24. govern the society; 25. protect property; 26. electoral politics; 27. be eligible to vote; 28. go to the polls; 29 voter participation; 30. it averaged around 80 percent; 31. gradual decline; 32. revival of interest; 33. New Deal Coalition; 34. turnout; 35. complaints by informed observers; 36. widespread sense; 37. public opinion surveys; 38. political scientist; 39. to outlaw; 40. imposition of a poll tax; 41. qualification for voting; 42. physical intimidation; 43. civil rights movement; 44. disfranchisement; 45. grandfather clause; 46. literacy tests; 47. electoral politics; 48. ancestors; 49. be reversed; 50. voting regulations.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary–2 and Exercise 2A.

TEXT 2

Even though these new Americans were proud of the fact that they had gotten rid of (1) _____ and nobility, “common” people, at first, continued to (2) _____ to the “gentry.” Therefore, members of rich and well-connected (3) _____ generally won political (4) _____ without much opposition. This state of (5) _____, however, did not last long. The concept of (6) _____ turned out to be so powerful, it could not be contained, and those who were not so rich and not so (7) _____ began to believe that they, too, should have the opportunity to help (8) _____ things.

Throughout the 19th century, politics in the United States became, slowly but (9) _____, more inclusive. The old ways broke down, groups previously excluded became (10) _____ in the political process, and the right to (11) _____ was given, bit by bit, to more and more of the people. First came the elimination of religious and property-owning (12) _____, so that by the middle of the century most white male (13) _____ were able to vote.

Then, after a Civil (14) _____ was fought (1861–1865) over the question of slavery, three amendments to the U.S. (15) _____ significantly altered the scope and nature of American democracy. The Thirteenth Amendment, ratified in 1865, (16) _____ slavery. The fourteenth, ratified in 1868, declared that all persons born or naturalized in the United States are (17) _____ of the country and of the state in which they reside, and that their rights to life, (18) _____, property, and the equal protection of the laws are to be enforced by the federal government. The Fifteenth (19) _____, ratified in 1870, prohibited the federal or state governments from discriminating against potential (20) _____ because of race, color, or previous condition of servitude.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A–4A in case of difficulties.

TEXT 3

The crucial word “sex” was left off this list, not through oversight, therefore, women continued to be barred from the polls. The extension of suffrage to include former slaves gave new life to the long-simmering campaign for women’s right to vote. This battle was finally won in 1920, when the Nineteenth Amendment said that voting could not be denied “on account of sex.”

Ironically, at this point the situation was reversed. Women could now vote, but many black Americans could not. Beginning in the 1890s, southern whites had systematically removed blacks from electoral politics through voting regulations such as the “grandfather clause” (which required literacy tests for all citizens whose ancestors had not been voters before 1868), the imposition of poll taxes, and, too often, physical intimidation. This disfranchisement continued well into the 20th century. The civil rights movement, which began in the 1950s, resulted in the Voting Rights Act of 1965, a federal law that outlawed unfair

electoral procedures and required the Department of Justice to supervise southern elections. The Twenty-fourth Amendment, ratified in 1964, abolished the imposition of a poll tax as a qualification for voting, eliminating one of the few remaining ways that states could try to reduce voting by African Americans and poor people.

One final change was made to the Constitution to broaden the franchise. U.S. involvement in the Vietnam War during the 1960s and early 1970s gave new impetus to the idea, first discussed during the Revolutionary War and revived during every war fought since, that people old enough to bear arms for their country were also old enough to vote. The Twenty-sixth Amendment, ratified in 1971, reduced the voting age from 21 to 18 years. Now, nearly all adult citizens of the United States, native-born or naturalized, over the age of 18 are eligible voters. Legal restrictions deny the vote only to some ex-felons and to those who have been declared mentally incompetent.

TEXT 4

Direct Democracy

The most important question in U.S. electoral politics these days is not who is eligible to vote, but rather how many of those who are eligible will actually take the time and trouble to go to the polls. The answer now, for presidential elections, is around half. In the election of 1876, voter participation reached the historic high of 81.8 percent. Throughout the 1880s and 1890s, it averaged around 80 percent, but then began a gradual decline that reached a low of 48.9 percent in 1924. The Democratic Party's "New Deal Coalition" during the Great Depression of the 1930s caused a revival of interest on the part of voters, resulting in averages up around 60 percent. Turnouts started back down again in 1968, reaching a low of 49.1 percent in the presidential election of 1996.

The fact that more people do not vote is distressing to many. "There is currently a widespread sense, shown by public opinion surveys and complaints by informed observers, that the American electoral system is in trouble," says political scientist A. James Reichley in his book *Elections American Style*. "Some believe that this trouble is minor and can be dealt with through moderate reforms; others think it goes deep and requires extensive political surgery, perhaps accompanied by sweeping changes in the larger social order. Complaints include the huge cost and long duration of campaigns, the power of the media to shape public perceptions of candidates, and the undue influence exerted by "special interests" over both nominations and general elections."

Exercise 9. Study the Vocabulary below and translate the following texts into English. Work in pairs.

VOCABULARY – 5

представницький	<i>representative</i>	законодавчий акт	<i>statute</i>
муніципалітет	<i>town hall</i>	збирати гроші	<i>raise money</i>
законодавчі ініціативи громадян	<i>ballot initiatives</i>	легалізація азартних ігор	<i>legalized gambling</i>

референдум	<i>referendum</i>	відмінити закони	<i>rescind laws</i>
голосування з приводу відкликання обраного урядовця	<i>recall elections</i>	інструкції та правила для певних видів професійної і підприємницької діяльності	<i>regulation of professions and businesses</i>
обминати	<i>bypass</i>	чинний термін	<i>regular term</i>
урядовець	<i>officeholders</i>	випускати облігації	<i>issue bonds</i>
законодавство проти паління тютюну	<i>anti-smoking legislation</i>	вживання маріхуани для медичних потреб	<i>medical use of marijuana</i>
тарифи на страхування транспортних засобів	<i>vehicle insurance rates</i>	контроль над вогнепальною зброєю	<i>gun control</i>
право на аборти	<i>abortion rights</i>	використання ядерної енергії	<i>use of nuclear power</i>

ТЕКСТ 5

Чимало політичних оглядачів вважають, що виборча система США потребує більш безпосередньої, менш представницької демократії. Наприклад, трансляція телебаченням засідань муніципалітету, під час яких виборці можуть безпосередньо звертатися до обраних урядовців і кандидатів від партій, заохочувалась як шлях до “більшої влади” народу. Також усе частіше використовуються законодавчі ініціативи громадян, референдуми, голосування з приводу відкликання обраного урядовця. Конкретний механізм проведення цих акцій різниться від штату до штату, але в загальних рисах зводиться до такого: законодавчі ініціативи дають виборцям змогу зібрати достатню кількість підписів під петиціями щодо прийняття певних законодавчих актів (а в деяких штатах – і конституційних поправок) і в такий спосіб поставити цей акт відразу на голосування, минаючи законодавчий орган свого штату. Референдуми передбачають, що певні категорії законодавчих рішень (наприклад, з отримання позик шляхом випуску облігацій) можуть бути прийняті шляхом схвалення громадянами. Виборці можуть також використовувати референдуми для відміни законів, які були схвалені законодавчими органами штату. Голосування з приводу відкликання обраного урядовця дає громадянам можливість відкликати його з посади до закінчення терміну перебування на ній.

Ініціативи, які нині дозволені в 24 штатах, набули особливої популярності в західних штатах і застосовувалися понад 300 разів в Орегоні, понад 250 разів у Каліфорнії й близько 200 разів у Колорадо. В різних штатах до виборчих бюлетенів потрапляли найрізноманітніші проблеми, включаючи інструкції та правила для певних видів професійної і підприємницької діяльності, законодавство проти паління тютюну, тарифи на страхування транспортних засобів, право на аборти,

легалізація продажу та вживання маріхуани для медичних потреб, використання ядерної енергії, контроль над вогнепальною зброєю.

VOCABULARY – 6

висловлювати свої думки	<i>voice those opinions</i>	бути обізнаним із темами громадського обговорення та кандидатами на виборні посади	<i>be informed about issues and candidates</i>
використовувати право голосу	<i>exercise the right to vote</i>		
сповідувати віру	<i>worship</i>	обов'язки	<i>responsibilities</i>
не зазнавати незаконних обшуків своєї особи	<i>be safe from unreasonable searches</i>	біль і сльози	<i>toil and tears</i>
		добровільні організації	<i>volunteer organizations</i>
підкорятися законам	<i>obey the laws</i>	предки	<i>predecessors</i>
засідати в суді присяжних	<i>serve on juries</i>	громадська служба	<i>public service</i>
сплачувати встановлені законом податки	<i>pay legally imposed taxes</i>	часи, коли небезпека загрожує державі	<i>national emergency</i>

ТЕХТ 6

Обов'язки громадян

Зрозуміло, що громадяни Сполучених Штатів мають силу-силенну прав, які надають їм ті свободи, що найвище цінуються людьми: свободу думати так, як їм забажається; особисто висловлювати свої думки обраним представникам чи колективно – на великих або малих зібраннях; сповідувати таку віру, яку вони обрали, або ж не сповідувати ніякої; не зазнавати незаконних обшуків своєї особи, оселі чи вивчення приватних паперів. Однак теорія демократичного управління стверджує, що пліч-о-пліч із усіма цими правами йдуть обов'язки: підкорятися законам; сплачувати встановлені законом податки; у разі запрошення засідати в суді присяжних; бути обізнаним із темами громадського обговорення та кандидатами на виборні посади; використовувати право голосу, здобуте через біль і сльози їхніх предків.

Іншим важливим обов'язком є громадська служба. Мільйони американських чоловіків і жінок вступали до війська, щоб боронити свою країну в часи, коли небезпека загрозувала державі. Інші мільйони служили в армії в мирну добу, аби підтримувати військову міць держави. Американці – й молоді, й похилого віку – вступали до Корпусу миру та до інших добровільних організацій задля виконання громадських робіт вдома та за кордоном.

Exercise 10. Familiarize yourself with the Vocabulary first and listen to text 7 in En-

glish. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

proponents	<i>прихильники</i>	environmental movement	<i>рух на захист довкілля</i>
participatory democracy	<i>демократія, що передбачає активну участь громадян</i>	organize their neighbors	<i>організовувати своїх сусідів</i>
decision-making	<i>прийняття рішень</i>	autonomous individuals	<i>автономні індивіди</i>
participatory setting	<i>демократична участь</i>	utility rates	<i>комунальні послуги</i>
better housing	<i>краще житло</i>	cleanup of toxic wastes	<i>очищення токсичних відходів</i>
link concerns	<i>поєднувати прагнення</i>	fair taxation	<i>справедливе оподаткування</i>
needs of the community	<i>потреби громади</i>		

Exercise 11. Familiarize yourself with the Vocabulary first and listen to text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

Всесвітня павутина (www)	<i>World Wide Web</i>	політичний активіст	<i>political activist</i>
Інформаційний суперхайвей (швидкісний автошлях)	<i>Information Superhighway</i>	політична організація людей	<i>political organizing</i>
невідворотно	<i>irrevocably</i>	колективні дії	<i>collective action</i>
		достовірна інформація	<i>hard information</i>

Exercise 12. Familiarize yourself with the Vocabulary first and translate text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

virtual communities	<i>віртуальні спільноти</i>	chat rooms	<i>чати</i>
profound change	<i>суттєва зміна</i>	environmental issues	<i>проблеми довкілля</i>
educational resources	<i>матеріали, які можуть бути використані у навчанні</i>	greenhouse gas emissions	<i>викиди, що призводять до “парникового” ефекту</i>

unavailable	<i>недоступний</i>	hazardous waste	<i>шкідливі відходи</i>
EnviroLink	<i>Енвіролінк</i>	toxic chemicals	<i>токсичні речовини</i>
list by topic of interest	<i>впорядкувати за відповідними темами</i>	quick access	<i>швидкий доступ</i>

TEXT 9

“Virtual communities” of men and women of similar interests, who may live thousands of miles apart and might never have known about each other any other way, are now coming together on the Internet. Quite often, these people never do meet in person, but they get to know each other well, through sustained, intelligent conversations over time about the issues that they care the most about.

Another profound change is the quick access the Internet gives people to information about government, politics, and issues that had previously been unavailable, or hard to find, for most of them.

EnviroLink, for example, is a Web site devoted to environmental issues. Community organizations can get specific facts from this site about such concerns as greenhouse gas emissions, hazardous waste, or toxic chemicals. In the past, these groups might have been limited to talking about these issues only in general terms. Now, EnviroLink makes detailed resource materials instantly available. The site provides access to educational resources, government agencies, and environmental organizations and publications, all listed by topic of interest. EnviroLink also offers information and advice on how to take direct action by providing names and e-mail addresses of persons to contact about specific environmental concerns, and it includes “chat rooms” where users can engage in discussions and share ideas.

Exercise 13. Familiarize yourself with the Vocabulary first and translate text 10 into English.

VOCABULARY – 10

соціальні послуги	<i>community service</i>	процвітання	<i>well-being</i>
особисті зусилля	<i>personal commitment</i>	дорадчі комітети громад	<i>neighborhood advisory committee</i>
будівельні корпорації	<i>community development corporation</i>	програми з ліквідації неписьменності дорослих	<i>adult literacy program</i>
Нейборгуд онлайн	<i>Neighborhoods Online</i>	служби професійного навчання	<i>job training agency</i>
активне залучення громадян	<i>neighborhood activism</i>	надання послуг	<i>human service provider</i>

ТЕХТ 10

Активісти місцевого рівня вважають Інтернет особливо корисним. Це люди, які беруть участь у політичному житті, докладаючи зусиль для покращення умов життя своїх районів чи громад. Вони організують прибирання у своїх кварталах, налагоджують процес повторного використання відходів, створюють групи для попередження злочинності, здійснюють програми з ліквідації неграмотності серед дорослих. “Їхня мета полягає не просто в наданні соціальних послуг, – пише Ед Шварц, – хоча це одна з її складників. Вони просто впевнені, що міцною громада буде лише тоді, коли її мешканці докладуть особистих зусиль заради її процвітання”.

Прикладом того, як ці люди використовують Інтернет, може слугувати “Нейборгуд он-лайн” – веб-сайт, розроблений Шварцем для активного залучення громадян до покращення житлових умов в місцях їх проживання по всіх Сполучених Штатах за рахунок власних сил. Щодня сотні людей – керівники та службовці неприбуткових організацій, виборні урядовці, журналісти, викладачі та студенти, звичайні громадяни – відвідують цей сайт у пошуках нових шляхів розв’язання таких проблем

“Від скромного початку, – каже Шварц, – ми досягли етапу, на якому фактично всі будівельні корпорації, дорадчі комітети громад, програми з ліквідації неписьменності дорослих, служби професійного навчання й надання послуг вже підключилися до нашої системи чи з’ясовують, як це можна зробити”.

UNIT 7 VOCABULARY English – Ukrainian

abortion right	<i>право на аборти</i>
adult literacy program	<i>програми з ліквідації неписьменності дорослих</i>
advertisement	<i>реклама</i>
advisory neighborhood committee	<i>дорадчий громадський комітет</i>
alter	<i>змінювати</i>
ancestor	<i>предок</i>
anti-smoking legislation	<i>законодавство проти паління тютюну</i>
autonomous individuals	<i>автономні індивіди</i>
ballot initiative	<i>законодавча ініціатива громадян</i>
bar from	<i>виключити</i>
be informed about issues and candidates	<i>бути обізнаним із темами громадського обговорення та кандидатами на виборні посади</i>
better housing	<i>краще житло</i>

bond	<i>облігація</i>
brand-new	<i>новоспечений</i>
bypass	<i>обминати</i>
chat rooms	<i>чати (на Інтернеті)</i>
citizenship	<i>громадянство</i>
civil rights movement	<i>рух за права людини</i>
cleanup of toxic wastes	<i>очищення токсичних відходів</i>
collective action	<i>колективні дії</i>
community service	<i>соціальні послуги</i>
community development corporation	<i>будівельна корпорація</i>
concept	<i>концепція</i>
contain	<i>стримувати</i>
crucial	<i>важливий</i>
decision-making	<i>прийняття рішень</i>
defer	<i>вважатися</i>
deny	<i>позбавляти</i>
discriminate	<i>здавати утисків</i>
disfranchisement	<i>ущемлення виборчих прав</i>
distress	<i>турбувати</i>
duration	<i>тривалість</i>
educational resources	<i>матеріали, які можуть бути використані у навчанні</i>
electoral politics	<i>виборча політика; виборчий політичний процес</i>
electoral system	<i>виборча система</i>
eligibility	<i>право</i>
eligible voter	<i>особа, що має право голосу</i>
elimination	<i>скасування</i>
EnviroLink	<i>Енвіролінк</i>
environmental issues	<i>проблеми довкілля</i>
environmental movement	<i>рух на захист довкілля</i>
exercise the right	<i>використовувати право</i>
ex-felon	<i>особа, що має судимість</i>
extension	<i>розширення</i>
extensive political surgery	<i>серйозне політичне хірургічне втручання</i>
fair taxation	<i>справедливе оподаткування</i>
franchise	<i>право голосу</i>
gambling	<i>азартні ігри</i>
gas emission	<i>викиди (газу тощо)</i>
gentry	<i>дворяни</i>
give new impetus	<i>надавати нового життя</i>

go to the polls	<i>йти до виборчої дільниці</i>
gradual decline	<i>поступовий спад</i>
grandfather clause	<i>статті про дідуся (істор.)</i>
Great Depression	<i>Велика Депресія</i>
greenhouse gas emissions	<i>викиди, що призводять до “парникового” ефекту</i>
gun control	<i>контроль над вогнепальною зброєю</i>
hard information	<i>достовірна інформація</i>
hazardous waste	<i>шкідливі відходи</i>
huge cost	<i>величезні грошові витрати</i>
human service provider	<i>провайдер послуг</i>
impetus	<i>розмах</i>
indentured servant	<i>слуга, пов’язаний договором</i>
inexorably	<i>невпинно</i>
informed	<i>добре поінформований</i>
involvement	<i>участь</i>
irrevocably	<i>невідворотно</i>
issue bonds	<i>випускати облигації</i>
job training agency	<i>служба професійного навчання</i>
legalized	<i>легалізований</i>
link concerns	<i>поєднувати прагнення</i>
list by topic of interest	<i>впорядковувати за відповідними темами</i>
literacy test	<i>тест на грамотність</i>
long duration	<i>довготривалість</i>
long-simmering campaign	<i>давно тліюча кампанія</i>
medical use of marijuana	<i>вживання маріхуани для медичних потреб</i>
mentally incompetent	<i>особа, визнана душевнохворою</i>
moderate reform	<i>поміркована реформа</i>
national emergency	<i>часи, коли небезпека загрожує державі</i>
needs of the community	<i>потреби всієї громади</i>
neighborhood activism	<i>активне залучення громадян</i>
neighborhood advisory committee	<i>дорадчі комітети громад</i>
Neighborhoods Online	<i>“Нейборгуд-он-лайн”</i>
New Deal	<i>новий курс</i>
nobility	<i>дворянська знать</i>
nomination	<i>висування кандидатів</i>
obey the laws	<i>підкорятися законам</i>
observer	<i>оглядач</i>
officeholder	<i>урядовець</i>

on account of sex	<i>на підставі статі</i>
oversight	<i>недогляд</i>
participatory democracy	<i>демократія, що передбачає активну участь громадян</i>
participatory setting	<i>демократична участь</i>
pay legally imposed taxes	<i>сплачувати встановлені законом податки</i>
personal commitment	<i>особисті зусилля</i>
physical intimidation	<i>фізичне залякування</i>
political activist	<i>політичний активіст</i>
political organizing	<i>політична організація</i>
political scientist	<i>політолог</i>
political surgery	<i>хірургічне політичне втручання</i>
poll tax	<i>податок на голосування</i>
polls	<i>виборча дільниця</i>
potential voter	<i>потенційний виборець</i>
predecessor	<i>предок</i>
primogeniture	<i>первородство</i>
profound change	<i>суттєва зміна</i>
proponent	<i>прихильник</i>
public opinion survey	<i>опитування громадської думки</i>
public perception	<i>громадське сприйняття</i>
public service	<i>громадська служба</i>
qualification for voting	<i>умова участі в голосуванні</i>
quick access	<i>швидкий доступ</i>
raise money	<i>отримувати позики</i>
recall elections	<i>голосування з приводу відкликання обраного урядовця</i>
reduce voting	<i>обмежувати участь у виборах</i>
referendum	<i>референдум</i>
regular term	<i>чинний термін</i>
regulation of professions and businesses	<i>інструкції та правила для певних видів професійної і підприємницької діяльності</i>
representative	<i>представницький</i>
rescind laws	<i>відмінити закони</i>
responsibility	<i>обов'язок</i>
restriction	<i>обмеження</i>
reverse	<i>змінити навпаки</i>
revive	<i>відроджувати</i>
royalty	<i>королівські династії</i>

run	<i>управляти</i>
safe from unreasonable searches	<i>вільний від незаконних обшуків</i>
serve on juries	<i>засідати в суді присяжних</i>
servitude	<i>рабство</i>
social order	<i>суспільний устрій</i>
special interests	<i>особливі інтереси</i>
stake	<i>інтерес</i>
state of affairs	<i>стан речей</i>
statute	<i>статут (закон)</i>
suffrage	<i>право голосу</i>
superhighway	<i>суперхайвей (швидкісний автошлях)</i>
sweeping changes	<i>широкомасштабні зміни</i>
toil and tears	<i>біль і сльози</i>
town hall	<i>муніципалітет</i>
toxic chemicals	<i>токсичні речовини</i>
toxic wastes	<i>токсичні відходи</i>
turnout	<i>кількість виборців, що прийшли голосувати</i>
unavailable	<i>недоступний</i>
undue influence	<i>надмірний вплив</i>
unreasonable search	<i>безпідставний обшук</i>
use of nuclear power	<i>використання ядерної енергії</i>
utility rates	<i>тарифи за комунальні послуги</i>
vehicle insurance rates	<i>тарифи на страхування транспортних засобів</i>
virtual communities	<i>віртуальні спільноти</i>
voice opinions	<i>висловлювати думки</i>
volunteer	<i>громадський</i>
voter participation	<i>участь виборців</i>
Voting Rights Act	<i>Акт про виборчі права</i>
well-being	<i>процвітання</i>
well-connected	<i>з впливовими зв'язками</i>
World Wide Web	<i>Всесвітня павутина (www)</i>
worship	<i>сповідувати віру</i>

Ukrainian – English

<i>автономні індивіди</i>	autonomous individuals
<i>азартні ігри</i>	gambling
<i>активне залучення громадян</i>	neighborhood activism
<i>біль і сльози</i>	toil and tears
<i>будівельна корпорація</i>	community development corporation
<i>бути обізнаним із темами громадського обговорення та кандидатами на виборні посади</i>	be informed about issues and candidates
<i>важливий</i>	crucial
<i>вважатися</i>	defer
<i>Велика Депресія</i>	Great Depression
<i>величезні грошові витрати</i>	huge cost
<i>вживання маріхуани для медичних потреб</i>	medical use of marijuana
<i>виборча діляниця</i>	polls
<i>виборча політика</i>	electoral politics
<i>виборча система</i>	electoral system
<i>виборчий політичний процес</i>	electoral politics
<i>викиди (газу тощо)</i>	gas emission
<i>викиди, що призводять до “парникового” ефекту</i>	greenhouse gas emissions
<i>виключити</i>	bar from
<i>використовувати право</i>	exercise the right
<i>випускати облигації</i>	issue bonds
<i>висування кандидатів</i>	nomination
<i>відмінити закони</i>	rescind laws
<i>відроджувати</i>	revive
<i>вільний від незаконних обшуків</i>	safe from unreasonable searches
<i>впорядковувати за відповідними темами</i>	list by topic of interest
<i>голосування з приводу відкликання обраного урядовця</i>	recall elections
<i>громадська служба</i>	public service
<i>громадське сприйняття</i>	public perception
<i>громадянство</i>	citizenship
<i>давно тліюча кампанія</i>	long-simmering campaign
<i>дворяни</i>	gentry
<i>дворянська знать</i>	nobility
<i>демократична участь</i>	participatory setting
<i>демократія, що передбачає активну участь громадян</i>	participatory democracy

<i>добре поінформований</i>	informed
<i>довготривалість</i>	long duration
<i>дорадчий громадський комітет</i>	advisory neighborhood committee
<i>достовірна інформація</i>	hard information
<i>Енвіролінк</i>	EnviroLink
<i>завдавати утисків</i>	discriminate
<i>законодавство проти паління тютюну</i>	anti-smoking legislation
<i>законодавча ініціатива громадян</i>	ballot initiative
<i>засідати в суді присяжних</i>	serve on juries
<i>змінити навпаки</i>	reverse
<i>змінювати</i>	alter
<i>інструкції та правила для певних видів професійної і підприємницької діяльності</i>	regulation of professions and businesses
<i>інтерес</i>	stake
<i>йти до виборчої ділянки</i>	go to the polls
<i>колективні дії</i>	collective action
<i>контроль над вогнепальною зброєю</i>	gun control
<i>концепція</i>	concept
<i>королівські династії</i>	royalty
<i>краще житло</i>	better housing
<i>легалізований</i>	legalized
<i>матеріали, які можуть бути використані у навчанні</i>	educational resources
<i>муніципалітет</i>	town hall
<i>на підставі статі</i>	on account of sex
<i>надавати нового життя</i>	give new impetus
<i>невідворотно</i>	irrevocably
<i>невпинно</i>	inexorably
<i>недогляд</i>	oversight
<i>Нейборгуд-он-лайн</i>	Neighborhoods Online
<i>новий курс</i>	New Deal
<i>новоспечений</i>	brand-new
<i>облігація</i>	bond
<i>обмеження</i>	restriction
<i>обмежувати участь у виборах</i>	reduce voting
<i>обминати</i>	bypass
<i>обов'язок</i>	responsibility
<i>оглядач</i>	observer
<i>опитування громадської думки</i>	public opinion survey
<i>організувати своїх сусідів</i>	organize their neighbors
<i>особа, визнана душевнохворою</i>	mentally incompetent

<i>особа, що має право голосу</i>	eligible voter
<i>особа, що має судимість</i>	ex-felon
<i>особисті зусилля</i>	personal commitment
<i>особливі інтереси</i>	special interests
<i>отримувати позики</i>	raise money
<i>очищення токсичних відходів</i>	cleanup of toxic wastes
<i>первородство</i>	primogeniture
<i>підкорятися законам</i>	obey the laws
<i>податок на голосування</i>	poll tax
<i>поєднувати прагнення</i>	link concerns
<i>позбавляти</i>	deny
<i>політична організація</i>	political organizing
<i>політичний активіст</i>	political activist
<i>політолог</i>	political scientist
<i>поміркована реформа</i>	moderate reform
<i>поступовий спад</i>	gradual decline
<i>потенційний виборець</i>	potential voter
<i>потреби всієї громади</i>	needs of the community
<i>право</i>	eligibility
<i>право голосу</i>	franchise; suffrage
<i>право на аборти</i>	abortion right
<i>предок</i>	ancestor; predecessor
<i>представницький</i>	representative
<i>прийняття рішень</i>	decision-making
<i>прихильник</i>	proponent
<i>проблеми довкілля</i>	environmental issues
<i>провайдер послуг</i>	human service provider
<i>програми з ліквідації неписьменності</i>	adult literacy program
<i>дорослих</i>	
<i>рабство</i>	servitude
<i>реклама</i>	advertisement
<i>референдум</i>	referendum
<i>розмах</i>	impetus
<i>розширення</i>	extension
<i>рух за права людини</i>	civil rights movement
<i>рух на захист довкілля</i>	environmental movement
<i>серйозне політичне хірургічне втручання</i>	extensive political surgery
<i>скасування</i>	elimination
<i>слуга, пов'язаний договором</i>	indentured servant
<i>служба професійного навчання</i>	job training agency
<i>соціальні послуги</i>	community service
<i>сплачувати встановлені законом податки</i>	pay legally imposed taxes

<i>справедливе оподаткування</i>	fair taxation
<i>стан речей</i>	state of affairs
<i>статті про дідуся (істор.)</i>	grandfather clause
<i>статут (закон)</i>	statute
<i>стримувати</i>	contain
<i>суперхайвей (швидкісний автошлях)</i>	superhighway
<i>суспільний устрій</i>	social order
<i>суттєва зміна</i>	profound change
<i>тест на грамотність</i>	literacy test
<i>тривалість</i>	duration
<i>турбувати</i>	distress
<i>умова участі в голосуванні</i>	qualification for voting
<i>управляти</i>	run
<i>урядовець</i>	officeholder
<i>участь</i>	involvement
<i>ущемлення виборчих прав</i>	disfranchisement
<i>фізичне залякування</i>	physical intimidation
<i>хірургічне політичне втручання</i>	political surgery
<i>часи, коли небезпека загрожує державі</i>	national emergency
<i>чати (на Інтернеті)</i>	chat rooms
<i>чинний термін</i>	regular term
<i>швидкий доступ</i>	quick access
<i>широкомасштабні зміни</i>	sweeping changes
<i>шкідливі відходи</i>	hazardous waste



UNIT 8

SOCIAL AND POLITICAL GROUPS. THE MEDIA

Exercise 1. Read and translate into Ukrainian.
See the Introduction for details.

<p style="text-align: center;">Private interest groups</p> <p>The groups discussed above and others like them are called public interest groups (1), in that they seek a collective good (2), the achievement of which will not necessarily benefit their own membership. This does not mean that such groups are correct in the positions they take, only that the element of profitable or selective self-interest (3) is low.</p> <p>Private interest groups (4), on the other hand, usually have an economic stake (5) in the policies they advocate (6). Business organizations will favor low corporate taxes (7) and restrictions of the right to strike (8), whereas labor unions (9) will support minimum wage legislation (10) and protection for collective bargaining (11). Other private interest groups – such as churches and ethnic groups (12) – are more concerned about broader issues of policy that can affect (13) their organizations or their beliefs. One type of private interest group that has grown in number and influence in recent years is the political action committee (14), or PAC. These are independent groups, organized around a single issue or set of issues, that contribute money (15) to political campaigns (16) for Congress or the presidency. PACs are limited in the amounts they can contribute directly to candidates in federal elections. There are no restrictions, however, on the amounts PACs can spend independently to advocate a point of view (17) or to urge the election (18) of candidates to office. PACs today number in the thousands.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. групи громадських інтересів 2. колективний добробут 3. власний інтерес 4. групи за особливими інтересами 5. економічна зацікавленість 6. захищати, підтримувати 7. низькі податки для корпорації 8. обмеження права на страйки 9. професійні спілки 10. законодавчі акти щодо мінімальної заробітної платні 11. захист права колективного укладання договорів з адміністрацією 12. етнічні групи 13. впливати 14. комітет політичних дій 15. вносять кошти 16. політичні кампанії 17. підтримувати точку зору 18. агітувати за обрання
--	--

Exercise 1B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. public interest groups; 2. seek a collective good; 3. self-interest; 4. advocate; 5. have an economic stake; 6. private interest groups; 7. support minimum wage legislation; 8 low corporate taxes; 9. protection for collective bargaining; 10. broader issues of policy; 11. ethnic groups; 12. affect; 13. political action committee; 14. set of issues; 15. contribute directly to candidates; 16. to advocate a point of view; 17. urge the election of candidates; 18. political campaigns; 19. independent groups; 20. labor unions; 21. favor; 22. groups are correct in the positions they take; 23. benefit; 24. achievement; 25. profitable.

Exercise 1C. Translate the following words and word combinations into English.

1. агітувати за певного кандидата; 2. обмеження; 3. підтримка поглядів виборців; 4. розв'язання однієї чи кількох проблем; 5. політичні кампанії; 6. вносити кошти; 7. комітети політичних дій; 8. зросли як за своєю кількістю, так і за впливом; 9. групи із особливими інтересами; 10. переконання; 11. виявляти стурбованість; 12. захист права колективного укладання договорів з адміністрацією; 13. етнічні групи; 14. впливати; 15. законодавчі акти; 16. мінімальна заробітна платня; 17. обмеження права на страйки; 18. професійні спілки; 19. низькі податки для корпорацій; 20. економічна зацікавленість у політиці; 21. мінімальний елемент власної вигоди; 22. колективний добробут; 23. групи громадських інтересів; 24. досягнення; 25. приносити користь.

Exercise 1D. Listen to text 1D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 2

keep an eye on	<i>тримати на оці</i>	inform themselves	<i>потурбуватися про власну поінформованість</i>
seek financial and moral support	<i>шукати фінансової та моральної підтримки</i>	keep track of	<i>стежити</i>
enormous emotional weight	<i>яскраве емоційне забарвлення</i>	political contributions	<i>сприяння отриманню політичних дивідендів</i>
counteract their influence	<i>протистояти їхньому впливові</i>	vote on recent pieces of legislation	<i>голосувати при прийнятті останніх законодавчих актів</i>

Exercise 2A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
<p>1. “Many organizations that keep an eye on Washington seek financial and moral support from ordinary citizens. Since many of them focus on a narrow set of concerns or even on a single issue, and often a single issue of enormous emotional weight, they compete with the parties for citizens' dollars, time, and passion.”</p>	<p>A. “Політичні партії налякані тим, що різноманітні групи за інтересами розрослися, як гриби; все більше їх тримають офіси у Вашингтоні, округ Колумбія, й представляють себе безпосередньо в Конгресі та федеральних установах, – пише Майкл Схадсон у книзі “Порядний громадянин: Історія американського громадського життя”.</p>
<p>2. But they can do something. They can inform themselves and then act on that information. Perhaps the quickest and most efficient way is by using the Internet to keep track of each of their elected officials.</p>	<p>B. За лічені хвилини можна з'ясувати, які “особливі інтереси” сприяли отриманню конкретним обранцем політичних дивідендів і як він голосував при прийнятті останніх законодавчих актів. Далі ці громадяни можуть використати отриману інформацію, оприлюднивши свої думки щодо політичного діяча.</p>
<p>3. The amount of money spent by these “special interests” continues to grow, as campaigns become more and more expensive. Many Americans have the feeling that these wealthy interests – whether corporations or unions or PACs organized to promote a particular point of view – are so powerful that ordinary citizens can do little to counteract their influence.</p>	<p>C. Чимало організацій, що тримають на оці Вашингтон, шукають фінансової та моральної підтримки звичайних громадян. Оскільки багато з них зосереджуються на вузькій сфері інтересів, навіть на одній проблемі, причому такій, що має яскраве емоційне забарвлення, вони конкурують з партіями за гроші, час і почуття громадян”.</p>
<p>4. Within a matter of minutes, they can find out which “special interests” have given political contributions to an official and how that official has voted on recent pieces of legislation. These citizens can then use this information to make their opinions known.</p>	<p>D. Та дещо вони можуть зробити. Вони можуть потурбуватися про власну поінформованість, а потім визначити план власних дій на підставі такої інформації. Можливо, найшвидший і найефективніший шлях полягає у стеженні за діями обраних ними діячів з використанням Інтернету.</p>
<p>5. “The political parties are threatened as the number of interest groups has mushroomed, with more and more of them operating offices in Washington, D.C., and representing themselves directly to Congress and federal agencies,” says Michael Schudson in his book <i>The Good Citizen: A History of American Civic Life</i>.</p>	<p>E. Фінансові витрати цих груп продовжують зростати, бо виборчі кампанії стають все дорожчими. Багато американців мають відчуття, що ці інтереси – чи то корпорацій, чи то профспілок, чи PAC, створених заради підтримки певної точки зору, – є такими могутніми, що звичайні громадяни можуть мало чим зарадити, аби протистояти їхньому впливові.</p>

Exercise 2B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. vote on recent pieces of legislation; 2. political contributions; 3. make their opinions known; 4. keep track of; 5. within a matter of minutes; 6. most efficient way is by using the Internet; 7. inform themselves; 8. counteract their influence; 9. promote a particular point of view; 10. PACs; 11 wealthy interests; 12. special interests; 13. ordinary citizens; 14. citizens' dollars, time, and passion; 15. enormous emotional weight; 16. narrow set of concerns; 17. keep an eye on Washington 18. seek financial and moral support; 19. Civic Life; 20. interest groups have mushroomed; 21. threaten; 22. political parties; 23. representing themselves directly to Congress; 24. federal agencies; 25. compete.

Exercise 2C. Translate the following words and word combinations into English.

1. особливі інтереси; 2 оприлюднити свої думки; 3. за лічені хвилини; 4. стежити за діями обраних ними діячів; 5. потурбуватися про власну поінформованість; 6. впливати; 7. заради підтримки певної точки зору; 8. профспілки; 9. фінансові витрати; 10. виборчі кампанії; 11. звичайні громадяни; 12. протистояти; 13. конкурувати з партіями за гроші, час і почуття громадян; 14. емоційне забарвлення; 15. зосередитися; 16. тримати на оці; 17. вузька сфера інтересів; 18. шукати фінансової та моральної підтримки; 19. порядний громадянин; 20. громадське життя; 21. розростатися, як гриби; 22. налякати; 23. політичні партії; 24. представляти себе; 25. визначити план власних дій.

Exercise 2D. Listen to text 2D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 3

constituents	<i>виборчі округи</i>	altruism	<i>альтруїзм</i>
cast	<i>віддати голос</i>	common ground	<i>спільний ґрунт</i>
ultimate power	<i>остаточна влада</i>	prosperous	<i>квітучий</i>
moved by passions	<i>під впливом пристрастей</i>	flawed	<i>не без вад</i>
selfishness	<i>егоїзм</i>	spurred on by the promise	<i>сповнений надії</i>

Exercise 3A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.

A	B
1. A fact of political life is that thinking about issues, gathering information about them, and discussing	A. Існує спільний ґрунт, на якому народ Сполучених Штатів за багато років збудував сильну, квітучу, вільну

<p>them with friends and neighbors make no difference in how elected officials act – or, more important, vote.</p>	<p>країну – країну не без вад, таку, якою вона є, але завжди сповнену надій на краще майбутнє</p>
<p>2. There exists a common ground on which the people of the United States have, through the years, built a strong, prosperous, free country – a country that is flawed, granted, but always spurred on by the promise of better days to come.</p>	<p>В. Однак ці офіційні особи дуже пильнують за тим, чи схильні ті, хто проголосував за них, знову віддати свої голоси на їхню користь. Коли листи, телефонні дзвінки, факси та послання електронної пошти починають надходити з виборчих округів, їм приділяється увага. Все ж таки саме люди – кожен зі своїм голосом, незалежно від того, чи хоче він віддати його, – є тими, кому належить остаточна влада.</p>
<p>3. These officials care a great deal, though, about whether those who elected them are likely, or not likely, to elect them again. When letters, phone calls, faxes, and e-mail messages from constituents start to arrive, attention is paid. It is still the people, each one with a vote whenever he or she chooses to cast it, who have the ultimate power.</p>	<p>С. Шлях від 1787 року і прийняття Конституції до наших часів не був прямим. Виборці, під впливом пристрастей та обставин, спершу рухалися в одному напрямі, згодом – в іншому. Та досягши певної точки, вони завжди знаходили дорогу назад, щоб зупинитися поблизу центру.</p>
<p>4. Somewhere between the pragmatic and the ideal, between the local and the national, between the public and the private, between selfishness and altruism, between states' rights and the good of the nation as a whole.</p>	<p>Д. Реальність політичного життя полягає в тому, що розмірковування на різні теми, збирання інформації, пов'язаної з ними, та їхнє обговорення з друзями і сусідами жодним чином не впливає на дії обраних урядовців або, що важливіше, – на результати голосування.</p>
<p>5. The road from 1787 and the drafting of the U.S. Constitution to the present has not been a straight one. Voters have been moved by passions and events first in one direction, then in another. But, at some point, they have always found a way to come back to rest near the center.</p>	<p>Е. Десь поміж прагматичним та ідеалістичним, поміж місцевим і загальнодержавним, поміж громадським та особистим, поміж егоїстичним і альтруїстичним, поміж правами окремого штату та добробутом усієї нації.</p>

Exercise 3B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. fact of political life; 2. elected officials; 3. e-mail messages; 4 constituents; 5. ultimate power; 6. cast; 7. drafting of the US Constitution; 8. moved by passions and events; 9. way to come back; 10. between the pragmatic and the ideal; 11. rest near the center; 12. public and the private; 13. between the local and the national; 14. between states' rights and the good of the nation; 15. selfishness; 16. altruism; 17. prosperous; 18. granted; 19. country that is flawed; 20. spurred on by the promise; 21. at some point; 22. in one direction; 23. voters; 24. whether those who elected them are likely, or not likely, to elect them again; 25. discussing them with friends and neighbors.

Exercise 3C. Translate the following words and word combinations into English.

1. саме люди – кожен зі своїм голосом; 2. голоси на їхню користь; 3. віддати; 4. остаточна влада; 5. результати голосування; 6. пильнувати; 7. факси та послання електронної пошти; 8; виборчий округ; 9. офіційні особи; 10. обрані урядовці; 11. впливати на дії; 12. реальність політичного життя; 13. розмірковування на різні теми; 14. збирання інформації; 15. обговорення з друзями і сусідами; 16. бути схильним; 17. приділяти увагу; 18. рухатися в одному напрямі; 19. під впливом пристрастей та обставин; 20. поміж місцевим і загальнодержавним; 21. зупинитися поблизу центру; 22. спільний ґрунт; 23. поміж правами окремого штату та добробутом усієї нації; 24. країна не без вад.

Exercise 3D. Listen to text 3D in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

* * *

Study the Vocabulary below and then proceed to the exercises

VOCABULARY – 4

contending	<i>зайняті суперництвом</i>	limited power	<i>обмежені повноваження</i>
faction	<i>фракція</i>	whigs	<i>віґи</i>
common good	<i>загальне благо</i>	straddle the issue	<i>вести двоїсту політику з цього питання</i>
interference	<i>втручання</i>	primary policy	<i>першочергове завдання</i>
proper course	<i>шлях розвитку</i>	capture the presidency	<i>прийти до влади</i>
band together	<i>згуртовуватися</i>	well established	<i>добре зорганізований</i>
follower	<i>послідовник</i>	party allegiance	<i>належність до певної партії</i>
Democratic-Republicans	<i>демократичні республіканці</i>	consciousness	<i>свідомість</i>

decentralized agrarian republic	<i>децентралізована аграрна республіка</i>	party loyalty	<i>вірність партії</i>
---------------------------------	--	---------------	------------------------

Exercise 4A. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. See the Introduction for details.

A	B
<p>1. By the 1790s, different views of the new country's proper course had already developed, and those who held these opposing views tried to win support for their cause by banding together. The followers of Alexander Hamilton called themselves the Federalists.</p>	<p>A. У 1850-ті на порядок денний постала проблема рабства, зокрема суперечки з питання, чи має бути дозволено невільництво на нових територіях держави на Заході. Партія вігів вела двоїсту політику з цього питання, що врешті й приречило її на смерть, а її місце на політичній сцені посіла 1854 року Республіканська партія, першочерговим завданням якої було викорінення рабства по всій території США.</p>
<p>2. They favored a strong central government that would support the interests of commerce and industry. The followers of Thomas Jefferson called themselves Democratic-Republicans; they preferred a decentralized agrarian republic in which the federal government had limited power.</p>	<p>B. Чимало батьків-засновників ненавиділи саму думку про політичні партії, бо гадали, що "фракції", перебуваючи в постійних чварах, будуть більше зайняті суперництвом між собою, аніж спільною роботою заради загального блага. Вони закликали, щоб окремих громадян голосував за окремого кандидата без втручання у цей процес організованих груп. Та саме цього й не сталося.</p>
<p>3. In the 1850s, the issue of slavery took center stage, with disagreement in particular over the question of whether or not slavery should be permitted in the country's new territories in the West. The Whig Party straddled the issue and sank to its death; it was replaced in 1854 by the Republican Party, whose primary policy was that slavery be excluded from all the territories.</p>	<p>C. До 1790-х років уже сформувалися різні погляди на шлях розвитку нової держави, й носії протилежних ідей намагалися згуртуватися задля їх торжества. Послідовники Александра Гамільтона назвали себе федералістами.</p>
<p>4. By 1828, the Federalists had disappeared as an organization, replaced by the Whigs, brought to life in opposition to the election that year of</p>	<p>D. Усього за шість років ця нова партія прийшла до влади, коли Авраам Лінкольн здобув перемогу на президентських виборах 1860 року. На цей момент</p>

<p>President Andrew Jackson. The Democratic-Republicans became Democrats, and the two-party system, still in existence today, was born.</p>	<p>партії вже були добре зорганізовані як провідні політичні сили держави, а належність до певної партії стала важливим складником свідомості багатьох людей. Вірність партії передавалася від батьків до синів, а партійна діяльність, включаючи організацію ефектних кампаній, неодмінними атрибутами яких були марші одягнених в уніформу людей та паради зі смолоскипами, стала частиною суспільного життя багатьох громад.</p>
<p>5. Many of America’s Founding Fathers hated the thought of political parties, quarreling “factions” they were sure would be more interested in contending with each other than in working for the common good. They wanted individual citizens to vote for individual candidates, without the interference of organized groups – but this was not to be.</p>	<p>Е. Вони обстоювали сильний центральний уряд, який би підтримував інтереси торгівлі та промисловості. Послідовники Томаса Джефферсона назвали себе демократичними республіканцями; вони надавали перевагу децентралізованій аграрній республіці, в якій федеральний уряд має обмежені повноваження.</p>
<p>6. Just six years later, this new party captured the presidency when Abraham Lincoln won the election of 1860. By then, parties were well established as the country’s dominant political organizations, and party allegiance had become an important part of most peoples consciousness. Party loyalty was passed from fathers to sons, and party activities – including spectacular campaign events, complete with uniformed marching groups and torchlight parades – were a part of the social life of many communities.</p>	<p>Ф. До 1828 року федералісти зникли як організація, їх замінила партія вігів, поява якої того року диктувалася необхідністю не допустити вибрання на посаду Президента Ендрю Джексона. Демократичні республіканці стали демократами, й таким чином народилася двопартійна система, яка існує й досі.</p>

Exercise 4B. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. Founding Fathers;
2. quarreling “factions”;
3. common good;
4. interference of organized groups;
5. new country’s proper course;
6. banding together;
7. hold opposing views;
8. favor a strong central government;
9. support the interests;
10. decentralized agrarian republic;
11. Democratic-Republicans;
12. limited power;
13. bring to life;
14. Whigs;
15. two-party system;
16. issue of slavery took center stage;
17. straddled the issue and sank to its death;
18. primary policy;
19. capture the presidency;
20. party allegiance;
21. well established;
22. consciousness;
23. including spectacular campaign

events; 24. party loyalty was passed from fathers to sons; 25. uniformed marching groups and torchlight parades.

Exercise 4C. Translate the following words and word combinations into English.

1. фракції; 2. заради загального блага; 3. перебувати в постійних чварах; 4. суперничати; 5. окремий громадянин; 6. втручання; 7. шлях розвитку нової держави; 8. згуртуватися; 9. федераліст; 10. сильний центральний уряд; 11. інтереси торгівлі та промисловості; 12. демократичні республіканці; 13. надавати перевагу; 14. обмежені повноваження; 15. децентралізована аграрна республіка; 16. партія вігів; 17. вибрання на посаду; 18. двопартійна система; 19. місце на політичній сцені; 20. двоїста політика з цього питання; 21. першочергове завдання; 22. викорінення рабства; 23. прийти до влади; 24. свідомість; 25. паради зі смолоскипами.

Exercise 4D. Listen to text 4D in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Exercise 5. Translate the following words and word combinations into English.

1. особливі інтереси; 2 оприлюднити свої думки; 3. за лічені хвилини; 4. стежити за діями обраних ними діячів; 5. потурбуватися про власну поінформованість; 6. впливати; 7. заради підтримки певної точки зору; 8. профспілки; 9. фінансові витрати; 10. виборчі кампанії; 11. звичайні громадяни; 12. протистояти; 13. конкурувати з партіями за гроші, час і почуття громадян; 14. впливати; 15. законодавчі акти; 16. мінімальна заробітна платня; 17. обмеження права на страйки; 18. професійні спілки; 19. низькі податки для корпорацій; 20. економічна зацікавленість у політиці; 21. присутній мінімальний елемент власної вигоди; 22. колективний добробут; 23. групи громадських інтересів; 24. досягнення; 25. приносити користь. 26. фракції; 27. заради загального блага; 28. перебувати в постійних чварах; 29. суперничати; 30. окремий громадянин; 31. втручання; 32. шлях розвитку нової держави; 33. згуртуватися; 34. федераліст; 35. сильний центральний уряд; 36. інтереси торгівлі та промисловості; 37. демократичні республіканці; 38. розмірковування на різні теми; 39. збирання інформації; 40. обговорення з друзями і сусідами; 41. бути схильним; 42. приділяти увагу; 43. прийняття Конституції; 44. рухатися в одному напрямі; 45. під впливом пристрастей та обставин; 46. поміж місцевим і загальнодержавним; 47. зупинитися поблизу центру; 48. спільний ґрунт; 49. поміж правами окремого штату та добробутом усієї нації; 50. країна не без вад.

Exercise 6. Translate the following words and word combinations into Ukrainian.

1. fact of political life; 2. elected officials; 3. e-mail messages; 4. constituents; 5. ultimate power; 6. cast; 7. drafting of the US Constitution; 8 moved by passions and events;

9. way to come back; 10. between the pragmatic and the ideal; 11. rest near the center; 12. public and the private; 13. between the local and the national; 14. Whigs; 15. two-party system; 16. the issue of slavery took center stage; 17. straddled the issue and sank to its death; 18. primary policy; 19. capture the presidency; 20. party allegiance; 21 well established; 22. consciousness; 23. including spectacular campaign events; 24. party loyalty was passed from fathers to sons; 25. uniformed marching groups and torchlight parades; 26. public interest groups; 27. seek a collective good; 28. self-interest; 29. advocate; 30. have an economic stake; 31. private interest groups; 32. support minimum wage legislation; 33 low corporate taxes.; 34. protection for collective bargaining; 35. broader issues of policy; 36. ethnic groups; 37. affect; 38. political action committee; 39. citizens' dollars, time, and passion; 40. enormous emotional weight; 41. narrow set of concerns; 42. keep an eye on Washington; 43. seek financial and moral support; 44. civic life; 45. interest groups have mushroomed; 46. threaten; 47. political parties; 48. representing themselves directly to Congress; 49. federal agencies; 50. compete.

Exercise 7. Fill in the missing words in the text below and then translate into Ukrainian. Use Vocabulary–2 and Exercise 2A.

TEXT 2

“The political (1) _____ are threatened as the number of interest (2) _____ has mushroomed, with more and more of them operating offices in Washington, D.C., and representing themselves directly to Congress and (3) _____ agencies,” says Michael Schudson in his book *The Good Citizen: A History of American Civic Life*. “Many (4) _____ that keep an eye on Washington seek financial and (5) _____ support from ordinary citizens. Since many of them focus on a narrow set of concerns or even on a single issue, and often a single issue of (6) _____ emotional weight, they compete with the (7) _____ for citizens’ dollars, time, and (8) _____.”

The amount of money spent by these “(9) _____ interests” continues to grow, as campaigns become more and more (10) _____. Many Americans have the feeling that these wealthy interests – whether corporations or (11) _____ or PACs organized to promote a particular point of (12) _____ – are so powerful that ordinary citizens can do little to counteract their (13) _____.

But they can do something. They can inform (14) _____ and then act on that information. Perhaps the quickest and most efficient way is by using the (15) _____ to keep track of each of their (16) _____ officials. Within a matter of (17) _____, they can find out which “special interests” have given political (18) _____ to an official and how that official has (19) _____ on recent pieces of legislation. These citizens can then use this information to make their (20) _____ known.

Exercise 8. Work in pairs. Translate the following two texts into Ukrainian. Use Vocabulary 3–4 and Exercises 3A–4A in case of difficulties.

TEXT 3

A fact of political life is that thinking about issues, gathering information about them, and discussing them with friends and neighbors make no difference in how elected officials act – or, more important, vote. These officials care a great deal, though, about whether those who elected them are likely, or not likely, to elect them again. When letters, phone calls, faxes, and e-mail messages from constituents start to arrive, attention is paid. It is still the people, each one with a vote whenever he or she chooses to cast it, who have the ultimate power.

The road from 1787 and the drafting of the U.S. Constitution to the present has not been a straight one. Voters have been moved by passions and events first in one direction, then in another. But, at some point, they have always found a way to come back to rest near the center. Somewhere between the pragmatic and the ideal, between the local and the national, between the public and the private, between selfishness and altruism, between states' rights and the good of the nation as a whole, exists a common ground on which the people of the United States have, through the years, built a strong, prosperous, free country – a country that is flawed, granted, but always spurred on by the promise of better days to come.

TEXT 4

Political Parties

Many of America's Founding Fathers hated the thought of political parties, quarreling "factions" they were sure would be more interested in contending with each other than in working for the common good. They wanted individual citizens to vote for individual candidates, without the interference of organized groups – but this was not to be.

By the 1790s, different views of the new country's proper course had already developed, and those who held these opposing views tried to win support for their cause by banding together. The followers of Alexander Hamilton (see Addendum 2) called themselves the Federalists; they favored a strong central government that would support the interests of commerce and industry. The followers of Thomas Jefferson called themselves Democratic-Republicans; they preferred a decentralized agrarian republic in which the federal government had limited power. By 1828, the Federalists had disappeared as an organization, replaced by the Whigs, brought to life in opposition to the election that year of President Andrew Jackson. The Democratic-Republicans became Democrats, and the two-party system, still in existence today, was born.

In the 1850s, the issue of slavery took center stage (see Addendum 4), with disagreement in particular over the question of whether or not slavery should be permitted in the country's new territories in the West. The Whig Party straddled the issue and sank to its death; it was replaced in 1854 by the Republican Party, whose primary policy was that slavery be excluded from all the territories. Just six years later, this new party captured the presidency when Abraham Lincoln won the election of 1860. By then, parties were well established as the country's dominant political organizations, and party

allegiance had become an important part of most peoples consciousness. Party loyalty was passed from fathers to sons, and party activities – including spectacular campaign events, complete with uniformed marching groups and torchlight parades – were a part of the social life of many communities.

Exercise 9. Study the Vocabulary below and translate the following texts into English. Work in pairs.

VOCABULARY – 5

феєрична народність	<i>boisterous folksiness</i>	попередні президентські вибори	<i>primaries</i>
муніципальні реформи	<i>municipal reforms</i>	політики	<i>politicians</i>
реформування державної служби	<i>civil service reform</i>	загальнодержавні партійні з'їзди	<i>national conventions</i>
антикорупційні закони	<i>corrupt practices acts</i>	зробити політику більш чистою	<i>clean up politics</i>
одномандатні округи	<i>single-member districts</i>	дві конкуруючі партії	<i>duopoly</i>
здобувати посаду	<i>win office</i>	пропорція поданих голосів	<i>proportional accounting</i>
перемагати опонентів	<i>beat out opponents</i>	“хто першим перетнув фінішну стрічку”	<i>“first-past-the-post”</i>

TEXT 5

Однак у 1920-ті така феєрична народність пішла на спад. Муніципальні реформи, реформування державної служби, антикорупційні закони та введення попередніх президентських виборів для зменшення впливу політиків на загальнодержавних партійних з'їздах – усе це допомогло зробити політику більш чистою та водночас набагато менш розважальною.

Чому ж країна зупинилася лише на двох політичних партіях? Більшість керівників в Америці обираються по одномандатних округах та здобувають посаду, перемагаючи своїх опонентів за системою визначення переможця, що має назву “хто першим перетнув фінішну стрічку”, – той, хто одержує більшість голосів, перемагає, а пропорція поданих голосів не має значення. Це сприяє створенню системи двох конкуруючих партій: одна партія при владі, інша поза нею. Якщо ті, хто нині є поза владою, згуртуються, то вони матимуть більше шансів перемогти тих, хто при владі.

VOCABULARY – 6

партія реформи	<i>Reform Party</i>	ледь помітний	<i>subtle</i>
керівна посада на рівні штату	<i>statewide office</i>	очевидний	<i>blatant</i>
губернатор	<i>governor</i>	відмінності в сумі	<i>differences overall</i>
позичати найпопулярніші положення	<i>adopt their most popular issues</i>	двопартійна система	<i>two-party system</i>
політичні ярлики	<i>political labels</i>	системи із сотень політичних партій	<i>hundred-party system</i>

ТЕХТ 6

Час від часу виникає й третя партія, отримуючи свою частку голосів виборців, принаймні хоч на деякий час. В останні роки найбільш вдалою третьою партією була Партія реформ Росса Перо, яка досягла певних успіхів у президентських виборах 1992 і 1996 років. Джесс Вентура став першим кандидатом від Партії реформ, який виборов керівну посаду на рівні штату, коли був обраний губернатором штату Міннесота 1998 року. Треті партії опиняються в суворих умовах виживання, тому що одна чи обидві головні партії часто позичають у них найпопулярніші положення, а відтак – відбирають їхніх потенційних виборців.

“В Америці одні й ті самі політичні ярлики – демократи та республіканці – носять фактично всі державні службовці, й відтак більшість виборців повсюди мобілізується ім’ям лише цих двох партій, – пише в книзі “Нові Федералістські аркуші: Нариси на захист Конституції” професор політології Нельсон В. Полсбі. “Однак демократи та республіканці не є однаковими повсюди. Відмінності, інколи ледь помітні, інколи очевидні, які існують між п’ятдесятьма політичними культурами окремих штатів, в сумі породжують суттєві коливання змісту як самих понять “Демократична” та “Республіканська” партії, так і ідей, за які віддаються голоси. Ці відмінності дають підстави вважати, що під американською двопартійною системою насправді приховується щось більш подібне до системи із сотень політичних партій”.

Exercise 10. Familiarize yourself with the Vocabulary first and listen to text 7 in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

VOCABULARY – 7

weekly	<i>щотижневий</i>	daily	<i>щоденний</i>
sound decisions	<i>обґрунтоване рішення</i>	be widely distributed	<i>широко розповсюджуватися</i>

Exercise 11. Familiarize yourself with the Vocabulary first and listen to text 8 in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

VOCABULARY – 8

стійкість	<i>obduracy</i>	засідання	<i>proceedings</i>
призводити до конфліктів	<i>cause conflict</i>	прямі трансляції	<i>live broadcast</i>
образи в газетах	<i>newspaper abuse</i>	реклама	<i>advertisements</i>
розбиратися, зглянутися	<i>condescend</i>	витрати	<i>expenditures</i>
досліджувати	<i>investigate</i>	підскочити	<i>leap to</i>
стояти біля керма	<i>manage the helm</i>	розкручувати спіраль	<i>upward spiral</i>
важлива роль	<i>crucial role</i>	витрати на перед- виборчі кампанії	<i>campaign spending</i>

Exercise 12. Familiarize yourself with the Vocabulary first and translate text 9 into Ukrainian.

VOCABULARY – 9

conducting public opinion polls	<i>опитування громадської думки</i>	occasional errors	<i>помилки, що виникають час від часу</i>
samples	<i>невеличкі групи респондентів</i>	television broadcast	<i>телевізійна трансляція</i>
key districts	<i>ключові округи</i>	audience	<i>аудиторія</i>
polling	<i>опитування</i>	questioning	<i>анкетування</i>
sophisticated	<i>складний</i>	viewers	<i>глядачі</i>
refined by experience	<i>вдосконалений завдяки набутому досвіду</i>	households	<i>оселі</i>
		outspend	<i>випереджати у витратах</i>

TEXT 9

George Gallup began conducting public opinion polls in 1934, starting with small samples in key districts. He believed that these polls would provide “a swift and efficient method by which legislators, educators, experts, and editors, as well as ordinary citizens throughout the length and breadth of the country, can have a more reliable measure of the pulse of democracy.” Today, polling has become far more sophisticated as questioning has been refined by experience, and analysis has been aided by the introduction of modern technology. In spite of occasional errors, polling is generally considered to be an effective way to keep track of public opinion.

The first television broadcast of a political convention came in 1940, with an audience of 100,000 viewers. By the 1950s, television was reaching one-third of America’s households. The two parties spent \$3.5 million on television ads during the 1952 cam-

paign, with the Republicans continuing to outspend the Democrats by a large margin. The 1960 Kennedy-Nixon debates clinched the crucial role of television in modern campaigning.

Exercise 13. Familiarize yourself with the Vocabulary first and translate text 10 into English.

VOCABULARY – 10

джерело інформації	<i>information resource</i>	рекламувати за допомогою цього засобу масової інформації	<i>advertise on this medium</i>
справити належний вплив	<i>make a significant impact</i>	високі посади	<i>major office</i>
перебувати у такому становищі	<i>be in the position</i>	преса	<i>print media</i>
висвітлення новин на телебаченні	<i>television news coverage</i>	поява на телеекранах	<i>television appearance</i>
результат телевізійної передвиборчої кампанії	<i>television output</i>	позитивний, правдоподібний	<i>credible</i>

ТЕХТ 10

“Телебачення стало найважливішим джерелом інформації для більшості американців, – пише британський історик Джон Девіс у праці “Вибори в США”. Кандидати на найвищу посаду, бажаючи справити належний вплив на виборців, перебувають у такому становищі, що не можуть ігнорувати процес висвітлення новин на телебаченні, вони також не можуть не скористатися можливістю рекламувати самих себе за його допомогою... Більше того, публіка почала чекати появи на телеекранах кандидатів на високі посади; кандидат на посаду в Конгресі, в органах влади штату та навіть на значну посаду в місцевих органах влади може і досі послуговуватися радіо та пресою з користю для себе, але без телебачення результат його передвиборчої кампанії навряд чи буде позитивним.

UNIT 8
VOCABULARY
English –Ukrainian

adopt most popular issues	<i>позичати найпопулярніші положення</i>
advertise on this medium	<i>рекламувати за допомогою цього засобу масової інформації</i>
advertisement	<i>реклама</i>
advocate	<i>захищати; підтримувати</i>
affect	<i>впливати</i>
agrarian republic	<i>аграрна республіка</i>
altruism	<i>альтруїзм</i>
audience	<i>аудиторія</i>
band together	<i>згуртовуватися</i>
be in the position	<i>перебувати у такому становищі</i>
be widely distributed	<i>широко розповсюджуватися</i>
beat out opponents	<i>перемагати опонентів</i>
blatant	<i>очевидний</i>
boisterous	<i>фесричний</i>
campaign spending	<i>витрати на передвиборчу кампанію</i>
capture	<i>захопити</i>
cast (the vote)	<i>віддати (голос)</i>
cause conflict	<i>призводити до конфліктів</i>
civil service reform	<i>реформування державної служби</i>
clean up politics	<i>зробити політику більш чистою</i>
collective bargaining	<i>колективне укладання договору працюючих з адміністрацією</i>
collective good	<i>колективний добробут</i>
common good	<i>загальне благо</i>
common ground	<i>спільний ґрунт</i>
condescend	<i>розбиратися; зглянутися</i>
conduct public opinion polls	<i>проводити опитування громадської думки</i>
consciousness	<i>свідомість</i>
constituent	<i>виборчий округ</i>
contending	<i>зайнятий суперництвом</i>
contribute money	<i>вносити кошти</i>
corporate taxes	<i>податки на корпорації</i>
corrupt practices acts	<i>антикорупційні закони</i>
counteract influence	<i>протистояти впливові</i>
credible	<i>правдоподібний</i>
crucial role	<i>вирішальна роль</i>

daily	<i>щоденний</i>
decentralized	<i>децентралізований</i>
Democratic-Republicans	<i>Демократичні республіканці</i>
duopoly	<i>дві конкуруючі партії</i>
economic stake	<i>економічна зацікавленість</i>
enormous emotional weight	<i>яскраве емоційне забарвлення</i>
ethnic groups	<i>етнічні групи</i>
expenditures	<i>витрати</i>
faction	<i>фракція</i>
financial support	<i>фінансова підтримка</i>
first-past-the-post	<i>хто першим перетнув фінішну стрічку</i>
flawed	<i>не без вад</i>
folksiness	<i>народність</i>
follower	<i>послідовник</i>
governor	<i>губернатор</i>
household	<i>оселя</i>
hundred-party system	<i>система із сотень політичних партій</i>
impact	<i>вплив</i>
inform oneself	<i>потурбуватися про власну поінформованість</i>
information resource	<i>ресурс інформації</i>
interference	<i>втручання</i>
investigate	<i>досліджувати</i>
keep an eye (on)	<i>тримати на оці</i>
keep track (of)	<i>стежити за</i>
key district	<i>ключовий округ</i>
labor union	<i>професійна спілка</i>
leap	<i>підскочити</i>
limited power	<i>обмежені повноваження</i>
live broadcast	<i>пряма трансляція</i>
major office	<i>висока посада</i>
make a significant impact	<i>справити належний вплив</i>
manage the helm	<i>стояти біля керма</i>
medium	<i>засіб масової інформації</i>
minimum wage	<i>мінімальна заробітна платня</i>
moral support	<i>моральна підтримка</i>
moved by passions	<i>під впливом пристрастей</i>
municipal reform	<i>муніципальна реформа</i>
national convention	<i>загальнодержавний партійний з'їзд</i>
newspaper abuse	<i>образи в газетах</i>
obduracy	<i>стійкість</i>
occasional errors	<i>помилки, що виникають час від часу</i>

outspend	<i>випереджати у витратах</i>
overall differences	<i>загальні відмінності</i>
party allegiance	<i>належність до певної партії</i>
party loyalty	<i>вірність партії</i>
political action committee (PAC)	<i>комітет політичних дій</i>
political campaign	<i>політична кампанія</i>
political contributions	<i>сприяння отриманню політичних дивідендів</i>
political label	<i>політичний ярлик</i>
politician	<i>політик</i>
polling	<i>опитування</i>
primaries	<i>попередні президентські вибори</i>
primary policy	<i>першочергове завдання</i>
print media	<i>преса</i>
private interest groups	<i>групи за особливими інтересами</i>
proceedings	<i>засідання</i>
proper course	<i>вірний шлях</i>
proportional accounting	<i>пропорційно поданим голосам</i>
prosperous	<i>квітучий</i>
protection	<i>захист</i>
public interest groups	<i>групи громадських інтересів</i>
public opinion	<i>громадська думка</i>
public opinion poll	<i>опитування громадської думки</i>
questioning	<i>анкетування</i>
refined by experience	<i>вдосконалений завдяки досвіду</i>
Reform Party	<i>Партія реформ</i>
restriction	<i>обмеження</i>
right to strike	<i>право на страйк</i>
sample	<i>невеличка група респондентів</i>
seek support	<i>шукати підтримки</i>
self-interest	<i>власний інтерес</i>
selfishness	<i>егоїзм</i>
single-member district	<i>одномандатний округ</i>
sophisticated	<i>складний</i>
sound decision	<i>обґрунтоване рішення</i>
spurred on by the promise	<i>сповнений надій</i>
statewide office	<i>керівна посада на рівні штату</i>
straddle the issue	<i>вести двоїсту політику з певного питання</i>
subtle	<i>ледь помітний</i>
television appearance	<i>появи на телеекранах</i>
television broadcast	<i>телевізійна трансляція</i>

television news coverage	<i>висвітлення новин на телебаченні</i>
television output	<i>результат телевізійної передвиборчої кампанії</i>
two-party system	<i>двопартійна система</i>
ultimate power	<i>остаточна влада</i>
upward spiral	<i>спіраль, що розкручується</i>
urge the election	<i>агітувати за обрання</i>
viewer	<i>глядач</i>
vote on recent pieces of legislation	<i>голосувати при прийнятті останніх законодавчих актів</i>
weekly	<i>щотижневий</i>
well established	<i>добре зорганізований</i>
whigs	<i>віги (істор.)</i>
win office	<i>здобувати посаду</i>

Ukrainian – English

<i>аграрна республіка</i>	agrarian republic
<i>альтруїзм</i>	altruism
<i>анкетування</i>	questioning
<i>антикорупційні закони</i>	corrupt practices acts
<i>аудиторія</i>	audience
<i>вдосконалений завдяки досвіду</i>	refined by experience
<i>виборчий округ</i>	constituent
<i>випереджати у витратах</i>	outspend
<i>вирішальна роль</i>	crucial role
<i>висока посада</i>	major office
<i>витрати</i>	expenditures
<i>витрати на передвиборчу кампанію</i>	campaign spending
<i>віддати (голос)</i>	cast (the vote)
<i>вірний шлях</i>	proper course
<i>вірність партії</i>	party loyalty
<i>вносити кошти</i>	contribute money
<i>вплив</i>	impact
<i>впливати</i>	affect
<i>втручання</i>	interference
<i>громадська думка</i>	public opinion
<i>групи громадських інтересів</i>	public interest groups
<i>групи за особливими інтересами</i>	private interest groups
<i>губернатор</i>	governor
<i>дві конкуруючі партії</i>	duopoly

<i>Демократичні республіканці</i>	Democratic-Republicans
<i>децентралізований</i>	decentralized
<i>досліджувати</i>	investigate
<i>економічна зацікавленість</i>	economic stake
<i>етнічні групи</i>	ethnic groups
<i>загальне благо</i>	common good
<i>загальні відмінності</i>	overall differences
<i>загальнодержавний партійний з'їзд</i>	national convention
<i>зайнятий суперництвом</i>	contending
<i>засіб масової інформації</i>	medium
<i>засідання</i>	proceedings
<i>захист</i>	protection
<i>захищати</i>	advocate
<i>захопити</i>	capture
<i>згуртовуватися</i>	band together
<i>зробити політику більш чистою</i>	clean up politics
<i>квітучий</i>	prosperous
<i>ключовий округ</i>	key district
<i>колективне укладання договору працюючих з адміністрацією</i>	collective bargaining
<i>колективний добробут</i>	collective good
<i>комітет політичних дій</i>	political action committee (PAC)
<i>мінімальна заробітна платня</i>	minimum wage
<i>моральна підтримка</i>	moral support
<i>муніципальна реформа</i>	municipal reform
<i>належність до певної партії</i>	party allegiance
<i>народність</i>	folksiness
<i>не без вад</i>	flawed
<i>обмежені повноваження</i>	limited power
<i>обмеження</i>	restriction
<i>образи в газетах</i>	newspaper abuse
<i>опитування</i>	polling
<i>опитування громадської думки</i>	public opinion poll
<i>оселя</i>	household
<i>очевидний</i>	blatant
<i>Партія реформ</i>	Reform Party
<i>перебувати у такому становищі</i>	be in the position
<i>перемагати опонентів</i>	beat out opponents
<i>першочергове завдання</i>	primary policy
<i>під впливом пристрастей</i>	moved by passions
<i>підскочити</i>	leap
<i>підтримувати</i>	advocate

<i>податки на корпорації</i>	corporate taxes
<i>позичати найпопулярніші положення</i>	adopt most popular issues
<i>політик</i>	politician
<i>політична кампанія</i>	political campaign
<i>політичний ярлик</i>	political label
<i>помилки, що виникають час від часу</i>	occasional errors
<i>попередні президентські вибори</i>	primaries
<i>послідовник</i>	follower
<i>потурбуватися про власну поінформованість</i>	inform oneself
<i>правдоподібний</i>	credible
<i>преса</i>	print media
<i>призводити до конфліктів</i>	cause conflict
<i>проводити опитування громадської думки</i>	conduct public opinion polls
<i>пропорційно поданим голосам</i>	proportional accounting
<i>протистояти впливові</i>	counteract influence
<i>професійна спілка</i>	labor union
<i>пряма трансляція</i>	live broadcast
<i>реклама</i>	advertisement
<i>рекламувати за допомогою цього засобу масової інформації</i>	advertise on this medium
<i>ресурс інформації</i>	information resource
<i>реформування державної служби</i>	civil service reform
<i>зглянутися</i>	condescend
<i>свідомість</i>	consciousness
<i>система із сотень політичних партій</i>	hundred-party system
<i>спільний ґрунт</i>	common ground
<i>справити належний вплив</i>	make a significant impact
<i>сприяння отриманню політичних дивідендів</i>	political contributions
<i>стежити за</i>	keep track of
<i>стійкість</i>	obduracy
<i>стояти біля керма</i>	manage the helm
<i>тримати на оці</i>	keep an eye on
<i>феєричний</i>	boisterous
<i>фінансова підтримка</i>	financial support
<i>фракція</i>	faction
<i>хто першим перетнув фінішну стрічку</i>	first-past-the-post
<i>широко розповсюджуватися</i>	be widely distributed
<i>щоденний</i>	daily
<i>яскраве емоційне забарвлення</i>	enormous emotional weight

ТЕКСТИ ДЛЯ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

TAPESCRIPTS

UNIT 1

THE US CONSTITUTION.

THE CONSTITUTION AS SUPREME LAW

TEXT 1D

The U.S. Constitution calls itself the “supreme law of the land.” Courts have interpreted this clause to mean that when state constitutions or laws passed by state legislatures or by the national Congress are found to conflict with the federal Constitution, these laws have no force. Decisions handed down by the Supreme Court over the course of two centuries have confirmed and strengthened this doctrine of constitutional supremacy.

Final authority is vested in the American people, who can change the fundamental law, if they wish, by amending the Constitution or – in theory, at least – drafting a new one. The people do not exercise their authority directly, however. They delegate the day-to-day business of government to public officials, both elected and appointed.

The power of public officials is limited under the Constitution. Their public actions must conform to the Constitution and to the laws made in accordance with the Constitution. Elected officials must stand for re-election at periodic intervals, when their records are subject to intensive public scrutiny. Appointed officials serve at the pleasure of the person or authority, who appointed them and may be removed at any time. The exception to this practice is the life-time appointment by the president of justices of the Supreme Court and other federal judges, so that they may be free of political obligations or influence. Most commonly, the American people express their will through the ballot box. The Constitution, however, does make provision for the removal of a public official from office, in cases of extreme misconduct or malfeasance, by the process of impeachment. Article II, Section 4 reads: “The President, Vice President, and all civil officers of the United States, shall be removed from office on impeachment for, and conviction of, treason, bribery, or other high crimes and misdemeanors.”

TEXT 2D

Імпічмент – це звинувачення у вчиненні посадового злочину, що висувається проти урядовця законодавчим органом. Всупереч поширеному уявленню, таке звинувачення не тягне за собою позбавлення волі. Відповідно до Конституції, висунення звинувачення в грубому порушенні етичних норм чи вчиненні посадового злочину є прерогативою Палати Представників, яка має проголосувати Білль про імпічмент. У ви-

падку позитивного результату такого голосування, звинувачений урядовець постає перед судом Сенату, причому головує на ньому Голова Верховного Суду.

Імпічмент вважається суворим заходом, тож у Сполучених Штатах до нього вдавалися лише у поодиноких випадках. З 1797 року Палата Представників порушувала справу імпічменту проти 16 федеральних службовців – двох президентів, одного члена Кабінету, одного сенатора, одного судді Верховного Суду й 11 федеральних суддів. З них Сенат визнав винними сімох, причому всі вони були федеральними суддями.

1868 року проти президента Ендрю Джонсона було порушено справу імпічменту через його ставлення до переможених у Громадянській війні штатів Конфедерації. Однак у Сенаті забракло одного голосу для більшості в дві третини, необхідної для визнання його винним, і Джонсон добув свій президентський термін до кінця. 1974 року внаслідок Уотергейтського скандалу та після того, як Судова комісія Палати Представників рекомендувала ухвалити імпічмент, президент Річард Ніксон подав у відставку, аби уникнути голосування Біллю про імпічмент повним складом Палати.

Зовсім недавно, 1998 року, проти Президента Білла Клінтона Палатою Представників було порушено справу імпічменту за звинуваченням у лжесвідченні та перешкоджанні відправленню правосуддя. Після проведення судового розгляду Сенат виправдав президента по обох звинуваченнях (55–45 проти звинувачення у лжесвідченні та 50–50 по звинуваченню у перешкоджанні відправленню правосуддя). Аби відправити Президента у відставку, необхідно було набрати щонайменше 67 голосів за будь-яким із звинувачень.

TEXT 3D

The Principles of Government

Although the Constitution has changed in many aspects since it was first adopted, its basic principles remain the same now as in 1789:

- The three main branches of government – executive, legislative, judicial – are separate and distinct from one another. The powers given to each are delicately balanced by the powers of the other two. Each branch serves as a check on potential excesses of the others.

- The Constitution, together with laws passed according to its provisions and treaties entered into by the president and approved by the Senate, stands above all other laws, executive acts, and regulations.

- All persons are equal before the law and are equally entitled to its protection. All states are equal, and none can receive special treatment from the federal government. Within the limits of the Constitution, each state must recognize and respect the laws of the others. State governments, like the federal government, must be democratic in form, with final authority resting with the people.

The people have the right to change their form of national government by legal means defined in the Constitution itself.

Provisions for Amendment

The authors of the Constitution were keenly aware that changes would be needed from time to time if the Constitution was to endure and keep pace with the growth of the nation.

They were also conscious that the process of change should not be facile, permitting ill-conceived and hastily passed amendments. By the same token, they wanted to ensure that a minority could not block action desired by most of the people. Their solution was to devise a dual process by which the Constitution could be revised.

TEXT 4D

Проект поправки може внести Конгрес двома третинами голосів у кожній з палат. З іншого боку, законодавчі органи двох третин штатів можуть звернутися до Конгресу з проханням скликати загальнодержавні збори для обговорення та формулювання проекту поправок. В обох випадках поправки для набуття чинності мають бути визнані трьома чвертями штатів

Окрім безпосередніх змін тексту Конституції, зміст окремих її положень може бути змінений внаслідок судового витлумачення. На самому початку становлення республіки у справі 1803 року “Марбері проти Медісона” (див. Урок 5) Верховний Суд запровадив доктрину юридичного перегляду, тобто право Суду тлумачити акти Конгресу та приймати рішення щодо їх конституційності. Доктрина також надає Суду право роз’яснювати значення різних частин Конституції з урахуванням змін правових, політичних, економічних та суспільних обставин. Накопичуючись роками, рішення Верховного Суду у справах, діапазон яких коливався від урядового регулювання радіомовлення та телебачення до прав обвинувачених у кримінальних справах, призвели в кінцевому підсумку до змін у застосуванні конституційного закону, з урахуванням вимог сучасності, але суттєво не позначилися на тексті Конституції.

Законодавча діяльність Конгресу, спрямована на втілення в життя положень основного закону чи його адаптування до реалій сьогодення, також розширює та потроху змінює зміст Конституції. До певної міри, регулятивні постанови багатьох органів федерального уряду також діють схожим чином. Лакмусовим папірцем в обох випадках є думка судів, які вирішують, чи відповідають такі закони та правила духові Конституції.

TEXT 7

Vital Protection for Individual Liberties

The genius of the Constitution in organizing the federal government has given the United States extraordinary stability over the course of two centuries. And the Bill of Rights and subsequent amendments have placed fundamental human rights at the center of the U.S. legal system.

In moments of national crisis, it has been tempting for governments to attempt to suspend these rights in the interest of national security, but in the United States such steps have always been taken reluctantly and under the most scrupulous safeguards. During wartime, for example, military authorities censored mail between the United States and foreign countries, and especially from the battlefronts to families back home. But not even in wartime has the constitutional right to a fair trial been abrogated. Persons accused of crimes – and these include enemy nationals accused of spying, subversion, and other dangerous activities – are

given the right to defend themselves and, under the American system, are presumed innocent until proven guilty.

Amendments to the Constitution subsequent to the Bill of Rights cover a wide range of subjects. One of the most far-reaching is the fourteenth, ratified in 1868, which establishes a clear and simple definition of citizenship and guarantees equal treatment under the law. In essence, the Fourteenth Amendment required the states to abide by the protections of the Bill of Rights.

TEXT 8

Інші поправки обмежили юридичну владу загальнодержавної урядової системи; змінили процедуру обрання Президента; заборонили рабство; захистили право голосу безвідносно до расової належності, кольору шкіри, статі, попереднього перебування у стані рабства; поширили повноваження Конгресу щодо стягнення податків і на прибутки фізичних осіб; запровадили вибори сенаторів Сполучених Штатів всенародним голосуванням.

До поправок, прийнятих нещодавно, належать: двадцять друга, що обмежує президентство двома термінами; двадцять третя, що гарантує право голосу громадянам округу Колумбія; двадцять четверта, за якою громадянам надано право брати участь у виборах незалежно від несплати ними виборчого податку; двадцять п'ята, що передбачає заміщення посади віце-президента, якщо вона звільняється до закінчення терміну обрання; двадцять шоста, де вік учасників голосування знижено до 18 років; двадцять сьома, що стосується обсягів відшкодувань сенаторам та членам Палати Представників.

Показово, що більшість із 27-ми поправок мотивуються настійливими зусиллями розширити громадянські та політичні свободи особи, й лише кілька з них стосуються вдосконалення основ урядової структури, закладеної в Філадельфії ще 1787 року.

UNIT 2

EXECUTIVE BRANCH. POWERS OF THE PRESIDENCY

TEXT 1D

The Constitution requires the president to be a native-born American citizen at least 35 years of age. Candidates for the presidency are chosen by political parties several months before the presidential election, which is held every four years (in years divisible evenly by four) on the first Tuesday after the first Monday in November. The Twenty-second Amendment, ratified in 1951, limits the president to two terms of office.

The vice president serves concurrently with the president. In addition to holding the right of succession, the vice president is the presiding officer of the Senate. The Twenty-fifth Amendment, adopted in 1967, amplifies the process of presidential succession. It describes the specific conditions under which the vice president is empowered to take over the office of president if the president should become incapacitated. It also provides for resumption of the office by the president in the event of his recovery. In addition, the amendment enables the president to name a vice president, with congressional approval, when the second office is vacated.

The Constitution gives Congress the power to establish the order of succession after the vice president. At present, should both the president and vice president vacate their offices, the speaker of the House of Representatives would assume the presidency. Next comes the president *pro tempore* of the Senate (a senator elected by that body to preside in the absence of the vice president), and then cabinet officers in designated order.

The seat of government is Washington, D.C. (the District of Columbia), a federal enclave located between the states of Maryland and Virginia on the eastern seaboard. The White House, both residence and office of the president, is located there.

TEXT 2D

Існуюча процедура обрання Президента притаманна лише американській системі. Хоча імена кандидатів зазначені у виборчих бюлетенях, громадяни формально не голосують безпосередньо за Президента та віце-президента. Натомість виборці кожного штату обирають президентських “виборників”, чисельність яких дорівнює кількості сенаторів та членів Палати Представників від відповідного штату в Конгресі. Кандидат, який зібрав найбільшу кількість голосів у штаті, здобуває голоси всіх виборників цього штату.

Виборники від усіх 50 штатів та округу Колумбія (всього 538 осіб) утворюють орган, відомий як Колегія виборників. Згідно з Конституцією, ця Колегія ніколи не збирається разом. Натомість, одразу після виборів, виборники кожного штату збираються в своїх столицях і подають голоси за того з кандидатів, який у їхньому штаті здобув найбільшу кількість голосів виборців. Для успішного здобуття посади Президента кандидат має

набрати 270 голосів виборників із 538 можливих. Конституція обумовлює, що якщо жоден із кандидатів не набере більшості голосів, рішення має приймати Палата Представників, причому всі представники від одного штату розглядаються як одна одиниця. Отже, у цьому випадку кожен штат, а також округ Колумбія мають лише по одному голосу.

Чотирирічний термін перебування Президента на посаді починається 20 січня (перенесено з березня на цю дату дванадцятю поправкою, ратифікованою 1913 року) після листопадових виборів. Президент розпочинає виконання своїх офіційних обов'язків з інавгураційної церемонії, що традиційно проводиться на сходах до будівлі Капітолію США, де засідає Конгрес. Президент публічно приймає присягу; розпорядником цієї церемонії, за традицією, виступає Голова Верховного Суду. Текст присяги викладено в статті II Конституції: “Урочисто присягаю (чи урочисто заявляю), що чесно виконуватиму обов'язки Президента Сполучених Штатів і, докладаючи максимум зусиль, охоронятиму, захищатиму та підтримуватиму Конституцію Сполучених Штатів”.

TEXT 3D

Presidential Powers

The office of president of the United States is one of the most powerful in the world. The president, the Constitution says, must “take care that the laws be faithfully executed.” To carry out this responsibility, he presides over the executive branch of the federal government – a vast organization numbering about 4 million people, including 1 million active-duty military personnel. In addition, the president has important legislative and judicial powers.

Executive Powers

Within the executive branch itself, the president has broad powers to manage national affairs and the workings of the federal government. The president can issue rules, regulations, and instructions called executive orders, which have the binding force of law upon federal agencies but do not require congressional approval. As commander-in-chief of the armed forces of the United States, the president may also call into federal service the state units of the National Guard. In times of war or national emergency, the Congress may grant the president even broader powers to manage the national economy and protect the security of the United States.

The president nominates – and the Senate confirms – the heads of all executive departments and agencies, together with hundreds of other high-ranking federal officials. The large majority of federal workers, however, are selected through the Civil Service system, in which appointment and promotion are based on ability and experience.

TEXT 4D

Законодавчі повноваження

Незважаючи на конституційне положення про те, що “всі повноваження законодавчої влади” мають бути надані Конгресові, Президент, як головний творець державної політики, відіграє помітну законодавчу роль. Президент може накладати вето на будь-який законопроект, схвалений Конгресом, і якщо дві третини членів кожної з палат не проголосують за подолання цього вето, законопроект не стане законом.

Проекти багатьох законів, які розглядає Конгрес, готуються за ініціативою виконавчої влади. В своїх щорічних та особливих посланнях до Конгресу Президент може пропонувати такі законодавчі акти, які йому видаються необхідними. Якщо Конгрес оголосить перерву в своїх засіданнях, так і не розглянувши ці пропозиції, Президент має право скликати спеціальну сесію Конгресу. Та, поза цими офіційними повноваженнями, Президент як голова політичної партії і головний виконавчий урядовець американського уряду має змогу впливати на громадську думку, а через неї – і на законодавчий процес у Конгресі.

Для покращення робочих контактів з Конгресом президенти останнім часом створили при Білому Домі Комісію із зв'язків з Конгресом. Помічники Президента тримають руку на пульсі будь-якої важливої законодавчої діяльності і намагаються перекопати сенаторів та членів Палати Представників від обох партій у доцільності підтримки політики президентської Адміністрації.

ТЕКСТ 7

The president finds that the machinery of government often operates independently of presidential interventions, has done so through earlier administrations, and will continue to do so in the future. New presidents are immediately confronted with a backlog of decisions from the outgoing administration. They inherit a budget formulated and enacted into law long before they came to office, as well as major spending programs (such as veterans' benefits, Social Security payments, and Medicare health insurance for the elderly), which are mandated by law. In foreign affairs, presidents must conform with treaties and informal agreements negotiated by their predecessors in office.

As the happy euphoria of the post-election "honeymoon" dissipates, the new president discovers that Congress has become less cooperative and the media more critical. The president is forced to build at least temporary alliances among diverse, often antagonistic interests – economic, geographic, ethnic, and ideological. Compromises with Congress must be struck if any legislation is to be adopted. "It is very easy to defeat a bill in Congress," lamented President John F. Kennedy. "It is much more difficult to pass one."

ТЕКСТ 8

Незважаючи на такі обмеження, кожен Президент досягає принаймні деяких своїх законодавчих цілей і шляхом накладання вето запобігає прийняттю законів, які на його думку, не сповна відповідають інтересам нації. Повноваження Президента в питаннях війни та миру, включаючи укладення договорів, є дійсно значними. Більше того, Президент може скористатися своїм унікальним становищем для проголошення ідей та пропагування політичних рішень, внаслідок чого вони мають більше шансів оволодіти громадською свідомістю, ніж ідеї його політичних супротивників. Президент Теодор Рузвельт називав цю частину діяльності президента "трибуною провокатора", бо якщо Президент порушує якесь питання, воно неодмінно стає предметом громадського обговорення. Влада та вплив Президента, може, й обмежені, але і в такому вигляді вони більші, ніж у будь-кого з американців, байдуже, чи обіймає той якусь державну посаду, чи ні.

UNIT 3

EXECUTIVE BRANCH. DEPARTMENTS AND AGENCIES

TEXT 1D

Each department has thousands of employees, with offices throughout the country as well as in Washington. The departments are divided into divisions, bureaus, offices, and services, each with specific duties.

Department of Education

While schools are primarily a local responsibility in the U.S. system of education, the Department of Education provides national leadership to address critical issues in American education and serves as a clearinghouse of information to help state and local decisionmakers improve their schools. The department establishes policy for and administers federal aid-to-education programs, including student loan programs(11), programs for disadvantaged and disabled students, and vocational programs.

In the 1990s, the Department of Education focused on the following issues: raising standards for all students; improving teaching(16); involving parents and families in children's education; making schools safe, disciplined(18), and drug-free; strengthening connections between school and work, increasing access to financial aid for students to attend college and receive training; and helping all students become technologically literate.

Department of Energy

Growing concern with the nation's energy problems in the 1970s prompted Congress to create the Department of Energy (DOE). The department took over the functions of several government agencies already engaged in the energy field. Staff offices within DOE are responsible for the research, development, and demonstration of energy technology; energy conservation; civilian and military use of nuclear energy; regulation of energy production and use; pricing and allocation of oil; and a central energy data collection and analysis program.

The Department of Energy protects the nation's environment by setting standards to minimize the harmful effects of energy production. For example, DOE conducts environmental and health-related research, such as studies of energy-related pollutants and their effects on biological systems.

TEXT 2D

Міністерство житлового забезпечення та розвитку міської інфраструктури

Міністерство житлового забезпечення та міської інфраструктури (HUD) керує програмами, які сприяють розвиткові населених пунктів та забезпеченню народу доступним житлом. Справедливі закони з питань житлозабезпечення, що їх втілює в життя HUD, розроблені заради створення умов для придбання окремими особами та родинами житла, при цьому без будь-якої дискримінації. Міністерство здійснює

програми страхування іпотечної заборгованості, що допомагає родинам стати домовласниками, та програму надання рентних субсидій для родин із низькими прибутками, які без цього не мали б змоги винаймати достойне житло. Крім того, воно займається програмами з оздоровлення соціального середовища населених пунктів чи мікрорайонів, з охорони міських центрів від занепаду, зі сприяння створенню нових населених пунктів чи мікрорайонів. HUD також захищає покупця на житловому ринку і заохочує програми з розвитку житлобудівної галузі.

Міністерство юстиції

Міністерство юстиції представляє уряд Сполучених Штатів при вирішенні правових питань і в судах, надаючи на прохання Президента й керівників міністерств юридичні поради та консультації. Міністерство юстиції очолює Генеральний прокурор Сполучених Штатів – головний правник федерального уряду. Федеральне бюро розслідувань (FBI) – ФБР, – що входить до складу Міністерства юстиції, є головним органом правозастосування, який займається державними злочинами, а Служба імміграції та натуралізації (INS) застосовує норми імміграційного права. Важливим підрозділом Міністерства є Управління з боротьби з наркотиками (DEA), яке забезпечує дотримання законів про боротьбу з наркотиками та іншими речовинами, що підлягають контролю, а також виявляє основні протизаконні організації з їх збуту.

Міністерство юстиції також надає допомогу місцевим силам поліції. Крім того, воно направляє діяльність окружних прокурорів та керівників поліцейських відділків по всій країні, здійснює нагляд за федеральними в'язницями та іншими виправними закладами, розглядає прохання про умовно-дострокове звільнення та помилування і доповідає про них Президентові. Міністерство юстиції пов'язано також з Інтерполом – міжнародною організацією кримінальної поліції, відповідальною за сприяння взаємодопомозі органів правозастосування 176-ти країн світу.

TEXT 3D

Department of Agriculture

The Department of Agriculture (USDA) supports agricultural production to ensure fair prices and stable markets for producers and consumers, works to improve and maintain farm income, and helps to develop and expand markets abroad for agricultural products. The department attempts to curb poverty, hunger, and malnutrition by issuing food stamps to the poor; by sponsoring educational programs on nutrition; and by administering other food assistance programs, primarily for children, expectant mothers, and the elderly. It maintains production capacity by helping landowners protect the soil, water, forests, and other natural resources.

USDA administers rural development, credit, and conservation programs that are designed to implement national growth policies, and it conducts scientific and technological research in all areas of agriculture. Through its inspection and grading services, USDA ensures standards of quality in food offered for sale. The department's Agricultural Research Service works to develop solutions to agricultural problems of high national priority,

and it administers the National Agricultural Library to disseminate information to a wide cross-section of users, from research scientists to the general public.

The USDA Foreign Agricultural Service (FAS) serves as an export promotion and service agency for U.S. agriculture, employing specialists abroad who make surveys of foreign agriculture for U.S. farm and business interests. The U.S. Forest Service, also part of the department, administers an extensive network of national forests and wilderness areas.

TEXT 4D

Міністерство оборони

Розміщене в Пентагоні, одному з найбільших у світі офісних будинків, Міністерство оборони (DoD) відповідає за всі справи, що стосуються військової безпеки держави. Воно керує збройними силами Сполучених Штатів Америки, де на дійсній службі перебуває близько 1 мільйона чоловіків і жінок. У випадку надзвичайного стану до них додається з усіх штатів ще 1,5 мільйона військовиків запасу з добровільних формувань, відомих як Національна гвардія. Крім того, близько 730 000 цивільних службовців працює на Міністерство оборони в таких галузях, як наукові дослідження, забезпечення зв'язку в розвідувальній діяльності, топографічна зйомка та міжнародна безпека. Національне управління безпеки, яке координує, скеровує та проводить вузькоспеціалізовані розвідувальні операції на підтримку дій американського уряду, також підпорядковано Міністрові оборони.

Міністерство керує окремими військовими міністерствами сухопутних сил, військово-морських сил, корпусу морської піхоти та військово-повітряних сил, а також чотирма військовими училищами, Національним військовим коледжем, Об'єднаним комітетом начальників штабів і кількома спеціалізованими бойовими підрозділами. DoD утримує збройні сили за кордоном для виконання договірних зобов'язань, захисту віддалених районів держави і торгівлі, підтримки бойової авіації та підрозділів забезпечення. До невійськових обов'язків Міністерства належать: ліквідація наслідків випадків повені, освоєння ресурсів океану та управління нафтовими резервами.

TEXT 7

Department of Commerce

The Department of Commerce serves to promote the nation's international trade, economic growth, and technological advancement. It offers assistance and information to increase U.S. competitiveness in the global marketplace; administers programs to create new jobs and to of minority-owned businesses; and provides statistical, economic, and demographic information for business and government planners.

The department comprises a diverse array of agencies. The National Institute of Standards and Technology, for example, promotes economic growth by working with industry to develop and apply technology, measurements, and standards. The National Oceanic and Atmospheric Administration, which includes the National Weather Service, works to improve understanding of the earth's environment and to conserve the nation's coastal and

marine resources. The Patent and Trademark Office promotes the progress of science and the useful arts by securing for authors and inventors the exclusive right to their creations and discoveries. The National Telecommunications and Information Administration advises the president on telecommunications policy and works to spur innovation, encourage competition, create jobs, and provide consumers with better quality telecommunications at lower prices.

ТЕХТ 8

Міністерство охорони здоров'я та соціальних послуг

Міністерство охорони здоров'я та соціальних послуг (HSS), яке веде близько 300 програм, чи не найбільше серед усіх федеральних управлінь пов'язане з повсякденним життям американців. Його найпотужніший підрозділ – Управління в справах фінансування медичної допомоги – опікується державною програмою страхування здоров'я літніх людей (програма “Медікер”) і програмою безкоштовної та пільгової медичної допомоги (програма “Медікейд”), за посередництвом якої майже кожен п'ятий американець покриває свої витрати на медичне обслуговування. “Медікер” забезпечує медичне страхування для 30 мільйонів людей похилого віку та інвалідів. “Медікейд”, яка є спільною програмою держави та штатів, забезпечує покриття медичних витрат 31 мільйону незаможних осіб, з 15 мільйонами дітей включно.

HSS керує також Національним інститутом з проблем охорони здоров'я (NIH) – провідною в світі дослідницькою установою, фінансуючи близько 30 000 наукових проєктів з дослідження таких хвороб, як рак, хвороба Альцгеймера, діабет, артрит, серцеві хвороби та СНІД. Інші управління дбають про безпечність та ефективність медикаментів і харчових продуктів в країні, вживають заходів аби запобігти спалахам інфекційних хвороб, надають послуги з охорони здоров'я американським індіанцям й аборигенам Аляски, а також допомагають покращити якість та доступність попереджувальних заходів щодо зловживань медичними препаратами і речовинами, лікування наркотичної та алкогольної залежності, а також надання медичних послуг психічно хворим людям.

UNIT 4

THE LEGISLATIVE BRANCH

TEXT 1D

Article I of the Constitution grants all legislative powers of the federal government to a Congress divided into two chambers, a Senate and a House of Representatives. The Senate is composed of two members from each state as provided by the Constitution. Its current membership is 100. Membership in the House is based on each state's population, and its size is therefore not specified in the Constitution. Its current membership is 435.

For more than 100 years after the adoption of the Constitution, senators were not elected by direct vote of the people but chosen by state legislatures and were looked on as representatives of their home states. Their duty was to ensure that their states were treated equally in all legislation. The Seventeenth Amendment, adopted in 1913, provided for direct election of the Senate.

The delegates to the Constitutional Convention reasoned that if two separate groups – one representing state governments and one representing the people – must both approve every proposed law, there would be little danger of Congress passing laws hurriedly or carelessly. One house could always check the other in the manner of the British Parliament. Passage of the Seventeenth Amendment did not substantially alter this balance of power between the two houses.

While there was intense debate in the convention over the makeup and powers of Congress, many delegates believed that the legislative branch would be relatively unimportant. These views were clearly mistaken. The Congress has proved to be exceedingly active, with broad powers and authority in all matters of national concern. While its strength vis-a-vis the executive branch has waxed and waned at different periods of American history, the Congress has never been a rubber stamp for presidential decisions.

TEXT 2D

Вимоги до членів Конгресу

Конституція вимагає, щоб сенатор США був не молодшим за 30 років, був громадянином Сполучених Штатів щонайменше протягом останніх дев'яти років та мешканцем того штату, від якого його обирають. Членами Палати Представників можуть стати особи, не молодші за 25 років, громадяни США протягом останніх семи років і мешканці штатів, від яких вони обираються до Конгресу. Штати можуть запроваджувати додаткові вимоги для обрання конгресмена, але Конституція надає кожній палаті право визначати вимоги до своїх членів.

Кожен штат представлений двома сенаторами. Отже, Род-Айленд, найменший зі штатів, площею близько 3156 квадратних кілометрів, має таке саме представництво в Сенаті, як Аляска – найбільший штат із площею 1 524 640 квадратних кілометри. А

Вайомінг, з населенням в 480 000 осіб, має стільки ж сенаторів, як Каліфорнія, населення якої – 32270000 жителів.

Загальна кількість членів Палати Представників визначається Конгресом. Ця кількість розподіляється між усіма штатами пропорційно до чисельності населення. Однак, незалежно від рівня населеності, кожен штат має конституційне гарантоване право мати щонайменше одного члена в Палаті Представників. На сьогодні сім штатів – Аляска, Делавер, Монтана, Північна Дакота, Південна Дакота, Вермонт та Вайомінг – мають лише по одному представнику. З іншого боку, шість штатів мають більше ніж по 20 представників, лише Каліфорнія має їх аж 52.

TEXT 3D

The Constitution provides for a national census each 10 years and a redistribution of House seats according to population shifts. Under the original constitutional provision, the number of representatives was to be no more than one for each 30,000 citizens. There were 65 members in the first House, and the number was increased to 106 after the first census. Had the 1-to-30,000 formula been adhered to permanently, population growth in the United States would have brought the total number of representatives to about 7,000. Instead, the formula has been adjusted over the years, and today the ratio of representatives to people is about 1-to-600,000.

State legislatures divide the states into congressional districts, which must be substantially equal in population. Every two years, the voters of each district choose a representative for Congress.

Senators are chosen in statewide elections held in even-numbered years. The senatorial term is six years, and every two years one-third of the Senate stands for election. Hence, two-thirds of the senators are always persons with some legislative experience at the national level.

It is theoretically possible for the House to be composed entirely of legislative novices. In practice, however, most members are reelected several times, and the House, like the Senate, can always count on a core group of experienced legislators.

Since members of the House serve two-year terms, the life of a Congress is considered to be two years. The Twentieth Amendment to the U. S. Constitution provides that the Congress will convene in regular session each January 3, unless Congress fixes a different date. The Congress remains in session until its members vote to adjourn – usually late in the year. The president may call a special session when he thinks it necessary. Sessions are held in the Capitol building in Washington, D.C.

TEXT 4D

Широкі повноваження Конгресу визначені статтею I Конституції:

- встановлювати і стягувати податки;
- робити позики для державної скарбниці;
- встановлювати норми та видавати постанови щодо регулювання торгівлі між окремими штатами та з іноземними державами;

- розробляти єдині норми щодо процедури надання громадянства іноземцям;
- карбувати гроші, встановлювати їхню вартість і дбати про покарання фальшивомонетників;
- встановлювати одиниці мір і ваги;
- запроваджувати єдині для всієї країни закони про банкрутство;
- відкривати поштові відділення та поштові шляхи;
- видавати патенти та авторські свідоцтва;
- налагоджувати систему федеральних судів;
- карати за піратство;
- оголошувати війну;
- набирати та утримувати війська;
- споряджати й утримувати флот;
- використовувати сили міліції для правозастосування федеральних законів, усунення беззаконня та надання іноземним агресорам;
- ухвалювати всі закони щодо місцеперебування уряду (Вашингтон, округ Колумбія);
- видавати всі закони, необхідні для правозастосування Конституції.

Деякі з перелічених повноважень на сьогодні вже застаріли, та вони все ще діють. Десята поправка встановлює певні обмеження повноважень Конгресу, передбачаючи, що повноваження, не делеговані центральному уряду, лишаються у віданні штатів або народу. До того ж Конституція спеціально забороняє Конгресові чинити певні дії. Він не може:

- відмінити право *habeas corpus* (вимога, щоб особа, звинувачена у вчиненні злочину, постала перед суддею чи судом до ув'язнення), за винятком необхідності в час заколотів чи іноземних вторгнень;
- ухвалювати закони, які б давали змогу визнати особу винною у вчиненні злочину чи скоєнні незаконних дій без проведення судового розслідування;
- ухвалювати будь-який закон, який мав би зворотну силу трактувати скоєння певної дії як злочин;
- встановлювати прямі податки з громадян, за винятком випадків врахування результатів вже проведеного перепису населення;
- оподатковувати експорт з будь-якого штату;
- надавати особливі привілеї щодо комерційної торгівлі чи оподаткування морським портам будь-яких штатів або суднам, що заходять у них;
- запроваджувати будь-які дворянські титули.

ТЕХТ 7

The majority party in each house controls the committee process. Committee chairpersons are selected by a caucus of party members or specially designated groups of members. Minority parties are proportionally represented on the committees according to their strength in each house.

Bills are introduced by a variety of methods. Some are drawn up by standing committees; some by special committees created to deal with specific legislative issues; and some may be suggested by the president or other executive officers. Citizens and organizations outside the Congress may suggest legislation to members, and individual members themselves may initiate bills. After introduction, bills are sent to designated committees that, in most cases, schedule a series of public hearings to permit presentation of views by persons who support or oppose the legislation. The hearing process, which can last several weeks or months, opens the legislative process to public participation.

One virtue of the committee system is that it permits members of Congress and their staffs to amass a considerable degree of expertise in various legislative fields. In the early days of the republic, when the population was small and the duties of the federal government were narrowly defined, such expertise was not as important. Each representative was a generalist and dealt knowledgeably with all fields of interest.

TEXT 8

Теперішня складність життя нації вимагає спеціалізованих знань, а це означає, що обрані представники часто виступають у ролі експертів лише в одній або двох сферах державної політики.

У разі схвалення комітетом запропонований законодавчий акт виноситься на відкрите обговорення відповідної палати. Правила проведення засідань у Сенаті дають йому змогу проводити практично необмежене в часі обговорення. В Палаті Представників, з огляду на її більшу чисельність, Комітет з процедурних питань здебільшого встановлює часові обмеження для дебатів. Коли обговорення завершується, конгресмени голосують за прийняття цього законопроекту, його відхилення, відкладення (що практично рівнозначно відхиленню) або ж повернення на доопрацювання в комітет. Законопроект, схвалений однією палатою, подається на розгляд другої. Якщо друга палата вносить до законопроекту поправки, то узгоджувальний комітет, створений із членів обох палат, намагається узгодити поправки.

У разі схвалення обома палатами законопроект надсилається Президентові, оскільки за Конституцією жоден законодавчий акт не може набути статусу закону без підпису Президента. Глава держави може підписати законопроект, і тоді він стане законом, або накласти на нього вето. Для того, щоб відхилений Президентом законопроект став законом, необхідно, аби на повторних голосуваннях в обох палатах за нього проголосувало не менше двох третин членів кожної з палат.

Президент може також і не підписати законопроект, і не накласти на нього вето. У цьому випадку законопроект стає законом через 10 днів (за винятком неділь) після надходження на підпис до Президента. Єдиним винятком із цього правила є ситуація, коли Конгрес розходиться на канікули після подання законопроекту Президентові, але до закінчення вказаного 10-денного терміну; тоді відмова Президента прийняти будь-яке рішення щодо законопроекту анулює його – такий процес називається “кишенькове вето”.

UNIT 5

THE JUDICIAL BRANCH: INTERPRETING THE CONSTITUTION

TEXT 1D

The third branch of the federal government, the judiciary, consists of a system of courts spread throughout the country, headed by the Supreme Court of the United States.

A system of state courts existed before the Constitution was drafted. There was considerable controversy among the delegates to the Constitutional Convention as to whether a federal court system was needed and whether it should supplant the state courts. As in other matters under debate, the delegates reached a compromise in which the state courts continued their jurisdiction while the Constitution mandated a federal judiciary with limited power. Article III of the Constitution states the basis for the federal court system: “The judicial power of the United States shall be vested in one Supreme Court, and such inferior courts as the Congress may from time to time ordain and establish.”

The Federal Court System

With this guide, the first Congress divided the nation into districts and created federal courts for each district. From that beginning has evolved the present structure: the Supreme Court, 13 courts of appeals, 94 district courts, and two courts of special jurisdiction. Congress today retains the power to create and abolish federal courts, as well as to determine the number of judges in the federal judiciary system. Congress cannot, however, abolish the Supreme Court.

The judicial power extends to cases arising under the Constitution, an act of Congress, or a treaty of the United States, cases affecting ambassadors, ministers and consuls of the foreign countries in the United States, controversies in which the U.S. government is a party, controversies between the states (or their citizens) and foreign nations (or their citizens or subjects), and bankruptcy cases.

TEXT 2D

Одинадцята поправка усунула з федерального судочинства справи, в яких громадяни одного штату є позивачами, а уряд іншого штату – відповідачем. Вона, однак, не зачепила федерального судочинства в тих справах, де уряд штату є позивачем, а громадянин іншого штату – відповідачем.

Повноваження федеральних судів поширюються як на цивільні справи щодо компенсації за завдання збитків та інших видів відшкодування, так і на кримінальні справи, що підпадають під федеральне законодавство. Стаття III відображає складну систему стосунків між судами федеральними та окремими штатів. Зазвичай федеральні суди не беруть до розгляду справ, які підпадають під законодавство окремих штатів. Однак деякі справи, на які поширюється юрисдикція федерального судочинства, можуть

розглядатися в судах штатів. Отже, обидві судові системи мають виключну юрисдикцію в одних сферах і паралельну – в інших.

Конституція захищає судову незалежність, зазначаючи, що федеральні судді доти зберігатимуть за собою посади, “доки додержуватимуться етичних норм поведінки”, що фактично означає – аж доки не помруть, підуть на пенсію чи у відставку. З іншого боку, суддя, який скоїть правопорушення, перебуваючи на посаді, може бути підданий імпічменту так само, як Президент чи інші федеральні урядовці. Суддів США призначає Президент і затверджує Сенат. Конгрес визначає також шкалу заробітної платні суддів.

TEXT 3D

THE SUPREME COURT

The Supreme Court is the highest court of the United States, and the only one specifically created by the Constitution. A decision of the Supreme Court cannot be appealed to any other court. Congress has the power to fix the number of judges sitting on the Court and, within limits, decide what kind of cases it may hear, but it cannot change the powers given to the Supreme Court by the Constitution itself.

The Constitution is silent on the qualifications for judges. There is no requirement that judges be lawyers, although, in fact, all federal judges and Supreme Court justices have been members of the bar.

Since the creation of the Supreme Court almost 200 years ago, there have been slightly more than 100 justices. The original Court consisted of a chief justice and five associate justices. For the next 80 years, the number of justices varied until, in 1869, the complement was fixed at one chief justice and eight associates. The chief justice is the executive officer of the Court but, in deciding cases, has only one vote, as do the associate justices.

The Supreme Court has original jurisdiction in only two kinds of cases: those involving foreign dignitaries and those in which a state is a party. All other cases reach the Court on appeal from lower courts.

TEXT 4D

Із кількох тисяч позовів, що подаються кожного року, Верховний Суд здебільшого розглядає лише близько 150. Більшість із цих справ стосується тлумачення закону чи наміру Конгресу прийняти якийсь законодавчий акт. Однак чималу частку роботи Верховного Суду становить визначення відповідності Конституції певних законодавчих чи виконавчих актів. Це право судового контролю спеціально не обумовлено в Конституції. Швидше, це є доктрина, яку вивів сам Суд із свого прочитання Конституції й примусово запровадив її в історичній справі “Марбері проти Медісона” 1803 року (див. текст 9). В рішенні стосовно цієї справи Суд застеріг, що “законодавчий акт, який суперечить Конституції, не є законом”, і далі зазначив, що “компетенцією та обов’язком правових закладів є твердо й рішуче пояснювати, що таке закон”. Ця доктрина з часом була поширена і на діяльність урядів штатів та органів місцевого управління.

Рішення Верховного Суду не мають прийматися одногосно – досить простої більшості, але за умови, що принаймні шестеро суддів (кворум, визначений законом) беруть участь у прийнятті рішення. Якщо ж думки розділилися, Суд, як правило, оголошує думку більшості та меншості (чи незгідну думку), причому та й інша можуть стати основою для прийняття рішення Верховним Судом. Часто судді вдаються до письмового викладу власних думок, якщо вони підтримують рішення, але мають інші міркування, ніж ті, що викладені більшістю.

ТЕХТ 7

Special Courts

In addition to the federal courts of general jurisdiction, it has been necessary from time to time to set up courts for special purposes. These are known as “legislative” courts because they are created by congressional action. Judges in these courts, like their peers in other federal courts, are appointed for life terms by the president, with Senate approval.

Today, there are two special trial courts that have nationwide jurisdiction over certain types of cases. The Court of International Trade addresses cases involving international trade and customs issues. The Court of Federal Claims has jurisdiction over most claims for money damages against the United States, disputes over federal contracts, unlawful “takings” of private property by the federal government, and a variety of other claims against the United States.

Since the U.S. Supreme Court first convened in 1790, it has rendered thousands of opinions on everything from the powers of government to civil rights and freedom of the press. Although many of these decisions are little known and of little interest to the general public, several stand out because of the impact they have had on American history. A few of the most significant cases are summarized further.

ТЕХТ 8

Справа “Гіббсон проти Огдена” (1824 рік)

Перший уряд Сполучених Штатів, який діяв згідно з Договором про Конфедерацію, був слабким почасті через те, що йому бракувало повноважень щодо регулювання економіки нової держави, включаючи регулювання торговельних потоків між штатами. Конституція надала Конгресові США право “регулювати торгівлю між окремими штатами...”, але це повноваження часто наражалося на протидію тих штатів, які жадали збереження за собою контролю в справах економіки.

На початку 1800-х років штат Нью-Йорк видав закон, який вимагав від власників пароплавів, що курсували між Нью-Йорком і Нью-Джерсі, одержувати ліцензії від Нью-Йорку. Аарон Огден одержав таку ліцензію, тоді як Томас Гіббонс – ні. Коли ж Огден дізнався, що Гіббонс є його конкурентом і не має ліцензії від штату Нью-Йорк, він порушив проти нього справу.

У Гіббонса була федеральна ліцензія на навігацію у прибережних водах, відповідно до Прибережного акту 1793 року, але штат Нью-Йорк погодився з Огденом у тому,

що Гіббонс порушив закон, оскільки він не мав ліцензії цього штату. Та коли Гіббонс подав позов до Верховного Суду, судді визнали закон штату Нью-Йорк антиконституційним, оскільки він зазіхав на право Конгресу США регулювати економіку.

“Слово “регулювати” означає за своєю суттю повну владу над тією річчю, що має регулюватися”, – сказав Суд. Отже, “воно виключає, за необхідністю, дію всіх інших сторін, які б виконували ті самі дії над тією самою річчю”.

UNIT 6

A COUNTRY OF MANY GOVERNMENTS

TEXT 1D

The federal entity created by the Constitution is the dominant feature of the American governmental system. But the system itself is in reality a mosaic, composed of thousands of smaller units – building blocks that together make up the whole. There are 50 state governments plus the government of the District of Columbia, and further down the ladder are still smaller units that govern counties, cities, towns, and villages.

This multiplicity of governmental units is best understood in terms of the evolution of the United States. The federal system, it has been seen, was the last step in an evolutionary process. Prior to the Constitution, there were the governments of the separate colonies (later states) and, prior to those, the governments of counties and smaller units. One of the first tasks accomplished by the early English settlers was the creation of governmental units for the tiny settlements they established along the Atlantic coast. Even before the Pilgrims disembarked from their ship in 1620, they formulated the Mayflower Compact, the first written American constitution. And as the new nation pushed westward, each frontier outpost created its own government to manage its affairs.

The drafters of the U.S. Constitution left this multilayered governmental system (8) untouched. While they made the national structure supreme, they wisely recognized the need for a series of governments more directly in contact with the people and more keenly attuned to their needs. Thus, certain functions – such as defense, currency regulation, and foreign relations – could only be managed by a strong centralized government. But others – such as sanitation, education, and local transportation – could be better served by local jurisdictions.

TEXT 2D

Уряд штату

До здобуття незалежності американські колонії управлялися кожна окремо Британською Короною. На світланку республіки, ще до прийняття Конституції, кожен штат був фактично автономною адміністративною одиницею. Делегати Конституційних

зборів задумали створити сильніший, життєздатніший федеральний союз, але вони також мали намір зберегти права штатів.

Загалом, питання, які не виходять за межі штату, належать до виняткової компетенції уряду штату. Це, зокрема, такі питання: внутрішні комунікації; постанови, що регулюють майнові, промислові та підприємницькі відносини, а також стосуються споруд і послуг; кримінальний кодекс штату; умови праці в штаті. В цих межах федеральний уряд вимагає, щоб система управління в штатах була демократичною за формою, а закони, які приймаються, не суперечили федеральній Конституції, законам та міжнародним угодам Сполучених Штатів.

Безумовно, є чимало сфер, де федеральна юрисдикція та юрисдикція штатів перетинаються. Зокрема, останніми роками федеральний уряд перебирає на себе все більшу відповідальність у таких галузях, як охорона здоров'я, освіта, соціальне забезпечення, транспорт, житлове забезпечення та розвиток міської інфраструктури. Однак, коли федеральний уряд реалізує ці повноваження в штатах, відповідні програми приймаються на основі співпраці на двох урядових рівнях, а не нав'язуються згори.

ТЕХТ 3D

Like the national government, state governments have three branches: executive, legislative, and judicial; these are roughly equivalent in function and scope to their national counterparts. The chief executive of a state is the governor, elected by popular vote, typically for a four-year term (although in a few states the term is two years). Except for Nebraska, which has a single legislative body, all states have a bicameral legislature, with the upper house usually called the Senate and the lower house called the House of Representatives, the House of Delegates, or the General Assembly. In most states, senators serve four-year terms, and members of the lower house serve two-year terms.

The constitutions of the various states differ in some details but generally follow a pattern similar to that of the federal Constitution, including a statement of the rights of the people and a plan for organizing the government. On such matters as the operation of businesses, banks, public utilities, and charitable institutions, state constitutions are often more detailed and explicit than the federal one. Each state constitution, however, provides that the final authority belongs to the people, and sets certain standards and principles as the foundation of government.

ТЕХТ 4D

Міський уряд

Колись переважно аграрні, Сполучені Штати сьогодні – це високоурбанізована країна, в якій понад 80 % населення проживає в містечках, великих містах та їхніх передмістях. Цей показник дає уявлення про ту надзвичайну роль, яку відіграють міські уряди в усій системі американської системи управління. Міський уряд, якщо порівнювати його з урядами вищих рівнів – штату та федеральним, значно ближчий до обслуговування запитів людей, забезпечуючи їх усім – від поліційного та протипожежного

захисту до санітарного контролю, охорони здоров'я, освіти, громадського транспорту й житлового будівництва.

Справа управління найбільшими американськими містами надзвичайно складна. Якщо взяти хоча б дані про чисельність населення, то лише місто Нью-Йорк більше за 41 із 50 штатів. Недарма часто кажуть, що найскладнішою посадою у виконавчій владі після президентської є посада мера Нью-Йорка.

Міське врядування діє на підставі статуту штату, де докладно визначені завдання та повноваження муніципального уряду. Та в багатьох аспектах міста живуть незалежно від штатів. Щоправда, у найбільших містах співпраця зі структурами федерального рівня та рівня штату суттєво допомагає задоволенню потреб городян.

Способи міського врядування значно відрізняються по всій країні. Проте практично всі міста мають щось на зразок центральної ради, яка обирається виборцями, та виконавчого урядовця (мера), якому голови департаментів допомагають у веденні міського господарства.

Існує три основні типи міського врядування: мер – муніципалітет, комісія та управитель міста. Це – чисті форми врядування; багато міст застосовує поєднання двох або й трьох форм.

ТЕХТ 7

The City Manager.

The city manager is a response to the increasing complexity of urban problems, which require management expertise not often possessed by elected public officials. The answer has been to entrust most of the executive powers, including law enforcement and provision of services, to a highly trained and experienced professional city manager.

The city manager plan has been adopted by a growing number of cities. Under this plan, a small, elected council makes the city ordinances and sets policy, but hires a paid administrator, also called a city manager, to carry out its decisions. The manager draws up the city budget and supervises most of the departments. Usually, there is no set term; the manager serves as long as the council is satisfied with his or her work.

ТЕХТ 8

Округний уряд

Округ – це адміністративно-територіальна частина штату, до якої здебільшого, але не обов'язково, входять два чи більше тауншипів (міст з передмістями) і кілька селищ. Місто Нью-Йорк настільки велике, що поділяється на п'ять окремих міст-районів, кожен із яких має статус округу: Бронкс, Манхеттен, Бруклін, Квінз і Стейтен Айленд. А з іншого боку, округ Арлінгтон, штат Вірджинія, розташований прямо навпроти Вашингтона, округ Колумбія, через річку Потомак, складається одночасно з міської та приміської зон, які обидві управляються єдиною округною адміністрацією.

У більшості округів Сполучених Штатів певне містечко або місто слугує за округний центр, у якому зосереджені урядові приміщення й де збирається рада членів

комісії чи наглядачів. У дрібних округах таку раду обирають виборці всього округу, а в більших – наглядачі представляють окремі райони чи тауншипи. Рада стягує податки, позичає й асигнує гроші, визначає розмір платні окружних службовців, здійснює нагляд за виборами, будує й утримує автошляхи та мости, реалізує національні, штатові й окружні програми соціального захисту.

UNIT 7

THE ROLE OF THE CITIZEN

TEXT 1D

With the drafting of the U.S. Constitution in 1787, the country's Founding Fathers created a new system of government. The idea behind it – quite revolutionary at the time – appears at first glance to be simple and straightforward. The power to govern comes directly from the people, not through primogeniture or the force of arms, but through free and open elections by the citizens of the United States. This may have been tidy and direct as a theory, but in practice it was far from inclusive. Complicating things from the very beginning was the question of eligibility: who would be allowed to cast votes and who would not.

The Founding Fathers were, of course, men of their time. To them, it was self-evident that only those with a stake in society should have a voice in determining who would govern that society. They believed that, since government was established to protect property and personal freedom, those involved in choosing that government should have some of each.

This meant, at the time, that only white Protestant males who owned property could vote. Not women, not poor people, not indentured servants, not Catholics and Jews, not slaves from Africa or Native Americans. “Women, like slaves and servants, were defined by their dependence,” says historian Michael Schudson. “Citizenship belonged only to those who were masters of their own lives.” Because of these restrictions, only about 6 percent of the population of the brand-new United States chose George Washington to be the country's first president in 1789.

TEXT 2D

І хоча нові американці пишалися з того, що вони позбулися королівських династій та дворянської знаті, “звичайні” люди ще деякий час продовжували рахуватися з “дворянами”. Отже, члени заможних родин з впливовими зв'язками здебільшого вигравали вибори на політичні посади без особливої конкуренції. Проте такий стан речей тривав недовго. Концепція демократії виявилася настільки могутньою, що її неможливо було стримати. Ті, що не були дуже вже заможними і не мали таких уже впливових зв'язків, почали вірити, що й вони також повинні мати змогу залучатися до процесу управління.

Протягом ХІХ ст. до політики в Сполучених Штатах повільно, але невпинно долучалась усе більша кількість людей. Старі підходи ставали історією, соціальні групи, що раніше були виключені з політичного процесу, включалися до нього, й право на участь у виборах потроху надавалося все ширшим верствам народу. Спершу були скасовані обмеження права голосу на підставі релігійного та майнового статусу, отож до середини сторіччя більшість білошкірих дорослих чоловіків отримали право голосу.

Згодом, після Громадянської війни (1861–1865 роки), що розгорілася через конфлікт навколо проблеми рабства (див. Додаток 4), було прийнято три поправки до Конституції США, які суттєво змінили рамки та суть американської демократії. Тринадцята поправка, ратифікована 1865 року, скасувала рабство. Чотирнадцята, прийнята 1868 року, проголосила, що всі особи, народжені чи натуралізовані в Сполучених Штатах, є громадянами цієї країни та того штату, в якому вони мешкають, а також що їхні права на життя, свободу, власність і рівність перед законом мають забезпечуватися федеральним урядом. П'ятнадцята поправка, ратифікована 1870 року, заборонила федеральному уряду та урядам штатів завдавати потенційним виборцям будь-яких утисків на підставі раси, кольору шкіри та колишнього перебування в рабстві.

TEXT 3D

The crucial word “sex” was left off this list, not through oversight, therefore, women continued to be barred from the polls. The extension of suffrage to include former slaves gave new life to the long-simmering campaign for women’s right to vote. This battle was finally won in 1920, when the Nineteenth Amendment said that voting could not be denied “on account of sex.”

Ironically, at this point the situation was reversed. Women could now vote, but many black Americans could not. Beginning in the 1890s, southern whites had systematically removed blacks from electoral politics through voting regulations such as the “grandfather clause” (which required literacy tests for all citizens whose ancestors had not been voters before 1868), the imposition of poll taxes, and, too often, physical intimidation. This disfranchisement continued well into the 20th century. The civil rights movement, which began in the 1950s, resulted in the Voting Rights Act of 1965, a federal law that outlawed unfair electoral procedures and required the Department of Justice to supervise southern elections. The Twenty-fourth Amendment, ratified in 1964, abolished the imposition of a poll tax as a qualification for voting, eliminating one of the few remaining ways that states could try to reduce voting by African Americans and poor people.

One final change was made to the Constitution to broaden the franchise. U.S. involvement in the Vietnam War during the 1960s and early 1970s gave new impetus to the idea, first discussed during the Revolutionary War and revived during every war fought since, that people old enough to bear arms for their country were also old enough to vote. The Twenty-sixth Amendment, ratified in 1971, reduced the voting age from 21 to 18 years. Now, nearly all adult citizens of the United States, native-born or naturalized, over the age of 18 are eligible voters. Legal restrictions deny the vote only to some ex-felons and to those who have been declared mentally incompetent.

ТЕХТ 4D

Безпосередня демократія

Найважливіше питання сьогодення у виборчій політиці США полягає не в тому, хто має право голосу, а в тому, скільки виборців витратить свій час і завдасть собі клопоту, аби прийти до виборчої дільниці. Нині на вибори Президента приходять голосувати близько половини виборців. У виборах 1876 року участь виборців сягнула історичного рекорду – 81,8 відсотка. Протягом 1880–1890-х цей відсоток коливався біля 80 %, але згодом почав постійно знижуватися, досягши у 1924 році найнижчої позначки – 48,9 %. “Новий курс” Демократичної партії у часи Великої Депресії 1930-х років викликав пожвавлення інтересу до виборів, і відсоток тих, хто взяв у них участь, досяг 60-ти. Зменшення кількості виборців, що взяли участь у виборах, знову почалося в 1968 році, досягши мінімуму (49,1 %) на президентських виборах 1996 року.

Та обставина, що багато людей не голосує, турбує багатьох. “Сьогодні широко поширене відчуття (яке підтверджується результатами опитування громадської думки та скаргами добре поінформованих оглядачів), що американська виборча система переживає кризу, – пише у своїй книзі “Вибори по-американськи” політолог А. Джеймс Рейчлі. – Дехто вірить, що ці проблеми несуттєві й можуть бути залагоджені поміркованими реформами; інші вважають, що вони мають глибоке коріння й потребують серйозного хірургічного втручання, можливо – на фоні широкомасштабних змін суспільного устрою. Нарікання стосуються величезних грошових витрат на виборчі кампанії та їх довготривалості, впливу засобів масової інформації на громадське сприйняття кандидатів, а також надмірної участі “особливих інтересів”, як у відборі кандидатів, так і в загальних виборах”.

ТЕХТ 7

The responsibility that can make the most lasting difference, however, is getting involved in the political process. “Proponents of participatory democracy argue that increased citizen participation in community and workplace decision-making is important if people are to recognize their roles and responsibilities as citizens within the larger community,” says Craig Rimmerman, professor of political science, in his book *The New Citizenship: Unconventional Politics, Activism, and Service*. “Community meetings, for example, afford citizens knowledge regarding other citizens’ needs. In a true participatory setting, citizens do not merely act as autonomous individuals pursuing their own interests, but instead, through a process of decision, debate, and compromise, they ultimately link their concerns with the needs of the community.”

Tom Harkin, U.S. senator from Iowa, says that the kind of activists who fueled the earlier civil rights, anti-Vietnam War, and environmental movements are now focusing their energies “closer to home, organizing their neighbors to fight for such issues as better housing, fair taxation, lower utility rates, and the cleanup of toxic wastes.... Cutting across racial and class and geographical boundaries, these actions have shown millions of people

that their common interests far outweigh their differences. (For all of them), the message of citizen action is the same: “Don’t get mad, don’t get frustrated, don’t give up. Organize and fight back.”

TEXT 8

Віртуальні спільноти

Деякі з небайдужих американських виборців залучені до громадських та політичних справ шляхом підтримання особистого зв’язку з обраними урядовцями, зокрема з Президентом, сенаторами та представниками від штату. Вони надсилають листи, телеграми, телефонують і особисто йдуть на прийом до урядового офісу чи то у Вашингтоні, чи в своєму штаті або окрузі. Однак за останні кілька років у життя увірвався новий засіб зв’язку, який надав виборцям небачені можливості – можливість знати, що відбувається в світі, коментувати ці події й докласти зусиль до зміни тих речей, які їм не до вподоби. Цим засобом є Інтернет. “Всесвітня павутина” (www), “Інформаційний суперхайвей (швидкісний автошлях)”. Яку б назву цей засіб не носив, він змінює політику в Америці швидко й невідворотно.

Інтернет може бути “могутнім інструментом колективних дій, якщо ми захочемо використати його в цій *ролі*, – пише політичний активіст Ед Шварц у книзі “Активність мережі: Як громадяни використовують Інтернет”. – Він наділений потенціалом стати наймогутнішим засобом політичної організації людей, яким може скористатися кожен громадянин... (Те), у чому громадські активісти часто мають найбільшу потребу, є достовірною інформацією про урядові установи, про різні програми, а також про те, як спрацьовує політична система”. В Інтернеті вони можуть знайти цю інформацію легко і практично безкоштовно.

UNIT 8

SOCIAL AND POLITICAL GROUPS.

THE MEDIA

TEXT 1D

Private interest groups

The groups discussed above and others like them are called public interest groups, in that they seek a collective good, the achievement of which will not necessarily benefit their own membership. This does not mean that such groups are correct in the positions they take, only that the element of profitable or selective self-interest is low.

Private interest groups, on the other hand, usually have an economic stake in the policies they advocate. Business organizations will favor low corporate taxes and restrictions of the right to strike, whereas labor unions will support minimum wage legislation and protection for collective bargaining. Other private interest groups – such as churches and ethnic groups –

are more concerned about broader issues of policy that can affect their organizations or their beliefs. One type of private interest group that has grown in number and influence in recent years is the political action committee, or PAC. These are independent groups, organized around a single issue or set of issues, that contribute money to political campaigns for Congress or the presidency. PACs are limited in the amounts they can contribute directly to candidates in federal elections. There are no restrictions, however, on the amounts PACs can spend independently to advocate a point of view or to urge the election of candidates to office. PACs today number in the thousands.

TEXT 2D

“Політичні партії налякані тим, що різноманітні групи за інтересами розрослися, як гриби, все більше їх тримають офіси у Вашингтоні, округ Колумбія, й представляють себе безпосередньо в Конгресі та федеральних установах, – пише Майкл Схадсон у книзі “Порядний громадянин: Історія американського громадського життя”. – Чимало організацій, що тримають на оці Вашингтон, шукають фінансової та моральної підтримки звичайних громадян. Оскільки багато з них зосереджуються на вузькій сфері інтересів, навіть на одній проблемі, причому такій, що має яскраве емоційне забарвлення, вони конкурують з партіями за гроші, час і почуття громадян”.

Фінансові витрати цих груп продовжують зростати, бо виборчі кампанії стають все дорожчими. Багато американців мають відчуття, що ці інтереси – чи то корпорацій, чи то профспілок, чи PAC, створених заради підтримки певної точки зору, – є такими могутніми, що звичайні громадяни можуть мало чим зарадити, аби протистояти їхньому впливові.

Та дещо вони можуть зробити. Вони можуть потурбуватися про власну поінформованість, а потім визначити план власних дій на підставі такої інформації. Можливо, найшвидший і найефективніший шлях полягає у стеженні за діями обраних ними діячів з використанням Інтернету. За лічені хвилини можна з’ясувати, які “особливі інтереси” сприяли отриманню конкретним обранцем політичних дивідендів і як він голосував при прийнятті останніх законодавчих актів. Далі ці громадяни можуть використати отриману інформацію, оприлюднивши свої думки щодо політичного діяча.

TEXT 3D

A fact of political life is that thinking about issues, gathering information about them, and discussing them with friends and neighbors make no difference in how elected officials act – or, more important, vote. These officials care a great deal, though, about whether those who elected them are likely, or not likely, to elect them again. When letters, phone calls, faxes, and e-mail messages from constituents start to arrive, attention is paid. It is still the people, each one with a vote whenever he or she chooses to cast it, who have the ultimate power.

The road from 1787 and the drafting of the U.S. Constitution to the present has not been a straight one. Voters have been moved by passions and events first in one direction, then in another. But, at some point, they have always found a way to come back to rest near the

center. Somewhere between the pragmatic and the ideal, between the local and the national, between the public and the private, between selfishness and altruism, between states' rights and the good of the nation as a whole, exists a common ground on which the people of the United States have, through the years, built a strong, prosperous, free country – a country that is flawed, granted, but always spurred on by the promise of better days to come.

TEXT 4D

Політичні партії

Чимало батьків-засновників ненавиділи саму думку про політичні партії, бо гадали, що “фракції”, перебуваючи в постійних чварах, будуть більше зайняті суперництвом між собою, аніж спільною роботою заради загального блага. Вони закликали, щоб окремих громадян голосував за окремого кандидата без втручання у цей процес організованих груп. Та саме цього й не сталося.

До 1790-х років уже сформувалися різні погляди на шлях розвитку нової держави, й носії протилежних ідей намагалися згуртуватися задля їх торжества. Послідовники Александра Гамільтона (див. Додаток 2) назвали себе федералістами; вони обстоювали сильний центральний уряд, який би підтримував інтереси торгівлі та промисловості. Послідовники Томаса Джефферсона назвали себе демократичними республіканцями; вони надавали перевагу децентралізованій аграрній республіці, в якій федеральний уряд має обмежені повноваження. До 1828 року федералісти зникли як організація, їх замінила партія вігів, поява якої того року диктувалася необхідністю не допустити вибрання на посаду Президента Ендрю Джексона. Демократичні республіканці стали демократами, й таким чином народилася двопартійна система, яка існує й досі.

У 1850-ті на порядок денний постала проблема рабства (див. Додаток 4), зокрема суперечки з питання, чи має бути дозволено невільництво на нових територіях держави на Заході. Партія вігів вела двоїсту політику з цього питання, що врешті й прирвало її на смерть, а її місце на політичній сцені посіла 1854 року Республіканська партія, першочерговим завданням якої було викорінення рабства по всій території США. Усього за шість років ця нова партія прийшла до влади, коли Авраам Лінкольн здобув перемогу на президентських виборах 1860 року. На цей момент партії вже були добре зорганізовані як провідні політичні сили держави, а належність до певної партії стала важливим складником свідомості багатьох людей. Вірність партії передавалася від батьків до синів, а партійна діяльність, включаючи організацію ефектних кампаній, неодмінними атрибутами яких були марші одягнених в уніформу людей та факельні паради, стала частиною суспільного життя багатьох громад.

TEXT 7

The Media

Americans realized early on that easy access to information would be fundamental to the proper functioning of their new democracy. They would not be able to make sound

decisions about candidates and policies without it. To be effective, moreover, this information would have to be readily available and widely distributed.

The answer was newspapers. America's first daily paper appeared in Philadelphia, Pennsylvania, in 1783. By 1800, Philadelphia had six dailies; New York City had five; Baltimore, Maryland, had three; and Charleston, South Carolina, had two, with almost 250 other papers, most of them weeklies, scattered around the country. By 1850, there were 2,000 papers, including 200 dailies.

TEXT 8

Незалежна стійкість журналістів призводила до конфліктів з багатьма американськими політиками перших років нової держави. Джордж Вашингтон писав 1792 року: “Якщо уряд та його службовці мають бути постійною мішенню для образ в газетах, та ще й без того, щоб розібратися в їхніх намірах чи дослідити факти, то мені здається, що для будь-якої живої людини виявиться неможливо стояти біля керма чи утримувати корабель на плаву”. А з іншого боку, політики усвідомили важливу роль преси в інформуванні виборців. Томас Джефферсон писав 1787 року: “Якби мені довелося вирішувати, чи повинні ми мати уряд без газет, чи газети без уряду, я б ні миті не вагався, обравши останнє”).

Радіо набуло важливості для політики в 1924 році, коли вперше велися прямі трансляції з засідань загальнонаціональних партійних з'їздів.

Того ж року партії почали платити за рекламу на радіо – республіканці витратили на це 120 000 доларів, а демократи – 40 000. Через чотири роки витрати обох партій підскочили до мільйона доларів, давши старт розкручуванню спіралі витрат на передвиборчі кампанії, яке набуло особливого прискорення останніми роками.

Ключі

UNIT 1

THE US CONSTITUTION. THE CONSTITUTION AS SUPREME LAW

Exercise 1

ТЕХТ 1

Конституція Сполучених Штатів Америки проголошує себе “найвищим законом країни”. Суди витлумачили це словосполучення так: якщо конституції чи закони, ухвалені законодавчими органами окремих штатів або Конгресом США, суперечать федеральній Конституції, вони не мають юридичної сили. Рішення Верховного Суду, прийняті протягом двох сторіч, утвердили й зміцнили цю доктрину конституційного верховенства.

Найвищі повноваження має американський народ, який, коли буде таке бажання, може змінити основний закон, або ж (принаймні теоретично) скласти нову Конституцію. Проте народ не реалізує свої повноваження безпосередньо, а делегує виконання поточних справ урядового управління державним службовцям – як тим, що обираються, так і тим, які призначаються.

Влада державних службовців обмежується Конституцією, їхня діяльність має відповідати Конституції та прийнятим на її підставі законам. Виборні урядовці мають періодично проходити процедуру переобрання, тоді їх попередня діяльність потрапляє під пильні очі громадськості. Урядовці, які призначаються, залежать від особи чи владної структури, що їх призначила, і можуть бути звільнені в будь-який час. Винятком з цієї практики є довічне призначенням є довічне призначенням та інших федеральних суддів, оскільки вони мають бути вільними від політичних зобов’язань та впливів.

Найчастіше американські громадяни виявляють свою волю за допомогою виборчої урни. Однак у випадках грубого порушення етичних норм поведінки або скоєння посадового злочину Конституція передбачає усунення державного службовця з його посади шляхом імпічменту. Стаття II (розділ 4) зазначає: “Президент, Віце-президент і всі цивільні урядовці Сполучених Штатів мають бути усунені з посади шляхом імпічменту, якщо вони визнані винними у вчиненні державної зради, в хабарництві чи інших тяжких злочинах і правопорушеннях”.

Exercise 7

(A)

1. misconduct; 2. legislative; 3. Constitution; 4. charges; 5. bill; 6. Senate; 7. Court; 8. measure; 9. Representatives; 10. officials; 11. federal; 12. impeached; 13. War; 14. majority; 15. office; 16. affair; 17. Committee; 18. impeachment; 19. House; 20. voting.

(В)

ТЕХТ 2

Імпічмент – це звинувачення у вчиненні посадового злочину, що висувається проти урядовця законодавчим органом. Всупереч поширеному уявленню, таке звинувачення не тягне за собою позбавлення волі. Відповідно до Конституції, висунення звинувачення в грубому порушенні етичних норм чи вчиненні посадового злочину є прерогативою Палати Представників, яка має проголосувати Білль про імпічмент. У випадку позитивного результату такого голосування, звинувачений урядовець постає перед судом Сенату, причому головує на ньому Голова Верховного Суду.

Імпічмент вважається суворим заходом, тож у Сполучених Штатах до нього вдавалися лише у поодиноких випадках. З 1797 року Палата Представників порушувала справу імпічменту проти 16 федеральних службовців – двох президентів, одного члена Кабінету, одного сенатора, одного судді Верховного Суду й 11 федеральних суддів. З них Сенат визнав винними сімох, причому всі вони були федеральними суддями.

1868 року проти президента Ендрю Джонсона було порушено справу імпічменту через його ставлення до переможених у Громадянській війні штатів Конфедерації. Однак у Сенаті забракло одного голосу для більшості в дві третини, необхідної для визнання його винним, і Джонсон добув свій президентський термін до кінця. 1974 року внаслідок Уотергейтського скандалу та після того, як Судова комісія Палати Представників рекомендувала ухвалити імпічмент, президент Річард Ніксон подав у відставку, аби уникнути голосування Біллю про імпічмент повним складом Палати.

Зовсім недавно, 1998 року, проти Президента Білла Клінтона Палатою Представників було порушено справу імпічменту за звинуваченням у лжесвідченні та перешкоджанні відправленню правосуддя. Після проведення судового розгляду Сенат виправдав президента по обох звинуваченнях (55:45 проти звинувачення у лжесвідченні та 50:50 по звинуваченню у перешкоджанні відправленню правосуддя). Аби відправити Президента у відставку, необхідно було набрати щонайменше 67 голосів за будь-яким із звинувачень.

Exercise 8

ТЕХТ 3

Засади системи державного управління

Хоча з часу прийняття Конституції вона значно змінилася, її головні принципи лишаються тими самими, якими були 1789 року, а саме:

- Три головні гілки влади – виконавча, законодавча та судова – є незалежними та відокремленими одна від одної. Повноваження, надані кожній із них, ретельно врівноважуються повноваженнями двох інших гілок. Кожна з гілок слугує засобом стримування щодо можливих зловживань з боку інших влад.

- Конституція, разом із законами, прийнятими відповідно до її положень, та угодами, укладеними Президентом і схваленими Сенатом стоїть над усіма іншими законами, актами виконавчої влади та постановами.

- Всі особи є рівними перед законом і мають однакове право на юридичний захист. Всі штати рівні, й жодному з них не може надаватися режим особливого сприя-

ня з боку федерального уряду. В межах, визначених Конституцією, кожен штат має визнавати та поважати закони інших штатів. Уряди штатів, так само як і федеральний уряд, мають бути демократичними за формою, аби найвищі повноваження належали народові.

- Громадяни мають право змінювати форму системи державного управління правовими засобами, визначеними в Конституції.

Положення про поправки

Автори Конституції добре розуміли: для того, щоб Конституція залишалася документом тривалої дії і відповідала потребам розвитку нації, до неї час від часу потрібно буде вносити зміни. Вони також усвідомлювали, що процедура внесення таких змін має бути непростотою, аби уникнути поспішного прийняття непродуманих поправок. З цією ж метою слід було унеможливити умови, за яких меншість могла б блокувати прийняття рішень, яких вимагає більшість громадян. Для вирішення цих проблем була запроваджена двоетапна процедура перегляду Конституції.

ТЕХТ 4

Проект поправки може внести Конгрес двома третинами голосів у кожній з палат. З іншого боку, законодавчі органи двох третин штатів можуть звернутися до Конгресу з проханням скликати загальнодержавні збори для обговорення та формулювання проекту поправок. В обох випадках поправки для набуття чинності мають бути визнані трьома чвертями штатів

Окрім безпосередніх змін тексту Конституції, зміст окремих її положень може бути змінений внаслідок судового витлумачення. На самому початку становлення республіки у справі 1803 року “Марбері проти Медісона” (див. Урок 5) Верховний Суд запровадив доктрину юридичного перегляду, тобто право Суду тлумачити акти Конгресу та приймати рішення щодо їх конституційності. Доктрина також надає Суду право роз’яснювати значення різних частин Конституції з урахуванням змін правових, політичних, економічних та суспільних обставин. Накопичуючись роками, рішення Верховного Суду у справах, діапазон яких коливався від урядового регулювання радіомовлення та телебачення до прав обвинувачених у кримінальних справах, призвели в кінцевому підсумку до змін у застосуванні конституційного закону, з урахуванням вимог сучасності, але суттєво не позначилися на тексті Конституції.

Законодавча діяльність Конгресу, спрямована на втілення в життя положень основного закону чи його адаптування до реалій сьогодення, також розширює та потроху змінює зміст Конституції. До певної міри, регулятивні постанови багатьох органів федерального уряду також діють схожим чином. Лакмусовим папірцем в обох випадках є думка судів, які вирішують, чи відповідають такі закони та правила духові Конституції.

Exercise 9

TEXT 5 The Bill of Rights

The Constitution has been amended 27 times since 1789, and it is likely to be further revised in the future. The most sweeping changes occurred within two years of its adoption. In that period, the first 10 amendments, known collectively as the Bill of Rights (see Addendum 3), were added. Congress approved these amendments as a block in September 1789, and 11 states had ratified them by the end of 1791.

Much of the initial resistance to the Constitution came not from those opposed to strengthening the federal union (see Addendum 2) but from statesmen who felt that the rights of individuals must be specifically spelled out. One of these was George Mason, author of the Declaration of Rights of Virginia, which was a forerunner of the Bill of Rights. As a delegate to the Constitutional Convention (see Addendum 1), Mason refused to sign the document because he felt it did not protect individual rights sufficiently. Indeed, Mason's opposition nearly blocked ratification by Virginia. Because of similar feelings in Massachusetts, that state conditioned its ratification on the addition of specific guarantees of individual rights. By the time the First Congress convened, sentiment for adoption of such amendments was nearly unanimous, and the Congress lost little time in drafting them.

TEXT 6

These amendments (see Addendum 3) remain intact today, as they were written two centuries ago. The first guarantees freedom of worship, speech, and press; the right of peaceful assembly; and the right to petition the government to correct wrongs. The second guarantees the right of citizens to bear arms. The third provides that troops may not be quartered in private homes without the owner's consent. The fourth guards against unreasonable searches, arrests, and seizures of property.

The next four amendments deal with the system of justice. The fifth forbids trial for a major crime except after indictment by a grand jury. It prohibits repeated trials for the same offense, forbids punishment without due process of law, and provides that an accused person may not be compelled to testify against himself. The sixth guarantees a speedy public trial for criminal offenses. It requires trial by an unbiased jury, guarantees the right to legal counsel for the accused, and provides that witnesses shall be compelled to attend the trial and testify in the presence of the accused. The seventh assures trial by jury in civil cases involving anything valued at more than 20 U.S. dollars. The eighth forbids excessive bail or fines, and cruel or unusual punishment.

The last two of the 10 amendments contain very broad statements of constitutional authority. The ninth declares that the listing of individual rights is not meant to be comprehensive; that the people have other rights not specifically mentioned in the Constitution. The tenth provides that powers not delegated by the Constitution to the federal government nor prohibited by it to the states are reserved to the states or the people.

Exercise 10

TEXT 7

Життєво важливий захист особистих свобод

Геніальність Конституції у справі організації роботи федерального уряду забезпечує надзвичайну міцність Сполучених Штатів упродовж двох сторіч. А “Білль про права”, разом з подальшими конституційними поправками, поставили основоположні права людини в центр американської правової системи.

Під час загальнодержавної кризи перед урядом завжди постає спокуса призупинити ці права в ім'я інтересів державної безпеки, але в Сполучених Штатах на такі кроки завжди зважувалися неохоче й із найскрупкульознішими застереженнями. У воєнну добу, наприклад, військова влада вдавалася до цензури пошти між Сполученими Штатами та зарубіжними країнами, особливо листів з фронту додому. Та навіть у ті часи конституційне право на справедливий судовий розгляд не скасовувалось. Особи, звинувачені у вчиненні злочинів (включаючи шпигунство, підривну та іншу небезпечну діяльність з боку представників ворожих країн), мають право на захист і, за американською правовою системою, вважаються невинними аж до відповідного рішення суду.

Поправки до Конституції, які були прийняті після “Білля про права”, охоплюють широкий спектр проблем. Однією з тих, що мали найбільш серйозні наслідки, є ратифікована 1868 року чотирнадцята поправка, в якій сформульоване чітко й просте визначення громадянства та гарантовані рівні права громадян перед законом. По суті, чотирнадцята поправка зобов'язує штати забезпечувати права, передбачені “Біллем про права”.

Exercise 11

TEXT 8

Other amendments have limited the judicial power of the national government; changed the method of electing the president; forbidden slavery; protected the right to vote against denial because of race, color, sex, or previous condition of servitude; extended the congressional power to levy taxes to individual incomes; and instituted the election of U.S. senators by popular vote.

The most recent amendments include the twenty-second, limiting the president to two terms in office; the twenty-third, granting citizens of the District of Columbia the right to vote; the twenty-fourth, giving citizens the right to vote regardless of failure to pay a poll tax; the twenty-fifth, providing for filling the office of vice president when it becomes vacant in midterm; the twenty-sixth, lowering the voting age to 18; and the twenty-seventh, concerning the compensation of U.S. senators and representatives.

It is of significance that a majority of the 27 amendments stem from continued efforts to expand individual civil or political liberties, while only a few are concerned with amplifying the basic governmental structure drafted in Philadelphia in 1787.

Exercise 12

ТЕХТ 9

Федеральна система

Творці Конституції ставили перед собою кілька чітко окреслених завдань. З вражаючою ясністю вони сформулювали їх у 52-х словах шести пунктів преамбули до основного закону.

Проблема побудови “досконалішого союзу” була 1787 року очевидною для 13-ти американських штатів. Усі усвідомлювали, що мало не будь-яка інша форма союзу, ніж та, що існувала згідно з Договором про Конфедерацію (див. Додаток 2), буде досконалішою. Та заміна старої структури на нову вимагала нелегкого вибору.

“...Заради створення досконалішого союзу”

Усі штат ретельно боронили суверенні права, якими вони користувалися 11 років, відколи відокремилися від Англії. Отже, врівноважити права штатів і потреби центрального Уряду було нелегким завданням. Творці Конституції розв’язали його, надавши штатам усіх повноважень щодо регулювання повсякденного життя громадян, за умови, що ці повноваження не суперечитимуть потребам і процвітання країни в цілому. Цей принцип поділу влади, названий федералізмом, і досі лишається, по суті, незмінним. Повноваження кожного штату щодо ведення місцевих справ, таких як освіта, охорона здоров’я, організація підприємницької діяльності, умови праці, одруження та розлучення, місцеве оподаткування й традиційні повноваження поліції, настільки повно визнані й прийняті, що часто у двох сусідніх штатах діють вельми відмінні закони стосовно одного й того самого предмету.

Проте, хоча б яким вдалими не було конституційне розв’язання проблеми, суперечки з приводу прав штатів ятрилися гнійною раною, аж доки через три чверті сторіччя, у 1861 році, не вибухнула чотирирічна війна між північними та південними штатами. Вона відома як Громадянська війна, або війна між Північчю та Півднем. Приводом до неї послугувало право федерального уряду розв’язувати проблеми рабства в новоприєднаних до союзу штатах (див. Додаток 4).

Exercise 13

ТЕХТ 10

“... To Establish Justice”

The Constitution makes no distinction as to the wealth or status of persons, all are equal before the law, and all are equally subject to judgment and punishment when they violate the law. The same holds true for civil disputes involving property, legal agreements, and business arrangements. Open access to the courts is one of the vital guarantees written into the Bill of Rights.

“... To Insure Domestic Tranquility”

No part of the continental United States has been invaded by a foreign nation since 1815. The state governments have generally been strong enough to maintain order within their own borders. But behind them stands the awesome power of the federal government, which is constitutionally empowered to take the necessary steps to preserve the peace.

“... To Provide for the Common Defense”

The Constitution divides the defense responsibility between the legislative and executive branches: Congress alone has the power to declare war and to appropriate funds for defense, while the president is commander-in-chief of the armed forces and bears primary responsibility for the defense of the country.

“... To Promote the General Welfare”

A secretary of the treasury was appointed to look after the fiscal affairs of the nation, and a secretary of state – to handle relations with other nations. Also appointed were a secretary of war to be responsible for the nation’s military security, and an attorney general to act as the chief law officer of the federal government. Later, as the country expanded and the economy became more complex, the well-being of the people necessitated the creation of additional executive departments.

“...To Secure the Blessings of Liberty to Ourselves and Our Posterity”

The emphasis on personal liberty was one of the salient features of the new American republic. The framers of the Constitution, in giving authority to the federal government, were careful to protect the rights of all persons by limiting the powers of both the national and state governments.

UNIT 2

EXECUTIVE BRANCH

POWERS OF THE PRESIDENCY

Exercise 1

TEXT 1

Конституція вимагає, щоб Президент був громадянином Америки, народженим у Сполучених Штатах, та віком не менше 35 років. Кандидатів на посаду Президента висувають політичні партії за кілька місяців до президентських виборів. Вибори проводяться щочотири роки (в роки, які діляться на 4 без остачі) першого вівторка після першого понеділка листопада. Двадцять друга поправка, ратифікована 1951 року, обмежує тривалість президентства двома термінами (див. також Додаток 5).

Віце-президент виконує свої обов'язки одночасно з Президентом. Крім права наступництва президентства, Віце-президентові надано право головувати в Сенаті. Двадцять п'ята поправка, прийнята 1967 року, уточнює процес переходу влади до віце-президента. Вона визначає конкретні умови, за яких віце-президент уповноважується перебрати посаду Президента, якщо останній виявиться неспроможним виконувати свої обов'язки. Вона також передбачає повернення Президента на посаду після його одужання. Крім цього, поправка дає Президенту змогу призначати, за згодою Конгресу, віце-президента, якщо друга в державі посада стане вакантною.

Конституція надає Конгресові повноваження визначати послідовність обіймання посади Президента урядовцями, рангом нижчими від віце-президента. На сьогодні, якщо і Президент, і віце-президент залишають свої посади, то президентську владу перебирає спікер Палати Представників. За ним іде Голова Сенату (сенатор, обраний цим органом, щоб головувати у ньому на час відсутності віце-президента), далі – члени уряду за визначеним порядком

Місцем перебування уряду є місто Вашингтон (округ Колумбія) – федеральний анклав між штатами Меріленд і Вірджинія на східному узбережжі. Там же розташований і Білий дім – будівля, де живе та працює Президент.

Exercise 7

(A)

1. president; 2. ballots; 3. state; 4. Congress; 5. votes; 6. Columbia; 7. electoral; 8. capital; 9. votes; 10. presidency; 11. majority; 12. Representatives; 13. District; 14. term; 15. duties; 16. office; 17. Court; 18. States.

(B)

ТЕХТ 2

Існуюча процедура обрання Президента притаманна лише американській системі. Хоча імена кандидатів зазначені у виборчих бюлетенях, громадяни формально не голосують безпосередньо за Президента та віце-президента. Натомість виборці кожного штату обирають президентських “виборників”, чисельність яких дорівнює кількості сенаторів та членів Палати Представників від відповідного штату в Конгресі. Кандидат, який зібрав найбільшу кількість голосів у штаті, здобуває голоси всіх виборників цього штату.

Виборники від усіх 50 штатів та округу Колумбія (всього 538 осіб) утворюють орган, відомий як Колегія виборників. Згідно з Конституцією, ця Колегія ніколи не збирається разом. Натомість, одразу після виборів, виборники кожного штату збираються в своїх столицях і подають голоси за того з кандидатів, який у їхньому штаті здобув найбільшу кількість голосів виборців. Для успішного здобуття посади Президента кандидат має набрати 270 голосів виборників із 538 можливих. Конституція обумовлює, що якщо жоден із кандидатів не набере більшості голосів, рішення має приймати Палата Представників, причому всі представники від одного штату розглядаються як одна одиниця. Отже, у цьому випадку кожен штат, а також округ Колумбія мають лише по одному голосу.

Чотирирічний термін перебування Президента на посаді починається 20 січня (перенесено з березня на цю дату дванадцятю поправкою, ратифікованою 1913 року) після листопадових виборів. Президент розпочинає виконання своїх офіційних обов’язків з інавгураційної церемонії, що традиційно поводитьсь на сходах до будівлі Капітолію США, де засідає Конгрес. Президент публічно приймає присягу; розпорядником цієї церемонії, за традицією, виступає Голова Верховного Суду. Текст присяги викладено в статті II Конституції: “Урочисто присягаю (чи урочисто заявляю), що чесно виконуватиму обов’язки Президента Сполучених Штатів і, докладаючи максимум зусиль, охоронятиму, захищатиму та підтримуватиму Конституцію Сполучених Штатів”.

Exercise 8

ТЕХТ 3

Повноваження Президента

Посада Президента Сполучених Штатів Америки – одна з найбільш наділених владними повноваженнями у світі. Президент, як сказано в Конституції, має “забезпечувати сумлінне виконання законів”. Задля здійснення цього відповідального обов’язку він очолює виконавчу гілку федерального уряду – величезну організацію чисельністю близько 4 мільйонів осіб включно 1 мільйон військових дійсної служби. Крім того, Президент наділений важливими законодавчими та судовими повноваженнями.

Виконавчі повноваження

У межах самої виконавчої влади Президент має широкі повноваження щодо управління загальнодержавними справами та роботи федерального уряду. Президент може встановлювати норми, видавати постанови та розпорядження, які іменуються

наказами голови виконавчої влади і є обов'язковими до виконання федеральними органами, але не потребують схвалення Конгресом. Як головнокомандувач збройних сил Сполучених Штатів Президент може залучати для федеральних потреб підрозділи Національної гвардії штатів. Під час війни чи дії надзвичайного стану Конгрес може розширити повноваження Президента щодо управління економікою країни та захисту безпеки Сполучених Штатів.

Президент призначає, а Сенат затверджує керівників усіх виконавчих міністерств і відомств, а також сотні інших федеральних урядовців вищої ланки. Однак значна частина федеральних службовців відбирається за посередництвом системи Цивільної служби, де висунання та призначення на посади ґрунтується на здібностях і досвіді особи.

ТЕХТ 4

Законодавчі повноваження

Незважаючи на конституційне положення про те, що “всі повноваження законодавчої влади” мають бути надані Конгресові, Президент, як головний творець державної політики, відіграє помітну законодавчу роль. Президент може накладати вето на будь-який законопроект, схвалений Конгресом, і якщо дві третини членів кожної з палат не проголосують за подолання цього вето, законопроект не стане законом.

Проекти багатьох законів, які розглядає Конгрес, готуються за ініціативою виконавчої влади. В своїх щорічних та особливих посланнях до Конгресу Президент може пропонувати такі законодавчі акти, які йому видаються необхідними. Якщо Конгрес оголосить перерву в своїх засіданнях, так і не розглянувши ці пропозиції, Президент має право скликати спеціальну сесію Конгресу. Та, поза цими офіційними повноваженнями, Президент як голова політичної партії і головний виконавчий урядовець американського уряду має змогу впливати на громадську думку, а через неї – і на законодавчий процес у Конгресі.

Для покращення робочих контактів з Конгресом президенти останнім часом створили при Білому Домі Комісію із зв'язків з Конгресом. Помічники Президента тримають руку на пульсі будь-якої важливої законодавчої діяльності і намагаються переконати сенаторів та членів Палати Представників від обох партій у доцільності підтримки політики президентської Адміністрації.

Exercise 9

ТЕХТ 5

Judicial Powers

Among the president's constitutional powers is that of appointing important public officials. Presidential nomination of federal judges, including members of the Supreme Court, is subject to confirmation by the Senate. Another significant power is that of granting a full or conditional pardon to anyone convicted of breaking a federal law – except in a case of impeachment. The pardoning power has come to embrace the power to shorten prison terms and reduce fines.

Powers in Foreign Affairs

Under the Constitution, the president is the federal official primarily responsible for the relations of the United States with foreign nations. The president appoints ambassadors, ministers, and consuls – subject to confirmation by the Senate – and receives foreign ambassadors and other public officials. With the secretary of state, the president manages all official contacts with foreign governments. On occasion, the president may personally participate in summit conferences where chiefs of state meet for direct consultation. Thus, President Woodrow Wilson headed the American delegation to the Paris conference at the end of World War I, and President Franklin D. Roosevelt met with Allied leaders during World War II.

TEXT 6

Through the Department of State, the president is responsible for the protection of Americans abroad and of foreign nationals in the United States. The president decides whether to recognize new nations and new governments, and negotiate treaties with other nations, which become binding on the United States when approved by two-thirds of the Senate. The president may also negotiate “executive agreements” with foreign powers that are not subject to Senate confirmation.

Constraints on Presidential Power

Because of the vast array of presidential roles and responsibilities, coupled with a conspicuous presence on the national and international scene, political analysts have tended to place great emphasis on the president’s powers. Some have even spoken of the “the imperial presidency,” referring to the expanded role of the office that Franklin D. Roosevelt maintained during his term.

One of the first sobering realities a new president discovers is an inherited bureaucratic structure that can be difficult to manage and slow to change direction. The president’s power to appoint extends only to some 3,000 people out of a civilian government work force of about 3 million.

Exercise 10

TEXT 7

Президент виявляє, що урядова машина часто працює, не реагуючи на його втручання, так вона чинила за попередніх адміністрацій і так вона чинитиме в майбутньому. Нові президенти одразу стикаються із завалами невиконаних попередньою адміністрацією завдань. Вони успадковують бюджет, складений і затверджений задовго до їхнього вступу на посаду Президента, а з ним і великі витратні програми (як-от: пільги ветеранам, виплати для соціального забезпечення, медичне страхування людей похилого віку), затвержені законом. У галузі закордонних справ президенти мусять рахуватися з угодами та неформальними домовленостями, укладеними їхніми попередниками.

Тільки-но минає щаслива ейфорія після виборчого “медового місяця”, новообраний Президент виявляє, що Конгрес став менше налаштованим на співпрацю, а

засоби масової інформації – більш критичними. Президент змушений вступати хоча б у тимчасові зв'язки з представниками різноманітних, часто антагоністичних інтересів – економічних, географічних, етнічних та ідеологічних. Без компромісів з Конгресом годі й думати про прийняття законів. “Провалити будь-який законопроект у Конгресі дуже легко, – нарікав свого часу Джон Ф. Кеннеді. – А от проштовхнути його значно тяжче”.

Exercise 11

TEXT 8

Despite these constraints, every president achieves at least some of his legislative goals and prevents by veto the enactment of other laws he believes not to be in the nation's best interests. The president's authority in the conduct of war and peace, including the negotiation of treaties, is substantial. Moreover, the president can use his unique position to articulate ideas and advocate policies, which then have a better chance of entering the public consciousness than those held by his political rivals. President Theodore Roosevelt called this aspect of the presidency “the bully pulpit,” for when a president raises an issue, it inevitably becomes subject to public debate. A president's power and influence may be limited, but they are also greater than those of any other American, in or out of office.

Exercise 12

TEXT 9

За тих часів, коли всі великі європейські держави мали своїх спадкових монархів, сама ідея існування президента з обмеженим терміном перебування на посаді видавалася революційною. Та Конституція, прийнята 1787 року, надала Президентові виконавчу владу, й так це лишається і донині. Конституція передбачає також вибори віце-президента, який має обійняти президентську посаду в разі смерті Президента, його відставки чи неспроможності виконувати обов'язки. Хоча Конституція досить докладно розтлумачує обов'язки та повноваження Президента, вона не делегує якихось особливих виконавчих повноважень віце-президентові, 14-ти членам Кабінету (до числа яких входять голови федеральних міністерств) чи іншим федеральним урядовцям.

Запровадження сильної унітарної президентської влади призвело до суперечки на Конституційних зборах. Деякі штати вже мали досвід з виконавчими радами, що склалися з кількох осіб; цієї системи вже протягом кількох років з великим успіхом дотримувалися швейцарці. Делегат Бенджамін Франклін наполягав на прийнятті подібної системи Сполученими Штатами. Більше того, чимало делегатів і досі не могли забути кривд, спричинених зловживаннями виконавчої влади, коли вона була повністю зосереджена в руках Британської Корони, тому вони остерігалися сильного президентства. Однак прихильники єдиного Президента, який має діяти як частина ретельно продуманої системи стримувань і противаг, здобули тоді перемогу.

Exercise 13

TEXT 10

The Executive Departments

The day-to-day enforcement and administration of federal laws is in the hands of the various executive departments, created by Congress to deal with specific areas of national and international affairs. The heads of the 14 departments, chosen by the president and approved by the Senate, form a council of advisers generally known as the president's "cabinet" (see the complete structure of the Cabinet in Addendum 6). In addition to departments, there are a number of staff organizations grouped into the Executive Office of the President. These include the White House staff, the National Security Council, the Office of Management and Budget, the Council of Economic Advisers, the Office of the U.S. Trade Representative, and the Office of Science and Technology Policy.

The Constitution makes no provision for a presidential cabinet. It does provide that the president may ask opinions, in writing, from the principal officer in each of the executive departments on any subject in their area of responsibility, but it does not name the departments or describe their duties. Similarly, there are no specific constitutional qualifications for service in the cabinet.

The cabinet developed outside the Constitution as a matter of practical necessity, for even in the days of George Washington, the country's first president, it was impossible for the president to discharge his duties without advice and assistance. Cabinets are what any particular president makes them. Some presidents have relied heavily on them for advice, others lightly, and some few have largely ignored them. Whether or not cabinet members act as advisers, they retain responsibility for directing the activities of the government in specific areas of concern.

UNIT 3

EXECUTIVE BRANCH

DEPARTMENTS AND AGENCIES

Exercise 1

TEXT 1

Кожне міністерство має тисячі службовців та офісів, розкиданих по всій країні і в самому Вашингтоні. Міністерства складаються з відділень, бюро, управлінь та служб, кожен з підрозділів має конкретні функції.

Міністерство освіти

Оскільки в системі освіти США за навчальними закладами опікуються переважно місцеві органи, Міністерство освіти здійснює загальнодержавне керівництво щодо розв'язання принципових питань американської освіти. Воно слугує банком інформації, надаючи допомогу освітянам на рівні штатів та на місцевих рівнях задля удосконалення їхніх шкіл. Міністерство розробляє політику розробки державних програм допомоги освіті та запроваджує їх у життя. Серед них: програми надання позик для оплати навчання, програми для фізично неповноцінних і недієздатних учнів, а також програми професійно-технічного навчання.

У 1990-х роках Міністерство освіти зосереджувалося на таких проблемах, як піднесення освітнього рівня всіх учнів; поліпшення викладання; залучення батьків і сімей до процесу навчання дітей; безпека, дисципліна та відсутність наркотиків в школах; посилення зв'язків між школою та виробництвом, розширення доступності фінансової допомоги для навчання в коледжах та розвиток професійних навичок; а також допомога всім учням у справі набуття технологічної грамотності.

Міністерство енергетики

Зростаюче занепокоєння щодо енергетичних проблем країни в 1970-х роках спонукало Конгрес створити Міністерство енергетики (DOE). Міністерство перебрало на себе функції кількох урядових управлінь, які вже працювали в цій галузі. Профільні підрозділи в структурі DOE несуть відповідальність за дослідження, розвиток і демонстрацію енергетичних технологій, енергозбереження, використання ядерної енергії в мирних та військових цілях, регулювання виробництва та використання енергії, ціноутворення та розподіл нафти, а також за централізовану програму збору та аналізу даних з енергетики.

Міністерство енергетики захищає довкілля, встановлюючи норми забруднення з метою зменшення шкідливих наслідків від виробництва енергії. Наприклад, DOE провадить дослідження стану навколишнього середовища та здоров'я населення, зокрема вивчає забруднюючі речовини, пов'язані з енергетикою, та їхній вплив на живі організми.

Exercise 7

(A)

1. urban; 2. housing; 3. insurance; 4. families; 5. programs; 6. industry; 7. Justice; 8. government; 9. departments; 10. General; 11. law; 12. Federal; 13. enforcement; 14. immigration; 15. Administration; 16. drug; 17. Department; 18. attorneys; 19. institutions; 20. International.

(B)

ТЕХТ 2

Міністерство житлового забезпечення та розвитку міської інфраструктури

Міністерство житлового забезпечення та *міської інфраструктури* (HUD) керує програмами, які сприяють розвиткові населених пунктів та забезпеченню народу доступним житлом. Справедливі закони з питань житлозабезпечення, що їх втілює в життя HUD, розроблені заради створення умов для придбання окремими особами та родинами житла, при цьому без будь-якої дискримінації. Міністерство здійснює програми страхування іпотечної заборгованості, що допомагає родинам стати домовласниками, та програму надання рентних субсидій для родин із низькими прибутками, які без цього не мали б змоги винаймати достойне житло. Крім того, воно займається програмами з оздоровлення соціального середовища населених пунктів чи мікрорайонів, з охорони міських центрів від занепаду, зі сприяння створенню нових населених пунктів чи мікрорайонів. HUD також захищає покупця на житловому ринку і заохочує програми з розвитку житлобудівної галузі.

Міністерство юстиції

Міністерство юстиції представляє уряд Сполучених Штатів при вирішенні правових питань і в судах, надаючи на прохання Президента й керівників міністерств юридичні поради та консультації. Міністерство юстиції очолює Генеральний прокурор Сполучених Штатів – головний правник федерального уряду. Федеральне бюро розслідувань (FBI) – ФБР, – що входить до складу Міністерства юстиції, є головним органом правозастосування, який займається державними злочинами, а Служба імміграції та натуралізації (INS) застосовує норми імміграційного права. Важливим підрозділом Міністерства є Управління з боротьби з наркотиками (DEA), яке забезпечує дотримання законів про боротьбу з наркотиками та іншими речовинами, що підлягають контролю, а також виявляє основні протизаконні організації з їх збуту.

Міністерство юстиції також надає допомогу місцевим силам поліції. Крім того, воно направляє діяльність окружних прокурорів та керівників поліцейських відділків по всій країні, здійснює нагляд за федеральними в'язницями та іншими виправними закладами, розглядає прохання про умовно-дострокове звільнення та помилування і доповідає про них Президентові. Міністерство юстиції пов'язано також з Інтерполом – міжнародною організацією кримінальної поліції, відповідальною за сприяння взаємодопомозі органів правозастосування 176-ти країн світу.

Exercise 8

ТЕХТ 3

Міністерство сільського господарства

Міністерство сільського господарства (USDA) надає підтримку сільськогосподарському виробництву, гарантуючи справедливі ціни та сталі ринки виробникам і споживачам, працює над зростанням та підтриманням прибутків фермерів і допомагає розвивати та розширювати ринки збуту сільськогосподарської продукції за кордоном. Міністерство намагається боротися з бідністю, голодом і недоїданням, випускаючи харчові купони для незаможних, спонсорує освітні програми здорового харчування та здійснює інші програми харчової допомоги, особливо для дітей, вагітних і літніх людей. Воно підтримує виробничий потенціал країни, допомагаючи землевласникам у справі захисту ґрунтів, вод, лісів та інших природних ресурсів.

Міністерство керує програмами розвитку сільськогосподарських районів, кредитування та охорони природи, які спрямовані на втілення в життя політики розвитку держави. Воно проводить також науково-технічні дослідження в усіх галузях сільського господарства. Через власні служби інспекції та контролю якості Міністерство забезпечує дотримання стандартів якості харчових продуктів, що надходять у продаж. Сільськогосподарська дослідницька служба USDA працює над пошуком рішень сільськогосподарських проблем, що мають пріоритетне загальнодержавне значення, а також утримує Національну сільськогосподарську бібліотеку для поширення інформації серед широкого кола користувачів – від науковців до широкого загалу.

Закордонна сільськогосподарська служба (FAS) Міністерства призначена для сприяння експорту та надання послуг сільському господарству США. Вона наймає закордонних фахівців, які для потреб американських фермерів і підприємців складають огляди зарубіжного сільського господарства. Лісова служба США, підрозділ Міністерства, відає широкою мережею державних лісів та територій з незайманою природою.

ТЕХТ 4

Міністерство оборони

Розміщене в Пентагоні, одному з найбільших у світі офісних будинків. Міністерство оборони (DoD) відповідає, за всі справи, що стосуються військової безпеки держави. Воно керує збройними силами Сполучених Штатів Америки, де на дійсній службі перебуває близько 1 мільйона чоловіків і жінок. У випадку надзвичайного стану до них додається з усіх штатів ще 1,5 мільйона військовиків запасу з добровільних формувань, відомих як Національна гвардія. Крім того, близько 730 000 цивільних службовців працює на Міністерство оборони в таких галузях, як наукові дослідження, забезпечення зв'язку в розвідувальній діяльності, топографічна зйомка та міжнародна безпека. Національне управління безпеки, яке координує, скеровує та проводить вельми специфічні розвідувальні операції на підтримку дій американського уряду, також підпорядковано Міністрові оборони.

Міністерство керує окремими військовими міністерствами сухопутних сил, військово-морських сил, корпусу морської піхоти та військово-повітряних сил, а також чотирма військовими училищами, Національним військовим коледжем, Об'єднаним комітетом начальників штабів і кількома спеціалізованими бойовими підрозділами. DoD утримує збройні сили за кордоном для виконання договірних зобов'язань, захисту віддалених районів держави і торгівлі, підтримки бойової авіації та підрозділів забезпечення. До невійськових обов'язків Міністерства належать: ліквідація наслідків випадків повені, освоєння ресурсів океану та управління нафтовими резервами.

Exercise 9

TEXT 5

Department of State

The Department of State advises the president, who has overall responsibility for formulating and executing the foreign policy of the United States. The department assesses American overseas interests, makes recommendations on policy and future action, and takes necessary steps to carry out established policy. It maintains contacts and relations between the United States and foreign countries, advises the president on recognition of new foreign countries and governments, negotiates treaties and agreements with foreign nations, and speaks for the United States in the United Nations and in other major international organizations. The department maintains more than 250 diplomatic and consular posts around the world. In 1999, the Department of State integrated the U.S. Arms Control and Disarmament Agency and the U.S. Information Agency into its structure and mission.

TEXT 6

Department of the Treasury

The Department of the Treasury is responsible for serving the fiscal and monetary needs of the nation. The department performs four basic functions: formulating financial, tax, and fiscal policies; serving as financial agent for the U.S. government; providing specialized law enforcement services; and manufacturing coins and currency. The Treasury Department reports to Congress and the president on the financial condition of the government and the national economy. It regulates the sale of alcohol, tobacco, and firearms in interstate and foreign commerce; supervises the printing of stamps for the U.S. Postal Service; operates the Secret Service, which protects the president, the vice president, their families, and visiting dignitaries and heads of state; suppresses counterfeiting of U.S. currency and securities; and administers the Customs Service, which regulates and taxes the flow of goods into the country.

The department includes the Office of the Comptroller of the Currency, the Treasury official who executes the laws governing the operation of approximately 2,900 national banks. The Internal Revenue Service (IRS) is responsible for the determination, assessment, and collection of taxes – the source of most of the federal government's revenue.

Exercise 10

TEXT 7

Міністерство торгівлі

Міністерство торгівлі призначене для сприяння зовнішній торгівлі держави, її економічному зростанню та технічному прогресу. Воно надає практичну та консультативну допомогу для підвищення конкурентоздатності Сполучених Штатів на світовому ринку; провадить програми зі створення нових робочих місць і зі стимулювання розвитку підприємств, власниками яких є представники меншин; забезпечує статистичною, економічною та демографічною інформацією фахівців з підприємницького та державного планування.

Міністерство має багато різних підрозділів. Наприклад, Національний інститут стандартів і техніки сприяє економічному розвитку, розробляючи та впроваджуючи в промисловість нові технології, метрологію і стандарти. Національне управління з питань океану й атмосфери, до якого входить Національна служба погоди, працює над поглибленням розуміння земного доквілля та над збереженням прибережних і морських ресурсів держави. Бюро патентів та торговельних марок дбає про науковий прогрес і розвиток перспективних жанрів мистецтва, закріплюючи за авторами та винахідниками виняткове право на їхні твори та відкриття. Національне управління в справах телекомунікації та інформації надає Президентові поради з питань телекомунікаційної політики й сприяє прискоренню впровадження нововведень, заохоченню конкуренції, створенню робочих місць, а також наданню споживачам телекомунікаційних послуг вищої якості за нижчими тарифами.

Exercise 11

TEXT 8

Department of Health and Human Services

The Department of Health and Human Services (HHS), which oversees some 300 programs, probably directly touches the lives of more Americans than any other federal agency. Its largest component, the Health Care Financing Administration, administers the Medicare and Medicaid programs, which provide health care coverage to about one in every five Americans. Medicare provides health insurance for 30 million elderly and disabled Americans. Medicaid, a joint federal-state program, provides health coverage for 31 million low-income persons, including 15 million children.

HHS also administers the National Institutes of Health (NIH), the world's premier medical research organization, supporting some 30,000 research projects in diseases like cancer, Alzheimer's, diabetes, arthritis, heart ailments, and AIDS. Other HHS agencies ensure the safety and effectiveness of the nation's food supply and drugs, work to prevent outbreaks of communicable diseases; provide health services to the nation's American Indian and Alaska Native populations; and help to improve the quality and availability of substance abuse prevention, addiction treatment, and mental health services.

Exercise 12

ТЕХТ 9

Міністерство внутрішніх справ

Як головне природоохоронне управління держави, Міністерство внутрішніх справ відповідає за більшість земель федерального підпорядкування, що перебувають у громадському володінні, та природні ресурси Сполучених Штатів. Службі охорони риб та живої природи США підпорядковується 500 заповідників, 37 водно-болотних угідь з природоохоронним статусом, 65 нерестилищ риби національного значення, а також мережа агентств для правозастосування природоохоронного законодавства. Управління національних парків опікується більше ніж 370 національними парками та пам'ятниками, мальовничими парковими автомагістралями, річками, морськими узбережжями, зонами відпочинку та історичними пам'ятками, охороняючи які, воно зберігає природну та культурну спадщину Америки.

Через Бюро землекористування Міністерство здійснює догляд за землею та її ресурсами – від рослинності на пасовищах та зон відпочинку до виробництва деревини та нафти. Цим доглядом охоплено мільйони гектарів земель, що перебувають у громадському володінні, розташованих переважно на Заході. Управління меліорації слідкує за використанням мізерних водних ресурсів у напівпустельних західних районах Сполучених Штатів. Міністерство наглядає за гірничовидобувною промисловістю США, оцінює запаси мінеральних ресурсів і несе головну відповідальність за захист та охорону природних ресурсів, якими користуються в резерваціях американські індіанці та корінне населення Аляски. Поза континентальною частиною країни Міністерство координує федеральну політику на таких територіях США, як Вірджинські острови, Гуам, Американське Самоа, Північні Маріанські острови, а також контролює фінансування розвитку островів Маршалла, Федеративних Штатів Мікронезії та Палау.

Exercise 13

ТЕХТ 10

Independent Agencies

The executive departments are the major operating units of the federal government, but many other agencies have important responsibilities for keeping the government and the economy working smoothly. These are often called independent agencies, since they are not part of the executive departments.

The nature and purpose of these agencies vary widely. Some are regulatory groups with powers to supervise certain sectors of the economy. Others provide special services either to the government or to the people. In most cases, the agencies have been created by Congress to deal with matters that have become too complex for the scope of ordinary legislation. Among the most important independent agencies are the following:

The Central Intelligence Agency (CIA) coordinates the intelligence activities of certain government departments and agencies; collects, correlates, and evaluates intelligence information relating to national security; and makes recommendations to the National Security Council within the Office of the President.

The National Aeronautics and Space Administration (NASA) was established in 1958 to run the U.S. space program. It placed the first American satellites and astronauts in orbit, and it launched the Apollo spacecraft that landed men on the moon in 1969. Today, NASA conducts research aboard earth-orbiting satellites and interplanetary probes, explores new concepts in advanced aerospace technology, and operates the U.S. fleet of manned space shuttle orbiters.

The Peace Corps, founded in 1961, trains and places volunteers to serve in foreign countries for two years. Peace Corps volunteers, now working in some 80 nations, assist in agricultural rural development, small business, health, natural resource conservation, and education.

(See Addendum 7 for further information concerning US departments and agencies.)

UNIT 4

THE LEGISLATIVE BRANCH

Exercise 1

TEXT 1

Стаття 1 Конституції надає всі законодавчі повноваження федерального уряду Конгресові, який складається з двох палат: Сенату і Палати Представників. Згідно з Конституцією, до Сенату входить по два представники від кожного штату. На сьогодні він нараховує 100 членів. Кількість делегатів у Палаті Представників визначається чисельністю населення кожного штату, а тому число членів Палати не обумовлюється Конституцією. Нині в Палаті 435 делегатів.

Впродовж більш як 100 років після прийняття Конституції сенатори обиралися не прямим голосуванням народу, а законодавчими органами штатів. Тож сенаторів сприймали як представників штатів, а їхнім обов'язком було забезпечити, щоб при розгляді законів усі штати розглядалися як рівні. Сімнадцята поправка, прийнята 1913 року, запровадила пряме обрання Сенату.

Делегати Конституційних зборів (див. Додаток 1) вважали, що коли дві окремі групи (одна з яких представлятиме уряд штатів, а друга – народ) разом схвалюватимуть кожен запропонований закон, то існуватиме невелика небезпека того, що Конгрес прийматиме закони похапцем і не уважно. Одна палата завжди в змозі стримати іншу, як це робиться в Британському парламенті. Прийняття Сімнадцятої поправки суттєво не порушило рівноваги влади між двома палатами.

Під час палких дебатів на Конституційних зборах щодо складу та повноважень Конгресу чимало делегатів гадали, що роль законодавчої гілки влади виявиться відносно незначною. Такі погляди аж ніяк не справдилися. Конгрес довів свою надзвичайну активність, застосовуючи широкі повноваження та авторитет у всіх справах загальнодержавного значення. І хоча його сила супроти виконавчої влади то збільшувалася, то

зменшувалася в різні періоди американської історії, проте Конгрес ніколи не був такою собі печаткою для догідливого ухвалення президентських рішень.

Exercise 7

(A)

1. senators; 2. residents; 3. Representatives; 4. requirements; 5. qualifications; 6. state; 7. kilometers; 8. representation; 9. square; 10. population; 11. number; 12. House; 13. states; 14. constitutionally; 15. South; 16. representative; 17. states.

(B)

ТЕХТ 2

Вимоги до членів Конгресу

Конституція вимагає, щоб сенатор США був не молодшим за 30 років, був громадянином Сполучених Штатів щонайменше протягом останніх дев'яти років та мешканцем того штату, від якого його обирають. Членами Палати Представників можуть стати особи, не молодші за 25 років, громадяни США протягом останніх семи років і мешканці штатів, від яких вони обираються до Конгресу. Штати можуть запроваджувати додаткові вимоги для обрання конгресмена, але Конституція надає кожній палаті право визначати вимоги до своїх членів.

Кожен штат представлений двома сенаторами. Отже, Род-Айленд, найменший зі штатів, площею близько 3156 квадратних кілометрів, має таке саме представництво в Сенаті, як Аляска – найбільший штат із площею 1 524 640 квадратних кілометри. А Вайомінг, з населенням в 480 000 осіб, має стільки ж сенаторів, як Каліфорнія, населення якої – 32270000 жителів.

Загальна кількість членів Палати Представників визначається Конгресом. Ця кількість розподіляється між усіма штатами пропорційно до чисельності населення. Однак, незалежно від рівня населеності, кожен штат має конституційне гарантоване право мати щонайменше одного члена в Палаті Представників. На сьогодні сім штатів – Аляска, Делавер, Монтана, Північна Дакота, Південна Дакота, Вермонт та Вайомінг – мають лише по одному представнику. З іншого боку, шість штатів мають більше ніж по 20 представників, лише Каліфорнія має їх аж 52.

Exercise 8

ТЕХТ 3

Конституція передбачає проведення загальнодержавного перепису населення кожні 10 років і перерозподіл місць у Палаті відповідно до змін чисельності населення штатів. Згідно з первісним конституційним положенням, загальне число представників мало бути не більшим, ніж по одному від кожних 30 000 громадян. У першій Палаті було 65 представників, але вже після першого перепису населення її чисельність зросла до 106-ти. Якби формула 1 до 30 000 й досі лишалася незмінною, то через приріст населення в Сполучених Штатах нині в Палаті Представників мало б засідати 7 000 осіб.

Натомість ця формула з роками змінювалася, й сьогодні співвідношення членів Палати Представників до населення становить 1 до 600 000.

Законодавчі органи кожного штату поділяють його на виборчі округи в такий спосіб, щоб у цих округах була приблизно однакова кількість населення. Кожні два роки виборці округів обирають свого представника до Конгресу.

Сенатори обираються на виборах, загальних для всього штату. Ці вибори проводяться у парні роки. Сенаторський мандат дійсний протягом шестирічного терміну, й через кожні два роки одна третина сенаторів переобирається. Отже, дві третини сенаторів завжди представлені людьми, які вже мають певний законотворчий досвід загальнодержавного рівня.

Теоретично можливо, що Палата Представників складатиметься лише із законодавців-новачків. Та на практиці більшість представників переобирається кілька разів, тому Палата, як і Сенат, може завжди розраховувати на міцну групу досвідчених законодавців.

Оскільки члени Палати Представників виконують свої обов'язки протягом дворічного строку, вважається, що й певний склад Конгресу є дворічним. Згідно з Двадцятою поправкою до американської Конституції, планова сесія Конгресу має розпочатися 3 січня, якщо тільки він не призначить іншу дату скликання. Сесія Конгресу триває доти, доки конгресмени не проголосують за її припинення – зазвичай, до кінця року. В разі потреби Президент може скликати спеціальну сесію Конгресу. Сесії проводяться в приміщенні Капітолію у Вашингтоні, округ Колумбія.

ТЕХТ 4

Широкі повноваження Конгресу визначені статтею I Конституції:

- встановлювати і стягувати податки;
- робити позики для державної скарбниці;
- встановлювати норми та видавати постанови щодо регулювання торгівлі між окремими штатами та з іноземними державами;
- розробляти єдині норми щодо процедури надання громадянства іноземцям;
- карбувати гроші, встановлювати їхню вартість і дбати про покарання фальшивомонетників;
- встановлювати одиниці мір і ваги;
- запроваджувати єдині для всієї країни закони про банкрутство;
- відкривати поштові відділення та поштові шляхи;
- видавати патенти та авторські свідоцтва;
- налагоджувати систему федеральних судів;
- карати за піратство;
- оголошувати війну;
- набирати та утримувати війська;
- споряджати й утримувати флот;

- використовувати сили міліції для правозастосування федеральних законів, усунення беззаконня та надання відсічі іноземним агресорам;
- ухвалювати всі закони щодо місцеперебування уряду (Вашингтон, округ Колумбія);
- видавати всі закони, необхідні для правозастосування Конституції.

Деякі з перелічених повноважень на сьогодні вже застаріли, та вони все ще діють. Десята поправка встановлює певні обмеження повноважень Конгресу, передбачаючи, що повноваження, не делеговані центральному урядові, лишаються у віданні штатів або народу. До того ж Конституція спеціально забороняє Конгресові чинити певні дії. Він не може:

- відміняти право *habeas corpus* (вимога, щоб особа, звинувачена у вчиненні злочину, постала перед суддею чи судом до ув'язнення), за винятком необхідності в час заколотів чи іноземних вторгнень;
- ухвалювати закони, які б давали змогу визнати особу винною у вчиненні злочину чи скоєнні незаконних дій без проведення судового розслідування;
- ухвалювати будь-який закон, який мав би зворотну силу трактувати скоєння певної дії як злочин;
- встановлювати прямі податки з громадян, за винятком випадків врахування результатів вже проведеного перепису населення;
- оподатковувати експорт з будь-якого штату;
- надавати особливі привілеї щодо комерційної торгівлі чи оподаткування морським портам будь-яких штатів або суднам, що заходять у них;
- запроваджувати будь-які дворянські титули.

Exercise 9

TEXT 5

Powers of the House and Senate

Each house of Congress has the power to introduce legislation on any subject except raising revenue, which must originate in the House of Representatives. The large states may thus appear to have more influence over the public purse than the small states. In practice, however, each house can vote against legislation passed by the other house. The Senate may disapprove a House revenue bill – or any bill, for that matter – or add amendments that change its nature. In that event, a conference committee made up of members from both houses must work out a compromise acceptable to both sides before the bill becomes law.

The Senate also has certain powers especially reserved to that body, including the authority to confirm presidential appointments of high officials and ambassadors of the federal government, as well as authority to ratify all treaties by a two-thirds vote. In either instance, a negative vote in the Senate nullifies executive action.

In the case of impeachment of federal officials, the House has the sole right to bring charges of misconduct that can lead to an impeachment trial. The Senate has the sole power to try impeachment cases and to find officials guilty or not guilty. A finding of guilt results in the removal of the federal official from public office.

TEXT 6

Officers of the Congress

The Constitution provides that the vice president shall be president of the Senate. The vice president has no vote, except in the case of a tie. The Senate chooses a president *pro tempore* to preside when the vice president is absent. The House of Representatives chooses its own presiding officer – the Speaker of the House. The speaker and the president *pro tempore* are always members of the political party with the largest representation in each house.

At the beginning of each new Congress, members of the political parties select floor leaders and other officials to manage the flow of proposed legislation. These officials, along with the presiding officers and committee chairpersons, strongly influence the making of laws.

The Committee Process

One of the major characteristics of the Congress is the dominant role committees play in its proceedings. Committees have assumed their present-day importance by evolution, not by constitutional design, since the Constitution makes no provision for their establishment.

At present the Senate has 17 standing (or permanent) committees; the House of Representatives has 19 committees (see the list in Addendum 8). Each specializes in specific areas of legislation: foreign affairs, defense, banking, agriculture, commerce, appropriations, and other fields. Almost every bill introduced in either house is referred to a committee for study and recommendation. The committee may approve, revise, kill, or ignore any measure referred to it. It is nearly impossible for a bill to reach the House or Senate floor without first winning committee approval. In the House, a petition to release a bill from a committee to the floor requires the signatures of 218 members; in the Senate, a majority of all members is required. In practice, such discharge motions only rarely receive the required support.

Exercise 10

TEXT 7

В кожній палаті Конгресу діяльність комітетів контролюється партією більшості. Голови комітетів обирають на фракційних зборах членів партій або спеціально призначеними групами членів партії. Партії меншості отримують у комітетах пропорційне представництво, залежно від їхнього впливу в тій чи іншій палаті.

Законопроекти вносяться річними способами. Деякі розробляються у постійних комітетах; інші – в спеціальних комітетах, що створюються заради розв'язання конкретних законодавчих проблем; треті можуть бути внесені Президентом або іншими виконавчими урядовцями. Громадяни й організації, непричетні до Конгресу, також можуть вказати йому на доцільність здійснення певних законодавчих кроків, так само, як і будь-який конгресмен може сам ініціювати законопроект. Після представлення законопроект надсилається до відповідного профільного комітету, який у більшості випадків призначає серію громадських слухань, аби виявити погляди прибічників та противників цього законопроекту. Процес слухань, який може тривати кілька тижнів або й місяців, забезпечує відкритість процесу законотворення для громадськості.

Однією з переваг системи комітетів є те, що вона дає змогу членам Конгресу та їхнім помічникам набути чималого досвіду в різних сферах законотворчості. На початку існування республіки, коли її населення не було численним і обов'язки федерального уряду обмежувалися вузьким колом проблем, подібний досвід не мав особливого значення. Кожен конгресмен був енциклопедистом і зі знанням справи працював в усіх сферах тодішнього законодавства.

Exercise 11

TEXT 8

The complexity of national life today calls for special knowledge, which means that elected representatives often acquire expertise in one or two areas of public policy.

When a committee has acted favorably on a bill, the proposed legislation is then sent to the floor for open debate. In the Senate, the rules permit virtually unlimited debate. In the House, because of the large number of members, the Rules Committee usually sets limits. When debate is ended, members vote either to approve the bill, defeat it, table it – which means setting it aside and is tantamount to defeat – or return it to committee. A bill passed by one house is sent to the other for action. If the bill is amended by the second house, a conference committee composed of members of both houses attempts to reconcile the differences.

Once passed by both houses, the bill is sent to the president, for constitutionally the president must act on a bill for it to become law. The president has the option of signing the bill – by which it becomes law – or vetoing it. A bill vetoed by the president must be reapproved by a two-thirds vote of both houses to become law.

The president may also refuse either to sign or veto a bill. In that case, the bill becomes law without his signature 10 days after it reaches him (not counting Sundays). The single exception to this rule is when Congress adjourns after sending a bill to the president and before the 10-day period has expired; his refusal to take any action then negates the bill – a process known as the “pocket veto”.

Exercise 12

TEXT 9

Право Конгресу проводити розслідування

Одним із найважливіших серед незаконодавчих функцій Конгресу є право проводити розслідування. Це право зазвичай делегується комітетам – постійним, спеціальним, що створюються для конкретних випадків, або об'єднаним, що складаються з членів обох палат (більш докладно див. Додаток 9).

Розслідування проводяться з метою збору інформації для розробки майбутніх законодавчих актів, для перевірки дієвості вже прийнятих законів, для з'ясування рівня кваліфікації та ділових якостей працівників і урядовців інших гілок влади, а також, в окремих випадках, – з метою пошуку підстав для початку процедури імпічменту. Часто комітети залучають експертів, що не мають відношення до Конгресу, для

надання допомоги при проведенні розслідувальних слухань і для поглибленого вивчення окремих проблем.

Право Конгресу проводити розслідування призводить до двох важливих наслідків. Один із них пов'язаний із правом на оприлюднення матеріалів перебігу розслідування та його результатів. Більшість слухань у комітетах відкриті для громадськості й широко висвітлюються у засобах масової інформації. Отже, розслідування Конгресу дають змогу законодавцям інформувати громадян і привертати їхню увагу до загальнодержавних проблем. Комітети Конгресу також уповноважені примушувати давати свідчення свідків, які не схильні до цього, притягати до відповідальності за неповагу до Конгресу свідків, що відмовляються свідчити, а також карати за лжесвідчення тих, хто дає неправдиві свідчення.

Exercise 13

TEXT 10

Informal Practices of Congress

The selection and behavior of U.S. legislators has little to do with central party discipline. Each of the major American political parties is a coalition of local and state organizations that join together as a national party – Republican or Democratic – during the presidential elections at four-year intervals. As a result, the legislative behavior of representatives and senators tends to be individualistic and idiosyncratic.

Congress is thus a collegial and not a hierarchical body. Power does not flow from the top down, as in a corporation, but in practically every direction. Congressional policies are made by shifting coalitions that may vary from issue to issue. Sometimes, where there are conflicting pressures – from the White House and from important economic or ethnic groups – legislators will use the rules of procedure to delay a decision so as to avoid alienating an influential sector. A matter may be postponed on the grounds that the relevant committee held insufficient public hearings. Or Congress may direct an agency to prepare a detailed report before an issue is considered. Or a measure may be put aside (“tabled”) by either house, thus effectively defeating it without rendering a judgment on its substance.

There are informal or unwritten norms of behavior that often determine the assignments and influence of a particular member. “Insiders,” representatives and senators who concentrate on their legislative duties, may be more powerful within the halls of Congress than “outsiders,” who gain recognition by speaking out on national issues. Members are expected to show courtesy toward their colleagues and to avoid personal attacks, no matter how unpalatable their opponents’ policies may be. Members are also expected to specialize in a few policy areas rather than claim expertise in the whole range of legislative concerns.

UNIT 5

THE JUDICIAL BRANCH:

INTERPRETING THE CONSTITUTION

Exercise 1

TEXT 1

Третя гілка федерального уряду – судова – складається з мережі судів, розміщених по всій країні, на чолі з Верховним Судом Сполучених Штатів.

Система судів існувала в окремих штатах ще до прийняття Конституції. Серед делегатів Конституційних зборів (див. Додаток 1) виникли великі розбіжності з приводу того, чи потрібна федеральна система судів і чи має вона витіснити суди штатів. Як і у випадках інших дискусійних питань, делегати досягли компромісу, згідно з яким суди штатів продовжували існувати і далі, тоді як федеральному правосуддю Конституція надала обмежені повноваження. Стаття III Конституції визначає основу федеральної судової системи: “Судова влада в Сполучених Штатах надається єдиному Верховному Суду й тим судам нижчої ланки, що їх час від часу може призначати й засновувати Конгрес”.

Система федеральних судів

На підставі вищенаведеного конституційного положення перший Конгрес поділив країну на округи й для кожного з них запровадив окружні суди. Звідси і походить сучасна структура: Верховний Суд, 13 апеляційних судів, 94 окружних суди та два суди особливої юрисдикції. На сьогодні Конгрес уповноважений створювати й ліквідовувати федеральні суди, а також визначати число суддів у федеральній судовій системі. Однак він не може розпустити Верховний Суд.

Федеральна судова влада поширюється на справи, що підпадають під дію Конституції, рішень Конгресу та міждержавних угод Сполучених Штатів; на справи, що стосуються послів, міністрів і консулів іноземних держав у Сполучених Штатах; на міжнародні спори, в яких уряд США виступає стороною; на спори між штатами (чи їхніми громадянами) й іноземними державами (або їхніми громадянами чи підданими); на справи банкрутства.

Exercise 7

(A)

1. Amendment; 2. cases; 3. plaintiffs; 4. defendant; 5. citizen; 6. courts; 7. redress; 8. relationships; 9. federal; 10. laws; 11. jurisdiction; 12. exclusive; 13. concurrent; 14. judicial; 15. office; 16. commits; 17. impeached; 18. federal; 19. president; 20. scale.

(В)

ТЕХТ 2

Одинадцята поправка усунула з федерального судочинства справи, в яких громадяни одного штату є позивачами, а уряд іншого штату – відповідачем. Вона, однак, не зачепила федерального судочинства в тих справах, де уряд штату є позивачем, а громадянин іншого штату – відповідачем.

Повноваження федеральних судів поширюються як на цивільні справи щодо компенсації за завдання збитків та інших видів відшкодування, так і на кримінальні справи, що підпадають під федеральне законодавство. Стаття III відображає складну систему стосунків між судами федеральними та окремих штатів. Зазвичай федеральні суди не беруть до розгляду справ, які підпадають під законодавство окремих штатів. Однак деякі справи, на які поширюється юрисдикція федерального судочинства, можуть розглядатися в судах штатів. Отже, обидві судові системи мають повну юрисдикцію в одних сферах і паралельну – в інших.

Конституція захищає судову незалежність, зазначаючи, що федеральні судді доти зберігатимуть за собою посади, “доки додержуватимуться етичних норм поведінки”, що фактично означає – аж доки не помруть, підуть на пенсію чи у відставку. З іншого боку, суддя, який скоїть правопорушення, перебуваючи на посаді, може бути підданий імпічменту так само, як Президент чи інші федеральні урядовці. Суддів США призначає Президент і затверджує Сенат. Конгрес визначає також шкалу заробітної платні суддів.

Exercise 8

ТЕХТ 3

Верховний суд

Верховний Суд є найвищим судом у Сполучених Штатах, він є єдиним, спеціально створеним Конституцією. Рішення Верховного Суду не може бути оскаржено в жодному іншому суді. Конгрес уповноважений визначати число суддів, що засідають у Верховному Суді, та в певних межах вирішувати, які саме справи він має право заслуховувати, але Конгрес не може змінити повноваження, надані Верховному Суду Конституцією.

У Конституції нічого не говориться про кваліфікацію суддів. Вона не вимагає, аби вони були правниками, хоча фактично всі федеральні судді та судді Верховного Суду були свого часу членами судів або адвокатури.

За 200 років, що минули з часу заснування Верховного Суду, його членами були лише трохи більше як 100 суддів. На початку свого існування до складу Суду входили його Голова та п'ять суддів. Протягом наступних 80 років число суддів змінювалося, аж доки 1869 року не усталився повний склад – Голова Суду та вісім суддів. Голова Суду є його виконавчим директором, але при винесенні рішення має лише один голос, так само як і решта суддів.

Верховний Суд зберіг первісну юрисдикцію лише у двох типах справ: коли це пов'язано з високоповажними іноземними особами та коли стороною виступає штат. Усі інші справи надходять до Верховного Суду тільки за апеляцією на рішення судів нижчої ланки.

ТЕХТ 4

Із кількох тисяч позовів, що подаються кожного року, Верховний Суд здебільшого розглядає лише близько 150. Більшість із цих справ стосується тлумачення закону чи наміру Конгресу прийняти якийсь законодавчий акт. Однак чималу частку роботи Верховного Суду становить визначення відповідності Конституції певних законодавчих чи виконавчих актів. Це право судового контролю спеціально не обумовлено в Конституції. Швидше, це є доктрина, яку вивів сам Суд із свого прочитання Конституції й примусово запровадив її в історичній справі “Марбері проти Медісона” 1803 року (див. текст 9). В рішенні стосовно цієї справи Суд застеріг, що “законодавчий акт, який суперечить Конституції, не є законом”, і далі зазначив, що “компетенцією та обов'язком правових закладів є твердо й рішуче пояснювати, що таке закон”. Ця доктрина з часом була поширена і на діяльність урядів штатів та органів місцевого управління.

Рішення Верховного Суду не мають прийматися одноголосне – досить простої більшості, але за умови, що принаймні шестеро суддів (кворум, визначений законом) беруть участь у прийнятті рішення. Якщо ж думки розділилися, Суд, як правило, оголошує думку більшості та меншості (чи незгідну думку), причому та й інша можуть стати основою для прийняття Верховним Судом рішення. Часто судді вдаються до письмового викладу власних думок, якщо вони підтримують рішення, але мають інші міркування, ніж ті, що викладені більшістю.

Exercise 9

ТЕХТ 5

Courts of Appeals and District Courts

The second highest level of the federal judiciary is made up of the courts of appeals, created in 1891 to facilitate the disposition of cases and ease the burden on the Supreme Court. Congress has established 12 regional circuit courts of appeals and the U.S. Court of Appeals for the Federal Circuit. The number of judges sitting on each of these courts varies considerably (from 6 to 28), but most circuits have between 10 and 15 judges.

The courts of appeals review decisions of the district courts (trial courts with federal jurisdiction) within their areas. They also are empowered to review orders of the independent regulatory agencies in cases where the internal review mechanisms have been exhausted and there still exists substantial disagreement over legal points. In addition, the Court of Appeals for the Federal Circuit has nationwide jurisdiction to hear appeals in specialized cases, such as those involving patent laws and cases decided by the courts of special jurisdiction, the Court of International Trade and the Court of Federal Claims.

Below the courts of appeals are the district courts. The 50 states and U.S. territories are divided into 94 districts so that litigants may have a trial within easy reach. Each district court has at least two judges, many have several judges, and the most populous districts have more than two dozen.

TEXT 6

Depending on case load, a judge from one district may temporarily sit in another district. Congress fixes the boundaries of the districts according to population, size, and volume of work. Some of the smaller states constitute a district by themselves, while the larger states, such as New York, California, and Texas, have four districts each.

Except in the District of Columbia, judges must be residents of the district in which they permanently serve. District courts hold their sessions at periodic intervals in different cities of the district.

Most cases and controversies heard by these courts involve federal offenses such as misuse of the mails, theft of federal property, and violations of pure-food, banking, and counterfeiting laws. These are the only federal courts where “grand” juries indict those accused of crimes and “petit” juries decide the cases.

Each judicial district also includes a U.S. bankruptcy court, because Congress has determined that bankruptcy matters should be addressed in federal courts rather than state courts. Through the bankruptcy process, individuals or businesses that can no longer pay their creditors either may seek a court-supervised liquidation of their assets or may reorganize their financial affairs and work out a plan to pay off their debts.

Exercise 10

TEXT 7

Спеціальні суди

На додаток до федеральних судів загальної юрисдикції час від часу виникала потреба створювати суди для спеціальних потреб. Такі суди відомі як “законодавчі”, оскільки вони засновувались за рішенням Конгресу. Судді цих судів, як і їхні колеги з інших федеральних судів, призначаються на пожиттєвий термін Президентом і затверджуються Сенатом.

На сьогодні існує два спеціальних суди, які здійснюють загальнодержавне судове провадження стосовно певних типів справ. Зовнішньоторговельний суд розглядає справи, пов’язані із зовнішньою торгівлею та митом. Суд федеральних позовів здійснює судове провадження відносно більшості претензій про фінансові збитки, спричинені державою, спорів стосовно федеральних контрактів, незаконної “експропріації” приватного майна федеральним урядом та інших різноманітних позовів до Сполучених Штатів.

З часу, відколи Верховний Суд США зібрався на своє перше засідання 1790 року, було винесено тисячі рішень з приводу практично всіх питань – від повноважень уряду до громадянських прав і свободи преси. Хоча чимало з цих рішень лишаяються мало-

відомими й становлять незначний інтерес для широкої громадськості, однак деякі з них вирізняються своїм значним впливом на перебіг американської історії. Про деякі з найважливіших справ йдеться нижче.

Exercise 11

TEXT 8

Gibbons v. Ogden (1824)

The first government of the United States under the Articles of Confederation was weak, partly because it lacked the power to regulate the new nation's economy, including the flow of interstate commerce. The Constitution gave the U.S. Congress the power to "regulate commerce ...among the several states....," but that authority was challenged frequently by states that wanted to retain control over economic matters.

In the early 1800s, the state of New York passed a law that required steamboat operators who traveled between New York and New Jersey to obtain a license from New York. Aaron Ogden possessed such a license; Thomas Gibbons did not. When Ogden learned that Gibbons was competing with him, and without permission from New York, Ogden sued to stop Gibbons.

Gibbons held a federal license to navigate coastal waters under the Coasting Act of 1793, but the New York State courts agreed with Ogden that Gibbons had violated the law because he did not have a New York State license. When Gibbons took his case to the Supreme Court, however, the justices struck down the New York law as unconstitutional because it infringed on the U.S. Congress's power to regulate commerce.

"The word 'to regulate' implies, in its nature, full power over the thing to be regulated," the Court said. Therefore, "it excludes, necessarily, the action of all others that would perform the same operation on the same thing".

Exercise 12

TEXT 9

Справа "Марбері проти Медісона" (1803 рік)

Справа "Марбері проти Медісона", яку часто називають найважливішим рішенням в історії Верховного Суду, встановила принцип судового контролю й права Суду визнавати конституційність законодавчих і виконавчих актів.

Справа виникла у зв'язку з політичним диспутом щодо результатів президентських виборів 1800 року, на яких Томас Джефферсон, член Демократично-Республіканської партії, переміг діючого Президента Джона Адамса, федераліста. В останні дні Адміністрації Адамса Конгрес, у складі якого переважали федералісти, запровадив чимало судових посад, серед них 42 посади мирових суддів в окрузі Колумбія. Сенат затвердив призначення. Президент підписав їх, і завданням Державного секретаря було завірити папери на призначення та розіслати їх. В гарячці останніх хвилин роботи Державний секретар, залишаючи свою посаду, забув направити розпорядження про призначення чотирьом мировим суддям, серед яких був і Вільям Марбері.

Новий Державний секретар Президента Джефферсона, Джеймс Медісон, відмовився направити ці розпорядження, оскільки нова Адміністрація була розлючена тим, що федералісти намагалися закріпити свої позиції в судочинстві. Марбері подав у Верховний Суд позов на Медісона, в якому вимагав надати чинності розпорядженню про його призначення на посаду.

Якби Суд прийняв сторону Марбері, то Медісон все одно міг би відмовитися надіслати призначення, й Суд не мав би засобів, щоб примусити його виконати свою волю. Якби Суд виступив проти Марбері й дозволив Адміністрації Президента Джефферсона відмовити Марбері в посаді, на яку він мав законне право, то Суд ризикував би поступитися судовими повноваженнями президентській владі. Голова Верховного Суду Джон Маршалл розв'язав цю дилему, визначивши, що Верховний Суд не має повноважень для розгляду цієї справи. Маршалл заявив, що Розділ 13 Судового акту, який надає Суду це повноваження, антиконституційний, оскільки він поширює юрисдикцію Верховного Суду за межі юрисдикції, визначеної в Конституції. Прийнявши рішення про неприйняття рішення в цій справі, Верховний Суд закріпив за собою роль остаточного арбітра в справі тлумачення законів.

Exercise 13

TEXT 10

Dred Scott v. Sandford (1857)

Dred Scott was a slave whose owner, John Emerson, took him from Missouri, a state that allowed slavery, to Illinois, where slavery was prohibited. Several years later Scott returned to Missouri with Emerson. Scott believed that because he had lived in a free state, he should no longer be considered a slave.

Emerson died in 1843, and three years later Scott sued Emerson's widow for his freedom. Scott won his case in a Missouri court in 1850, but in 1852 the state supreme court reversed the lower court's decision. Meanwhile, Mrs. Emerson remarried, and Scott became the legal property of her brother, John Sanford (misspelled as Sandford in court records). Scott sued Sanford for his freedom in federal court, and the court ruled against Scott in 1854.

When the case went to the Supreme Court, the justices ruled that Scott did not become a free man by virtue of having lived in a free state and that, as a black man, Scott was not a citizen and therefore was not entitled to bring suit in a court of law. The decision was widely criticized, and it contributed to the election of Abraham Lincoln, who opposed slavery, as president in 1860 and hastened the start of the Civil War in 1861. Dred Scott v. Sandford was overturned by the Thirteenth Amendment to the Constitution, which abolished slavery in 1865, and the Fourteenth Amendment, which granted citizenship to former slaves in 1868.

(See further cases in Addendum 10.)

UNIT 6

A COUNTRY OF MANY GOVERNMENTS

Exercise 1

TEXT 1

Федеральна цілісність, яку створила Конституція, є визначальною рисою американської урядової системи. Та сама ця система насправді є мозаїкою, що складається з тисяч дрібніших одиниць, будівельних цеглинок, які створюють єдине ціле. В країні існує 50 урядів штатів плюс уряд округу Колумбія, а нижче на урядовій драбині стоять дрібніші урядові одиниці, що управляють округами, містами, містечками та селищами.

Різноманітність урядових установ найкраще можна зрозуміти, звернувшись до еволюції Сполучених Штатів. Федеральна система, як ми вже бачили, стала останнім кроком в еволюційному процесі. До прийняття Конституції існували уряди окремих колоній (пізніше штатів), а до них діяли уряди округів та дрібніших одиниць. Чи не найперше завдання ранніх англійських поселенців полягало в створенні урядових одиниць для крихітних поселень, які вони заснували вздовж узбережжя Атлантичного океану. Ще до того, як палігрими висадилися зі свого корабля 1620 року, вони уклали на борту судна “Мейфлауер” так звану Мейфлауерську угоду – першу писану конституцію Америки. Її із просуванням нації на захід кожне нове прикордонне поселення створювало власний уряд для ведення місцевих справ.

Творці Конституції США залишили цю багаторівневу систему врядування недоторканною. Хоча вони й надали верховенство загальнодержавній структурі, та з усією мудрістю визнали необхідність існування низки урядів, які були б більш близькими до людей та більш чутливими до їхніх потреб. Отож деякі функції – такі як оборона, контроль за випуском та обігом грошей, а також міжнародні відносини – можуть забезпечуватися тільки сильним централізованим урядом. Тоді як інші справи – такі як санітарія, освіта та місцевий транспорт – краще вирішувати на місцевому рівні.

Exercise 7

(A)

1. governed; 2. Crown; 3. Constitution; 4. unit; 5. federal; 6. states; 7. exclusive; 8. communications; 9. public; 10. code; 11. conditions; 12. governments; 13. laws; 14. United; 15. overlap; 16. broadening; 17. welfare; 18. federal; 19. responsibility; 20. levels .

(B)

TEXT 2

Уряд штату

До здобуття незалежності американські колонії управлялися кожна окремо Британською Кораною. На світланку республіки, ще до прийняття Конституції, кожен штат був фактично автономною адміністративною одиницею. Делегати Конституційних

зборів задумали створити сильніший, життєздатніший федеральний союз, але вони також мали намір зберегти права штатів.

Загалом, питання, які не виходять за межі штату, належать до виняткової компетенції уряду штату. Це, зокрема, такі питання: внутрішні комунікації; постанови, що регулюють майнові, промислові та підприємницькі відносини, а також стосуються споруд і послуг; кримінальний кодекс штату; умови праці в штаті. В цих межах федеральний уряд вимагає, щоб система управління в штатах була демократичною за формою, а закони, які приймаються, не суперечили федеральній Конституції, законам та міжнародним угодам Сполучених Штатів.

Безумовно, є чимало сфер, де федеральна юрисдикція та юрисдикція штатів перетинаються. Зокрема, останніми роками федеральний уряд перебирає на себе все більшу відповідальність у таких галузях, як охорона здоров'я, освіта, соціальне забезпечення, транспорт, житлове забезпечення та розвиток міської інфраструктури. Однак, коли федеральний уряд реалізує ці повноваження в штатах, відповідні програми приймаються на основі співпраці на двох урядових рівнях, а не нав'язуються згори.

Exercise 8

ТЕХТ 3

Подібно до системи державної влади, уряди штатів мають три гілки влади: законодавчу, виконавчу та судову, які в основному за функціями та сферами впливу еквівалентні до своїх федеральних відповідників. На чолі виконавчої влади в штаті стоїть губернатор, який обирається прямим народним голосуванням, найчастіше на чотирирічний термін (хоча в деяких штатах цей термін обмежується двома роками). За винятком Небраски, яка має однопалатний законодавчий орган, усі штати мають двопалатні законодавчі органи, де верхня палата зазвичай називається Сенатом, а нижня – Палатою представників, Палатою делегатів або Загальними зборами. У більшості штатів сенатори обираються на чотири роки, а члени нижньої палати – на два.

Конституції різних штатів відрізняються в деталях, та загалом наслідують структуру, федеральної Конституції, включаючи положення про права народу та виклад принципів організації системи управління. Такі сфери, як робота компаній, банків, комунальних закладів та систем, благодійних організацій, у конституціях багатьох штатів вписані докладніше та чіткіше, ніж у Конституції федеральній. Та будь-яка конституція штату проголошує, що найвищі повноваження має народ, й визначає певні норми та принципи, що складають основу системи управління в штаті.

ТЕХТ 4

Міський уряд

Колись переважно аграрні, Сполучені Штати сьогодні – це високоурбанізована країна, в якій понад 80 % населення проживає в містечках, великих містах та їхніх передмістях. Цей показник дає уявлення про ту надзвичайну роль, яку відіграють міські

уряди в усій системі американської системи управління. Міський уряд, якщо порівнювати його з урядами вищих рівнів – штату та федеральним, значно ближчий до обслуговування запитів людей, забезпечуючи їх усім – від поліційного та протипожежного захисту до санітарного контролю, охорони здоров'я, освіти, громадського транспорту й житлового будівництва.

Справа управління найбільшими американськими містами надзвичайно складна. Якщо взяти хоча б дані про чисельність населення, то лише місто Нью-Йорк більше за 41 із 50 штатів. Недарма часто кажуть, що найскладнішою посадою у виконавчій владі після президентської є посада мера Нью-Йорка.

Міське врядування діє на підставі статуту штату, де докладно визначені завдання та повноваження муніципального уряду. Та в багатьох аспектах міста живуть незалежно від штатів. Щоправда, у найбільших містах співпраця зі структурами федерального рівня та рівня штату суттєво допомагає задоволенню потреб городян.

Способи міського врядування значно відрізняються по всій країні. Проте практично всі міста мають щось на зразок центральної ради, яка обирається виборцями, та виконавчого урядовця (мера), якому голови департаментів допомагають у веденні міського господарства.

Існує три основні типи міського врядування: мер-муніципалітет, комісія та управитель міста. Це – чисті форми врядування; багато міст застосовує поєднання двох або й трьох форм.

Exercise 9

TEXT 5

Mayor-Council.

This is the oldest form of city government in the United States and, until the beginning of the 20th century, was used by nearly all American cities. Its structure is similar to that of the state and national governments, with an elected mayor as chief of the executive branch and an elected council that represents the various neighborhoods forming the legislative branch. The mayor appoints heads of city departments and other officials, sometimes with the approval of the council. He or she has the power of veto over ordinances – the laws of the city – and frequently is responsible for preparing the city's budget. The council passes city ordinances, sets the tax rate on property, and apportions money among the various city departments.

TEXT 6

The Commission.

This combines both the legislative and executive functions in one group of officials, usually three or more in number, elected city-wide. Each commissioner supervises the work of one or more city departments. One is named chairperson of the body and is often called the mayor, although his or her power is equivalent to that of the other commissioners.

Exercise 10

ТЕХТ 7

Управитель міста

Посада управителя міста виникла у відповідь на ускладнення міських проблем, розв'язання яких вимагає такого управлінського досвіду, якого часто бракує виборним посадовцям. Вихід було знайдено в тому, щоб довірити більшість виконавчих повноважень, із правозастосуванням та забезпеченням діяльності міських служб включно, висококваліфікованому та досвідченому професійному міському управителю.

Форму врядування “міський управитель” застосовує чимдалі більше американських міст. За цією схемою невеликий виборний муніципалітет видає міські постанови й визначає політику міста, але для втілення своїх рішень наймає платного адміністратора, який часто й називається управителем міста. Він формує бюджет міста і здійснює нагляд за роботою більшості міських служб. Здебільшого термін його перебування на посаді не фіксується, й управитель міста працює доти, доки муніципалітет задоволений його роботою.

Exercise 11

ТЕХТ 8

County Government

The county is a subdivision of the state, usually – but not always – containing two or more townships and several villages. New York City is so large that it is divided into five separate boroughs, each a county in its own right: the Bronx, Manhattan, Brooklyn, Queens, and Staten Island. On the other hand, Arlington County, Virginia, just across the Potomac River from Washington, D.C., is both an urbanized and suburban area, governed by a unitary county administration.

In most U.S. counties, one town or city is designated as the county seat, and this is where the government offices are located and where the board of commissioners or supervisors meets. In small counties, boards are chosen by the county as a whole; in the larger ones, supervisors represent separate districts or townships. The board levies taxes; borrows and appropriates money; fixes the salaries of county employees; supervises elections; builds and maintains highways and bridges; and administers national, state, and county welfare programs.

Exercise 12

ТЕХТ 9

Уряди містечок та селищ

Тисячі муніципальних юрисдикцій є занадто малими, аби одержати статус міського уряду. Ці юрисдикції мають статус селищних та сільських і відповідають за задоволення таких суто місцевих потреб, як покриття та освітлення вулиць, водопостачання, поліцейний та протипожежний захист, встановлення місцевих пра-

вил з охорони здоров'я, утилізація сміття, очищення стічних вод, прибирання інших відходів, стягування місцевих податків для підтримання урядових заходів, а також, у співпраці зі штатом та округом, безпосереднє керівництво місцевою мережею освітніх закладів.

Влада тут зазвичай ввіряється виборному правлінню чи раді, яким даються найрізноманітніші назви: міська чи селищна рада, комітет обраних, колегія наглядачів, комітет членів комісії. Правління може мати голову чи президента, який діє як виконавчий директор, а може бути обраний і мер. До складу урядових службовців може входити діловод, скарбник, начальники поліційного та протипожежного відділків, особи, відповідальні за охорону здоров'я та соціальне забезпечення.

Унікальною рисою місцевого врядування, поширеного переважно в Новій Англії, є "міські збори". Щороку (а за потреби й частіше) зареєстровані виборці містечка збираються на відкриті збори задля обрання урядовців, обговорення місцевих проблем та схвалення законів місцевого врядування. Як орган збори розв'язують питання спорудження та ремонту шляхів, будівництва громадських приміщень та встановлення відповідного устаткування, оподаткування та бюджету містечка. Міські збори, які вже існують понад два сторіччя, часто розглядаються як найчистіша форма безпосередньої демократії, за якою урядова влада не делегується, а здійснюється прямо й регулярно самим населенням.

Exercise 13

TEXT 10

Other Local Governments

The federal, state, and local governments covered here by no means include the whole spectrum of American governmental units. The U.S. Bureau of the Census (part of the Commerce Department) has identified no less than 84,955 local governmental units in the United States, including counties, municipalities, townships, school districts, and special districts.

Americans have come to rely on their governments to perform a wide variety of tasks which, in the early days of the republic, people did for themselves. In colonial days, there were few police officers or firefighters, even in the large cities; governments provided neither street lights nor street cleaners. To a large extent, people protected their own property and saw to their families' needs.

Now, meeting these needs is seen as the responsibility of the whole community, acting through government. Even in small towns, the police, fire, welfare, and health department functions are exercised by governments. Hence, the bewildering array of jurisdictions.

UNIT 7

THE ROLE OF THE CITIZEN

Exercise 1

TEXT 1

З прийняттям 1787 року Конституції Сполучених Штатів батьки-засновники створили нову систему управління. Ідея, що лежить в її основі, була досить революційною для свого часу і видається, на перший погляд, простою та невігядливою. Право здійснювати владу належить безпосередньо народові, воно не приписується правом первородства чи силою армії, а реалізується у вільному і відкритому голосуванні громадян США. Ця теза, хоч яка гарна та ясна в теорії, на практиці реалізовувалася далеко не в повному обсязі. Складнощі вже з самого початку були пов'язані з питанням виборчого права: кому буде дозволено голосувати, а кому – ні.

Батьки-засновники були, безумовно, дітьми свого часу. Для них було очевидним, що лише ті, хто є “стовпами” суспільства, повинні мати голос у визначенні того, хто ж буде цим суспільством управляти. Вони вважали, що оскільки уряд було засновано для захисту майна й особистих свобод, то ті, хто його обирає, повинні мати частку і того й іншого.

В ті часи це означало, що голосувати могли лише білошкірі протестанти-чоловіки, які володіли майном. Ні жінки, ні незаможні, ні слуги, що працювали за наймом білошкірі протестанти-чоловіки, ні католики чи іудеї, ні раби з Африки, ні індіанці голосувати не могли. “Жінки, подібно до рабів та слуг, були віднесені до категорії утриманців, – пише історик Майкл Схадсон. – Громадянство надавалося лише тим, хто був господарем власного життя”. Через ці обмеження лише 6 відсотків населення новоспечених Сполучених Штатів обрали своїм першим Президентом Джорджа Вашингтона 1789 року.

Exercise 7

(A)

1. royalty; 2. defer; 3. families; 4. office; 5. affairs; 6. democracy; 7. well-connected; 8. run; 9. inexorably; 10. involved; 11. vote; 12. restrictions; 13. adults; 14. War; 15. Constitution; 16. abolished; 17. citizens; 18. liberty; 19. Amendment; 20. voters .

(B)

TEXT 2

І хоча нові американці пишалися з того, що вони позбулися королівських династій та дворянської знаті, “звичайні” люди ще деякий час продовжували рахуватися з “дворянами”. Отже, члени заможних родин з впливовими зв'язками здебільшого вигравали вибори на політичні посади без особливої конкуренції. Проте такий стан речей тривав недовго. Концепція демократії виявилася настільки могутньою, що її неможливо було стрі-

мати. Ті, що не були дуже вже заможними і не мали таких уже впливових зв'язків, почали вірити, що й вони також повинні мати змогу залучатися до процесу управління.

Протягом XIX ст. до політики в Сполучених Штатах повільно, але невпинно долучалась усе більша кількість людей. Старі підходи ставали історією, соціальні групи, що раніше були виключені з політичного процесу, включалися до нього, й право на участь у виборах потроху надавалося все ширшим верствам народу. Спершу були скасовані обмеження права голосу на підставі релігійного та майнового статусу, отож до середини сторіччя більшість білошкірих дорослих чоловіків отримали право голосу.

Згодом, після Громадянської війни (1861–1865 роки), що розгорілася через конфлікт навколо проблеми рабства (див. Додаток 4), було прийнято три поправки до Конституції США, які суттєво змінили рамки та суть американської демократії. Тринадцята поправка, ратифікована 1865 року, скасувала рабство. Чотирнадцята, прийнята 1868 року, проголосила, що всі особи, народжені чи натуралізовані в Сполучених Штатах, є громадянами цієї країни та того штату, в якому вони мешкають, а також що їхні права на життя, свободу, власність і рівність перед законом мають забезпечуватися федеральним урядом. П'ятнадцята поправка, ратифікована 1870 року, заборонила федеральному урядові та урядам штатів завдавати потенційним виборцям будь-яких утисків на підставі раси, кольору шкіри та колишнього перебування в рабстві.

Exercise 8

ТЕХТ 3

Важливе слово “стать” не потрапило до цього переліку, причому зовсім не через недогляд; відтак двері до виборчих дільниць залишились для жінок зачиненими. Надання права голосу колишнім рабам вдихнуло нове життя у давно тліючу кампанію за виборчі права жінок. Битва врешті була виграна 1920 року, коли Дев'ятнадцята поправка визнала, що права голосу не можна позбавити “на підставі статі”.

За іронією, на цей час ситуація змінилася з точністю до навпаки. Жінки тепер могли голосувати, але багато чорношкірих американців не могли. Починаючи з 1890-х років, білошкірі мешканці Півдня систематично усували чорношкірих із виборчого політичного процесу, запроваджуючи додаткові статті конституцій штатів, що визначали умови одержання права голосу, такі як “статті про дідуся” (вони вимагали проходження тестів на грамотність усіма громадянами, предки яких не були виборцями до 1868 року), введення податку на голосування, а найчастіше вдавались і до фізичного залякування. Таке ущемлення виборчих прав тривало й добру половину XX століття. Рух за права людини, який почався в 1950-х роках, призвів до прийняття 1965 року Акту про виборчі права, федерального закону, який оголосив нечинними нечесні виборчі процедури, а також зажадав від Міністерства юстиції наглядати за виборами в південних штатах. Двадцять четверта поправка, ратифікована 1964 року, відмінила стягування виборчого податку як умову участі

в голосуванні, усунувши один із тих небагатьох шляхів, які ще лишалися у штатів для обмеження участі у виборах чорношкірих і незаможних американців.

Нарешті, до Конституції було внесено останню зміну щодо розширення права голосу. Участь США у в'єтнамській війні у 1960-ті – на початку 1970-х років надала нового життя ідеї, висунутій ще під час Революції, ідеї, яка відроджувалася щоразу, тільки-но починалася нова війна. Йшлося про те, що люди, які є достатньо дорослими, аби захищати зі зброєю в руках свою країну, є достатньо дорослими і для того, щоб брати участь у виборах. Двадцять шоста поправка, ратифікована 1971 року, знизила віковий ценз з 21 до 18 років. Нині практично всі дорослі громадяни Сполучених Штатів, народжені або натуралізовані тут і старші за 18 років, мають право голосу. Законодавчі обмеження права голосу накладаються лише на деяких колишніх кримінальних злочинців, а також на осіб, визнаних душевнохворими.

ТЕХТ 4

Безпосередня демократія

Найважливіше питання сьогодення у виборчій політиці США полягає не в тому, хто має право голосу, а в тому, скільки виборців витратить свій час і завдасть собі клопоту, аби прийти до виборчої дільниці. Нині на вибори Президента приходять голосувати близько половини виборців. У виборах 1876 року участь виборців сягнула історичного рекорду – 81,8 відсотка. Протягом 1880–1890-х цей відсоток коливався біля 80 %, але згодом почав постійно знижуватися, досягши у 1924 році найнижчої позначки – 48,9 %. “Новий курс” Демократичної партії у часи Великої Депресії 1930-х років викликав поживлення інтересу до виборів, і відсоток тих, хто взяв у них участь, досяг 60-ти. Зменшення кількості виборців, що взяли участь у виборах, знову почалося в 1968 році, досягши мінімуму (49,1 %) на президентських виборах 1996 року.

Та обставина, що багато людей не голосує, турбує багатьох. “Сьогодні широко поширене відчуття (яке підтверджується результатами опитування громадської думки та скаргами добре поінформованих оглядачів), що американська виборча система переживає кризу, – пише у своїй книзі “Вибори по-американськи” політолог А. Джеймс Рейчлі. – Дехто вірить, що ці проблеми несуттєві й можуть бути залагоджені поміркованими реформами; інші вважають, що вони мають глибоке коріння й потребують серйозного хірургічного втручання, можливо – на фоні широкомасштабних змін суспільного устрою. Нарікання стосуються величезних грошових витрат на виборчі кампанії та їх довготривалості, впливу засобів масової інформації на громадське сприйняття кандидатів, а також надмірної участі “особливих інтересів”, як у відборі кандидатів, так і в загальних виборах”.

Exercise 9

ТЕХТ 5

Many commentators believe that what the U.S. electoral system needs is more direct, less representative, democracy. Televised town hall meetings, for example, at which voters

can talk directly to elected officials and political candidates, have been encouraged as a way to “empower” the people. And the use of ballot initiatives, referendums, and recall elections is growing rapidly. The precise mechanisms vary from state to state, but in general terms, initiatives allow voters to bypass their state legislatures by collecting enough signatures on petitions to place proposed statutes and, in some states, constitutional amendments directly on the ballot. Referendums require that certain categories of legislation, for example, those intended to raise money by issuing bonds, be put on the ballot for public approval; voters can also use referendums to rescind laws already passed by state legislatures. A recall election lets citizens vote on whether to remove officeholders before their regular terms expire.

Initiatives, now allowed by 24 states, have been especially popular in the West, having been used more than 300 times in Oregon, more than 250 times in California, and almost 200 times in Colorado. All sorts of issues have appeared on the ballot in the various states, including regulation of professions and businesses, anti-smoking legislation, vehicle insurance rates, abortion rights, legalized gambling and the medical use of marijuana, the use of nuclear power, and gun control.

TEXT 6

Responsibilities of Citizenship

Citizens of the United States, it is clear, have a great many rights that give them freedoms all peoples hold dear: the freedom to think what they like; to voice those opinions, individually to their elected representatives or collectively in small or large assemblies; to worship as they choose or not to worship at all; to be safe from unreasonable searches of their persons, their homes, or their private papers. However, the theory of democratic government holds that along with these rights come responsibilities: to obey the laws; to pay legally imposed taxes; to serve on juries when called to do so; to be informed about issues and candidates; and to exercise the right to vote that has been won for so many through the toil and tears of their predecessors.

Another major responsibility is public service. Millions of American men and women have entered the armed forces to defend their country in times of national emergency. Millions more have served in peacetime to maintain the country’s military strength. Americans, young and old alike, have joined the Peace Corps and other volunteer organizations for social service at home and abroad.

Exercise 10

TEXT 7

Та відповідальністю, що веде до найтриваліших суспільних змін, є залучення людини до політичного процесу. “Прихильники моделі демократії, що передбачає активну участь громадян, стверджують, що зростання такої участі в процесі прийняття рішень стосовно своїх громад чи трудових колективів стає суттєвішою, якщо громадяни усвідомлюють свою роль та відповідальність у більших спільнотах, – пише в своїй книзі “Нове громадянство: нетрадиційна політика, активність та служіння” про-

фесор політології Крейг Ріммерман. – “Наприклад на загальних зборах громадяни можуть довідатися про потреби інших членів громади. В атмосфері справжньої демократичної участі громадяни діють не просто як автономні індивіди, дбаючи про власні інтереси, а навпаки – через процес прийняття рішень, обговорень і компромісу вони врешті поєднують свої прагнення з потребами всієї громади”.

Том Гаркін, сенатор від штату Айова, твердить, що той тип активістів, які свого часу розпочали боротьбу за права людини, проти в’єтнамської війни та на захист довкілля, нині застосовує свою енергію “ближче до дому, організовуючи своїх сусідів на боротьбу за такі справи, як краще житло, справедливе оподаткування, менша платня за комунальні послуги, очищення токсичних відходів... Руйнуючи расові, класові та географічні кордони, такі акції продемонстрували мільйонам людей, що їхні спільні інтереси значно переважають відмінності між ними. (Для них усіх) заклик до громадських дій є одним: “Не втрачайте самовладання, не впадайте у відчай, не здавайтеся. Згуртовуйтеся і давайте відсіч”.

Exercise 11

TEXT 8

Virtual Communities

Some concerned American voters have chosen to stay involved by being in touch with their elected officials, in particular the president and their senators and representatives. They have written letters, sent telegrams, made telephone calls, and gone in person to the official’s office, whether in Washington or in the home state or district. During the past few years, however, a new medium of communication has burst upon the scene and given voters extraordinary power– the power to learn what is going on in their world, to comment on those events, and to work to change the things they don’t like. This medium is the Internet, the World Wide Web, the Information Superhighway. Whatever it is called, it is changing politics in America, rapidly and irrevocably.

The Internet can be “a powerful instrument for collective action, if we choose to use it as such,” says political activist Ed Schwartz in his book *NetActivism: How Citizens Use the Internet*. “It has the potential to become the most powerful tool for political organizing developed in the past 50 years, and one that any citizen can use.... (What) community activists often need most is hard information, both about government agencies and specific programs, as well as on how the political system works.” They can find this information, easily and at practically no cost, on the Internet.

Exercise 12

TEXT 9

“Віртуальні спільноти” чоловіків і жінок, які мають спільні інтереси, але роз’єднані тисячами миль і могли б ніколи не дізнатись один про одного, нині об’єднуються Інтернетом. Досить часто ці люди ніколи не зустрічалися віч-на-віч, та вони добре й давно знайомі завдяки тривалим і змістовним бесідам на теми, які їх найбільше турбують.

Ще одна суттєва зміна полягає в наданні Інтернетом швидкого доступу до інформації про уряди, політику та проблеми, що для більшості людей раніше було недоступним або ж їм тяжко було це відшукати.

“Енвіролінк”, наприклад, є веб-сайтом, присвяченим проблемам довкілля. Громадські організації можуть знайти на цьому сайті конкретні факти щодо таких проблем, як викиди газів, що призводять до “парникового” ефекту, шкідливі відходи, токсичні речовини. Раніше широкі верстви людей були змушені обговорювати ці проблеми лише в загальних рисах. Нині завдяки “Енвіролінку” можна миттєво отримати детальну інформацію для подальшого використання. Сайт забезпечує доступ до матеріалів, які можуть бути використані у навчанні, урядових установ, організацій з охорони довкілля та їхніх видань, що для зручності впорядковані за відповідними темами. “Енвіролінк” також надає інформацію та поради щодо можливих дій, наводячи імена та адреси електронної пошти осіб, з якими варто поспілкуватися щодо певної проблеми. На цьому сайті є також чати, ввійшовши в які, користувачі Інтернету можуть взяти участь у дискусіях і поділитися своїми ідеями.

Exercise 13

TEXT 10

Activists at the local level are finding the Internet to be particularly helpful. These are the people who get involved in politics as a way to improve conditions in their own neighborhoods and communities. They organize block cleanups, trash recycling efforts, crime watch groups, and adult literacy programs. “Their aim is not merely to perform community service,” says Ed Schwartz, “although that’s part of it. They simply believe that healthy communities are possible only when residents make a personal commitment to contribute to their well-being.”

One example of the way these people are using the Internet is Neighborhoods Online, a Web site set up by Schwartz to promote neighborhood activism throughout the United States. Hundreds of people visit the site every day, including organizers, staff members of nonprofit organizations, elected officials, journalists, college faculty and students, and ordinary citizens looking for new ways to solve neighborhood problems.

“From a modest beginning,” says Schwartz, “we’ve reached the point where virtually every community development corporation, neighborhood advisory committee, adult literacy program, job training agency, and human service provider is either already online or trying to figure out how to get there.”

UNIT 8

SOCIAL AND POLITICAL GROUPS. THE MEDIA

Exercise 1

TEXT 1

Групи за особливими інтересами

Групи, про які йшлося вище, та подібні до них називаються групами громадських інтересів, оскільки вони дбають про колективний добробут, досягнення якого не обов'язково принесе користь членам цих груп. Це не означає, що позиція, яку займають такі групи, завжди правильна; просто в них присутній мінімальний елемент власної вигоди чи інтересу.

Групи за особливими інтересами, навпаки, зазвичай мають економічну зацікавленість у тій політиці, за яку вони виступають. Організації виробників схвалюватимуть низькі податки для корпорацій та обмеження права на страйки, тоді як професійні спілки підтримуватимуть законодавчі акти щодо мінімальної заробітної платні та на захист права колективного укладання договорів з адміністрацією. Інші групи за особливими інтересами, такі як церкви та етнічні групи, виявляють стурбованість ширшими політичними проблемами, які можуть впливати на їхні організації чи переконання.

Одним із видів груп із особливими інтересами, що останнім часом зросли як за своєю кількістю, так і за впливом, є комітети політичних дій (*PAC*). Вони являють собою незалежні групи, згуртовані навколо розв'язання однієї чи кількох проблем, і вносять кошти на проведення політичних кампаній при виборах у Конгрес чи Президента. Ці комітети обмежені в сумах, які вони можуть надати безпосередньо кандидатам при федеральних виборах. Однак не існує жодних обмежень щодо сум, які *PAC* можуть вносити самостійно для підтримки поглядів виборців чи агітації за певного кандидата. Сьогодні число таких груп вимірюється тисячами.

Exercise 7

(A)

1. parties; 2. groups; 3 federal; 4. organizations; 5 moral.; 6. enormous; 7. parties; 8. passion; 9. special; 10. expensive; 11. unions; 12. view; 13. influence; 14. themselves; 15. Internet; 16. elected; 17. minutes; 18. contributions; 19. voted; 20. opinions.

(B)

TEXT 2

“Політичні партії налякані тим, що різноманітні групи за інтересами розрослися, як гриби, все більше їх тримають офіси у Вашингтоні, округ Колумбія, й

представляють себе безпосередньо в Конгресі та федеральних установах, – пише Майкл Схадсон у книзі “Порядний громадянин: Історія американського громадського життя”. – Чимало організацій, що тримають на оці Вашингтон, шукають фінансової та моральної підтримки звичайних громадян. Оскільки багато з них зосереджуються на вузькій сфері інтересів, навіть на одній проблемі, причому такій, що має яскраве емоційне забарвлення, вони конкурують з партіями за гроші, час і почуття громадян”.

Фінансові витрати цих груп продовжують зростати, бо виборчі кампанії стають все дорожчими. Багато американців мають відчуття, що ці інтереси – чи то корпорацій, чи то профспілок, чи РАС, створених заради підтримки певної точки зору, – є такими могутніми, що звичайні громадяни можуть мало чим зарадити, аби протистояти їхньому впливові.

Та дещо вони можуть зробити. Вони можуть потурбуватися про власну поінформованість, а потім визначити план власних дій на підставі такої інформації. Можливо, найшвидший і найефективніший шлях полягає у стеженні за діями обраних ними діячів з використанням Інтернету. За лічені хвилини можна з’ясувати, які “особливі інтереси” сприяли отриманню конкретним обранцем політичних дивідендів і як він голосував при прийнятті останніх законодавчих актів. Далі ці громадяни можуть використати отриману інформацію, оприлюднивши свої думки щодо політичного діяча.

Exercise 8

ТЕХТ 3

Реальність політичного життя полягає в тому, що розмірковування на різні теми, збирання інформації, пов’язаної з ними, та їх обговорення з друзями і сусідами жодним чином не впливає на дії обраних урядовців або, що важливіше, – на результати голосування. Однак ці офіційні особи дуже пильнують за тим, чи схильні ті, хто проголосував за них, знову віддати свої голоси на їхню користь. Коли листи, телефонні дзвінки, факси та послання електронної пошти починають надходити з виборчих округів, їм приділяється увага. Все ж таки саме люди – кожен зі своїм голосом, незалежно від того, чи хоче він віддати його, – є тими, кому належить остаточна влада.

Шлях від 1787 року і прийняття Конституції до наших часів не був прямим. Виборці, під впливом пристрастей та обставин, спершу – рухалися в одному напрямі, згодом – в іншому. Та досягнувши певної точки, вони завжди знаходили дорогу назад, щоб зупинитися поблизу центру. Десь поміж прагматичним та ідеалістичним, поміж місцевим і загальнодержавним, поміж громадським та особистим, поміж егоїстичним і альтруїстичним, поміж правами окремого штату та добробутом усієї нації лежить спільний ґрунт, на якому народ Сполучених Штатів за багато років збудував сильну, квітучу, вільну країну – країну не без вад, таку, якою вона є, але завжди сповнену надій на краще майбутнє.

ТЕХТ 4

Політичні партії

Чимало батьків-засновників ненавиділи саму думку про політичні партії, бо гадали, що “фракції”, перебуваючи в постійних чварах, будуть більше зайняті суперництвом між собою, аніж спільною роботою заради загального блага. Вони закликали, щоб окремий громадянин голосував за окремого кандидата без втручання у цей процес організованих груп. Та саме цього й не сталося.

До 1790-х років уже сформувалися різні погляди на шлях розвитку нової держави, й носії протилежних ідей намагалися згуртуватися задля їх торжества. Послідовники Александера Гамільтона (див. Додаток 2) назвали себе федералістами; вони обстоювали сильний центральний уряд, який би підтримував інтереси торгівлі та промисловості. Послідовники Томаса Джефферсона назвали себе демократичними республіканцями; вони надавали перевагу децентралізованій аграрній республіці, в якій федеральний уряд має обмежені повноваження. До 1828 року федералісти зникли як організація, їх замінила партія вігів, поява якої того року диктувалася необхідністю не допустити вибрання на посаду Президента Ендрю Джексона. Демократичні республіканці стали демократами, й таким чином народилася двопартійна система, яка існує й досі.

У 1850-ті на порядок денний постала проблема рабства (див. Додаток 4), зокрема суперечки з питання, чи має бути дозволено невільництво на нових територіях держави на Заході. Партія вігів вела двоїсту політику з цього питання, що врешті й прирєкло її на смерть, а її місце на політичній сцені посіла 1854 року Республіканська партія, першочерговим завданням якої було викорінєння рабства по всій території США. Усього за шість років ця нова партія прийшла до влади, коли Авраам Лінкольн здобув перемогу на президентських виборах 1860 року. На цей момент партії вже були добре зорганізовані як провідні політичні сили держави, а належність до певної партії стала важливим складником свідомості багатьох людей. Вірність партії передавалася від батьків до синів, а партійна діяльність, включаючи організацію ефектних кампаній, неодмінними атрибутами яких були марші одягнених в уніформу людей та факельні паради, стала частиною суспільного життя багатьох громад.

Exercise 10

ТЕХТ 5

By the 1920s, however, this boisterous folksiness had diminished. Municipal reforms, civil service reform, corrupt practices acts, and presidential primaries to replace the power of politicians at national conventions had all helped to clean up politics – and make it quite a bit less fun.

Why did this country end up with only two political parties? Most officials in America are elected from single-member districts and win office by beating out their opponents in a system for determining winners called “first-past-the-post” – the one who gets the most votes wins, and there is no proportional accounting. This encourages the creation of a duopoly:

one party in power, the other out. If those who are “out” band together, they have a better chance of beating those who are “in.”

TEXT 6

Occasionally third parties do come along and receive some share of the votes, for a while at least. The most successful third party in recent years has been H. Ross Perot’s Reform Party, which had some success in the presidential elections of 1992 and 1996. Jesse Ventura became the first Reform Party candidate to win statewide office when he was elected governor of Minnesota in 1998. Third parties have a hard time surviving, though, because one or both of the major parties often adopt their most popular issues, and thus their voters.

“In America the same political labels – Democratic and Republican – cover virtually all public officeholders, and therefore most voters are everywhere mobilized in the name of these two parties,” says Nelson W. Polsby, professor of political science, in the book *New Federalist Papers: Essays in Defense of the Constitution*. “Yet Democrats and Republicans are not everywhere the same. Variations – sometimes subtle, sometimes blatant – in the 50 political cultures of the states yield considerable differences overall in what it means to be, or to vote, Democratic or Republican. These differences suggest that one may be justified in referring to the American two-party system as masking something more like a hundred-party system.”

Exercise 11

TEXT 7

Засоби масової інформації

Американці рано усвідомили, що легкий доступ до інформації матиме вирішальне значення для належного функціонування їхньої нової демократії. Без інформації вони не могли б приймати обґрунтовані рішення щодо своїх кандидатів та їхньої політики. Однак, щоб бути ефективною, ця інформація має бути легко доступною та широко розповсюджуватися.

Розв’язанням проблеми були газети. Перша американська щоденна газета з’явилася у Філадельфії, штат Пенсильванія, 1783 року. А вже до 1803 року Філадельфія мала шість щоденних газет, Нью-Йорк – п’ять, Балтимор, штат Мериленд – три, Чарльстон, штат Південна Кароліна – дві разом із близько 250 іншими газетами, але переважно щотижневими, розкиданими по всій країні. До 1853 року налічувалося 2000 газет, серед яких 200 були щоденними.

TEXT 8

The independent obduracy of journalists has caused conflict with many American politicians from the country’s earliest days. George Washington wrote in 1792 that “if the government and the officers of it are to be the constant theme for newspaper abuse, and this too without condescending to investigate the motives or the facts, it will be impossible, I con-

ceive, for any man living to manage the helm or to keep the machine together.” On the other hand, politicians have recognized the media’s crucial role in keeping the electorate informed. Thomas Jefferson wrote in 1787 that “were it left to me to decide whether we should have a government without newspapers, or newspapers without a government, I should not hesitate a moment to prefer the latter.”

Radio became important to politics in 1924, when the proceedings of the national political party conventions were first broadcast live.

In that year, the parties began paying for radio advertisements – the Republicans spent \$120,000; the Democrats, \$40,000. Four years later, expenditures by the two parties had leaped to a million dollars, beginning the upward spiral in campaign spending that has accelerated in recent years.

Exercise 12

ТЕХТ 9

Джордж Геллап почав проводити опитування громадської думки 1934 року, розпочавши з невеличких груп респондентів у ключових округах. Він вважав, що такі опитування є швидким та ефективним методом, користуючись яким, законодавці, освітяни, експерти та видавці, так само як і звичайні громадяни вздовж і впоперек країни, одержать надійніший прилад для виміру пульсу демократії. Сьогодні опитування стало значно складнішим, оскільки набутий досвід анкетування дав змогу його вдосконалити, а обробка інформації стала автоматизованою із залученням новітніх технологій аналізу даних. Незважаючи на помилки, що виникають час від часу, опитування загалом вважається ефективним засобом, що дає можливість перебувати в курсі громадської думки.

Перша телевізійна трансляція партійного з’їзду відбулася 1940 року, а аудиторія складала 100 000 глядачів. До 1950-х телебачення охопило третину американських осель. Протягом президентської передвиборчої кампанії 1952 року дві партії витратили на телерекламу 3,5 мільйона доларів, причому республіканці продовжували значно випереджати демократів. Теледебати Кеннеді та Ніксона 1960 року остаточно утвердили вирішальну роль телебачення в сучасному веденні передвиборчих кампаній.

Exercise 13

ТЕХТ 10

“Television has become the most significant information resource for most Americans,” says British historian Philip John Davies in *Elections USA*. “Candidates for major office wishing to make a significant impact are not in the position of being able to ignore television news coverage, nor can they pass up the opportunity to advertise on this medium.... Moreover, the public has begun to expect television appearances, at least from candidates for major office; a candidate for congressional, state-wide, or even substantial local office may still use radio and print media advertising very effectively, but with no television output the campaign barely looks credible.”

GENERAL VOCABULARY

English – Ukrainian

abide (by)	<i>додержуватися</i>
abolish	<i>ліквідувати</i>
abortion right	<i>право на аборти</i>
abrogate	<i>скасовувати</i>
access	<i>доступ</i>
accused	<i>звинувачений</i>
acid test	<i>лакмусовий папірець</i>
acquit	<i>виправдати</i>
act favorably	<i>схвалювати</i>
act on a bill	<i>набути статусу закону</i>
act on proposals	<i>розглядати пропозиції</i>
active duty	<i>дійсна військова служба</i>
addiction treatment	<i>лікування від наркотичної та алкогольної залежності</i>
additional requirements	<i>додаткові вимоги</i>
adhered	<i>залишений незмінним</i>
adjourn	<i>оголосити перерву; припиняти</i>
(be) adjusted	<i>змінюватися</i>
administer	<i>провадити; виступати розпорядником; запроваджувати</i>
administration of laws	<i>відправлення законів</i>
administration policies	<i>політика президентської Адміністрації</i>
adopt	<i>приймати (закони тощо)</i>
adopt most popular issues	<i>позичати найпопулярніші положення</i>
adult literacy program	<i>програми з ліквідації неписьменності дорослих</i>
advanced	<i>передовий</i>
advertise on this medium	<i>рекламувати за допомогою цього засобу масової інформації</i>
advertisement	<i>реклама</i>
advisory neighborhood committee	<i>дорадчий громадський комітет</i>
advocate	<i>прихильник; захищати; підтримувати</i>
advocate policies	<i>пропагувати політичні рішення</i>
aerospace technology	<i>космічна технологія</i>
affect	<i>впливати</i>

affordable housing	<i>доступне житло</i>
aftermath	<i>наслідок</i>
agrarian republic	<i>аграрна республіка</i>
agricultural production	<i>сільськогосподарське виробництво</i>
Agricultural Research Service	<i>Сільськогосподарська дослідницька служба</i>
AIDS	<i>СНІД</i>
aid-to-education program	<i>програма допомоги освіті</i>
Air Force	<i>військово-повітряні сили</i>
alienating	<i>відчуження</i>
allocation of oil	<i>розподіл нафти</i>
alter	<i>змінювати</i>
altruism	<i>альтруїзм</i>
Alzheimer's	<i>хвороба Альцгеймера</i>
amass	<i>набути</i>
ambassador	<i>посол</i>
amend	<i>вносити поправки</i>
amplify	<i>збільшувати</i>
ancestor	<i>предок</i>
annual message	<i>щорічне послання</i>
antagonistic interests	<i>антагоністичні інтереси</i>
anti-smoking legislation	<i>законодавство проти паління тютюну</i>
appeal	<i>оскаржити</i>
appointed official	<i>урядовець, що призначається</i>
appointment	<i>призначення</i>
apportion	<i>розподіл</i>
appropriate funds	<i>розподіляти фонди</i>
appropriations	<i>асигнування</i>
approval	<i>схвалення</i>
approve	<i>схвалювати</i>
areas of overlap	<i>сфери, що перетинаються</i>
Army	<i>сухопутні сили</i>
array	<i>розмаїття</i>
arrest	<i>арешт; арештовувати</i>
arthritis	<i>артрит</i>
article	<i>стаття (закону, конституції тощо)</i>
Articles of Confederation	<i>Договір про Конфедерацію; Статті договору про Конфедерацію</i>
articulate ideas	<i>проголошувати ідеї</i>
assess	<i>оцінювати</i>
assessment of taxes	<i>обкладання податками</i>

assets	<i>активи</i>
associate justice	<i>суддя Верховного суду</i>
assume the presidency	<i>перебирати владу (посаду) президента</i>
astronaut	<i>космонавт</i>
at the initiative	<i>за ініціативою</i>
Attorney General	<i>Генеральний прокурор</i>
audience	<i>аудиторія</i>
authority	<i>владні структури</i>
autonomous individuals	<i>автономні індивіди</i>
autonomous unit	<i>автономна адміністративна одиниця</i>
backlog	<i>завали</i>
bail	<i>застава</i>
balance	<i>врівноважувати</i>
ballot box	<i>виборча урна</i>
ballot initiative	<i>законодавча ініціатива громадян</i>
band together	<i>згуртовуватися</i>
bankruptcy	<i>банкрутство</i>
bankruptcy court	<i>суд у справах про банкрутство</i>
bankruptcy laws	<i>закони про банкрутство</i>
bankruptcy process	<i>справа про банкрутство</i>
bar from	<i>виключити</i>
be compelled to	<i>бути примушеним</i>
be entitled to	<i>мати право на</i>
be in the position	<i>перебувати у такому становищі</i>
be informed about issues and candidates	<i>бути обізнаним із темами громадського обговорення та кандидатами на виборні посади</i>
be subject to	<i>підлягати</i>
be tried	<i>поставати перед судом</i>
be widely distributed	<i>широко розповсюджуватися</i>
beat out opponents	<i>перемагати опонентів</i>
better housing	<i>краще житло</i>
bicameral	<i>двопалатний</i>
bill	<i>законопроект</i>
bill of impeachment	<i>білль про імпічмент</i>
Bill of Rights	<i>Білль про права</i>
binding	<i>обов'язковий до виконання</i>
biological systems	<i>живі організми</i>
blatant	<i>очевидний</i>

blight	<i>занепад</i>
block action	<i>блокувати прийняття рішень</i>
board of commissioners	<i>рада(правління) членів комісії</i>
board of selectmen	<i>правління обраних</i>
board of supervisors	<i>колегія наглядачів</i>
boisterous	<i>фесричний</i>
bond	<i>облігація</i>
borough	<i>місто-район</i>
boundary	<i>межа</i>
branches of government	<i>гілки влади</i>
brand-new	<i>новоспечений</i>
bribery	<i>хабарництво</i>
bring against	<i>висувати проти</i>
bring charges	<i>висувати звинувачення</i>
bring suit	<i>подати позов</i>
bring up to date	<i>ураховувати вимоги сучасності</i>
broad powers	<i>широкі повноваження</i>
broad statement	<i>загальне положення</i>
brought (before a judge or court)	<i>змушений постати (перед судом)</i>
bureau	<i>бюро</i>
Bureau of Land Management	<i>Бюро землекористування</i>
Bureau of Reclamation	<i>Управління меліорації</i>
bureaucratic structure	<i>бюрократична структура</i>
business arrangement	<i>підприємницька угода</i>
by popular vote	<i>всенародним голосуванням</i>
by virtue	<i>на тій підставі</i>
bypass	<i>обминати</i>
Cabinet	<i>Кабінет міністрів</i>
call	<i>скликати</i>
call a special session	<i>скликати спеціальну сесію</i>
call for	<i>вимагати</i>
call into federal service	<i>залучати для федеральних потреб</i>
campaign spending	<i>витрати на передвиборчу кампанію</i>
cancer	<i>рак</i>
capture	<i>захопити</i>
case load	<i>завантаження (судів) справами</i>
cast (the vote)	<i>віддати (голос)</i>
caucus	<i>фракційні збори</i>
cause conflict	<i>призводити до конфліктів</i>
sensor	<i>вдаватися до цензури</i>
central	<i>централізований</i>
central council	<i>центральна рада</i>

central discipline	<i>централізована дисципліна</i>
central government	<i>центральний уряд</i>
Central Intelligence Agency (CIA)	<i>Центральне розвідувальне управління – ЦРУ</i>
centralized government	<i>централізований уряд</i>
chairperson	<i>голова комісії</i>
challenge	<i>протидіяти</i>
chamber	<i>палата</i>
charge	<i>звинувачення</i>
charitable institution	<i>благодійна організація</i>
charter	<i>статут</i>
chartered	<i>такий, що діє на підставі статуту</i>
chat rooms	<i>чати (на Інтернеті)</i>
check	<i>стримування</i>
checks and balances	<i>система стримувань і противаг</i>
chief justice	<i>Голова Верховного Суду</i>
Chief Law Officer	<i>Головний правник федерального уряду</i>
cite	<i>притягати до відповідальності</i>
citizen	<i>громадянин</i>
citizenry	<i>громадяни</i>
citizenship	<i>громадянство</i>
city government	<i>міське врядування</i>
city manager	<i>управитель міста</i>
city manager plan	<i>форма врядування “управитель міста”</i>
civil action	<i>цивільна справа</i>
civil case	<i>цивільна справа</i>
civil disputes	<i>цивільні суперечки</i>
civil liberties	<i>громадянські свободи</i>
civil officer	<i>цивільний урядовець</i>
civil rights	<i>громадянські права</i>
civil rights movement	<i>рух за права людини</i>
Civil Service	<i>Цивільна служба</i>
civil service reform	<i>реформування державної служби</i>
claim expertise	<i>претендувати на статус експерта</i>
claim for money damages	<i>претензії про фінансові збитки</i>
clean up politics	<i>зробити політику більш чистою</i>
cleanup of toxic wastes	<i>очищення токсичних відходів</i>
clearing house of information	<i>банк інформації</i>
clerk	<i>діловод</i>
coastal resources	<i>прибережні ресурси</i>

Coasting Act	<i>прибережний акт</i>
coin money	<i>карбувати гроші</i>
collect taxes	<i>стягувати податки</i>
collection of taxes	<i>збір податків</i>
collective action	<i>колективні дії</i>
collective bargaining	<i>колективне укладання договору працюючих з адміністрацією</i>
collective good	<i>колективний добробут</i>
collegial	<i>колегіальний</i>
combat command	<i>бойовий підрозділ</i>
come under the direction	<i>підпорядкувати</i>
commander-in-chief of the armed forces	<i>головнокомандувач збройних сил</i>
commission	<i>комісія</i>
commissioner	<i>член комісії</i>
commit an offense	<i>скоїти правопорушення</i>
committee chairperson	<i>голова комітету</i>
committee process	<i>діяльність комітетів</i>
common good	<i>загальне благо</i>
common ground	<i>спільний ґрунт</i>
communicable disease	<i>інфекційна хвороба</i>
community service	<i>соціальні послуги</i>
community development	<i>розвиток населених пунктів</i>
community development corporation	<i>будівельна корпорація</i>
compel	<i>примушувати</i>
compensation	<i>відшкодування</i>
compete	<i>конкурувати</i>
competition	<i>конкуренція</i>
competitiveness	<i>конкурентноздатність</i>
complement	<i>повний склад (журі)</i>
concept	<i>концепція</i>
concurrent jurisdiction	<i>паралельна юрисдикція</i>
condemn	<i>визнавати винним</i>
condescend	<i>розбиратися; зглянутися</i>
conditional pardon	<i>умовне помилування</i>
conduct	<i>проводити</i>
conduct of war and peace	<i>питання війни та миру</i>
conduct public opinion polls	<i>проводити опитування громадської думки</i>
conference committee	<i>погоджувальний комітет</i>
confirm	<i>затверджувати</i>
conform to the Constitution	<i>відповідати конституції</i>
conform with the intent	<i>відповідати змісту</i>

congressional approval	<i>схвалення Конгресом</i>
Congressional authority	<i>повноваження Конгресу</i>
Congressional districts	<i>округи виборчі</i>
Congressional Liaison Office	<i>Комісія із зв'язків з Конгресом</i>
consciousness	<i>свідомість</i>
conservation agency	<i>природоохоронне управління</i>
conservation program	<i>програма охорони природи</i>
conserve	<i>зберігати</i>
conspicuous presence	<i>надзвичайна помітність</i>
constituent	<i>виборчий округ</i>
constitute a district	<i>бути окремим округом</i>
Constitutional arrangement	<i>конституційне розв'язання проблеми</i>
Constitutional authority	<i>сфери компетенції Конституції</i>
Constitutional Convention	<i>конституційні збори</i>
Constitutional provision	<i>конституційне положення</i>
Constitutional qualifications	<i>конституційні вимоги</i>
Constitutional supremacy	<i>конституційне верховенство</i>
constitutionality	<i>конституційність</i>
Constitutionally guaranteed	<i>гарантований конституцією</i>
constraints	<i>обмеження</i>
construction	<i>спорудження</i>
consul	<i>консул</i>
consumer	<i>споживач</i>
contain	<i>стримувати</i>
contempt of Congress	<i>неповага до Конгресу</i>
contending	<i>зайнятий суперництвом</i>
contention	<i>суперечка</i>
contribute money	<i>вносити кошти</i>
controlled substances	<i>речовини, що підлягають контролю</i>
controversy	<i>суперечки; розбіжності; спори</i>
convene	<i>збиратися</i>
cooperative	<i>налаштований на співпрацю</i>
coordinate	<i>координувати</i>
copyright	<i>авторське свідоцтво</i>
core group	<i>міцна група</i>
corollary	<i>наслідок</i>
corporate taxes	<i>податки на корпорації</i>
correct wrongs	<i>відшкодувати завдані збитки</i>
corrupt practices acts	<i>антикорупційні закони</i>
council of advisers	<i>колегія радників</i>
Council of Economic Advisers	<i>Рада економічних консультантів</i>

counteract influence	<i>протистояти впливові</i>
counterfeiter	<i>фальшивомонетник</i>
counterfeiting	<i>підробка</i>
counterpart	<i>відповідник (така сама посада тощо)</i>
county	<i>округ</i>
county administration	<i>окружна адміністрація</i>
county seat	<i>окружний центр</i>
court for special purposes	<i>суд для спеціальних потреб</i>
court of appeals	<i>апеляційний суд</i>
Court of Federal Claims	<i>суд федеральних позовів</i>
Court of International Trade	<i>зовнішньоторговельний суд</i>
court of special jurisdiction	<i>суд особливої юрисдикції</i>
court records	<i>судові документи</i>
courtesy	<i>чемність</i>
court for special purposes	<i>суд для спеціальних потреб</i>
court-supervised	<i>під наглядом суду</i>
cover	<i>охоплювати</i>
credible	<i>правдоподібний</i>
criminal code	<i>кримінальний кодекс</i>
critical issue	<i>принципове питання</i>
cross-section	<i>поперечний зріз</i>
crucial	<i>важливий</i>
crucial role	<i>вирішальна роль</i>
cruel punishment	<i>жорстоке покарання</i>
curb poverty	<i>боротися з бідністю</i>
currency	<i>паперові гроші</i>
customs issues	<i>справи, пов'язані з митом</i>
Customs Service	<i>митна служба</i>
daily	<i>щоденний</i>
damages	<i>збитки</i>
data analysis	<i>аналіз даних</i>
data collection	<i>збір даних</i>
decent housing	<i>достойне житло</i>
decentralized	<i>децентралізований</i>
decide cases	<i>виносити рішення у справах</i>
decision-making	<i>прийняття рішень</i>
defeat a bill	<i>провалити законопроект</i>
defendant	<i>відповідач</i>
defer	<i>вважатися</i>
definition of citizenship	<i>визначення громадянства</i>
delay a decision	<i>відкласти прийняття рішення</i>

delegate	<i>делегувати</i>
delegated to	<i>делегований</i>
Democratic-Republicans	<i>Демократичні республіканці</i>
demographic	<i>демографічний</i>
deny	<i>позбавляти</i>
department head	<i>голова департаменту</i>
Department of Agriculture (USDA)	<i>Міністерство сільського господарства (USDA)</i>
Department of Defense (DoD)	<i>Міністерство оборони (DoD)</i>
Department of Education	<i>Міністерство освіти</i>
Department of Health and Human Services (HHS)	<i>Міністерство охорони здоров'я та соціальних послуг (HHS)</i>
Department of Housing and Urban Development	<i>Міністерство житлового забезпечення та міської інфраструктури</i>
Department of Justice	<i>Міністерство юстиції</i>
Department of the Interior	<i>Міністерство внутрішніх справ</i>
designate	<i>призначати</i>
designated order	<i>визначений порядок</i>
detailed studies	<i>детальне вивчення</i>
develop solutions	<i>шукати рішення</i>
development	<i>освоєння</i>
development of new communities	<i>створення нових населених пунктів чи мікрорайонів</i>
diabetes	<i>діабет</i>
direct activities	<i>керувати діяльністю</i>
direct democracy	<i>безпосередня демократія</i>
direct taxes	<i>прямі податки</i>
direct vote	<i>пряме голосування</i>
disabled	<i>інвалід</i>
disagreement over legal points	<i>розбіжності щодо відповідності приписів закону</i>
discharge duties	<i>виконувати обов'язки</i>
discharge motion	<i>подання (пропозиція) про звільнення</i>
disciplined schools	<i>школи, де забезпечується дисципліна</i>
discriminate	<i>завдавати утисків</i>
disfranchisement	<i>ущемлення виборчих прав</i>
disposal	<i>прибирання(вулиць від сміття тощо)</i>

disposition of cases	<i>процес розподілу справ</i>
dispute	<i>спор, суперечка</i>
disseminate	<i>поширювати</i>
distress	<i>турбувати</i>
district	<i>округ</i>
district attorney	<i>окружний прокурор</i>
District of Columbia	<i>округ Колумбія</i>
division	<i>відділ</i>
division of authority	<i>поділ повноважень</i>
doctrine of judicial review	<i>доктрина юридичного перегляду</i>
draft	<i>складати</i>
draft amendments	<i>формулювати проект поправки</i>
drastic measure	<i>суворий захід</i>
draw up	<i>розробляти</i>
Drug Enforcement Administration (DEA)	<i>Управління з боротьби з наркотиками (DEA)</i>
drug trafficking	<i>контрабанда та збут наркотиків</i>
drug-free schools	<i>школи, де відсутні наркотики</i>
dual process	<i>двоетапна процедура</i>
due	<i>належний</i>
duopoly	<i>дві конкуруючі партії</i>
duration	<i>тривалість</i>
earth-orbiting satellite	<i>навколосемний супутник</i>
ease the burden	<i>зняти тягар</i>
economic stake	<i>економічна зацікавленість</i>
educational program	<i>освітня програма</i>
educational resources	<i>матеріали, які можуть бути використані у навчанні</i>
effect	<i>вплив</i>
effectiveness of laws	<i>дієвість законів</i>
elderly	<i>літні люди</i>
elected council	<i>виборна рада</i>
elected mayor	<i>виборний мер</i>
elected official	<i>виборний урядовець</i>
elector	<i>вибірник</i>
electoral college	<i>колегія вибірників</i>
electoral politics	<i>виборча політика; виборчий політичний процес</i>
electoral system	<i>виборча система</i>
eligibility	<i>право</i>
eligible voter	<i>особа, що має право голосу</i>
elimination	<i>скасування</i>

embrace the power	<i>надавати право; включати повноваження</i>
emergency national	<i>загальнодержавний надзвичайний стан</i>
emphasis	<i>наголос</i>
employee	<i>службовець</i>
empower	<i>уповноважувати</i>
empowered	<i>уповноважений</i>
enacted	<i>затверджений</i>
encourage competition	<i>заохочувати конкуренцію</i>
enemy national	<i>представник ворожої країни</i>
energy conservation	<i>енергозаощадження</i>
energy production	<i>виробництво енергії</i>
energy technology	<i>енергетичні технології</i>
energy-related	<i>пов'язаний з енергетикою</i>
enforce the order	<i>примусити виконати наказ</i>
enforcement	<i>втілення в життя</i>
enormous emotional weight	<i>яскраве емоційне забарвлення</i>
enter into force	<i>набувати чинності</i>
entrench	<i>закріпити</i>
entrust	<i>довіряти</i>
EnviroLink	<i>Енвіролінк</i>
environment	<i>довкілля</i>
environmental issues	<i>проблеми довкілля</i>
environmental movement	<i>рух на захист довкілля</i>
equal treatment	<i>однакове відношення</i>
equivalent in function and scope	<i>еквівалентні за функціями та сферами впливу</i>
establish policy	<i>виробляти політику</i>
establishment	<i>створення</i>
ethnic groups	<i>етнічні групи</i>
even-numbered years	<i>парні роки</i>
excessive	<i>надмірний</i>
exclusive concern	<i>виняткова компетенція</i>
exclusive jurisdiction	<i>повна юрисдикція</i>
execute	<i>виконувати; проводити (політику тощо)</i>
executive	<i>виконавчий</i>
executive act	<i>виконавчий акт; акт виконавчої влади</i>
executive action	<i>документ, запропонований виконавчою владою</i>

executive agreement	<i>виконавча угода</i>
executive council	<i>виконавча рада</i>
executive department	<i>виконавча структура</i>
executive department	<i>виконавче міністерство</i>
Executive Office of the President	<i>Виконавче управління Президента</i>
executive officer	<i>виконавчий директор; виконавчий урядовець (мер)</i>
executive order	<i>наказ голови виконавчої влади</i>
exercise	<i>реалізовувати; користуватися</i>
exercise responsibility	<i>реалізовувати повноваження</i>
exercise the right	<i>використовувати право</i>
ex-felon	<i>особа, що має судимість</i>
expand	<i>розширювати</i>
expand role of the office	<i>розширити коло повноважень</i>
expectant mother	<i>вагітна</i>
expenditures	<i>витрати</i>
experienced legislator	<i>досвідчений законодавець</i>
expertise	<i>досвід</i>
expire	<i>минати (про встановлений термін)</i>
explicit	<i>чіткий</i>
explore	<i>вивчати</i>
extend congressional power	<i>поширити повноваження Конгресу</i>
extension	<i>розширення</i>
extensive political surgery	<i>серйозне політичне хірургічне втручання</i>
facilitate	<i>полегшувати</i>
faction	<i>фракція</i>
fair price	<i>справедлива ціна</i>
fair taxation	<i>справедливе оподаткування</i>
faithfully	<i>сумлінно</i>
fall one vote short	<i>бракувати одного голосу</i>
farm income	<i>прибутки фермерів</i>
far-reaching	<i>найсерйозніший</i>
federal agency	<i>федеральний орган</i>
Federal Bureau of Investigation (FBI)	<i>Федеральне бюро розслідувань ФБР</i>
federal circuit	<i>федеральний округ</i>
federal constitution	<i>федеральна конституція</i>
federal contract	<i>федеральний контракт</i>
federal entity	<i>федеральна власність</i>
federal government	<i>федеральний уряд</i>
federal judge	<i>суддя федеральний</i>
federal judiciary	<i>федеральне судочинство</i>

federal jurisdiction	<i>федеральна юрисдикція</i>
federal license	<i>федеральна ліцензія</i>
federal offenses	<i>федеральні правопорушення</i>
federal official	<i>федеральний урядовець</i>
federal prison	<i>федеральна в'язниця</i>
federal property	<i>федеральна власність</i>
federal union	<i>федеральний союз</i>
federalism	<i>федералізм</i>
federally owned	<i>федерального підпорядкування</i>
file	<i>подавати (заяву тощо)</i>
fill the office	<i>заміщувати посаду</i>
final arbiter of the law	<i>остаточний арбітр у справі тлумачення законів</i>
final authority	<i>найвищі повноваження</i>
financial affairs	<i>фінансові справи</i>
financial agent	<i>фінансовий агент</i>
financial aid	<i>фінансова допомога</i>
financial condition	<i>фінансовий стан</i>
financial support	<i>фінансова підтримка</i>
find guilty	<i>визнавати винним</i>
fine	<i>штраф</i>
fire officer	<i>начальник протипожежного відділу</i>
fire protection	<i>протипожежний захист</i>
first-past-the-post	<i>хто першим перетнув фінішну стрічку</i>
fiscal	<i>фінансовий</i>
Fish and Wildlife Service	<i>Служби охорони риб та живої природи</i>
fish hatchery	<i>рибне нерестилище</i>
flawed	<i>не без вад</i>
flood	<i>повінь</i>
flood control	<i>ліквідація наслідків повені</i>
floor leader	<i>лідер політичної фракції</i>
focus	<i>зосереджуватися (на)</i>
folksiness	<i>народність</i>
follower	<i>послідовник</i>
food assistance program	<i>програма харчової допомоги</i>
food stamp	<i>харчовий купон</i>
food supply	<i>постачання харчових продуктів</i>
for the scope	<i>для</i>
forcefully stated	<i>примусово запроваджений</i>

foreign affairs	<i>закордонні справи</i>
Foreign Agricultural Service (FAS)	<i>Закордонна сільськогосподарська служба (FAS)</i>
foreign dignitaries	<i>високоповажні іноземні особи</i>
foreign national	<i>іноземний громадянин</i>
foreign policy	<i>зовнішня політика</i>
forerunner	<i>попередник</i>
Forest Service	<i>лісова служба США</i>
formulated	<i>складений</i>
formulating	<i>розробка</i>
formulator	<i>творець</i>
foster programs	<i>заохочувати програми</i>
franchise	<i>право голосу</i>
freedom of press	<i>свобода преси</i>
freedom of speech	<i>свобода слова</i>
freedom of worship	<i>свобода віросповідання</i>
frontier outpost	<i>прикордонне поселення</i>
full pardon	<i>повне помилування</i>
fundamental law	<i>основний закон (конституція)</i>
fundamental rights	<i>основоположні права</i>
funding for development	<i>фінансування розвитку</i>
gain recognition	<i>здобувати визнання</i>
gambling	<i>азартні ігри</i>
garbage	<i>сміття</i>
gas emission	<i>викиди (газу тощо)</i>
general assembly	<i>загальні збори</i>
general jurisdiction	<i>загальна юрисдикція</i>
gentry	<i>дворяни</i>
give new impetus	<i>надавати нового життя</i>
global marketplace	<i>світовий ринок</i>
go to the polls	<i>йти до виборчої дільниці</i>
govern	<i>керувати; управляти</i>
government official	<i>урядовець</i>
government system	<i>система врядування</i>
governmental regulation	<i>урядове регулювання</i>
governmental structure	<i>урядова структура</i>
governmental unit	<i>урядова установа</i>
governor	<i>губернатор</i>
grading service	<i>служба контролю якості</i>
gradual decline	<i>поступовий спад</i>
grand jury	<i>велике журі</i>
grandfather clause	<i>статті про дідуся (істор.)</i>

grant	<i>гарантувати</i>
Great Depression	<i>Велика Депресія</i>
greenhouse gas emissions	<i>викиди, що призводять до “парникового” ефекту</i>
guilty verdict	<i>вердикт “винний”</i>
gun control	<i>контроль над вогнепальною зброєю</i>
hard information	<i>достовірна інформація</i>
harmful effects	<i>шкідливі наслідки</i>
hastily passed	<i>поспішно прийнятий</i>
have no vote	<i>не мати права голосу</i>
hazardous waste	<i>шкідливі відходи</i>
headquartered	<i>розміщений</i>
heads of the federal departments	<i>голови федеральних міністерств</i>
health care coverage	<i>покриття витрат на медичне обслуговування</i>
Health Care Financing Administration	<i>Управління у справах фінансування медичної допомоги</i>
health insurance	<i>медичне страхування; страхування здоров'я</i>
health officer	<i>начальник відділу охорони здоров'я</i>
health regulations	<i>норми охорони здоров'я</i>
health services	<i>послуги з охорони здоров'я</i>
health-related	<i>пов'язаний із здоров'ям людей</i>
hearing process	<i>процес слухань</i>
heart ailments	<i>серцеві хвороби</i>
hereditary monarch	<i>спадковий монарх</i>
heritage	<i>спадщина</i>
hierarchical	<i>ієрархічний</i>
high crime	<i>тяжкий злочин</i>
highly specialized	<i>специфічний</i>
highly trained	<i>висококваліфікований</i>
high-ranking	<i>вищої ланки</i>
highway	<i>автошлях</i>
historic site	<i>історична пам'ятка</i>
hold office	<i>зберігати за собою посади</i>
House floor	<i>рівень Палати Представників</i>
House of Delegates	<i>Палата делегатів</i>
House of Representatives	<i>Палата Представників</i>
household	<i>оселя</i>
housing industry	<i>житлобудівна галузь</i>
housing laws	<i>закони з питань житлозабезпечення</i>
huge cost	<i>величезні грошові витрати</i>

human rights	<i>права людини</i>
human service provider	<i>провайдер послуг</i>
hundred-party system	<i>система із сотень політичних партій</i>
idiosyncratic	<i>незалежний</i>
ignore	<i>проігнорувати</i>
ill-conceived	<i>непродуманий</i>
illicit	<i>протизаконний</i>
Immigration and Naturalization Service (INS)	<i>Служба імміграції та натуралізації (INS)</i>
impact	<i>вплив</i>
impeachment	<i>імпічмент</i>
imperial presidency	<i>імперське президентство</i>
impetus	<i>розмах</i>
implement provisions	<i>втілювати положення в життя</i>
imposition	<i>нав'язування</i>
inauguration	<i>інаугураційна церемонія</i>
incapacitated	<i>неспроможний виконувати обов'язки</i>
incumbent president	<i>діючий Президент</i>
indentured servant	<i>слуга, пов'язаний договором</i>
independent agency	<i>незалежна установа</i>
independent regulatory agencies	<i>незалежні установи виконавчої влади</i>
indict	<i>вносити звинувачення</i>
indictment	<i>пред'явлення звинувачення</i>
individual incomes	<i>прибутки фізичних осіб</i>
individual liberties	<i>свободи особи</i>
inexorably	<i>невпинно</i>
infer	<i>виводити (умовивід)</i>
inferior court	<i>суд нижчої ланки</i>
inform oneself	<i>потурбуватися про власну поінформованість</i>
informal agreement	<i>неформальна домовленість</i>
informal norms	<i>неофіційні норми</i>
information resource	<i>ресурс інформації</i>
informed	<i>добре поінформований</i>
infringe	<i>зазіхати</i>
initiate an amendment	<i>вносити проект поправки</i>
inquire (into)	<i>з'ясовувати</i>
insider	<i>інсайдер (працівник організації, про яку йде мова)</i>

inspection service	<i>служба інспекції</i>
institute	<i>запровадити</i>
intelligence	<i>розвідка</i>
intelligence activities	<i>розвідувальна діяльність, розвідувальні операції</i>
intelligence communications	<i>зв'язок у розвідувальній діяльності</i>
interference	<i>втручання</i>
internal communications	<i>внутрішні комунікації</i>
internal mechanisms	<i>внутрішні механізми</i>
Internal Revenue Service (IRS)	<i>податкове управління (IRS)</i>
international security	<i>міжнародна безпека</i>
international trade	<i>зовнішня торгівля</i>
interplanetary probe	<i>міжпланетний зонд</i>
INTERPOL	<i>ІНТЕРПОЛ</i>
interpretation of the law	<i>тлумачення закону</i>
interstate	<i>внутрішній (між штатами)</i>
interstate commerce	<i>торгівля між штатами</i>
introduce legislation	<i>вносити законопроекти на обговорення</i>
investigate	<i>досліджувати</i>
investigation	<i>розслідування</i>
investigative hearings	<i>розслідувальні слухання</i>
involve parents and families	<i>залучувати батьків і сім'ї</i>
involvement	<i>участь</i>
irrevocably	<i>невідворотно</i>
issue	<i>встановлювати; видавати</i>
issue bonds	<i>випускати облігації</i>
job training agency	<i>служба професійного навчання</i>
Joint Chiefs of Staff	<i>об'єднаний комітет начальників штабів</i>
joint committees	<i>об'єднані комітети</i>
joint federal-state program	<i>спільна програма – держави та штатів</i>
judges sitting on the Court	<i>судді, що засідають у Верховному Суді</i>
judicial	<i>судовий</i>
judicial independence	<i>судова незалежність</i>
judicial interpretation	<i>судове витлумачення</i>
judicial position	<i>судова посада</i>
judicial power	<i>юридична влада</i>
judicial review	<i>судовий контроль</i>
judiciary act	<i>судовий акт</i>

Judiciary Committee (of the House)	<i>судова комісія (Палати Представників)</i>
jurisdiction	<i>юрисдикція</i>
justice of the peace	<i>мировий суддя</i>
justice of the Supreme Court	<i>суддя Верховного Суду</i>
keep an eye on	<i>тримати на оці</i>
keep track of	<i>стежити за</i>
key district	<i>ключовий округ</i>
kill a bill	<i>відхилити законопроект</i>
labor union	<i>професійна спілка</i>
lack the power	<i>бракувати повноважень</i>
landmark	<i>історична справа</i>
launch	<i>здійснити запуск</i>
law enforcement agency	<i>орган правозастосування</i>
law enforcement body	<i>орган правозастосування</i>
law specialized enforcement	<i>спеціалізоване правозастосування</i>
lay the groundwork	<i>шукати підстави</i>
leap	<i>підскочити</i>
legal agreement	<i>правова угода</i>
legal means	<i>правові засоби</i>
legal points	<i>відповідність закону</i>
legal property	<i>законна власність</i>
legalized	<i>легалізований</i>
legislative	<i>законодавчий</i>
legislative act	<i>законодавчий акт</i>
legislative activities	<i>законодавча діяльність</i>
legislative body	<i>законодавчий орган</i>
legislative concern	<i>законодавчі питання</i>
legislative courts	<i>законодавчі суди</i>
legislative duty	<i>законотворчий обов'язок</i>
legislative experience	<i>законотворчий досвід</i>
legislative goals	<i>законодавчі цілі</i>
legislative issue	<i>законодавча проблема</i>
legislative novices	<i>законодавці-новачки</i>
levy taxes	<i>стягувати податки; встановлювати податки</i>
license	<i>ліцензія</i>
life of a Congress	<i>термін чинності складу конгресу</i>
lifetime appointment	<i>довічне призначення</i>
lighting the streets	<i>освітлення вулиць</i>
limited	<i>обмежений</i>
limited power	<i>обмежені повноваження</i>

link concerns	<i>поєднувати прагнення</i>
liquidation	<i>ліквідація</i>
list by topic of interest	<i>впорядковувати за відповідними темами</i>
literacy test	<i>тест на грамотність</i>
litigant	<i>позивач</i>
live broadcast	<i>пряма трансляція</i>
local affairs	<i>місцеві справи</i>
local jurisdiction	<i>місцева юрисдикція</i>
local taxation	<i>місьцеве оподаткування</i>
long duration	<i>довготривалість</i>
long-simmering campaign	<i>давно тліюча кампанія</i>
low-income families	<i>незаможні родини</i>
low-income person	<i>незаможна особа</i>
machinery of government	<i>урядова машина</i>
maintain	<i>утримувати (в належному порядку)</i>
major crime	<i>тяжкий злочин</i>
major office	<i>висока посада</i>
majority	<i>більшість</i>
majority party	<i>партія більшості</i>
make a significant impact	<i>справити належний вплив</i>
make provision	<i>передбачати</i>
makeup	<i>склад (органу тощо)</i>
malfesance	<i>посадовий злочин</i>
malnutrition	<i>недоїдання</i>
manage the helm	<i>стояти біля керма</i>
management	<i>управління</i>
management expertise	<i>управлінський досвід</i>
mandate	<i>надавати</i>
mandated by law	<i>затверджений законом</i>
manned	<i>пілотований</i>
mapping	<i>топографічна зйомка</i>
Marine Corps	<i>корпус морської піхоти</i>
marine resources	<i>морські ресурси</i>
marshal	<i>керівник поліційного відділку</i>
matter of practical necessity	<i>справа практичної потреби</i>
Mayflower contract	<i>Мейфлауерська угода</i>
mayor	<i>мер</i>
mayor-council	<i>мер-муніципалітет</i>
measurements	<i>метрологія</i>
media	<i>засоби масової інформації</i>
medicaid	<i>програма безкоштовної та пільгової медичної допомоги "Медікейд"</i>

medical use of marijuana	<i>вживання маріхуани для медичних потреб</i>
medicare insurance	<i>медичне страхування людей похилого віку</i>
medium	<i>засіб масової інформації</i>
meet commitments	<i>виконувати зобов'язання</i>
meet the needs	<i>задовольняти потреби</i>
member of Cabinet	<i>член Кабінету</i>
member of the bar	<i>член суду або адвокатури</i>
mentally incompetent	<i>особа, визнана душевнохворою</i>
message to Congress	<i>послання до Конгресу</i>
military forces	<i>збройні сили</i>
military personnel	<i>військовий персонал</i>
military security	<i>національна оборона; військова безпека</i>
military service academy	<i>військове училище</i>
mineral resources	<i>мінеральні ресурси</i>
minimize	<i>зводити до мінімуму</i>
minimum wage	<i>мінімальна заробітна платня</i>
mining	<i>гірничодобувна промисловість</i>
minority party	<i>партія меншості</i>
minority-owned	<i>власником якого є представник меншин</i>
misconduct	<i>аморальна поведінка, негідна поведінка</i>
misdemeanor	<i>правопорушення</i>
misuse of the mails	<i>зловживання в роботі поштової служби</i>
moderate reform	<i>поміркована реформа</i>
monetary	<i>грошовий</i>
moral support	<i>моральна підтримка</i>
mortgage insurance program	<i>програма страхування іпотечної заборгованості</i>
moved by passions	<i>під впливом пристрастей</i>
multi-layered	<i>багаторівневий</i>
municipal government	<i>муніципальний уряд</i>
municipal reform	<i>муніципальна реформа</i>
mutual assistance	<i>взаємодопомога</i>
National Aeronautics and Space Administration (NASA)	<i>Національне управління з аеронавтики та космонавтики (NASA)</i>

national affairs	<i>загальнодержавні справи</i>
National Agricultural Library	<i>національна сільськогосподарська бібліотека</i>
national census	<i>загальнодержавний перепис населення</i>
national Congress	<i>Національний Конгрес</i>
national convention	<i>загальнодержавні збори; загальнодержавний партійний з'їзд</i>
national crisis	<i>загальнодержавна криза</i>
national economy	<i>економіка держави</i>
national emergency	<i>часи, коли небезпека загрожує державі</i>
national forests	<i>державні ліси</i>
National Guard	<i>Національна гвардія</i>
National Institute of Standards and Technology	<i>Національний інститут стандартів і техніки</i>
National Institutes of Health (NIH)	<i>Національний інститут з проблем охорони здоров'я (NIH)</i>
national leadership	<i>загальнодержавне керівництво</i>
national level	<i>загальнодержавний рівень</i>
National Oceanic and Atmospheric Administration	<i>Національне управління з питань океану й атмосфери</i>
national park	<i>національний парк</i>
National Park Service	<i>Управління національних парків</i>
national security	<i>державна безпека</i>
National Security Agency	<i>національне управління безпеки</i>
National Security Council	<i>Рада державної безпеки</i>
national structure	<i>загальнодержавна структура</i>
National Telecommunications and Information Administration	<i>Національне управління в справах телекомунікації та інформації</i>
National War College	<i>Національний військовий коледж</i>
National Weather Service	<i>Національна служба погоди</i>
nation's interests	<i>інтереси нації</i>
nationwide jurisdiction	<i>загальнодержавна юрисдикція</i>
native-born	<i>народжений у країні проживання</i>
natural resources	<i>природні ресурси</i>
naturalization	<i>процедура надання громадянства</i>
Navy	<i>військово-морські сили</i>
needs of the community	<i>потреби всієї громади</i>
negate the bill	<i>анулювати законопроект</i>

negotiate treaties	<i>укладати угоди</i>
neighborhood	<i>район міста</i>
neighborhood activism	<i>активне залучення громадян</i>
neighborhood advisory committee	<i>дорадчі комітети громад</i>
neighborhood rehabilitation	<i>оздоровлення соціального середовища</i>
Neighborhoods Online	<i>«Нейборгудз-он-лайн»</i>
network	<i>мережа</i>
new concept	<i>інноваційний підхід</i>
New Deal	<i>новий курс</i>
newspaper abuse	<i>образи в газетах</i>
nobility	<i>дворянська знать</i>
nominate	<i>пропонувати для призначення</i>
nomination	<i>висування кандидатів</i>
non-legislative functions	<i>незаконодавчі функції</i>
non-military responsibilities	<i>невійськові обов'язки</i>
nuclear energy	<i>ядерна енергія</i>
nullify	<i>скасовувати</i>
nutrition	<i>здорове харчування</i>
oath of office	<i>присяга при вступі на посаду</i>
obduracy	<i>стійкість</i>
obey the laws	<i>підкорятися законам</i>
observer	<i>оглядач</i>
obstruction of justice	<i>перешкоджання відправленню правосуддя</i>
obtain a license	<i>одержувати ліцензії</i>
occasional errors	<i>помилки, що виникають час від часу</i>
oceanographic resources	<i>ресурси океану</i>
office	<i>управління</i>
Office of Management and Budget	<i>адміністративно-бюджетне управління</i>
Office of Science and Technology Policy	<i>Управління науки і техніки</i>
Office of the Comptroller of the Currency	<i>Управління наглядача за грошовим обігом</i>
Office of the U.S. Trade Representative	<i>Бюро представника торгівлі США</i>
officeholder	<i>урядовець</i>
oil reserves	<i>нафтові резерви</i>
on account of sex	<i>на підставі статі</i>
on the grounds	<i>на підставі</i>
open debate	<i>відкрите обговорення</i>
operating unit	<i>робочий орган</i>
operator	<i>власник</i>

ordain	<i>призначати</i>
ordinance	<i>постанова (міський закон)</i>
original jurisdiction	<i>первісна юрисдикція</i>
originate	<i>походити з</i>
outbreak	<i>спалах (епідемії тощо)</i>
outdated	<i>застарілий</i>
outgoing administration	<i>попередня адміністрація</i>
outlying territories	<i>віддалені райони</i>
outside expert	<i>незалежний експерт</i>
outsider	<i>аутсайдер</i>
outspend	<i>випереджати у витратах</i>
overall differences	<i>загальні відмінності</i>
overall pattern	<i>загальна модель</i>
override the veto	<i>подолати вето</i>
overseas interests	<i>інтереси за кордоном</i>
oversee	<i>наглядати</i>
oversight	<i>недогляд</i>
overturn	<i>анулювати</i>
paid administrator	<i>платний адміністратор</i>
pardon	<i>помилування</i>
pardoning power	<i>повноваження на надання помилування</i>
parkway	<i>паркова автомагістраль</i>
parole	<i>умовно-дострокове звільнення</i>
participatory democracy	<i>демократія, що передбачає активну участь громадян</i>
participatory setting	<i>демократична участь</i>
party	<i>сторона (у справі)</i>
party allegiance	<i>належність до певної партії</i>
party discipline	<i>партійна дисципліна</i>
party loyalty	<i>вірність партії</i>
pass	<i>ухвалювати; приймати (закон тощо)</i>
pass laws	<i>приймати закони</i>
patent	<i>патент</i>
Patent and Trademark Office	<i>Бюро патентів та торговельних марок</i>
patent law	<i>патентне право</i>
paving the streets	<i>покриття вулиць</i>
pay legally imposed taxes	<i>сплачувати встановлені законом податки</i>
pay scale	<i>шкала заробітної платні</i>
payments	<i>виплати</i>

Peace Corps	<i>Корпус миру</i>
penal institution	<i>каральна установа</i>
Pentagon	<i>Пентагон</i>
performance	<i>ділові якості</i>
perjury	<i>лжесвідчення</i>
personal attack	<i>особиста образа</i>
personal commitment	<i>особисті зусилля</i>
personal liberty	<i>особиста свобода</i>
petit jury	<i>мале журі</i>
petition	<i>подання(петиція)</i>
physical intimidation	<i>фізичне залякування</i>
piece of legislation	<i>законодавчий акт</i>
plaintiff	<i>позивач</i>
plan	<i>форма врядування</i>
pocket veto	<i>“кишенькове” вето</i>
police officer	<i>начальник поліційного відділу</i>
political action committee (PAC)	<i>комітет політичних дій</i>
political activist	<i>політичний активіст</i>
political analyst	<i>політичний аналітик</i>
political campaign	<i>політична кампанія</i>
political contributions	<i>сприяння отриманню політичних дивідендів</i>
political dispute	<i>політичний диспут</i>
political label	<i>політичний ярлик</i>
political liberties	<i>політичні свободи</i>
political organizing	<i>політична організація</i>
political rival	<i>політичний супротивник</i>
political scientist	<i>політолог</i>
political surgery	<i>хірургічне політичне втручання</i>
politician	<i>політик</i>
poll tax	<i>виборчий податок; податок на голосування</i>
polling	<i>опитування</i>
polls	<i>виборча дільниця</i>
pollutants	<i>забруднюючі речовини</i>
population shifts	<i>зміни чисельності населення</i>
postpone	<i>відкладати</i>
potential excesses	<i>можливі зловживання</i>
potential voter	<i>потенційний виборець</i>
poverty	<i>бідність</i>
power	<i>влада</i>
power to investigate	<i>право проводити розслідування</i>

powerful presidency	<i>сильне президентство</i>
powers	<i>повноваження</i>
predecessor	<i>попередник; предок</i>
premier	<i>провідний</i>
preside	<i>головувати</i>
presidency	<i>посада Президента</i>
President of the Senate	<i>Голова Сенату</i>
President pro tempore	<i>Голова pro tempore (тимчасовий)</i>
Presidential aid	<i>помічник Президента</i>
presidential election	<i>президентські вибори</i>
presidential intervention	<i>втручання Президента</i>
presiding officer	<i>головуючий</i>
pressure	<i>тиск</i>
presume innocent	<i>вважати невинними</i>
prevent by veto	<i>запобігати шляхом накладання вето</i>
pricing	<i>ціноутворення</i>
primaries	<i>попередні президентські вибори</i>
primary policy	<i>першочергове завдання</i>
primogeniture	<i>первородство</i>
Principal Executive Officer	<i>Головний виконавчий урядовець</i>
Principal Officer	<i>керівник будь-якого міністерства</i>
principle of judicial review	<i>принцип судового контролю</i>
print media	<i>преса</i>
printing of stamps	<i>друкування поштових марок</i>
priority	<i>пріоритет</i>
prison term	<i>термін ув'язнення</i>
private interest groups	<i>групи за особливими інтересами</i>
private property	<i>приватна власність</i>
proceedings	<i>засідання; діяльність</i>
process of law	<i>судовий розгляд</i>
producer	<i>виробник</i>
production capacity	<i>виробничий потенціал</i>
profound change	<i>суттєва зміна</i>
program for disadvantaged and disabled students	<i>програма для фізично неповноцінних і недієздатних учнів</i>
program of improving teaching	<i>програма поліпшення викладання</i>
program of raising standards (of education)	<i>програма піднесення рівня (освіти)</i>
promote	<i>сприяти</i>
promotion	<i>підвищення (по службі тощо)</i>
proper course	<i>вірний шлях</i>

proponent	<i>прихильник</i>
proportional accounting	<i>пропорційно поданим голосам</i>
proportional representation	<i>пропорційне представництво</i>
proposed legislation	<i>законодавчі ініціативи</i>
prosperous	<i>квітучий</i>
protection	<i>безпека; захист</i>
prove guilty	<i>довести винність</i>
provide	<i>обумовлювати</i>
provision	<i>положення</i>
provision of services	<i>забезпечення діяльності служб</i>
public actions	<i>службова діяльність</i>
public buildings	<i>громадські приміщення</i>
public consciousness	<i>громадська свідомість</i>
public debate	<i>громадське обговорення</i>
public facilities	<i>громадське устаткування</i>
public health	<i>охорона здоров'я</i>
public hearing	<i>громадське слухання</i>
public interest groups	<i>групи громадських інтересів</i>
public lands	<i>державні землі</i>
public office	<i>державна посада</i>
public official	<i>державний службовець; державний діяч</i>
public opinion	<i>громадська думка</i>
public opinion poll	<i>опитування громадської думки</i>
public opinion survey	<i>опитування громадської думки</i>
public participation	<i>участь громадськості</i>
public perception	<i>громадське сприйняття</i>
public policy	<i>державна політика</i>
public purse	<i>державний гаманець</i>
public scrutiny	<i>пильні очі громадськості</i>
public service	<i>громадська служба</i>
public treasury	<i>державна скарбниця</i>
public trial	<i>відкриті судові слухання</i>
public utilities	<i>комунальні послуги</i>
publicize	<i>оприлюднювати</i>
punishment	<i>покарання</i>
pure forms	<i>чисті форми</i>
qualification for voting	<i>умова участі в голосуванні</i>
qualifications	<i>вимоги (кваліфікації); рівень кваліфікації</i>
quartered	<i>призначений на постій</i>
questioning	<i>анкетування</i>

quick access	<i>швидкий доступ</i>
raise an issue	<i>порушити питання</i>
raise armies	<i>набирати війська</i>
raise money	<i>отримувати позики</i>
raise revenue	<i>збільшувати доходи</i>
range-land	<i>пасовище</i>
ratify	<i>ратифікувати</i>
reapprove	<i>повторно голосувати</i>
reason	<i>доводити</i>
rebellion	<i>заколот</i>
recall elections	<i>голосування з приводу відкликання обраного урядовця</i>
recognition	<i>визнання</i>
recognize new nations	<i>визнавати нові держави</i>
reconcile the differences	<i>узгодити поправки</i>
record	<i>попередня діяльність</i>
recreation	<i>відпочинок</i>
recreation area	<i>зона відпочинку</i>
redress	<i>відшкодування</i>
reduce fines	<i>зменшувати суми штрафів</i>
reduce voting	<i>обмежувати участь у виборах</i>
reelect	<i>переобрати</i>
re-election	<i>переобрання</i>
refer to a committee	<i>передавати до комітету</i>
referendum	<i>референдум</i>
refined by experience	<i>вдосконалений завдяки досвіду</i>
Reform Party	<i>Партія реформ</i>
regional circuit	<i>регіональний округ</i>
registered voter	<i>зареєстрований виборець</i>
regular session	<i>планова сесія</i>
regular term	<i>чинний термін</i>
regulate flow of commerce	<i>регулювати торговельні потоки</i>
regulation	<i>постанова; регулювання</i>
regulation of professions and businesses	<i>інструкції та правила для певних видів професійної і підприємницької діяльності</i>
release a bill (from a committee to the floor)	<i>звільнити законопроект (від обговорення в комітеті)</i>
regulatory group	<i>наглядовий орган</i>
remain in effect	<i>діяти</i>
render a judgment	<i>приймати рішення</i>
rent-subsidy program	<i>програма надання рентних субсидій</i>

reorganize	<i>реорганізувати</i>
repair	<i>ремонт</i>
repeated trial	<i>повторні судові слухання</i>
repel invasions	<i>давати відсіч іноземним агресорам</i>
representative	<i>представницький</i>
require	<i>потребувати</i>
rescind laws	<i>відмінити закони</i>
research	<i>дослідження</i>
research project	<i>дослідницький проект</i>
reserve	<i>залишати (повноваження тощо)</i>
reserve components	<i>добровільні формування військовиків запасу</i>
reserved	<i>залишений у віданні</i>
resident	<i>мешканець</i>
resign from office	<i>подати у відставку (з посади)</i>
resolve dilemma	<i>розв'язати дилему</i>
responsibility	<i>відповідальність; обов'язок</i>
restriction	<i>обмеження</i>
resumption of the office	<i>повернення на посаду</i>
retain responsibility	<i>нести відповідальність</i>
retain control	<i>зберігати за собою контроль</i>
retain power	<i>зберігати повноваження</i>
retroactive	<i>зі зворотною силою</i>
return to committee	<i>повертати до комітету (на доопрацювання)</i>
revenue	<i>прибутки</i>
revenue bill	<i>законопроект про збір державних доходів</i>
reverse	<i>змінити навпаки</i>
review decisions	<i>переглядати рішення</i>
review mechanism	<i>механізм перегляду</i>
review orders	<i>переглядати приписи</i>
revise	<i>переглядати</i>
revive	<i>відроджувати</i>
right of peaceful assembly	<i>право на мирні зібрання</i>
right of succession	<i>право наступництва президентства</i>
right to a fair trial	<i>право на справедливий судовий розгляд</i>
right to bear arms	<i>право носити зброю</i>
right to creations and discoveries	<i>право на твори та відкриття</i>
right to legal counsel	<i>право на допомогу адвоката</i>

right to petition	<i>право звертатися до уряду</i>
right to strike	<i>право на страйк</i>
royalty	<i>королівські династії</i>
rules	<i>норми</i>
rules and regulations	<i>регулятивні постанови</i>
Rules Committee	<i>Комітет з процедурних питань</i>
rules of procedure	<i>регламент</i>
run	<i>керувати; управляти</i>
rural	<i>сільський</i>
safe from unreasonable searches	<i>вільний від незаконних обшуків</i>
safeguards	<i>застереження</i>
salary	<i>зарплатня</i>
salient feature	<i>визначна риса</i>
sample	<i>невеличка група респондентів</i>
sanitary code	<i>санітарний контроль</i>
sanitation	<i>санітарія</i>
scarce	<i>мізерний</i>
scenic	<i>мальовничий</i>
scientific and technological research	<i>науково-технічні дослідження</i>
scope	<i>сфера впливу</i>
seal the commissions	<i>завіряти папери на призначення</i>
search	<i>обшук</i>
seat of government	<i>місце перебування уряду</i>
Secret Service	<i>секретна служба</i>
Secretary of state	<i>Державний секретар</i>
Secretary of the treasury	<i>міністр фінансів</i>
Secretary of war	<i>міністр оборони</i>
securities	<i>цінні папери</i>
seek support	<i>шукати підтримки</i>
seizure of property	<i>конфіскація майна</i>
self-interest	<i>власний інтерес</i>
selfishness	<i>егоїзм</i>
semiarid	<i>напівпустельний</i>
Senate	<i>Сенат</i>
Senator	<i>Сенатор</i>
Senatorial representation	<i>представництво в Сенаті</i>
send for action	<i>подавати на розгляд</i>
send to the floor	<i>вносити на відкрите обговорення</i>
serve on juries	<i>засідати в суді присяжних</i>
service	<i>служба</i>
servitude	<i>рабство; перебування у стані рабства</i>

set limits	<i>встановлювати часові обмеження</i>
set of relationships	<i>система стосунків</i>
set standards	<i>встановлювати норми</i>
set term	<i>фіксований термін (перебування на посаді)</i>
set the standards (of weights and measures)	<i>встановлювати одиниці (мір і ваги)</i>
settlement	<i>поселення</i>
sewage	<i>відходи</i>
shifting coalitions	<i>тимчасові угруповання</i>
sign the bill	<i>підписати законопроект</i>
single legislative body	<i>однопалатний законодавчий орган</i>
single-member district	<i>одномандатний округ</i>
slave	<i>раб</i>
slavery	<i>рабство</i>
sobering realities	<i>суворі реалії</i>
social order	<i>суспільний устрій</i>
social security	<i>соціальне забезпечення</i>
sole power	<i>виняткове право</i>
sole right	<i>виняткове право</i>
sophisticated	<i>складний</i>
sound decision	<i>обґрунтоване рішення</i>
sovereign power	<i>суверенні права</i>
space program	<i>космічна програма</i>
space shuttle orbiter	<i>орбітальний космічний човен багаторазового використання типу "шатл"</i>
spacecraft	<i>космічний корабель</i>
Speaker of the House	<i>Спікер Палати</i>
special committee	<i>спеціальний комітет</i>
special interests	<i>особливі інтереси</i>
special knowledge	<i>спеціалізовані знання</i>
special message	<i>спеціальне послання</i>
special session	<i>спеціальна сесія</i>
special treatment	<i>режим особливого сприяння</i>
specialized cases	<i>спеціалізовані справи</i>
especially favorable treatment	<i>режим особливого сприяння</i>
speedy trial	<i>невідкладні судові слухання</i>
spell out	<i>формулювати</i>
spending programs	<i>витратні програми</i>
spur innovation	<i>впроваджувати нововведення</i>
spurred on by the promise	<i>сповнений надій</i>
spying	<i>шпигунство</i>

superhighway	<i>суперхайвей (швидкісний автошлях)</i>
stable market	<i>сталий ринок</i>
staff organization	<i>профільний підрозділ</i>
staffs	<i>помічники</i>
stake	<i>інтерес</i>
stand for election	<i>брати участь кандидатом на виборах</i>
standards of quality	<i>стандарти якості</i>
standing committee	<i>постійний комітет</i>
state constitution	<i>конституція штату</i>
state court	<i>суд штату</i>
state forcefully	<i>примусово запроваджувати</i>
state is a party	<i>стороною виступає штат</i>
state law	<i>закон штату</i>
state legislature	<i>законодавчі органи штату</i>
state of affairs	<i>стан речей</i>
state supreme court	<i>вищий суд штату</i>
state the basis	<i>визначати основу</i>
state value	<i>встановлювати вартість</i>
statement of the rights	<i>положення про права</i>
statewide elections	<i>вибори загальні для всього штату</i>
statewide office	<i>керівна посада на рівні штату</i>
statistic	<i>показник</i>
statistical	<i>статистичний</i>
statute	<i>статут (закон)</i>
steamboat operators	<i>власники пароплавів</i>
straddle the issue	<i>вести двоїсту політику з певного питання</i>
strengthen connections	<i>посилювати зв'язки</i>
strike down	<i>опротестувати</i>
student loan program	<i>програма надання позик для оплати навчання</i>
subdivision	<i>адміністративно-територіальна частина</i>
subject to confirmation	<i>підлягати затвердженню</i>
subjected to discrimination	<i>підданий дискримінації</i>
substance abuse	<i>зловживання медичними препаратами і речовинами</i>
subtle	<i>ледь помітний</i>
suburbs	<i>передмістя</i>
subversion	<i>підривна діяльність</i>
succession	<i>наступництво</i>

sue	<i>порушити справу</i>
suffrage	<i>право голосу</i>
summit conference	<i>зустріч у верхах</i>
supervise	<i>здійснювати нагляд</i>
supervisor	<i>наглядач</i>
supplant	<i>витіснити</i>
support forces	<i>підрозділи забезпечення</i>
suppress lawlessness	<i>усувати беззаконня</i>
suppress counterfeiting	<i>боротися з підробкою</i>
Supreme Court	<i>Верховний Суд</i>
surrender	<i>поступатися</i>
survey	<i>огляд</i>
suspend	<i>призупиняти</i>
sweeping changes	<i>широкомасштабні зміни</i>
table	<i>відкладати (вирішення справи тощо)</i>
take over the office	<i>перебрати посаду</i>
taking of private property	<i>експропріація приватного майна</i>
tax exports	<i>оподатковувати експорт</i>
tax rate	<i>ставка оподаткування</i>
technological advancement	<i>технічний прогрес</i>
technological literacy	<i>технічна грамотність</i>
television appearance	<i>появи на телеекранах</i>
television broadcast	<i>телевізійна трансляція</i>
television news coverage	<i>висвітлення новин на телебаченні</i>
television output	<i>результат телевізійної передвиборчої кампанії</i>
temporary alliance	<i>тимчасовий зв'язок</i>
term in/of office	<i>термін перебування на посаді</i>
testify	<i>свідчити</i>
testify against oneself	<i>свідчити проти самого себе</i>
testimony	<i>свідчення</i>
theft	<i>розкрадання</i>
thrust of constitutional law	<i>застосування Конституційного закону</i>
tie	<i>паритет</i>
timber	<i>деревина</i>
toil and tears	<i>біль і сльози</i>
tool	<i>засіб</i>
town council	<i>міська рада</i>
town hall	<i>муніципалітет</i>
town meeting	<i>міські збори</i>

township	<i>тауншип</i>
toxic chemicals	<i>токсичні речовини</i>
toxic wastes	<i>токсичні відходи</i>
trained	<i>кваліфікований</i>
training	<i>розвиток професійних навичок</i>
treason	<i>державна зрада</i>
treasurer	<i>скарбник</i>
treat equally	<i>розглядати як рівних</i>
treaty	<i>угода; договір</i>
treaty commitment	<i>договірне зобов'язання</i>
trial	<i>суд (судові слухання)</i>
trial by jury	<i>суд присяжних</i>
trial court	<i>суд першої інстанції</i>
trial for the same offense	<i>суд щодо одного й того самого злочину</i>
trust resources	<i>природні ресурси – в резерваціях</i>
turnout	<i>кількість виборців, що прийшли голосувати</i>
two-party system	<i>двопартійна система</i>
two-thirds vote	<i>двома третинами голосів</i>
U.S. Arms Control and Disarmament Agency	<i>Агентство з контролю над озброєнням та питань роззброєння</i>
U.S. Bureau of the Census	<i>Бюро перепису населення США</i>
U.S. Information Agency	<i>Інформаційне агентство Сполучених Штатів</i>
U.S. Postal Service	<i>поштова служба США</i>
ultimate power	<i>остаточна влада</i>
unavailable	<i>недоступний</i>
unbiased jury	<i>неупереджені присяжні</i>
underlying issue	<i>привід</i>
undue influence	<i>надмірний вплив</i>
uniform rules	<i>єдині норми</i>
unit	<i>підрозділ</i>
unitary	<i>єдиний</i>
unitary presidency	<i>унітарна президентська влада</i>
unlimited debate	<i>необмежене в часі обговорення</i>
unpalatable	<i>неприємний</i>
unreasonable	<i>необґрунтований</i>
unreasonable search	<i>безпідставний обшук</i>
unusual punishment	<i>незвичне покарання</i>
unwilling witness	<i>свідок, не схильний давати свідчення</i>

unwritten norms	<i>неписані норми</i>
upper house	<i>верхня палата</i>
upward spiral	<i>спіраль, що розкручується</i>
urban center	<i>міський центр</i>
urbanized	<i>урбанізований</i>
urge the election	<i>агітувати за обрання</i>
use of nuclear power	<i>використання ядерної енергії</i>
utility rates	<i>тарифи за комунальні послуги</i>
vast array	<i>широкий спектр</i>
vegetation	<i>рослинність</i>
vehicle insurance rates	<i>тарифи на страхування транспортних засобів</i>
vest powers	<i>надавати повноваження</i>
veterans' benefits	<i>пільги ветеранам</i>
veto	<i>накласти вето</i>
veto	<i>накладати вето</i>
viewer	<i>глядач</i>
village council	<i>селищна рада</i>
violate the law	<i>порушувати закон</i>
violations	<i>порушення</i>
virtual communities	<i>віртуальні спільноти</i>
vocational program	<i>програма професійно-технічного навчання</i>
voice opinions	<i>висловлювати думки</i>
volunteer	<i>доброволець; громадський</i>
vote on recent pieces of legislation	<i>голосувати при прийнятті останніх законодавчих актів</i>
vote the articles	<i>голосувати статті</i>
voter	<i>виборець</i>
voter participation	<i>участь виборців</i>
voting age	<i>вік учасників голосування</i>
Voting Rights Act	<i>Акт про виборчі права</i>
waste	<i>відходи</i>
waste disposal	<i>очищення стічних вод</i>
water resources	<i>водні ресурси</i>
water supply	<i>водопостачання</i>
Watergate affair	<i>Уотергейтський скандал</i>
weekly	<i>щотижневий</i>
welfare	<i>добробут; соціальне забезпечення</i>
welfare officer	<i>начальник відділу соціального забезпечення</i>
welfare program	<i>програма соціального захисту</i>

well established	добре зорганізований
well-being	процвітання
well-connected	з впливовими зв'язками
wetland management district	водно-болотяне угіддя з природоохоронним статусом
whigs	віги (істор.)
White House staff	штатні працівники Білого Дому
wide range	широкий спектр
wilderness	незаймана природа
wildlife law enforcement agents	агентства для правозастосування, природоохоронного законодавства
wildlife refuge	заповідник
win office	здобувати посаду
work out a compromise	дійти компромісу
working conditions	умови праці
working relationships	робочі контакти
World Wide Web	Всесвітня павутина (www)
worship	сповідувати віру
writ of <i>habeas corpus</i>	право <i>habeas corpus</i>

Ukrainian – English

автономна (адміністративна) одиниця	autonomous unit
автономні індивіди	autonomous individuals
авторське свідоцтво	copyright
автошлях	highway
агентства для правозастосування, природоохоронного законодавства	wildlife law enforcement agents
Агентство з контролю над озброєнням та питань роззброєння	U.S. Arms Control and Disarmament Agency
агітувати за обрання	urge the election
аграрна республіка	agrarian republic
адміністративно-бюджетне управління	Office of Management and Budget
адміністративно-територіальна частина	subdivision
азартні ігри	gambling
акт виконавчої влади	executive act
Акт про виборчі права	Voting Rights Act
активи	assets
активне залучення громадян	neighborhood activism
альтруїзм	altruism
аморальна поведінка	misconduct

<i>аналіз даних</i>	data analysis
<i>анкетування</i>	questioning
<i>антагоністичні інтереси</i>	antagonistic interests
<i>антикорупційні закони</i>	corrupt practices acts
<i>анулювати</i>	overturn
<i>анулювати законопроект</i>	negate the bill
<i>апеляційний суд</i>	court of appeals
<i>арешт</i>	arrest
<i>арештовувати</i>	arrest
<i>артрит</i>	arthritis
<i>асигнування</i>	appropriations
<i>аудиторія</i>	audience
<i>аутсайдер</i>	outsider
<i>багаторівневий</i>	multi-layered
<i>банк інформації</i>	clearing house of information
<i>банкрутство</i>	bankruptcy
<i>безпека</i>	protection
<i>безпідставний обшук</i>	unreasonable search
<i>безпосередня демократія</i>	direct democracy
<i>бідність</i>	poverty
<i>білль про імпичмент</i>	bill of impeachment
<i>Біль про права</i>	Bill of Rights
<i>біль і сльози</i>	toil and tears
<i>більшість</i>	majority
<i>благодійна організація</i>	charitable institution
<i>блокувати прийняття рішень</i>	block action
<i>бойовий підрозділ</i>	combat command
<i>боротися з бідністю</i>	curb poverty
<i>боротися з підробкою</i>	suppress counterfeiting
<i>бракувати одного голосу</i>	fall one vote short
<i>бракувати повноважень</i>	lack the power
<i>брати участь кандидатом на виборах</i>	stand for election
<i>будівельна корпорація</i>	community development corporation
<i>бути обізнаним із темами громадського обговорення та кандидатами на виборні посади</i>	be informed about issues and candidates
<i>бути окремим округом</i>	constitute a district
<i>бути примушеним</i>	be compelled to
<i>бюро</i>	bureau
<i>Бюро землекористування</i>	Bureau of Land Management
<i>Бюро патентів та торговельних марок</i>	Patent and Trademark Office
<i>Бюро перепису населення США</i>	U.S. Bureau of the Census

<i>Бюро представника торгівлі США</i>	Office of the U.S. Trade Representative
<i>бюрократична структура</i>	bureaucratic structure
<i>вагітна</i>	expectant mother
<i>важливий</i>	crucial
<i>вважати невинними</i>	presume innocent
<i>вважатися</i>	defer
<i>вдаватися до цензури</i>	ensor
<i>вдосконалений завдяки досвіду</i>	refined by experience
<i>Велика Депресія</i>	Great Depression
<i>велике журі</i>	grand jury
<i>величезні грошові витрати</i>	huge cost
<i>вердикт “винний”</i>	guilty verdict
<i>верхня палата</i>	upper house
<i>Верховний Суд</i>	Supreme Court
<i>вести двоїсту політику з певного питання</i>	straddle the issue
<i>вживання маріхуани для медичних потреб</i>	medical use of marijuana
<i>взаємодопомога</i>	mutual assistance
<i>вибірник</i>	elector
<i>виборець</i>	voter
<i>вибори загальні для всього штату</i>	statewide elections
<i>виборна рада</i>	elected council
<i>виборний мер</i>	elected mayor
<i>виборний урядовець</i>	elected official
<i>виборча дільниця</i>	polls
<i>виборча політика; виборчий</i>	electoral politics
<i>політичний процес</i>	
<i>виборча система</i>	electoral system
<i>виборча урна</i>	ballot box
<i>виборчий округ</i>	constituent
<i>виборчий податок</i>	poll tax
<i>виводити (умовивід)</i>	infer
<i>вивчати</i>	explore
<i>видавати</i>	issue
<i>визнавати нові держави</i>	recognize new nations
<i>визнавати винним</i>	find guilty; condemn
<i>визнання</i>	recognition
<i>визначати основу</i>	state the basis
<i>визначений порядок</i>	designated order
<i>визначення громадянства</i>	definition of citizenship
<i>визначна риса</i>	salient feature
<i>викиди (газу тощо)</i>	gas emission
<i>викиди, що призводять до</i>	greenhouse gas emissions
<i>“парникового” ефекту</i>	

<i>виключити</i>	bar from
<i>виконавча рада</i>	executive council
<i>виконавча структура</i>	executive department
<i>виконавча угода</i>	executive agreement
<i>виконавче міністерство</i>	executive department
<i>Виконавче управління Президента</i>	Executive Office of the President
<i>виконавчий</i>	executive
<i>виконавчий акт</i>	executive act
<i>виконавчий директор</i>	executive officer
<i>виконавчий урядовець (мер)</i>	executive officer
<i>виконувати</i>	execute
<i>виконувати зобов'язання</i>	meet commitments
<i>виконувати обов'язки</i>	discharge duties
<i>використання ядерної енергії</i>	use of nuclear power
<i>використовувати право</i>	exercise the right
<i>вимагати</i>	call for
<i>вимоги (кваліфікації)</i>	qualifications
<i>вносити законопроект на обговорення</i>	introduce legislation
<i>вносити звинувачення</i>	indict
<i>вносити на відкрите обговорення</i>	send to the floor
<i>вносити рішення у справах</i>	decide cases
<i>виняткова компетенція</i>	exclusive concern
<i>виняткове право</i>	sole power; sole right
<i>випереджати у витратах</i>	outspend
<i>виплати</i>	payments
<i>виправдати</i>	acquit
<i>випускати облигації</i>	issue bonds
<i>вирішальна роль</i>	crucial role
<i>виробляти політику</i>	establish policy
<i>виробник</i>	producer
<i>виробництво енергії</i>	energy production
<i>виробничий потенціал</i>	production capacity
<i>висвітлення новин на телебаченні</i>	television news coverage
<i>висловлювати думки</i>	voice opinions
<i>висока посада</i>	major office
<i>висококваліфікований</i>	highly trained
<i>високоповажні іноземні особи</i>	foreign dignitaries
<i>виступати розпорядником</i>	administer
<i>висування кандидатів</i>	nomination
<i>висувати звинувачення (проти)</i>	bring charges (against)
<i>витіснити</i>	supplant
<i>витрати</i>	expenditures

<i>витрати на передвиборчу кампанію</i>	campaign spending
<i>витратні програми</i>	spending programs
<i>вищий суд штату</i>	state supreme court
<i>вищої ланки</i>	high-ranking
<i>віги (істор.)</i>	whigs
<i>віддалені райони</i>	outlying territories
<i>віддати (голос)</i>	cast (the vote)
<i>відділ</i>	division
<i>відкладати</i>	postpone
<i>відкладати вирішення справи тощо</i>	table
<i>відкладати прийняття рішення</i>	delay a decision
<i>відкрите обговорення</i>	open debate
<i>відкриті судові слухання</i>	public trial
<i>відмінити закони</i>	rescind laws
<i>відповідальність</i>	responsibility
<i>відповідати конституції</i>	conform to the Constitution
<i>відповідати змісту</i>	conform with the intent
<i>відповідач</i>	defendant
<i>відповідник (така сама посада тощо)</i>	counterpart
<i>відповідність закону</i>	legal points
<i>відпочинок</i>	recreation
<i>відправлення законів</i>	administration of laws
<i>відроджувати</i>	revive
<i>відхилити законопроект</i>	kill a bill
<i>відходи</i>	sewage; waste
<i>відчуження</i>	alienating
<i>відшкодовувати завдані збитки</i>	correct wrongs
<i>відшкодування</i>	compensation; redress
<i>військова безпека</i>	military security
<i>військове училище</i>	military service academy
<i>військовий персонал</i>	military personnel
<i>військово-морські сили</i>	Navy
<i>військово-повітряні сили</i>	Air Force
<i>вік учасників голосування</i>	voting age
<i>вільний від незаконних обшуків</i>	safe from unreasonable searches
<i>вірний шлях</i>	proper course
<i>вірність партії</i>	party loyalty
<i>віртуальні спільноти</i>	virtual communities
<i>включати повноваження</i>	embrace the power
<i>влада</i>	power; authority
<i>владні структури</i>	authority
<i>власний інтерес</i>	self-interest

<i>власник</i>	operator
<i>власник пароплавів</i>	steamboat operator
<i>власником якого є представник меншин</i>	minority-owned
<i>вносити поправки</i>	amend
<i>вносити проект поправки</i>	initiate an amendment
<i>вносити кошти</i>	contribute money
<i>внутрішні комунікації</i>	internal communications
<i>внутрішні механізми</i>	internal mechanisms
<i>внутрішній (між штатами)</i>	interstate
<i>водні ресурси</i>	water resources
<i>водно-болотяне угіддя з природоохоронним статусом</i>	wetland management district
<i>водопостачання</i>	water supply
<i>вплив</i>	effect; impact
<i>впливати</i>	affect
<i>впорядковувати за відповідними темами</i>	list by topic of interest
<i>впроваджувати нововведення</i>	spur innovation
<i>врівноважувати</i>	balance
<i>всенародним голосуванням</i>	by popular vote
<i>Всесвітня павутина (www)</i>	World Wide Web
<i>встановлювати вартість</i>	state value
<i>встановлювати одиниці (мір і ваги)</i>	set the standards (of weights and measures)
<i>встановлювати норми</i>	set standards
<i>встановлювати податки</i>	levy taxes
<i>встановлювати часові обмеження</i>	set limits
<i>встановлювати</i>	issue
<i>втілення в життя</i>	enforcement
<i>втілювати положення в життя</i>	implement provisions
<i>втручання</i>	interference
<i>втручання Президента</i>	presidential intervention
<i>гарантований конституцією</i>	constitutionally guaranteed
<i>гарантувати</i>	grant
<i>Генеральний прокурор</i>	Attorney General
<i>гілки влади</i>	branches of government
<i>гірничодобувна промисловість</i>	mining
<i>глядач</i>	viewer
<i>Голова pro tempore (тимчасовий)</i>	President pro tempore
<i>голова Верховного суду</i>	chief justice
<i>голова департаменту</i>	department head
<i>голова комісії</i>	chairperson
<i>голова комітету</i>	committee chairperson

<i>Голова Сенату</i>	President of the Senate
<i>голови федеральних міністерств</i>	heads of the federal departments
<i>Головний виконавчий урядовець</i>	Principal Executive Officer
<i>Головний правник федерального уряду</i>	Chief Law Officer
<i>головнокомандувач збройних сил</i>	commander-in-chief of the armed forces
<i>головувати</i>	preside
<i>головуючий</i>	presiding officer
<i>голосування з приводу відкликання обраного урядовця</i>	recall elections
<i>голосувати при прийнятті останніх законодавчих актів</i>	vote on recent pieces of legislation
<i>голосувати статті</i>	vote the articles
<i>громадська думка</i>	public opinion
<i>громадська свідомість</i>	public consciousness
<i>громадська служба</i>	public service
<i>громадське обговорення</i>	public debate
<i>громадське слухання</i>	public hearing
<i>громадське сприйняття</i>	public perception
<i>громадське устаткування</i>	public facilities
<i>громадський</i>	volunteer
<i>громадські приміщення</i>	public buildings
<i>громадяни</i>	citizenry
<i>громадянин</i>	citizen
<i>громадянство</i>	citizenship
<i>громадянські права</i>	civil rights
<i>громадянські свободи</i>	civil liberties
<i>грошовий</i>	monetary
<i>групи громадських інтересів</i>	public interest groups
<i>групи за особливими інтересами</i>	private interest groups
<i>губернатор</i>	governor
<i>давати відсіч іноземним агресорам</i>	repel invasions
<i>давно тліюча кампанія</i>	long-simmering campaign
<i>дві конкуруючі партії</i>	duopoly
<i>двоетапна процедура</i>	dual process
<i>двома третинами голосів</i>	two-thirds vote
<i>двопалатний</i>	bicameral
<i>двопартійна система</i>	two-party system
<i>дворяни</i>	gentry
<i>дворянська знать</i>	nobility
<i>делегований</i>	delegated to
<i>делегувати</i>	delegate

демографічний	demographic
демократична участь	participatory setting
Демократичні республіканці	Democratic-Republicans
демократія, що передбачає активну участь громадян	participatory democracy
деревина	timber
державна безпека	national security
державна зрада	treason
державна політика	public policy
державна посада	public office
державна скарбниця	public treasury
державний гаманець	public purse
державний діяч	public official
Державний секретар	Secretary of state
державний службовець	public official
державні землі	public lands
державні ліси	national forests
детальне вивчення	detailed studies
децентралізований	decentralized
діабет	diabetes
дієвість законів	effectiveness of laws
дійсна військова служба	active duty
дійти компромісу	work out a compromise
ділові якості	performance
діловод	clerk
діючий Президент	incumbent president
діяльність	proceedings
діяльність комітетів	committee process
діяти	remain in effect
для	for the scope
добре зорганізований	well established
добре поінформований	informed
добробут	welfare
добровільні формування військовиків запасу	reserve components
доброволець	volunteer
довготривалість	long duration
довести винність	prove guilty
довіряти	entrust
довічне призначення	lifetime appointment
довкілля	environment
доводити	reason
договір	treaty

<i>Договір про Конфедерацію</i>	Articles of Confederation
<i>договірне зобов'язання</i>	treaty commitment
<i>додаткові вимоги</i>	additional requirements
<i>додержуватися</i>	abide (by)
<i>доктрина юридичного перегляду</i>	doctrine of judicial review
<i>документ, запропонований</i> <i>виконавчою владою</i>	executive action
<i>дорадчий громадський комітет</i>	advisory neighborhood committee
<i>дорадчі комітети громад</i>	neighborhood advisory committee
<i>досвід</i>	expertise
<i>досвідчений законодавець</i>	experienced legislator
<i>дослідження</i>	research
<i>досліджувати</i>	investigate
<i>дослідницький проект</i>	research project
<i>достовірна інформація</i>	hard information
<i>достойне житло</i>	decent housing
<i>доступ</i>	access
<i>доступне житло</i>	affordable housing
<i>друкування поштових марок</i>	printing of stamps
<i>егоїзм</i>	selfishness
<i>еквівалентні за функціями та</i> <i>сферами впливу</i>	equivalent in function and scope
<i>економіка держави</i>	national economy
<i>економічна зацікавленість</i>	economic stake
<i>експропріація приватного майна</i>	taking of private property
<i>Енвіролінк</i>	EnviroLink
<i>енергетичні технології</i>	energy technology
<i>енергозаощадження</i>	energy conservation
<i>етнічні групи</i>	ethnic groups
<i>єдиний</i>	unitary
<i>єдині норми</i>	uniform rules
<i>живі організми</i>	biological systems
<i>житлобудівна галузь</i>	housing industry
<i>жорстоке покарання</i>	cruel punishment
<i>з впливовими зв'язками</i>	well-connected
<i>за ініціативою</i>	at the initiative
<i>забезпечення діяльності служб</i>	provision of services
<i>забруднюючі речовини</i>	pollutants
<i>завали</i>	backlog
<i>завантаження (судів) справами</i>	case load
<i>завдавати утисків</i>	discriminate
<i>завіряти папери на призначення</i>	seal the commissions

<i>загальна модель</i>	overall pattern
<i>загальна юрисдикція</i>	general jurisdiction
<i>загальне благо</i>	common good
<i>загальне положення</i>	broad statement
<i>загальні відмінності</i>	overall differences
<i>загальні збори</i>	general assembly
<i>загальнодержавна криза</i>	national crisis
<i>загальнодержавна структура</i>	national structure
<i>загальнодержавна юрисдикція</i>	nationwide jurisdiction
<i>загальнодержавне керівництво</i>	national leadership
<i>загальнодержавний надзвичайний стан</i>	emergency national
<i>загальнодержавний партійний з'їзд</i>	national convention
<i>загальнодержавний перепис населення</i>	national census
<i>загальнодержавний рівень</i>	national level
<i>загальнодержавні збори</i>	national convention
<i>загальнодержавні справи</i>	national affairs
<i>задовольняти потреби</i>	meet the needs
<i>зазіхати</i>	infringe
<i>зайнятий суперництвом</i>	contending
<i>заколот</i>	rebellion
<i>закон штату</i>	state law
<i>закони про банкрутство</i>	bankruptcy laws
<i>закони з питань житлозабезпечення</i>	housing laws
<i>законна власність</i>	legal property
<i>законодавство проти паління тютюну</i>	anti-smoking legislation
<i>законодавці-новачки</i>	legislative novices
<i>законодавча діяльність</i>	legislative activities
<i>законодавча ініціатива громадян</i>	ballot initiative
<i>законодавча проблема</i>	legislative issue
<i>законодавчий</i>	legislative
<i>законодавчий акт</i>	legislative act; piece of legislation
<i>законодавчий орган</i>	legislative body
<i>законодавчі ініціативи</i>	proposed legislation
<i>законодавчі органи штату</i>	state legislature
<i>законодавчі питання</i>	legislative concern
<i>законодавчі суди</i>	legislative courts
<i>законодавчі цілі</i>	legislative goals
<i>законопроект</i>	bill
<i>законопроект про збір державних доходів</i>	revenue bill
<i>законотворчий досвід</i>	legislative experience
<i>законотворчий обов'язок</i>	legislative duty
<i>Закордонна сільськогосподарська служба (FAS)</i>	Foreign Agricultural Service (FAS)

<i>закордонні справи</i>	foreign affairs
<i>закріпити</i>	entrench
<i>залишати (повноваження тощо)</i>	reserve
<i>залишений незмінним</i>	adhered
<i>залишений у віданні</i>	reserved
<i>залучати для федеральних потреб</i>	call into federal service
<i>залучати батьків і сім'ї</i>	involve parents and families
<i>заміщувати посаду</i>	fill the office
<i>занепад</i>	blight
<i>заохочувати програми</i>	foster programs
<i>заохочувати конкуренцію</i>	encourage competition
<i>запобігати шляхом накладання вето</i>	prevent by veto
<i>заповідник</i>	wildlife refuge
<i>запроваджувати</i>	administer; institute
<i>зареєстрований виборець</i>	registered voter
<i>зарплатня</i>	salary
<i>засіб</i>	tool
<i>засіб масової інформації</i>	medium
<i>засідання</i>	proceedings
<i>засідати в суді присяжних</i>	serve on juries
<i>засоби масової інформації</i>	media
<i>застава</i>	bail
<i>застарілий</i>	outdated
<i>застереження</i>	safeguards
<i>застосування Конституційного закону</i>	thrust of constitutional law
<i>затверджений</i>	enacted
<i>затверджений законом</i>	mandated by law
<i>затверджувати</i>	confirm
<i>захист</i>	protection
<i>захищати</i>	advocate
<i>захопити</i>	capture
<i>зберігати</i>	conserve
<i>зберігати за собою контроль</i>	retain control
<i>зберігати за собою посаду</i>	hold office
<i>зберігати повноваження</i>	retain power
<i>збиратися (на збори тощо)</i>	convene
<i>збитки</i>	damages
<i>збільшувати</i>	amplify
<i>збільшувати доходи</i>	raise revenue
<i>збір податків</i>	collection of taxes
<i>збір даних</i>	data collection
<i>збройні сили</i>	military forces

<i>зв'язок у розвідувальній діяльності</i>	intelligence communications
<i>звинувачений</i>	accused
<i>звинувачення</i>	charge
<i>звільнити законопроект</i> <i>(від обговорення в комітеті)</i>	release a bill (from a committee to the floor)
<i>зводити до мінімуму</i>	minimize
<i>зглянутися</i>	condescend
<i>згуртовуватися</i>	band together
<i>здійснювати запуск</i>	launch
<i>здійснювати нагляд</i>	supervise
<i>здобувати визнання</i>	gain recognition
<i>здобувати посаду</i>	win office
<i>здорове харчування</i>	nutrition
<i>зі зворотною силою</i>	retroactive
<i>зловживання в роботі поштової служби</i>	misuse of the mails
<i>зловживання медичними</i> <i>препаратами і речовинами</i>	substance abuse
<i>зменшувати суми штрафів</i>	reduce fines
<i>зміни чисельності населення</i>	population shifts
<i>змінити навпаки</i>	reverse
<i>змінювати</i>	alter
<i>змінюватися</i>	be adjusted
<i>змушений постати (перед судом)</i>	brought (before a judge or court)
<i>зняти тягар</i>	ease the burden
<i>зовнішня політика</i>	foreign policy
<i>зовнішня торгівля</i>	international trade
<i>зовнішньоторговельний суд</i>	Court of International Trade
<i>зона відпочинку</i>	recreation area
<i>зосереджуватися (на)</i>	focus
<i>зробити політику більш чистою</i>	clean up politics
<i>зустріч у верхах</i>	summit conference
<i>з'ясувати</i>	inquire (into)
<i>ієрархічний</i>	hierarchical
<i>імперське президентство</i>	imperial presidency
<i>імпічмент</i>	impeachment
<i>інаугураційна церемонія</i>	inauguration
<i>інвалід</i>	disabled
<i>інноваційний підхід</i>	new concept
<i>іноземний громадянин</i>	foreign national
<i>інсайдер (працівник організації,</i> <i>про яку йде мова)</i>	insider

<i>інструкції та правила для певних видів професійної і підприємницької діяльності</i>	regulation of professions and businesses
<i>інтерес</i>	stake
<i>інтереси держави</i>	nation's interests
<i>інтереси за кордоном</i>	overseas interests
ІНТЕРПОЛ	INTERPOL
<i>інфекційна хвороба</i>	communicable disease
<i>Інформаційне агентство Сполучених Штатів</i>	U.S. Information Agency
<i>історична пам'ятка</i>	historic site
<i>історична справа</i>	landmark
<i>йти до виборчої дільниці</i>	go to the polls
<i>Кабінет міністрів</i>	Cabinet
<i>каральна установа</i>	penal institution
<i>карбувати гроші</i>	coin money
<i>кваліфікований</i>	trained
<i>квітучий</i>	prosperous
<i>керівна посада на рівні штату</i>	statewide office
<i>керівник будь-якого міністерства</i>	Principal Officer
<i>керівник поліційного відділку</i>	marshal
<i>керувати</i>	govern; run
<i>керувати діяльністю</i>	direct activities
<i>“кишенькове” вето</i>	pocket veto
<i>кількість виборців, що прийшли голосувати</i>	turnout
<i>ключовий округ</i>	key district
<i>колегіальний</i>	collegial
<i>колегія вибірників</i>	electoral college
<i>колегія наглядачів</i>	board of supervisors
<i>колегія радників</i>	council of advisers
<i>колективне укладання договору працюючих з адміністрацією</i>	collective bargaining
<i>колективний добробут</i>	collective good
<i>колективні дії</i>	collective action
<i>комісія</i>	commission
<i>Комісія із зв'язків з Конгресом</i>	Congressional Liaison Office
<i>Комітет з процедурних питань</i>	Rules Committee
<i>комітет політичних дій</i>	political action committee (PAC)
<i>комунальні послуги</i>	public utilities
<i>конкурентноздатність</i>	competitiveness
<i>конкуренція</i>	competition

<i>конкурувати</i>	compete
<i>конституційне верховенство</i>	constitutional supremacy
<i>конституційне положення</i>	constitutional provision
<i>конституційне розв'язання проблеми</i>	Constitutional arrangement
<i>конституційні вимоги</i>	Constitutional qualifications
<i>конституційні збори</i>	Constitutional Convention
<i>конституційність</i>	constitutionality
<i>конституція штату</i>	state constitution
<i>консул</i>	consul
<i>контрабанда та збут наркотиків</i>	drug trafficking
<i>контроль над вогнепальною зброєю</i>	gun control
<i>конфіскація майна</i>	seizure of property
<i>концепція</i>	concept
<i>координувати</i>	coordinate
<i>користуватися</i>	exercise
<i>королівські династії</i>	royalty
<i>Корпус миру</i>	Peace Corps
<i>корпус морської піхоти</i>	Marine Corps
<i>космічна програма</i>	space program
<i>космічна технологія</i>	aerospace technology
<i>космічний корабель</i>	spacecraft
<i>космонавт</i>	astronaut
<i>краще житло</i>	better housing
<i>кримінальний кодекс</i>	criminal code
<i>лакмусовий папірець</i>	acid test
<i>легалізований</i>	legalized
<i>ледь помітний</i>	subtle
<i>лжесвідчення</i>	perjury
<i>лідер політичної фракції</i>	floor leader
<i>ліквідація</i>	liquidation
<i>ліквідація наслідків повені</i>	flood control
<i>ліквідувати</i>	abolish
<i>лікування від наркотичної та алкогольної залежності</i>	addiction treatment
<i>лісова служба США</i>	Forest Service
<i>літні люди</i>	elderly
<i>ліцензія</i>	license
<i>мале журі</i>	petit jury
<i>мальовничий</i>	scenic
<i>матеріали, які можуть бути використані у навчанні</i>	educational resources

<i>мати право на</i>	be entitled to
<i>медичне страхування</i>	health insurance
<i>медичне страхування людей похилого віку</i>	medicare insurance
<i>межа</i>	boundary
<i>Мейфлауерська угода</i>	Mayflower contract
<i>мер</i>	mayor
<i>мережа</i>	network
<i>мер-муніципалітет</i>	mayor-council
<i>метрологія</i>	measurements
<i>механізм перегляду</i>	review mechanism
<i>мешканець</i>	resident
<i>минати (про встановлений термін)</i>	expire
<i>мировий суддя</i>	justice of the peace
<i>митна служба</i>	Customs Service
<i>міжнародна безпека</i>	international security
<i>міжпланетний зонд</i>	interplanetary probe
<i>мізерний</i>	scarce
<i>мінеральні ресурси</i>	mineral resources
<i>мінімальна заробітна платня</i>	minimum wage
<i>Міністерство внутрішніх справ</i>	Department of the Interior
<i>Міністерство житлового забезпечення та міської інфраструктури</i>	Department of Housing and Urban Development
<i>Міністерство оборони (DoD)</i>	Department of Defense (DoD)
<i>Міністерство освіти</i>	Department of Education
<i>Міністерство охорони здоров'я та соціальних послуг (HSS)</i>	Department of Health and Human Services (HHS)
<i>Міністерство сільського господарства (USDA)</i>	Department of Agriculture (USDA)
<i>Міністерство юстиції</i>	Department of Justice
<i>міністр фінансів</i>	Secretary of the treasury
<i>міністр оборони</i>	Secretary of war
<i>місто-район</i>	borough
<i>місце перебування уряду</i>	seat of government
<i>місцева юрисдикція</i>	local jurisdiction
<i>місцеве оподаткування</i>	local taxation
<i>місцеві справи</i>	local affairs
<i>міська рада</i>	town council
<i>міське врядування</i>	city government
<i>міський центр</i>	urban center
<i>міські збори</i>	town meeting
<i>міцна група</i>	core group
<i>можливі зловживання</i>	potential excesses

<i>моральна підтримка</i>	moral support
<i>морські ресурси</i>	marine resources
<i>муніципалітет</i>	town hall
<i>муніципальна реформа</i>	municipal reform
<i>муніципальний уряд</i>	municipal government
<i>на підставі</i>	on the grounds
<i>на підставі статі</i>	on account of sex
<i>на тій підставі</i>	by virtue
<i>набирати війська</i>	raise armies
<i>набувати чинності</i>	enter into force
<i>набути</i>	amass
<i>набути статусу закону</i>	act on a bill
<i>навколоземний супутник</i>	earth-orbiting satellite
<i>нав'язування</i>	imposition
<i>наглядати</i>	oversee
<i>наглядач</i>	supervisor
<i>наглядовий орган</i>	regulatory group
<i>наголос</i>	emphasis
<i>надавати</i>	mandate
<i>надавати повноваження</i>	vest powers
<i>надавати нового життя</i>	give new impetus
<i>надавати право</i>	embrace the power
<i>надзвичайна помітність</i>	conspicuous presence
<i>надмірний</i>	excessive
<i>надмірний вплив</i>	undue influence
<i>найвищі повноваження</i>	final authority
<i>найсерйозніший</i>	far-reaching
<i>наказ голови виконавчої влади</i>	executive order
<i>накладати вето</i>	veto
<i>налаштований на співпрацю</i>	cooperative
<i>належний</i>	due
<i>належність до певної партії</i>	party allegiance
<i>напівпустельний</i>	semiarid
<i>народжений у країні проживання</i>	native-born
<i>народність</i>	folksiness
<i>наслідок</i>	aftermath; corollary
<i>наступництво</i>	succession
<i>науково-технічні дослідження</i>	scientific and technological research
<i>нафтові резерви</i>	oil reserves
<i>Національна гвардія</i>	National Guard
<i>національна оборона</i>	military security
<i>національна сільськогосподарська бібліотека</i>	National Agricultural Library

<i>Національна служба погоди</i>	National Weather Service
<i>національне управління безпеки</i>	National Security Agency
<i>Національне управління в справах телекомунікації та інформації</i>	National Telecommunications and Information Administration
<i>Національне управління з авіонавтики та космонавтики (NASA)</i>	National Aeronautics and Space Administration (NASA)
<i>Національне управління з питань океану й атмосфери</i>	National Oceanic and Atmospheric Administration
<i>Національний військовий коледж</i>	National War College
<i>Національний інститут з проблем охорони здоров'я (NIH)</i>	National Institutes of Health (NIH)
<i>Національний інститут стандартів і техніки</i>	National Institute of Standards and Technology
<i>Національний Конгрес</i>	national Congress
<i>національний парк</i>	national park
<i>начальник відділу охорони здоров'я</i>	health officer
<i>начальник відділу соціального забезпечення</i>	welfare officer
<i>начальник поліцейського відділу</i>	police officer
<i>начальник протипожежного відділу</i>	fire officer
<i>не без вад</i>	flawed
<i>не мати права голосу</i>	have no vote
<i>невеличка група респондентів</i>	sample
<i>невідвратно</i>	irrevocably
<i>невідкладні судові слухання</i>	speedy trial
<i>невійськові обов'язки</i>	nonmilitary responsibilities
<i>невпинно</i>	inexorably
<i>негідна поведінка</i>	misconduct
<i>недогляд</i>	oversight
<i>недоїдання</i>	malnutrition
<i>недоступний</i>	unavailable
<i>незаймана природа</i>	wilderness
<i>незаконодавчі функції</i>	nonlegislative functions
<i>незалежна установа</i>	independent agency
<i>незалежний</i>	idiosyncratic
<i>незалежний експерт</i>	outside expert
<i>незалежні установи виконавчої влади</i>	independent regulatory agencies
<i>незаможна особа</i>	low-income person
<i>незаможні родини</i>	low-income families
<i>незвичне покарання</i>	unusual punishment
<i>“Нейборгуд-он-лайн”</i>	Neighborhoods Online
<i>необґрунтований</i>	unreasonable
<i>необмежене в часі обговорення</i>	unlimited debate

<i>неофіційні норми</i>	informal norms
<i>неписані норми</i>	unwritten norms
<i>неповага до Конгресу</i>	contempt of Congress
<i>неприємний</i>	unpalatable
<i>непродуманий</i>	ill-conceived
<i>неспроможний виконувати обов'язки</i>	incapacitated
<i>нести відповідальність</i>	retain responsibility
<i>неупереджені присяжні</i>	unbiased jury
<i>неформальна домовленість</i>	informal agreement
<i>новий курс</i>	New Deal
<i>новоспечений</i>	brand-new
<i>норми</i>	rules
<i>норми охорони здоров'я</i>	health regulations
<i>обґрунтоване рішення</i>	sound decision
<i>об'єднаний комітет начальників штабів</i>	Joint Chiefs of Staff
<i>об'єднані комітети</i>	joint committees
<i>обкладання податками</i>	assessment of taxes
<i>облігація</i>	bond
<i>обмежений</i>	limited
<i>обмежені повноваження</i>	limited power
<i>обмеження</i>	constraint; restriction
<i>обмежувати участь у виборах</i>	reduce voting
<i>обминати</i>	bypass
<i>обов'язковий до виконання</i>	binding
<i>обов'язок</i>	responsibility
<i>образи в газетах</i>	newspaper abuse
<i>обумовлювати</i>	provide
<i>обшук</i>	search
<i>огляд</i>	survey
<i>оглядач</i>	observer
<i>оголосити перерву</i>	adjourn
<i>одержувати ліцензії</i>	obtain a license
<i>однакове відношення</i>	equal treatment
<i>одномандатний округ</i>	single-member district
<i>однопалатний законодавчий орган</i>	single legislative body
<i>оздоровлення соціального середовища</i>	neighborhood rehabilitation
<i>округ</i>	county; district
<i>округ Колумбія</i>	District of Columbia
<i>округи виборчі</i>	Congressional districts
<i>окружна адміністрація</i>	county administration
<i>окружний прокурор</i>	district attorney
<i>окружний центр</i>	county seat

<i>опитування</i>	polling
<i>опитування громадської думки</i>	public opinion poll; public opinion survey
<i>оподатковувати експорт</i>	tax exports
<i>оприлюднювати</i>	publicize
<i>опротестовувати</i>	strike down
<i>орбітальний космічний човен</i>	space shuttle orbiter
<i>багаторазового використання</i>	
<i>типу “шатл”</i>	
<i>орган правозастосування</i>	law enforcement agency
<i>орган правозастосування</i>	law enforcement body
<i>освітлення вулиць</i>	lighting the streets
<i>освітня програма</i>	educational program
<i>освоєння</i>	development
<i>оселя</i>	household
<i>оскаржувати</i>	appeal
<i>основний закон (конституція)</i>	fundamental law
<i>основоположні права</i>	fundamental rights
<i>особа, визнана душевнохворою</i>	mentally incompetent
<i>особа, що має право голосу</i>	eligible voter
<i>особа, що має судимість</i>	ex-felon
<i>особиста образа</i>	personal attack
<i>особиста свобода</i>	personal liberty
<i>особисті зусилля</i>	personal commitment
<i>особливі інтереси</i>	special interests
<i>остаточна влада</i>	ultimate power
<i>остаточний арбітр у справі</i>	final arbiter of the law
<i>тлумачення законів</i>	
<i>отримувати позики</i>	raise money
<i>охоплювати</i>	cover
<i>охорона здоров'я</i>	public health
<i>оцінювати</i>	assess
<i>очевидний</i>	blatant
<i>очищення стічних вод</i>	waste disposal
<i>очищення токсичних відходів</i>	cleanup of toxic wastes
<i>палата</i>	chamber
<i>Палата делегатів</i>	House of Delegates
<i>Палата Представників</i>	House of Representatives
<i>паперові гроші</i>	currency
<i>паралельна юрисдикція</i>	concurrent jurisdiction
<i>паритет</i>	tie
<i>паркова автомагістраль</i>	parkway
<i>парні роки</i>	even-numbered years

<i>партійна дисципліна</i>	party discipline
<i>партія більшості</i>	majority party
<i>партія меншості</i>	minority party
<i>Партія реформ</i>	Reform Party
<i>пасовище</i>	range-land
<i>патент</i>	patent
<i>патентне право</i>	patent law
<i>Пентагон</i>	Pentagon
<i>первісна юрисдикція</i>	original jurisdiction
<i>первородство</i>	primogeniture
<i>перебирати владу (посаду) президента</i>	assume the presidency
<i>перебрати посаду</i>	take over the office
<i>перебування у стані рабства</i>	servitude
<i>перебувати у такому становищі</i>	be in the position
<i>переглядати</i>	revise
<i>переглядати приписи</i>	review orders
<i>переглядати рішення</i>	review decisions
<i>передавати до комітету</i>	refer to a committee
<i>передбачати</i>	make provision
<i>передмістя</i>	suburbs
<i>передовий</i>	advanced
<i>перемагати опонентів</i>	beat out opponents
<i>переобрання</i>	re-election
<i>переобрати</i>	reelect
<i>перешкоджання відправленню правосуддя</i>	obstruction of justice
<i>першочергове завдання</i>	primary policy
<i>пильні очі громадськості</i>	public scrutiny
<i>питання війни та миру</i>	conduct of war and peace
<i>під впливом пристрастей</i>	moved by passions
<i>під наглядом суду</i>	court-supervised
<i>підвищення (по службі тощо)</i>	promotion
<i>підданий дискримінації</i>	subjected to discrimination
<i>підкорятися законам</i>	obey the laws
<i>підлягати</i>	be subject to
<i>підлягати затвердженню</i>	subject to confirmation
<i>підписати законопроект</i>	sign the bill
<i>підпорядкувати</i>	come under the direction
<i>підприємницька угода</i>	business arrangement
<i>підривна діяльність</i>	subversion
<i>підробка</i>	counterfeiting
<i>підрозділ</i>	unit
<i>підрозділи забезпечення</i>	support forces

<i>підскочити</i>	leap
<i>підтримувати</i>	advocate; maintain
<i>пілотований</i>	manned
<i>пільги ветеранам</i>	veterans' benefits
<i>планова сесія</i>	regular session
<i>платний адміністратор</i>	paid administrator
<i>повернення на посаду</i>	resumption of the office
<i>повертати до комітету</i> (на доопрацювання)	return to committee
<i>повінь</i>	flood
<i>повна юрисдикція</i>	exclusive jurisdiction
<i>повне помилування</i>	full pardon
<i>повний склад (журі)</i>	complement
<i>повноваження</i>	powers
<i>повноваження Конгресу</i>	Congressional authority
<i>повноваження на надання помилування</i>	pardoning power
<i>повторні судові слухання</i>	repeated trial
<i>повторно голосувати</i>	reapprove
<i>пов'язаний з енергетикою</i>	energy-related
<i>пов'язаний зі здоров'ям людей</i>	health-related
<i>погоджувальний комітет</i>	conference committee
<i>подавати (заяву тощо)</i>	file
<i>подавати голоси</i>	cast the votes
<i>подавати на розгляд</i>	send for action
<i>подання (пропозиція) про звільнення</i>	discharge motion
<i>подання (петиція)</i>	petition
<i>подати позов</i>	bring suit
<i>подати у відставку (з посади)</i>	resign from office
<i>податки на корпорації</i>	corporate taxes
<i>податкове управління (IRS)</i>	Internal Revenue Service (IRS)
<i>податок на голосування</i>	poll tax
<i>поділ повноважень</i>	division of authority
<i>подолати вето</i>	override the veto
<i>поєднувати прагнення</i>	link concerns
<i>позбавляти</i>	deny
<i>позивач</i>	litigant; plaintiff
<i>позичати найпопулярніші положення</i>	adopt most popular issues
<i>показник</i>	statistic
<i>покарання</i>	punishment
<i>покриття витрат на</i> <i>медичне обслуговування</i>	health care coverage
<i>покриття вулиць</i>	paving the streets

<i>полегшувати</i>	facilitate
<i>політик</i>	politician
<i>політика президентської Адміністрації</i>	administration policies
<i>політична кампанія</i>	political campaign
<i>політична організація</i>	political organizing
<i>політичний активіст</i>	political activist
<i>політичний аналітик</i>	political analyst
<i>політичний диспут</i>	political dispute
<i>політичний супротивник</i>	political rival
<i>політичний ярлик</i>	political label
<i>політичні свободи</i>	political liberties
<i>політолог</i>	political scientist
<i>положення</i>	provision
<i>положення про права</i>	statement of the rights
<i>помилки, що виникають час від часу</i>	occasional errors
<i>помилування</i>	pardon
<i>поміркована реформа</i>	moderate reform
<i>помічник Президента</i>	Presidential aid
<i>помічники</i>	staffs
<i>попередник</i>	forerunner
<i>попередник</i>	predecessor
<i>попередні президентські вибори</i>	primaries
<i>попередня адміністрація</i>	outgoing administration
<i>попередня діяльність</i>	record
<i>поперечний зріз</i>	cross-section
<i>порушення</i>	violations
<i>порушити питання</i>	raise an issue
<i>порушити справу</i>	sue
<i>порушувати закон</i>	violate the law
<i>посада Президента</i>	presidency
<i>посадовий злочин</i>	malfeasance
<i>поселення</i>	settlement
<i>посилювати зв'язки</i>	strengthen connections
<i>послання до Конгресу</i>	message to Congress
<i>послідовник</i>	follower
<i>послуги з охорони здоров'я</i>	health services
<i>посол</i>	ambassador
<i>поспішно прийнятий</i>	hastily passed
<i>поставати перед судом</i>	be tried
<i>постанова</i>	regulation
<i>постанова (міський закон)</i>	ordinance
<i>постачання харчових продуктів</i>	food supply

<i>постійний комітет</i>	standing committee
<i>поступатися</i>	surrender
<i>поступовий спад</i>	gradual decline
<i>потенційний виборець</i>	potential voter
<i>потреби всієї громади</i>	needs of the community
<i>потребувати</i>	require
<i>потурбуватися про власну поінформованість</i>	inform oneself
<i>походити з</i>	originate
<i>поширити повноваження Конгресу</i>	extend congressional power
<i>поширювати</i>	disseminate
<i>поштова служба США</i>	U.S. Postal Service
<i>поява на телеекранах</i>	television appearance
<i>права людини</i>	human rights
<i>правдоподібний</i>	credible
<i>правління обраних</i>	board of selectmen
<i>право</i>	eligibility
<i>право на допомогу адвоката</i>	right to legal counsel
<i>право на мирні зібрання</i>	right of peaceful assembly
<i>право на справедливий судовий розгляд</i>	right to a fair trial
<i>право наступництва президентства</i>	right of succession
<i>право проводити розслідування</i>	power to investigate
<i>право habeas corpus</i>	writ of <i>habeas corpus</i>
<i>право голосу</i>	franchise; suffrage
<i>право звертатися до уряду</i>	right to petition
<i>право на аборти</i>	abortion right
<i>право на страйк</i>	right to strike
<i>право на твори та відкриття</i>	right to creations and discoveries
<i>право носити зброю</i>	right to bear arms
<i>правова угода</i>	legal agreement
<i>правові засоби</i>	legal means
<i>правопорушення</i>	misdemeanor
<i>пред'явлення звинувачення</i>	indictment
<i>предок</i>	ancestor; predecessor
<i>представник ворожої країни</i>	enemy national
<i>представництво в Сенаті</i>	Senatorial representation
<i>представницький</i>	representative
<i>президентські вибори</i>	presidential election
<i>преса</i>	print media
<i>претендувати на статус експерта</i>	claim expertise
<i>претензії про фінансові збитки</i>	claim for money damages
<i>прибережний акт</i>	Coasting Act

<i>прибережні ресурси</i>	coastal resources
<i>прибирання (вулиць від сміття тощо)</i>	disposal
<i>прибутки</i>	revenue
<i>прибутки фізичних осіб</i>	individual incomes
<i>прибутки фермерів</i>	farm income
<i>приватна власність</i>	private property
<i>привід</i>	underlying issue
<i>призводити до конфліктів</i>	cause conflict
<i>призначати</i>	designate
<i>призначати</i>	ordain
<i>призначений на постій</i>	quartered
<i>призначення</i>	appointment
<i>призупиняти</i>	suspend
<i>приймати</i>	adopt
<i>приймати закони</i>	pass laws
<i>приймати рішення</i>	render a judgment
<i>прийняття рішень</i>	decision-making
<i>прикордонне поселення</i>	frontier outpost
<i>примусити виконати наказ</i>	enforce the order
<i>примусово запроваджений</i>	forcefully stated
<i>примусово запроваджувати</i>	state forcefully
<i>примушувати</i>	compel
<i>принцип судового контролю</i>	principle of judicial review
<i>принципове питання</i>	critical issue
<i>припиняти</i>	adjourn
<i>природні ресурси</i>	natural resources
<i>природні ресурси – в резерваціях</i>	trust resources
<i>природоохоронне управління</i>	conservation agency
<i>присяга при вступі на посаду</i>	oath of office
<i>притягати до відповідальності</i>	cite
<i>прихильник</i>	advocate; proponent
<i>пріоритет</i>	priority
<i>проблеми довкілля</i>	environmental issues
<i>провайдер послуг</i>	human service provider
<i>провалити законопроект</i>	defeat a bill
<i>провідний</i>	premier
<i>проводити</i>	conduct; administer
<i>проводити (політику тощо)</i>	execute
<i>проводити опитування громадської думки</i>	conduct public opinion polls
<i>проголошувати ідеї</i>	articulate ideas
<i>програма допомоги освіті</i>	aid-to-education program
<i>програма піднесення рівня (освіти)</i>	program of raising standards (of education)

<i>програма поліпшення викладання</i>	program of improving teaching
<i>програма професійно-технічного навчання</i>	vocational program
<i>програма безкоштовної та пільгової медичної допомоги “Медікейд”</i>	medicaid
<i>програма надання позик для оплати навчання</i>	student loan program
<i>програма надання рентних субсидій</i>	rent-subsidy program
<i>програма охорони природи</i>	conservation program
<i>програма соціального захисту</i>	welfare program
<i>програма харчової допомоги</i>	food assistance program
<i>програма для фізично неповноцінних і недієздатних учнів</i>	program for disadvantaged and disabled students
<i>програма страхування іпотечної заборгованості</i>	mortgage insurance program
<i>програми з ліквідації неписьменності дорослих</i>	adult literacy program
<i>проігнорувати</i>	ignore
<i>пропагувати політичні рішення</i>	advocate policies
<i>пропонувати для призначення</i>	nominate
<i>пропорційне представництво</i>	proportional representation
<i>пропорційно поданим голосам</i>	proportional accounting
<i>протидіяти</i>	challenge
<i>протизаконний</i>	illicit
<i>протипожежний захист</i>	fire protection
<i>протистояти впливові</i>	counteract influence
<i>професійна спілка</i>	labor union
<i>профільний підрозділ</i>	staff organization
<i>процвітання</i>	well-being
<i>процедура надання громадянства</i>	naturalization
<i>процес розподілу справ</i>	disposition of cases
<i>процес слухань</i>	hearing process
<i>пряма трансляція</i>	live broadcast
<i>пряме голосування</i>	direct vote
<i>прямі податки</i>	direct taxes
<i>раб</i>	slave
<i>рабство</i>	servitude
<i>рабство</i>	slavery
<i>Рада державної безпеки</i>	National Security Council
<i>Рада економічних консультантів</i>	Council of Economic Advisers
<i>рада(правління) членів комісії</i>	board of commissioners

<i>район міста</i>	neighborhood
<i>рак</i>	cancer
<i>ратифікувати</i>	ratify
<i>реалізовувати</i>	exercise
<i>реалізовувати повноваження</i>	exercise responsibility
<i>регіональний округ</i>	regional circuit
<i>регламент</i>	rules of procedure
<i>регулювання</i>	regulation
<i>регулювати торговельні потоки</i>	regulate flow of commerce
<i>регулятивні постанови</i>	rules and regulations
<i>режим особливого сприяння</i>	special treatment; specially favorable
<i>treatment</i>	
<i>результат телевізійної</i>	television output
<i>передвиборчої кампанії</i>	
<i>реклама</i>	advertisement
<i>рекламувати за допомогою цього</i>	advertise on this medium
<i>засобу масової інформації</i>	
<i>ремонт</i>	repair
<i>реорганізувати</i>	reorganize
<i>ресурс інформації</i>	information resource
<i>ресурси океану</i>	oceanographic resources
<i>референдум</i>	referendum
<i>реформування державної служби</i>	civil service reform
<i>речовини, що підлягають контролю</i>	controlled substances
<i>рибне нерестилище</i>	fish hatchery
<i>рівень кваліфікації</i>	qualifications
<i>рівень Палати Представників</i>	House floor
<i>робочий орган</i>	operating unit
<i>робочі контакти</i>	working relationships
<i>розбиратися</i>	condescend
<i>розбіжності щодо відповідності</i>	disagreement over legal points
<i>приписів закону</i>	
<i>розбіжності</i>	controversy
<i>розвиток населених пунктів</i>	community development
<i>розвиток професійних навичок</i>	training
<i>розвідка</i>	intelligence
<i>розвідувальна діяльність</i>	intelligence activities
<i>розвідувальні операції</i>	intelligence activities
<i>розв'язати дилему</i>	resolve dilemma
<i>розглядати пропозиції</i>	act on proposals
<i>розглядати як рівних</i>	treat equally
<i>розкрадання</i>	theft

<i>розмаїття</i>	array
<i>розмах</i>	impetus
<i>розміщений</i>	headquartered
<i>розподіл</i>	apportion
<i>розподіл нафти</i>	allocation of oil
<i>розподіляти фонди</i>	appropriate funds
<i>розробка (політики тощо)</i>	formulating
<i>розробляти (план тощо)</i>	draw up
<i>розслідувальні слухання</i>	investigative hearings
<i>розслідування</i>	investigation
<i>розширення</i>	extension
<i>розширити коло повноважень</i>	expand role of the office
<i>розширювати</i>	expand
<i>рослинність</i>	vegetation
<i>рух за права людини</i>	civil rights movement
<i>рух на захист довкілля</i>	environmental movement
<i>санітарія</i>	sanitation
<i>санітарний контроль</i>	sanitary code
<i>свідок, не схильний давати свідчення</i>	unwilling witness
<i>свідомість</i>	consciousness
<i>свідчення</i>	testimony
<i>свідчити</i>	testify
<i>свідчити проти самого себе</i>	testify against oneself
<i>світовий ринок</i>	global marketplace
<i>свобода віросповідання</i>	freedom of worship
<i>свобода слова</i>	freedom of speech
<i>свобода преси</i>	freedom of the press
<i>свободи особи</i>	individual liberties
<i>секретна служба</i>	Secret Service
<i>селищна рада</i>	village council
<i>Сенат</i>	Senate
<i>Сенатор</i>	Senator
<i>серйозне політичне хірургічне втручання</i>	extensive political surgery
<i>серцеві хвороби</i>	heart ailments
<i>сильне президентство</i>	powerful presidency
<i>система врядування</i>	government system
<i>система із сотень політичних партій</i>	hundred-party system
<i>система стосунків</i>	set of relationships
<i>система стримувань і противаг</i>	checks and balances
<i>сільський</i>	rural
<i>Сільськогосподарська дослідницька служба</i>	Agricultural Research Service
<i>сільськогосподарське виробництво</i>	agricultural production

<i>скарбник</i>	treasurer
<i>скасовувати</i>	nullify; abrogate
<i>скасування</i>	elimination
<i>склад (органу тощо)</i>	makeup
<i>складати (план тощо)</i>	draft
<i>Складений (про план тощо)</i>	formulated
<i>складний</i>	sophisticated
<i>скликати</i>	call
<i>скликати спеціальну сесію</i>	call a special session
<i>скоїти правопорушення</i>	commit an offense
<i>слуга, пов'язаний договором</i>	indentured servant
<i>служба</i>	service
<i>Служба імміграції та натуралізації (INS)</i>	Immigration and Naturalization Service (INS)
<i>служба інспекції</i>	inspection service
<i>служба контролю якості</i>	grading service
<i>служба професійного навчання</i>	job training agency
<i>Служби охорони риб та живої природи</i>	Fish and Wildlife Service
<i>службова діяльність</i>	public actions
<i>службовець</i>	employee
<i>сміття</i>	garbage
<i>СНІД</i>	AIDS
<i>соціальне забезпечення</i>	social security; welfare
<i>соціальні послуги</i>	community service
<i>спадковий монарх</i>	hereditary monarch
<i>спадщина</i>	heritage
<i>спалах (епідемії тощо)</i>	outbreak
<i>специфічний</i>	highly specialized
<i>спеціалізоване правозастосування</i>	law specialized enforcement
<i>спеціалізовані знання</i>	special knowledge
<i>спеціалізовані справи</i>	specialized cases
<i>спеціальна сесія</i>	special session
<i>спеціальне послання</i>	special message
<i>спеціальний комітет</i>	special committee
<i>Спікер Палати</i>	Speaker of the House
<i>спільна програма – держави та штатів</i>	joint federal-state program
<i>спільний ґрунт</i>	common ground
<i>спіраль, що розкручується</i>	upward spiral
<i>сплачувати встановлені законом податки</i>	pay legally imposed taxes
<i>сповідувати віру</i>	worship
<i>сповнений надій</i>	spurred on by the promise
<i>споживач</i>	consumer

<i>спор</i>	dispute; controversy
<i>спорудження</i>	construction
<i>справа практичної потреби</i>	matter of practical necessity
<i>справа про банкрутство</i>	bankruptcy process
<i>справедлива ціна</i>	fair price
<i>справедливе оподаткування</i>	fair taxation
<i>справи, пов'язані з митом</i>	customs issues
<i>справити належний вплив</i>	make a significant impact
<i>сприяння отриманню політичних дивідендів</i>	political contributions
<i>сприяти</i>	promote
<i>ставка оподаткування</i>	tax rate
<i>сталий ринок</i>	stable market
<i>стан речей</i>	state of affairs
<i>стандарти якості</i>	standards of quality
<i>статистичний</i>	statistical
<i>Статті договору про Конфедерацію</i>	Articles of Confederation
<i>статті про дідуся (істор.)</i>	grandfather clause
<i>стаття (закону, конституції тощо)</i>	article
<i>статут (організації тощо)</i>	charter
<i>статут (закон)</i>	statute
<i>створення</i>	establishment
<i>створення нових населених пунктів чи мікрорайонів</i>	development of new communities
<i>стежити за</i>	keep track of
<i>стійкість</i>	obduracy
<i>сторона (у справі)</i>	party
<i>стороною виступає штат</i>	state is a party
<i>стояти біля керма</i>	manage the helm
<i>страхування здоров'я</i>	health insurance
<i>стримування</i>	check
<i>стримувати</i>	contain
<i>стягувати податки</i>	collect taxes; levy taxes
<i>суверенні права</i>	sovereign power
<i>суворий захід</i>	drastic measure
<i>суворі реалії</i>	sobering realities
<i>суд (судові слухання)</i>	trial
<i>суд для спеціальних потреб</i>	court for special purposes
<i>суд нижчої ланки</i>	inferior court
<i>суд особливої юрисдикції</i>	court of special jurisdiction
<i>суд першої інстанції</i>	trial court
<i>суд присяжних</i>	trial by jury

<i>суд у справах про банкрутство</i>	bankruptcy court
<i>суд федеральних позовів</i>	Court of Federal Claims
<i>суд штату</i>	state court
<i>суд щодо одного й того самого злочину</i>	trial for the same offense
<i>судді, що засідають у Верховному Суді</i>	judges sitting on the Court
<i>суддя Верховного суду</i>	associate justice; justice of the Supreme
<i>Court</i>	
<i>суди для спеціальних потреб</i>	courts for special purposes
<i>судова комісія (Палати Представників)</i>	Judiciary Committee (of the House)
<i>судова незалежність</i>	judicial independence
<i>судова посада</i>	judicial position
<i>судове витлумачення</i>	judicial interpretation
<i>судовий</i>	judicial
<i>судовий акт</i>	judiciary act
<i>судовий контроль</i>	judicial review
<i>судовий розгляд</i>	process of law
<i>судові документи</i>	court records
<i>сумлінно</i>	faithfully
<i>суперечка</i>	contention; controversy
<i>суперхайвей (швидкісний автошлях)</i>	superhighway
<i>суспільний устрій</i>	social order
<i>суттєва зміна</i>	profound change
<i>сухопутні сили</i>	Army
<i>сфера (впливу тощо)</i>	scope
<i>сфери компетенції Конституції</i>	Constitutional authority
<i>сфери, що перетинаються</i>	areas of overlap
<i>схвалення</i>	approval
<i>схвалення Конгресом</i>	congressional approval
<i>схвалювати</i>	act favorably; approve
<i>такий, що діє на підставі статуту</i>	chartered
<i>тарифи за комунальні послуги</i>	utility rates
<i>тарифи на страхування</i>	vehicle insurance rates
<i>транспортних засобів</i>	
<i>тауншип</i>	township
<i>творець (закону тощо)</i>	formulator
<i>телевізійна трансляція</i>	television broadcast
<i>термін чинності складу конгресу</i>	life of a Congress
<i>термін перебування на посаді</i>	term in/of office
<i>термін ув'язнення</i>	prison term
<i>тест на грамотність</i>	literacy test
<i>технічна грамотність</i>	technological literacy
<i>технічний прогрес</i>	technological advancement

<i>тимчасовий зв'язок</i>	temporary alliance
<i>тимчасові угруповання</i>	shifting coalitions
<i>тиск</i>	pressure
<i>тлумачення закону</i>	interpretation of the law
<i>токсичні відходи</i>	toxic wastes
<i>токсичні речовини</i>	toxic chemicals
<i>топографічна зйомка</i>	mapping
<i>торгівля між штатами</i>	interstate commerce
<i>тривалість</i>	duration
<i>тримати на оці</i>	keep an eye on
<i>турбувати</i>	distress
<i>тяжкий злочин</i>	high crime; major crime
<i>угода</i>	treaty
<i>узгоджувати поправки</i>	reconcile the differences
<i>укладати угоди</i>	negotiate treaties
<i>умова участі в голосуванні</i>	qualification for voting
<i>умови праці</i>	working conditions
<i>умовне помилування</i>	conditional pardon
<i>умовно-дострокове звільнення</i>	parole
<i>унітарна президентська влада</i>	unitary presidency
<i>Уотергейтський скандал</i>	Watergate affair
<i>уповноважений</i>	empowered
<i>уповноважувати</i>	empower
<i>управитель міста</i>	city manager
<i>управління (процес)</i>	management
<i>управління (орган)</i>	office
<i>Управління з боротьби з наркотиками (DEA)</i>	Drug Enforcement Administration (DEA)
<i>Управління меліорації</i>	Bureau of Reclamation
<i>Управління наглядача за грошовим обігом</i>	Office of the Comptroller of the Currency
<i>Управління науки і техніки</i>	Office of Science and Technology Policy
<i>Управління національних парків</i>	National Park Service
<i>Управління у справах фінансування медичної допомоги</i>	Health Care Financing Administration
<i>управлінський досвід</i>	management expertise
<i>управляти</i>	govern; run
<i>ураховувати вимоги сучасності</i>	bring up to date
<i>урбанізований</i>	urbanized
<i>урядова машина</i>	machinery of government
<i>урядова структура</i>	governmental structure

<i>урядова установа</i>	governmental unit
<i>урядове регулювання</i>	governmental regulation
<i>урядовець</i>	government official; officeholder
<i>урядовець, що призначається</i>	appointed official
<i>усувати беззаконня</i>	suppress lawlessness
<i>утримувати (в належному порядку)</i>	maintain
<i>ухвалювати (закон тощо)</i>	pass
<i>участь</i>	involvement
<i>участь виборців</i>	voter participation
<i>участь громадськості</i>	public participation
<i>ущемлення виборчих прав</i>	disfranchisement
<i>фальшивомонетник</i>	counterfeiter
<i>федералізм</i>	federalism
<i>федеральна власність</i>	federal entity; federal property
<i>федеральна в'язниця</i>	federal prison
<i>федеральна конституція</i>	federal constitution
<i>федеральна ліцензія</i>	federal license
<i>федеральна юрисдикція</i>	federal jurisdiction
<i>Федеральне бюро розслідувань ФБР</i>	Federal Bureau of Investigation (FBI)
<i>федеральне судочинство</i>	federal judiciary
<i>федеральний контракт</i>	federal contract
<i>федеральний округ</i>	federal circuit
<i>федеральний орган</i>	federal agency
<i>федеральний союз</i>	federal union
<i>федеральний суддя</i>	federal judge
<i>федеральний уряд</i>	federal government
<i>федеральний урядовець</i>	federal official
<i>федеральні правопорушення</i>	federal offenses
<i>федерального підпорядкування</i>	federally owned
<i>феєричний</i>	boisterous
<i>фізичне залякування</i>	physical intimidation
<i>фіксований термін (перебування на посаді)</i>	set term
<i>фінансова допомога</i>	financial aid
<i>фінансова підтримка</i>	financial support
<i>фінансовий</i>	fiscal
<i>фінансовий агент</i>	financial agent
<i>фінансовий стан</i>	financial condition
<i>фінансові справи</i>	financial affairs
<i>фінансування розвитку</i>	funding for development
<i>форма врядування</i>	plan
<i>форма врядування «міський управитель»</i>	city manager plan
<i>формулювати</i>	spell out

<i>формулювати проект поправки</i>	draft amendments
<i>фракційні збори</i>	caucus
<i>фракція</i>	faction
<i>хабарництво</i>	bribery
<i>харчовий купон</i>	food stamp
<i>хвороба Альцгеймера</i>	Alzheimer's
<i>хірургічне політичне втручання</i>	political surgery
<i>хто першим перетнув фінішну стрічку</i>	first-past-the-post
<i>централізована дисципліна</i>	central discipline
<i>централізований</i>	central; centralized
<i>централізований уряд</i>	centralized government
<i>центральна рада</i>	central council
<i>Центральне розвідувальне управління – ЦРУ</i>	Central Intelligence Agency (CIA)
<i>центральний уряд</i>	central government
<i>Цивільна служба</i>	Civil Service
<i>цивільна справа</i>	civil action; civil case
<i>цивільний урядовець</i>	civil officer
<i>цивільні суперечки</i>	civil disputes
<i>цінні папери</i>	securities
<i>ціноутворення</i>	pricing
<i>часи, коли небезпека загрожує державі</i>	national emergency
<i>чати (на Інтернеті)</i>	chat rooms
<i>чемність</i>	courtesy
<i>чинний термін</i>	regular term
<i>чисті форми</i>	pure forms
<i>чіткий</i>	explicit
<i>член Кабінету</i>	member of Cabinet
<i>член комісії</i>	commissioner
<i>член суду або адвокатури</i>	member of the bar
<i>швидкий доступ</i>	quick access
<i>широкий спектр</i>	vast array; wide range
<i>широкі повноваження</i>	broad powers
<i>широко розповсюджуватися</i>	be widely distributed
<i>широкомасштабні зміни</i>	sweeping changes
<i>шкала заробітної платні</i>	pay scale
<i>шкідливі відходи</i>	hazardous waste
<i>шкідливі наслідки</i>	harmful effects
<i>школи, де відсутні наркотики</i>	drug-free schools
<i>школи, де забезпечується дисципліна</i>	disciplined schools
<i>шпигунство</i>	spying
<i>штатні працівники Білого Дому</i>	White House staff
<i>штраф</i>	fine

<i>шукати підстави</i>	lay the groundwork
<i>шукати підтримки</i>	seek support
<i>шукати рішення</i>	develop solutions
<i>щоденний</i>	daily
<i>щорічне послання</i>	annual message
<i>щотижневий</i>	weekly
<i>юридична влада</i>	judicial power
<i>юрисдикція</i>	jurisdiction
<i>ядерна енергія</i>	nuclear energy
<i>яскраве емоційне забарвлення</i>	enormous emotional weight

ADDENDUM 1.	ДОДАТОК 1.
<p data-bbox="427 383 935 443">THE CONSTITUTION HISTORICAL BACKGROUND</p> <p data-bbox="427 450 935 712">The Constitution of the United States is the central instrument of American government and the supreme law of the land. For 200 years it has guided the evolution of governmental institutions and has provided the basis for political stability, individual freedom, economic growth, and social progress.</p> <p data-bbox="427 719 935 1249">The American Constitution is the world's oldest written constitution in force, one that has served as the model for a number of other constitutions around the world. The Constitution owes its staying power to its simplicity and flexibility. Originally designed in the late 18th century to provide a framework for governing 4 million people in 13 very different states along America's Atlantic coast, its basic provisions were so soundly conceived that, with only 27 amendments, it now serves the needs of more than 260 million Americans in 50 even more diverse states that stretch from the Atlantic Ocean to the Pacific.</p> <p data-bbox="427 1285 935 1818">The path to the Constitution was neither straight nor easy. A draft document emerged in 1787, but only after intense debate and six years of experience with an earlier federal union. The 13 British colonies in America declared their independence from their motherland in 1776. A year before, war had broken out between the colonies and Britain, a war for independence that lasted for six bitter years. While still at war, the colonies – now calling themselves the United States of America – drafted a compact that bound them together as a nation. The compact, designated the “Articles of Confederation and Perpetual Union”, was</p>	<p data-bbox="957 383 1465 443">ІСТОРИЧНІ ОБСТАВИНИ СТВОРЕННЯ КОНСТИТУЦІЇ</p> <p data-bbox="957 450 1465 712">Конституція Сполучених Штатів – головне знаряддя системи державного управління в Америці та найвищий закон країни. Протягом 200 років вона скеровувала розвиток урядових інституцій, становлячи підґрунтя політичної стабільності, особистої свободи, економічного зростання та суспільного прогресу.</p> <p data-bbox="957 719 1465 1285">Американська Конституція – найдавніший серед чинних досі писаних основних законів, саме вона слугувала взірцем для створення численних конституцій у різних країнах світу. Своєю життєздатністю ця Конституція завдячує простоті та гнучкості її положень. Задекларована в кінці XVIII ст. спершу як правовий базис для керівництва 4 мільйонами людей у 13 дуже різних штатах на Атлантичному узбережжі, вона мала настільки виважені положення, що й досі, з внесеними лише 27 поправками, задовольняє потреби більш як 260 мільйонів американців у 50 ще більш строкатих штатах, що простяглися від Атлантичного до Тихого океану.</p> <p data-bbox="957 1292 1465 1818">Шлях до Конституції не був ні прямим, ні легким. Проект документа з'явився 1787 року, проте йому передували запеклі дебати та шестирічний досвід федерального об'єднання. 1776 року 13 британських колоній в Америці проголосили свою незалежність від метрополії. Роком раніше між колоніями та Британією спалахнула війна за незалежність, яка тривала шість гірких років. Ще перебуваючи в стані війни, колонії, що почали іменувати себе Сполученими Штатами Америки, уклали угоду, яка об'єднала їх у державу. Ця угода, що мала назву “Договір про Конфедерацію та Вічний союз”, була схвалена конгресом штатів</p>

adopted by a congress of the states in 1777 and formally signed in July 1778. The Articles became binding when they were ratified by the 13th state, Maryland, in March 1781.

The Articles of Confederation devised a loose association among the states and set up a federal government with very limited powers. In such critical matters as defense, public finance, and trade, the federal government was at the mercy of the state legislatures. It was not an arrangement conducive to stability or strength. Within a short time the weakness of the confederation was apparent to all. Politically and economically, the new nation was close to chaos. In the words of George Washington, who would become the first president of the United States in 1789, the 13 states were united only “by a rope of sand.”

It was under these inauspicious circumstances that the Constitution of the United States was drawn up. In February 1787 the Continental Congress, the legislative body of the republic, issued a call for the states to send delegates to Philadelphia, in the state of Pennsylvania, to revise the Articles. The Constitutional Convention convened on May 25, 1787, in Independence Hall, where the Declaration of Independence had been adopted 11 years earlier, on July 4, 1776. Although the delegates had been authorized only to amend the Articles of Confederation, they pushed aside the Articles and proceeded to construct a charter for a wholly new, more centralized form of government. The new document, the Constitution, was completed September 17, 1787, and was officially adopted March 4, 1789.

The 55 delegates who drafted the Constitution included most of the

1777 року й офіційно підписана в липні 1778 року. Договір набрав чинності з березня 1781 року, коли його ратифікував тринадцятий штат Меріленд.

Договір про Конфедерацію передбачав створення слабоцентралізованого союзу штатів, а також федерального уряду з дуже обмеженими повноваженнями. В таких життєво важливих справах, як оборона, державне фінансування та торгівля, федеральний уряд покладався на законодавчу владу окремих штатів. Ця угода не вела до стабільності та сили. Вистачило короткого часу, аби слабкість конфедерації стала очевидною для всіх. За словами Джорджа Вашингтона, який 1789 року стане першим Президентом Сполучених Штатів, тринадцять штатів пов'язувалися хіба що “піщаним мотузком”.

Саме за таких несприятливих обставин і була створена Конституція Сполучених Штатів. У лютому 1787 року Континентальний Конгрес – законодавчий орган республіки – закликав окремі штати надіслати до Філадельфії, що у штаті Пенсильванія, делегатів для перегляду Договору. Конституційні збори зібралися 25 травня 1787 року в Залі Незалежності, де 11 років тому, 4 липня 1776 року, було прийнято Декларацію Незалежності. Хоча делегати мали повноваження лише внести правки до Договору про Конфедерацію, вони полишили його статті й взялися за створення хартії для докорінно нової, більш централізованої форми врядування. Новий документ, названий Конституцією, було укладено 17 вересня 1787 року й офіційно затверджено 4 березня 1789 року.

55 делегатів, які написали Конституцію, були найвидатнішими лідерами

<p>outstanding leaders, or Founding Fathers, of the new nation. They represented a wide range of interests, backgrounds, and stations in life. All agreed, however, on the central objectives expressed in the preamble to the Constitution: “We the people of the United States, in order to form a more perfect union, establish justice, insure domestic tranquility, provide for the common defense, promote the general welfare, and secure the blessings of liberty to ourselves and our posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.”</p>	<p>або ж батьками-засновниками нової нації. Вони представляли широкий спектр інтересів, суспільних настроїв та позицій тодішнього життя. Однак усі вони дійшли згоди щодо головних цілей, викладених у преамбулі до Конституції: “Ми, народ Сполучених Штатів, заради створення досконалішого союзу, утвердження правосуддя, забезпечення спокою в краї, налагодження спільної оборони, сприяння загальному добробуту й забезпечення переваг свободи нам і нашим нащадкам, проголошуємо й запроваджуємо цю Конституцію для Сполучених Штатів Америки”.</p>
<p>UNITING A DIVERSE PEOPLE</p> <p>The primary aim of the Constitution was to create a strong elected government, directly responsive to the will of the people. The concept of self-government did not originate with the Americans; indeed, a measure of self-government existed in England at the time. But the degree to which the Constitution committed the United States to rule by the people was unique, even revolutionary, in comparison with other governments around the world. By the time the Constitution was adopted, Americans had considerable expertise in the art of self-government. Long before independence was declared, the colonies were functioning governmental units, controlled by the people. And after the Revolution had begun – between January 1, 1776, and April 20, 1777 – 10 of the 13 states had adopted their own constitutions. Most states had a governor elected by the state legislature. The legislature itself was elected by popular vote.</p> <p>The Articles of Confederation had tried to unite these self-governing states. The Constitution, by contrast, established a strong central, or federal, government</p>	<p>ОБ’ЄДНУЮЧИ РІЗНІ НАРОДИ</p> <p>Першочерговою метою Конституції було створення сильного уряду, який би обирався та безпосередньо відповідав запитам людей. Ідея самоврядування народилась не серед американців, оскільки елементи самоврядування вже існували в тогочасній Англії. Проте рівень, до якого народовладдя було піднесено в Сполучених Штатах Конституцією, виявився унікальним та навіть революційним порівняно з іншими урядами світу. Ще до прийняття Конституції американці мали значний досвід у справі самоврядування. Задовго до проголошення незалежності колонії являли собою діючі урядові одиниці, які контролювалися народом. І тільки-но розпочалася Революція, у період з 1 січня 1776р. по 20 квітня 1777 р., 10 із 13 штатів прийняли власні конституції. Більшість штатів мали свого губернатора, який обирався законодавчим органом штату. Цей законодавчий орган виборці обирали прямим голосуванням.</p> <p>Договір про Конфедерацію мав на меті об’єднати ці штати із самоврядуванням. Конституція ж, навпаки, встановила сильний центральний, або</p>

with broad powers to regulate relations between the states and with sole responsibility in such areas as foreign affairs and defense.

Centralization proved difficult for many people to accept. America had been settled in large part by Europeans who had left their homelands to escape religious or political oppression, as well as the rigid economic patterns of the Old World that locked individuals into a particular station in life regardless of their skill or energy. These settlers highly prized personal freedom, and they were wary of any power – especially that of government – that might curtail individual liberties.

The diversity of the new nation was also a formidable obstacle to unity. The people who were empowered by the Constitution in the 18th century to elect and control their central government represented different origins, beliefs, and interests. Most had come from England, but Sweden, Norway, France, Holland, Prussia, Poland, and many other countries also sent immigrants to the New World. Their religious beliefs were varied and, in most cases, strongly held. There were Anglicans, Roman Catholics, Calvinists, Huguenots, Lutherans, Quakers, Jews. Economically and socially, Americans ranged from the landed aristocracy to slaves from Africa and indentured servants working off debts. But the backbone of the country was the middle class – farmers, tradespeople, mechanics, sailors, shipwrights, weavers, carpenters, and a host of others.

Americans then, as now, had widely differing opinions on virtually all

федеральний, уряд з широкими повноваженнями для врегулювання стосунків між штатами й з одноосібною відповідальністю в таких сферах, як міжнародні відносини та оборона.

Виявилося, що багатьом людям було нелегко примиритися з такою централізацією. Америка була заселена переважно європейцями, які залишили свої домівки, аби уникнути релігійних чи політичних утисків, а також позбутися жорстких економічних структур Старого Світу, які обмежували особистість вузькими рамками, незважаючи на її вміння та завзяття. Ці поселенці високо цінували свою незалежність й остерігалися будь-якої влади, особливо ж такого уряду, який може обмежити особисті свободи громадян.

Строкатість нової нації також була значною перешкодою на шляху до єдності. Люди XVIII ст., яким Конституція надала право обирати та контролювати центральний орган влади, різнилися між собою походженням, віросповіданням та інтересами. Більшість становили вихідці з Англії, проте до Нового Світу прибували й іммігранти зі Швеції, Норвегії, Франції, Голландії, Пруссії, Польщі та багатьох інших країн, їхні релігійні вірування були дуже різними, і здебільшого вони їх неухильно дотримувалися. Це були англіканці, римо-католики, кальвіністи, гугеноти, лютерани, квакери, іудеї. В економічному та соціальному плані відмінність американців сягала від аристократів-землевласників до рабів із Африки та слуг, що відробляли борги. Але кістяк країни становив середній клас – фермери, торгівці, механіки, моряки, корабелі, ткачі, будівельники та представники інших професій.

Американці в ті часи, як і нині, мали досить різноманітні погляди

issues, including the wisdom of breaking free of the British Crown. During the American Revolution a large number of British loyalists – known as Tories – had fled the country, settling mostly in eastern Canada. Those who stayed behind formed a substantial opposition bloc, although they differed among themselves on the reasons for opposing the Revolution and on what accommodation should be made with the new American republic.

In the past two centuries, the diversity of the American people has increased, and yet the essential unity of the nation has grown stronger. Throughout the 19th century and on into the 20th, an endless stream of immigrants contributed their skills and their cultural heritages to the growing nation. Pioneers crossed the Appalachian Mountains in the east, settled the Mississippi Valley and the Great Plains in the center of the continent, then crossed the Rocky Mountains and reached the shores of the Pacific Ocean – 4,500 kilometers west of the Atlantic coastal areas settled by the first colonists. And as the nation expanded, its vast storehouse of natural resources became apparent to all: great stands of virgin timber; huge deposits of coal, copper, iron, and oil; abundant water power; and fertile soil.

The wealth of the new nation generated its own kind of diversity. Special regional and commercial interest groups sprang up. East Coast ship owners advocated free trade. Midwest manufacturers argued for import duties to protect their positions in the growing U.S. market. Farmers wanted low freight rates and high commodity prices; millers and bakers sought low grain prices; railroad operators wanted the highest freight rates they could get. New York bankers,

стосовно всіх питань, включаючи й доцільність відокремлення від Британської Корони. Під час Американської революції чимало американців, лояльних до Британії (відомих як торі), втекло з країни й осіло переважно на сході Канади. Ті ж, хто залишились, створили потужний опозиційний блок, незважаючи на те, що вони мали різні причини опиратися Революції та по-різному бачили шляхи розвитку новоствореної американської республіки.

За два останніх сторіччя американський народ став іще строкатішим, проте суттєва єдність нації лише зміцніла. Протягом XIX ст. й у XX ст. нескінченний потік іммігрантів приумножував досвід та культурну спадщину зростаючої нації. Піонери-першопрохідці перетнули Аппалачі на сході, заселили долину Міссісіпі та Великі Рівнини в центрі континенту, потім перетнули Кордильєри й вийшли до берегів Тихого океану – це 4500 кілометрів на захід від атлантичних берегів, що були заселені першими колоністами. З розширенням меж країни невичерпність багатств її природних ресурсів стала очевидною для кожного: неосяжні запаси незайманого лісу, величезні поклади вугілля, міді, залізної руди й нафти, енергія могутніх річок та родючі ґрунти.

Багатство нової нації породжувало її специфічне розмаїття. Виникали групи, що відрізнялися за своїми регіональними та комерційними інтересами. Судновласники Східного узбережжя вимагали вільної торгівлі. Фабриканти Середнього Заходу добивалися накладення мита на імпорт, аби захистити свої позиції на зростаючому американському ринку. Фермери вимагали низьких фрахтових розцінок і високих товарних цін, мірошники та пекарі домагалися

southern cotton growers, Texas cattle ranchers, and Oregon lumbermen all had different views on the economy and the government's role in regulating it.

It was the continuing job of the Constitution and the government it had created to draw these disparate interests together, to create a common ground and, at the same time, to protect the fundamental rights of all the people.

Compared with the complexities of contemporary government, the problems of governing 4 million people in much less developed economic conditions seem small indeed. But the authors of the Constitution were building for the future as well as the present. They were keenly aware of the need for a structure of government that would work not only in their lifetime but for generations to come. Hence, they included in the Constitution a provision for amending the document when social, economic, or political conditions demanded it. Twenty-seven amendments have been passed since ratification, and the flexibility of the Constitution has proven to be one of its greatest strengths. Without such flexibility, it is inconceivable that a document drafted more than 200 years ago could effectively serve the needs of 260 million people and thousands of governmental units at all levels in the United States today. Nor could it have applied with equal force and precision to the problems of small towns and big cities.

The Constitution and the federal government stand at the peak of a

низьких цін на зерно, залізничники хотіли якнайвищих фрахтових розцінок. Банкіри Нью-Йорка, виробники бавовни з Півдня, скотарі Техасу та лісопромисловці Орегону – всі вони мали різні погляди на економіку та на роль уряду в її регулюванні.

Отож постійним завданням Конституції та системи державного управління, яку вона породила, стало поєднання цих розмаїтих інтересів у єдине ціле, створення спільного підґрунтя й водночас захист основоположних прав усіх людей.

Порівняно зі складнощами, які постають перед сучасним урядом, проблеми управління чотирма мільйонами людей за значно менш розвинутих економічних умов видаються нам справді мізерними. Та творці Конституції будували своє сьогодні, зважаючи на майбутнє. Вони добре усвідомлювали необхідність існування таких урядових структур, які були б дієвими не тільки за їхнього життя, а стали б у нагоді прийдешнім поколінням. Ось чому вони включили до тексту Конституції положення про можливість внесення до неї поправок, якщо цього вимагатимуть зміни суспільних, економічних чи політичних умов. Від моменту ратифікації було прийнято двадцять сім поправок, і гнучкість Конституції стала доказом її надзвичайної сили. Без такої гнучкості важко уявити собі документ, складений понад 200 років тому, який був би в змозі ефективно обслуговувати потреби 260 мільйонів осіб і тисячі урядових установ усіх рангів у нинішніх Сполучених Штатах. Не міг би він також з однаковою силою та точністю застосовуватися для розв'язання проблем і малих містечок, і великих міст.

Конституція та федеральний уряд стоять на вершині управлінської

governmental pyramid that includes local and state jurisdictions. In the U.S. system each level of government has a large degree of autonomy with certain powers reserved particularly to itself. Disputes between different jurisdictions are resolved by the courts. However, there are questions involving the national interest that require the cooperation of all levels of government simultaneously, and the Constitution makes provision for this as well. American public schools, for example, are largely administered by local jurisdictions, adhering to statewide standards. But the federal government also aids the schools, since literacy and educational attainment are matters of vital national interest, and it enforces uniform standards designed to further equal educational opportunity. In other areas, such as housing, health, and welfare, there is a similar partnership between the various levels of government.

No product of human society is perfect. Despite its amendments, the Constitution of the United States probably still contains flaws that will become evident in future periods of stress. But two centuries of growth and unrivaled prosperity have proven the foresight of the 55 men who worked through the summer of 1787 to lay the foundation of American government. In the words of Archibald Cox, former solicitor general of the United States, 'The original Constitution still serves us well despite the tremendous changes in every aspect of American life because the framers had the genius to say enough but not too much.... As the plan outlined in the Constitutional Convention succeeded, as the country grew and

піраміди, яка включає юрисдикції на рівні міст і штатів. В американській системі кожен управлінський рівень має значний ступінь автономії з певними повноваженнями, наданими тільки йому. Суперечки між різними юрисдикціями розв'язуються в судовому порядку. Та існують питання, що зачіпають загальнонаціональні інтереси, а тому вимагають одночасної взаємодії усіх рівнів управління. Конституція передбачає й це. Наприклад, американські державні школи підлягають переважно місцевій юрисдикції та діють відповідно до нормативних актів певного штату. Але федеральний уряд також надає допомогу школам, оскільки грамотність і забезпечення належного освітнього рівня є справою життєвого національного інтересу. Отже, держава запроваджує уніфіковані освітні стандарти, які покликані створити ще більш рівні освітні можливості для всіх. В інших галузях, таких як житлове будівництво, охорона здоров'я та соціальне забезпечення, існує подібна співпраця на різних рівнях управління.

Жоден витвір людського суспільства не може бути досконалим. Незважаючи на внесені поправки, Конституція Сполучених Штатів, імовірно, ще досі має вади, які стануть очевидними за майбутніх кризових ситуацій. Але два сторіччя зростання й незрівнянного розквіту країни довели далекоглядність тих п'ятдесяти п'яти мужів, які присвятили літо 1787 року закладенню основ американського державного управління. Арчибальд Кокс, колишній заступник Міністра юстиції Сполучених Штатів, сказав: "Первісна Конституція й досі добре слугує нам, незважаючи на ті грандіозні зміни, яких зазнав кожен бік американського життя, тому що її творці

<p>prospered both materially and in the realization of its ideals, the Constitution gained majesty and authority far greater than that of any individual or body of men.”</p>	<p>мали талант сказати достатньо, проте не надто багато... За мірою того, як план, накреслений у Конституційному договорі, просувався, а держава зростала та досягала як матеріального добробуту, так і втілення своїх ідеалів, Конституція набувала величі та авторитету, які набагато перевищують велич і авторитет окремих людей чи груп людей”.</p>
<p>DRAFTING THE CONSTITUTION</p> <p>The period between the adoption of the Articles of Confederation in 1781 and the drafting of the Constitution in 1787 was one of weakness, dissension, and turmoil. Under the Articles of Confederation, no provisions were made for an executive branch to enforce the laws or for a national court system to interpret them. A legislative congress was the sole organ of the national government, but it had no power to force the states to do anything against their will. It could – theoretically – declare war and raise an army, but it could not force any state to meet its assigned quota for troops or for the arms and equipment needed to support them. It looked to the states for the income needed to finance its activities, but it could not punish a state for not contributing its share of the federal budget. Control of taxation and tariffs was left to the states, and each state could issue its own currency. In disputes between states – and there were many unsettled quarrels over state boundaries – Congress played the role of mediator and judge but could not require states to accept its decisions.</p> <p>The result was virtual chaos. Without the power to collect taxes, the federal government plunged into debt. Seven of</p>	<p>СТВОРЕННЯ КОНСТИТУЦІЇ</p> <p>Період між підписанням Договору про Конфедерацію 1781 року та створенням Конституції в 1787 році був часом слабкості, незлагоди та сум’яття. У Договорі про Конфедерацію не існувало жодного положення щодо впровадження законів виконавчою владою й щодо тлумачення цих законів державною судовою системою. Єдиним органом державного управління був законодавчий конгрес, але він не мав достатньо влади, аби примусити окремі штати зробити хоч щось супроти їхньої волі. Він міг, щоправда теоретично, оголосити війну та зібрати військо, але не міг змусити жоден штат надати встановлену квотою кількість воєнків чи необхідну для них зброю й амуніцію. Він стежив за тим, щоб усі штати сплачували податки, необхідні для фінансування його діяльності, та не був спроможний покарати жоден штат, який ухилився від сплати своєї частки до федерального бюджету. Контроль за оподаткуванням і митом було покладено на самі штати, крім того, кожен із них міг випустити власні гроші. В суперечках між штатами (а тоді відбувалося чимало чвар через спірні прикордонні території) Конгрес відігравав роль посередника та судді, але не міг примусити штати прийняти своє рішення.</p> <p>В результаті це призвело до справжнього хаосу. Не маючи повноважень збирати податки, федеральний уряд</p>

the 13 states printed large quantities of paper money – high in face value but low in real purchasing power – in order to pay Revolutionary War veterans and a variety of creditors and to settle debts between small farmers and large plantation owners.

By contrast, the Massachusetts legislature imposed a tightly limited currency and high taxes, triggering formation of a small army of farmers led by Daniel Shays, a former Revolutionary War army captain. In a bid to take over the Massachusetts state-house, Shays and others demanded that foreclosures and unfair mortgages be dropped. Troops were called out to suppress the rebellion, but the federal government took notice.

Absence of a uniform, stable currency also disrupted trade among the states and with other countries. Not only did the value of paper currency vary from state to state, but some states (like New York and Virginia) levied duties on products entering their ports from other states, thereby provoking retaliatory actions. The states could say, as had the federal superintendent of finance, that “our public credit is gone.” To compound their problems, these newly independent states, having separated violently from England, no longer received favored treatment at British ports. When U.S. Ambassador John Adams tried to negotiate a commercial treaty in 1785, the British refused on the grounds that the individual states would not be bound by it.

загруз у боргах. Аби платити ветеранам Революції та різним кредиторам, а також залагодити боргові суперечки між дрібними фермерами та крупними землевласниками, семеро з тринадцяти штатів надрукували гори паперових грошей (вони мали високу номінальну вартість, але низьку купівельну спроможність).

А от законодавчий орган у Массачусетсі вчинив інакше, запровадивши високі податки та наклавши обмеження на випуск грошей. Це спричинило повстання невеликої армії фермерів під проводом Данієля Шейза, капітана Революційної армії у відставці. Штурмуючи будинок уряду Массачусетсу, Шейз із товаришами вимагав, щоб були скасовані позбавлення права на викуп застав і шахрайські застави. Хоча для придушення бунту було задіяно військо, федеральний уряд зробив висновки.

Відсутність єдиної стабільної валюти також гальмувала торгівлю між штатами та з іншими країнами. В різних штатах різною була не тільки вартість паперових грошей; деякі штати (наприклад, Нью-Йорк і Вірджинія) підвищили митні тарифи на товари, що надходили до їхніх портів з інших штатів, спровокувавши аналогічні дії у відповідь. Штати могли заявити, слідом за федеральним фінансовим управляючим, що “народний кредит довіри до нас помер”. На додаток до цих проблем, новоспечені незалежні штати, що так гучно розлучилися з Англією, втратили привілейований статус у британських портах. Коли посол Сполучених Штатів у Англії Джон Адамс спробував 1785 року вступити у переговори про укладення торговельного договору, британці відмовили йому на тій підставі, що окремі штати не розглядатимуть цей документ, як обов’язковий для них.

A weak central government, without the power to back its policies with military strength, was inevitably handicapped in foreign affairs as well. The British refused to withdraw their troops from the forts and trading posts in the new nations Northwest Territory, as they had agreed to do in the peace treaty of 1783 that marked the end of the Revolutionary War. To make matters worse, British officers on the northern boundaries and Spanish officers to the south supplied arms to various Indian tribes and encouraged them to attack American settlers. The Spanish, who controlled Florida and Louisiana as well as all territory west of the Mississippi River, also refused to allow western farmers to use the port of New Orleans to ship their produce.

Although there were signs of returning prosperity in some areas of the fledgling nation, domestic and foreign problems continued to grow. It became increasingly clear that the confederation's central government was not strong enough to establish a sound financial system, to regulate trade, to enforce treaties, or to exert military force against foreign antagonists when needed. Internal divisions between farmers and merchants, debtors and creditors, and among the states themselves were growing more severe. With Shays' Rebellion of desperate farmers in 1786 vividly in mind, George Washington warned: "There are combustibles in every state which a spark might set fire to."

This sense of political disaster and the need for drastic change pervaded the

Слабкий центральний уряд, не здатний підтримати свою політику військовою силою, був неминуче приречений також на провали в міжнародних справах. Британці відмовилися вивести війська з фортів і торговельних факторій на північному заході новоствореної країни, хоча обіцяли зробити це за мирною угодою 1783 року, що засвідчила кінець Революції. Мало того, британські офіцери на північних, а іспанські на південних кордонах постачали зброю різним індіанським племенам і підбурювали їх до нападів на американських поселенців. Іспанці, які контролювали Флориду та Луїзіану, а також територію на захід від річки Міссісіпі, відмовили західним фермерам у використанні порту Нового Орлеана для відправлення їхньої продукції.

Хоча в деяких районах зовсім юної держави і спостерігалися ознаки відновлення добробуту, однак внутрішньо- та зовнішньополітичні складнощі продовжували зростати. Ставало все більш очевидним, що центральний уряд Конфедерації не має достатньо сили, аби створити здорову фінансову систему, відрегулювати торговельні відносини, ввести в дію договори або ж виставити збройні сили проти чужоземних супротивників при потребі. Внутрішні суперечності між фермерами й торговцями, боржниками й кредиторами, поміж окремими штатами ставали все більш напруженими. Під недавнім враженням від повстання доведених до відчаю фермерів на чолі з Шейзом у 1786 році Джордж Вашингтон застерігав: "У кожному штаті нагромадилося стільки вибухівки, що для вибуху вистачить лише іскорки".

Передчуття політичної катастрофи та необхідності рішучих змін пронизувало

Constitutional Convention that began its deliberations on May 25, 1787. All of the delegates were convinced that an effective central government with a wide range of enforceable powers must replace the impotent congress established by the Articles of Confederation. Early in the proceedings the delegates agreed that the new government would be composed of three separate branches – legislative, judicial, and executive – each with distinct powers to balance those of the other two branches. It was also agreed that the legislative branch – like the British Parliament – should consist of two houses.

Beyond this point, however, there were sharp differences of opinion that threatened at times to disrupt the convention and cut short its proceedings before a constitution was drafted. The larger states argued in favor of proportional representation in the legislature – each state should have voting power according to its population. The smaller states, fearing domination by the larger ones, insisted on equal representation for all states. The issue was settled by the “Great Compromise,” a measure giving every state equal representation in one house of Congress and proportional representation in the other. In the Senate, every state would have two seats. In the House of Representatives, the number of seats would depend on population. Because it was considered more responsive to majority sentiment, the House of Representatives was given the power to originate all legislation dealing with the federal budget and revenues.

The Great Compromise ended the rift between the large and small states, but throughout the long summer the delegates

Конституційні збори, засідання яких відкрилося 25 травня 1787 року. Всі делегати були переконані, що ефективний центральний уряд, наділений широким колом реальних повноважень, має замінити безсилий Конгрес, який був сформований відповідно до Договору про Конфедерацію. Невдовзі делегати дійшли згоди в тому, що нова система державного управління має складатися з трьох окремих гілок: законодавчої, судової та виконавчої, кожна з яких матиме достатньо важелів, аби врівноважити дві інші гілки влади. Домовилися також, що законодавча гілка, на кшталт Британського парламенту, складатиметься з двох палат.

Однак поза цим пунктом думки різко розійшлися, навіть часом виникала загроза зриву Зборів до того, як Конституція буде прийнята. Більші штати домагалися пропорційного представництва в законодавчому органі – кожен штат повинен мати кількість голосів, відповідну чисельності населення. Менші штати, остерігаючись залежності від більших, наполягали на рівному представництві для всіх штатів. Врешті ця суперечність була залагоджена “Великим компромісом”, за яким кожен штат отримав рівне представництво в одній палаті Конгресу та пропорційне в другій. В Сенаті кожному штатові надавалось по два місця, а кількість місць у Палаті Представників залежала від чисельності населення штату. Оскільки Палата Представників створювалась як така, що відобразить настрої більшості, саме їй було надано право ініціювати всі законодавчі акти, пов’язані з федеральним бюджетом та державними доходами.

“Великий компроміс” усунув прірву між великими та малими штатами, але впродовж довгого літа делегатам

worked out numerous other compromises. Some delegates, fearful of giving too much power to the people, argued for indirect election of all federal officials; others wanted as broad an electoral base as possible. Some wanted to exclude the western territories from eventual statehood; others saw the future strength of the nation in the virgin lands beyond the Appalachians.

There were sectional interests to be balanced; differing views to be reconciled on the term, powers, and method of selection of the president; and conflicting ideas on the role of the federal judiciary.

The high quality of the delegates to the convention eased the way to compromise. Only a few of the great leaders of the American Revolution were absent: Thomas Jefferson and John Adams – both future presidents – were serving as America's envoys to France and England; John Jay was busy as secretary of foreign affairs of the confederation. A handful of others, including Samuel Adams and Patrick Henry, chose not to participate, believing that the existing governmental structure was sound. Of those in attendance, the best known by far was George Washington, commander of American troops and hero of the Revolution, who presided over the convention. Benjamin Franklin, the wise old scientist, scholar, and diplomat, was also there. So, too, were such outstanding men as James Madison of Virginia, Gouverneur Morris of Pennsylvania, and Alexander Hamilton, the brilliant young lawyer from New York.

Even the youngest delegates, still in their twenties and thirties, had already displayed political and intellectual gifts. As Thomas Jefferson in Paris wrote to

вдалося досягти багатьох інших компромісів. Деякі делегати, боячись надати народові забагато влади, виступали за непрямі вибори всіх федеральних урядовців, інші ж обстоювали якомога ширшу виборчу основу. Дехто прагнув виключити західні території з числа можливих у перспективі штатів, тоді як інші вбачали майбутню міць нації саме в неосвоєних землях за Аппалачами.

Треба було збалансувати інтереси різних груп, примирити різні погляди на строк обрання Президента, його повноваження та форму виборів, узгодити протилежні ідеї щодо ролі федеральної судової системи.

Шлях до компромісів полегшував високий рівень делегатського складу Зборів. Лише дехто з провідних лідерів Американської революції був відсутній. Томас Джефферсон і Джон Адамс, обидва майбутні президенти, виконували обов'язки посланців Америки у Франції та Англії, Джон Джей працював секретарем Конфедерації з міжнародних відносин. Лише кілька осіб, як Семюел Адамс і Патрик Генрі, вирішили не брати участі в Зборах, вважаючи існуючу систему державного управління правильною. Серед усіх присутніх найбільш відомим був Джордж Вашингтон, командувач Американських військ і герой Революції, який і головував на Зборах. Був там і Бенджамін Франклін, мудрий літній науковець, ерудит і дипломат. Були на Зборах і такі видатні мужі, як Джеймс Медісон з Вірджинії, Гавернер Морріс із Пенсильванії та Александер Гамільтон, блискучий молодий правник з Нью-Йорка.

Навіть наймолодші делегати, яким виповнилося по 20–30 років, виявили політичну та інтелектуальну обдарованість. Томас Джефферсон писав із

<p>John Adams in London, “It really is an assembly of demigods.”</p> <p>Some of the ideas embodied in the Constitution were new, but many were drawn from British governmental tradition and from the practical experience in self-government of the 13 states. The Declaration of Independence was an important guide, keeping the minds of the delegates fixed on the ideas of self-government and preservation of fundamental human rights. The writings of such European political philosophers as Montesquieu and John Locke were also influential.</p> <p>In late July the convention appointed a committee to draft a document based on the agreements that had been reached. After another month of discussion and refinement, a second committee, headed by Gouverneur Morris, produced the final version, which was submitted for signing on September 17. Not all the delegates were pleased with the results; some left before the ceremony, and three of those remaining refused to sign: Edmund Randolph and George Mason of Virginia, and Elbridge Gerry of Massachusetts. Of the 39 who did sign, probably no one was completely satisfied, and their views were ably summed up by Benjamin Franklin, who said, “There are several parts of this Constitution which I do not at present approve, but I am not sure I shall never approve them.” He would accept the Constitution, however, “because I expect no better and because I am not sure that it is not the best.”</p>	<p>Парижа до Джона Адамса в Лондон: “Це дійсно зібрання напівбогів”.</p> <p>Деякі з ідей, втілених у Конституції, були новими, проте чимало їх було запозичено з британської традиції державного управління та з практичного досвіду самоврядування в тринадцяти штатах. Важливим дороговказом стала Декларація Незалежності, яка спрямовувала думки делегатів на проблеми самоврядування та забезпечення фундаментальних прав людини. Справили свій вплив і твори таких європейських філософів-політиків, як Монтеск’є та Джон Локк.</p> <p>Наприкінці липня Збори обрали комітет, який мав створити документ, спираючись на досягнуті домовленості. Після місяця обговорень та вдосконалень другий комітет під головуванням Гавернера Морріса розробив остаточний варіант, який був поданий на підпис 17 вересня. Не всі делегати були задоволені результатами роботи, дехто залишив Збори до церемонії підписання, а троє із присутніх відмовилися поставити свої підписи під документом: Едмунд Рендольф і Джордж Мейсон з Вірджинії та Елбрідж Джеррі з Массачусетсу. Із тих 39-ти, що підписалися, жоден, мабуть, не був повністю задоволений, а їхні думки вдало передав Бенджамін Франклін, який висловився так: “У цій Конституції є кілька частин, які я не схвалюю нині, але я не певен, що не схвалю їх ніколи”. Він, однак, закликав прийняти Конституцію, “бо я не сподіваюся на кращу і я не впевнений у тому, що вона не є найкращою”.</p>
<p>RATIFICATION: A NEW BEGINNING</p> <p>The way was now set for the arduous process of ratification, that is, acceptance of the Constitution by at least nine</p>	<p>РАТИФІКАЦІЯ: ВСЕ СПОЧАТКУ</p> <p>Тепер було відкрито дорогу нелегкому процесові ратифікації, тобто прийняттю Конституції щонайменше</p>

states. Delaware was the first to act, followed swiftly by New Jersey and Georgia. Approval was given by comfortable majorities in Pennsylvania and Connecticut. A bitter debate occurred in Massachusetts. That state finally conditioned its ratification on the addition of 10 amendments guaranteeing certain fundamental rights, including freedom of religion, speech, press, and assembly; the right to trial by jury; and the prohibition of unreasonable searches or arrests. A number of other states added similar provisos, and the amendments – now known as the Bill of Rights – were incorporated into the Constitution in 1791.

By late June 1788, Maryland, South Carolina, and New Hampshire had given their assent, satisfying the requirement for ratification by nine states. Legally, the Constitution was in force. But two powerful and pivotal states – New York and Virginia – remained undecided, as did the two smaller states of North Carolina and Rhode Island. It was clear that without the consent of New York and Virginia, the Constitution would stand on shaky ground.

Virginia was sharply divided, but the influence of George Washington, arguing for ratification, carried the state legislature by a narrow margin on June 26, 1788. In New York, Alexander Hamilton, James Madison, and John Jay produced a remarkable series of written arguments for the Constitution – The Federalist Papers – and won a narrow vote (or approval on July 26. In November, North Carolina added its approval. Rhode Island held out until 1790, when its position as a small and weak state hedged in by a large and powerful republic became untenable.

дев'ятьма штатами. Першим це зробив Делавер, одразу за ним – Нью-Джерсі та Джорджія. Переважною більшістю голосів документ схвалюють Пенсильванія й Коннектикут. А от у Массачусетсі дискусія була більш гострою. Цей штат врешті ратифікував Конституцію, додавши до неї десять поправок, які гарантували певні фундаментальні права, включаючи свободу віросповідання, слова, преси й зборів, право на суд присяжних та заборону проведення необґрунтованих обшуків і арештів. Інші штати додали подібні застереження, тож ці поправки, відомі нині як Білль про права, були 1791 року включені до Конституції.

До кінця червня 1788 року Меріленд, Південна Кароліна та Нью-Гемпшир дали свою згоду, тож вимогу про ратифікацію дев'ятьма штатами було виконано. Відповідно до закону, Конституція набула чинності. Проте два могутніх та впливових штати – Нью-Йорк і Вірджинія, а з ними два менших штати – Північна Кароліна та Род-Айленд так і не ухвалили ніякого рішення. Зрозуміло, що без згоди Нью-Йорку та Вірджинії Конституція стояла б на хисткому ґрунті.

Гострі суперечки розкололи Вірджинію навпіл, але під впливом Джорджа Вашингтона, який обстоював ратифікацію, законодавчий орган штату з незначною перевагою голосів підтримав Конституцію 26 червня 1788 року. В Нью-Йорку Александер Гамільтон, Джеймс Медісон і Джон Джей видали серію чудових писаних аргументів на підтримку Конституції – так звані “Федералістські аркуші” – й 26 липня здобули перемогу невеликою кількістю голосів. У листопаді своє схвалення додала й Північна Кароліна. Найдовше

The process of organizing the government began soon after ratification by Virginia and New York. On September 13, 1788, Congress fixed the city of New York as the seat of the new government. (The capital was moved to Philadelphia in 1790 and to Washington, D.C., in 1800.) It set the first Wednesday in January 1789 as the day for choosing presidential electors, the first Wednesday of February for the meeting of the electors to select a president, and the first Wednesday of March for the opening session of the new Congress.

Under the Constitution, each state legislature had the power to decide how presidential electors, as well as representatives and senators, would be chosen. Some states opted for direct elections by the people, others (or election by the legislature, and a few for a combination of the two. Rivalries were intense, – delays in setting up the first elections under the new Constitution were inevitable. New Jersey, for example, chose direct elections but neglected to set a time for closing the polls, which stayed open for three weeks.

The full and final implementation of the Constitution was set for March 4, 1789. But by that time, only 13 of the 59 representatives and 8 of the 22 senators had arrived in New York City. (Seats allotted to North Carolina and Rhode Island were not filled until those states ratified the Constitution.) A quorum was finally attained in the House on April 1 and in the Senate on April 6. The two houses then met jointly to count the electoral vote.

опирався Род-Айленд, аж до 1790 року, доки його становище малого та бідного штату, затиснутого великою могутньою республікою, стало нестерпним.

Процес створення уряду розпочався невдовзі після ратифікації Конституції Вірджинією та Нью-Йорком. 13 вересня 1788 року Конгрес визначив місцем перебування нового уряду місто Нью-Йорк (1790 року столицю було перенесено до Філадельфії, а 1800-го – до Вашингтона). Він також визначив першу середу січня 1789 року днем обрання виборників Президента, першу середу лютого – днем зустрічі виборників Президента, першу середу березня – днем відкриття сесії нового Конгресу.

Згідно з Конституцією, законодавчий орган кожного штату мав право вирішувати, в який спосіб обиратимуться виборники Президента, а також представники та сенатори. Деякі штати зупинились на прямих всенародних виборах, інші – на виборах законодавчими зборами, а кілька штатів поєднали обидва ці способи. Розгорнулася запекла боротьба, й стало очевидно, що перші вибори за новою Конституцією будуть відкладені. Штат Нью-Джерсі, наприклад, зупинився на прямих виборах, проте не визначив дати закриття виборчих дільниць, які лишалися відкритими протягом трьох тижнів.

Повне й остаточне впровадження Конституції було призначено на 4 березня 1789 року. Але в цей день до Нью-Йорка прибуло лише 11 із 59 представників і 8 із 22 сенаторів (місця, виділені для Північної Кароліни та Род-Айленду, лишалися незайнятими до моменту ратифікації Конституції цими штатами). Врешті вдалося досягти кворуму: 1 квітня – для Палати Представників та 6 квітня – для

<p>To no one's surprise, George Washington was unanimously elected the first president, and John Adams of Massachusetts, the vice president. Adams arrived in New York on April 21, and Washington on April 23. They were sworn into office on April 30, 1789. The business of setting up the new government was completed. The job of maintaining the world's first republic had just begun.</p>	<p>Сенату. Тоді дві палати зібралися разом, аби полічити голоси виборців. Нікого не здивувало, що Джордж Вашингтон був одногосно обраний першим Президентом, а Джон Адамс з Массачусетсу – Віцепрезидентом. Адамс прибув до Нью-Йорка 21 квітня, а Вашингтон – 23 квітня. Їх привели до присяги 30 квітня 1789 року. Процес формування нового уряду було завершено. Почалась робота з розбудови першої в світі республіки.</p>
<p>ADDENDUM 2.</p>	<p>ДОДАТОК 2.</p>
<p>EXPLAINING THE CONSTITUTION. THE FEDERALIST PAPERS</p> <p>For Thomas Jefferson, one of America's Founding Fathers and later the new nation's third president, The Federalist Papers were "the best commentary on the principles of government ... ever written." For the 19th-century British philosopher, John Stuart Mill, The Federalist – as the collection of 85 short essays was usually titled – was "the most instructive treatise we possess on federal government." The astute French political commentator, Alexis de Tocqueville, writing in 1835, thought it "an excellent book, which ought to be familiar to the statesmen of all countries."</p> <p>Contemporary historians, jurists, and political scientists have generally agreed that The Federalist is the most important work of political philosophy and pragmatic government ever written in the United States. It has been compared to Plato's Republic, Aristotle's Politics, and Thomas Hobbes' Leviathan. And it has been consulted by the leaders of many new nations in Latin America, Asia, and Africa as they were preparing their own constitutions.</p>	<p>ТЛУМАЧЕННЯ КОНСТИТУЦІЇ: ФЕДЕРАЛІСТСЬКІ АРКУШІ</p> <p>Томас Джефферсон, один із батьків-засновників Америки і згодом третій Президент нової держави, писав, що "Федералістські аркуші" були "найкращими з будь-коли написаних... коментарів до принципів системи управління". Для британського філософа XIX ст. Джона Стюарта Мілля "Федераліст", як зазвичай називали збірку із 85-ти коротких статей, був "найповчальнішим з існуючих трактатів про федеральну систему управління". Проникливий французький політолог Алексіс де Токвільє писав 1835 року, що "Федераліст" є "чудовою книжкою, з якою мають бути обізнані державні діячі всіх країн".</p> <p>Сучасні історики, юристи та політологи сходяться на тому, що "Федераліст" – найважливіша праця з політичної філософії та практики управління серед будь-коли написаних у Сполучених Штатах. Її порівнювали з "Республікою" Платона, "Політикою" Аристотеля, "Левіафаном" Томаса Гоббса. Нею послуговувалися лідери багатьох нових держав Латинської Америки, Азії та Африки при підготовці власних конституцій.</p>

The delegates who signed the draft U.S. Constitution in Philadelphia on September 17, 1787, stipulated that it would take effect only after approval by ratifying conventions in 9 of the 13 states. Although not stipulated, a negative vote by either of two key states – New York or Virginia – could destroy the whole enterprise because of these states size and power. Both New York and Virginia delegates were sharply divided in their opinions of the Constitution. And New York Governor George Clinton had already made clear his opposition.

One would imagine that a work so highly praised and so influential as The Federalist Papers was the ripe fruit of a long lifetimes experience in scholarship and government. In fact, it was largely the product of two young men: Alexander Hamilton of New York, age 32, and James Madison of Virginia, age 36, who wrote in great haste – sometimes as many as four essays in a single week. An older scholar, John Jay, later named as first chief justice of the Supreme Court, contributed five of the essays.

Hamilton, who had been an aide to Washington during the Revolution, asked Madison and Jay to join him in this crucial project. Their purpose was to persuade the New York convention to ratify the just-drafted Constitution. They would separately write a series of letters to New York newspapers, under the shared pseudonym “Publius,” in which they would explain and defend the Constitution.

It was Hamilton who initiated the project, outlined the sequence of topics to

Делегати, котрі підписали 17 вересня 1787 року в Філадельфії пропонувавший текст Конституції, обумовили, що вона має набути чинності лише після схвалення на ратифікаційних зборах дев'ятьма з 13-ти штатів. Хоча це й не було обумовлено, але негативне голосування бодай одного з ключових штатів – Нью-Йорку чи Вірджинії, з огляду на їхні розміри та впливовість, могло б завадити всій справі. Делегати і від Нью-Йорку, і від Вірджинії різко розділилися в своєму ставленні до Конституції. А губернатор Нью-Йорку Джордж Клінтон встиг повідомити про своє опозиційне ставлення до неї.

Можна подумати, що така високо оцінена та впливова праця, як “Федералістські аркуші”, була зрілим наслідком тривалого наукового та управлінського досвіду. Та насправді цей твір з’явився переважно завдяки двом молодим людям: 32-річному нью-йоркцю Александеру Гамільтону й 36-річному вірджинцю Джеймсу Медісону, які до того ж дуже поспішали, пишучи часом по чотири статті на тиждень. Старший за віком науковець, Джон Джей, згодом обраний Головою Верховного Суду, написав п’ять статей.

Гамільтон, соратник Вашингтона в роки Революції, звернувся до Медісона та Джея з пропозицією пристати до його сміливого задуму. Мета полягала в тому, щоб переконати законодавчі збори штату Нью-Йорк у необхідності ратифікації новоствореної Конституції. Під спільним псевдонімом “Публій” кожен них повинен був написати до нью-йоркських газет серію листів із тлумаченням та захистом положень Конституції.

Саме Гамільтон був ініціатором усього задуму, визначивши послідов-

<p>be discussed, and vigorously addressed most of them in 51 of the letters. But Madison's 29 letters have proved to be the most memorable in their combination of frankness, balance, and reasoning power. It is not clear whether The Federalist Papers, written between October 1787 and May 1788, had a decisive effect on New York's grudging ratification of the Constitution. But there can be no doubt that the essays became, and remain, the most authoritative commentary on that document.</p>	<p>ність тем для обговорення й виклавши їх у 51 листі. Та 29 листів Медісона глибше запали в пам'ять, завдяки поєднанню в них щирості, виваженості та переконливості. Не можна сказати, що саме "Федералістські аркуші", написані з жовтня 1787-го по травень 1788-го, справили вирішальний вплив на вимушену ратифікацію Конституції штатом Нью-Йорк. Та поза всяким сумнівом, ці статті стали й лишаються найбільш авторитетним коментарем до неї.</p>
<p>A NEW KIND OF FEDERALISM</p> <p>The first and most obvious approach The Federalist Papers used was a new definition of federalism. Having just won a revolution against an oppressive monarchy, the former American colonists were in no mood to replace it with another centralized, unrestrained regime. On the other hand, their experience with instability and disorganization under the Articles of Confederation, due to jealousy and competition between the individual states, made them receptive to the creation of a stronger national government. A number of The Federalist Papers argued that a new kind of balance, never achieved elsewhere, was possible. Indeed, the Papers were themselves a balance between the nationalist propensities of Hamilton, who reflected the commercial interests of a port city, New York, and the wariness of Madison, who shared the suspicion of distant authority that was widely held by Virginia farmers.</p> <p>Madison proposed that, instead of the absolute sovereignty of each state under the Articles of Confederation, the states would retain a "residual sovereignty" in all those areas that did not require national concern. The very process</p>	<p>НОВИЙ ТИП ФЕДЕРАЛІЗМУ</p> <p>Першим і найочевиднішим кроком, до якого вдалися автори "Федералістських аркушів", було нове визначення федералізму. Щойно одержавши перемогу в революції проти гніту монархії, колишні американські колоністи не хотіли замінювати її на ще один централізований необмежений режим. З другого боку, із ситуації непевності та дезорганізації часів Договору про Конфедерацію, яка виникла через заздрощі та суперечки між окремими штатами, американці вийшли з усвідомленням необхідності створення сильного загальнодержавного Уряду. На багатьох сторінках "Федералістських аркушів" доводилось, що можна досягти нового типу рівноваги, якого досі ніде не існувало. Й справді, "Аркуші" були свого роду рівновагою між загальнодержавними нахилами Гамільтона, який обстоював комерційні інтереси портового міста Нью-Йорка, та обачливістю Медісона, який поділяв недовіру багатьох вірджинських фермерів до далекої центральної влади.</p> <p>Медісон пропонував, щоб замість повної незалежності, проголошеної Договором про Конфедерацію, кожен штат зберігав "місцеву незалежність" у всіх сферах, що не потребують загальнодержавного розгляду. Сам процес рати-</p>

<p>of ratification of the Constitution, he argued, symbolized the concept of federalism rather than nationalism. He said: “This assent and ratification is to be given by the people, not as individuals composing one entire nation, but as composing the distinct and individual states to which they respectively belong.... The act, therefore, establishing the Constitution, will not be a national but a federal act.”</p> <p>Hamilton suggested what he called a “concurrency” of powers between the national and state governments. But his analogy of planets revolving around the sun yet retaining their separate status placed greater emphasis on a central authority. Hamilton and Jay (also from New York) cited examples of alliances in ancient Greece and contemporary Europe that invariably fell apart in times of crisis. To the authors of The Federalist Papers, whatever their differences, the lesson was clear: survival as a respected nation required the transfer of important, though limited, powers to the central government. They believed that this could be done without destroying the identity or autonomy of the separate states.</p>	<p>фікації Конституції, доводив він, символізує принцип федералізму, а не державництва. Він казав: “Схвалення та ратифікація мають бути здійснені самим народом, причому не як сумою індивідів, котрі складають єдину державу, а як спільнотою, що складає окремі штати, до яких ці індивіди належать... Отже, акт прийняття Конституції буде не загальнодержавною, а федеральною дією”.</p> <p>Гамільтон запропонував те, що він назвав “паралелізмом” між урядами штатів і держави. Та наведена ним аналогія з планетами, що обертаються навколо Сонця, зберігаючи при цьому свій особний статус, все ж таки надавала пріоритет центральній владі. Гамільтон і Джей (також із Нью-Йорка) наводили приклади альянсів у Стародавній Греції та сучасній Європі, які неминуче розпадалися в періоди криз. Для авторів “Федералістських аркушів”, та всіх відмінностей їхніх поглядів, було зрозуміло одне: щоб стати шанованою державою, необхідно передати важливі, але обмежені повноваження центральному урядові. Вони вірили, що цього можна досягти, не руйнуючи самотність чи автономію окремих штатів.</p>
<p>CHECKS AND BALANCES</p> <p>The Federalist Papers also provide the first specific mention found in political literature of the idea of checks and balances as a way of restricting governmental power and preventing its abuse. The words are used mainly in reference to the bicameral legislature, which both Hamilton and Madison regarded as the most powerful branch of government. As originally conceived, the presumably impetuous, popularly elected House of Representatives would be checked and balanced by a more conservative Senate chosen by state legislatures. (The Seventeenth Amendment to the Constitution,</p>	<p>СТРИМУВАННЯ ТА ПРОТИВАГИ</p> <p>У “Федералістських аркушах” вперше в політичній літературі міститься ідея стримувань та противаг як засобу обмеження державної влади та запобігання зловживанням з її боку. Ці терміни було вжито переважно в контексті двопалатного законодавства, яке і Гамільтон, і Медісон розглядали як наймогутнішу гілку влади. Згідно з первісним задумом, імовірно неспокійна Палата Представників, що обиралася народом, мала стримуватися й урівноважуватися більш консервативним Сенатом, який обирався законодавчими зборами штатів. (Сімнадцята поправка до Конституції,</p>

added in 1913, changed this provision to mandate the popular election of senators.) On one occasion, however, Madison argued more generally that “office should check office,” and Hamilton observed that “a democratic assembly is to be checked by a democratic senate and both these by a democratic chief magistrate.”

In his most brilliant essay (Number 78), Hamilton defended the Supreme Court’s right to rule upon the constitutionality of laws passed by national or state legislatures. This historically crucial power of “judicial review,” he argued, was an appropriate check on the legislature, where it was most likely that “the pestilential breath of faction may poison the fountains of justice.” Hamilton explicitly rejected the British system of allowing the Parliament to override by majority vote any court decision it finds displeasing. Rather, “the courts of justice are to be considered the bulwarks of a limited Constitution against legislative encroachments.” Only the painstaking and difficult process of amending the Constitution, or the gradual transformation of the Supreme Court’s members to another viewpoint, could reverse the Courts interpretation of that document.

HUMAN NATURE, GOVERNMENT, AND INDIVIDUAL RIGHTS

Behind the notion of checks and balances lay a profoundly realistic view of human nature. While Madison and Hamilton believed that people at their best were capable of reason, self-discipline, and fairness, they also recognized their susceptibility to passion, intolerance, and greed. In a famous passage, after discussing what measures were needed to preserve liberty, Madison wrote:

прийнята 1913 року, змінила це положення, приписавши сенаторів також обирати народним голосуванням). Щоправда, з цього приводу Медісон висловився більш загально, вважаючи, що “уряд має стримуватися урядом”, а Гамільтон зауважив, що “демократичні збори мають стримуватися демократичним Сенатом, а обоє – демократичним головним судом”.

Гамільтон у своїй найближчій статті (№ 78) захищав право Верховного Суду контролювати конституційність законів, прийнятих законодавчими органами держави чи окремих штатів. Це історично важливе право “юридичного перегляду”, доводив він, є в законодавстві доречним засобом стримування тоді, коли “згубний подих розмежувань може отруїти джерела справедливості”. Гамільтон беззастережно відкинув британську систему, яка давала парламентові змогу скасовувати більшістю голосів будь-яке небажане для нього судове рішення. Навпаки, “справедливі суди слід вважати бастіонами законодавчих зазіхань на обмеження Конституції”. Лише копіткий нелегкий процес внесення поправок до Конституції або поступова зміна думки членів Верховного Суду може призвести до оновленого тлумачення Судом цього документа.

ЛЮДСЬКА ПРИРОДА, СИСТЕМА ДЕРЖАВНОГО УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА ОСОБИ

В основі положення про стримування та противаги лежить глибоке розуміння людської природи. Вірячи в такі кращі риси людини як прагматизм, самодисципліна та чесність, Медісон і Гамільтон також визнавали, що їй притаманні нестриманість почуттів, нетерпимість і жадоба. В знаменитому уривку, після міркувань щодо заходів, які допоможуть зберегти свободу, Медісон писав:

“It may be a reflection on human nature that such devices should be necessary to control the abuses of government. But what is government itself but the greatest of all reflections on human nature? If men were angels, no government would be necessary. If angels were to govern, neither external nor internal controls on government would be necessary. In framing a government which is to be administered by men over men, the great difficulty lies in this: You must first enable the government to control the governed; and in the next place oblige it to control itself.”

In the most striking and original of The Federalist Papers (Number 10), Madison addressed this double challenge. His central concern was the need “to break and control the violence of faction,” by which he meant political parties, and which he regarded as the greatest danger to popular government: “I understand a number of citizens ... are united and actuated by some common impulse of passion, or of interest, adverse to the rights of other citizens, or to the permanent and aggregate interests of the community.”

These passions or interests that endanger the rights of others may be religious or political or, most often, economic. Factions may divide along lines of haves and have-nots, creditors and debtors, or according to the kinds of property possessed. Madison wrote: “A landed interest, a manufacturing interest, a mercantile interest, a moneyed interest, with many lesser interests, grow up of necessity in civilized nations, and divide themselves into different classes, actuated by different sentiments and view. The

“Можливо, те, що можуть знадобитися такі засоби контролю щодо зловживань уряду, є відображенням людської природи. Та чим є система державного управління сама по собі, як не найвеличнішим породженням людської природи? Якби люди були ангелами, жоден уряд не був би потрібен. Якби ангели були в уряді, жоден внутрішній чи зовнішній контроль над системою управління не був би потрібен. В організації системи управління, яка полягає в керуванні одними людьми іншими, найбільша складність полягає у такому: передусім маємо надати урядові можливість контролювати підопічних, а вже по тому примусити його контролювати самого себе”.

В одному з найбільш дивовижних та оригінальних “Федералістських аркушів” (№ 10) Медісон розглянув це подвійне завдання. Його головна думка полягала в необхідності “зламати та контролювати стрімкість розходжень”, під чим він розумів політичні партії, котрі розглядав, як величезну загрозу для народного врядування. “Я розумію це так, що певна кількість громадян... згуртована і збуджена якимось спільним імпульсом пристрасті чи інтересу, що є супротивними правам інших громадян або постійним та спільним інтересам суспільства”.

Ці пристрасті або інтереси, що загрожують правам інших, можуть мати релігійне, політичне, але найчастіше економічне підґрунтя. Розмежування можуть пролягати між власниками і незаможними, кредиторами і боржниками, між представниками різних форм власності. Медісон писав: “Земельний інтерес, виробничий інтерес, торговельний інтерес, грошовий інтерес поруч з іншими меншими інтересами природно виникають в цивілізованих націях і ділять їх на різні класи з відповідними

regulations of these various and interfering interests forms the principal task of modern legislation....”

How can fair, rational, and free people mediate so many competing claims or the factions that derive from them? Since it is impossible to outlaw passion or self-interest, a proper form of government must be able to prevent any faction, whether minority or majority, from imposing its will against the general good. One defense against an overbearing faction, Madison said, is the republican (or representative) form of government, which tends “to refine and enlarge the public views by passing them through the medium of a chosen body of citizens.”

But even more important, according to Madison, was broadening the geographic and popular basis of the republic, as would happen under the national government proposed by the new Constitution. He wrote: “As each representative will be chosen by a greater number of citizens in the large than in the small republic, it will be more difficult for unworthy candidates to practice with success the vicious arts by which elections are too often carried.... The influence of factious leaders may kindle a flame within their particular states but will be unable to spread a general conflagration through the other states.”

What is being urged here is the principle of pluralism, which welcomes diversity both for its own sake as a testimony to individual variety and freedom, but even more crucially for its positive effect in neutralizing conflicting passions and interests.

думками та поглядами. Регулювання цих різноманітних і антагоністичних інтересів становить найголовніше завдання сучасного законодавства...”

Як може добродесний, раціональний та вільний народ виступати посередником поміж стількома конкурентними вимогами чи угрупованнями, що виникають на їх основі? Оскільки пристрасть чи егоїзм не можна поставити поза законом, то справедлива форма правління повинна мати силу запобігти нав'язуванню волі угруповання, чи то більшості, чи то меншості, що суперечить загальним інтересам народу. Медісон казав, що єдиним захистом від панівного угруповання є республіканська (чи представницька) форма правління, яка сприяє “облагодженню та розширенню думок народу шляхом їх фільтрації через середовище групи обраних громадян”.

Та ще важливішим, за Медісоном, було б розширення територіальної та народної основи республіки, що мало статися за загальнодержавного правління, як це передбачала нова Конституція. Він писав: “Оскільки кожен представник обиратиметься більшою кількістю громадян у більшій, а не в меншій республіці, то негідним кандидатам буде значно складніше вдаватися до тих ганебних витівок, які надто часто супроводжують вибори... Впливи лідерів угруповань можуть роздмухати полум'я всередині їхнього штату, але не зможуть спричинити пожежу в інших штатах”.

Те, до чого закликав Медісон, є принципом плюралізму, який заохочує різноманіття як таке, тобто як утвердження індивідуальних відмінностей, та свободу, а також, що навіть важливіше, який сприяє нейтралізації протилежних пристрастей та інтересів.

<p>Just as the great variety of religious faiths in the United States makes unlikely the imposition of a single established church, so the variety of states with many divergent regions and concerns makes unlikely the-national victory of an inflamed and potentially oppressive faction or party. A confirmation of Madison’s argument can be found in the evolution of the major American political parties, which have tended to be moderate and nonideological because they each encompass such a diversity of sectional and economic interests.</p>	<p>Так само, як різноманітність релігійних вірувань у Сполучених Штатах ставить під сумнів можливість утвердження єдиної державної церкви, так і різноманітність штатів у відмінних регіонах і з різними проблемами унеможливує загальнодержавну перемогу якогось угруповання чи партії, що вели б підбурюючу діяльність і були потенційно пригноблюючими. Підтвердженням аргументації Медісона може слугувати еволюція найбільших американських політичних партій, які прагнули до більшої поміркованості та ідеологічної незаангажованості, оскільки кожна з них намагається об’єднати безліч різноманітних групових та економічних інтересів.</p>
<p>THE SEPARATION OF POWERS</p> <p>The idea of separating powers among the various branches of government to avoid the tyranny of concentrated power falls under the larger category of checks and balances. But The Federalist Papers see another virtue in the separation of powers, namely, an increase in governmental efficiency and effectiveness. By being limited to specialized functions, the different branches of government develop both an expertise and a sense of pride in their roles, which would not be the case if they were joined together or overlapped to any considerable degree.</p> <p>Qualities that might be crucial to one function could be ill-suited for another. Thus Hamilton termed “energy in the executive” as essential to defending the country against foreign attacks, administering the laws fairly, and protecting property and individual liberty, which he viewed as closely related rights. On the other hand, not energy but “deliberation and wisdom” are the best qualifications for a legislator, who must earn the</p>	<p>РОЗПОДІЛ ПОВНОВАЖЕНЬ</p> <p>Ідея розподілу повноважень між різними гілками влади задля уникнення тиранії з боку влади, сконцентрованої в одних руках, є складовою ланкою більш загального принципу “стримування та противаг”. “Федералістські аркуші” бачать ще одну перевагу принципу поділу влади, а саме: збільшення продуктивності та ефективності системи управління. Різні гілки влади, наділені специфічними функціями, набувають більшого досвіду та пишаються своєю роллю, чого не буває, якщо вони становлять неподільне ціле або ж суттєво перекриваються одна одною.</p> <p>Якості, що можуть мати вирішальне значення для однієї функції, можуть виявитися зовсім не непридатними для іншої. Так, Гамільтон розглядав “енергійність виконання” як рису, важливу для оборони країни, беззастережного застосування законів, захисту власності та свободи особи, які він вважав близько спорідненими правами. З другого боку, не енергійність, а “розважливість і мудрість” є найкращими</p>

confidence of the people and conciliate their divergent interests.

This difference of needs also explains why executive authority should be placed in the hands of one person, the president, since a plurality of executives could lead to paralysis and “frustrate the most important measures of government, in the most critical emergencies of the state.” That is, once the legislature, reflecting the will of the people, has rendered its deliberate and fully debated judgment by passing a law, the executive must firmly carry out that law without favoritism, resisting any self-interested pleas for exception. And in the event of an attack by a foreign state, the executive must have the power and energy to respond immediately and forcefully. As for the judiciary, the qualities wanted there are special as well: not the executive’s energy and dispatch, nor the legislators responsiveness to popular sentiment or ability to compromise, but “integrity and moderation.” And, by being appointed for life, judges would have freedom from popular, executive, or legislative pressures.

характеристиками для законодавця, який має заслужити довіру народу й узгодити розмаїття його інтересів.

Відмінності в потребах також є поясненням того, чому виконавча влада має бути зосереджена в руках однієї особи – Президента, а її розподіл поміж різних високих урядовців може призвести до паралічу й “звести нанівець найважливіші заходи уряду в найкритичніші моменти існування держави”. Це означає, що тільки-но законодавчий орган, виражаючи волю народу, втілив своє виважене й широко обговорене рішення в закон, виконавча влада має неухильно цей закон виконувати, не зважаючи на жодні корпоративні інтереси і не переслідуючи власних інтересів. У разі нападу іншої держави виконавча влада повинна мати досить сили та енергії, щоб дати негайну і нищівну відсіч. Що ж до судової влади, то їй необхідні інші якості: не виконавча енергійність та розпорядливість і нечутливість законодавця до народних уболівань та готовність до компромісу, а “недоторканність і виваженість”. Маючи пожиттєве призначення на посади, судді вільні від тиску з боку народу, виконавчої чи законодавчої влади.

THE PERENNIAL QUESTIONS OF POLITICS

The memorable observations in The federalist Papers about government, society, liberty, tyranny, and the nature of political man are not always easy to locate. Much in these essays is dated or repetitious or archaic in style. The authors had neither the time nor the inclination to put their thoughts in an orderly and comprehensive form. Yet The Federalist Papers remain indispensable to anyone seriously interested in the perennial questions of political theory and practice raised by Hamilton and Madison. “No more eloquent,

ОДВІЧНІ ПИТАННЯ ПОЛІТИКИ

Знайти в “Федералістських аркушах” такі міркування про систему державного управління, суспільство, свободу, тиранію та природу політичного діяча, які б запали в пам’ять, досить непросто. Багато які зі статей застаріли, повторюють одна одну чи архаїчні за стилем, їхні автори не мали ані часу, ані наміру викласти свої думки у впорядкованій та узагальненій формі. Та все ж таки “Федералістські аркуші” лишаються незамінними для кожного, хто серйозно зацікавлений одвічними питаннями політичної теорії та практики, піднятих Гамільтоном

<p>tough-minded, and instructive answers have ever been given by an American pen,” wrote the distinguished political historian Clinton Rossitor in the 20th century. “The message of The Federalist reads: no happiness without liberty, no liberty without self-government, no self-government without constitutionalism, no constitutionalism without morality – and none of these great goods without.”</p>	<p>та Медісоном. “Ніколи американське перо не давало таких промовистих, переконливих та повчальних відповідей”, – писав визначний політичний історик ХХ ст. Клінтон Россітор. І далі: “Основна тема “Федераліста” така: немає щастя без свободи, свободи – без самоврядування, самоврядування – без конституційності, конституційності – без моралі, й жодного із цих благ – без стабільності та порядку”.</p>
<p>ADDENDUM 3.</p>	<p>ДОДАТОК 3.</p>
<p>THE BILL OF RIGHTS</p> <p>AMENDMENT I – Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press, or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the government for a redress of grievances.</p> <p>AMENDMENT II – A well-regulated militia, being necessary to the security of a free state, the right of the people to keep and bear arms, shall not be infringed.</p> <p>AMENDMENT III – No soldier shall, in time of peace, be quartered in any house, without the consent of the owner, nor in time of war, but in a manner to be prescribed by law.</p> <p>AMENDMENT IV – The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and effects, against unreasonable searches and seizures, shall not be violated, and no warrants shall issue, but upon probable cause, supported by oath or affirmation, and particularly describing the place to be searched, and the persons or things to be seized.</p>	<p>БІЛЛЬ ПРО ПРАВА</p> <p>ПОПРАВКА I. Конгрес не видасть жодного закону, спрямованого на запровадження будь-якої релігії чи на заборону свободи вибору віросповідання; він не видасть законів, які б обмежували свободу слова та преси, право людей на мирні зібрання та право звертатися до уряду з петиціями задля усунення якоїсь несправедливості.</p> <p>ПОПРАВКА II. Оскільки для безпеки вільної держави необхідна добре зорганізована міліція, право людей мати та носити зброю не повинно порушуватись.</p> <p>ПОПРАВКА III. У мирний час жоден вояк не буде поставлений на постій у жодному приватному будинку без згоди на це власника: це саме стосується воєнного часу, але розквартирування при цьому регламентуватиметься відповідним законом.</p> <p>ПОПРАВКА IV. Право людей на недоторканність особи, помешкання, особистих документів і майна не має порушуватися безпідставними обшуками, конфіскаціями й арештами; жодного ордера на проведення цих дій не буде видано без обґрунтованих причин і без скріплення його присягою або підтвердженням; в ордерах повинен міститися докладний опис місця, де має бути проведений обшук, осіб, що</p>

AMENDMENT V – No person shall be held to answer for a capital, or otherwise infamous crime, unless on a presentment or indictment of a grand jury, except in cases arising in the land or naval forces, or in the militia, when in actual service in time of war or public danger; nor shall any person be subject for the same offense to be twice put in jeopardy of life or limb; nor shall be compelled in any criminal case to be a witness against himself; nor be deprived of life, liberty, or property, without due process of law; nor shall private property be taken for public use, without just compensation.

AMENDMENT VI – In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the state and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law, and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, and to have the assistance of counsel for his defense.

AMENDMENT VII – In suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall be preserved, and no fact tried by a jury shall be otherwise re-examined in any court of the United States, than according to the rules of the common law.

мають бути заарештовані, чи речей, що мають підлягати конфіскації.

ПОПРАВКА V. Жодна особа не може бути притягнута до відповідальності за вчинення тяжкого кримінального злочину чи інших злочинних дій інакше як за поданням чи рішенням журі присяжних, за винятком злочинів, вчинених проти сухопутних, військово-морських сил або міліції особою, що перебуває на дійсній службі, під час війни чи громадянської небезпеки; жодна особа не може бути притягнута до відповідальності за один і той самий злочин двічі; ніхто не може бути змушений свідчити проти самого себе при розгляді будь-якої кримінальної справи; ніхто не може бути позбавлений життя, свободи чи власності без проведення судового розгляду; ніхто не може позбавлятися приватної власності задля громадського користування без справедливої компенсації.

ПОПРАВКА VI. В усіх кримінальних переслідуваннях обвинувачений має користуватися правом невідкладного та відкритого судового розгляду неупередженими присяжними зі штату чи округу, в якому було вчинено злочин, причому ці округи мають бути наперед визначені в законі, а обвинувачений має бути повідомлений про зміст і причину обвинувачень: він має право на очну ставку зі свідками обвинувачення, на обов'язкову процедуру залучення свідків на свою користь і може користуватися допомогою адвоката для свого захисту.

ПОПРАВКА VII. В процесах, що пов'язані із загальним правом, якщо розміри претензій перевищують двадцять доларів, право судочинства зберігатиметься за судом присяжних (жоден випадок, розглянутий судом присяжних, не переглядатиметься вдруге будь-яким судом Сполучених Штатів інакше, як відповідно до законів загального права).

<p>AMENDMENT VIII – Excessive bail shall not be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.</p> <p>AMENDMENT IX – The enumeration in the Constitution of certain rights shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.</p> <p>AMENDMENT X – The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the states, are reserved to the states respectively, or to the people.</p>	<p>ПОПРАВКА VIII. Не можна вимагати занадто високих застав, не можна накладати занадто високих штрафів, так само як не можна застосовувати жорстокі чи незвичні покарання.</p> <p>ПОПРАВКА IX. Перелік у Конституції певних прав не може тлумачитися для заперечення чи обмеження інших прав, що належать людям.</p> <p>ПОПРАВКА X. Повноваження, не делеговані цією Конституцією Сполученим Штатам і не заборонені нею окремим штатам, належать, відповідно, штатам або народів.</p>
<p>ADDENDUM 4.</p>	<p>ДОДАТОК 4.</p>
<p>THE DEBATE OVER SLAVERY</p> <p>The word “slavery” does not appear in the U.S. Constitution, but the document gave indirect sanction to the institution. The delegates to the Constitutional Convention provided that three-fifths of the slaves would be counted in determining the number of Congressmen each state could elect to the House of Representatives. The Constitution then required the return to their owners of fugitive slaves (“persons held to service or labor”) crossing state lines. And it set a date – 1808 – after which Congress would not be prohibited from ending the slave trade (“the migration or importation of such persons as any of the states now existing shall think proper to admit”).</p> <p>Each of these provisions was hotly debated at the convention, and each was finally accepted in a spirit of compromise. Even members of northern antislavery societies, such as Alexander Hamilton, opposed pursuing the slavery issue, arguing that such an effort would irrevocably divide the states and endanger the more urgent goal of a strong national government. Compromise was urged also by such prominent southerners as George</p>	<p>ДИСКУСІЇ ПРО РАБСТВО</p> <p>Слова “рабство” немає в Конституції Сполучених Штатів, але в непрямий спосіб вона санкціонувала це явище. Делегати Конституційних зборів передбачили, що при визначенні числа конгресменів, яких кожен штат може обрати до Палати Представників, має враховуватися три п'ятих з чисельності рабів штату. Далі Конституція вимагала повернути власникам рабів, які втекли від них (“осіб, що мають прислужувати чи працювати”, перетнувши кордони свого штату. Ї вона ж встановила дату – 1808 рік, – після якої Конгресу не заборонятиметься відмінити работоргівлю (вивезення чи ввезення тих осіб, яких будь-який з існуючих нині штатів вважатиме за доцільне прийняти”).</p> <p>Кожне з цих положень викликало гострі суперечки на Зборах, та зрештою всі вони були прийняті в дусі компромісу. Навіть такі члени північних угруповань проти рабства, як Александер Гамільтон, виступали проти розв'язання проблеми рабства, мотивуючи це тим, що такі спроби неминуче призведуть до розколу штатів і поставлять під загрозу вирішення більш нагального завдання – створення сильного народного уряду.</p>

Washington and James Madison, who detested slavery but believed it would disappear once the Union was confirmed.

The moral issue, however, was raised passionately at the convention on several occasions. Gouverneur Morris of Pennsylvania denounced slavery as a “nefarious institution, the curse of heaven on the states where it prevailed.” He contrasted the prosperity and human dignity of free regions with “the misery and poverty” of slave states.

Ironically, the most eloquent attack on slavery at the convention was voiced by Virginian George Mason, whom Jefferson called “the wisest man of his generation.” Slavery, Mason said, “produces the most pernicious effect on manners. Every master of slaves is born a petty tyrant.... Slavery discourages arts and manufactures. The poor despise labor when they see it performed by slaves.... I hold it essential ... that the general government should have the power to prevent the increase of slavery.”

In the coming years, the abolitionist movement would use the same arguments and bring to bear the same sense of moral outrage; but for the moment the issue of slavery was evaded, both as a word and as a moral challenge. It would ultimately take the tragic conflagration of the Civil War (1861 –1865) to end human bondage in the United States and start the country along the difficult path to full racial equality.

До компромісу закликали також такі видатні вихідці з Півдня, як Джордж Вашингтон і Джеймс Медісон, які ненавиділи рабство, але вірили в те, що воно зникне, тільки-но зміцніє союз між штатами.

Однак питання *про* моральний аспект рабства пристрасно підіймалося на Зборах кілька разів. Гавернер Морріс із Пенсильванії затаврував рабство як “нечестиве явище, прокляття небес, яке впало на ті штати, в яких воно панує”. Він порівнював процвітання та людську гідність у вільних регіонах із “жалюгідністю та бідністю” у рабовласницьких штатах.

За іронією, на Зборах найкрасномовніше виступив проти рабства вірджинець Джордж Мейсон, якого Джефферсон назвав “наймудрішою людиною свого покоління”. Рабство, сказав Мейсон, “справляє щонайзгубніший вплив на образ людини. Кожен рабовласник уже народжується дрібним тираном... Рабство знекровлює розвиток мистецтв і виробництва. Бідняки зневажають працю, коли бачать, що її роблять раби... Я вважаю за суттєве... щоб загальному урядові були надані повноваження запобігати поширенню рабства”.

Згодом аболіціоністський рух скористається цими самими аргументами й доведитиме до свідомості людей таку саму суть моральної наруги, але тоді питання рабства вдалось уникнути і як терміна, і як морального виклику. Врешті-решт трагічна пожежа Громадянської війни (1861–1865) поклала край невольництву в Сполучених Штатах й вивела країну на нелегкий шлях до повної расової рівності.

ADDENDUM 5.

THE PRESIDENCY

Term of Office: Elected by the people, through the electoral college, to a four-year term; limited to two terms.

ДОДАТОК 5.

ІНСТИТУТ ПРЕЗИДЕНТСТВА

Термін перебування на посаді: Президент обирається народом через Колегію виборників на чотирирічний строк, але не більше як на два строки.

<p>Salary: \$400,000 per year as of January 20, 2001.</p> <p>Inauguration: January 20, following the November general election.</p> <p>Qualifications: Native-born American citizen, at least 35 years old, and at least 14 years a resident of the United States.</p> <p>Chief Duty: To protect the Constitution and enforce the laws made by the Congress.</p> <p>Other Powers: To recommend legislation to the Congress; to call special sessions of the Congress; to deliver messages to the Congress; to sign or veto legislation, to appoint federal judges; to appoint heads of federal departments and agencies and other principal federal officials; to appoint representatives to foreign countries; to carry on official business with foreign nations, to exercise the function of commander-in-chief of the armed forces; to grant pardons for offenses against the United States.</p>	<p>Платня: 400 000 американських доларів на рік, станом на 20 січня 2001 р.</p> <p>Інавгурація: 20 січня після листопадових загальних виборів.</p> <p>Необхідні умови: громадянин Америки, народжений у США, віком не молодший за 35 років, який щонайменше 14 останніх років проживав у Сполучених Штатах.</p> <p>Головний обов'язок: захищати Конституцію та втілювати в життя закони, прийняті Конгресом.</p> <p>Інші повноваження: подавати законодавчі пропозиції до Конгресу; скликати спеціальні сесії Конгресу; доповідати перед Конгресом; підписувати чи накладати вето на законопроекти: призначати федеральних суддів; призначати керівників федеральних департаментів (міністерств) та агентств, а також інших чільних федеральних урядовців: призначати представників держави в інших країнах; підтримувати офіційні стосунки з іноземними державами; виконувати обов'язки головнокомандувача збройних сил; надавати помилування державним злочинцям.</p>
ADDENDUM 6.	ДОДАТОК 6.
<p>THE CABINET</p> <p>All departments are headed by a secretary, except the Department of Justice, which is headed by the attorney general.</p> <p>Department of State (Foreign Affairs Department) : Created in 1789.</p> <p>Department of Interior: Created in 1849.</p> <p>Department of Energy: Created in 1977.</p> <p>Department of Housing and Urban Development: Created in 1965.</p> <p>Department of Agriculture: Created in 1862.</p> <p>Department of Commerce: Created in 1903.</p>	<p>КАБІНЕТ</p> <p>На чолі усіх міністерств (департаментів) стоять міністри (секретарі), за винятком Міністерства юстиції яке очолює Генеральний прокурор.</p> <p>Державний Департамент (Міністерство іноземних справ): створено 1789 р.</p> <p>Міністерство внутрішніх справ: створено 1849 р.</p> <p>Міністерство енергетики: створено 1977 р.</p> <p>Міністерство житлового забезпечення та міського розвитку: створено 1965 р.</p> <p>Міністерство сільського господарства: створено 1862 р.</p>

<p>The Department of Commerce and Labor split into two separate departments in 1913.</p> <p>Department of Defense: Amalgamated in 1947. The Department of Defense was established by combining the Department of War (established in 1789).</p> <p>Department of the Navy (established in 1798), and the Department of the Air Force (established in 1947). Although the secretary of defense is a member of the cabinet, the secretaries of the Army, Navy, and Air Force are not.</p> <p>Department of Education: Created in 1979. Formerly part of the Department of Health, Education, and Welfare.</p> <p>Department of Health and Human Services: Created in 1979, when the Department of Health, Education, and Welfare (created in 1953) was split into separate entities.</p> <p>Department of Labor: Created in 1913.</p> <p>Department of Justice: Created in 1870. Between 1789 and 1870, the attorney general was a member of the cabinet, but not the head of a department.</p> <p>Department of Transportation: Created in 1966.</p> <p>Department of the Treasury: Created in 1789.</p> <p>Department of Veterans Affairs: Created in 1989, when the Veterans Administration was elevated to cabinet level.</p>	<p>Міністерство торгівлі: створено 1903 р.</p> <p>Міністерство торгівлі та праці розділилося на два окремі міністерства 1913 Міністерство оборони; об'єднано 1947 р. Міністерство оборони було створено шляхом об'єднання Військового міністерства (засновано 1789 р.). Міністерства військово-морських сил (засновано 1789 р.) та Міністерства військово-повітряних сил (засновано 1947 р.). Міністр оборони є членом Кабінету, а міністри міністерств сухопутних, військово-морських та військово-повітряних сил – ні.</p> <p>Міністерство освіти: створено 1979 р. Раніше воно було частиною Міністерства <i>здоров'я</i>, освіти та соціального забезпечення.</p> <p>Міністерство охорони здоров'я та соціальних послуг: створено 1979 р., коли Міністерство здоров'я, освіти та соціального забезпечення (створене 1953 р.) розділилося на окремі установи.</p> <p>Міністерство праці: створено 1913 р.</p> <p>Міністерство юстиції: створено 1870 р. З 1789-го до 1870 р. Генеральний прокурор був членом Кабінету, але Міністерство не очолював.</p> <p>Міністерство транспорту: створено 1966 р.</p> <p>Міністерство фінансів: створено 1789 р.</p> <p>Міністерство у справах ветеранів: створено 1989 р., коли Адміністрація у справах ветеранів набула статусу міністерства Кабінету.</p>
---	---

ADDENDUM 7.	ДОДАТОК 7.
<p>ADDITIONAL INFORMATION ON SOME DEPARTMENTS AND INDEPENDENT AGENCIES (SEE ALSO UNIT 3)</p>	<p>ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ ПРО ДЕЯКІ МІНІСТЕРСТВА ТА НЕЗАЛЕЖНІ УСТАНОВИ (ДИВ. ТАКОЖ УРОК 3)</p>
<p>DEPARTMENTS Department of Labor The Department of Labor promotes the welfare of wage earners in the United States, helps improve working conditions, and fosters good relations between labor and management. It administers federal labor laws through such agencies as the Occupational Safety and Health Administration, the Employment Standards Administration, and the Mine Safety and Health Administration. These laws guarantee workers' rights to safe and healthy working conditions, hourly wages and overtime pay, freedom from employment discrimination, unemployment insurance, and workers' compensation for on-the-job injury. The Department also protects workers' pension rights, sponsors job training programs, and helps workers find jobs. Its Bureau of Labor Statistics monitors and reports changes in employment, prices, and other national economic measurements. For job seekers, the department makes special efforts to help older workers, youths, minorities, women, and the disabled.</p>	<p>МІНІСТЕРСТВА Міністерство праці Міністерство праці забезпечує добробут осіб, що працюють у Сполучених Штатах за наймом, допомагає покращити умови праці та налагодити добрі стосунки між працівниками та керівниками. Воно втілює в життя федеральні закони про працю через такі свої підрозділи, як Управління з охорони праці та здоров'я працівників, Управління з норм праці та Управління з безпеки та здоров'я гірників. Закони гарантують право працівників на безпечні та здорові умови праці, погодинну оплату та надбавки за понаднормову працю, свободу від дискримінації при наймі на роботу, страхування на випадок безробіття та компенсацію в зв'язку з виробничим травматизмом. Міністерство також захищає права працівників на пенсійне забезпечення, спонсорує програми перекваліфікації й допомагає людям у пошуках роботи. Бюро трудової статистики Міністерства наглядає за змінами ситуації зайнятості, цін та інших показників національної економіки й надає інформацію про ці зміни. Серед тих, хто шукає роботу, особливу увагу Міністерство приділяє працівникам похилого віку, молоді, представникам меншин, жінкам та людям із вадами здоров'я.</p>
<p>Department of Transportation The Department of Transportation (DOT) establishes the nation's overall transportation policy through 10 operating units that encompass highway planning, development, and construction; urban mass</p>	<p>Міністерство транспорту Міністерство транспорту (DOT) здійснює загальнодержавну політику в галузі транспорту через 10 оперативних підрозділів, які відповідають за планування, розвиток і будівництво автомагістралей, міського транспорту,</p>

transit; rail roads; civilian aviation; and the safety of waterways, ports, highways, and oil and gas pipelines.

For example, the **Federal Aviation Administration** operates a network of airport towers, air traffic control centers, and flight service stations across the country; the **Federal Highway Administration** provides financial assistance to the states to improve the interstate highway system, urban and rural roads, and bridges; the **National Highway Traffic Safety Administration** establishes safety performance standards for motor vehicles and motor vehicle-equipment; and the **Maritime Administration** operates the U.S. merchant marine fleet. **The U.S. Coast Guard**, the nation's primary maritime law enforcement and licensing agency, conducts search and rescue missions at sea, combats drug smuggling, and works to prevent oil spills and ocean pollution.

залізничних колій, цивільної авіації, а також за безпеку водних шляхів сполучень, портів, автошляхів, нафто- та газопроводів.

Наприклад, **Федеральне управління авіації** опікується мережею башт в аеропортах, центрами контролю авіатранспорту та пунктами сервісу літаків по всій країні; **Федеральне управління автомагістралей** надає фінансову підтримку штатам для вдосконалення системи автомагістралей між штатами, міських та сільських доріг і мостів; **Національне управління безпеки руху на автомагістралях** встановлює норми безпеки для автомобілів та автомобільного обладнання; **Морське управління** керує торговельним морським флотом США. **Берегова охорона США** – найголовніше в країні управління з втілення в життя морського законодавства та видачі ліцензій. Воно виконує пошукові та ризиковані місії у морі, протистоїть контрабанді наркотиків і намагається запобігти виливанню нафти в океан та його забрудненню.

Department of Veterans Affairs

The Department of Veterans Affairs (VA), established as an independent agency in 1930 and elevated to cabinet level in 1989, dispenses benefits and services to eligible veterans of U.S. military service and their dependents. The **Veterans Health Administration** provides hospital and nursing-home care, and outpatient medical and dental services, through 173 medical centers, 40 retirement homes, 600 clinics, 133 nursing homes, and 206 Vietnam Veteran Outreach Centers in the United States, Puerto Rico, and the Philippines. It also conducts medical research in such areas as aging, women's health issues, AIDS, and post-traumatic stress disorder.

Міністерство у справах ветеранів

Міністерство у справах ветеранів (VA) було засновано 1930 року як незалежне управління, а 1989 року піднесено до рівня міністерства Кабінету. Воно надає пільги та послуги заслуженим ветеранам збройних сил США, а також їхнім утриманцям. **Управління з охорони здоров'я ветеранів** організовує медичний догляд за ветеранами у лікарнях ти вдома, надає амбулаторну та стоматологічну допомогу через 173 медичні центри, 40 будинків для відставників, 600 клінік, 133 будинки для літніх і 206 центрів допомоги ветеранам В'єтнаму в Сполучених Штатах, Пуерто-Рико та на Філіппінах. Управління також проводить медичні дослідження з таких проблем, як

<p>The Veterans Benefits Administration (VBA) oversees claims for disability payments, pensions, specially adapted housing, and other services. The VBA also administers education programs (or veterans and provides home loan assistance to eligible veterans and active-duty service personnel. The VA's National Cemetery System provides burial services, headstones, and markers for veterans and eligible family members within 116 cemeteries throughout the United States.</p>	<p>старіння, здоров'я жінок, СНІД, пост-травматичний синдром внаслідок стресу.</p> <p>Управління у справах пільг ветеранам (VBA) розглядає заяви щодо виплат за непрацездатністю, надання пенсій, спеціального облаштування житла та надає інші послуги. VBA також веде освітні програми для ветеранів і забезпечує заслужених ветеранів та особовий склад дійсної військової служби кредитами для придбання житла. Національна система цвинтарів Міністерства у справах ветеранів надає ритуальні послуги, ставить на могилах ветеранів та близьких членів їхніх сімей пам'ятники та меморіальні дошки на 116 цвинтарях по всій території Сполучених Штатів.</p>
<p>THE INDEPENDENT AGENCIES</p>	<p>НЕЗАЛЕЖНІ УСТАНОВИ</p>
<p>The Federal Communications Commission (FCC) is charged with regulating interstate and international communications by radio, television, wire, satellite, and cable. It licenses radio and television broadcast stations, assigns radio frequencies, and enforces regulations designed to ensure that cable rates are reasonable. The FCC regulates common carriers, such as telephone and telegraph companies, as well as wireless telecommunications service providers.</p>	<p>Федеральна комісія зв'язку (FCC) несе відповідальність за регулювання зв'язків між штатами та з іноземними державами засобами радіо, телебачення, телеграфу, супутникового та кабельного зв'язку. Вона видає ліцензії радіо- та телевізійним станціям, розподіляє частоти радіомовлення й втілює в життя положення щодо помірних цін на кабельні засоби зв'язку. FCC здійснює регулювання організацій загального використання, таких як телефонні та телеграфні компанії, а також провайдери бездротових телекомунікаційних послуг.</p>
<p>The Federal Emergency Management Agency (FEMA) coordinates the work of federal, state, and local agencies in responding to floods, hurricanes, earthquakes, and other natural disasters. FEMA provides financial assistance to individuals and governments to rebuild homes, businesses, and public facilities; trains firefighters and emergency medical professionals; and fund-emergency planning throughout the United States and its territories.</p>	<p>Федеральне управління з надзвичайних ситуацій (FEMA) координує діяльність управлінь на федеральному рівні, на рівнях штатів та округів щодо розв'язання проблем, пов'язаних із паводками, ураганами, землетрусами й іншими стихійними лихами. FEMA надає фінансову допомогу особам і урядам для відбудови житла, відновлення господарчих та громадських споруд, займається навчанням пожежників і працівників швидкої медичної</p>

	допомоги, фінансує роботи з попередження надзвичайних ситуацій по всіх Сполучених Штатах та на належних їм територіях.
The Federal Reserve Board is the governing body of the Federal Reserve System , the central bank of the United States. It conducts the nation's monetary policy by influencing the volume of credit and money in circulation. The Federal Reserve regulates private banking institutions, works to contain systemic risk in financial markets, and provides certain financial services to the U.S. government, the public, and financial institutions.	Федеральне резервне управління є керівним органом Федеральної резервної системи , центральним банком Сполучених Штатів. Воно провадить державну грошову політику, впливаючи на обсяги кредитів і грошової маси, що перебуває в обігу. Федеральний резерв здійснює нагляд за приватними банківськими організаціями, намагається запобігати системним кризам на фінансових ринках, а також надає певні фінансові послуги урядові США, громадянам та фінансовим організаціям.
The Federal Trade Commission (FTC) enforces federal antitrust and consumer protection laws by investigating complaints against individual companies initiated by consumers, businesses, congressional inquiries, or reports in the media. The commission seeks to ensure that the nation's markets function competitively by eliminating unfair or deceptive practices.	Федеральна торговельна комісія (FTC) втілює в життя федеральні антимонопольні закони та закони на захист споживачів, розглядаючи скарги на окремі компанії, що надходять від споживачів, ділових організацій, за запитами Конгресу, а також висвітлені у засобах масової інформації. Комісія стежить, щоб конкуренція на національних ринках була чесною, без застосування недобросовісних прийомів чи ошуканства.
The General Services Administration (GSA) is responsible for the purchase, supply, operation, and maintenance of federal property, buildings, and equipment, and for the sale of surplus items. CSA also manages the federal motor vehicle fleet and oversees telecommuting centers and child care centers.	Управління служб загального призначення (GSA) несе відповідальність за купівлю, поставки, використання та утримання федеральної власності, приміщень, обладнання, а також за продаж надлишкових цінностей. Управління також веде справи федерального автомобільного парку та наглядає за телекомунікаційними центрами й центрами соціального забезпечення дітей.
The National Archives and Records Administration (NARA) preserves the nation's history by overseeing the management of all federal records. The holdings of the National Archives include original textual materials, motion picture	Управління Національного архіву та документів (NARA) зберігає історію нації, дбаючи про всі федеральні документи. Фонди Національного архіву містять оригінальні текстові матеріали, кіноплівки, аудіо- та відеозаписи,

films, sound and video recordings, maps, still pictures, and computer data. The Declaration of Independence, the U.S. Constitution, and the Bill of Rights are preserved and displayed at the National Archives building in Washington, D.C.	карти, фотокартки й комп'ютерні дані. Декларація Незалежності, Конституція США та Білль про права зберігаються й демонструються в приміщенні Національного архіву в Вашингтоні, округ Колумбія.
The National Labor Relations Board (NLRB) administers the principal U.S. labor law, the National Labor Relations Act. The board is vested with the power to prevent or remedy unfair labor practices and to safeguard employees' rights to organize and determine through elections whether to have a union as their bargaining representative.	Національна рада з трудових відносин (NLRB) впроваджує основоположний американський закон про працю – Національний акт про трудові відносини. Рада наділена повноваженнями запобігати випадкам несправедливості в трудових відносинах чи попереджати їх і гарантувати право працівників на утворення та вибори їхньої профспілки, що представлятиме їх у трудових конфліктах.
The National Science Foundation (NSF) supports basic research and education in science and engineering in the United States through grants, contracts, and other agreements awarded to universities, colleges, and nonprofit and small business institutions. The NSF encourages cooperation among universities, industry, and government, and it promotes international cooperation through science and engineering.	Національна наукова фундація (NSF) підтримує фундаментальні дослідження та наукову освіту в Сполучених Штатах шляхом надання грантів, укладання контрактів та інших договорів з університетами, коледжами, а також неприбутковими та малими організаціями. Наукова фундація заохочує співпрацю між університетами, виробничими структурами і урядом; вона сприяє міжнародній кооперації в науці й техніці.
The Office of Personnel Management (OPM) is the federal government's human resources agency. It ensures that the nation's civil service remains free of political influence and that federal employees are selected and treated fairly and on the basis of merit. OPM supports agencies with personnel services and policy leadership, and it manages the federal retirement system and health insurance program.	Бюро управління кадрами (OPM) є агентством федерального уряду з людських ресурсів. Воно є гарантом того, що політичні чинники не впливатимуть на державну цивільну службу і що федеральні службовці призначатимуться на посади чесно й на підставі їхніх досягнень. OPM надає підтримку кадровим агентствам та установам професійного росту, а також управляє федеральною пенсійною системою та програмою страхування здоров'я.
The Securities and Exchange Commission (SEC) was established to protect investors who buy stocks and bonds. Federal laws require companies that plan to raise money by selling their own	Комісія з цінних паперів і бірж (SEC) була заснована для захисту інвесторів при купівлі акцій та облігацій. Федеральне законодавство вимагає, щоб компанії, які планують зібрати кошти

<p>securities to file reports about their operations with the SEC, so that investors have access to all material information. The commission has powers to prevent or punish fraud in the sale of securities and is authorized to regulate stock exchanges.</p>	<p>шляхом продажу власних цінних паперів, звітували про свої операції перед цією Комісією, аби інвестори мали доступ до всієї необхідної інформації. Комісія має повноваження запобігати шахрайству при продажі цінних паперів і карати за нього, а також регулювати діяльність фондових бірж.</p>
<p>The Small Business Administration (SBA) was created in 1953 to advise assist, and protect the interests of small business concerns. The SBA guarantees loans to small businesses, aids victims of floods and other natural disasters, promotes the growth of minority-owned firms, and helps secure contracts for small businesses to supply goods and services to the federal government.</p>	<p>Управління малого бізнесу (SBA) було створено 1953 року для надання порад і допомоги малим підприємствам та захисту їхніх інтересів. Воно надає грошові кредити дрібним бізнесменам, допомагає жертвам паводків та інших стихійних лих, сприяє розвитку фірм, що належать представникам меншин, надає допомогу малим підприємствам в укладенні контрактів на поставку товарів і послуг федеральному урядові.</p>
<p>The Social Security Administration (SSA) manages the nation's social insurance program, consisting of retirement, disability, and survivors benefits. To qualify for these benefits, most American workers pay Social Security taxes on their earnings; future benefits are based on the employees' contributions.</p>	<p>Управління соціального захисту (SSA) опікується державною програмою соціального страхування, до якої входять пенсійне забезпечення, отримання пільг за непрацездатністю і грошової допомоги у зв'язку з втратою годувальника. Щоб отримати ці пільги, більшість працівників в Америці сплачують податок на соціальне забезпечення зі своїх прибутків: майбутні пільги розраховуються на основі цих внесків.</p>
<p>The United States Agency for International Development (USAID) administers U.S. foreign economic and humanitarian assistance programs in the developing world, as well as in Central and Eastern Europe and the New Independent States of the former Soviet Union. The agency supports programs in four areas – population and health, broad-based economic growth, environment, and democracy.</p>	<p>Агентство Сполучених Штатів з міжнародного розвитку (USAID) здійснює програми американської економічної та гуманітарної допомоги країнам, що розвиваються, а також державам Центральної та Східної Європи і новим незалежним державам колишнього Радянського Союзу. Агентство підтримує програми в чотирьох напрямках – населення та здоров'я, економічне зростання, довкілля, демократія.</p>
<p>The United States Postal Service is operated by an autonomous public corporation that replaced the Post Office</p>	<p>Поштова служба Сполучених Штатів – це незалежна державна корпорація, що замінила 1971 року Міністерство</p>

<p>Department in 1971. The Postal Service is responsible for the collection, transportation, and delivery of the mails, and (or the operation of thousands of local post offices across the country. It also provides international mail service through the Universal Postal Union and other agreements with foreign countries. An independent Postal Rate Commission, also created in</p>	<p>поштових зв'язків. Поштова служба відповідає за збір, перевезення та доставку кореспонденції, а також за роботу тисяч місцевих поштових відділень, розкиданих по всій країні. Через Всесвітній поштовий союз та завдяки угодам із зарубіжними країнами вона надає також міжнародні поштові послуги. Незалежна Комісія поштових тарифів, створена також 1971 року, встановлює розцінки на різні види поштових відправлень.</p>
<p>ADDENDUM 8.</p>	<p>ДОДАТОК 8.</p>
<p>THE COMMITTEE SYSTEM</p> <p>The Constitution does not specifically call for congressional committees. As the nation grew, however, so did the need for investigating pending legislation more thoroughly.</p> <p>The committee system began in 1789 when House members found themselves bogged down in endless discussions of proposed new laws. The first committees dealt with Revolutionary War claims, post roads and territories, and trade with other countries. Throughout the years, committees have formed and disbanded in response to political, social, and economic changes. For example, there is no longer any need for a Revolutionary War claims committee, but both houses of Congress have a Veterans' Affairs committee.</p> <p>The 106th Congress (1999–2000) had 19 standing committees in the House and 17 in the Senate, plus four joint permanent committees with members from both houses: Library of Congress, printing, taxation, and economic. In addition, each house can name special, or select, committees to study specific problems. Because of an increase in workload, the</p>	<p>СИСТЕМА КОМІТЕТІВ КОНГРЕСУ</p> <p>У Конституції спеціально не оговорюється створення комітетів Конгресу. Та з розвитком держави зростала й необхідність докладного вивчення все нових і нових законодавчих питань.</p> <p>Система комітетів була започаткована 1789 року, коли члени Палати Представників побачили, що вони загрузли в нескінченних дебатах довкола нових законів. Перші комітети були пов'язані з вимогами, висунутими Революцією, з поштовими шляхами, територіальними питаннями і торгівлею з іншими країнами. З часом одні комітети формувалися, інші розпускалися, з огляду на зміни політичного, соціального та економічного життя. Наприклад, нині немає жодної потреби в комітеті, який розглядав би вимоги, пов'язані з Революцією, натомість в обох палатах Конгресу працюють комітети у справах ветеранів.</p> <p>106-й Конгрес (1999–2000 рр.) мав 19 постійних комітетів у Палаті Представників і 17 у Сенаті, плюс чотири об'єднаних постійних комітети з конгресменами від обох палат, а саме: Комітет Бібліотеки Конгресу, Комітет з питань друкарства, Комітет з питань податків та Комітет з питань економіки. Крім того, кожна палата може створювати спеціа-</p>

standing committees have also spawned some 150 subcommittees.

And what do all these committees actually do? For each bill – the draft of a law that comes before Congress – the appropriate committee is responsible for conducting a thorough investigation of the proposal. The committee usually conducts hearings to obtain testimony from expert witnesses, who can include members of Congress who are not on the committee, executive branch officials, representatives of private-sector organizations, and individual citizens.

After all the facts are gathered, the committee decides whether to report a new bill favorably or with a recommendation that it be passed with amendments. Sometimes the bill will be set aside, or tabled, which effectively ends its consideration. When bills are reported out of committee and passed by the full House or Senate, however, another committee goes into action ironing out any differences between the House and Senate versions of the same bill. This “conference committee,” consisting of members of both houses, completes a bill to all members’ satisfaction, then sends it to the House and Senate floors for final discussion and a vote. If passed, the bill goes to the president for his signature.

льні комітети для розгляду специфічних проблем. Зважаючи на зростання переважності постійних комітетів, в їхніх межах виникли підкомітети, кількість яких сягає близько 150.

Що ж роблять усі ці комітети? При розгляді кожного законопроекту (проекту закону, який подається до Конгресу) відповідний комітет несе відповідальність за ретельне вивчення поданої пропозиції. Зазвичай комітет проводить слухання, щоб врешті дійти висновку, зваживши різні думки експертів, якими можуть виступати конгресмени, що не працюють у даному комітеті, урядовці виконавчої гілки влади, представники організацій приватного сектора, звичайні громадяни.

Після того як усі факти зібрано, комітет вирішує, чи подавати законопроект у цілому, чи з рекомендацією внести до нього поправки. Часом законопроект відкладають, “кладуть під сукно”, що насправді означає його відхилення. Після того як законопроект внесено комітетом до Конгресу й обидві палати його схвалюють, роботу розпочинає інший комітет, завдання якого – узгодити всі відмінності між “сенатським” та “представницьким” варіантами одного й того самого законопроекту. Цей “погоджувальний комітет”, до якого входять члени обох палат Конгресу, робить таку редакцію законопроекту, яка задовольняє всіх членів комітету, а потім передає його до Палати Представників і Сенату для остаточного обговорення та голосування. За умови схвалення законопроект надсилається на підпис Президентові.

<p>STANDING, OR PERMANENT, COMMITTEES OF CONGRESS HOUSE OF REPRESENTATIVES</p> <p>Agriculture Appropriations Armed Services Banking and Financial Services Budget Commerce Education and the Workforce Government Reform and Oversight House Administration International Relations Judiciary Resources Rules Science Small Business Standards of Official Conduct Transportation and Infrastructure Veterans' Affairs Ways and Means</p>	<p>ПОСТІЙНІ КОМІТЕТИ КОНГРЕСУ ПАЛАТА ПРЕДСТАВНИКІВ</p> <p>Сільського господарства Асигнувань Збройних сил Банківських і фінансових послуг Бюджетний Торгівлі Освіти та робочої сили Урядових реформ і парламентського нагляду Управління Палатою Представників Міжнародних відносин Юридичний Ресурсів Процедурних питань Науки Малого бізнесу Норм офіційної поведінки Транспорту та інфраструктури У справах ветеранів Засобів і коштів</p>
<p>SENATE</p> <p>Agriculture, Nutrition, and Forestry Appropriations Armed Services Banking Budget Commerce, Science, and Transportation Energy and Natural Resources Environment and Public Works Finance Foreign Relations Governmental Affairs Health, Education, Labor, and Pension Indian Affairs Judiciary Rules and Administration Small Business Veterans' Affairs</p>	<p>СЕНАТ</p> <p>Сільського господарства, харчування та лісництва Асигнувань Збройних сил Банківський Бюджетний Торгівлі, науки і транспорту Енергетики та природних ресурсів Довкілля та громадських робіт Фінансів Міжнародних відносин Урядових справ Охорони здоров'я, освіти, праці й пенсійного забезпечення У справах американських індіанців Юстиції Процедурних питань та адміністрування Малого бізнесу У справах ветеранів</p>

ADDENDUM 9.	ДОДАТОК 9.
<p>OVERSIGHT POWERS OF CONGRESS</p> <p>Dictionaries define “oversight” as “watchful care,” and this approach has proven to be one of the most effective techniques that Congress has adopted to influence the executive branch. Congressional oversight prevents waste and fraud; protects civil liberties and individual rights; ensures executive compliance with the law; gathers information for making laws and educating the public; and evaluates executive performance. It applies to cabinet departments, executive agencies, regulatory commissions, and the presidency.</p> <p>Congress’s oversight function takes many forms:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Committee inquiries and hearings; • Formal consultations with and reports from the president; • Senate advice and consent for presidential nominations and for treaties, • House impeachment proceedings and subsequent Senate trials; • House and Senate proceedings under the Twenty-fifth Amendment in the event that the president becomes disabled, or the office of the vice president falls vacant; • Informal meetings between legislators and executive officials; • Congressional membership on governmental commissions; • Studies by congressional committees and support agencies such as the 	<p>НАГЛЯДОВІ ПОВНОВАЖЕННЯ КОНГРЕСУ</p> <p>Словники тлумачать “нагляд” як “уважне спостереження”, і такий підхід довів, що це один із найбільш ефективних засобів, до яких вдався Конгрес, аби мати вплив на виконавчу гілку влади. Нагляд Конгресу запобігає марнотратству й ошуканству: захищає громадянські свободи та права людини; забезпечує неухильне дотримання виконавчою владою законів; накопичує інформацію для законотворення й просвітницької роботи в суспільстві; оцінює дієвість виконавчої гілки влади. Цей нагляд охоплює міністерства Кабінету, виконавчі управління, регулюючі комісії, а також Президента.</p> <p>Функція нагляду Конгресу набуває різних форм:</p> <ul style="list-style-type: none"> • розслідування та слухання в комітетах; • проведення офіційних консультацій з Президентом та вивчення президентських звітів; • надання Сенатом порад та згоди щодо президентських призначень і договорів; • початок справи про імпічмент Палатою Представників та подальший розгляд справи Сенатом: • дії Палати Представників та Сенату відповідно до Двадцять п’ятої поправки у випадку, коли Президент виявляється неспроможним виконувати свої обов’язки та коли стає вакантною посада Віце-президента; • проведення неофіційних зустрічей між законодавцями та урядовцями-виконавцями; • участь конгресменів в урядових комісіях; • проведення досліджень комітетами Конгресу та допоміжними

Congressional Budget Office, the General Accounting Office, and the Office of Technology Assessment – all arms of Congress.

The oversight power of Congress has helped to force officials out of office, change policies, and provide new statutory controls over the executive. In 1949, for example, probes by special Senate investigating subcommittees revealed corruption among high officials in the Truman administration. This resulted in the reorganization of certain agencies and the formation of a special White House commission to study corruption in the government. The Senate Foreign Relations Committee's televised hearings in the late 1960s helped to mobilize opposition to the Vietnam War.

Congress's 1973 Watergate investigation exposed White House officials who illegally used their positions for political advantage, and the House judiciary Committee's impeachment proceedings against President Richard Nixon the following year ended his presidency. Select committee inquiries in 1975 and 1976 identified serious abuses by intelligence agencies and initiated new legislation to control certain intelligence activities.

In 1983, congressional inquiry into a proposal to consolidate border inspection operations of the U.S. Customs Service and the U.S. Immigration and Naturalization Service raised questions about the executive's authority to make such a change without new legislation. In 1987, oversight efforts disclosed statutory violations in the executive branch's secret arms sales to Iran and the diversion of arms profits to anti-government forces in Nicaragua, known as the contras. Congressional findings resulted in proposed legislation to prevent similar occurrences.

органами – такими, як Бюджетне бюро Конгресу, Бюро загальної бухгалтерії, Бюро технологічних оцінок, які є підрозділами Конгресу.

Наглядові повноваження Конгресу допомагали усунути з посади деяких урядовців, змінити політику й запровадити новий встановлений законом нагляд за виконавчою владою. Наприклад, 1949 року зондування, проведені спеціальними розслідувальними комітетами Сенату, виявили корупцію серед вищих урядовців Адміністрації Трумена. Це призвело до реорганізації деяких установ й утворення спеціальної комісії при Білому Домі для вивчення корупції в уряді. Слухання Комітету Сенату з міжнародних відносин, телетрансляції яких велися наприкінці 1960-х років, допомогли мобілізувати опозицію В'єтнамській війні.

Розслідування Конгресом Уотергейтської справи 1973 року викрило офіційних осіб Білого Дому, які незаконно скористалися своїм службовим становищем для одержання політичної вигоди. А наступного року Комітет юстиції Палати Представників розпочав справу імпічменту проти Президента Річарда Ніксона, що й поклало край його президентству. Розслідування спеціальних комітетів у 1975 і 1976 роках виявили серйозні зловживання у розвідувальних службах та ініціювали нове законодавство з контролю певних видів їхньої діяльності.

Втручання Конгресу 1983 року в пропозицію посилити дії з охорони державного кордону, висунуту Митною службою США та Службою імміграції й натуралізації США, підняло питання про повноваження виконавчої влади запроваджувати такі зміни без

Investigation by a bipartisan congressional commission and subsequent Senate hearings in 1996 and 1997 uncovered instances of abuse and mismanagement in the Internal Revenue Service (IRS), the federal agency responsible for collecting income tax payments. The Senate Finance Committee heard testimony from IRS agents who claimed that the pressure on them to recover unpaid taxes was so great that taxpayers were sometimes harassed and from citizens who said they were wrongly accused and aggressively pursued by the IRS for failure to pay taxes. In 1998, the Congress passed IRS reform legislation that created an independent oversight board and expanded taxpayers' protections, which included shifting the burden of proof in tax disputes from the taxpayer to the IRS.

Time and again, the oversight power of Congress has proven to be an essential check in monitoring the presidency and controlling public policy.

введення нового законодавства. В 1987 році наглядові функції дали змогу викрити факти порушення закону виконавчими розвідувальними органами при продажі зброї Ірану, а також використання одержаних прибутків на підтримку антиурядових сил в Нікарагуа, що відомі як контраст. Виявлені Конгресом порушення спонукали до розробки законів, що запобігають подібним випадкам.

Розслідування двосторонньої комісії Конгресу й подальші слухання в Сенаті 1966 і 1967 років викрили випадки зловживань і помилок у Податковому управлінні США (IRS) – федеральному агентстві, відповідальному за збір податків з прибутків. Комітет фінансів Сенату заслухав зізнання агентів IRS, які заявили, що тиск на них стосовно повернення несплачених податків був настільки сильним, що платників податків інколи турбували надміру. Також було одержано свідчення від громадян щодо помилкових звинувачень та агресивних переслідувань їх з боку IRS за несплату податків. 1998 року Конгрес прийняв законодавчий акт про реформування IRS, за яким було створено незалежну наглядову раду й розширено арсенал захисту платників податків, зокрема збір тягаря доказів у дискусійних податкових справах було перекладено з плеч платників на плечі IRS.

Знову й знову наглядові повноваження Конгресу підтверджують, що вони є істотним засобом стримування дій президентської влади та контролю за державною політикою.

ADDENUM 10	ДОДАТОК 10.
<p data-bbox="427 383 898 546">LANDMARK DECISIONS OF THE SUPREME COURT NATIONAL LABOR RELATIONS BOARD (NLRB) V. JONES & LAUGHLIN STEEL CORP. (1937)</p> <p data-bbox="427 584 935 848">While <i>Gibbons v. Ogden</i> established the supremacy of Congress in regulating interstate commerce, <i>NLRB v. Jones & Laughlin</i> extended congressional authority from regulation of commerce itself to regulation of the business practices of industries that engage in interstate commerce.</p> <p data-bbox="427 887 935 1317">Jones & Laughlin, one of the nation's largest steel producers, violated the National Labor Relations Act of 1935 by firing 10 employees for engaging in union activities. The act prohibited a variety of unfair labor practices and protected the rights of workers to form unions and to bargain collectively. The company refused to comply with an NLRB order to reinstate the workers. A Circuit Court of Appeals declined to enforce the board's order, and the Supreme Court reviewed the case.</p> <p data-bbox="427 1355 935 1814">The issue in this case was whether or not Congress had the authority to regulate the "local" activities of companies engaged in interstate commerce – that is, activities that take place within one state. Jones & Laughlin maintained that conditions in its factory did not affect interstate commerce and therefore were not under Congress's power to regulate. The Supreme Court disagreed, stating that "the stoppage of those [manufacturing] operations by industrial strife would have a most serious effect upon interstate commerce.... Experience has abundantly</p>	<p data-bbox="956 383 1461 584">ІСТОРИЧНІ РІШЕННЯ ВЕРХОВНОГО СУДУ Справа "Національне управління трудових стосунків (NLRB) проти сталеливарної компанії Джонса і Лафліна (1937 рік)</p> <p data-bbox="956 584 1461 882">Якщо справа "Тіббонс проти Огдена" утвердила верховенство Конгресу в регулюванні торгівлі між штатами, то справа "NLRB проти Джонса і Лафліна" розширила повноваження Конгресу з регулювання лише торгівлі до регулювання усіх видів діяльності в тих галузях промисловості, що пов'язані з торгівлею між штатами.</p> <p data-bbox="956 882 1461 1355">Корпорація "Джонс і Лафлін" – одна з найбільших у державі виробників сталі – порушила Державний акт про трудові стосунки 1935 року, звільнивши з роботи 10 працівників за їхню профспілкову діяльність. Акт забороняв різноманітні нечесні трудові стосунки й захищав право робітників на створення спілок і колективну оборону своїх прав. Компанія ж відмовилася підкоритися наказу NLRB про поновлення звільнених робітників. Окружний апеляційний суд відхилив виконання наказу NLRB, а Верховний Суд переглянув рішення у цій справі.</p> <p data-bbox="956 1355 1461 1814">Суть справи полягала у тому, щоб з'ясувати, чи має Конгрес повноваження регулювати "внутрішню" діяльність компаній, залучених до процесу торгівлі між штатами, тобто ту діяльність, що відбувається в межах одного штату. Корпорація "Джонс і Лафлін" підпадала під цю умову, бо вона не була пов'язана із торгівлею між штатами, а відтак не підпадала під регулюючу владу Конгресу. Верховний Суд не погодився з цим, заявивши, що "зупинки цієї [виробничої] діяльності з причини виробничих конфліктів матимуть суттєвий вплив на</p>

<p>demonstrated that the recognition of the right of employees to self-organization and to have representatives of their own choosing for the purpose of collective bargaining is often an essential condition of industrial peace.” By upholding the constitutionality of the National Labor Relations Act, the Supreme Court handed a victory to organized labor and set the stage for more far-reaching regulation of industry by the federal government.</p>	<p>торгівлю між штатами... Досвід переконливо засвідчив, що визнання права працівників на самоорганізацію та права мати представників за їхнім вибором, котрі боронять їхні колективні інтереси, часто є суттєвою умовою злагоди у виробничих стосунках”. Захистивши конституційність Державного акту про трудові стосунки. Верховний Суд визнав перевагу організованого руху трудящих і заклав основу для більш глибокого регулювання виробництва з боку федерального уряду.</p>
<p>BROWN V. BOARD OF EDUCATION (1954)</p> <p>Prior to this historic case many states and the District of Columbia operated racially segregated school systems under the authority of the Supreme Court’s decision in Plessy v. Ferguson, which allowed segregation if facilities were equal. In 1951 Oliver Brown of Topeka, Kansas, challenged this “separate-but-equal” doctrine when he sued the city school board on behalf of his eight-year-old daughter. Brown wanted his daughter to attend the white school that was five blocks from their home, rather than the black school that was 21 blocks away. Finding the schools substantially equal, a federal court ruled against Brown.</p> <p>Meanwhile, parents of other black children in South Carolina, Virginia and Delaware filed similar lawsuits. Delaware’s court found the black schools to be inferior to white schools and ordered black children to be transferred to white schools, but school officials appealed the decision to the Supreme Court.</p>	<p>СПРАВА “БРАУН ПРОТИ УПРАВЛІННЯ НАРОДНОЇ ОСВІТИ” (1954 рік)</p> <p>До розгляду цієї історичної справи багато штатів і округ Колумбія мали сегреговані (розділені) на расовій підставі шкільні системи, що затверджувалося рішенням Верховного Суду 1896 року в справі “Плессі проти Фергюсона”, яке дозволяло расову сегрегацію шкіл, якщо умови в них рівні. 1951 року Олівер Браун з Топіки, штат Канзас, оскаржив цю доктрину “сегрегованості за умов рівності” (розділені, але рівні), коли від імені своєї восьмирічної доньки порушив справу проти міського шкільного управління. Браун волів, аби його донька ходила до “білої” школи, розташованої в п’яти кварталах від їхньої домівки, а не до школи для чорношкірих, що була через 21 квартал. Виявивши, що обидві ці школи в основному однакові, федеральний суд прийняв рішення не на користь Брауна.</p> <p>Тим часом батьки інших чорношкірих дітей з Південної Кароліни, Вірджинії та Делаверу порушили подібні справи. Суд Делаверу визнав школи для чорношкірих гіршими за “білі” школи і наказав перевести чорношкірих школярів, та керівництво шкіл подало апеляцію до Верховного Суду.</p>

<p>The court heard arguments from all these cases at the same time. The briefs filed by the black litigants included data and testimony from psychologists and social scientists who explained why they thought segregation was harmful to black children. In 1954 a unanimous Supreme Court found that "...in the field of education the doctrine of "separate-but-equal" has no place," and ruled that segregation in public schools denies black children "the equal protection of the laws guaranteed in the Fourteenth Amendment".</p>	<p>Верховний Суд заслухав аргументи з усіх цих справ одночасно. У справах, порушених чорношкірими позивачами, містилися факти та висновки психологів і соціологів, які пояснювали, чому вони вважають сегрегацію згубною для чорношкірих дітей. 1954 року Верховний Суд одноголосне визнав, що "...в галузі освіти доктрина "сегрегованості за умов рівності" (розділені, але рівні) не повинна мати місця", й постановив, що сегрегація в державних школах унеможливує для чорношкірих дітей "рівноправний захист законом, гарантований Чотирнадцятою поправкою".</p>
<p>GIDEON V. WAINWRIGHT (1963) MIRANDA V. ARIZONA (1966)</p> <p>Two Supreme Court decisions in the 1960s supported the rights of persons accused of committing crimes.</p> <p>Clarence Earl Gideon was arrested on breaking into a poolroom in Florida in 1961. When he requested a court-appointed lawyer to defend him, the judge denied his plea, saying that state law required appointment of a lawyer only in capital cases – cases involving a persons death or calling for the death penalty. Gideon defended himself and was found guilty. While in prison, he spent hours in the library studying law books and handwriting a petition to the Supreme Court to hear his case. The Court decided that Gideon was denied a fair trial and ruled that every state must provide counsel for people accused of crimes who cannot afford to hire their own. When Gideon was retried with the help of a defense attorney, he was acquitted.</p>	<p>СПРАВИ "ГІДЕОН ПРОТИ ВЕЙНРАЙТА" ТА "МІРАНДА ПРОТИ ШТАТУ АРІЗОНА" (1966 рік)</p> <p>Два рішення Верховного Суду, прийняті у 1960-ті роки, підтримали права осіб, звинувачених у вчиненні злочинів.</p> <p>Кларенс Ерл Гідеон був заарештований за те, що вдерся до більярдної у Флориді в 1961 році. Коли він зажадав призначеного судом адвоката для свого захисту, суддя відмовив у цій вимозі, мотивуючи відмову тим, що закон штату передбачає призначення адвоката лише в справах, пов'язаних зі смертю жертви, або в справах, за якими оскарженому може бути винесений смертний вирок. Гідеон захищав себе сам і був визнаний винним. Потрапивши до в'язниці, він годинами просиджував у бібліотеці, вивчаючи юридичну літературу й подаючи петиції до Верховного Суду із проханням заслухати його справу. Суд виніс рішення про те, що Гідеону було відмовлено в справедливому судовому розгляді, й постановив, що кожен штат повинен надавати захисників людям, звинуваченим у злочині, але неспроможним за власний кошт найняти адвокатів. Коли справа</p>

Just three years later the Supreme Court decided that the accused should have the right to counsel long before they get to a courtroom.

Ernesto Miranda was convicted in a state court in Arizona of kidnapping and rape. His conviction was based on a confession Miranda gave to police officers after two hours of questioning, without being advised that he had the right to have an attorney present. In its ruling the Supreme Court required that police officers, when making arrests, must give what are now known as Miranda warnings – that suspects have the right to remain silent, that anything they say may be used against them, that they can have a lawyer present during questioning, and that a lawyer will be provided if they cannot afford one.

Miranda v. Arizona is one of the Supreme Court's best known decisions, as Miranda warnings are dramatized routinely in American movies and television programs. However, in 1999 a federal court of appeals challenged the decision in the case of *Dickerson v. United States*, in which a convicted bank robber claimed he had not been properly read his rights. In June 2000, the Supreme Court overturned *Dickerson* in a 7-to-2 ruling that strongly reaffirmed the validity of *Miranda*.

Гідеона повторно заслуховувалася в суді за участю адвокатів, його було виправдано.

Лише три роки по тому Верховний Суд прийняв рішення, що обвинувачений повинен мати право на допомогу захисника задовго до того, як він потрапить до зали суду.

Ернесто Міранда був засуджений судом штату Арізона за викрадання дітей та зґвалтування. Звинувачення ґрунтувалося на зізнанні, яке Міранда дав поліцейським після двогодинного допиту без доведення до його відома того, що він має право на присутність адвоката. У своєму рішенні Верховний Суд зажадав, щоб поліцейські, проводячи арешт, обов'язково робили те, що нині називається попередженням Міранди, – тобто повідомляли, що підозрюваний має право мовчати; що все, сказане ним, може бути використано проти нього; що він має право на присутність адвоката при допиті і що адвокат може бути йому наданий, якщо підозрюваний не має свого захисника.

Рішення в справі “Міранда проти штату Арізона” – одне з найвідоміших рішень Верховного Суду, оскільки попередження Міранди щодня демонструється в американських кінострічках та телевізійних програмах. Однак 1999 року федеральний апеляційний суд піддав сумніву це рішення в справі “Дікерсон проти Сполучених Штатів”, у якій звинувачений грабіжник банку заявив, що йому не зачитали належним чином його права. Верховний Суд вирішив переглянути справу Дікерсона й при її обговоренні визнав за доцільне повернутися до правомірності “рішення Міранди”.

NEW YORK TIMES CO. V. SULLIVAN (1964)

The First Amendment to the U.S. Constitution guarantees freedom of the press, but for years the Supreme Court refused to use the First Amendment to protect the media from libel lawsuits – lawsuits based on the publication of false information that damages a person’s reputation. The Supreme Court’s ruling in *New York Times Co. v. Sullivan* revolutionized libel law in the United States by deciding that public officials could not sue successfully for libel simply by proving that published information is false. The Court ruled that the complainant also must prove that reporters or editors acted with “actual malice” and published information “with reckless disregard of whether it was false or not.”

The case arose from a full-page advertisement placed in the *New York Times* by the Southern Christian Leadership Conference to raise money for the legal defense of civil rights leader Martin Luther King, Jr., who had been arrested in Alabama in 1960. L.B. Sullivan, a city commissioner in Montgomery, Alabama, who was responsible for the police department, claimed that the ad libeled him by falsely describing the actions of the city police force. Sullivan sued the four clergymen who placed the ad and the *New York Times*, which had not checked the accuracy of the ad.

The advertisement did contain several inaccuracies, and a jury awarded Sullivan \$500,000. The *Times* and the

СПРАВА “КОМПАНІЯ “НЬЮ-ЙОРК ТАЙМС” ПРОТИ САЛЛІВАНА” (1964 рік)

Перша поправка до Конституції Сполучених Штатів гарантує свободу преси. Проте Верховний Суд роками уникав застосування Першої поправки для захисту засобів масової інформації в судових позовах щодо поширення наклепів, тобто у позовах, в основі яких лежить публікація неправдивої інформації, що завдає шкоди репутації певної особи. Рішення Верховного Суду в справі Компанія “Нью-Йорк Таймс” проти Саллівана” зробило революцію в законодавстві Сполучених Штатів про відповідальність за наклепи, обумовивши, що посадові особи не можуть порушувати справи про наклеп, лише наводячи докази того, що інформація є сфальсифікованою. Суд виніс рішення, що позивач має також довести, що репортери або редактори діяли зі “злим наміром” і опублікували інформацію, “яка є безвідповідальною, незалежно від того, сфальсифікована вона чи ні”.

Справа виникла у зв’язку і розміщенням Південною конференцією лідерів християн об’яви в “Нью-Йорк Таймс” на повну сторінку про збір коштів для правового захисту громадянських прав Мартіна Лютера Кінга молодшого, заарештованого в Алабамі 1960 року. Л. Б. Салліван, спеціальний уповноважений міста Монтгомері, штат Алабама, який керував відділенням поліції, заявив, що ця об’ява дискредитувала його, перекручено описуючи дії поліції міста. Салліван порушив справу проти чотирьох священників, які розмістили об’яву, та “Нью-Йорк Таймс”, яка не перевірила її достовірності.

Об’ява й справді містила кілька неточностей, і журі присяжних винесло рішення відшкодувати Саллівану 500 000

civil rights leaders appealed that decision to the Supreme Court, and the Court ruled unanimously in their favor. The Court decided that libel laws cannot be used “to impose sanctions upon expression critical of the official conduct of public officials,” and that requiring critics to guarantee the accuracy of their remarks would lead to self-censorship. The Court found no evidence that the Times or the clergymen had malicious intent in publishing the ad.

доларів. Газета та активісти захисту громадянських прав подали апеляцію до Верховного Суду, який одногосно вирішив справу на їхню користь. Суд прийняв рішення, що закони про відповідальність заклеп не можуть бути використані “для застосування санкцій проти критики службових дій посадових осіб” і що вимога до журналістів гарантувати точність своїх висловлювань призвела б до самоцензури. Верховний Суд не знайшов жодних свідчень того, що “Таймс” чи священники мали злі наміри, публікуючи оголошення.